叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 皇家旗帜(the Royal Banner) 000001

2. 皇家旗帜(the Royal Banner) 000002

3. 皇家旗帜(the Royal Banner) 000003

4. 皇家旗帜(the Royal Banner) 000004

5. 皇家旗帜(the Royal Banner) 000005

6. 皇家旗帜(the Royal Banner) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皇家旗帜(The royal banner)
第1/6页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['heɪz(ə)l] ['sɪriːz]
THE LITTLE HAZEL SERIES
这 小的 榛 系列

小榛树系列

[ðə; ði]
THE
这

这

['rɔɪəl] ['bænər] ;
ROYAL BANNER ;
皇家 横幅 ;

皇家旗帜;

[ɔːr]
OR
或者

或者

[goʊld] [ænd; ənd] ['ruːbiz] .
GOLD AND RUBIES .
金子 和 红宝石 .

黄金和红宝石。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
A Story for the Young .
一个 故事 为了 这 年轻的 .

一个写给年轻人的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
By the Author of
经过 这 作者 的

作者

" ['lɪt(ə)l] ['heɪz(ə)l] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] , " &
" LITTLE HAZEL , THE KING'S MESSENGER , " &
" 小的 榛 , 这 国王的 信使 , " &

《小榛子，国王的信使》

[siː] . & [siː] .
c . & c .
c . & c .

c. 和 c.

" [stænd] [ʌp] !
" Stand up !
" 站立 向上 !

“起来!

[stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['dʒiːzəs]
Stand up for Jesus
站立 向上 为了 耶稣

为耶稣挺身而出

[jiː; ji] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] ,
Ye soldiers of the cross ,
叶 士兵 的 这 叉 ,

十字架的战士们，

[lɪft] [haɪ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['bænər] ,
Lift high his royal banner ,
举起 高的 他的 皇家 横幅 ,

高举他的皇家旗帜，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] ['sʌfər] [lɔːs] .
It must not suffer loss .
它 必须 不是 遭受 损失 .

它不能遭受损失。

" ['lʌndən] :
" London :
" 伦敦 :

“伦敦：

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] .
T . NELSON AND SONS , PATERNOSTER ROW .
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排 .

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街。

['edɪnbərə] ; [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] . - .
EDINBURGH ; AND NEW YORK . 1888 .
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1888 年。

['kɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[aɪ] . [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel]
I . THE WISHING - WELL
我 . 这 祝 - 出色地

一、许愿井

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [oʊld] [nɜːrs]
THE OLD NURSE
这 老的 护士

老护士

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði]['daɪədem][ʌv; əv] [liːvz]
THE DIADEM OF LEAVES
这 冠冕 的 树叶

树叶冠冕

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[nuː] [frendz]
NEW FRIENDS
新的 朋友们

新朋友

[viː] . [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm]
V . AN ENGLISH HOME
V . 一个 英语 家

五、英国之家

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[skuːl] [laɪf]
SCHOOL LIFE
学校 生活

校园生活

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['bænər] - ['berər] [ɪn] ['trʌb(ə)l]
THE BANNER - BEARER IN TROUBLE
这 横幅 - 持有人 在 麻烦

陷入困境的旗手

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['klaɪmɪŋ] [ʃiː'hæliən]
CLIMBING SCHIEHALLION
攀登 希哈利恩

攀登希哈利恩

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[tuː] ['eɪndʒəlz]
TWO ANGELS
二 天使

两位天使

[eks] . [ə; eɪ] ['haɪlənd] [fiːld] - ['priːtʃɪŋ]
X . A HIGHLAND FIELD - PREACHING
X . 一个 高地 场地 - 布道

X. 高地田野布道

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [hoʊm] [laɪf]
XI . **HOME** **LIFE**
十一 . 家 生活

十一、家庭生活

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd]
SOUGHT **AND** **FOUND**
寻求 和 成立

寻觅与发现

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ˈkʌznz]
THE **COUSINS**
这 表兄弟姐妹

表兄弟

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [ˈfæməli] [ˈgæðərɪŋ]
A **FAMILY** **GATHERING**
一个 家庭 采集

家庭聚会

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [ˈbraɪdl] [deɪ]
THE **BRIDAL** **DAY**
这 新娘 天

婚礼当天

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈbænər] .
THE **ROYAL** **BANNER** .
这 皇家 横幅 .

皇家旗帜。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ˈwɪʃɪŋ] - [wel] .
THE **WISHING** **-** **WELL** .
这 祝 - 出色地 .

许愿井。

[ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
The **well** **was** **deep** **,** **and** **the** **water** **,**
这 出色地 曾是 深的 , 和 这 水 ,

井很深，水……

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [sprɪŋ] ,

From	some	mysterious	spring	,
从	一些	神秘	春天	,

来自某个神秘的泉眼，

[wʌz; wəz]['evər] ['gʌʃɪŋ] [fɑːr] [bɪ'loʊ]

Was	ever	gushing	far	below
曾是	曾经	喷薄	远的	以下

一直涌流到很远的地方

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ['mɜːrmərɪŋ] ,

With	a	tender	murmuring	,
和	一个	投标	淙淙	,

带着温柔的低语，

[ænd; ənd] [diːp] ['ʌndər] [graʊnd] [ə; eɪ]['taɪni] [rɪl]

And	deep	under	ground	a	tiny	rill
和	深的	在下面	地面	一个	微小的	溪流

地下深处有一条细小的溪流

[stoʊl] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə] [sɪŋ] .

Stole	on	in	the	dark	to	sing	.
偷窃	在	在	这	黑暗的	到	唱歌	.

趁着夜色偷偷溜进去唱歌。

" [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	HOW	lovely	it	is	!
"	如何	迷人的	它	是	!

“多么可爱啊！”

['oʊnli] [siː] , [ænt] ['ʃɑːrlət] !

Only	see	,	Aunt	Charlotte	!
仅有的	看	,	阿姨	夏洛特	!

瞧瞧，夏洛特阿姨！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] , [juː; jʊ][seɪ] ?

It	is	mine	,	you	say	?
它	是	矿	,	你	说	?

你说这是我的?

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	I	wish	I	were	old	enough	to	wear	it	!
哦	,	我	希望	我	是	老的	足够的	到	穿	它	!

哦，我真希望自己够大可以穿它！

[ðə; ði] ['ruːbiz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [haʊ] [ðeɪ] ['spɑːrk(ə)l] !

The	rubies	are	beautiful	;	how	they	sparkle	!
这	红宝石	是	美丽的	;	如何	他们	火花	!

这些红宝石真漂亮，闪闪发光！

" [ðə; ði] ['spiːkər] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] — [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] , [braʊn] - ['herd] ['lɪt(ə)l]

"	The	speaker	herself	was	a	pretty	sight	—	a	blue	-	eyed	,	brown	-	haired	little
"	这	扬声器	她自己	曾是	一个	漂亮的	视线	—	一个	蓝色的	-	眼睛	,	棕色的	-	头发	小的

['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,

maiden	of	about	twelve	years	old	,
少女	的	关于	十二	年	老的	,

“演讲者本人也十分漂亮——一个蓝眼睛、棕色头发的小女孩，大约十二岁左右，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌlərd] [prɪnt] [frɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒækɪt][tuː; tə] [mætʃ] ,

dressed	in	a	bright	-	coloured	print	frock	,	with	a	jacket	to	match	,
穿着	在	一个	明亮的	-	有色	打印	连衣裙	,	和	一个	夹克	到	匹配	,

她身穿一件色彩鲜艳的印花连衣裙，搭配同色外套。

['fɪnɪʃt] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [luːs] [sliːvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [krɪmpt]
finished **off** **at** **the** **neck** **and** **round** **the** **loose** **sleeves** **with** **a** **pretty** **crimped**
完成的 离开 在 这 脖子 和 圆形的 这 松动的 袖子 和 一个 漂亮的 压接
[frɪl] .
frill **.**
褶边 .

领口和宽松的袖子周围都饰有漂亮的褶边。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wiː; wi] [raɪt] [ʌv; əv] ,
She **was** **standing** **at** **the** **moment** **we** **write** **of** **,**
她 曾是 常设 在 这 片刻 我们 写 的 ,

在我们写下这些文字的时候，她正站在那里。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd]
at **a** **window** **in** **an** **old** **-** **fashioned** **country** **mansion** **in** **the** **Highlands** **of** **Scotland**
在 一个 窗户 在 一个 老的 - 造型 国家 大厦 在 这 高地 的 苏格兰
,
,
,

在苏格兰高地一座古老乡村宅邸的窗前，

['kerfəli] [pɔɪzɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daɪədem] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd]
carefully **poising** **on** **her** **fingers** **a** **beautiful** **diadem** **,** **composed** **of** **gold** **and**
小心 平衡 在 她 手指 一个 美丽的 冠冕 , 由 的 金子 和
['ruːbiz] ,
rubies **,**
红宝石 ,

她小心翼翼地将一顶由黄金和红宝石制成的精美冠冕戴在指间。

[wɪtʃ] ['lætər] ['glɪsənd] ['braɪtli] [æz; əz] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] [pleɪd] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
which **latter** **glistened** **brightly** **as** **the** **rays** **of** **the** **autumn** **sun** **played** **on** **them** **.**
哪个 后者 闪闪发光 明亮地 作为 这 射线 的 这 秋天 太阳 玩 在 他们 .

在秋日阳光的照射下，后者闪闪发光。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [æz; əz] [ænt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
The **lady** **she** **addressed** **as** **aunt** **was** **engaged** **in** **writing** **,**
这 女士 她 已解决 作为 阿姨 曾是 已订婚的 在 写作 ,

她称呼为阿姨的那位女士正在写作。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ,
and **hardly** **seemed** **to** **notice** **the** **child's** **words** **;** **but** **a** **bright** **-** **looking** **boy** **,**
和 几乎 似乎 到 注意 这 孩子的 字 ; 但 一个 明亮的 - 寻找 男生 ,

他似乎几乎没注意到孩子的话；但那是一个看起来很聪明的男孩，

[pər'hæps] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — [lʊkt] [ʌp]
perhaps **a** **year** **older** **than** **his** **sister** **—** **for** **such** **she** **was** **—** **looked** **up**
也许 一个 年 老 比 他的 姐姐 — 为了 这样的 她 曾是 — 看起来 向上
[əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːstli] ['ɔːrnəmənt] .
admiringly **at** **the** **costly** **ornament** **.**
钦佩地 在 这 昂贵 装饰品 .

他或许比他的妹妹大一岁——因为他的妹妹确实是大一岁——仰望着那件昂贵的饰品，满怀欣赏。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːti] , ['nɔːrə] , [ðə; ði] [goʊld] - ['speʃəli] .
" **Well** **,** **it** **is** **a** **beauty** **,** **Nora** **,** **the** **gold** **'** **specially** **.**
" 出色地 , 它 是 一个 美丽 , 诺拉 , 这 金子 - 特别 .

“嗯，它真漂亮，诺拉，尤其是金色的那部分。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] — [ðə; ði] [goʊld] , [aɪ] [miːn] , [nɑːt] [ðə; ði] ['daɪədem] .
I **wish** **I** **had** **it** **,** **I** **know** **—** **the** **gold** **,** **I** **mean** **,** **not** **the** **diadem** **.**
我 希望 我 有 它 , 我 知道 — 这 金子 , 我 意思是 , 不是 这 冠冕 .

我知道，我多么希望拥有它——我是指黄金，不是王冠。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] , " ['fænsi] [ˌem 'iː] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['daɪədem] !
" And he laughed as he added , " Fancy me wearing a diadem !
" 和 他 笑了 作为 他 额外 , " 想要 我 穿着 一个 冠冕 !

他笑着补充道："瞧我戴着王冠！"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['suːts][juː; jʊ][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] . "
But it suits you to perfection . "
但 它 西装 你 到 完美 . "

但这件衣服非常适合你。

" ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðer; ðər] [ænt] ,
" Children , " said their aunt ,
" 孩子们 , " 说 他们的 阿姨 ,

"孩子们，"他们的姑姑说。

[huː] [hæd; həd][pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [tɔːrdz] [ðə; ði]
who had put aside the letter she had been writing and come towards the
WHO 有 放 旁边 这 信 她 有 到过 写作 和 来 向 这
['kʌp(ə)l] ,
couple ,
夫妻 ,

她放下手中的信，朝这对夫妇走来。

" [teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] .
" take care what you are about .
" 拿 关心 什么 你 是 关于 .

注意你的言行举止。

[pʊt] [ðə; ði]['daɪədem] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] ['kæskɪt] ['kerfəli] ,
Put the diadem back into its casket carefully ,
放 这 冠冕 后退 进入 它是 棺材 小心 ,

小心地将王冠放回匣子里。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˌeskriː'twɑːr] .
and then give it to me to lock up in the old escritoire .
和 然后 给 它 到 我 到 锁 向上 在 这 老的 书桌 .

然后把它交给我，让我锁在旧书桌里。

[soʊ][juː; jʊ][bəuθ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
So you both like it ?
所以 你 两个都 喜欢 它 ?

你们俩都喜欢?

" [tuː] ['vɔɪsɪz] ['ænsər] [ɪn][wʌn] [breθ] , " [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ænt] ! "
" Two voices answered in one breath , " Oh , so much aunt ! "
" 二 声音 回答 在 一 气息 , " 哦 , 所以 很多 阿姨 ! "

两个声音异口同声地回答："哦，好多姑妈啊！"

" ['nɔːrə] [əd'maiəz] [ðə; ði] ['ruːbiz] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðə; ði][goʊld] , " [sed] ['erɪk] .
" Nora admires the rubies , but I like the gold , " said Eric .
" 诺拉 钦佩 这 红宝石 , 但 我 喜欢 这 金子 , " 说 埃里克 .

"诺拉喜欢红宝石，但我喜欢黄金，"埃里克说。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt] [ðeɪ] [bəuθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
" But are not they both beautiful ?
" 但 是 不是 他们 两个都 美丽的 ?

"但是她们不都很美吗？"

" [ðə; ði]['leɪdi] [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] [lʊkt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɔːtfəli] ,
" The lady thus appealed to looked down for a moment , thoughtfully ,
" 这 女士 因此 上诉 到 看起来 向下 为了 一个 片刻 , 深思熟虑 ,

于是，这位女士低头沉思了一会儿，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kæskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɔːrə][hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [hɜːr; hər] ['treʒər] .

at	the	rich	casket	in	which	Nora	had	enclosed	her	treasure	.
在	这	富有的	棺材	在	哪个	诺拉	有	内	她	宝藏	.

在诺拉用来装她珍宝的华丽匣子旁。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] ['mæmə] [daɪd] ,

"	Yes	,	"	she	said	;	"	but	when	your	own	dear	mamma	died	,
"	是的	,	"	她	说	;	"	但	什么时候	你的	自己的	亲爱的	妈妈	死亡	,

“是的，”她说；“但是当你亲爱的妈妈去世后，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['daɪədem][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

and	left	the	diadem	to	me	for	her	little	daughter	,
和	左边	这	冠冕	到	我	为了	她	小的	女儿	,

她把王冠留给了我，要送给她的小女儿。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪz] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

she	said	she	hoped	both	she	and	her	boys	would	find	out	that	there	was
她	说	她	希望	两个都	她	和	她	男孩们	会	寻找	出去	那	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] - ['betər] [ðæn; ðən][goʊld][ænd; ənd] [ə'bʌv] ['ruːbiz] . - "

something	'	better	than	gold	and	above	rubies	.	'	"
某物	-	更好的	比	金子	和	多于	红宝石	.	-	"

她说，她希望她和她的儿子们都能发现，世上还有比黄金更珍贵、比红宝石更美好的东西。

" ['betər] [ðæn; ðən][goʊld] ! " [rɪ'piːtɪd] ['erɪk] .

"	Better	than	gold	!	"	repeated	Eric	.
"	更好的	比	金子	!	"	重复	埃里克	.

“比黄金还好！”埃里克重复道。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [goʊld][ɪz] ['prɪti] [gʊd] ; [wʌn][kæn; kən][duː] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	I	think	gold	is	pretty	good	;	one	can	do	such	lots	of	things	with	it	.
"	出色地	,	我	思考	金子	是	漂亮的	好的	;	一	能	做	这样的	很多	的	事物	和	它	.

“嗯，我觉得黄金挺好的；它用途很广。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

"	But	his	words	met	with	no	response	.
"	但	他的	字	遇见	和	不	回复	.

但他的话没有得到任何回应。

['nɔrəz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] ; [fɔːr; fər] ,

Nora's	head	was	bent	,	and	a	tear	had	risen	to	her	eye	;	for	,
诺拉的	头	曾是	弯曲	,	和	一个	撕	有	升起	到	她	眼睛	;	为了	,

[ðoʊ] ['dɪmli] ,

though	dimly	,
尽管	依稀	,

诺拉低着头，一滴眼泪涌上了眼眶；因为，虽然模糊不清，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ri'teind] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ['fɑːndli]

she	still	retained	a	remembrance	of	the	mother	who	had	loved	her	so	fondly
她	仍然	保留	一个	纪念	的	这	母亲	WHO	有	喜爱	她	所以	深情地

.

:

.

她仍然记得那位深爱她的母亲。

" [ə'bʌv] ['ruːbiz] !

"	Above	rubies	!
"	多于	红宝石	!

“比红宝石还贵！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

"	And	they	were	so	beautiful	;
"	和	他们	是	所以	美丽的	;

“她们真是太漂亮了；

[jet] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

yet	**her**	**mother**	**hoped**	**she**	**would**	**find**	**out**	**something**	**more**	**beautiful**	**than**	**they**	**.**
然而	她	母亲	希望	她	会	寻找	出去	某物	更多的	美丽的	比	他们	.

然而，她的母亲却希望她能发现比它们更美好的事物。

" [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [soʊ] , [ænt] ?

"	**Can**	**there**	**be**	**anything**	**more**	**so**	**,**	**aunt**	**?**
"	能	那里	是	任何事物	更多的	所以	,	阿姨	?

“还有比这更甚的吗，姑妈？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

[hɜːr; hər] [ænt] [smaɪld] .

Her	**aunt**	**smiled**	**.**
她	阿姨	微笑	.

她姑姑笑了。

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] . "

"	**Yes**	**,**	**darling**	**,**	**much**	**more**	**so**	**,**	**much**	**more**	**valuable**	**;**	**and**	**you**	**can**	**obtain**	**it**	**,**
"	是的	,	亲爱的	,	很多	更多的	所以	,	很多	更多的	有价值的	;	和	你	能	获得	它	,

my	**child**	**.**	**"**
我的	孩子	.	"

“是的，亲爱的，不仅如此，更有价值；而且你可以得到它，我的孩子。”

" [aɪ] !

"	**I**	**!**
"	我	!

“我！

[oʊ] [ænt] —

O	**aunt**	**—**
哦	阿姨	—

哦，姑妈——

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] .

"	**But**	**just**	**then**	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**a**	**pleasant**	**-**	**faced**	**gentleman**	**entered**	**.**
"	但	只是	然后	这	门	打开	,	和	一个	令人愉快的	-	面对	绅士	进入	.

“就在这时，门开了，一位面容和蔼的绅士走了进来。”

" ['erɪk] ! ['nɔːrə] !

"	**Eric**	**!**	**Nora**	**!**
"	埃里克	!	诺拉	!

“埃里克！诺拉！”

[ˌɪn'dɔːrz] [stɪl] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ?

Indoors	**still**	**on**	**such**	**a**	**lovely**	**day**	**?**
室内	仍然	在	这样的	一个	迷人的	天	?

这么美好的日子，居然还待在室内?

[faɪ] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

Fie	**for**	**shame**	**!**
菲	为了	耻辱	!

真丢人！

[pʊt] [ə'weɪ] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] , [ænd; ənd] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] .

Put	**away**	**work**	**and**	**playthings**	**,**	**and**	**off**	**into**	**the**	**glorious**	**sunshine**	**.**
放	离开	工作	和	玩具	,	和	离开	进入	这	辉煌	阳光	.

放下工作和玩具，去享受灿烂的阳光吧。

[lʊk] ['jɑːndər] ; [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['glɪsnɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['meni] - ['kʌlərd] ['dʒɛmz] .

Look	yonder	;	the	trees	are	glistening	to	-	day	as	with	many	-	coloured	gems	.
看	远处	;	这	树木	是	闪闪发光	到	-	天	作为	和	许多	-	有色	宝石	.

瞧那边，今天的树木闪闪发光，就像镶嵌着五彩缤纷的宝石一样。

[ænd; ənd] , ['mæmə] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːm] [ænt] ,

And	,	mamma	,	"	he	said	,	turning	to	the	lady	the	children	termed	aunt	,
和	,	妈妈	,	"	他	说	,	转弯	到	这	女士	这	孩子们	称为	阿姨	,

“还有，妈妈，”他转向孩子们称作阿姨的那位女士说道。

" [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] , [aɪ] [hɜːrd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] ['æskɪŋ] , - ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mæmə]

"	as	I	passed	the	nursery	door	,	I	heard	two	little	voices	asking	,	'	Where's	mamma
"	作为	我	通过了	这	苗圃	门	,	我	听到	二	小的	声音	问	,	-	在哪里?	妈妈

? -

?	'
?	-

“当我经过育婴室门口时，我听到两个稚嫩的声音问：‘妈妈在哪里？’”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒts] ['wɑːntɪd] .

You	had	better	go	and	see	what's	wanted	.
你	有	更好的	去	和	看	是什么	通缉	.

你最好去看看他们想要什么。

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz] ['rɔnəld] ?

But	where's	Ronald	?
但	在哪里?	罗纳德	?

罗纳德在哪儿?

[nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] , [aɪ][hoʊp] , [wen] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ?

Not	at	his	book	,	I	hope	,	when	to	-	day	is	a	holiday	?
不是	在	他的	书	,	我	希望	,	什么时候	到	-	天	是	一个	假期	?

希望他今天没看书，毕竟今天是假日?

[hiː; hi] ['stʌdiz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mæstər] ['erɪk] , [tuː] ['lɪt(ə)l] . "

He	studies	too	much	,	and	you	,	Master	Eric	,	too	little	.	"
他	研究	也	很多	,	和	你	,	掌握	埃里克	,	也	小的	.	"

他学习太多，而你，埃里克少爷，学习太少。

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['nɔːrə] , " ['rɔnəld] [ɪz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] : [bʌt; bət] ,

"	O	uncle	,	"	said	Nora	,	"	Ronald	is	out	-	of	-	doors	—	I	saw	him	go	:	but	,
"	哦	叔叔	,	"	说	诺拉	,	"	罗纳德	是	出去	-	的	-	门	—	我	锯	他	去	:	但	,

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

for	all	that	,
为了	全部	那	,

“哦，叔叔，”诺拉说，“罗纳德在外面——我亲眼看见他走了：但是，尽管如此，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [hiː; hi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [bʊks] ,

he	had	a	book	under	his	arm	;	he	can't	live	without	books	,
他	有	一个	书	在下面	他的	手臂	;	他	不能	居住	没有	图书	,

他胳膊下夹着一本书；他离不开书。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	she	said	with	a	smile	.
"	她	说	和	一个	微笑	.

她笑着说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [læst] [deɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	And	this	is	his	last	day	here	for	a	long	time	.
"	和	这	是	他的	最后的	天	这里	为了	一个	长的	时间	.

“而且这将是他很长一段时间内在这里的最后一天。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] , ['erɪk] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wer] [hiː; hi][ɪz] — [æt; ət][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] , [aɪ]

Let	us	go	,	Eric	,	and	find	out	where	he	is	—	at	the	Wishing	-	Well	,	I
让	我们	去	,	埃里克	,	和	寻找	出去	在哪里	他	是	—	在	这	祝	-	出色地	,	我

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

埃里克，我们走吧，去看看他在哪里——我想他在许愿井那边。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] [ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] !

Oh	,	it	will	be	lovely	there	to	-	day	!
哦	,	它	将要	是	迷人的	那里	到	-	天	!

哦，今天那里一定很美!

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	And	so	saying	she	ran	off	,	followed	by	her	brother	.
"	和	所以	说	她	跑	离开	,	随后	经过	她	兄弟	.

“说完她就跑了，她的哥哥也跟着跑了。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl]['nɔːrə] [grəuz] , " [sed] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	What	a	sweet	-	looking	girl	Nora	grows	,	"	said	her	uncle	,	addressing	his	wife	.
"	什么	一个	甜的	-	寻找	女孩	诺拉	生长	,	"	说	她	叔叔	,	解决	他的	妻子	.

“诺拉长成了一个多么漂亮的女孩啊，”她的叔叔对妻子说。

" [ʃiː; ʃi] ['deɪli] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	She	daily	reminds	me	more	and	more	of	her	dear	mother	when	she	was
"	她	日常的	提醒	我	更多的	和	更多的	的	她	亲爱的	母亲	什么时候	她	曾是

[ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

the	same	age	,
这	相同的	年龄	,

“她每天都让我越来越想起她亲爱的母亲在她这个年纪时的样子。”

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][sʌm; səm][faɪv] ['jɪrz] [hɜːr; hər]['siːniər] .

and	I	only	some	five	years	her	senior	.
和	我	仅有的	一些	五	年	她	高级的	.

我只比她大五岁左右。

[wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [kəm'pænjənz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðər] [bɪ'twiːn]

We	two	were	always	great	companions	,	although	there	was	a	brother	between
我们	二	是	总是	伟大的	同伴	,	虽然	那里	曾是	一个	兄弟	之间

[ˌjuː 'es] — ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

us	—	Charlie	,	you	know	,
我们	—	查理	,	你	知道	,

我们俩一直是很好的伙伴，尽管我们之间隔着一个兄弟——你知道的，查理。

[huː] [daɪd][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn]['kænədə] .

who	died	some	years	ago	in	Canada	.
WHO	死亡	一些	年	前	在	加拿大	.

他几年前在加拿大去世了。

[ɑː] [wel] !

Ah	well	!
啊	出色地	!

唉!

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][maɪ] [oʊn] ['lʌvɪŋ] - ['hɑrtɪd] [waɪf] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [dɪr]

I	am	glad	my	own	loving	-	hearted	wife	yielded	to	my	desire	to	bring	up	dear
我	是	高兴的	我的	自己的	爱	-	心地	妻子	产生	到	我的	欲望	到	带来	向上	亲爱的

- ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] ['ɔrfən] .

Elenora's	children	when	they	were	left	orphans	.
-	孩子们	什么时候	他们	是	左边	孤儿	.

我很高兴我那善良的妻子顺从了我的愿望，在亲爱的埃莉诺拉的孩子们成为孤儿后，抚养他们长大。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hæz; həz][nɑːt] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ʃɑːrlət] ? "

The	charge	has	not	proved	too	much	for	you	,	Charlotte	?	"
这	收费	有	不是	已证实	也	很多	为了	你	,	夏洛特	?	"

夏洛特，这项指控对你来说不算太难吗?

" [oʊ][noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['redi] [rɪ'spɑːns] ; " [ðə; ði] [θriː] ['ɔrfən] [hæv; həv] [brɔːt] [dʒɔɪ] , [nɑːt]

"	Oh	no	,	"	was	the	ready	response	;	"	the	three	orphans	have	brought	joy	,	not
"	哦	不	,	"	曾是	这	准备好	回复	;	"	这	三	孤儿	有	带来	喜悦	,	不是

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

“哦，不，”对方脱口而出；“这三个孤儿带来的是欢乐，而不是悲伤。”

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] , [aɪ] [θɪŋk] , [rælf; reɪf] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [lʌv] [ðem; ðəm] ['dɪrli]

into	our	home	,	I	think	,	Ralph	;	and	our	own	little	ones	love	them	dearly
进入	我们的	家	,	我	思考	,	拉尔夫	;	和	我们的	自己的	小的	一个	爱	他们	亲爱的

.

:
.

我想，它们会进入我们家，拉尔夫；我们自己的孩子们也非常喜欢它们。

['nɔːrə][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] ; [bʌt; bət] ['rɔnəld] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

Nora	is	a	sweet	girl	;	but	Ronald	has	the	most	character	of	them	all	.
诺拉	是	一个	甜的	女孩	;	但	罗纳德	有	这	最多	特点	的	他们	全部	.

诺拉是个甜美的女孩；但罗纳德是他们中最有个性的。

[haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es] !

How	I	shall	miss	the	noble	boy	when	he	leaves	us	!
如何	我	将	错过	这	高贵	男生	什么时候	他	树叶	我们	!

当他离开我们时，我会多么想念这个高贵的男孩啊!

['erɪk] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] : [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['hiːdləs] ;

Eric	can	hardly	fill	his	place	to	me	yet	:	he	is	very	heedless	;
埃里克	能	几乎	充满	他的	地方	到	我	然而	:	他	是	非常	鲁莽	;

埃里克还很难取代他对我来说的位置：他非常粗心大意；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['moʊmənts] [æŋ'zaɪəti] .

he	is	the	only	one	who	causes	me	a	moment's	anxiety	.
他	是	这	仅有的	一	WHO	原因	我	一个	瞬间	焦虑	.

只有他才能让我感到一丝焦虑。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [aɪ] [fɪr] .

He	has	not	the	generous	nature	of	the	other	two	,	I	fear	.
他	有	不是	这	慷慨的	自然	的	这	其他	二	,	我	害怕	.

恐怕他不像另外两人那样慷慨大方。

[stɪl] , [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [pruːv] [rɔːŋ] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Still	,	he	is	young	,	and	I	may	prove	wrong	in	my	judgment	of	him	.
仍然	,	他	是	年轻的	,	和	我	可能	证明	错误的	在	我的	判断	的	他	.

不过，他还年轻，我对他的判断或许会出错。

[wiː; wi] [niːd] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] , [rælf; reɪf] , [frʌm; frəm][gɑːd] , ['raɪtli] [tuː; tə] [treɪn] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

We	need	much	wisdom	,	Ralph	,	from	God	,	rightly	to	train	these	children	and
我们	需要	很多	智慧	,	拉尔夫	,	从	上帝	,	没错	到	火车	这些	孩子们	和

['aʊər; ɑːr] [oʊn] . "

our	own	.	"
我们的	自己的	.	"

拉尔夫，我们需要从上帝那里获得很多智慧，才能正确地教导这些孩子和我们自己的孩子。

" [ɪn'di:d] [wi:; wi][du:] ; [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [kə'mænd] , [ɪf] ['eni] [læk] ['wɪzdəm]
" Indeed we do ; but , you know , we have the command , If any lack wisdom
" 的确 我们 做 ; 但 , 你 知道 , 我们 有 这 命令 , 如果 任何 缺少 智慧
,
,
,

“的确如此；但是，你们知道，我们有这样的命令：‘若有人缺乏智慧，

[let][hɪm; ɪm][æsk][ʌv; əv][gɑ:d] . -
let him ask of God . '
让 他 问 的 上帝 . -

让他向上帝祈求吧。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [kɔ:ld] ['mɪsɪz] .
" Just then the door opened , and a messenger from the nursery called Mrs .
" 只是 然后 这 门 打开 , 和 一个 信使 从 这 苗圃 称为 太太 .
[mə'klaʊd] [ə'weɪ] .
Macleod away .
麦克劳德 离开 .

就在这时，门开了，育婴室的一名信使叫走了麦克劳德太太。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] ,
It was , indeed ,
它 曾是 , 的确 ,

确实如此。

[ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θri:] ['ɔ:rf(ə)n] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['moʊstli][tu:; tə]
a happy home in which the three orphan children of whom we are mostly to
一个 快乐的 家 在 哪个 这 三 孤儿 孩子们 的 谁 我们 是 大多 到
[raɪt] [hæd; həd] ,
write had ,
写 有 ,

这是一个幸福的家，我们主要要描写的这三个孤儿就生活在这个家中。

['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðer; ðər] ['perənts] - [deθ] , [faʊnd] [ə; eɪ][wɔ:rm] ['welkəm] .
shortly after their parents ' death , found a warm welcome .
不久 后 他们的 父母 - 死亡 , 成立 一个 温暖的 欢迎 .

父母去世后不久，他们就受到了热烈的欢迎。

- [haʊs] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] ['mʌðɚz] ['brʌðər] ,
Benvourd House , the residence of their dead mother's brother ,
- 房子 , 这 住宅 的 他们的 死的 母亲的 兄弟 ,

本沃德庄园，是他们已故母亲的兄弟的住所，

[hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [jʌŋ] [deɪz] ;
had also been the home of her own young days ;
有 还 到过 这 家 的 她 自己的 年轻的 天 ;

这里也是她童年时代的家；

[ænd; ənd] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [dɪd][ʃi:; ʃi] [fi:l] [wen] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [deθ] - [bed] , [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] ,
and very grateful did she feel when on her death - bed , her favourite brother ,
和 非常 感激的 做过 她 感觉 什么时候 在 她 死亡 - 床 , 她 最喜欢的 兄弟 ,

在她弥留之际，她最爱的哥哥……让她充满了感激之情。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['waɪfs] [fʊl] [kən'sent] , [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hoʊmləs]
with his young wife's full consent , undertook to bring up the little homeless
和 他的 年轻的 妻子的 满的 同意 , 承担 到 带来 向上 这 小的 无家可归者
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

在征得年轻妻子的同意后，他承担起了抚养这些无家可归的小孩的责任。

[huːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] ['ɪndiə] ['oʊnli] [wʌn] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

whose	father	had	died	in	India	only	one	year	before	.
谁	父亲	有	死亡	在	印度	仅有的	一	年	前	.

他的父亲一年前在印度去世。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðen] ,

Seven	years	had	elapsed	since	then	,
七	年	有	过去	自从	然后	,

从那时起，已经过去了七年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] [ɪn] [ðer; ðər] ['kwaɪət] ['haɪlənd] [hoʊm] ,

and	the	children	were	growing	up	quickly	in	their	quiet	Highland	home	,
和	这	孩子们	是	生长	向上	迅速地	在	他们的	安静的	高地	家	,

孩子们在宁静的高地家中迅速长大。

[ɪn] [wɪtʃ] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˌɛlə'nɔrə] ['mækintɔʃ] .

in	which	three	little	cousins	had	been	born	since	the	death	of	Elenora	Macintosh	.
在	哪个	三	小的	表兄弟姐妹	有	到过	出生	自从	这	死亡	的	埃莉诺拉	麦金托什	.

自埃莉诺拉·麦金托什去世以来，她又添了三个小表弟妹。

['rɔnəld] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['ɔrfən] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] — [ə; eɪ] ['klevər] ,

Ronald	,	the	eldest	of	the	three	orphans	,	was	now	fifteen	years	old	—	a	clever	,
罗纳德	,	这	长子	的	这	三	孤儿	,	曾是	现在	十五	年	老的	—	一个	聪明的	,

['θɔːtf(ə)l] [læd] ,

thoughtful	lad	,
周到	小伙子	,

罗纳德是三个孤儿中年纪最大的，现在十五岁了——他是一个聪明、体贴的少年。

['oʊnli] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] - [wɜːrm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['aʊtdɔːr]

only	prevented	from	being	too	much	of	a	book	-	worm	by	his	love	of	outdoor
仅有的	阻止	从	存在	也	很多	的	一个	书	-	蠕虫	经过	他的	爱	的	户外的

[spɔːrts] ,

sports	,
运动的	,

他热爱户外运动，才避免了成为一个十足的书呆子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [boʊld] [ænd; ənd] ['mænli] .

which	had	rendered	him	bold	and	manly	.
哪个	有	渲染	他	大胆的	和	男子气概	.

这使他变得大胆而有男子气概。

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['briːzɪz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] - [ʌp] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['hɑːrdi] [læd] ,

And	amid	the	mountain	breezes	,	he	had	grown	-	up	a	strong	,	hardy	lad	,
和	之中	这	山	微风	,	他	有	生长	-	向上	一个	强的	,	耐寒的	小伙子	,

在山风的吹拂下，他长成了一个强壮、耐寒的少年。

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [wiːk] [wʌnz] [ʌv; əv]

with	as	gentle	and	loving	a	heart	for	the	poor	and	weak	ones	of
和	作为	温和的	和	爱	一个	心	为了	这	贫穷的	和	虚弱的	一个	的

[ɜːrθ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [hæd; həd] [pə'zest] .

earth	as	his	own	mother	had	possessed	.
地球	作为	他的	自己的	母亲	有	拥有	.

他像自己的母亲一样，对世上的穷人和弱者怀有一颗温柔慈爱的心。

['nɔːrə] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Nora	was	right	.
诺拉	曾是	正确的	.

诺拉是对的。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] , ['rɔnəld] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] ,

At	the	time	our	story	begins	,	Ronald	was	seated	beside	the	Wishing	-	Well	,
在	这	时间	我们的	故事	开始	,	罗纳德	曾是	坐着	旁	这	祝	-	出色地	,

[bʊk] [ɪn][hænd] .

book	in	hand	.
书	在	手	.

故事开始时，罗纳德正坐在许愿井旁，手里拿着一本书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːdɪŋ] [dʒʌst] [ðen] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [fʊl] .

But	the	boy	was	not	reading	just	then	;	his	heart	was	somewhat	full	.
但	这	男生	曾是	不是	阅读	只是	然后	;	他的	心	曾是	有些	满的	.

但男孩当时并没有在看书；他心中有些激动。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skuːl]

On	the	morrow	he	was	to	leave	his	quiet	home	to	go	to	a	large	school
在	这	明天	他	曾是	到	离开	他的	安静的	家	到	去	到	一个	大的	学校

[ɪn] ['ɪŋglənd] ;

in	England	;
在	英格兰	;

第二天，他就要离开宁静的家，去英国的一所大型学校上学；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,

and	from	thence	,	at	the	age	of	seventeen	,	a	cousin	,
和	从	因此	,	在	这	年龄	的	十七	,	一个	表哥	,

从那时起，十七岁时，一位表兄，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrkəntiːl] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,

who	was	the	head	of	a	mercantile	house	in	London	,
WHO	曾是	这	头	的	一个	商业	房子	在	伦敦	,

他是伦敦一家商行的负责人，

[hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

had	offered	to	give	him	a	situation	in	it	.
有	提供	到	给	他	一个	情况	在	它	.

曾提出给他安排一个角色。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

He	hardly	liked	the	idea	.
他	几乎	喜欢	这	主意	.

他不太喜欢这个主意。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] ['spɪrɪt] ,

He	had	a	soldier's	spirit	,
他	有	一个	士兵的	精神	,

他有军人的精神，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [prə'feʃ(ə)n] ([huː] [met] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deθ] ['breɪvli]

and	would	have	chosen	his	father's	profession	(	who	met	his	early	death	bravely
和	会	有	选定	他的	父亲的	职业	(	WHO	遇见	他的	早期的	死亡	勇敢地

['faɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] [wɔːr]) .

fighting	in	an	Indian	war	)	.
斗争	在	一个	印度	战争	)	.

他会选择父亲的职业（他的父亲在印第安战争中英勇牺牲）。

[bʌt; bət] ['rɔnəld] [hæd; həd] ['ʌðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

But	Ronald	had	others	to	think	of	.
但	罗纳德	有	其他的	到	思考	的	.

但罗纳德还有其他人需要考虑。

[hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

He	must	work	for	his	little	sister	,
他	必须	工作	为了	他的	小的	姐姐	,

他必须为他妹妹工作。

[huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['erɪk] [æz; əz]

whom	his	mother	had	left	to	him	as	his	special	charge	,	and	Eric	as
谁	他的	母亲	有	左边	到	他	作为	他的	特别的	收费	,	和	埃里克	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

他母亲托付给他特别照顾的孩子，还有埃里克。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] ,

He	was	thinking	of	these	things	as	he	sat	beside	the	Wishing	-	Well	,
他	曾是	思维	的	这些	事物	作为	他	卫星	旁	这	祝	-	出色地	,

他坐在许愿井旁，想着这些事情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli]

and	he	heaved	a	sigh	as	he	laid	down	the	spirited	account	of	the	early
和	他	喘息	一个	叹	作为	他	铺设	向下	这	精神抖擞	帐户	的	这	早期的

[kruː'seɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .

Crusades	which	he	had	been	reading	.
十字军东征	哪个	他	有	到过	阅读	.

他放下手中那本生动描绘早期十字军东征的书籍，叹了口气。

" [ɑː] , [wel] !

"	Ah	,	well	!
"	啊	,	出色地	!

“啊，好吧！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː'seɪdz] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

"	The	days	of	the	Crusades	are	gone	.
"	这	天	的	这	十字军东征	是	已消失	.

十字军东征的时代已经过去了。

[aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [bænd] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]

I	can	no	longer	join	the	noble	band	who	sought	to	free	the	grave	of
我	能	不	更长	加入	这	高贵	乐队	WHO	寻求	到	自由的	这	严重	的

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ,

our	Lord	from	the	hands	of	the	Infidel	,
我们的	主	从	这	双手	的	这	异教徒	,

我无法再加入那支试图从异教徒手中解救我们主陵墓的崇高队伍了。

[nɔːr] ['boʊldli] [ber] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [faɪt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	boldly	bear	the	banner	of	the	Cross	and	fight	under	it	.
也不	大胆地	熊	这	横幅	的	这	叉	和	斗争	在下面	它	.

也不勇敢地高举十字架的旗帜，为之战斗。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] .

I	wish	I	could	.
我	希望	我	可以	.

我希望我能。

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] ?

"	Was	the	boy	thinking	of	the	old	legend	of	the	Wishing	-	Well	?
"	曾是	这	男生	思维	的	这	老的	传奇	的	这	祝	-	出色地	?

“那个男孩是不是想起了许愿井的古老传说？”

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] :

At	all	events	,	his	amazement	was	great	when	a	voice	spoke	:
在	全部	活动	,	他的	惊愕	曾是	伟大的	什么时候	一个	嗓音	辐	:

总之，当一个声音响起时，他感到非常惊讶：

" [hæv; həv] , [ðen] , [ðaɪ] [wɪʃ] .

"	**Have**	**,**	**then**	**,**	**thy**	**wish**	**.**
"	有	,	然后	,	你的	希望	.

“那么，如你所愿吧。”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

In	**the**	**name**	**of**	**the**	**King**	**of**	**kings**	**,**
在	这	姓名	的	这	国王	的	国王	,

奉万王之王的名，

[aɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['nəublist] [kruː'seɪd] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [meɪd] — [tuː; tə]

I	**invite**	**you**	**to**	**join**	**in**	**the**	**noblest**	**crusade**	**that**	**has**	**ever**	**been**	**made**	**—**	**to**
我	邀请	你	到	加入	在	这	最高贵	运动	那	有	曾经	到过	制成	—	到

['reskjuː] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['prizənəz] [held] ['kæptɪv] [ɪn] [vaɪl] ['bɑːndɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [prɪns]

rescue	**the**	**thousands**	**of**	**prisoners**	**held**	**captive**	**in**	**vile**	**bondage**	**by**	**the**	**Prince**
救援	这	数千	的	囚犯	握住	俘虏	在	卑鄙的	束缚	经过	这	王子

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

of	**Darkness**	**.**
的	黑暗	.

我邀请你们加入有史以来最崇高的圣战——解救被黑暗王子以卑鄙手段囚禁的数千名囚犯。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn] ?

Will	**you**	**join**	**?**
将要	你	加入	?

你愿意加入吗?

" [ðə; ði] [læd] [roʊz] ['kwɪkli] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	**The**	**lad**	**rose**	**quickly**	**,**	**a**	**flush**	**on**	**his**	**cheek**	**.**
"	这	小伙子	玫瑰	迅速地	,	一个	冲洗	在	他的	脸颊	.

“那少年迅速站了起来，脸颊泛起红晕。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'laʊd] ;

He	**had**	**forgotten**	**that**	**he**	**had**	**spoken**	**his**	**thoughts**	**aloud**	**;**
他	有	被遗忘的	那	他	有	说	他的	想法	大声	;

他忘记了自己已经把心里话说出来了;

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [spɑːt] ,

and	**certainly**	**imagined**	**he**	**was**	**alone**	**in**	**this**	**solitary**	**spot**	**,**
和	当然	想象	他	曾是	独自的	在	这	孤	点	,

他肯定觉得自己独自一人待在这个僻静的地方。

[fə'getiŋ] [ðæt] [æn; ən]['oʊpən] ['pæθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːpsˌwʊd]

forgetting	**that**	**an**	**open**	**pathway**	**to**	**the**	**village**	**below**	**ran**	**through**	**the**	**copsewood**
遗忘	那	一个	打开	路径	到	这	村庄	以下	跑	通过	这	科普斯伍德

[kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wel] .

close	**behind**	**the**	**well**	**.**
关闭	在后面	这	出色地	.

忘记了通往下方村庄的一条小路就穿过水井后面的小树林。

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['spiːkər] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [tɔːl] ['fɪgjər] ,

Turning	**,**	**he**	**faced**	**the**	**speaker**	**—**	**a**	**young**	**man**	**of**	**tall**	**figure**	**,**
转弯	,	他	面对	这	扬声器	—	一个	年轻的	男人	的	高的	数字	,

他转过身，面对着说话的人——一个身材高大的年轻男子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['faɪər] .

and	**a**	**countenance**	**full**	**of**	**intelligence**	**and**	**fire**	**.**
和	一个	面容	满的	的	智力	和	火	.

以及一张充满智慧和热情的脸庞。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Who**	**are**	**you**	**?**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**.**
"	WHO	是	你	?	"	说	这	男生	.

“你是谁？”男孩问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
" And what do you wish me to do ?
" 和 什么 做 你 希望 我 到 做 ?

“你想让我做什么？”

" [ɪn][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [jet] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] :
" In a powerful yet musical voice the answer came :
" 在 一个 强大的 然而 音乐 嗓音 这 回答 来了 :

答案以一种铿锵有力又富有韵律的声音传来：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [æm'bæsədər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [gɑːd] ,
" I am an ambassador of the Most High God ,
" 我 是 一个 大使 的 这 最多 高的 上帝 ,

我是至高神的使者，

['siːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][get] [rɪ'kruːts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kruː'seɪd] [aɪ]
seeking in his name to get recruits for his service to join the crusade I
寻求 在 他的 姓名 到 得到 新兵 为了 他的 服务 到 加入 这 运动 我
[hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ,
have spoken of ,
有 说 的 ,

他们以他的名义招募人员加入我所说的这场十字军东征。

[wɪtʃ] [ɪz][led][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] .
which is led by the Captain of Salvation , the Lord Jesus .
哪个 是 引领 经过 这 队长 的 救恩 , 这 主 耶稣 .

这支队伍由救恩的元帅，主耶稣带领。

[ə'gen] , [aɪ] [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] [ɪz][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [dʒɔɪn][ðə; ði][bænd]
Again , I say , will you , while the dew of your youth is upon you , join the band
再次 , 我 说 , 将要 你 , 尽管 这 露 的 你的 青年 是 之上 你 , 加入 这 乐队
? "
? "
? "

我再说一遍，趁着你正值青春年华，你是否愿意加入我们?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? "
" How can I ? "
" 如何 能 我 ? "

我该怎么做?

" [fɜːrst] [meɪ] [aɪ][æsk] , [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ðə; ði] [lɔːrd] [æz; əz][jʊr; jər]['mæstər] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]
" First may I ask , have you taken the Lord as your Master , and given
" 第一的 可能 我 问 , 有 你 已采取 这 主 作为 你的 掌握 , 和 给定
[hɪm; ɪm][jʊr; jər] [hɑːrt] ?
him your heart ?
他 你的 心 ?

首先请问，你是否已经接受主为你的主，并将你的心献给了他?

" [ðə; ði] [læd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] .
" The lad bent his head , then raised it calmly .
" 这 小伙子 弯曲 他的 头 , 然后 提高 它 平静地 .

“那男孩低下头，然后平静地抬起头。”

" [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I have , " he answered .
" 我 有 , " 他 回答 .

“我有，”他回答道。

" [baɪ][maɪ] ['mʌðɝz] [deθ] - [bed] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][tuː; tə]['dʒiːzəs] . "
" By my mother's death - bed , seven years ago , I gave myself to Jesus . "
" 经过 我的 母亲的 死亡 - 床 , 七 年 前 , 我 给予 我 到 耶稣 . "

“七年前，在我母亲临终之际，我把自己献给了耶稣。”

" [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] !
" The Lord be praised !
" 这 主 是 赞扬 !

赞美主!

" ['ænsər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" answered the stranger .
" 回答 这 陌生人 .

“陌生人回答道。”

" [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːlz] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] ['bætlz] , [ænd; ənd]
" Then , when the Captain calls , you are bound to fight his battles , and
" 然后 , 什么时候 这 队长 呼叫 , 你 是 边界 到 斗争 他的 战斗 , 和
[dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['bænər] ['fɪrləsli] . "
display his banner fearlessly . "
展示 他的 横幅 无畏地 . "

“那么，当队长召唤时，你们就必须为他而战，无畏地展示他的旗帜。”

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ?
" But , sir , how can I ?
" 但 , 先生 , 如何 能 我 ?

“但是，先生，我该如何做呢？”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [fɔːr; fər] [skuːl] . "
To - morrow I leave this for school . "
到 - 明天 我 离开 这 为了 学校 . "

明天我要把这个带去学校。

" [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [rɪ'plaɪ] .
" The very place to begin , " was the earnest reply .
" 这 非常 地方 到 开始 , " 曾是 这 认真 回复 .

“正是开始的地方，”对方认真地回答道。

" [help] [ðə; ði] [wiːk] [wʌnz] [ðer; ðər] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] ,
" Help the weak ones there , like a true Knight of the Cross ,
" 帮助 这 虚弱的 一个 那里 , 喜欢 一个 真的 骑士 的 这 叉 ,

“像真正的十字骑士那样，去帮助那里的弱者吧。”

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [set] [sʌm; səm] [bɑːnd] [wʌnz] [friː] .
and try to set some bond ones free .
和 尝试 到 放 一些 纽带 一个 自由的 .

并尝试释放一些被束缚的个体。

['kæri] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] ['bænər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [truː] ['stændərd] -
Carry the Lord's banner there , and see to it you are a true standard -
携带 这 主场 横幅 那里 , 和 看 到 它 你 是 一个 真的 标准 -
['berər] .
bearer .
持有人 .

在那里高举主的旗帜，并确保自己成为真正的旗手。

[naʊ] , [ˌfer'wel] !
Now , farewell !
现在 , 告别 !

再见!

[maɪ] [taɪm] [hɪr] [ɪz] [ʃɔːrt] .
My time here is short .
我的 时间 这里 是 短的 .

我在这里的时间很短暂。

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] ; [ɪf] [nɑːt] ,

In	the	world's	great	field	of	battle	we	may	meet	again	;	if	not	,
在	这	世界的	伟大的	场地	的	战斗	我们	可能	见面	再次	; 如果	不是	,	

在世界战场上，我们或许会再次相遇；如果不会，

[let]['aʊər; ɑːr] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ɑːn] [haɪ] .

let	our	trysting	-	place	be	before	the	throne	on	high	.
让	我们的	幽会	-	地方	是	前	这	王座	在	高的	.

让我们在至高无上的宝座前幽会。

" [ðen] , ['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ]

"	Then	,	saying	the	words	,	"	Inasmuch	as	ye	do	it	to	the	least	of	these	my
"	然后	,	说	这	字	,	"	因此	作为	是的	做	它	到	这	至少	的	这些	我的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

然后，说："你们既做在我这些弟兄中最小的一个身上，

[jiː; ji][duː][ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['heðər] [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz]

ye	do	it	unto	me	,	"	he	strode	off	through	the	heather	as	silently	as
是的	做	它	到	我	,	"	他	大步走	离开	通过	这	希瑟	作为	默默	作为

[hiː; hi] [keɪm] .

he	came	.
他	来了	.

"你们这样对我吧，"他像来时一样悄无声息地穿过石楠丛走了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['rɔnəld] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm] ;

For	a	moment	or	two	Ronald	gazed	after	him	;
为了	一个	片刻	或者	二	罗纳德	凝视	后	他	;

罗纳德凝视着他的背影片刻；

[ðen] [sæŋk] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [mɔːs] [ænd; ənd] ['fɝːnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] .

then	sank	down	once	more	in	the	moss	and	ferns	beside	the	Wishing	-	Well	.
然后	沉没	向下	一次	更多的	在	这	苔藓	和	蕨类植物	旁	这	祝	-	出色地	.

然后她再次沉入许愿井旁的苔藓和蕨类植物中。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

When	he	again	raised	his	head	,	the	stranger	was	out	of	sight	.
什么时候	他	再次	提高	他的	头	,	这	陌生人	曾是	出去	的	视线	.

当他再次抬起头时，陌生人已经消失在他的视线中。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ?

Had	it	all	been	a	dream	?
有	它	全部	到过	一个	梦	?

这一切难道只是一场梦吗?

[noʊ] ; ['evri] [wɜːrd] , ['evri] [lʊk] ,

No	;	every	word	,	every	look	,
不	;	每一个	单词	,	每一个	看	,

不；每一个字，每一个眼神，

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [ɪm'prest] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [aɪz]

of	the	mysterious	speaker	was	too	deeply	impressed	on	his	mind	and	eyes
的	这	神秘	扬声器	曾是	也	深	印象深刻	在	他的	头脑	和	眼睛

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

那位神秘演讲者的身影深深地印在了他的脑海和眼前，让他无法忽视。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] : [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ə'nuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd]

One	thing	was	certain	:	he	had	promised	anew	to	live	to	God	and
一	事物	曾是	肯定	:	他	有	承诺	重新	到	居住	到	上帝	和

[fɔːr; fər][gɑːd] .

for	God	.
为了	上帝	.

有一件事是肯定的：他再次承诺要为上帝而活，为上帝而活。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][həusts] ;

He	had	joined	the	great	army	of	the	Lord	of	hosts	;
他	有	加入	这	伟大的	军队	的	这	主	的	主持人	;

他加入了万军之耶和华的大军；

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [prer] ,

and	bending	his	head	a	moment	in	prayer	,
和	弯曲	他的	头	一个	片刻	在	祷告	,

他低下头，默默祈祷了一会儿。

[hiː; hi] [æskt] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [tuː; tə] " [ɪn'dʊr] ['hɑːrdʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][ʌv; əv]

he	asked	strength	from	above	to	"	endure	hardship	as	a	good	soldier	of
他	问	力量	从	多于	到	"	忍受	困境	作为	一个	好的	士兵	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Jesus	Christ	.
耶稣	基督	.

他向上帝祈求力量，“像耶稣基督的精兵一样忍受苦难”。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] .

"	Just	then	a	loud	shout	rang	on	the	air	.
"	只是	然后	一个	大声	喊	响铃	在	这	空气	.

就在这时，空中传来一声响亮的喊叫声。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ['erɪk] !

"	Here	he	is	,	Eric	!
"	这里	他	是	,	埃里克	!

“他来了，埃里克！”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wiːd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ['nɔːrə] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

I	told	you	we'd	find	him	here	;	"	and	with	a	bound	Nora	stood	beside	the
我	讲述	你	我们会	寻找	他	这里	;	"	和	和	一个	边界	诺拉	站立	旁	这

['wɪʃɪŋ] - [wel] .

Wishing	-	Well	.
祝	-	出色地	.

我告诉过你我们会在这里找到他；”说完，诺拉就和她一起站在许愿井旁。

" ['riːdɪŋ] [ə'gen] , [aɪ] [dɪ'kler] , ['rɔnəld] ! " [sed] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ,

"	Reading	again	,	I	declare	,	Ronald	!	"	said	the	merry	little	maiden	,
"	阅读	再次	,	我	宣布	,	罗纳德	!	"	说	这	欢乐	小的	少女	,

“我又在读了，罗纳德！”快乐的小女孩说道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [bʊk] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði][er] ; ['teɪkɪŋ] [ker] ,

catching	up	her	brother's	book	and	tossing	it	up	in	the	air	;	taking	care	,
捕捉	向上	她	兄弟	书	和	抛掷	它	向上	在	这	空气	;	采取	关心	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

她接过哥哥的书，把它抛向空中；不过，她很小心。

[tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [er] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

to	catch	it	ere	it	reached	the	ground	.
到	抓住	它	埃雷	它	达到	这	地面	.

在它落地前将其接住。

" [duː] [kʌm] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] [reɪs] .

"	Do	come	,	and	let	us	have	a	race	.
"	做	来	,	和	让	我们	有	一个	种族	.

“来吧，我们来赛跑。”

" [bʌt; bət] [er] ['rɔnəld] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] .

"	But	ere	Ronald	could	answer	,	the	child's	mood	had	changed	again	.
"	但	埃雷	罗纳德	可以	回答	,	这	孩子的	情绪	有	已更改	再次	.

“但罗纳德还没来得及回答，孩子的情绪又变了。”

" [noʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	No	,	wait	a	moment	.
"	不	,	等待	一个	片刻	.

“不，等一下。”

[aɪ] [fər'gɑːt] , ['rɔnəld] , [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [læst] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;

I	forgot	,	Ronald	,	this	is	your	last	day	,	and	I	want	a	long	talk	with	you	;
我	忘了	,	罗纳德	,	这	是	你的	最后的	天	,	和	我	想	一个	长的	讲话	和	你	;

罗纳德，我忘了，今天是你最后一天上班，我想和你好好谈谈；

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [eɪdʒ]

you	know	it	will	be	an	age
你	知道	它	将要	是	一个	年龄

你知道那将是一个时代

[er] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] [ə'gen] .

ere	we	have	a	nice	one	again	.
埃雷	我们	有	一个	好的	一	再次	.

我们又看到一个不错的了。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [lʊk] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ri'maindid]

"	And	with	the	gentle	look	stealing	over	her	face	which	so	often	reminded
"	和	和	这	温和的	看	偷窃	超过	她	脸	哪个	所以	经常	提醒

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

her	brother	of	their	mother	,
她	兄弟	的	他们的	母亲	,

“她脸上浮现出温柔的神情，这神情常常让她的哥哥想起他们的母亲。”

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['dʒentli] [daʊn] [ænd; ənd] [let] ['rɔnəld] [twaɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

she	sat	gently	down	and	let	Ronald	twine	his	arm	round	her	waist	.
她	卫星	轻轻地	向下	和	让	罗纳德	缠绕	他的	手臂	圆形的	她	腰部	.

她轻轻坐下，任由罗纳德将手臂环绕在她的腰间。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] ; ['nɔːrə] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [daʊn] ['ɪntuː]

For	a	moment	there	was	silence	;	Nora	was	gazing	thoughtfully	down	into
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	;	诺拉	曾是	凝视	深思熟虑	向下	进入

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] .

the	waters	of	the	well	.
这	水	的	这	出色地	.

一阵沉默之后，诺拉若有所思地凝视着井水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] : " ['rɔnəld] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [ə'bʌv] ['ruːbiz] ? "

Then	she	spoke	:	"	Ronald	,	what	is	it	that	is	above	rubies	?	"
然后	她	辐	:	"	罗纳德	,	什么	是	它	那	是	多于	红宝石	?	"

然后她开口问道：“罗纳德，红宝石之上的是什么？”

" ['ruːbiz] !

"	Rubies	!
"	红宝石	!

“红宝石！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
" Little sister , what makes you think of them ?
" 小的 姐姐 , 什么 制作 你 思考 的 他们 ?

“小妹妹，你为什么会想到他们呢？”

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" A shadow crossed her face .
" 一个 阴影 交叉 她 脸 .

一道阴影掠过她的脸庞。

" ['erɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɑːməz] ['daɪədem] ; [ænd; ənd] [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ]
" Eric and I have been looking at mamma's diadem ; and oh , it is so
" 埃里克 和 我 有 到过 寻找 在 妈妈的 冠冕 ; 和 哦 , 它 是 所以
['bjuːtɪf(ə)l] !
beautiful !
美丽的 !

“我和埃里克一直在看妈妈的头饰；哦，它真漂亮！”

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ruːbiz] ['spɑːrk(ə)l] [soʊ] .
I only wish I were old enough to wear it , the rubies sparkle so .
我 仅有的 希望 我 是 老的 足够的 到 穿 它 , 这 红宝石 火花 所以 .

我真希望自己年纪够大，可以戴上它，上面的红宝石闪闪发光。

[bʌt; bət] [ænt] [sez] ['mɑːməz] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [əb'teɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
But aunt says mamma's wish for me was that I might obtain that which is
但 阿姨 说道 妈妈的 希望 为了 我 曾是 那 我 可能 获得 那 哪个 是
[ə'bʌv] ['ruːbiz] ,
above rubies ,
多于 红宝石 ,

但姑姑说，妈妈希望我能获得比红宝石更珍贵的东西。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [æsk] [juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .
and I thought I would ask you what that is .
和 我 想法 我 会 问 你 什么 那 是 .

我想问问你那是什么。

" ['rɔnəld] [druː] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
" Ronald drew his sister very close to his side .
" 罗纳德 画 他的 姐姐 非常 关闭 到 他的 边 .

罗纳德把妹妹紧紧地搂在身边。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['nɔːrə] .
" Yes , I know what it is , Nora .
" 是的 , 我 知道 什么 它 是 , 诺拉 .

“是的，我知道那是什么，诺拉。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [waɪz] [kɪŋ] [huː] [sez] , - [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] [ɪz] [ə'bʌv] ['ruːbiz] . - "
It is the wise king who says , ' A virtuous woman is above rubies . ' "
它 是 这 明智的 国王 WHO 说道 , - 一个 有德行的 女士 是 多于 红宝石 . - "

智者如是说：“贤德的女子胜过红宝石。”

" ['vɜːrtʃuəs] ! " [rɪ'piːtɪd] ['nɔːrə] .
" Virtuous ! " repeated Nora .
" 有德行的 ! " 重复 诺拉 .

“贤德！”诺拉重复道。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" Oh , I know !
" 哦 , 我 知道 !

“哦，我知道了！”

[ðæt] [miːnz] - [gʊd] . -
That means ' good . '
那 方法 - 好的 . -

意思是“好”。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .
I'll try to be that , and begin at once .
患病的 尝试 到 是 那 , 和 开始 在 一次 .

我会努力做到这一点，并立即开始。

" ['rɑːnəldz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] ['erɪk] ,
" Ronald's reply to her remark was cut short by Eric ,
" 罗纳德的 回复 到 她 评论 曾是 切 短的 经过 埃里克 ,

罗纳德对她那句话的回应被埃里克打断了。

[huː] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] ['æftər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɔːg] ['tʃeri] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] ,
who had run off after his favourite dog Cherry , and now returned ,
WHO 有 跑步 离开 后 他的 最喜欢的 狗 樱桃 , 和 现在 返回 ,

他追着自己最喜欢的狗Cherry跑开了，现在回来了。

['dæʃɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [wei] ; [ðen] , ['telɪŋ] ['tʃeri] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [hiː; hi]
dashing down his cap in his impetuous way ; then , telling Cherry to lie down , he
帅气 向下 他的 帽 在 他的 浮躁 方式 ; 然后 , 讲述 樱桃 到 说谎 向下 , 他
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

他鲁莽地扯下帽子，然后叫切里躺下，喊道：

" [kʌm] , ['ɔːldi] — " ([hɪz; ɪz] [greɪt] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər]) ,
" Come , Aldy — " (his great name for his brother) ,
" 来 , 阿尔迪 — " (他的 伟大的 姓名 为了 他的 兄弟) ,

“来吧，阿尔迪——”(这是他给哥哥起的昵称)，

" [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][læst] [deɪ] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] ,
" as this is your last day here for ever so long ,
" 作为 这 是 你的 最后的 天 这里 为了 曾经 所以 长的 ,

“因为这是你们永远离开这里的最后一天了，

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [wɪʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] .
let us all wish for some special thing beside the well .
让 我们 全部 希望 为了 一些 特别的 事物 旁 这 出色地 .

让我们都许愿，除了水井之外，还能拥有一些特别的东西。

['nevər] [maɪnd] ['weðər] [ðə; ði][oʊld]['ledʒənd][ɪz] [truː] [ɔːr][nɑːt] .
Never mind whether the old legend is true or not .
绝不 头脑 无论 这 老的 传奇 是 真的 或者 不是 .

别管那个古老传说是真是假。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[let] [ˌjuː 'es][traɪ] . "
Let us try . "
让 我们 尝试 . "

我们来试试。

" [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [ɔːl'redi] , ['erɪk] . "
" I have wished already , Eric . "
" 我 有 希望 已经 , 埃里克 . "

“我已经许愿了，埃里克。”

" [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [sed] ['nɔːrə] .
" And so have I , " said Nora .
" 和 所以 有 我 , " 说 诺拉 .

“我也是，”诺拉说。

" [wel] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['erɪk] , " [tel] [aʊt][jʊr; jər] [wɪʃɪz] . "
" Well , then , " replied Eric , " tell out your wishes . "
" 出色地 , 然后 , " 回复 埃里克 , " 告诉 出去 你的 愿望 . "

“那么，”埃里克回答说，“说出你的愿望吧。”

" [ɑː][noʊ] , ['erɪk] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" Ah no , Eric ! " said his brother .
" 啊 不 , 埃里克 ! " 说 他的 兄弟 .

“啊，不，埃里克！”他哥哥说道。

" [wɪʃɪz] [ɑːr; ər]['seɪkrɪd] .
" Wishes are sacred .
" 愿望 是 神圣 .

愿望是神圣的。

[aɪ][wəʊnt] [tel] [maɪn] . "
I won't tell mine . "
我 惯于 告诉 矿 . "

我不会告诉我的家人。

" [nɔːr][aɪ] , " [pʊt][ɪn]['nɔːrə] .
" Nor I , " put in Nora .
" 也不 我 , " 放 在 诺拉 .

“我也是，”诺拉插嘴道。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wer] [ðə; ði] ['lʌvli] ['daɪədem] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp]
Truth to tell , she had wished she might wear the lovely diadem when she grew up
真相 到 告诉 , 她 有 希望 她 可能 穿 这 迷人的 冠冕 什么时候 她 生长 向上
,
,
,

说实话，她一直希望长大后能戴上那顶漂亮的王冠。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʊd] [nɑːt] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪʃ] .
and was not sure whether her brother would not laugh at her wish .
和 曾是 不是 当然 无论 她 兄弟 会 不是 笑 在 她 希望 .

她不确定哥哥会不会嘲笑她的愿望。

" [wʌt] [stʌf] ! " [sed] ['erɪk] .
" What stuff ! " said Eric .
" 什么 东西 ! " 说 埃里克 .

“什么玩意儿！”埃里克说道。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] , [ɪf] [noʊ][wʌn] [noʊz] .
" What's the use of wishing , if no one knows .
" 是什么 这 使用 的 祝 , 如果 不 一 知道 .

“如果没人知道结果，许愿又有什么用呢？”

[aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪn][wʌn][bɪt] ; [soʊ] [hɪr] [goʊz] : - [aɪ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə][get] ['veri] [rɪtʃ] ,
I'm not ashamed of mine one bit ; so here goes : ' I do wish to get very rich ,
我是 不是 羞愧 的 矿 一 少量 ; 所以 这里 去 : - 我 做 希望 到 得到 非常 富有的 ,

我一点也不为我的愿望感到羞耻；所以，我就直说了：“我的确希望变得非常富有，

[hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] , [hiːps] [ʌv; əv][goʊld] . -

have	lots	of	money	,	heaps	of	gold	.	'
有	很多	的	钱	, 堆积如山		的	金子	.	-

有很多钱，很多黄金。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [maɪ] [wɪʃ] [ɪz][nɑːt] [fʊl'fɪld] . "

Wait	a	bit	,	and	see	if	my	wish	is	not	fulfilled	.	"
等待	一个	少量	,	和	看	如果	我的	希望	是	不是	已完成	.	"

再等等，看看我的愿望会不会实现。

" [hiːps] [ʌv; əv][goʊld] , ['erɪk] ?

"	Heaps	of	gold	,	Eric	?
"	堆积	的	金子	, 埃里克		?

“成堆的黄金，埃里克？”

" [ænd; ənd] ['rɔnəld] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

"	And	Ronald	laid	his	hand	kindly	on	his	brother's	shoulder	.
"	和	罗纳德	铺设	他的	手	亲切地	在	他的	兄弟	肩膀	.

罗纳德亲切地把手放在他哥哥的肩膀上。

" ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]

"	Our	mother	used	to	say	she	hoped	we	would	all	find	out	what	is	better	than
"	我们的	母亲	用过的	到	说	她	希望	我们	会	全部	寻找	出去	什么	是	更好的	比

[goʊld] .

gold	.
金子	.

“我们的母亲过去常说，她希望我们都能找到比黄金更好的东西。”

" ['erɪk] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðər] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	Eric	made	no	reply	;	the	mention	of	his	dead	mother	had	touched	his	heart	.
"	埃里克	制成	不	回复	;	这	提到	的	他的	死的	母亲	有	感动	他的	心	.

“埃里克没有回答；提到他已故的母亲，触动了他的心。”

['oʊnli]['nɔːrə] [spoʊk] .

Only	Nora	spoke	.
仅有的	诺拉	辐	.

只有诺拉开口说话。

" ['rɔnəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪv] [ʌn'wɪʃt] [maɪ][fɜːrst] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ə'nʌðər] .

"	Ronald	,	"	she	said	,	"	I've	unwished	my	first	wish	,	and	wished	another	.
"	罗纳德	,	"	她	说	,	"	我已经	不情愿的	我的	第一的	希望	,	和	希望	其他	.

“罗纳德，”她说，“我已经收回了我的第一个愿望，并许了另一个愿望。”

[kæn; kən][aɪ] ?

Can	I	?
能	我	?

我可以吗?

" [hɜːr; hər] ['brʌðər] [smaɪld] .

"	Her	brother	smiled	.
"	她	兄弟	微笑	.

她哥哥笑了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd] [gʊd] , [pet] , [ɔːr][nɑːt] ;

"	I	don't	know	whether	it	will	stand	good	,	pet	,	or	not	;
"	我	不	知道	无论	它	将要	站立	好的	,	宠物	,	或者	不是	;

“我不知道它能不能经得住考验，宝贝；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] . "

I	am	not	in	the	secret	of	the	well	.	"
我	是	不是	在	这	秘密	的	这	出色地	.	"

我不知道井的秘密。

" [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , ['rɔnəld] , [maɪ][læst][ɪz][maɪ]['ri:əl][wʌn] .

"	But	,	at	all	events	,	Ronald	,	my	last	is	my	real	one	.
"	但	,	在	全部	活动	,	罗纳德	,	我的	最后的	是	我的	真实的	一	.

“但是，无论如何，罗纳德，我的最后一件才是我的真命天子。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][wʌn] ; [bʌt; bət] [aɪl] [ki:p] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] ,

I'm	sure	the	first	was	just	a	sort	of	one	;	but	I'll	keep	to	this	one	,
我是	当然	这	第一的	曾是	只是	一个	种类	的	一	;	但	患病的	保持	到	这	一	,

我相信第一个只是个大概的说法；但我会坚持这个说法。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tru:] .

and	see	if	it	comes	true	.
和	看	如果	它	来	真的	.

看看是否会成真。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [əb'teɪn] [wʌt] [ɪz] " [ə'bʌv] ['ru:biz] .

"	She	had	wished	that	she	might	obtain	what	is	"	above	rubies	.
"	她	有	希望	那	她	可能	获得	什么	是	"	多于	红宝石	.

她曾希望自己能够得到比红宝石更珍贵的东西。

" ['tʃæptər] [i:] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] .

THE	OLD	NURSE	.
这	老的	护士	.

老护士。

" [nɑ:t] [jɔ:rz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] ;

"	Not	yours	,	but	His	by	right	;
"	不是	你的	,	但	他的	经过	正确的	;

“这不是你的，而是祂的权利；

[hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] ['treʒər] [naʊ] —

His	peculiar	treasure	now	—
他的	奇特	宝藏	现在	—

他现在拥有的这件独特的珍宝——

[fer] [ænd; ənd] ['preʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

Fair	and	precious	in	his	sight	,
公平的	和	宝贵的	在	他的	视线	,

在他眼中，美丽而珍贵。

['pə:tʃəst] ['dʒu:əl][fɔ:r; fər] [ðɪs] [braʊ] .

Purchased	jewel	for	this	brow	.
购买	宝石	为了	这	眉头	.

我买了一颗宝石来装饰眉毛。

[hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [wʌt] [ðʌs] [hi:; hi] [sɔ:t] ,

He	will	keep	what	thus	he	sought	,
他	将要	保持	什么	因此	他	寻求	,

他将保有他所追求的一切。

['seɪfli] [gɑ:rd] [ðə; ði] ['dɪrli] [bɔ:t] ;

Safely	guard	the	dearly	bought	;
安全	警卫	这	亲爱的	买	;

好好守护你辛辛苦苦买来的宝贝；

['tʃerɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] [tʃu:z] ;

Cherish	that	which	he	did	choose	;
珍惜	那	哪个	他	做过	选择	;

珍惜他所选择的；

['ɔːlweɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['nevər] [luːz] .

Always	**love**	**,**	**and**	**never**	**lose**	**.**
总是	爱	,	和	绝不	失去	.

永远去爱，永不失去。

" [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wel] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]

"	**ON**	**leaving**	**the**	**well**	**,**	**the**	**children**	**stood**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**looking**	**around**
"	在	离开	这	出色地	,	这	孩子们	站立	为了	一个	分钟	或者	二	寻找	大约

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

“离开水井后，孩子们站在那里环顾四周，愣了一两分钟。”

['rɔnəld] [ɪ'speʃəli] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Ronald	**especially**	**taking**	**in**	**every**	**feature**	**of**	**the**	**lovely**	**scene**	**before**	**him**	**.**
罗纳德	尤其	采取	在	每一个	特征	的	这	迷人的	场景	前	他	.

罗纳德尤其沉浸于眼前这美丽景色的每一个细节之中。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['hɑːrdli] [ðen] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] , [jet] [ɪn]['æftər] -

And	**although**	**the**	**other**	**two**	**hardly**	**then**	**realized**	**it**	**would**	**be**	**so**	**,**	**yet**	**in**	**after**	**-**
和	虽然	这	其他	二	几乎	然后	已实现	它	会	是	所以	,	然而	在	后	-

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

尽管另外两人当时几乎没有意识到会是这样，然而多年以后，

[ɪn][fɑːr] ['dɪfrənt] [siːnz] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

in	**far**	**different**	**scenes**	**,**	**the**	**memory**	**of**	**that**	**day**	**,**
在	远的	不同的	场景	,	这	记忆	的	那	天	,

在截然不同的场景中，那一天的记忆，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meni] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] , [roʊz]

and	**even**	**many**	**minute**	**details**	**of**	**the**	**landscape**	**around**	**the**	**Wishing**	**-**	**Well**	**,**	**rose**
和	甚至	许多	分钟	细节	的	这	景观	大约	这	祝	-	出色地	,	玫瑰

[dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][maɪndz] .

distinctly	**before**	**their**	**minds**	**.**
明显地	前	他们的	思想	.

甚至许愿井周围景色的许多细微之处，都清晰地浮现在他们的脑海中。

[ə'mɪd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['heðər] [ðə; ði] [wel] [leɪ] ; [klɪr] [ænd; ənd] [kuːl] , [sɔːft] [griːn] [mɔːs] [gruː] [kloʊz]

Amid	**the**	**purple**	**heather**	**the**	**well**	**lay**	**;**	**clear**	**and**	**cool**	**,**	**soft**	**green**	**moss**	**grew**	**close**
之中	这	紫色的	希瑟	这	出色地	躺	;	清除	和	凉爽的	,	柔软的	绿色的	苔藓	生长	关闭

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

round	**it**	**;**
圆形的	它	;

水井掩映在紫色的石楠花丛中；井水清澈凉爽，柔软的绿色苔藓紧紧地包裹着它；

[ænd; ənd] ['fɜːnz] [hʌŋ] ['oʊvər][ɪts] [saɪdz] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['bjuːti] — [sʌm; səm]['taɪni][wʌnz][wɜːr; wər] [stɪl]

and	**ferns**	**hung**	**over**	**its**	**sides**	**in**	**graceful**	**beauty**	**—**	**some**	**tiny**	**ones**	**were**	**still**
和	蕨类植物	悬挂	超过	它是	侧面	在	优美	美丽	—	一些	微小的	一个	是	仍然

[griːn] [ðer; ðər] ,

green	**there**	**,**
绿色的	那里	,

蕨类植物优雅地垂挂在树干两侧——其中一些小蕨类植物仍然保持着绿色。

[waɪlst] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['kʌlərz] .

whilst	**all**	**around**	**had**	**caught**	**the**	**autumn**	**colours**	**.**
而	全部	大约	有	捕捉	这	秋天	颜色	.

周围的一切都被秋天的色彩所笼罩。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] ['nɔːrθwərdz] , [ðə; ði] [aɪ] [reɪndʒd]['oʊvər][grænd] ['maʊntnz] — [sʌm; səm][klæd]

From	the	well	northwards	,	the	eye	ranged	over	grand	mountains	—	some	clad
从	这	出色地	向北	,	这	眼睛	范围	超过	盛大	山脉	—	一些	覆膜

[wɪð; wɪθ] [triːz] [fɑːr][ʌp][ðer; ðər][saɪdz] ,

with	trees	far	up	their	sides	,
和	树木	远的	向上	他们的	侧面	,

从井边向北望去，视野所及之处尽是雄伟的群山——有些山坡上长满了树木，一直延伸到山顶。

['ʌðər] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [braʊn] [wɪð; wɪθ] ['heðər] ;

others	purple	and	brown	with	heather	;
其他的	紫色的	和	棕色的	和	希瑟	;

其他颜色为紫色、棕色，并带有石楠花色；

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['bækgraʊnd] [ðə; ði] ['kɑːpsˌwʊd] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]

whilst	in	the	immediate	background	the	copsewood	was	glowing	in	crimson	and
而	在	这	即时	背景	这	科普斯伍德	曾是	发光	在	赤红	和

['goʊldən] ['glɔːri] ,

golden	glory	,
金的	荣耀	,

而远处的小树林则闪耀着绯红和金色的光芒。

[ðə; ði] [liːvz] ['dʒentli] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [laɪt] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

the	leaves	gently	falling	with	every	light	gust	of	wind	,
这	树叶	轻轻地	坠落	和	每一个	光	阵风	的	风	,

微风拂过，树叶轻轻飘落。

[ænd; ənd] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['ruːbiz] .

and	strewing	the	ground	as	with	gold	and	rubies	.
和	散落	这	地面	作为	和	金子	和	红宝石	.

并将金子和红宝石散落在地上。

['erɪk] [suːn] ['wɪrid] , [ænd; ənd][ræn][ɔːf][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pet] ['ræbəts] ;

Eric	soon	wearied	,	and	ran	off	to	amuse	himself	with	his	pet	rabbits	;
埃里克	很快	疲惫	,	和	跑	离开	到	娱乐	他自己	和	他的	宠物	兔子	;

埃里克很快就累了，跑去和他的宠物兔子玩耍；

[bʌt; bət]['nɔːrə][ænd; ənd] ['rɔnəld] [tʃæt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪl] ,

but	Nora	and	Ronald	chatted	on	a	while	,
但	诺拉	和	罗纳德	聊天	在	一个	尽管	,

但诺拉和罗纳德又聊了一会儿。

[tɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] [keɪm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] ['nɔːrə] ,

till	the	nurse	and	two	little	cousins	came	in	search	of	Miss	Nora	,
直到	这	护士	和	二	小的	表兄弟姐妹	来了	在	搜索	的	错过	诺拉	,

直到护士和两个小表弟来寻找诺拉小姐。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

who	was	wanted	indoors	to	see	a	lady	who	was	calling	.
WHO	曾是	通缉	室内	到	看	一个	女士	WHO	曾是	呼叫	.

有人叫他进屋去见一位打电话的女士。

[ðen] ['rɔnəld] [set] [ɔːf] [ə'loʊn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði][glen][tuː; tə][æn; ən]

Then	Ronald	set	off	alone	to	pay	a	farewell	visit	far	down	the	glen	to	an
然后	罗纳德	放	离开	独自的	到	支付	一个	告别	访问	远的	向下	这	格伦	到	一个

[ɪn'vælɪd] ['wɪdoʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [nɜːrs] .

invalid	widow	who	had	been	his	mother's	nurse	.
无效的	寡妇	WHO	有	到过	他的	母亲的	护士	.

然后，罗纳德独自一人前往山谷深处，向一位卧病在床的寡妇告别，这位寡妇曾是他母亲的护士。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] , [hiː; hi] [riːtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['haɪlənd] ['paːsiz] ,

After	a	short	walk	,	he	reached	one	of	the	most	beautiful	of	Highland	passes	,
后	一个	短的	走	,	他	达到	一	的	这	最多	美丽的	的	高地	通过	,

走了一小段路后，他到达了高地最美丽的山口之一。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [wʌz; wəz]

on	the	opposite	side	of	which	the	cottage	for	which	he	was	bent	was
在	这	对面的	边	的	哪个	这	小屋	为了	哪个	他	曾是	弯曲	曾是

['sɪtʃueɪtɪd] .

situated	.
位于	.

他心心念念的小屋就位于小屋的另一侧。

['lʌvli] [ɪn'diːd] [dɪd][ðə; ði] [pæs] [lʊk] [ðæt] ['ɔːtəm] [deɪ] .

Lovely	indeed	did	the	pass	look	that	autumn	day	.
迷人的	的确	做过	这	经过	看	那	秋天	天	.

那年秋日的景色真是美极了。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ,

Through	it	dashed	a	noisy	little	river	,
通过	它	虚线	一个	嘈杂	小的	河	,

一条喧闹的小河从中奔流而过，

[waɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [foʊm] ['gæðərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['boʊldər]

white	here	and	there	with	foam	gathered	as	it	rolled	over	the	high	boulder
白色的	这里	和	那里	和	泡沫	聚集	作为	它	滚动	超过	这	高的	巨石

[stoʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ɪts] ['tʃæn(ə)l] ,

stones	that	were	deeply	embedded	in	its	channel	,
石头	那	是	深	嵌入式	在	它是	渠道	,

水流翻滚过深深嵌入河道中的高大巨石时，不时泛起白色泡沫。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst] [əb'strʌktid] [ɪts] [weɪ] ;

and	which	at	times	almost	obstructed	its	way	;
和	哪个	在	时代	几乎	受阻	它是	方式	;

有时几乎阻碍了它的前进；

[waɪl] [ɪts] [bæŋks] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['rɪtʃli] ['wʊdɪd] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz]

while	its	banks	on	both	sides	were	richly	wooded	—	and	as	the	boy's	eyes
尽管	它是	银行	在	两个都	侧面	是	丰富	树木繁茂的	—	和	作为	这	男孩们	眼睛

['restɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

rested	on	them	,
休息	在	他们	,

河两岸树木繁茂——男孩的目光落在了树上，

[ðeɪ] ['lɪtərəli] [bleizd] [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd]['goʊldən] ['splendər] .

they	literally	blazed	in	scarlet	and	golden	splendour	.
他们	字面上地	燃烧的	在	猩红	和	金的	辉煌	.

它们宛如一片猩红与金色的光芒，熠熠生辉。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] ;

No	wonder	that	his	heart	beat	with	enthusiasm	as	he	gazed	at	the	scene	;
不	想知道	那	他的	心	打	和	热情	作为	他	凝视	在	这	场景	;

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ,

and	he	began	,
和	他	开始	,

难怪他凝视着眼前的景象时，心中充满了激动；然后他开口说道：

[wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] ['fɜːrvər] , [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [laɪnz] , —

with	boyish	fervour	,	to	repeat	the	lines	,	—
和	男孩气	热情	,	到	重复	这	线条	,	—

带着孩子般的热情，重复这些话——

" [briːðz] [ðer; ðər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [soʊl] [soʊ] [ded] ,

"	Breathes	there	the	man	with	soul	so	dead	,
"	呼吸	那里	这	男人	和	灵魂	所以	死的	,

“那里呼吸着一个灵魂已死的人，

[huː] ['nevər] [tuː; tə] [hɪm'self] [hæθ] [sed] ,

Who	never	to	himself	hath	said	,
WHO	绝不	到	他自己	有	说	,

他从未对自己说过，

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ?

This	is	my	own	,	my	native	land	?
这	是	我的	自己的	,	我的	本国的	土地	?

这是我的故土吗?

" [ænd; ənd][wiː; wi]['mɑːrv(ə)l][nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

"	And	we	marvel	not	that	his	heart	shrank	from	the	thought	of	leaving
"	和	我们	奇迹	不是	那	他的	心	缩小	从	这	想法	的	离开

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] ['ʌðər] [siːnz] .

it	all	for	other	scenes	.
它	全部	为了	其他	场景	.

“我们并不惊讶，一想到要离开这一切去追求其他的梦想，他的内心就感到畏缩。”

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][wɔːrm] ['griːtɪŋ] , ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði]['geilik] ['læŋgwɪdʒ] ,

He	received	a	warm	greeting	,	chiefly	in	the	Gaelic	language	,
他	已收到	一个	温暖的	问候	,	主要	在	这	盖尔语	语言	,

他受到了热烈的欢迎，主要是用盖尔语。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] [wer] [oʊld] ['pegi] [sæt][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] .

as	he	entered	the	hut	where	old	Peggy	sat	in	her	arm	-	chair	.
作为	他	进入	这	小屋	在哪里	老的	佩吉	卫星	在	她	手臂	-	椅子	.

他走进小屋，老佩吉正坐在扶手椅上。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] , [æn; ən] - [baɪd][ə; eɪ] [wiː] ,

"	Come	in	,	my	young	master	,	an	'	bide	a	wee	,
"	来	在	,	我的	年轻的	掌握	,	一个	-	比德	一个	哇	,

“进来吧，少爷，稍等片刻。”

[æn; ən] - - [ðə; ði] [ɔːld] ['wʊmənz] [iːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [zɪçt] [oʊ] - [hɜːr; hər] [bern] — " [fɔːr; fər]

an	'	gledden	the	auld	woman's	een	wi	'	a	sicht	o	'	her	bairn	—	"	for
一个	-	-	这	老	女性的	een	wi	-	一个	sicht	o	-	她	孩子	—	"	为了

[sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tɜːm] [ðə; ði] ['hænsəm] [læd] .

such	she	always	termed	the	handsome	lad	.
这样的	她	总是	称为	这	英俊的	小伙子	.

安格莱登老妇人的眼睛看着她的孩子——”因为她总是这样称呼这个英俊的小伙子。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ɪn]['oʊldən] [deɪz] ;

He	seated	himself	beside	her	as	in	olden	days	;
他	坐着	他自己	旁	她	作为	在	古老的	天	;

他像往常一样在她身边坐下;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɔɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	her	keen	eyes	noticed	the	tear	that	now	and	then	moistened	for	a
但	她	敏锐的	眼睛	注意到	这	撕	那	现在	和	然后	湿润	为了	一个

['sekənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ,

second	the	eyes	of	her	favourite	,
第二	这	眼睛	的	她	最喜欢的	,

但她敏锐的目光注意到，她最爱的人的眼中偶尔会泛起一丝泪光。

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] .

and	told	of	a	full	heart	.
和	讲述	的	一个	满的	心	.

并讲述了一颗充满爱的心。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] .

Quickly	she	guessed	the	cause	.
迅速地	她	猜对了	这	原因	.

她很快就猜到了原因。

" [æn; ən] - [soʊ] [jɜːr] ['liːvɪn] - [ˌjuː 'es] , ['meɪstər] ['rɔnəld] , [æn; ən] - [gɔːn] [jər] [fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn'tɪl] [ðə; ði]
" An ' so ye're leavin ' us , Maister Ronald , an ' gaun yer first voyage intil the
" 一个 - 所以 是的 离开 - 我们 , 大师 罗纳德 , 一个 - 高恩 你的 第一的 航程 直到 这
[waɪd] [wɜːrld] ?
wide world ?
宽的 世界 ?

“所以，罗纳德先生，您就要离开我们，去开始您的第一次环球航行了吗？”

[ə'wiːl] , [ə'wiːl] !
Aweel , aweel !
敬畏 , 敬畏 !

哎呀，哎呀！

[its] ['lɪt(ə)l] [ɔːld] ['pegi] [ken] [ə'buːt] [ðæt] [wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [ðæts] [bɪn] ['kwaɪətli] ['fɔstəd] [ə; eɪ] - [hɜːr; hər]
It's little auld Peggy kens aboot that world , she that's been quietly fostered a ' her
它是 小的 老 佩吉 肯斯 启动 那 世界 , 她 那就是 到过 悄悄 寄养 一个 - 她
[deɪz] ,
days ,
天 ,

只有年迈的佩吉才了解那个世界，她从小就被默默地抚养长大。

[æz; əz]['meɪd(ə)n] , [waɪf] , [æn; ən] - ['wɪdoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['haɪlənd] [glen] .
as maiden , wife , an ' widow , in the Highland glen .
作为 少女 , 妻子 , 一个 - 寡妇 , 在 这 高地 格伦 .

在苏格兰高地峡谷，她曾是少女、妻子和寡妇。

[bʌt; bət] , [oʊ] ['lædi] !
But , O laddie !
但 , 哦 小伙子 !

但是，哦，小伙子！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd]['kaɪndli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] ,
" And she laid her hand kindly on his shoulder , " The Lord God ,
" 和 她 铺设 她 手 亲切地 在 他的 肩膀 , " 这 主 上帝 ,

她温柔地把手放在他的肩上，说：“主上帝，

[ðə; ði]['meɪkər][oʊ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [wɜːrld] , [ken] ['ɪlkə] [tɜːrn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
the Maker o ' a ' the world , kens ilka turn in it ;
这 制造商 o - 一个 - 这 世界 , 肯斯 伊尔卡 转动 在 它 ;

世界之创造者，肯斯·伊尔卡在其中转身；

['hiːz] [noʊ] [eɪn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [læd] ['hiːz] [brɑkt] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [roʊd] [ɪn]
he's no ane to leave the lad he's brocht to trust in him to lose his road in
他是 不 一个 到 离开 这 小伙子 他是 布罗赫特 到 相信 在 他 到 失去 他的 路 在
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .
a strange land .
一个 奇怪的 土地 .

他绝不会抛弃他带回来的、信任他的孩子，让他在一个陌生的国度迷失方向。

[jɜːr] [noʊ] [gɔːn] - [ə; eɪ] [gaɪd] [gaɪd] , [bern] ; [ænd; ənd] [eɪn] [wɑː] ['nevər] [liːvz] [hɪz; ɪz]
Ye're no gaun withoot a guid Guide , bairn ; and Ane wha never leaves his
是的 不 高恩 - 一个 指南 指导 , 孩子 ; 和 一个 世界卫生大会 绝不 树叶 他的
[wɔːrk] [ʌn'fɪnɪʃt] .
wark unfinished .
工作 未完成 .

没有良师益友，你寸步难行，孩子；还有那些从不半途而废的人。

- [ðɪs] [gɑːd][ɪz]['aʊər; ɑːr][gɑːd][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ['iːv(ə)n]

'	This	God	is	our	God	for	ever	and	ever	;	he	will	be	our	guide	even
-	这	上帝	是	我们的	上帝	为了	曾经	和	曾经	;	他	将要	是	我们的	指导	甚至

['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] . -

unto	death	.	'
到	死亡	.	-

“这位神是我们的神，直到永远；他将指引我们直到死亡。”

[eɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [æn; ən] - [θruː] - [ðə; ði] ['væli] ['ɔːlsoʊ] ;

Ay	,	"	she	added	,	"	an	'	thro	'	the	valley	also	;
哎	,	"	她	额外	,	"	一个	-	喉咙	-	这	谷	还	;

“是的，”她补充道，“也穿过山谷；

[æn; ən] - ['hiːl] [noʊ][^iː, ^i][ʌp][ðə; ði][wɔːrk]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['iðə] [saɪd] ;

an	'	he'll	no	gie	up	the	wark	even	on	the	ither	side	;
一个	-	地狱	不	gie	向上	这	工作	甚至	在	这	另一个	边	;

即使是另一边，他也不会放弃这项工作；

['hiːz] - - [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] ['jɑːndər] , ['meɪstər] ['rɔnəld] ,

he's	guidin	'	your	dear	mother	yonder	,	Maister	Ronald	,
他是	-	-	你的	亲爱的	母亲	远处	,	大师	罗纳德	,

罗纳德先生，他正在那边引导你亲爱的母亲呢。

[baɪ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [siː] [æn; ən] - [ðə; ði]['lɪvɪn] - ['fauntinz] [oʊ] - ['wɔːtər] .

by	the	crystal	sea	an	'	the	livin	'	fountains	o	'	water	.
经过	这	水晶	海	一个	-	这	生活	-	喷泉	o	-	水	.

在水晶般的大海和活水的泉眼旁。

[jɜːr] [noʊ] [fɪrd] ['hiːl] [feɪl][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ? "

Ye're	no	feard	he'll	fail	you	,	my	lad	?	"
是的	不	害怕	地狱	失败	你	,	我的	小伙子	?	"

你不怕他会让你失望吗，孩子?

" [noʊ] , ['nɜːrsi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] ; " [aɪv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

"	No	,	nursie	,	"	was	the	quick	reply	;	"	I've	no	fear	of	God	failing	to	keep	his
"	不	,	护士	,	"	曾是	这	快的	回复	;	"	我已经	不	害怕	的	上帝	失败	到	保持	他的

[wɜːrd] ;

word	;
单词	;

“不，护士，”他迅速回答道；“我不担心上帝会食言；

[bʌt; bət][oʊ] , [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

but	oh	,	I	fear	for	myself	.
但	哦	,	我	害怕	为了	我	.

但是，我真为自己感到担忧。

[juːl] [preɪ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] - [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [maɪ] [lɔːrd] , - [nɔːr] ['evər] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['bænər] .

You'll	pray	I	may	never	be	'	ashamed	to	own	my	Lord	,	'	nor	ever	hide	his	banner	.
你会	祈祷	我	可能	绝不	是	-	羞愧	到	自己的	我的	主	,	-	也不	曾经	隐藏	他的	横幅	.

你会祈祷我永远不会“以信奉我的主为耻”，也永远不会隐藏他的旗帜。

[aɪv] [ɪn'lɪstɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] , ['nɜːrsi] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][help] ,

I've	enlisted	into	his	army	,	nursie	,	and	by	his	grace	,	and	with	his	help	,
我已经	入伍	进入	他的	军队	,	护士	,	和	经过	他的	优雅	,	和	和	他的	帮助	,

护士，我已经加入了他的军队，蒙他恩典，在他的帮助下，

[hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [naɪt] , [tuː; tə] [help] [ðə; ði]

have	promised	to	be	a	faithful	soldier	and	a	true	knight	,	to	help	the
有	承诺	到	是	一个	忠实	士兵	和	一个	真的	骑士	,	到	帮助	这

[wiːk] ,

weak	,
虚弱的	,

他们承诺要做一名忠诚的士兵和一名真正的骑士，帮助弱者。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [set] [friː] [ðə; ði] [ə'prest] .

and	,	if	possible	,	set	free	the	oppressed	.
和	,	如果	可能的	,	放	自由的	这	受压迫者	.

如果可能，解放被压迫者。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	The	boy's	eyes	shone	as	he	spoke	;	the	old	woman	looked	at	him	with
"	这	男孩们	眼睛	闪耀	作为	他	辐	;	这	老的	女士	看起来	在	他	和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

男孩说话时眼睛闪闪发光；老妇人动情地看着他。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [bɪ'gʌn] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [maɪ] [bern] ;

"	The	Lord	be	praised	for	his	work	begun	in	your	heart	,	my	bairn	;
"	这	主	是	赞扬	为了	他的	工作	开始	在	你的	心	,	我的	孩子	;

“我的孩子，愿主因在你心中动工而受赞美；

[æn; ən] - [meɪ] [hiː; hi] [kiːp] [juː; jʊ] ['feɪθf(ə)l] [θruː] - [ɔːl] [temp'teiʃənz] ,

an	'	may	he	keep	you	faithful	thro	'	all	temptations	,
一个	-	可能	他	保持	你	忠实	喉咙	-	全部	诱惑	,

愿他使你在一切诱惑中保持忠诚。

[æn; ən] - [æt; ət] [læst] [^iː, ^i][juː; jʊ][ðə; ði]['goʊldən] [kraʊn] [tuː; tə][kæst][æt; ət][jʊr; jər] ['seɪvjərz] [fiːt] .

an	'	at	last	gie	you	the	golden	crown	to	cast	at	your	Saviour's	feet	.
一个	-	在	最后的	gie	你	这	金的	王冠	到	投掷	在	你的	救世主的	脚	.

最后赐予你金冠，让你献在救世主的脚下。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [left] [hɜːr; hər] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz] [ker] ,

Your	mother	left	her	orphan	children	to	the	Lord's	care	,
你的	母亲	左边	她	孤儿	孩子们	到	这	主场	关心	,

你的母亲将她的孤儿们托付给了主。

[æn; ən] - ['hiːz] [noʊ] [eɪn] [tuː; tə] [pruːv] ['feɪθləs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

an	'	he's	no	ane	to	prove	faithless	to	such	a	charge	,
一个	-	他是	不	一个	到	证明	不忠	到	这样的	一个	收费	,

他绝不会背叛这样的指控。

['iːv(ə)n][ðoʊ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [streɪ] [ɪn][ðer; ðər][blaɪnd] ['ɪgnərəns] [ə'fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

even	tho	'	for	a	while	they	stray	in	their	blind	ignorance	afar	from	him	.
甚至	虽然	-	为了	一个	尽管	他们	流浪	在	他们的	瞎的	无知	远方	从	他	.

即使他们一度因为盲目的无知而远离他。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [sed] , " [juːl] [maɪnd] ['dʒɑːni] , [maɪ] ['dʒɑːni] ,

"	She	was	silent	for	a	minute	,	then	said	,	"	You'll	mind	Johnnie	,	my	Johnnie	,
"	她	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	,	然后	说	,	"	你会	头脑	约翰尼	,	我的	约翰尼	,

['meɪstər] ['rɔnəld] ;

Maister	Ronald	;
大师	罗纳德	;

她沉默了一会儿，然后说：“你会照顾好约翰尼的，我的约翰尼，罗纳德先生；

[maɪ] [ded] ['dɔtɜ-z] ['oʊnli] [bern] ?

my	dead	daughter's	only	bairn	?
我的	死的	女儿的	仅有的	孩子	?

我死去的女儿唯一的孩子?

[ə'wiːl] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [hɪm; ɪm] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði][lɔː(r)dz][hændz] ,

Aweel	,	his	mother	gi'ed	him	too	into	the	Lord's	hands	,
敬畏	,	他的	母亲	-	他	也	进入	这	主场	双手	,

唉，他的母亲也把他交在了主的手中。

[ænd; ənd] [jet] — " [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [tʃiːk] — " [hiː; hi] ['wɪrid] [oʊ] -
and **yet** **—** **"** **and** **here** **a** **tear** **fell** **on** **the** **old** **cheek** **—** **"** **he** **wearied** **o** **'** -
和 然而 — " 和 这里 一个 撕 跌倒 在 这 老的 脸颊 — " 他 疲惫 o -

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] [heɪm] [ə'mɪd]['aʊər; ɑːr][grænd][oʊld] [hɪlz] ,
his **quiet** **hame** **amid** **our** **grand** **old** **hills** **,**
他的 安静的 家 之中 我们的 盛大 老的 丘陵 ,

然而——”说着，一滴眼泪滑落到苍老的脸颊上——“他厌倦了在我们雄伟古老山峦间宁静的家园，

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['græni] [ɪn][hɜːr; hər] [ɔːld] [eɪdʒ] ,
and **left** **his** **grannie** **in** **her** **auld** **age** **,**
和 左边 他的 奶奶 在 她 老 年龄 ,

他把年迈的奶奶独自留下。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɔːf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən]['aɪd(ə)l] [kəm'pænjən] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .
and **wandered** **off** **wi** **'** **an** **idle** **companion** **into** **the** **wide** **world** **.**
和 漫步 离开 wi - 一个 闲置的 伴侣 进入 这 宽的 世界 .

于是，他们带着一个闲散的同伴，漫无目的地游荡在广阔的世界里。

[ænd; ənd] [its] [θriː] ['jɪrz] [sɪn] -
And **it's** **three** **years** **sin** **'**
和 它是 三 年 罪 -

这是三年的罪孽。

[aɪ] [hɜːrd] [freɪ] [hɪm; ɪm] ; [æn; ən] - [jet] [ðoʊ] - [maɪ] [hɑːrt] ['wiəriz] [sɛər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
I **heard** **frae** **him** **;** **an** **'** **yet** **tho** **'** **my** **heart** **wearies** **sair** **to** **see** **him** **,**
我 听到 弗雷 他 ; 一个 - 然而 虽然 - 我的 心 疲惫 赛尔 到 看 他 ,

我听见了他的消息；然而，尽管我心烦意乱，却仍不愿见到他。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] .
I **can** **trust** **him** **to** **the** **Lord** **and** **believe** **.**
我 能 相信 他 到 这 主 和 相信 .

我可以把他交托给主，并且相信他。

[hiː; hi][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [drɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] [jet] ,
He **can** **and** **will** **draw** **him** **to** **himself** **yet** **,**
他 能 和 将要 画 他 到 他自己 然而 ,

他能够也将会把他吸引到自己身边。

['iːv(ə)n][ðoʊ] - [maɪ] [iːn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kloʊzd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'fɔːr] [ðen] .
even **tho** **'** **my** **een** **should** **be** **closed** **to** **earth** **afore** **then** **.**
甚至 虽然 - 我的 een 应该 是 关闭 到 地球 之前 然后 .

即使在那之前我的眼睛应该已经与地球隔绝了。

[eɪ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] - ['kiːpɪŋ] [gɑːd] .
Ay **,** **the** **Lord** **is** **a** **promise** **-** **keeping** **God** **.**
哎 , 这 主 是 一个 承诺 - 保持 上帝 .

是的，耶和华是一位信守承诺的神。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [waɪd] , ['meɪstər] ['rɔnəld] , [aɪ] [ken] [ðæt] ;
The **world** **is** **wide** **,** **Maister** **Ronald** **,** **I** **ken** **that** **;**
这 世界 是 宽的 , 大师 罗纳德 , 我 肯 那 ;

世界很大，罗纳德先生，我知道这一点；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['evər] [fɔːl] [ɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['dʒɑːni] ['rɔbətsn] , [jɪl] [maɪnd][hɪm; ɪm][oʊ] - [hɪz; ɪz]
but **should** **you** **ever** **fall** **in** **wi** **'** **Johnnie** **Robertson** **,** **ye'll** **mind** **him** **o** **'** **his**
但 应该 你 曾经 落下 在 wi - 约翰尼 罗伯逊 , 叫喊 头脑 他 o - 他的
[ɔːld] ['græni] ['kæmərən] ,
auld **Grannie** **Cameron** **,**
老 奶奶 卡梅伦 ,

但是，如果你碰巧和约翰尼·罗伯逊在一起，你一定要帮他惦记他那老奶奶卡梅伦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪlənd] [glen] [wer] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] ?

and	the	Highland	glen	where	he	spent	his	young	days	?
和	这	高地	格伦	在哪里	他	花费	他的	年轻的	天	?

还有他度过童年时光的高地峡谷?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] , [ðə; ði][bɪt] ['lædi] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [laɪk] [maɪ] [eɪn] [sʌn] ;

He	had	a	kind	heart	,	the	bit	laddie	that	I	loved	like	my	ain	son	;
他	有	一个	种类	心	,	这	少量	小伙子	那	我	喜爱	喜欢	我的	艾因	儿子	;

他心地善良，我像爱自己的儿子一样爱这个小家伙；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [teɪn] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [oʊ] - [ðə; ði] [waɪz] [kɪŋ] , - [maɪ] [sʌn] ,

and	had	he	ta'en	heed	to	the	command	o	'	the	wise	king	,	'	My	son	,
和	有	他	塔恩	注意	到	这	命令	o	-	这	明智的	国王	,	-	我的	儿子	,

如果他听从了贤王的命令，“我的儿子，

[ɪf] ['sɪnərz] [ɪn'taɪs] [ðiː] , [kən'sent] [ðaʊ] [nɑːt] , - ['hiːd] [bɪn] [hɪr] [stɪl] ['ɜːrnɪn] - [hɪz; ɪz]['lɪvɪn] - ,

if	sinners	entice	thee	,	consent	thou	not	,	'	he'd	been	here	still	earnin	'	his	livin	'	,
如果	罪人	诱惑	你	,	同意	你	不是	,	-	他会	到过	这里	仍然	赚钱	-	他的	生活	-	,

如果罪人引诱你，你不要顺从，'他本可以一直在这里谋生，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪθ] [dɪd] [ə'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['tɪlər] [oʊ] - [ðə; ði] [graʊnd] .

as	his	faither	did	afore	him	,	as	an	honest	tiller	o	'	the	ground	.
作为	他的	父亲	做过	之前	他	,	作为	一个	诚实的	耕耘机	o	-	这	地面	.

像他父亲以前那样，做一个诚实的耕耘者。

" ['rɔnəld] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['wɪdoʊ] .

"	Ronald	felt	for	the	old	widow	.
"	罗纳德	毛毡	为了	这	老的	寡妇	.

罗纳德对这位老寡妇深感同情。

[wel] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hænsəm] [læd] , [sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['siːniər] ,

Well	did	he	remember	the	handsome	lad	,	some	four	years	his	senior	,
出色地	做过	他	记住	这	英俊的	小伙子	,	一些	四	年	他的	高级的	,

他当然记得那个英俊的小伙子，比他年长四岁左右。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [baɪ][æn; ən]['aɪd(ə)l]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]

who	had	been	induced	about	three	years	before	by	an	idle	cousin	to	leave	his
WHO	有	到过	诱导	关于	三	年	前	经过	一个	闲置的	表哥	到	离开	他的

[hoʊm] [ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['lʌndən] .

home	and	try	his	fortune	in	London	.
家	和	尝试	他的	财富	在	伦敦	.

大约三年前，他被一个游手好闲的表兄怂恿离开家乡，到伦敦碰碰运气。

['oʊnli] [wʌns] [hæd; həd][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænmʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə]

Only	once	had	he	written	to	the	grandmother	he	had	seemed	really	to
仅有的	一次	有	他	书面	到	这	祖母	他	有	似乎	真的	到

[lʌv] ,

love	,
爱	,

他只给那位他似乎真心深爱的祖母写过一次信。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [noʊ][wɜːrd][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	since	then	no	word	had	come	from	him	,
和	自从	然后	不	单词	有	来	从	他	,

此后便杳无音信。

[ænd; ənd] [nʌn] [nuː] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] ;

and	none	knew	whether	he	was	living	or	dead	;
和	没有任何	知道	无论	他	曾是	活的	或者	死的	;

没有人知道他是生是死；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊli] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['haɪlənd] [pæs] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [prerz] [ʌv; əv] [feɪθ]

but	from	the	lowly	hut	in	the	lovely	Highland	pass	the	widow's	prayers	of	faith
但	从	这	卑微的	小屋	在	这	迷人的	高地	经过	这	寡妇的	祈祷	的	信仰

[ænd; ənd] [trʌst] ['evər] [roʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riəd] [soʊ]['fɑːndli] .

and	trust	ever	rose	for	the	orphan	boy	she	had	reared	so	fondly	.
和	相信	曾经	玫瑰	为了	这	孤儿	男生	她	有	饲养	所以	深情地	.

但是，在美丽的高地山口那间简陋的小屋里，这位寡妇始终怀着虔诚和信任，为她悉心抚养的孤儿男孩祈祷。

[er] ['pɑːrtɪŋ] ['rɔnəld] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['blesɪŋ] .

Ere	parting	Ronald	knelt	down	and	asked	the	old	woman's	blessing	.
埃雷	离别	罗纳德	跪下	向下	和	问	这	老的	女性的	祝福	.

临别前，罗纳德跪下来请求老妇人的祝福。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərləs] ,

She	gave	it	to	him	in	the	name	of	the	Father	of	the	fatherless	,
她	给予	它	到	他	在	这	姓名	的	这	父亲	的	这	无父	,

她以孤儿之父的名义把它给了他。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['dʒɑːni] .

and	once	more	charged	him	not	to	forget	his	old	friend	Johnnie	.
和	一次	更多的	带电	他	不是	到	忘记	他的	老的	朋友	约翰尼	.

并再次叮嘱他不要忘记他的老朋友约翰尼。

[ðə; ði] [læd] ['prɑːmɪst] ,

The	lad	promised	,
这	小伙子	承诺	,

那小伙子承诺道：

[ðoʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd]

though	he	smiled	to	himself	as	he	thought	of	the	small	chance	he	had
尽管	他	微笑	到	他自己	作为	他	想法	的	这	小的	机会	他	有

[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] ,

of	meeting	the	youth	,
的	会议	这	青年	,

想到自己有那么一丝机会能遇到那个年轻人，他不禁暗自微笑。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [skuːl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] .

although	his	school	was	in	the	suburbs	of	the	great	metropolis	.
虽然	他的	学校	曾是	在	这	郊区	的	这	伟大的	都会	.

虽然他的学校位于大都市的郊区。

[bæk] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [pæs] [hiː; hi] [wɔːkt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrm] , [ɪ'læstɪk] [step] ,

Back	again	through	the	pass	he	walked	,	with	his	firm	,	elastic	step	,
后退	再次	通过	这	经过	他	步行	,	和	他的	公司	,	松紧带	步	,

他迈着稳健而富有弹性的步伐，再次穿过山口返回。

['drɔːɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ['evri] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ['maʊnt(ə)n] [er] .

drawing	in	with	delight	every	breath	of	the	free	mountain	air	.
绘画	在	和	喜	每一个	气息	的	这	自由的	山	空气	.

欣喜地呼吸着每一口自由的山间空气。

[bɪ'fɔːr] [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə]

Before	re	-	entering	the	house	,	he	turned	aside	by	a	path	which	led	down	to
前	关于	-	进入	这	房子	,	他	转向	旁边	经过	一个	小路	哪个	引领	向下	到

[ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

the	old	churchyard	,
这	老的	墓地	,

在重新进入屋内之前，他拐进了一条通往旧教堂墓地的小路。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [greɪv] .

and	stood	for	a	moment	by	his	mother's	grave	.
和	站立	为了	一个	片刻	经过	他的	母亲的	严重	.

他站在母亲的坟前，伫立片刻。

[ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ðer; ðər] , ['glɪsnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['flaʊərz] ,

The	sunbeams	were	shining	there	,	glistening	on	the	autumn	flowers	,
这	阳光	是	灼灼	那里	,	闪闪发光	在	这	秋天	花朵	,

阳光洒在那里，在秋天的花朵上闪闪发光。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hændz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][pla:ntid] .

which	the	loving	hands	of	her	children	had	planted	.
哪个	这	爱	双手	的	她	孩子们	有	已种植	.

那是她孩子们充满爱意的双手播下的种子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [plʌkt] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [hoʊm] ,

The	boy	plucked	one	to	be	taken	to	his	new	home	,
这	男生	拨弦	一	到	是	已采取	到	他的	新的	家	,

男孩摘了一颗果实带回他的新家。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [prer] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

and	as	he	did	so	a	prayer	rose	to	his	lips	that	the	remembrance	of
和	作为	他	做过	所以	一个	祷告	玫瑰	到	他的	嘴唇	那	这	纪念	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

于是，他默默祈祷，愿对母亲的思念永存心间。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] [wɜ:rdz][ænd; ənd][fɜ:rm] [trʌst] [ɪn][gɑ:d] , [maɪt] ['nevər] [pæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	her	loving	words	and	firm	trust	in	God	,	might	never	pass	from	his
和	她	爱	字	和	公司	相信	在	上帝	,	可能	绝不	经过	从	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她充满爱意的话语和她对上帝的坚定信仰，或许永远不会从他心中抹去。

[bʌt; bət] [nɜ:rv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

but	nerve	him	for	the	battle	of	life	which	lay	before	him	.
但	神经	他	为了	这	战斗	的	生活	哪个	躺	前	他	.

但要让他鼓起勇气去面对摆在面前的人生挑战。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][wʌz; wəz][met] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ænd; ənd]

At	the	door	of	the	house	he	was	met	by	his	brother	and	sister	and
在	这	门	的	这	房子	他	曾是	遇见	经过	他的	兄弟	和	姐姐	和

[hɪz; ɪz] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] ,

his	two	little	cousins	,
他的	二	小的	表兄弟姐妹	,

他来到家门口，遇到了他的哥哥、姐姐和两个小表弟/堂弟。

['mɪni] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['bɔɪɪʃ]

Minnie	and	Charlie	,	and	the	rest	of	the	afternoon	was	spent	in	boyish
米妮	和	查理	,	和	这	休息	的	这	下午	曾是	花费	在	男孩气

['frɔlɪks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

frolics	with	them	.
嬉戏	和	他们	.

米妮和查理，以及之后整个下午都和他们一起玩耍嬉戏。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] .

On	the	morrow	came	the	parting	.
在	这	明天	来了	这	离别	.

第二天，离别来临。

['nɔrəz] [terz] [fel] [fæst][æz; əz][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] .

Nora's	tears	fell	fast	as	the	dog	-	cart	bore	her	brother	,	accompanied	by	Mr	.
诺拉的	眼泪	跌倒	快速地	作为	这	狗	-	大车	钻孔	她	兄弟	,	伴随	经过	先生	.

[mə'klaʊd] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Macleod	,	out	of	sight	.
麦克劳德	,	出去	的	视线	.

当载着她哥哥的狗车，在麦克劳德先生的陪同下，消失在诺拉的视线中时，诺拉的眼泪夺眶而出。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] [ræŋ] ['rɑ:nəldz] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz] :

But	in	her	ears	rang	Ronald's	parting	words	:
但	在	她	耳朵	响铃	罗纳德的	离别	字	:

但罗纳德临别时的话语在她耳边回响：

" [gʊd] - [baɪ] , ['nɔ:rə] ; [dəunt] [fər'get] ['brʌðər] ['rɔnəld] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðɚz] [wɪʃ]

"	Good	-	bye	,	Nora	;	don't	forget	brother	Ronald	;	and	remember	our	mother's	wish
"	好的	-	再见	,	诺拉	;	不	忘记	兄弟	罗纳德	;	和	记住	我们的	母亲的	希望

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:biz] .

concerning	you	and	the	rubies	.
有关	你	和	这	红宝石	.

“再见了，诺拉；别忘了哥哥罗纳德；还有，记住我们母亲对你和红宝石的遗愿。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] , " [jes] , ['brʌðər] , [aɪ] [wɪl] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn]

"	She	had	answered	through	her	tears	,	"	Yes	,	brother	,	I	will	;	I	have	begun
"	她	有	回答	通过	她	眼泪	,	"	是的	,	兄弟	,	我	将要	;	我	有	开始

[ɔ:l'redi] .

already	.
已经	.

她含着泪回答说：“是的，哥哥，我会的；我已经开始了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] [ə'bʌv] ['ru:biz] .

I	am	going	to	be	the	kind	of	woman	that	is	above	rubies	.
我	是	去	到	是	这	种类	的	女士	那	是	多于	红宝石	.

我要做那种凌驾于红宝石之上的女人。

" [pʊr] ['nɔ:rə] !

"	Poor	Nora	!
"	贫穷的	诺拉	!

可怜的诺拉！

[ʃi:; ʃi] [ment] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

She	meant	what	she	said	,
她	意思是	什么	她	说	,

她言出必行。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [gest] [ðə; ði] [tru:] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] ,

but	as	yet	she	had	not	even	guessed	the	true	meaning	of	the	words	,
但	作为	然而	她	有	不是	甚至	猜对了	这	真的	意义	的	这	字	,

但她当时甚至还没有猜到这些话的真正含义。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['efərts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [streŋθ] ,

and	all	her	efforts	were	made	in	her	own	strength	,
和	全部	她	努力	是	制成	在	她	自己的	力量	,

她的所有努力都是凭借她自己的力量完成的。

[ðə; ði] ['ʌtər] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns]

the	utter	weakness	of	which	she	had	yet	to	learn	in	the	school	of	experience
这	说出	弱点	的	哪个	她	有	然而	到	学习	在	这	学校	的	经验

.

:

.

她尚未从经验中领悟到这种彻底的弱点。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði]['daɪədem][ʌv; əv] [li:vz] .

THE	DIADEM	OF	LEAVES	.
这	冠冕	的	树叶	.

树叶冠冕。

[tu:; tə][ðə; ði][krægz][ɔ:l] [braɪt] , [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] ,

To	the	crags	all	bright	,	in	the	golden	light	,
到	这	峭壁	全部	明亮的	,	在	这	金的	光	,

在金色的光芒中，闪耀着光芒的峭壁，

[wɪð; wɪθ]['flɔ:rəl] ['daɪədem] !

With	floral	diadems	!
和	花的	头饰	!

戴着花冠!

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] , [æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ,

As	fresh	and	fair	,	as	rich	and	rare	,
作为	新鲜的	和	公平的	,	作为	富有的	和	稀有的	,

清新公平，丰富稀有

[æz; əz] ['eni] ['rɔɪəl] ['dʒɛmz] .

As	any	royal	gems	.
作为	任何	皇家	宝石	.

如同任何皇家珍宝。

" ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [ɪz][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

"	PATIENCE	is	a	virtue	,	and	perseverance	is	a	virtue	,	and	so	is	punctuality	,
"	耐心	是	一个	美德	,	和	毅力	是	一个	美德	,	和	所以	是	准时	,

耐心是一种美德，毅力是一种美德，守时也是一种美德。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [sez] [aɪ] [pə'zes] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['kwɑ:lətiz] ,

and	uncle	says	I	possess	none	of	these	qualities	,
和	叔叔	说道	我	具有	没有任何	的	这些	品质	,

叔叔说我一点也不具备这些品质。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] ['wʊmən] ; [soʊ][aɪ][mʌst; məst][traɪ][hɑ:rd][tu:; tə]

and	yet	I	want	to	be	a	virtuous	woman	;	so	I	must	try	hard	to
和	然而	我	想	到	是	一个	有德行的	女士	;	所以	我	必须	尝试	难的	到

[bɪ'kʌm] ['peɪʃ(ə)nt] ,

become	patient	,
变得	病人	,

然而，我渴望成为一个贤良淑德的女人；所以我必须努力变得耐心。

[ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] .

persevering	,	and	punctual	.
坚持不懈	,	和	准时	.

坚持不懈，守时。

" [soʊ] [sə'liləkwaizd] ['lɪt(ə)l]['nɔ:rə] ['mækintɔʃ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['rɑ:nəldz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] [sku:l] .

"	So	soliloquized	little	Nora	Macintosh	the	morning	after	Ronald's	departure	for	school	.
"	所以	独白	小的	诺拉	麦金托什	这	早晨	后	罗纳德的	离开	为了	学校	.

“罗纳德去上学后的第二天早上，小诺拉·麦金托什这样自言自语道。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ði:z] [breɪv] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] , [ðə; ði] [prer] - [bel] [ræŋ] ,

Just	as	she	had	formed	these	brave	resolutions	,	the	prayer	-	bell	rang	,
只是	作为	她	有	形成	这些	勇敢的	决议	,	这	祷告	-	钟	响铃	,

就在她下定决心做出这些勇敢的决定时，祈祷钟声响了。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbreri] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] ,

and	knowing	that	her	habit	of	coming	into	the	library	five	minutes	late	,
和	会心	那	她	习惯	的	未来	进入	这	图书馆	五	分钟	晚的	,

而且她还知道她有迟到五分钟才进图书馆的习惯，

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['evri] [wʌn] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz]

and	so	disturbing	every	one	,	was	one	of	the	causes	of	her	uncle's
和	所以	令人不安	每一个	一	,	曾是	一	的	这	原因	的	她	叔叔的

[kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] ,

complaint	of	her	unpunctuality	,
抱怨	的	她	不守时	,

而这令所有人都感到不安，这也是她叔叔抱怨她不守时的原因之一。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['oʊpənd][hɜːr; hər][bed] - [ruːm] [dɔːr] ,

she	at	once	opened	her	bed	-	room	door	,
她	在	一次	打开	她	床	-	房间	门	,

她立刻打开了卧室的门，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [kən'traɪvd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] [gruːp] [er] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

and	for	a	wonder	contrived	to	join	the	family	group	ere	they	were	seated	.
和	为了	一个	想知道	人为的	到	加入	这	家庭	团体	埃雷	他们	是	坐着	.

令人惊讶的是，他竟然在家人落座前就设法加入了他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [ˌrɛzə'luːʃənz]

She	was	so	pleased	with	this	good	beginning	of	carrying	out	her	resolutions
她	曾是	所以	高兴	和	这	好的	开始	的	携带	出去	她	决议

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm]

that	it	was	some	time
那	它	曾是	一些	时间

她对执行计划的良好开端感到非常满意，以至于过了一段时间才.....

[er] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,

ere	she	remembered	,	with	a	feeling	of	dismay	,
埃雷	她	记得	,	和	一个	感觉	的	沮丧	,

她这才想起，心中涌起一股沮丧之情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər]['kwaɪət] ['mɔːrnɪŋ] [prer] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

that	she	had	forgotten	her	quiet	morning	prayer	in	her	own	room	.
那	她	有	被遗忘的	她	安静的	早晨	祷告	在	她	自己的	房间	.

她竟然忘记了在自己房间里进行安静的晨祷。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] ,

When	she	remembered	it	,	she	ran	upstairs	and	knelt	down	,
什么时候	她	记得	它	,	她	跑	楼上	和	跪下	向下	,

她想起这件事后，跑上楼跪了下来。

[ðen] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] ,

then	repeated	a	form	of	words	without	thought	,
然后	重复	一个	形式	的	字	没有	想法	,

然后不假思索地重复着某种词语，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [prer] .

to	which	we	dare	not	give	the	name	of	prayer	.
到	哪个	我们	敢	不是	给	这	姓名	的	祷告	.

我们不敢称之为祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] .

It	was	a	bad	beginning	.
它	曾是	一个	坏的	开始	.

这是一个糟糕的开始。

[stɪl] ['nɔːrə][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['kɑːntent] ,

Still	**Nora**	**was**	**now**	**quite**	**content**	**,**
仍然	诺拉	曾是	现在	相当	内容	,

不过，诺拉现在很满足。

[ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] .

and	**confident**	**that**	**she**	**would**	**soon**	**be**	**all**	**her**	**mother**	**had**	**desired**	**.**
和	自信的	那	她	会	很快	是	全部	她	母亲	有	想要的	.

她自信自己很快就能成为母亲一直期望的样子。

" [ænt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,

"	**Aunt**	**,**	**"**	**she**	**said**	**after**	**breakfast**	**was**	**over**	**,**	**"**	**it**	**is**	**such**	**a**	**fine**	**day**	**,**
"	阿姨	,	"	她	说	后	早餐	曾是	超过	,	"	它	是	这样的	一个	美好的	天	,

“姑妈，”早餐后她说，“今天天气真好。”

[meɪnt] [aɪ] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [hæf] - [weɪ] [ænd; ənd] [miːt] [mɪs] ['stjuːət; 'stjuː] ?

mayn't	**I**	**walk**	**across**	**the**	**moor**	**half**	**-**	**way**	**and**	**meet**	**Miss**	**Stewart**	**?**
可能不会	我	走	穿过	这	泊	一半	-	方式	和	见面	错过	斯图尔特	?

我可以穿过荒原走到一半，去见斯图尔特小姐吗?

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [kʌm] [hoʊm] [tə'geðər] . "

And	**then**	**we'll**	**come**	**home**	**together**	**.**	**"**
和	然后	出色地	来	家	一起	.	"

然后我们一起回家。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [mɪs] ['stjuːət; 'stjuː] [wɪl] [kʌm] ; ['oʊnli] ,

"	**Certainly**	**,**	**dear**	**,**	**if**	**you**	**are**	**sure**	**that**	**is**	**the**	**way**	**Miss**	**Stewart**	**will**	**come**	**;**	**only**	**,**
"	当然	,	亲爱的	,	如果	你	是	当然	那	是	这	方式	错过	斯图尔特	将要	来	;	仅有的	,

“当然可以，亲爱的，如果你确定斯图尔特小姐会那样来的话；只是，

[rɪ'membər] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] . "

remember	**you**	**don't**	**keep**	**her**	**waiting**	**,**	**as**	**you**	**did**	**one**	**day**	**last**	**week**	**.**	**"**
记住	你	不	保持	她	等待	,	作为	你	做过	一	天	最后的	星期	.	"

记住，别让她等太久，就像你上周某天那样。

" [oʊ] [noʊ] , [ænt] , [aɪ] [ʃænt] [duː] [ðæt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [ə'gen] ,

"	**Oh**	**no**	**,**	**aunt**	**,**	**I**	**shan't**	**do**	**that**	**;**	**I**	**am**	**never**	**going**	**to**	**keep**	**her**	**waiting**	**again**	**,**
"	哦	不	,	阿姨	,	我	不会	做	那	;	我	是	绝不	去	到	保持	她	等待	再次	,

“哦，不，阿姨，我不会那样做的；我再也不会让她等了。”

[juːl] [siː] ; " [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [ɔːf] .

you'll	**see**	**;**	**"**	**and**	**so**	**saying**	**she**	**bounded**	**off**	**.**
你会	看	;	"	和	所以	说	她	有界	离开	.

你会看到的;”说完，她便蹦蹦跳跳地跑开了。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːpsˌwʊd] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][krɪsp] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

Down	**the**	**lawn**	**and**	**through**	**the**	**copsewood**	**she**	**tripped**	**,**	**enjoying**	**the**	**crisp**	**morning**	**air**	**,**
向下	这	草地	和	通过	这	科普斯伍德	她	绊倒了	,	享受	这	脆	早晨	空气	,

她沿着草坪穿过小树林，一路跌跌撞撞，享受着清爽的晨风。

[ðen] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊr] , [ðə; ði] ['heðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [braʊn] ,

then	**out**	**upon**	**the**	**moor**	**,**	**the**	**heather**	**of**	**which**	**was**	**turning**	**brown**	**,**
然后	出去	之上	这	泊	,	这	希瑟	的	哪个	曾是	转弯	棕色的	,

然后我们来到荒原上，那里的石楠花已经开始变黄了。

[ðoʊ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [stɪl] ['liŋgə] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

though	**patches**	**of**	**purple**	**still**	**lingered**	**here**	**and**	**there**	**.**
尽管	补丁	的	紫色的	仍然	徘徊不去	这里	和	那里	.

尽管紫色仍然零星地残留在各处。

[mɪs] ['stjuːət; 'stju-] , [huː] [keɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] ,

Miss	Stewart	,	who	came	for	some	hours	each	day	to	instruct	her	,
错过	斯图尔特	,	WHO	来了	为了	一些	小时	每个	天	到	指示	她	,

斯图尔特小姐每天都会来几个小时指导她，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [huː] [lɪvd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

was	the	eldest	daughter	of	a	minister	who	lived	at	some	distance	from
曾是	这	长子	女儿	的	一个	部长	WHO	居住地	在	一些	距离	从
-	,											

Benvourd	,
-	,

她是住在离本沃尔德较远地方的一位牧师的长女。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][hɜːr; hər] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] .

and	in	general	her	shortest	way	lay	across	the	moor	.
和	在	一般的	她	最短	方式	躺	穿过	这	泊	.

通常来说，她走的最短路线是穿过荒原。

['nɔːrə] , ['æftər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['heðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ə; eɪ]

Nora	,	after	running	through	the	heather	for	a	minute	or	two	,	and	startling	a
诺拉	,	后	跑步	通过	这	希瑟	为了	一个	分钟	或者	二	,	和	令人震惊	一个

['kʌvi] [ʌv; əv] [graʊs] ,

covey	of	grouse	,
蜂群	的	松鸡	,

诺拉在石楠丛中跑了一两分钟后，惊扰了一群松鸡，

[huː] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] , [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər]

who	rose	with	a	whir	as	she	approached	,	stood	still	,	and	,	shading	her
WHO	玫瑰	和	一个	嗡嗡	作为	她	接近	,	站立	仍然	,	和	,	阴影	她

[aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,

eyes	with	her	hand	,
眼睛	和	她	手	,

她走近时，身影猛地起身，停了下来，用手遮住眼睛，

[lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [mɪs] ['stjuːət; 'stju-][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

looked	in	the	direction	Miss	Stewart	should	have	come	;	but	there	was
看起来	在	这	方向	错过	斯图尔特	应该	有	来	;	但	那里	曾是

[noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

no	appearance	of	her	.
不	外貌	的	她	.

他朝斯图尔特小姐应该来的方向望去，但却不见她的踪影。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðen] [tɜːrnd] ['hoʊmwərdz] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs]

She	lingered	a	short	time	,	then	turned	homewards	,	wondering	if	her	governess
她	徘徊不去	一个	短的	时间	,	然后	转向	回家	,	好奇	如果	她	家庭教师

[kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [ə'nʌðər] [roʊd] .

could	have	taken	another	road	.
可以	有	已采取	其他	路	.

她稍作停留，然后转身回家，心想她的家庭教师是否可以走另一条路。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [dɪd] , [stɪl] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

She	seldom	did	,	still	once	or	twice	she	had	done	so	.
她	很少	做过	,	仍然	一次	或者	两次	她	有	完毕	所以	.

她很少这样做，但也有过一两次。

['mjuːzɪŋ] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːpsˌwʊd] , [ænd; ənd] [stʊd] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs]

Musing	thus	,	she	re	-	entered	the	copsewood	,	and	stood	admiring	the	gorgeous
沉思	因此	,	她	关于	-	进入	这	科普斯伍德	,	和	站立	钦佩	这	华丽的

['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [triːz] .

colours	of	the	low	trees	.
颜色	的	这	低的	树木	.

她一边想着，一边重新走进小树林，站在那里欣赏低矮树木绚丽的色彩。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [hɜ:r; hər] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [fʌn] [tu:; tə] ['gæðər] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]

Suddenly	**a**	**thought**	**struck**	**her**	**—**	**it**	**would**	**be**	**such**	**fun**	**to**	**gather**	**a**	**lot**	**of**
突然	一个	想法	击	她	—	它	会	是	这样的	乐趣	到	收集	一个	很多	的

[ðə; ði] [braɪt] [goʊld][ænd; ənd]['skɑ:rlət] [li:vz] ,

the	**bright**	**gold**	**and**	**scarlet**	**leaves**	**,**
这	明亮的	金子	和	猩红	树叶	,

她突然想到——收集很多金灿灿和猩红色的树叶一定很有趣。

[ænd; ənd][fɔ:rm][ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ]['daɪədem][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ] ['rɪbən] - ['waɪər] ,

and	**form**	**them**	**into**	**a**	**diadem**	**at**	**home**	**with**	**ribbon**	**-**	**wire**	**,**
和	形式	他们	进入	一个	冠冕	在	家	和	丝带	-	金属丝	,

然后在家用丝带铁丝将它们制成头饰。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rk] - ['bæskɪt] .

some	**of**	**which**	**she**	**had**	**in**	**her**	**work**	**-**	**basket**	**.**
一些	的	哪个	她	有	在	她	工作	-	篮子	.

其中一些就放在她的工作篮里。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

She	**knew**	**she**	**could**	**do**	**it**	**,**
她	知道	她	可以	做	它	,

她知道自己能做到。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['daɪədem][tu:; tə] [wer] [wɪtʃ] [wʊd] [lʊk] [dʒʌst][laɪk][goʊld]

and	**then**	**she**	**would**	**have**	**a**	**diadem**	**to**	**wear**	**which**	**would**	**look**	**just**	**like**	**gold**
和	然后	她	会	有	一个	冠冕	到	穿	哪个	会	看	只是	喜欢	金子

[ænd; ənd] ['ru:biz] .

and	**rubies**	**.**
和	红宝石	.

然后她会戴上一顶王冠，看起来就像是用黄金和红宝石制成的。

['wʊdnt] ['erɪk] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !

Wouldn't	**Eric**	**like**	**to**	**see**	**it**	**!**
不会	埃里克	喜欢	到	看	它	!

埃里克肯定很想看看!

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ʃi:; ʃi][set][tu:; tə][wɜ:rk] , [ænd; ənd][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [mɪs] ['stju:ət; 'stju-] ,

Absorbed	**in**	**the**	**idea**	**,**	**she**	**set**	**to**	**work**	**,**	**and**	**forgot**	**all**	**about**	**Miss**	**Stewart**	**,**
吸收	在	这	主意	,	她	放	到	工作	,	和	忘了	全部	关于	错过	斯图尔特	,

她全神贯注于这个想法，开始着手工作，完全忘记了斯图尔特小姐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .

and	**the**	**virtue**	**of**	**punctuality**	**.**
和	这	美德	的	准时	.

以及守时的美德。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[pʊr] ['nɔ:rə] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self][baɪ][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [vɔɪs] —

poor	**Nora**	**,**	**she**	**was**	**suddenly**	**brought**	**to**	**herself**	**by**	**her**	**uncle's**	**voice**	**—**
贫穷的	诺拉	,	她	曾是	突然	带来	到	她自己	经过	她	叔叔的	嗓音	—

可怜的诺拉，她突然被叔叔的声音惊醒——

" ['nɔ:rə] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ?

"	**Nora**	**,**	**what**	**are**	**you**	**about**	**?**
"	诺拉	,	什么	是	你	关于	?

诺拉，你在做什么?

[mɪs] ['stjuːət; 'stju-][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ;

Miss	Stewart	has	been	waiting	for	you	for	half	an	hour	;
错过	斯图尔特	有	到过	等待	为了	你	为了	一半	一个	小时	;

斯图尔特小姐已经等了您半个小时了;

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['pʌŋktʃuəl] — [juː; jʊ] [wɪl] [get]['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]

you	really	must	try	to	be	more	punctual	—	you	will	get	into	a	habit	of
你	真的	必须	尝试	到	是	更多的	准时	—	你	将要	得到	进入	一个	习惯	的

['biːɪŋ] [leɪt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

being	late	for	everything	.
存在	晚的	为了	一切	.

你真的应该努力做到更守时——否则你会养成事事迟到的习惯。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['heɪstɪli] , ['skætərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

"	She	rose	hastily	,	scattering	,	as	she	did	so	,
"	她	玫瑰	草草	,	散射	,	作为	她	做过	所以	,

她匆匆起身，四散奔逃。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['gæðərd] [hɔːrd] [ʌv; əv] [braɪt] - ['kʌlərd] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

all	her	gathered	hoard	of	bright	-	coloured	leaves	on	the	ground	.
全部	她	聚集	囤	的	明亮的	-	有色	树叶	在	这	地面	.

她把收集起来的色彩鲜艳的树叶都堆在了地上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

She	had	not	a	word	to	say	for	herself	,
她	有	不是	一个	单词	到	说	为了	她自己	,

她一句话也没说。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːəli] [griːvd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] .

and	was	really	grieved	at	having	displeased	her	kind	uncle	.
和	曾是	真的	伤心	在	拥有	不高兴	她	种类	叔叔	.

她因为得罪了善良的叔叔而感到非常难过。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [kæst] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] ,

She	entered	the	school	-	room	cast	down	and	out	of	sorts	,
她	进入	这	学校	-	房间	投掷	向下	和	出去	的	排序	,

她走进教室，情绪低落，心事重重。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði]

and	quite	disposed	to	feel	that	it	was	no	use	to	try	to	attain	the
和	相当	处置	到	感觉	那	它	曾是	不	使用	到	尝试	到	达到	这

['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .

virtue	of	punctuality	.
美德	的	准时	.

而且他很倾向于认为，努力培养守时的美德是没用的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [mɪs] ['stjuːət; 'stju-] [huː] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [deɪ] ,

It	was	certainly	Miss	Stewart	who	required	the	grace	of	patience	that	day	,
它	曾是	当然	错过	斯图尔特	WHO	必需的	这	优雅	的	耐心	那	天	,

那天最需要耐心宽容的无疑是斯图尔特小姐。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)l] [traɪd] [hɜːr; hər] ['sɔːrli] .

for	her	little	pupil	tried	her	sorely	.
为了	她	小的	瞳孔	尝试	她	非常	.

因为她的小学生让她很头疼。

['lesnz; 'lesənz] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ækjərəsi] , ['mjuːzɪk] [pleɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Lessons	repeated	with	inaccuracy	,	music	played	without	the	least	attention	,
课程	重复	和	不准确	,	音乐	玩	没有	这	至少	注意力	,

课程反复讲解却一错再错，音乐演奏也漫不经心。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [dʌn] [soʊ] ['bædli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [dʌn] ['oʊvər]

and	work	done	so	badly	that	it	had	to	be	taken	out	and	done	over
和	工作	完毕	所以	糟糕	那	它	有	到	是	已采取	出去	和	完毕	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

而且工作完成得太糟糕了，不得不拆掉重做。

[meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ; [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ment] [tuː; tə]

made	up	the	sum	of	the	morning's	occupations	;	not	that	the	child	meant	to
制成	向上	这	和	的	这	早晨	职业	;	不是	那	这	孩子	意思是	到

[gɪv] ['trʌb(ə)l] ,

give	trouble	,
给	麻烦	,

以上内容构成了上午所有活动的总数；并不是说孩子故意要惹麻烦。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] , [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daɪədem] , [naʊ] [tuː; tə]

but	her	thoughts	were	wandering	,	now	to	the	beautiful	diadem	,	now	to
但	她	想法	是	漫游	,	现在	到	这	美丽的	冠冕	,	现在	到

[ðə; ði] [liːvz] ,

the	leaves	,
这	树叶	,

但她的思绪却飘忽不定，一会儿想着那美丽的王冠，一会儿又想着树叶。

[ðen] [ə'gen] [tuː; tə] ['rɔnəld] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] ,

then	again	to	Ronald	,	and	from	him	to	her	wish	at	the	well	,
然后	再次	到	罗纳德	,	和	从	他	到	她	希望	在	这	出色地	,

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mɔrnɪŋz] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

and	her	morning's	resolutions	.
和	她	早晨	决议	.

然后又告诉罗纳德，再由罗纳德告诉她在井边许下的愿望和她早晨的决心。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [rɪ'tɜːrnd] ['lesnz; 'lesənz] [ænd; ənd] [pɪkt] - [aʊt] [wɜːrk] ,

She	became	impatient	at	returned	lessons	and	picked	-	out	work	,
她	成为	不耐烦	在	返回	课程	和	挑选	-	出去	工作	,

她对交回的课程和挑选出来的作业感到不耐烦，

[ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['tempər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪs] ['stjuːət; 'stju-] ['evər] [ˌrekə'lektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv]

and	gave	way	to	temper	more	than	Miss	Stewart	ever	recollected	to	have
和	给予	方式	到	脾气	更多的	比	错过	斯图尔特	曾经	回忆	到	有

[siːn] [hɜːr; hər] [duː] ;

seen	her	do	;
已见	她	做	;

她的脾气变得比斯图尔特小姐记忆中她以往任何时候都更加暴躁；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皇家旗帜(The royal banner)
第2/6页

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][spend][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [ˌɪn'dɔːrz][ɪn][dɪs'greɪs] .

and	to	sum	up	all	,	she	had	to	spend	the	afternoon	indoors	in	disgrace	.
和	到	和	向上	全部	,	她	有	到	花费	这	下午	室内	在	耻辱	.

总而言之，她不得不灰溜溜地在室内度过下午。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] ['hʌmbliŋ] ,

It	was	very	humbling	,
它	曾是	非常	令人谦卑	,

这让我感到非常惭愧。

[ænd; ənd]['nɔːrə] [ʃed] ['meni] [terz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['veri]

and	Nora	shed	many	tears	about	it	—	just	when	she	meant	to	be	so	very
和	诺拉	棚	许多	眼泪	关于	它	—	只是	什么时候	她	意思是	到	是	所以	非常

[gʊd] .

good	.
好的	.

诺拉为此流了很多眼泪——而她原本想表现得非常乖巧。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] ?

How	had	it	all	come	about	?
如何	有	它	全部	来	关于	?

这一切究竟是如何发生的?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Was	there	no	little	voice	whispering	to	her	?
曾是	那里	不	小的	嗓音	耳语	到	她	?

难道没有一个细小的声音在她耳边轻声细语吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['veri] [strɔːŋ] ['enəmi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

It	was	because	she	was	trying	to	fight	a	very	strong	enemy	in	her	own
它	曾是	因为	她	曾是	尝试	到	斗争	一个	非常	强的	敌人	在	她	自己的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

那是因为她试图凭借自己的力量对抗一个非常强大的敌人。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [θruː] ['dʒiːzəs][wiː; wi][kæn; kən] [ˌoʊvər'kʌm]

Had	she	altogether	forgotten	that	it	is	only	through	Jesus	we	can	overcome
有	她	共	被遗忘的	那	它	是	仅有的	通过	耶稣	我们	能	克服

['eni] [sɪn] ?

any	sin	?
任何	罪	?

她难道完全忘记了只有通过耶稣我们才能战胜一切罪恶吗?

[ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'maɪndər] ,

If	so	,	she	was	not	long	in	having	a	reminder	,
如果	所以	,	她	曾是	不是	长的	在	拥有	一个	提醒	,

如果真是这样，她很快就会收到提醒。

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd]

for	after	a	while	a	gentle	tap	came	to	the	school	-	room	door	,	and
为了	后	一个	尽管	一个	温和的	轻敲	来了	到	这	学校	-	房间	门	,	和

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld]['kʌz(ə)n] ,

her	little	four	-	year	-	old	cousin	,
她	小的	四	-	年	-	老的	表哥	,

过了一会儿，教室门传来轻轻的敲门声，是她四岁的小表妹。

['mɪni] ([hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [pet] [ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ]) ['entərd] .

Minnie	(	her	special	pet	and	plaything	)	entered	.
米妮	(	她	特别的	宠物	和	玩物	)	进入	.

米妮（她特别的宠物和玩具）进来了。

[terz] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [aɪz] .

Tears	shone	in	the	bright	blue	eyes	.
眼泪	闪耀	在	这	明亮的	蓝色的	眼睛	.

明亮的蓝眼睛里闪着泪光。

" [noʊ] [kraɪ] , ['kʌz(ə)n] - ['nɑːnə; 'noʊnə] ; - ['mɪni] [soʊ] ['sɑːri] - [kɔːz] [juː; jʊ] [kraɪ] .

"	No	cry	,	Cousin	'	Nona	;	'	Minnie	so	sorry	'	cause	you	cry	.
"	不	哭	,	表哥	-	诺娜	;	-	米妮	所以	对不起	-	原因	你	哭	.

“别哭，表姐诺娜；米妮很抱歉你哭了。”

[waɪ] [duː] - [oʊ] ? [hæz; həz] - [oʊ] [bɪn] ['nɔːti] , ['kʌz(ə)n] - ['nɑːnə; 'noʊnə] - ?

Why	do	'	ou	?	Has	'	ou	been	naughty	,	Cousin	'	Nona	'	?
为什么	做	-	你的	?	有	-	你的	到过	淘气	,	表哥	-	诺娜	-	?

你为什么这样？你淘气了吗，表妹诺娜?

" [ðə; ði] [gɜːrl] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] , ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ,

"	The	girl	stooped	to	take	the	child	on	her	lap	,	saying	as	she	did	so	,
"	这	女孩	弯腰	到	拿	这	孩子	在	她	膝	,	说	作为	她	做过	所以	,

“女孩弯下腰，把孩子抱到腿上，一边抱一边说，

" [jes] , ['mɪni] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] - ['nɑːnə; 'noʊnə] - [ɪz] [nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Yes	,	Minnie	,	I	am	afraid	'	Nona	'	is	not	good	to	-	day	.
"	是的	,	米妮	,	我	是	害怕的	-	诺娜	-	是	不是	好的	到	-	天	.

“是的，米妮，恐怕‘诺娜’今天不太合适。”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] , ['sʌmhaʊ] .

She	can't	be	,	somehow	.
她	不能	是	,	不知何故	.

她不可能是那样的人。

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	The	blue	eyes	were	raised	in	amazement	.
"	这	蓝色的	眼睛	是	提高	在	惊愕	.

“那双蓝色的眼睛惊讶地抬起了。”

" [bʌt; bət] , - ['nɑːnə; 'noʊnə] , - ['dʒiːzəs] [kæn; kən] [meɪk] - [oʊ] [gʊd] .

"	But	,	'	Nona	,	'	Jesus	can	make	'	ou	good	.
"	但	,	-	诺娜	,	-	耶稣	能	制作	-	你的	好的	.

“但是，‘诺娜，’耶稣可以让你变好。”

['mæmə] [sez] [soʊ] .

Mamma	says	so	.
妈妈	说道	所以	.

妈妈这么说的。

[dɪd] - [oʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] ?

Did	'	ou	ask	him	?
做过	-	你的	问	他	?

你问过他吗?

" [er] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [wɜːrdz]

"	Ere	her	cousin	could	answer	,	the	child	was	called	away	;	but	her	words
"	埃雷	她	表哥	可以	回答	,	这	孩子	曾是	称为	离开	;	但	她	字

['lɪŋgə] ,

lingered	,
徘徊不去	,

“还没等她表妹回答，孩子就被叫走了；但她的话语却萦绕在耳边。”

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈnɔːrə][dɪd][nɑːt][bend][ðə; ði] [niː] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd][æsk]['dʒiːzəs][tuː; tə][help]

and	although	Nora	did	not	bend	the	knee	,	I	think	she	did	ask	Jesus	to	help
和	虽然	诺拉	做过	不是	弯曲	这	膝盖	,	我	思考	她	做过	问	耶稣	到	帮助

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

虽然诺拉没有屈膝，但我认为她确实请求耶稣帮助她；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [nɑːk] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [fɔːr; fər][nɔːr] [ɪk'spektɪd]

but	,	like	the	boy	and	the	runaway	knock	,	she	never	looked	for	nor	expected
但	,	喜欢	这	男生	和	这	逃跑	敲	,	她	绝不	看起来	为了	也不	预期的

[æn; ən] ['ænsər] .

an	answer	.
一个	回答	.

但是，就像那个男孩和逃跑的敲门声一样，她既没有寻找也没有期待答案。

[stɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] ['rɔnəld] [wɜːr; wər][nɑːt] [fər'gɑːtn] ,

Still	her	mother's	desire	and	her	talks	with	Ronald	were	not	forgotten	,
仍然	她	母亲的	欲望	和	她	会谈	和	罗纳德	是	不是	被遗忘的	,

然而，她母亲的愿望以及她与罗纳德的谈话并没有被遗忘。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [smɔːl] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] ['hevnwərd] [pæθ] .

though	she	made	small	progress	in	the	heavenward	path	.
尽管	她	制成	小的	进步	在	这	向天	小路	.

虽然她在通往天堂的道路上取得了微小的进展。

['mɪsɪz] . [mə'klaʊd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['æŋkʃəsli] ,

Mrs	.	Macleod	watched	her	at	this	time	anxiously	,
太太	.	麦克劳德	观看	她	在	这	时间	焦虑地	,

麦克劳德太太此时焦急地注视着她。

[ænd; ənd][hæf] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ,

and	half	hoped	that	she	had	begun	the	pilgrimage	to	the	Celestial	City	,
和	一半	希望	那	她	有	开始	这	朝圣	到	这	天体	城市	,

我心里一半希望她已经开始了前往天城的朝圣之旅。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] ['bʌnjənz] ['wʌndərf(ə)l] ['æləgɔːri] ;

of	which	she	loved	so	much	to	read	in	Bunyan's	wonderful	allegory	;
的	哪个	她	喜爱	所以	很多	到	读	在	班扬的	精彩的	寓言	;

她非常喜欢阅读班扬精彩的寓言故事；

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [nɑːt][æt; ət] ['tʃaɪldɪʃ] ['feɪljɚz] , [bʌt; bət] [wen] [fɔːr; fər]

but	again	she	would	be	disheartened	,	not	at	childish	failures	,	but	when	for
但	再次	她	会	是	沮丧	,	不是	在	幼稚	失败	,	但	什么时候	为了

[deɪz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

days	at	a	time	,
天	在	一个	时间	,

但她再次感到沮丧，不是因为幼稚的失败，而是因为连续几天，

[ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] ['bætlɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [bɪ'setɪŋ] [sɪnz] ,

the	girl	would	seem	to	give	up	all	battling	against	her	besetting	sins	,
这	女孩	会	似乎	到	给	向上	全部	战斗	反对	她	被包围	罪孽	,

这个女孩似乎放弃了与困扰她的罪恶作斗争。

[ɔːl] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] .

all	seeking	to	walk	in	the	right	path	.
全部	寻求	到	走	在	这	正确的	小路	.

所有人都想走上正确的道路。

[ɪn] [ɔːl] ['wʊmənli] ['mætərz] ['nɔːrə] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['treɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['haɪlənd] [hoʊm] .

In	all	womanly	matters	Nora	received	a	good	training	in	her	Highland	home	.
在	全部	女性	事情	诺拉	已收到	一个	好的	训练	在	她	高地	家	.

在所有女性方面，诺拉在她的高地家中都接受了良好的训练。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [hɜːr; hər] [ænt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['meni] ['haʊshoʊld] ['mætərz] , [ænd; ənd]

From	her	childhood	,	her	aunt	showed	her	many	household	matters	,	and
从	她	童年	,	她	阿姨	显示	她	许多	家庭	事情	,	和

[ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðem; ðəm] ;

instructed	her	in	them	;
指示	她	在	他们	;

从小，她的姑姑就向她展示了许多家务事，并指导她如何做；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

and	a	very	useful	little	maiden	she	proved	in	many	ways	.
和	一个	非常	有用	小的	少女	她	已证实	在	许多	方式	.

她在许多方面都证明了自己是一位非常得力的小姑娘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛrɪks] ['stɑːkɪŋz] ,

It	was	she	who	had	the	knitting	and	darning	of	Eric's	stockings	,
它	曾是	她	WHO	有	这	针织	和	织补	的	埃里克的	长筒袜	,

是她负责给埃里克织毛衣和补袜子。

[ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv] ['bʌtnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃɜːts] .

the	sewing	on	of	buttons	to	his	shirts	.
这	缝纫	在	的	按钮	到	他的	衬衫	.

他正在给衬衫缝纽扣。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [hemd] [bəuθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs] ,

She	also	hemmed	both	his	and	her	uncle's	pocket	-	handkerchiefs	,
她	还	包边	两个都	他的	和	她	叔叔的	口袋	-	手帕	,

她还帮她叔叔和她丈夫缝好了口袋巾的边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['iːgər] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] [ænt] [ɪn] ['eni] [wɜːrk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	was	always	eager	to	help	her	aunt	in	any	work	to	which	she	could
和	曾是	总是	渴望的	到	帮助	她	阿姨	在	任何	工作	到	哪个	她	可以

[pʊt][hɜːr; hər][hænd] .

put	her	hand	.
放	她	手	.

她总是乐于帮助姑姑做任何她力所能及的工作。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Unknown	to	herself	,
未知	到	她自己	,

她自己并不知道，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] [kɪŋ] [ɪk'stəʊlz]

she	was	learning	many	of	the	accomplishments	for	which	the	wise	king	extols
她	曾是	学习	许多	的	这	成就	为了	哪个	这	明智的	国王	赞美

[ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] :

the	virtuous	woman	:
这	有德行的	女士	:

她正在学习那位睿智的国王赞扬贤良女子所拥有的许多成就：

[ænd; ənd][ɪn] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['niːdi] , ['nɔːrə][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [noʊ]

and	in	stretching	out	her	hands	to	the	needy	,	Nora	had	to	make	no
和	在	伸展	出去	她	双手	到	这	贫困	,	诺拉	有	到	制作	不

['efərt] ;

effort	;
努力	;

诺拉向穷人伸出援手时，毫不费力；

['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] , ['tendər] [hɑːrt] [biːt] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [brest] .

never	did	a	more	loving	,	tender	heart	beat	in	a	human	breast	.
绝不	做过	一个	更多的	爱	,	投标	心	打	在	一个	人类	胸部	.

人类胸腔里从未跳动过如此充满爱意、如此温柔的心。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

No	wonder	she	was	loved	in	the	cottages	of	the	poor	.
不	想知道	她	曾是	喜爱	在	这	小屋	的	这	贫穷的	.

难怪她深受穷人喜爱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

It	was	a	sight	,	to	see	the	bright	little	child	,
它	曾是	一个	视线	,	到	看	这	明亮的	小的	孩子	,

看到那个聪明伶俐的小女孩，真是令人赏心悦目。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [trɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['heðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['flægən] [fʊl] [ʌv; əv]

as	she	tripped	over	the	hills	and	through	the	heather	with	a	flagon	full	of
作为	她	绊倒了	超过	这	丘陵	和	通过	这	希瑟	和	一个	酒壶	满的	的

[su:p] [tu:; tə] ['kæri] [tu:; tə][sʌm; səm] [pʊr] ['bedrɪdn] [oʊld] ['wʊmən] .

soup	to	carry	to	some	poor	bedridden	old	woman	.
汤	到	携带	到	一些	贫穷的	卧床不起	老的	女士	.

她跌跌撞撞地翻过山丘，穿过石楠丛，手里提着一壶汤，要送给一位卧床不起的可怜老妇人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ðen] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , ['æftər] ['rɑ:nəldz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

She	was	very	happy	then	;	and	somehow	,	after	Ronald's	departure	,
她	曾是	非常	快乐的	然后	;	和	不知何故	,	后	罗纳德的	离开	,

那时她非常开心；然而不知何故，在罗纳德离开之后，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [lʌv] [ðoʊz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] .

she	seemed	to	love	those	messages	of	mercy	more	than	ever	.
她	似乎	到	爱	那些	消息	的	怜悯	更多的	比	曾经	.

她似乎比以往任何时候都更喜欢那些充满怜悯的信息。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['welkəmz] , ['spoʊkən][ɪn][ðə; ði]['geilik] [tʌŋ] ,

A	thousand	welcomes	,	spoken	in	the	Gaelic	tongue	,
一个	千	欢迎	,	说	在	这	盖尔语	舌头	,

一千个用盖尔语说的欢迎，

['gri:tɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

greeted	her	as	she	entered	the	cottages	of	the	poor	,
问候	她	作为	她	进入	这	小屋	的	这	贫穷的	,

她走进穷人的茅屋时，有人向她打招呼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ][sɔ:ft] [aɪz] [tʃɪrd] [ðer; ðər] ['loʊnli] ['hɑ:rts] .

and	the	very	look	of	her	large	soft	eyes	cheered	their	lonely	hearts	.
和	这	非常	看	的	她	大的	柔软的	眼睛	欢呼	他们的	孤独	心	.

她那双温柔的大眼睛，仅仅是凝视，就抚慰了他们孤独的心灵。

[hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][gɑ:d] - ['gɪv(ə)n][gɪft][ʌv; əv] ['nɜ:rsɪŋ] :

Her	uncle	declared	she	had	a	God	-	given	gift	of	nursing	:
她	叔叔	声明	她	有	一个	上帝	-	给定	礼物	的	护理	:

她的叔叔宣称她拥有上帝赐予的护理天赋：

[noʊ][hænd][kʊd; kəd] [smu:ð] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [soʊ] [wel] [æz; əz] ['nɔrəz] ;

no	hand	could	smooth	a	pillow	so	well	as	Nora's	;
不	手	可以	光滑的	一个	枕头	所以	出色地	作为	诺拉的	;

没有谁的手能像诺拉的手那样把枕头抚平得那么好；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['skɪlfl] [ɪn] ['ku:lɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['fɔ:rhed] ,

no	one	could	be	more	skilful	in	cooling	a	burning	forehead	,
不	一	可以	是	更多的	熟练	在	冷却	一个	燃烧	前额	,

没有人比他更擅长给灼热的额头降温。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] ['eɪkɪŋ] [aɪz] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ;

and	shading	the	light	from	aching	eyes	,	than	she	was	;
和	阴影	这	光	从	疼痛	眼睛	,	比	她	曾是	;

她遮挡着刺痛的双眼，比她本人还要好；

[ænd; ənd][noʊ] [fʊt] [kʊd; kəd] [tred] [mɔːr] ['dʒentli][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] [ðæn; ðən][hɜːrz][dɪd] ;

and	no	foot	could	tread	more	gently	in	a	sick	-	room	than	hers	did	;
和	不	脚	可以	踏	更多的	轻轻地	在	一个	生病的	-	房间	比	她的	做过	;

在病房里，没有人的脚步比她的更轻柔；

[ænd; ənd][noʊ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən][hɜːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd][ə; eɪ][peɪdʒ][tuː; tə]

and	no	voice	sounded	more	sweet	than	hers	as	she	read	aloud	a	page	to
和	不	嗓音	听起来	更多的	甜的	比	她的	作为	她	读	大声	一个	页	到

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm]['gɑːdz] [oʊn] [wɜːrd] .

the	suffering	one	from	God's	own	Word	.
这	痛苦	一	从	神的	自己的	单词	.

当她朗读上帝的圣言给受苦的人听时，没有哪个声音比她的声音更甜美。

[noʊ] ['wʌndər] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][best] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] " ['mɪnɪstərɪŋ] [tʃaɪld]

No	wonder	those	who	knew	her	best	hoped	she	had	become	a	"	ministering	child
不	想知道	那些	WHO	知道	她	最好的	希望	她	有	变得	一个	"	服侍	孩子

" [frʌm; frəm] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] " ['mɪnɪstər] ['ʌntəˌʌntu] ,

"	from	love	to	the	One	who	came	to	earth	not	to	be	"	ministered	unto	,
"	从	爱	到	这	一	WHO	来了	到	地球	不是	到	是	"	服事	到	,

难怪那些最了解她的人都希望她能成为一个“服侍之子”，出于对那位来到世上不是为了接受服侍的神的爱。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mɪnɪstər] .

but	to	minister	.
但	到	部长	.

但要服侍。

" ['oʊnli][ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪdoʊ] ['kæmərən] [riːd] [hɜːr; hər] [ə'raɪt] .

"	Only	the	sharp	eyes	of	Widow	Cameron	read	her	aright	.
"	仅有的	这	锋利的	眼睛	的	寡妇	卡梅伦	读	她	好的	.

只有卡梅伦寡妇敏锐的目光才看穿了她。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪnsəm] ['læsi] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

"	Eh	,	but	she's	a	winsome	lassie	,	"	she	would	say	to	herself	;
"	嗯	,	但	她是	一个	迷人的	恋人	,	"	她	会	说	到	她自己	;

“唉，不过她是个迷人的姑娘，”她会自言自语道；

" [ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][hɜːr; hər][eɪn] ['mɪðər] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [wil]

"	and	wi	'	as	kind	a	heart	as	her	ain	mither	had	,	and	weel
"	和	wi	-	作为	种类	一个	心	作为	她	艾因	母亲	有	,	和	威尔

[ɪn'klaɪnd] [tuː] .

inclined	too	.
倾斜	也	.

“而且像她自己的母亲一样心地善良，性格也很好。”

['meɪbi] [ʃiːz] ['siːkɪn] - [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] ,

Maybe	she's	seekin	'	the	right	road	,
或许	她是	寻找	-	这	正确的	路	,

或许她正在寻找正确的道路，

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]['hɑːznə][gɑːt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] [jet] ;

but	I	fear	me	she	hasna	got	in	at	the	Wicket	Gate	yet	;
但	我	害怕	我	她	哈斯纳	得到	在	在	这	便门	门	然而	;

但我担心她还没有从小门进去；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æz; əz] ['bɔnəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðə; ði] [bʊk] [oʊ] - [laɪf] ,

and	for	as	bonnily	as	she	reads	the	Book	o	'	Life	,
和	为了	作为	漂亮地	作为	她	阅读	这	书	o	-	生活	,

她读《生命之书》时，神采奕奕，

[ʃiː; ʃi]['hɑːznə] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] [oʊ] - ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [lɔːrd] , - [maɪ][gɑːd] , [ænd; ənd][maɪ]

she	hasna	learned	in	truth	to	say	o	'	our	blessed	Lord	,	'	My	God	,	and	my
她	哈斯纳	学习	在	真相	到	说	o	-	我们的	蒙福	主	,	-	我的	上帝	,	和	我的

['seɪvjər] . -

Saviour	.	'
救主	.	-

她还没有学会真诚地对我们蒙福的主说：“我的上帝，我的救主。”

" [ðiːz] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [wʌn] [braɪt] ['ɔːtəm] [deɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ['rɑːnəldz]

"	These	remarks	were	made	to	herself	,	one	bright	autumn	day	not	long	after	Ronald's
"	这些	评论	是	制成	到	她自己	,	一	明亮的	秋天	天	不是	长的	后	罗纳德的

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

“这些话是她在罗纳德离开后不久的一个阳光明媚的秋日里对自己说的。”

[wen] ['nɔːrə][hæd; həd]['heɪstɪli] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɑːnəldz] [fɜːrst] ['letər]

when	Nora	had	hastily	entered	the	cottage	to	read	a	bit	of	Ronald's	first	letter
什么时候	诺拉	有	草草	进入	这	小屋	到	读	一个	少量	的	罗纳德的	第一的	信

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

to	the	old	woman	.
到	这	老的	女士	.

诺拉匆匆走进小屋，读了罗纳德写给老妇人的第一封信的一部分。

[hɜːr; hər] [braʊn] [kəːlz] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ,

Her	brown	curls	were	tossed	about	with	the	wind	,
她	棕色的	卷发	是	抛掷	关于	和	这	风	,

她棕色的卷发被风吹得四处飘扬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] ,

and	her	cheeks	glowing	with	the	exercise	of	her	walk	,	when	she	tripped	,
和	她	脸颊	发光	和	这	锻炼	的	她	走	,	什么时候	她	绊倒了	,

她走路时脸颊泛红，不小心绊倒了。

['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

brimful	of	life	and	spirits	,	into	the	cottage	.
满满的	的	生活	和	烈酒	,	进入	这	小屋	.

小屋里充满了活力和精神。

" [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] - [deɪ] , ['nɜːrsi] !

"	Good	news	to	-	day	,	nursie	!
"	好的	消息	到	-	天	,	护士	!

“今天有个好消息，护士！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	she	said	,	holding	up	the	letter	in	her	hand	.
"	她	说	,	保持	向上	这	信	在	她	手	.

“她说着，举起了手中的信。”

" [siː] , [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['lædi] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [bɪt]

"	See	,	all	this	from	your	own	laddie	,	as	you	call	him	,	and	a	special	bit
"	看	,	全部	这	从	你的	自己的	小伙子	,	作为	你	称呼	他	,	和	一个	特别的	少量

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

for	yourself	,
为了	你自己	,

“你看，这一切都是你自己的小伙子（你这么称呼他）给的，还有一份特别的礼物留给你自己。”

[tuː] .

too	.
也	.

也。

['ænti] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒɔɪnt] - ['letər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz]['beɪbi]
Auntie and uncle have a long joint - letter ; but this is to me , his baby
阿姨 和 叔叔 有 一个 长的 联合的 - 信 ; 但 这 是 到 我 , 他的 婴儿
['sɪstər] , [hiː; hi] [raɪts] .
sister , he writes .
姐姐 , 他 写 .

姑姑和姑父写了一封很长的联名信；但这封信是写给我的，他的小妹妹，他写道。

['oʊnli] ['fænsi] !
Only fancy !
仅有的 想要 !

只有高档货!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [kəːlz] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ɪn'dɪgnəntli] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" And the long curls were tossed indignantly back as she spoke .
" 和 这 长的 卷发 是 抛掷 愤慨地 后退 作为 她 辐 .

“说话间，她愤愤不平地甩了甩长长的卷发。”

" ['beɪbi] , [ɪn'diːd] !
" Baby , indeed !
" 婴儿 , 的确 !

“宝贝，没错！”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ˌθɜːr'tiːn] [ɪn] ['februeri] . "
And I'll be thirteen in February . "
和 患病的 是 十三 在 二月 . "

我二月份就十三岁了。

" [ɪznt]['pɑːsəb(ə)l] , ['mɪsi] ?
" Is't possible , missie ?
" 不是 可能的 , 小姐 ?

“不可能吗，小姐？”

[dɪr] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] .
Dear me , to think o ' that .
亲爱的 我 , 到 思考 o - 那 .

天哪，想到这些。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst][ðə; ði] ['iðə] [deɪ] [sɪn] - [wiː; wi] [hɜːrd] [oʊ] - [jʊr; jər] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ə'wɑː, -'wɔː] -
It looks just the ither day sin ' we heard o ' your birth in the far - awa '
它 看起来 只是 这 另一个 天 罪 - 我们 听到 o - 你的 出生 在 这 远的 - awa -
[lænd] .
land .
土地 .

看起来就像昨天我们听到你在遥远的异国他乡出生的消息一样。

[bʌt; bət] [naʊ] , [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'buːt]
But now , read to me aboot
但 现在 , 读 到 我 启动

但现在，给我读一下关于

['meɪstər] ['rɔnəld] , [maɪ] ['bɑːni] [læd] .
Maister Ronald , my bonnie lad .
大师 罗纳德 , 我的 邦妮 小伙子 .

罗纳德先生，我的帅小伙子。

[haʊ] [ferz] [hiː; hi] [ə'mʌŋ] [streɪndʒ] [foʊk] ? "
How fares he among strange folk ? "
如何 票价 他 之中 奇怪的 民间 ? "

他在形形色色的陌生人中表现如何?

" [oʊ] , ['veri] [wel] !
" Oh , very well !
" 哦 , 非常 出色地 !

“哦，很好！”

[hɪr] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , ['æftər][ə; eɪ][bɪt][dʒʌst][tuː; tə][maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] , — "
Here is what he says , after a bit just to myself , you know , — "
这里 是 什么 他 说道 , 后 一个 少量 只是 到 我 , 你 知道 , — "

过了一会儿，他自言自语道——

" - [tel] [oʊld] ['nɜːrsi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] [hɪr] .
" ' Tell old nursie I am quite happy here .
" - 告诉 老的 护士 我 是 相当 快乐的 这里 .

“告诉老护士，我在这里过得很开心。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] ([ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [strɪkt] [tuː]) .
Dr . Bowles and his wife are very kind (though he is strict too) .
博士 . 鲍尔斯 和 他的 妻子 是 非常 种类 (尽管 他 是 严格的 也) .

鲍尔斯医生和他的妻子都很和蔼（尽管他也很严格）。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪ] - [graʊnd] .
We have a beautiful play - ground .
我们 有 一个 美丽的 玩 - 地面 .

我们有一个很漂亮的游乐场。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['fænsi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [ðə; ði] [nɔɪz] ['fɪfti] [bɔɪz] [meɪk] [ðer; ðər] [tə'geðər] .
She can fancy , and you too , the noise fifty boys make there together .
她 能 想要 , 和 你 也 , 这 噪音 五十 男孩们 制作 那里 一起 .

她可以想象，你也可以想象，五十个男孩一起发出的喧闹声。

['wʊdnt] ['erɪk] [ɪn'dʒɔɪ]['aʊər; ɑːr] [geɪmz] ?
Wouldn't Eric enjoy our games ?
不会 埃里克 享受 我们的 游戏 ?

埃里克难道不会喜欢我们的游戏吗?

[aɪ] [noʊ] [nɜːrs] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði] ['bænər] ,
I know nurse will like to hear that I am trying to hold up the banner ,
我 知道 护士 将要 喜欢 到 听到 那 我 是 尝试 到 抓住 向上 这 横幅 ,

我知道护士会很高兴听到我正在努力举起横幅。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .
and not be ashamed of doing so .
和 不是 是 羞愧 的 正在做 所以 .

这样做并不丢人。

[seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [skuːl] -
Say to her she must pray for me , for I am only a weak school -
[bɔɪ] ,
boy ,

说 到 她 她 必须 祈祷 为了 我 , 为了 我 是 仅有的 一个 虚弱的 学校 -
男生 ,

告诉她，她必须为我祈祷，因为我只是个体弱多病的小学生。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] ;
and do not like to be laughed at ;
和 做 不是 喜欢 到 是 笑了 在 ;

而且不喜欢被人嘲笑；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɜːrθli] ['soʊldʒər][hæz; həz][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['hɑːrdnəs] ,
but I know how even an earthly soldier has to endure hardness ,
但 我 知道 如何 甚至 一个 尘世的 士兵 有 到 忍受 硬度 ,

但我知道，即使是凡间的士兵也必须忍受艰辛。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['kraɪsts] ['soʊldʒərz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['eni] [rɪ'vaɪlɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]

and	surely	Christ's	soldiers	should	not	shrink	from	any	reviling	they	may	be
和	一定	基督的	士兵	应该	不是	收缩	从	任何	辱骂	他们	可能	是

[kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

called	on	to	endure	for	his	sake	.
称为	在	到	忍受	为了	他的	清酒	.

基督的战士们当然不应该因为基督的缘故而畏惧任何辱骂。

[aɪ][duː][hoʊp][aɪ] [meɪ] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [hiː; hi] [wɔːr] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ,

I	do	hope	I	may	never	forget	how	he	wore	,	for	me	,	the	crown	of	thorns	,
我	做	希望	我	可能	绝不	忘记	如何	他	穿着	,	为了	我	,	这	王冠	的	荆棘	,

我真心希望我永远不会忘记他为我戴上的那顶荆棘冠冕。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] [huː] [ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	how	he	says	to	his	followers	who	are	faithful	to	him	:
和	如何	他	说道	到	他的	追随者	WHO	是	忠实	到	他	:

他是如何对那些忠于他的追随者说的:

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf] . " - "

"	I	will	give	thee	a	crown	of	life	.	"	'	"
"	我	将要	给	你	一个	王冠	的	生活	.	"	-	"

“我要赐给你生命的冠冕。”

" [ðæt] [kraʊn] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['ruːbiz] , ['nɔːrə] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	That	crown	will	be	better	than	one	of	gold	and	rubies	,	Nora	,	will	it	not	?
"	那	王冠	将要	是	更好的	比	一	的	金子	和	红宝石	,	诺拉	,	将要	它	不是	?

“诺拉，那顶王冠会比金红宝石做的王冠更好，不是吗？”

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [fer] [feɪs] .

"	The	child's	voice	became	silent	,	a	light	cloud	crossing	the	fair	face	.
"	这	孩子的	嗓音	成为	沉默的	,	一个	光	云	过境	这	公平的	脸	.

孩子的声音渐渐消失，一缕淡淡的云雾掠过他白皙的脸庞。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [spoʊk] — " [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [kiːp] [ðə; ði] [læd] [freɪ] [ə; eɪ] - ['iːv(ə)l] ,

But	the	old	woman	spoke	—	"	The	good	Lord	keep	the	lad	frae	a	'	evil	,
但	这	老的	女士	辐	—	"	这	好的	主	保持	这	小伙子	弗雷	一个	-	邪恶的	,

但老妇人开口说道：“愿上帝保佑这孩子远离邪恶，

[æn; ən] - [^iː, ^i][hɪm; ɪm] [greɪs] [tuː; tə] ['stedəli] [faɪt] ['ʌndər] , [æn; ən] - [hoʊld][ʌp][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['bænər] ;

an	'	gie	him	grace	to	steadily	fight	under	,	an	'	hold	up	the	gospel	banner	;
一个	-	gie	他	优雅	到	稳步	斗争	在下面	,	一个	-	抓住	向上	这	福音	横幅	;

赐予他恩典，让他坚定地战斗，高举福音的旗帜；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [grænt][hiː; hi] [meɪ] [wer] [ðə; ði]['goʊldən] [kraʊn] .

and	one	day	grant	he	may	wear	the	golden	crown	.
和	一	天	授予	他	可能	穿	这	金的	王冠	.

愿他有朝一日能戴上那顶金冠。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər][hænd]['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [hed] , [ænd; ənd] [smuːðd] [bæk]

"	Then	suddenly	she	laid	her	hand	kindly	on	the	girl's	head	,	and	smoothed	back
"	然后	突然	她	铺设	她	手	亲切地	在	这	女孩们	头	,	和	平滑	后退

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [her] ,

the	tangled	hair	,
这	纠缠不清	头发	,

“然后她突然温柔地把手放在女孩的头上，把她凌乱的头发捋到耳后。”

['dʒentli] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [strɔː] [hæt] .

gently	pushing	back	the	straw	hat	.
轻轻地	推动	后退	这	稻草	帽子	.

轻轻地把草帽往后推。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['tendərnəs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd]['noʊtɪd]

With	a	mother's	tenderness	,	she	looked	into	the	deep	blue	eyes	,	and	noted
和	一个	母亲的	压痛	,	她	看起来	进入	这	深的	蓝色的	眼睛	,	和	著名的

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [fer] ['fɔːrhed] ,

the	large	fair	forehead	,
这	大的	公平的	前额	,

她带着母亲般的温柔，凝视着那双深蓝色的眼睛，注意到那宽阔白皙的额头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] .

but	she	spoke	not	.
但	她	辐	不是	.

但她没有说话。

['nɔːrə] [glɑːnst] [ʌp] [ə'meɪzd] .

Nora	glanced	up	amazed	.
诺拉	瞥了一眼	向上	惊叹	.

诺拉惊讶地抬起头。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['nɜːrsi] ?

"	What	is	it	,	nursie	?
"	什么	是	它	,	护士	?

“护士，什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪn] - , [maɪ] ['læmbi] , [wʌt] [kaɪnd][oʊ] - [kraʊn] [ɪz][tuː; tə][sɪt][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːni]

"	I	was	wonderin	'	,	my	lambie	,	what	kind	o	'	crown	is	to	sit	on	your	bonnie
"	我	曾是	好奇	-	,	我的	兰比	,	什么	种类	o	-	王冠	是	到	坐	在	你的	邦妮

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

“我一直在想，我的小羊羔，什么样的王冠才能戴在你美丽的额头上呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kraʊn] [oʊ] - [ə; eɪ] [veɪn] ['wɜːldz] ['fɑːli] ,

Is	it	to	be	the	crown	o	'	a	vain	world's	folly	,
是	它	到	是	这	王冠	o	-	一个	徒劳	世界的	蠢事	,

难道这将是虚荣世界愚昧的巅峰之作吗？

[ɔːr][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [eɪn] [jʊr; jər] ['mʌðər] [preɪd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [maɪt] [rest] [ðer; ðər] ?

or	the	everlasting	ane	your	mother	prayed	so	earnestly	might	rest	there	?
或者	这	永恒	一个	你的	母亲	祈祷	所以	切实	可能	休息	那里	?

或者，你母亲虔诚祈祷的永恒灵魂能够安息在那里？

[jiː; ji] ['kænə] [hæ] [beɪθ] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - .

Ye	canna	hae	baith	,	I'm	thinkin	'	.
叶	美人蕉	哈	拜斯	,	我是	思考	-	.

Ye canna hae baith，我在想。

['mɪsi] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?

Missie	,	which	is	it	to	be	?
米西	,	哪个	是	它	到	是	?

米茜，你该选哪个呢？

" [ðen] ['nɔːrə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ˌʌn'dɔːntɪd] .

"	Then	Nora	raised	her	head	undaunted	.
"	然后	诺拉	提高	她	头	无所畏惧	.

然后，诺拉毫不畏惧地抬起了头。

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [nɜːrs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['mæmə] [wɪʃt] [ˌem 'iː]
" Oh , don't be frightened , nurse ; I am going to be all mamma wished me
" 哦 , 不 是 害怕 , 护士 ; 我 是 去 到 是 全部 妈妈 希望 我
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

“哦，护士，别害怕；我会成为妈妈希望我成为的那种人。”

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] - [ə'bʌv] ['ruːbiz] . -
Indeed , indeed I am trying to be that which is ' above rubies . '
的确 , 的确 我 是 尝试 到 是 那 哪个 是 - 多于 红宝石 . -

的确，我确实在努力成为“凌驾于红宝石之上”的存在。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [smaɪld] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" The old woman smiled , but shook her head .
" 这 老的 女士 微笑 , 但 摇晃 她 头 .

老妇人笑了笑，但摇了摇头。

" [eɪ] — [eɪ] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsi] ;
" Ay — ay , I'm glad to hear it , missie ;
" 哎 — 哎 , 我是 高兴的 到 听到 它 , 小姐 ;

“哎——哎，我很高兴听到这个消息，小姐；

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [end] — - [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪnər] .
but mind you begin at the right end — ' God be merciful to me a sinner .
但 头脑 你 开始 在 这 正确的 结尾 — - 上帝 是 仁慈 到 我 一个 罪人 .
-
'
-
-

但请记住要从正确的开头开始——“上帝啊，请怜悯我这个罪人。”

[ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] ['sɑːləmən] [ə'luːdz] [tuː; tə] ,
The virtuous woman Solomon alludes to ,
这 有德行的 女士 所罗门 暗示 到 ,

所罗门所提到的那位贤德的女子，

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
is the one who has the fear of the Lord in her heart ,
是 这 一 WHO 有 这 害怕 的 这 主 在 她 心 ,

就是心中敬畏耶和华的人。

[ænd; ənd] [huːz] [trʌst] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] , [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər] [oʊ] - ['dɔɪɪn] - [raɪt] .
and whose trust is in him , not in her own power o ' doin ' right .
和 谁 相信 是 在 他 , 不是 在 她 自己的 力量 o - 做 - 正确的 .

她的信任在于他，而不是她自己行善的能力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [waɪz] [kɪŋ] [sez] , [maɪ] [dɪr] , - [ðə; ði] [lɔːrd] ['gɪvɛθ] [greɪs] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['loʊli] .
And the same wise king says , my dear , ' The Lord giveth grace unto the lowly .
和 这 相同的 明智的 国王 说道 , 我的 亲爱的 , - 这 主 给予 优雅 到 这 卑微的 .
-
'
-
-

那位睿智的国王说，我亲爱的，“耶和华赐恩给谦卑的人。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [sɔːt] [streŋθ] [ænd; ənd] [help] [freɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [ə'buːt] [ðɪs] ['mætər] , [mɪs]
Have you sought strength and help frae the Lord Jesus aboot this matter , Miss
有 你 寻求 力量 和 帮助 弗雷 这 主 耶稣 启动 这 事情 , 错过
['nɔːrə] ?
Nora ?
诺拉 ?

诺拉小姐，你有没有就此事向主耶稣寻求力量和帮助?

" [ðə; ði][gɜːrl][roʊz] ['kwɪkli] .
" The girl rose quickly .
" 这 女孩 玫瑰 迅速地 .

女孩迅速站了起来。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] .
" Oh , yes , " she said ; " but I must be going now .
" 哦 , 是的 , " 她 说 ; " 但 我 必须 是 去 现在 .

“哦，是的，”她说；“但我现在必须走了。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][hæf] - [wei] .
The children were to meet me half - way .
这 孩子们 是 到 见面 我 一半 - 方式 .

孩子们要到中间地点与我会合。

[gʊd] - [baɪ] , [nɜːrs] .
Good - bye , nurse .
好的 - 再见 , 护士 .

再见，护士。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə] ['rɔnəld] [wen] [aɪ] [raɪt] ? "
Shall I send your love to Ronald when I write ? "
将 我 发送 你的 爱 到 罗纳德 什么时候 我 写 ? "

我写信的时候，要不要把你的问候转达给罗纳德?

" [eɪ] , [duː] , [pliːz] ; [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][oʊld] - [noʊ] [fər'get] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
" Ay , do , please ; and tell him old Peggy'll no forget to pray for her
" 哎 , 做 , 请 ; 和 告诉 他 老的 - 不 忘记 到 祈祷 为了 她
[bern] .
bairn .
孩子 .

“哎呀，请便；告诉他老佩吉不会忘记为她的孩子祈祷。”

[fer] - [jiː; ji] - [wil] .
Fare - ye - weel .
票价 - 是的 - 威尔 .

再见。

" [wʌn] ['frendli] [nɑːd] , [ænd; ənd]['nɔːrə][wʌz; wəz][ɔːf] , [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [pæs] ,
" One friendly nod , and Nora was off , down the path through the pass ,
" 一 友好的 点头 , 和 诺拉 曾是 离开 , 向下 这 小路 通过 这 经过 ,

“诺拉友好地点了点头，便沿着山口的小路走了。”

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['baʊndɪŋ] [ə; eɪ] [step] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊ] .
with as bounding a step as the mountain roe .
和 作为 边界 一个 步 作为 这 山 鱼子 .

迈着像山鹿一样轻快的步伐。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] :
But through the sound of the autumn wind , she seemed to hear the words :
但 通过 这 声音 的 这 秋天 风 , 她 似乎 到 听到 这 字 :

但透过秋风的呼啸声，她仿佛听到了这些话：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [sɔːt] [streŋθ] [ænd; ənd] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ?
" Have you sought strength and help from the Lord Jesus in this matter ?
" 有 你 寻求 力量 和 帮助 从 这 主 耶稣 在 这 事情 ?

“你在这件事上有没有向主耶稣寻求力量和帮助？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][hæd; həd][pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" It was almost the same question her little cousin had put to her ,
" 它 曾是 几乎 这 相同的 问题 她 小的 表哥 有 放 到 她 ,

“这几乎和她小表妹问她的问题一模一样。”

[ɪk'sprest] [ɪn][hɜːr; hər]['beɪbi] ['læŋgwɪdʒ] ; [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] ,
expressed in her baby language ; and , somehow ,
表达 在 她 婴儿 语言 ; 和 , 不知何故 ,

用她稚嫩的语言表达；而且，不知何故，

['nɔːrə] [felt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [truː]
Nora felt she did not care to look the question in the face and give it a true
诺拉 毛毡 她 做过 不是 关心 到 看 这 问题 在 这 脸 和 给 它 一个 真的
['ænsər] .
answer .
回答 .

诺拉觉得她不想直面这个问题，也不想给出真实的答案。

[soʊ][tuː; tə] [draʊn] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] [ræn][tuː; tə]
So to drown thought , she began to sing , and just then little Minnie ran to
所以 到 溺水 想法 , 她 开始 到 唱歌 , 和 只是 然后 小的 米妮 跑 到
[miːt] [hɜːr; hər] ,
meet her ,
见面 她 ,

为了驱散思绪，她开始唱歌，就在这时，小米妮跑过来迎接她。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [wɔːk] .
and together they continued their walk .
和 一起 他们 持续 他们的 走 .

于是他们一起继续前行。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[nuː] [frendz] .
NEW FRIENDS .
新的 朋友们 .

新朋友。

[oʊ] , [wɜːrld] [ˌʌn'noʊn] !
Oh , world unknown !
哦 , 世界 未知 !

哦，未知的世界！

[haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪz][ðaɪ] [vjuː] ,
How charming is thy view ,
如何 迷人 是 你的 看法 ,

你的景色多么迷人啊！

[ðaɪ] ['pleʒərz] ['meni] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['pleʒər] [nuː] .
Thy pleasures many , and each pleasure new .
你的 快乐 许多 , 和 每个 乐趣 新的 .

你的快乐很多，而且每一种快乐都是新的。

[oʊ] , [wɜːrld] [ɪk'spɪriənst] !
Oh , world experienced !
哦 , 世界 经验丰富的 !

哦，见多识广！

[wʌt] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪz][toʊld] ?
What of thee is told ?
什么 的 你 是 讲述 ?

关于你，你被告知了什么？

[haʊ] [fjuː] [ðaɪ] ['pleʒərz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] [haʊ] [oʊld] !

How	few	thy	pleasures	,	and	these	few	how	old	!
如何	很少	你的	快乐	,	和	这些	很少	如何	老的	!

你的快乐多么少，而这几样快乐又多么古老!

" [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['nɔːrə] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][hæd; həd]

"	AN	invitation	,	Nora	,	"	said	her	aunt	,	soon	after	the	Christmas	holidays	had
"	一个	邀请	,	诺拉	,	"	说	她	阿姨	,	很快	后	这	圣诞节	假期	有

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

come	to	a	close	,
来	到	一个	关闭	,

“诺拉，我给你发了邀请函，”圣诞假期结束后不久，她姑姑说道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	and	for	you	.	"
"	和	为了	你	.	"

“也为了你。”

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænt] !

"	For	me	,	aunt	!
"	为了	我	,	阿姨	!

“给我，阿姨！”

[oʊ] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ?

Oh	,	who	is	it	from	?
哦	,	WHO	是	它	从	?

哦，是谁寄来的?

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	may	I	accept	it	?
和	可能	我	接受	它	?

我可以接受吗?

" [hɜːr; hər] [ænt] [smaɪld] .

"	Her	aunt	smiled	.
"	她	阿姨	微笑	.

她的姑姑笑了。

" [wʌn] ['kwestʃən] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [dɪr] .

"	One	question	at	a	time	,	dear	.
"	一	问题	在	一个	时间	,	亲爱的	.

亲爱的，一次只问一个问题。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [fɔːrbz] , ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['erɪk][tuː; tə][spend][tuː; tə] -

The	invitation	is	from	Mrs	.	Forbes	,	asking	you	and	Eric	to	spend	to	-
这	邀请	是	从	太太	.	福布斯	,	问	你	和	埃里克	到	花费	到	-

['mɔːroʊ] [æt; ət] - ,

morrow	at	Craiglora	,
明天	在	-	,

邀请函是福布斯夫人发来的，请你和埃里克明天去克雷格洛拉庄园小住。

[tuː; tə] [miːt] ['klærə] [rɑːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

to	meet	Clara	Ross	and	her	brother	from	Edinburgh	,	who	,	it	seems	,
到	见面	克拉拉	罗斯	和	她	兄弟	从	爱丁堡	,	WHO	,	它	似乎	,

与来自爱丁堡的克拉拉·罗斯和她的哥哥见面，他们似乎.....

[hæv; həv] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːbəz] .

have	been	spending	the	holidays	with	the	Forbeses	.
有	到过	开支	这	假期	和	这	福布斯	.

假期一直和福布斯一家一起度过。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['klærə][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

I	believe	Clara	is	just	about	a	year	or	so	older	than	you	,
我	相信	克拉拉	是	只是	关于	一个	年	或者	所以	老	比	你	,

我相信克拉拉比你大一岁左右。

[ænd; ənd] ['ælɪk] ['nɪrli] [æz; əz][oʊld][æz; əz] ['rɔnəld] .

and	Alick	nearly	as	old	as	Ronald	.
和	阿利克	几乎	作为	老的	作为	罗纳德	.

艾利克的年纪几乎和罗纳德一样大。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [saɪd] . "

You	know	,	dear	,	they	are	related	to	you	by	your	father's	side	.	"
你	知道	,	亲爱的	,	他们	是	有关的	到	你	经过	你的	父亲的	边	.	"

你知道吗，亲爱的，他们是你的父系亲戚。

" [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi][goʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	And	may	we	go	?	"	repeated	the	child	.
"	和	可能	我们	去	?	"	重复	这	孩子	.

“我们可以走了吗？”孩子重复道。

[hɜːr; hər] [ænt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] —

Her	aunt	hesitated	,	but	replied	slowly	—
她	阿姨	犹豫了一下	,	但	回复	缓慢地	—

她的姑姑犹豫了一下，但还是缓缓回答道——

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [dɪr] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][kæn; kən] [kən'viːniəntli] [send] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	Yes	,	I	suppose	so	,	dear	;	that	is	,	if	your	uncle	can	conveniently	send	you	to
"	是的	,	我	认为	所以	,	亲爱的	;	那	是	,	如果	你的	叔叔	能	方便	发送	你	到

- ['mɔːroʊ] ;

-	morrow	;
-	明天	;

“是的，我想也是，亲爱的；也就是说，如果你叔叔明天能方便地派你过去的话；

[juː; jʊ] [noʊ] - [ɪz] ['nɪrli] [ten] [maɪlz] [ɔːf] .

you	know	Craiglora	is	nearly	ten	miles	off	.
你	知道	-	是	几乎	十	英里	离开	.

你知道克雷格洛拉距离这里将近十英里。

" [bʌt; bət] ['nɔrəz] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [draʊnd] ['eni] [mɔːr] [wɜːrdz] .

"	But	Nora's	shout	of	delight	drowned	any	more	words	.
"	但	诺拉的	喊	的	喜	溺水	任何	更多的	字	.

但诺拉的欢呼声淹没了所有人的言语。

" [oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	Oh	,	how	delightful	!
"	哦	,	如何	愉快	!

“哦，真令人高兴！”

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːbəz] , [ænd; ənd] [tuː] [nuː] [kəm'pænjənz] !

A	day	at	the	Forbeses	,	and	two	new	companions	!
一个	天	在	这	福布斯	,	和	二	新的	同伴	!

在福布斯家度过一天，结识两位新伙伴！

['erɪk] , ['erɪk] !

Eric	,	Eric	!
埃里克	,	埃里克	!

埃里克，埃里克！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "

do	you	hear	?	"
做	你	听到	?	"

你听到了吗?

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['baʊndɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [saɪd] ; " [its] ['splendɪd] .

"	Yes	,	"	he	said	,	bounding	,	as	he	spoke	,	to	his	aunts	side	;	"	it's	splendid	.
"	是的	,	"	他	说	,	边界	,	作为	他	辐	,	到	他的	姑姑们	边	;	"	它是	灿烂	.

“是的，”他一边说着，一边蹦蹦跳跳地走到他姑妈身边；“真是太棒了。”

[aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['ælɪk] [ɪz] .

I	only	wonder	what	sort	of	a	fellow	Alick	is	.
我	仅有的	想知道	什么	种类	的	一个	同伴	阿利克	是	.

我只是好奇艾利克究竟是个什么样的人。

[kʌm] [ɔːf] , ['nɔːrə] ; [lets] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] ['mɪni] .

Come	off	,	Nora	;	let's	run	and	tell	Minnie	.
来	离开	,	诺拉	;	我们来吧	跑步	和	告诉	米妮	.

诺拉，下来吧；我们快去告诉米妮。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [ɔːf] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'klaʊd] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

"	The	children	ran	off	;	and	Mrs	.	Macleod	stood	a	few	moments	lost	in	thought	.
"	这	孩子们	跑	离开	;	和	太太	.	麦克劳德	站立	一个	很少	时刻	丢失的	在	想法	.

孩子们跑开了；麦克劳德太太站在那里，陷入了沉思。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['mɪŋgld] [soʊ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [kəm'pænjənz] ,

The	children	had	mingled	so	little	with	companions	,
这	孩子们	有	混合	所以	小的	和	同伴	,

孩子们很少与同伴们接触，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðoʊz]

and	now	she	felt	she	would	have	liked	to	know	a	little	more	about	those
和	现在	她	毛毡	她	会	有	喜欢	到	知道	一个	小的	更多的	关于	那些

[streɪndʒ] ['kʌznz] :

strange	cousins	:
奇怪的	表兄弟姐妹	:

现在她觉得，如果能多了解一些关于那些古怪的表亲就好了：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪn'vɑːlvd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['nɔːrə]

for	she	felt	that	the	becoming	acquainted	with	them	involved	more	than	Nora
为了	她	毛毡	那	这	成为	熟人	和	他们	涉及	更多的	比	诺拉

[nuː] ;

knew	;
知道	;

因为她觉得与他们相识这件事远比诺拉所知道的要复杂得多；

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['muːtid] [baɪ][ðə; ði] [rɑːs] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['kʌznz] [laɪkt] [iːtʃ]

for	already	it	had	been	mooted	by	the	Rosses	that	,	if	the	cousins	liked	each
为了	已经	它	有	到过	讨论	经过	这	罗斯	那	,	如果	这	表兄弟姐妹	喜欢	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

因为罗斯一家之前就提出过，如果表兄弟俩彼此喜欢，

['nɔːrə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn] ['edɪnbərə] [wɪð; wɪθ]['klærə] .

Nora	should	be	asked	to	spend	some	months	in	Edinburgh	with	Clara	.
诺拉	应该	是	问	到	花费	一些	几个月	在	爱丁堡	和	克拉拉	.

应该邀请诺拉在爱丁堡和克拉拉一起待几个月。

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l] , [haʊ] ['lʌvli] ['evriθɪŋ] [lʊks] [tuː; tə] - [deɪ] ! " [sed] ['nɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ə'kʌmpənid]

"	O	uncle	,	how	lovely	everything	looks	to	-	day	!	"	said	Nora	,	as	she	,	accompanied
"	哦	叔叔	,	如何	迷人的	一切	看起来	到	-	天	!	"	说	诺拉	,	作为	她	,	伴随

[baɪ] ['erɪk] ,

by	Eric	,
经过	埃里克	,

“哦，叔叔，今天的一切看起来真美好！”诺拉说着，和埃里克一起，

[sæt][ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . [mə'klaʊd] , [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] - .

sat	in	the	dog	-	cart	beside	Mr	.	Macleod	,	on	their	way	to	Craiglora	.
卫星	在	这	狗	-	大车	旁	先生	.	麦克劳德	,	在	他们的	方式	到	-	.

在前往克雷格洛拉的路上，我坐在麦克劳德先生旁边的狗车里。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [siːn] [wɪtʃ] [met] [ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [əˈlɔːŋ] ;

And	,	indeed	,	it	was	a	lovely	scene	which	met	their	eyes	as	they	drove	along	;
和	,	的确	,	它	曾是	一个	迷人的	场景	哪个	遇见	他们的	眼睛	作为	他们	驾驶	沿着	;

的确，当他们驱车前行时，映入眼帘的是一幅美丽的景象；

[fiːldz] , [wʊdz] , [ænd; ənd] ['maʊntnz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [roʊb] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [snoʊ] ,

fields	,	woods	,	and	mountains	wearing	a	slight	robe	of	pure	white	snow	,
字段	,	树林	,	和	山脉	穿着	一个	轻微	长袍	的	纯的	白色的	雪	,

田野、森林和山脉披上了一层淡淡的纯白雪袍。

[wɪtʃ] ['spɑːkld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] .

which	sparkled	under	the	rays	of	the	winter	sun	.
哪个	闪闪发光	在下面	这	射线	的	这	冬天	太阳	.

在冬日暖阳的照耀下，它们闪闪发光。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['erɪk] , " [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [frɔːst] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv]

"	Why	,	uncle	,	"	said	Eric	,	"	a	few	more	days	of	frost	and	we	shall	have
"	为什么	,	叔叔	,	"	说	埃里克	,	"	一个	很少	更多的	天	的	霜	和	我们	将	有

['skeɪtɪŋ] ;

skating	;
溜冰	;

“叔叔，”埃里克说，“再过几天霜冻，我们就可以滑冰了；

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ?

shall	we	not	?
将	我们	不是	?

难道我们不该这样做吗?

['oʊnli] ['fænsi] [haʊ] ['rɔnəld] [wɪl] ['envi] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

Only	fancy	how	Ronald	will	envy	us	when	he	hears	of	it	.	"
仅有的	想要	如何	罗纳德	将要	嫉妒	我们	什么时候	他	听到	的	它	.	"

想想看，罗纳德听到这件事后会多么羡慕我们。

" [ðə; ði][frɔːst] [wɪl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['erɪk] , [er] [ðə; ði] [lɑːk] [berz] ;

"	The	frost	will	need	to	be	much	stronger	than	this	,	Eric	,	ere	the	loch	bears	;
"	这	霜	将要	需要	到	是	很多	更强	比	这	,	埃里克	,	埃雷	这	湖	熊	;

“埃里克，湖熊出现之前，霜冻的强度还需要比这强得多；

[soʊ] , [rɪ'membər] , [noʊ] ['ventʃərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] . — [bʌt; bət] [siː] , ['nɔːrə] ,

so	,	remember	,	no	venturing	on	the	ice	to	-	day	on	any	account	.	—	But	see	,
所以	,	记住	,	不	冒险	在	这	冰	到	-	天	在	任何	帐户	.	—	但	看	,

Nora	,
诺拉	,

所以，记住，今天无论如何都不要上冰。——但是，诺拉，

['jɑːndər] [ɪz] - [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

yonder	is	Craiglora	in	the	distance	.
远处	是	-	在	这	距离	.

远处是克雷格洛拉。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [goʊ][ɑːn][tuː; tə]['kæs(ə)l] ['bɛlmɔr] ,

I	will	just	drive	you	to	the	door	,	then	go	on	to	Castle	Bellmore	,
我	将要	只是	驾驶	你	到	这	门	,	然后	去	在	到	城堡	贝尔莫尔	,

我开车送你到门口，然后继续前往贝尔莫尔城堡。

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] .

where	I	am	to	spend	the	day	,	and	call	for	you	on	my	way	home	.
在哪里	我	是	到	花费	这	天	,	和	称呼	为了	你	在	我的	方式	家	.

我今天会在哪里度过，回家路上会给你打电话。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['jʌŋstəz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt] .

I	hope	you	youngsters	will	have	a	pleasant	visit	.
我	希望	你	年轻人	将要	有	一个	令人愉快的	访问	.

希望你们这些年轻人参观愉快。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['nɔːrə] [bɪ'keɪm] [bəuθ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ;

"	As	they	approached	the	door	,	Nora	became	both	excited	and	shy	;
"	作为	他们	接近	这	门	,	诺拉	成为	两个都	兴奋的	和	害羞的	;

“当他们走到门口时，诺拉既兴奋又害羞；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪkst] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gɝːlz] , [ðæt] [peɪn] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

she	had	mixed	so	little	with	other	girls	,	that	pain	was	mingled	with	her
她	有	混合	所以	小的	和	其他	女孩们	,	那	疼痛	曾是	混合	和	她

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

她很少与其他女孩接触，以至于快乐中夹杂着痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [hɜːr'self] , ['oʊnli] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

She	expected	to	see	her	cousin	a	child	like	herself	,	only	,	perhaps	,	a	little
她	预期的	到	看	她	表哥	一个	孩子	喜欢	她自己	,	仅有的	,	也许	,	一个	小的

['tɔːlər] ;

taller	;
更高	;

她以为她的表妹会是一个和她一样的孩子，只是可能稍微高一些；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] ,

so	she	,	as	well	as	her	uncle	,
所以	她	,	作为	出色地	作为	她	叔叔	,

所以她和她的叔叔

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [wen] ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

was	much	annoyed	when	Mrs	.	Forbes	met	them	at	the	door	,	accompanied	by
曾是	很多	恼怒	什么时候	太太	.	福布斯	遇见	他们	在	这	门	,	伴随	经过

[ə; eɪ] [tɔːl] ,

a	tall	,
一个	高的	,

当福布斯太太带着一个高个子男人在门口迎接他们时，他们非常恼火。

['oʊvər] - [drest] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æz; əz] ['nɔːrə] [θɔːt] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]

over	-	dressed	,	languishing	young	lady	,	as	Nora	thought	,	whom	she	introduced	to
超过	-	穿着	,	萎靡不振	年轻的	女士	,	作为	诺拉	想法	,	谁	她	介绍	到

[ðem; ðəm] [æz; əz] ['klærə] [rɑːs] .

them	as	Clara	Ross	.
他们	作为	克拉拉	罗斯	.

诺拉心想，这位穿着过于隆重、神情憔悴的年轻女子，她向他们介绍说，她叫克拉拉·罗斯。

['nɔːrə] [ʃræŋk] [bæk] [ə'bæʃt] .

Nora	shrank	back	abashed	.
诺拉	缩小	后退	羞愧	.

诺拉羞愧地缩回了身子。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Was	this	the	girl	with	whom	she	had	come	to	play	,	as	she	had
曾是	这	这	女孩	和	谁	她	有	来	到	玩	,	作为	她	有

[θɔːt] ?

thought	?
想法	?

这就是她以为要和她一起玩耍的女孩吗?

['mɪstər] . [mə'klaʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Mr	.	Macleod	was	the	first	to	break	the	silence	.
先生	.	麦克劳德	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

麦克劳德先生是第一个打破沉默的人。

" [waɪ] , [mɪs] ['klærə] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] !

"	Why	,	Miss	Clara	,	how	you	have	grown	since	I	saw	you	last	!
"	为什么	,	错过	克拉拉	,	如何	你	有	生长	自从	我	锯	你	最后的	!

“克拉拉小姐，你自从上次见到你以来长大了好多啊！”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [pʊs] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][jʊr; jər] [groʊn] - [ʌp] [ə'pɪrəns] .

My	little	puss	here	will	be	altogether	alarmed	at	your	grown	-	up	appearance	.
我的	小的	猫	这里	将要	是	共	惊慌	在	你的	生长	-	向上	外貌	.

我家小猫咪看到你这副大人模样肯定会吓一跳。

" ['klærə] [smaɪld] .

"	Clara	smiled	.
"	克拉拉	微笑	.

克拉拉笑了。

" [oʊ] , [wiːl] [get] [ɑːn] ['naɪsli] , ['mɪstər] . [mə'klaʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'fektɪd] [weɪ] ;

"	Oh	,	we'll	get	on	nicely	,	Mr	.	Macleod	,	"	she	said	in	an	affected	way	;
"	哦	,	出色地	得到	在	很好	,	先生	.	麦克劳德	,	"	她	说	在	一个	做作的	方式	;

“哦，我们会相处得很好的，麦克劳德先生，”她装腔作势地说；

" [ðoʊ] [aɪ]['hɑːrdli] [θɔːt] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['nɔːrə] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	though	I	hardly	thought	that	Cousin	Nora	would	be	such	a	little	girl	.
"	尽管	我	几乎	想法	那	表哥	诺拉	会	是	这样的	一个	小的	女孩	.

“虽然我几乎没想到诺拉表妹竟然是个这么小的小女孩。”

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['erɪk][ænd; ənd] ['ælɪk] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][set] [ɔːf]

"	In	the	meantime	,	Eric	and	Alick	had	introduced	themselves	,	and	set	off
"	在	这	与此同时	,	埃里克	和	阿利克	有	介绍	他们自己	,	和	放	离开

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['steiblz] .

to	visit	the	stables	.
到	访问	这	马厩	.

“与此同时，埃里克和艾利克做了自我介绍，然后出发去参观马厩。

['klærə] [rɑːs] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

Clara	Ross	was	dressed	in	the	height	of	the	then	prevailing	fashion	,
克拉拉	罗斯	曾是	穿着	在	这	高度	的	这	然后	盛行	时尚	,

克拉拉·罗斯身着当时最流行的服饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['flaʊnsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] [strʌk] ['nɔːrə][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd]

and	the	number	of	flounces	on	her	dress	struck	Nora	with	surprise	,	and
和	这	数字	的	褶边	在	她	裙子	击	诺拉	和	惊喜	,	和

, [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

,	for	the	moment	,
,	为了	这	片刻	,

她裙子上的褶边数量让诺拉感到惊讶，那一刻，

[meɪd] [hɜːr; hər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [niːt] [ðoʊ] [pleɪn] [plæd] [frɑːk] .

made	her	ashamed	of	her	own	neat	though	plain	plaid	frock	.
制成	她	羞愧	的	她	自己的	整洁的	尽管	清楚的	格子图案	连衣裙	.

这让她为自己那件虽然朴素却很整洁的格子连衣裙感到羞愧。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [su:n] [bɪ'keɪm] [frendz] , ['klærə] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] [ə'baʊt] ['edɪnbərə] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts]

The	girls	soon	became	friends	,	Clara	chatting	away	about	Edinburgh	and	all	its
这	女孩们	很快	成为	朋友们	,	克拉拉	聊天	离开	关于	爱丁堡	和	全部	它是

[ə'ræktʃnz] .

attractions	.
景点	.

女孩们很快成了朋友，克拉拉滔滔不绝地谈论着爱丁堡及其所有景点。

" [du:][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] ['meni] ['pɑ:rtiz] ?

"	Do	you	go	to	many	parties	?
"	做	你	去	到	许多	各方	?

你经常参加聚会吗?

" [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] ['nɔ:rə] .

"	she	questioned	Nora	.
"	她	被质问	诺拉	.

她质问诺拉。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [smaɪld] .

The	child	smiled	.
这	孩子	微笑	.

孩子笑了。

" ['pɑ:rtiz] , ['klærə] ?

"	Parties	,	Clara	?
"	各方	,	克拉拉	?

“克拉拉，你想参加派对吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi] ?

How	could	we	?
如何	可以	我们	?

我们怎么可能做到?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [lɪv; laɪv] [hɪr] ,

There	are	so	few	people	live	here	,
那里	是	所以	很少	人们	居住	这里	,

这里人烟稀少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn] [haʊs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [bʌt; bət]

and	the	distance	from	one	house	to	another	is	too	great	for	any	but
和	这	距离	从	一	房子	到	其他	是	也	伟大的	为了	任何	但

[groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

grown	-	up	people	to	go	in	the	evening	.
生长	-	向上	人们	到	去	在	这	晚上	.

而且两栋房子之间的距离太远，除了成年人之外，其他人晚上都不适合去。

[oʊ] , [noʊ] , [wi:; wi] ['nevər] [goʊ][tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['pɑ:rtiz] .

Oh	,	no	,	we	never	go	to	what	you	call	parties	.
哦	,	不	,	我们	绝不	去	到	什么	你	称呼	各方	.

哦，不，我们从不去你们所谓的聚会。

[bʌt; bət][wi:; wi][daunt] [mɪs] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

But	we	don't	miss	them	a	bit	.
但	我们	不	错过	他们	一个	少量	.

但我们一点也不想念他们。

[wi:; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][wi:; wi] [pleɪ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [geɪmz] ;

We	have	plenty	of	fun	at	home	,	and	we	play	all	sorts	of	games	;
我们	有	很多	的	乐趣	在	家	,	和	我们	玩	全部	排序	的	游戏	;

我们在家玩得很开心，玩各种各样的游戏;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænt] [pleɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][ɪn]

and	sometimes	in	the	evening	,	aunt	plays	and	sings	to	us	;	and	in
和	有时	在	这	晚上	,	阿姨	演出	和	唱歌	到	我们	;	和	在

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

有时晚上，姑姑会给我们演奏乐器、唱歌；夏天的时候，

[wiː; wi][hæv; həv][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [geɪmz] , [ænd; ənd]['pikniks] , [ænd; ənd]['draɪvz] .

we	have	out	-	of	-	door	games	,	and	picnics	,	and	drives	.
我们	有	出去	-	的	-	门	游戏	,	和	野餐	,	和	驱动	.

我们有户外游戏、野餐和驾车游览。

[oʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər] [dʌl] , ['nevər] .

Oh	,	I	assure	you	,	we	are	never	dull	,	never	.
哦	,	我	保证	你	,	我们	是	绝不	乏味的	,	绝不	.

哦，我向你保证，我们从来不会感到无聊，绝对不会。

" ['klærə] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	Clara	shrugged	her	shoulders	.
"	克拉拉	耸了耸肩	她	肩膀	.

克拉拉耸了耸肩。

" [ɑː] [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	Ah	well	,	you	see	,	you	know	no	other	kind	of	life	;	but	as	for	me	,
"	啊	出色地	,	你	看	,	你	知道	不	其他	种类	的	生活	;	但	作为	为了	我	,

“唉，你看，你根本不知道还有别的生活方式；至于我，

[aɪ] [wʊd] [daɪ] , [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [hɪr] .

I	would	die	,	if	I	lived	here	.
我	会	死	,	如果	我	居住地	这里	.

如果我住在这里，我会死的。

[waɪ] , ['lɔːrə] [ænd; ənd][dʒeɪn] , [maɪ]['eldər] ['sɪstər] , [seɪ] [laɪf] [hɪr] [ɪz][nɑːt][laɪf][æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli]

Why	,	Laura	and	Jane	,	my	elder	sisters	,	say	life	here	is	not	life	at	all	,	only
为什么	,	劳拉	和	简	,	我的	长老	姐妹	,	说	生活	这里	是	不是	生活	在	全部	,	仅有的

[ˌvedʒə'teɪʃn] .

vegetation	.
植被	.

我的姐姐劳拉和简说，这里的生活根本算不上生活，只有植物。

[ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːəz] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]

The	poor	people	can	have	no	ideas	,	nothing	to	take	them	out	of
这	贫穷的	人们	能	有	不	想法	,	没有什么	到	拿	他们	出去	的

[ðəm'selvz] . "

themselves	.	"
他们自己	.	"

穷人没有思想，没有任何东西能让他们跳出自己的局限。

" [ˌvedʒə'teɪʃn] ! " [rɪ'piːtɪd] ['nɔːrə] .

"	Vegetation	!	"	repeated	Nora	.
"	植被	!	"	重复	诺拉	.

“植物！”诺拉重复道。

" [waɪ] , ['klærə] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	Why	,	Clara	,	I'm	sure	you	don't	know	what	you	are	talking	about	.
"	为什么	,	克拉拉	,	我是	当然	你	不	知道	什么	你	是	说	关于	.

“克拉拉，我敢肯定你根本不知道自己在说什么。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔtɪdʒz] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [haʊ] ['klevər] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ðə; ði]

If	you	visited	in	the	cottages	,	you	would	see	how	clever	and	thoughtful	the
如果	你	到访	在	这	小屋	,	你	会	看	如何	聪明的	和	周到	这

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ;

people	are	;
人们	是	;

如果你去这些小屋参观，你就会发现那里的人们多么聪明体贴；

[fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , [æz; əz] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ?

fond	of	their	country	,	I	grant	you	,	as	who	would	not	be	?
喜爱	的	他们的	国家	,	我	授予	你	,	作为	WHO	会	不是	是	?

我承认，每个人都热爱自己的国家，谁又会不热爱自己的国家呢?

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['haɪləndər] .

"	said	the	girl	with	the	enthusiasm	of	a	young	Highlander	.
"	说	这	女孩	和	这	热情	的	一个	年轻的	高地人	.

“女孩用年轻高地人的热情说道。”

" [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər]['baɪbəlz] , [tuː] .

"	And	fond	of	their	Bibles	,	too	.
"	和	喜爱	的	他们的	圣经	,	也	.

“而且他们也很喜欢圣经。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [ðæt] ['kæri] [ðer; ðər] [θɔːts] [tuː; tə] ['ʌðər] ['pleɪsɪz]

But	they	have	plenty	of	interests	that	carry	their	thoughts	to	other	places
但	他们	有	很多	的	兴趣	那	携带	他们的	想法	到	其他	地方

[ænd; ənd] ['ʌðər] [lændz] ,

and	other	lands	,
和	其他	土地	,

但他们有很多兴趣爱好，这些爱好让他们的思绪飘向其他地方和其他国家。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .

as	well	as	their	own	.
作为	出色地	作为	他们的	自己的	.

以及他们自己的。

[aɪ] [noʊ] [ænt] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

I	know	aunt	would	tell	you	so	.
我	知道	阿姨	会	告诉	你	所以	.

我知道姑姑会这么说。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Why	,	there's	hardly	a	family	in	the	village	near	us	but	some	of	them
为什么	,	有	几乎	一个	家庭	在	这	村庄	靠近	我们	但	一些	的	他们

[ɑːr; ər] [ə'brɔːd] ,

are	abroad	,
是	国外	,

为什么呢？我们附近村子里几乎没有人家，但他们当中有些人却在国外。

[ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə'weɪ] [ɪn] [taʊn] — [sʌm; səm][ɪn] [pɜːrθ] , ['glɑːsgəu] , ['edɪnbərə] , [ˌæbər'diːn] ,

or	,	at	all	events	,	away	in	town	—	some	in	Perth	,	Glasgow	,	Edinburgh	,	Aberdeen	,
或者	,	在	全部	活动	,	离开	在	镇	—	一些	在	珀斯	,	格拉斯哥	,	爱丁堡	,	阿伯丁	,

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

或者，无论如何，都在城里——有些人在珀斯、格拉斯哥、爱丁堡、阿伯丁、伦敦，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz] [wel] .

and	in	America	as	well	.
和	在	美国	作为	出色地	.

美国也是如此。

[oʊ] ! [laɪf] [hɪr] [ɪz][nɑːt] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ;
Oh ! Life here is not vegetation , I assure you ;
哦 ! 生活 这里 是 不是 植被 , 我 保证 你 ;

哦！我向你保证，这里的生活并非只有植物；

" [ænd; ənd] ['nɔrəz] ['ʃaɪnəs] ['vænɪʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['piːp(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər]
" and Nora's shyness vanished as she stood up for her people and her
" 和 诺拉的 害羞 消失了 作为 她 站立 向上 为了 她 人们 和 她
['kʌntri] .
country .
国家 .

“当诺拉挺身捍卫她的人民和国家时，她的羞怯也消失了。”

" [ɪn'diːd] , ['nɔːrə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] , [huː] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] ,
" Indeed , Nora , you are right , " said Mrs . Forbes , who , unknown to the girls ,
" 的确 , 诺拉 , 你 是 正确的 , " 说 太太 . 福布斯 , WHO , 未知 到 这 女孩们 ,

“诺拉，你说得对，”福布斯太太说道，女孩们并不知道，她其实是……

[hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
had entered and heard their conversation .
有 进入 和 听到 他们的 对话 .

走进去听到了他们的谈话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] .
" It is only foolish people who talk that way .
" 它 是 仅有的 愚蠢 人们 WHO 讲话 那 方式 .

只有愚蠢的人才会那样说话。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['klærə] , [ðæt] [laɪf] [lɪvd] ['truːli][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪz][æz; əz] [fʊl] ,
Believe me , Clara , that life lived truly in such a place as this , is as full ,
相信 我 , 克拉拉 , 那 生活 居住地 真的 在 这样的 一个 地方 作为 这 , 是 作为 满的 ,

相信我，克拉拉，在这样的地方真正地生活，是充实而美好的。

[æz; əz]['noʊb(ə)l] , [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [lɪvd] ['elsˌwer] .
as noble , as great as that lived elsewhere .
作为 高贵 , 作为 伟大的 作为 那 居住地 别处 .

和别处生活着的那些人一样高贵、一样伟大。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ðoʊz] [huː] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ˌvedʒə'teɪʃn] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
I question if those who speak of such lives as vegetation know anything at all
我 问题 如果 那些 WHO 说话 的 这样的 生活 作为 植被 知道 任何事物 在 全部
[ʌv; əv] [wʌt] ['riːəl] [laɪf] [ɪz] ,
of what real life is ,
的 什么 真实的 生活 是 ,

我怀疑那些把生命比作植物的人是否真正了解生命是什么。

[ɔːr]['væljuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['gɑːdz] [greɪt] [gɪft] .
or value it as God's great gift .
或者 价值 它 作为 神的 伟大的 礼物 .

或者视之为上帝的恩赐。

[truː] , ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][nɑːt] ['meni] [bʊks] ;
True , many of our people have not many books ;
真的 , 许多 的 我们的 人们 有 不是 许多 图书 ;

的确，我们很多人没有多少书籍；

[bʌt; bət][ðə; ði][fjuː] [ðeɪ] [hæv; həv][ɑːr; ər] [wel] [riːd] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] .

but	the	few	they	have	are	well	read	and	thoroughly	understood	.
但	这	很少	他们	有	是	出色地	读	和	彻底	理解	.

但他们人数不多，而且都博览群书，理解透彻。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][spent][ɪn][taʊnz] ,

And	though	they	know	nothing	of	life	as	spent	in	towns	,
和	尽管	他们	知道	没有什么	的	生活	作为	花费	在	城镇	,

尽管他们对城镇生活一无所知，

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər] ['næroʊ] .

that	does	not	prove	that	their	minds	are	narrow	.
那	做	不是	证明	那	他们的	思想	是	狭窄的	.

但这并不能证明他们的思想狭隘。

[ðə; ði]['truːli] ['næroʊ] [maɪndz] , ['klærə] ,

The	truly	narrow	minds	,	Clara	,
这	真的	狭窄的	思想	,	克拉拉	,

克拉拉，你真是心胸狭隘。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] ['riːsɔːrsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [kæn; kən][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm]

are	those	which	have	no	resources	within	themselves	which	can	enable	them
是	那些	哪个	有	不	资源	之内	他们自己	哪个	能	使能够	他们

[tuː; tə] [spend] [taɪm] ['prɑːfɪtəbli] [ænd; ənd] ['plezntli] ,

to	spend	time	profitably	and	pleasantly	,
到	花费	时间	盈利	和	愉快	,

这些人自身没有任何资源，无法让他们有益且愉快地度过时间。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] . — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]

without	the	constant	excitement	of	society	.	—	But	there	,	now	,	we	must	not
没有	这	持续的	激动	的	社会	.	—	但	那里	,	现在	,	我们	必须	不是

[weɪst] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ;

waste	all	the	day	in	talking	;
浪费	全部	这	天	在	说	;

没有了社会的持续刺激。——但是，现在，我们不能把所有时间都浪费在谈话上；

[sə'poʊz] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðer; ðər] [geɪm] [ʌv; əv] ['bætldɔː] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɑːk] [ɪn][ðə; ði]

suppose	you	join	the	boys	in	their	game	of	battledoor	and	shuttlecock	in	the
认为	你	加入	这	男孩们	在	他们的	游戏	的	战斗之门	和	羽毛球	在	这

['laɪbreri] ?

library	?
图书馆	?

假设你加入男孩们在图书馆里玩的打门和羽毛球游戏?

" ['klærə] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

"	Clara	tossed	her	head	a	little	at	the	proposal	,	muttering	something	about
"	克拉拉	抛掷	她	头	一个	小的	在	这	提议	,	喃喃自语	某物	关于

['tʃaɪldɪʃ] ;

childish	;
幼稚	;

克拉拉听到这个提议后，微微甩了甩头，嘟囔着什么幼稚的话；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['nɔrəz] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ,

but	seeing	Nora's	delight	at	the	idea	,	she	yielded	,
但	看到	诺拉的	喜	在	这	主意	,	她	产生	,

但看到诺拉对这个主意如此高兴，她便妥协了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ]

and	soon	the	house	resounded	with	the	laughter	of	young	voices	,	in	which
和	很快	这	房子	回荡着	和	这	笑声	的	年轻的	声音	,	在	哪个

['klærəz, 'klɛrəz][wʌz; wəz] ['laʊdəst] .

Clara's	was	loudest	.
克拉拉的	曾是	最响亮	.

很快，屋子里充满了年轻人的笑声，其中克拉拉的笑声最大。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

With	none	of	her	foolish	companions	to	laugh	at	her	,	the	girl	was
和	没有任何	的	她	愚蠢	同伴	到	笑	在	她	,	这	女孩	曾是

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] ;

good	-	natured	and	childlike	;
好的	-	自然	和	孩子气	;

没有那些愚蠢的同伴嘲笑她，女孩天性善良，像个孩子一样；

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [er] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , ['nɔːrə][gɑːt][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [taʊn] ['pleʒərz] , ['pɑːrtiz] ,

but	long	ere	they	parted	,	Nora	got	a	vivid	account	of	town	pleasures	,	parties	,
但	长的	埃雷	他们	分手了	,	诺拉	得到	一个	生动	帐户	的	镇	快乐	,	各方	,

[ænd; ənd] [dres] ,

and	dress	,
和	裙子	,

但离别很久之后，诺拉就对镇上的娱乐活动、聚会和服饰有了生动的了解。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] ;

which	certainly	gave	her	a	great	longing	for	a	peep	at	them	all	;
哪个	当然	给予	她	一个	伟大的	渴望	为了	一个	窥视	在	他们	全部	;

这无疑让她非常渴望能一睹他们的真容；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld]['klærə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daɪədem] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['ɪntrəst]

and	when	she	told	Clara	about	her	beautiful	diadem	,	her	companion's	interest
和	什么时候	她	讲述	克拉拉	关于	她	美丽的	冠冕	,	她	同伴的	兴趣

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

was	much	excited	.
曾是	很多	兴奋的	.

当她向克拉拉讲述她那顶漂亮的头饰时，克拉拉非常感兴趣。

" [ə; eɪ]['daɪədem] , ['nɔːrə] !

"	A	diadem	,	Nora	!
"	一个	冠冕	,	诺拉	!

“一顶王冠，诺拉！”

[haʊ] ['lʌvli] !

How	lovely	!
如何	迷人的	!

真可爱！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] .

They	are	quite	the	fashion	just	now	.
他们	是	相当	这	时尚	只是	现在	.

它们现在非常流行。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː 'es] [suːn] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [taʊn] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænərz] ;

You	must	come	to	visit	us	soon	,	and	learn	town	ways	and	manners	;
你	必须	来	到	访问	我们	很快	,	和	学习	镇	方式	和	礼仪	;

你一定要尽快来拜访我们，学习一下城镇的风俗礼仪；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [aʊt] ,

and	then	in	a	few	years	,	when	you	are	come	out	,
和	然后	在	一个	很少	年	,	什么时候	你	是	来	出去	,

几年后，当你出狱时，

[juː; jʊ] [wɪl] [wer] [ðə; ði]['daɪədem][æt; ət] ['pɑːrtiz] .

you	will	wear	the	diadem	at	parties	.
你	将要	穿	这	冠冕	在	各方	.

你将在派对上佩戴这顶头冠。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌn] !

How	I	wish	I	had	one	!
如何	我	希望	我	有	一	!

我多么希望自己也能拥有一个!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

Do	you	know	,
做	你	知道	,

你知道吗，

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [braʊ] [dʒʌst] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

when	I	look	at	you	I	see	you	have	a	head	and	brow	just	suited	for	a
什么时候	我	看	在	你	我	看	你	有	一个	头	和	眉头	只是	适合	为了	一个

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

当我看着你时，我觉得你的头型和眉毛简直就是为王冠而生的。

" [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] ?

"	What	had	she	said	that	brought	a	cloud	across	the	girl's	face	?
"	什么	有	她	说	那	带来	一个	云	穿过	这	女孩们	脸	?

“她说了什么，让女孩脸上蒙上了一层阴霾？”

[ə; eɪ] ['veri] ['moʊmənteri] [wʌn] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [pæst] .

A	very	momentary	one	,	no	doubt	,	for	it	soon	passed	.
一个	非常	瞬间	一	,	不	怀疑	,	为了	它	很快	通过了	.

毫无疑问，这只是短暂的一瞬，很快就过去了。

[jet] [lɔːŋ] ['æftər] , [wen] ['nɔːrə][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Yet	long	after	,	when	Nora	was	outwardly	engaged	at	a	game	with	her
然而	长的	后	,	什么时候	诺拉	曾是	向外	已订婚的	在	一个	游戏	和	她

['kʌznz] [ænd; ənd]['erɪk] ,

cousins	and	Eric	,
表兄弟姐妹	和	埃里克	,

然而很久以后，当诺拉表面上和她的表兄弟姐妹以及埃里克一起玩游戏时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [braʊ] ,

she	seemed	to	feel	the	touch	of	a	hand	on	her	head	and	brow	,
她	似乎	到	感觉	这	触碰	的	一个	手	在	她	头	和	眉头	,

她似乎感觉到一只手抚摸着她的头和额头。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] ['nɜːsɪz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

and	to	hear	the	old	nurse's	voice	as	she	said	:
和	到	听到	这	老的	护士的	嗓音	作为	她	说	:

还能听到老护士的声音说:

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪn] - , [maɪ] ['læmbi] , [wʌt] [kaɪnd][oʊ] - [ə; eɪ] [kraʊn] [ɪz][tuː; tə][sɪt][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːni]

"	I	was	wonderin	'	,	my	lambie	,	what	kind	o	'	a	crown	is	to	sit	on	your	bonnie
"	我	曾是	好奇	-	,	我的	兰比	,	什么	种类	o	-	一个	王冠	是	到	坐	在	你的	邦妮

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

“我一直在想，我的小羊羔，什么样的王冠才能戴在你美丽的额头上呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kraʊn] [oʊ] - [ə; eɪ] [veɪn] ['wɜːldz] ['fɑːli] ,

Is	it	to	be	the	crown	o	'	a	vain	world's	folly	,
是	它	到	是	这	王冠	o	-	一个	徒劳	世界的	蠢事	,

难道这将是虚荣世界愚昧的巅峰之作吗?

[ɔːr][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [eɪn] [jʊr; jər] ['mʌðər] [preɪd] [maɪt] [rest] [ðer; ðər] ?
or the everlasting ane your mother prayed might rest there ?
或者 这 永恒 一个 你的 母亲 祈祷 可能 休息 那里 ?

或者，你母亲祈祷的永恒灵魂可以安息在那里?

[jiː; ji] ['kænə] [hæ] [beɪθ] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - , ['mɪsi] .
Ye canna hae baith , I'm thinkin ' , missie .
叶 美人蕉 哈 拜斯 , 我是 思考 - , 小姐 .

我想，小姐，你可以吗?

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] , [wen] ['erɪk] [spoʊk] [ɪm'peɪʃntli] : —
She was asking herself , when Eric spoke impatiently : —
她 曾是 问 她自己 , 什么时候埃里克 辐 不耐烦地 : —

她正自言自语时，埃里克不耐烦地开口了:

" ['nɔːrə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] .
" Nora , it is your turn now .
" 诺拉 , 它 是 你的 转动 现在 .

“诺拉，现在轮到你了。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] ?
What are you dreaming about ?
什么 是 你 做梦 关于 ?

你在梦里想什么?

[aɪ] [dɪ'kler] [juː; jʊ][dʒʌst] [lʊkt] [laɪk] ['rɔnəld] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [fɪt][dʒʌst] [naʊ] .
I declare you just looked like Ronald in a dreamy fit just now .
我 宣布 你 只是 看起来 喜欢 罗纳德 在 一个 梦幻般的 合身 只是 现在 .

我敢说你刚才看起来就像穿着梦幻服装的罗纳德。

" ['nɔːrə] ['stɑːrtɪd] .
" Nora started .
" 诺拉 开始 .

诺拉开口了。

" [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn] .
" All right ; I forgot it was my turn .
" 全部 正确的 ; 我 忘了 它 曾是 我的 转动 .

“好吧，我忘了轮到我了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑːn] .
" And then the game went on .
" 和 然后 这 游戏 去 在 .

然后比赛继续进行。

[ðə; ði]['gɝːlz] [bɪ'keɪm] [greɪt] [frendz] .
The girls became great friends .
这 女孩们 成为 伟大的 朋友们 .

女孩们成了好朋友。

['klærə][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [braɪt] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][æsk]
Clara was much attracted by her bright young cousin , and determined to ask
克拉拉 曾是 很多 吸引 经过 她 明亮的 年轻的 表哥 , 和 决定 到 问
[hɜːr; hər] ['perənts] ,
her parents ,
她 父母 ,

克拉拉非常喜欢她聪明伶俐的年轻表妹，并决心向她的父母提出请求。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

on	her	return	home	,	to	invite	her	to	come	and	live	with	them
在	她	返回	家	,	到	邀请	她	到	来	和	居住	和	他们

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

在她回家后，邀请她来和他们一起住一段时间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ɪn] ['klærəz, 'klɛrəz] ['neɪtʃər] ;

There	was	much	that	was	amiable	and	lovable	in	Clara's	nature	;
那里	曾是	很多	那	曾是	可亲	和	可爱的	在	克拉拉的	自然	;

克拉拉的性格中有很多和蔼可亲、惹人喜爱的地方；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [krʌst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [groʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd]

but	the	crust	which	a	worldly	upbringing	causes	to	grow	over	the	heart	and
但	这	地壳	哪个	一个	世俗	教养	原因	到	生长	超过	这	心	和

[ə'fekʃənz] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ɑːn] [hɜːrz] .

affections	was	beginning	to	grow	on	hers	.
情感	曾是	开始	到	生长	在	她的	.

但是，世俗的教养在她心中和情感上滋生的那层坚硬的外壳，也开始在她心中形成。

[æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deɪz] [sɔːt] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [lʌv] , [fɔːr; fər] ['lʌvz]

An	ardent	nature	,	which	in	her	early	days	sought	eagerly	for	love	,	for	love's
一个	热心	自然	,	哪个	在	她	早期的	天	寻求	急切地	为了	爱	,	为了	爱的

[oʊn] [swiːt] [seɪk] ,

own	sweet	sake	,
自己的	甜的	清酒	,

她生性热情奔放，早年间热切地追求爱情，仅仅为了爱情本身的美好。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['siːkɪŋ] ['ræðər] [fɔːr; fər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dednɪŋ] ['influənsiz] .

was	now	seeking	rather	for	admiration	,	with	its	deadening	influences	.
曾是	现在	寻求	相当	为了	钦佩	,	和	它是	麻木	影响	.

如今，它反而追求赞美，但这却带来了麻木的影响。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] " ['betər] [ðæn; ðən] [goʊld] , [ænd; ənd]

No	one	had	spoken	to	her	of	that	which	is	"	better	than	gold	,	and
不	一	有	说	到	她	的	那	哪个	是	"	更好的	比	金子	,	和

[ə'bʌv] ['ruːbiz] .

above	rubies	.
多于	红宝石	.

没有人跟她谈起过“比黄金更珍贵，比红宝石更胜一筹”的东西。

" [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wʌn] .

"	The	drive	home	in	the	evening	light	was	a	quiet	one	.
"	这	驾驶	家	在	这	晚上	光	曾是	一个	安静的	一	.

“傍晚的阳光下，回家的路很安静。”

['iːv(ə)n] ['ɛrɪks] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [səb'duːd] [baɪ] [ðə; ði] ['deɪz] ['frɑːlɪk] , [ænd; ənd] ['nɔːrə] [wʌz; wəz] [mɔːr]

Even	Eric's	spirits	were	subdued	by	the	day's	frolic	,	and	Nora	was	more
甚至	埃里克的	烈酒	是	低沉的	经过	这	天	嬉戏	,	和	诺拉	曾是	更多的

[ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['θɔːtf(ə)l] .

than	usually	thoughtful	.
比	通常	周到	.

就连埃里克也因为白天的嬉闹而显得有些闷闷不乐，诺拉也比平时更加沉思。

['klærəz, 'klɛrəz] [wɜːrdz] , [ʌn'wɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜːrk]

Clara's	words	,	unwilling	as	she	was	to	allow	it	,	had	done	their	work
克拉拉的	字	,	不情愿	作为	她	曾是	到	允许	它	,	有	完毕	他们的	工作

:

:

:

尽管克拉拉不愿承认，但她的话语还是起到了作用：

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [laɪf] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] ,

the	visions	of	a	town	life	,	and	plenty	of	companions	and	amusements	,
这	愿景	的	一个	镇	生活	,	和	很多	的	同伴	和	娱乐	,

城镇生活的景象，以及众多的伙伴和娱乐活动，

[wɜ:r; wər] ['streɪndʒli] ['blendɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['spɑ:rklɪŋ] ['ru:biz]

were	strangely	blended	in	her	young	mind	with	thoughts	of	sparkling	rubies
是	奇怪的	混合	在	她	年轻的	头脑	和	想法	的	闪闪发光	红宝石

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'feɪdɪŋ] [kraʊn] .

and	an	unfading	crown	.
和	一个	不褪色	王冠	.

在她幼小的心灵深处，这些景象与闪闪发光的红宝石和永不褪色的王冠的意象奇妙地交织在一起。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] —

At	last	she	broke	the	silence	by	the	question	—
在	最后的	她	打破	这	沉默	经过	这	问题	—

她最终打破沉默，提出了这个问题——

" ['ʌŋk(ə)l] , [du:][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ænt] ['nevər] [mi:n] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['edɪnbərə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,

"	Uncle	,	do	you	and	aunt	never	mean	to	go	to	Edinburgh	for	the	winter	,
"	叔叔	,	做	你	和	阿姨	绝不	意思是	到	去	到	爱丁堡	为了	这	冬天	,

“叔叔，您和婶婶难道从来没打算去爱丁堡过冬吗？”

['i:v(ə)n]['æftər] ['mɪni] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [ɑ:r; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [sku:l] ?

even	after	Minnie	and	Charlie	are	old	enough	for	school	?
甚至	后	米妮	和	查理	是	老的	足够的	为了	学校	?

即使米妮和查理到了上学的年龄也一样吗?

" ['mɪstər] . ['mækintɔʃ] [smaɪld] .

"	Mr	.	Macintosh	smiled	.
"	先生	.	麦金托什	微笑	.

麦金托什先生笑了。

" - [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ˌðer'ʌv] , - ['nɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	'	Sufficient	for	the	day	is	the	evil	thereof	,	'	Nora	,	"	he	said	;
"	-	充足的	为了	这	天	是	这	邪恶的	其中	,	-	诺拉	,	"	他	说	;

“诺拉，一天的难处一天当就够了，”他说；

" [ænd; ənd][æn; ən]['i:v(ə)l] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	and	an	evil	indeed	it	would	seem	to	me	,
"	和	一个	邪恶的	的确	它	会	似乎	到	我	,

“在我看来，这确实是一种罪恶。”

[tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][lɪv; laɪv]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv] [i:tʃ] [jɪr] [ɪn] ['eni] [taʊn] .

to	be	obliged	to	live	even	a	few	months	of	each	year	in	any	town	.
到	是	有义务	到	居住	甚至	一个	很少	几个月	的	每个	年	在	任何	镇	.

被迫每年在某个城镇居住哪怕几个月。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [wi:; wi] [ni:d] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

But	as	yet	we	need	hardly	think	on	the	subject	,
但	作为	然而	我们	需要	几乎	思考	在	这	主题	,

但我们目前几乎无需考虑这个问题。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['mɪni] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ; [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ,

so	far	as	Minnie	and	Charlie	are	concerned	;	and	no	doubt	,
所以	远的	作为	米妮	和	查理	是	担心的	;	和	不	怀疑	,

就米妮和查理而言；毫无疑问，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [faʊnd] [əd'vaɪzəb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][goʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] ,

if	it	be	found	advisable	for	us	to	go	when	they	are	old	enough	,
如果	它	是	成立	建议	为了	我们	到	去	什么时候	他们	是	老的	足够的	,

如果医生认为等他们年纪足够大时我们去是合适的，

[ðə; ði] [wei] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [pleɪn] , [ænd; ənd] ['duːti] [mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ['pleʒər] .

the	way	will	be	made	plain	,	and	duty	must	come	before	pleasure	.
这	方式	将要	是	制成	清楚的	,	和	责任	必须	来	前	乐趣	.

道路将会被指明，责任必须先于享乐。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['edɪnbərə] , ['nɔːrə] ?

Would	you	like	to	live	in	Edinburgh	,	Nora	?
会	你	喜欢	到	居住	在	爱丁堡	,	诺拉	?

诺拉，你想住在爱丁堡吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [flʌʃt] [ʌp] .

"	The	child	flushed	up	.
"	这	孩子	酡	向上	.

孩子脸涨得通红。

" [noʊ] , " [ænd; ənd] " [jes] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	No	,	"	and	"	yes	,	uncle	.
"	不	,	"	和	"	是的	,	叔叔	.

“不，”和“是的，叔叔。”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [liːv] - ;

I	would	be	sorry	,	of	course	,	to	leave	Benvourd	;
我	会	是	对不起	,	的	课程	,	到	离开	-	;

当然，离开本沃尔德我会感到很遗憾;

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] . "

but	I	do	think	it	would	be	pleasant	to	live	in	a	town	for	a	while	.	"
但	我	做	思考	它	会	是	令人愉快的	到	居住	在	一个	镇	为了	一个	尽管	.	"

但我确实觉得在城镇里住一段时间会很愉快。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['erɪk] .

"	That	it	would	,	"	chimed	in	Eric	.
"	那	它	会	,	"	齐声说道	在	埃里克	.

“确实如此，”埃里克插嘴道。

" ['ælɪk] [sez] [ðeɪ] [hæv; həv] ['splendɪd] [fʌn] [ɪn] [ðer; ðər] [haʊs] , [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] ['evri] [wiːk] .

"	Alick	says	they	have	splendid	fun	in	their	house	,	and	parties	every	week	.
"	阿利克	说道	他们	有	灿烂	乐趣	在	他们的	房子	,	和	各方	每一个	星期	.

“艾利克说他们在家玩得很开心，每周都开派对。”

" [ðer; ðər] ['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

"	Their	uncle	gave	a	low	whistle	.
"	他们的	叔叔	给予	一个	低的	哨	.

他们的叔叔吹了一声低沉的口哨。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] ['pleʒər] ?

"	Is	this	the	effect	of	the	day's	pleasure	?
"	是	这	这	影响	的	这	天	乐趣	?

这是白天玩乐带来的后果吗?

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] ['greɪvli] — " [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['tʃɪldrən] ,

"	Then	he	added	more	gravely	—	"	Do	you	think	,	children	,
"	然后	他	额外	更多的	严重地	—	"	做	你	思考	,	孩子们	,

然后他语气更加严肃地补充道：“孩子们，你们认为……”

[ðæt] [jʊr; jər] ['kʌznz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [hoʊm] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ?

that	your	cousins	have	a	happier	home	than	you	have	?
那	你的	表兄弟姐妹	有	一个	更快乐	家	比	你	有	?

你的表兄弟姐妹的家庭比你的更幸福?

" ['nɔrəz] [ɪm'pʌlsɪv] [θroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [æt; ət] [ðæt] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]

"	Nora's	impulsive	throw	of	her	arms	round	his	neck	at	that	speech	was
"	诺拉的	冲动	扔	的	她	武器	圆形的	他的	脖子	在	那	演讲	曾是

['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] ,

rather	embarrassing	,
相当	尴尬的	,

“诺拉在那次演讲中冲动地搂住他的脖子，这让他相当尴尬。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['draɪvər] .

as	he	was	the	driver	.
作为	他	曾是	这	司机	.

因为他是司机。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] " [noʊ] , [noʊ] !

And	her	indignant	declaration	of	"	No	,	no	!
和	她	愤怒	宣言	的	"	不	,	不	!

她愤慨地宣称：“不，不!

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [hoʊm] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] !

They	could	not	have	a	happier	home	than	we	have	!
他们	可以	不是	有	一个	更快乐	家	比	我们	有	!

他们不可能拥有比我们更幸福的家了!

" [ɔːl][bʌt; bət]['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['viːəməns] .

"	All	but	started	the	horse	with	its	vehemence	.
"	全部	但	开始	这	马	和	它是	激烈	.

“这匹马的猛烈冲劲几乎让它都跑了起来。”

[waɪlst] ['erɪk] , [tuː] , [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [wiː; wi] [ment] ; ['oʊnli] —

Whilst	Eric	,	too	,	said	indignantly	,	"	That	wasn't	what	we	meant	;	only	—
而	埃里克	,	也	,	说	愤慨地	,	"	那	不是	什么	我们	意思是	;	仅有的	—

埃里克也愤愤不平地说：“我们不是那个意思；只是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] " ['oʊnli] " [wʌz; wəz][nɑːt] [dis'kləuzd] ; [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt]

"	But	what	was	to	follow	the	"	only	"	was	not	disclosed	;	for	at	that
"	但	什么	曾是	到	跟随	这	"	仅有的	"	曾是	不是	披露	;	为了	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但“唯一”之后会发生什么却不得而知；因为在那一刻，

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] ,

they	stopped	at	the	door	of	their	home	,
他们	停止	在	这	门	的	他们的	家	,

他们停在了家门口，

[ænd; ənd][bəuθ] ['tʃɪldrən] [ræn] [ɔːf] ['iːgərli] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [tuː; tə][ðer; ðər] [ænt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	both	children	ran	off	eagerly	to	rehearse	to	their	aunt	the	story	of	the
和	两个都	孩子们	跑	离开	急切地	到	排练	到	他们的	阿姨	这	故事	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

两个孩子兴高采烈地跑去给姑姑排练当天的故事。

[ðæt] ['vɪzɪt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [mə'klaʊd] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

That	visit	,	as	Mrs	.	Macleod	had	anticipated	,
那	访问	,	作为	太太	.	麦克劳德	有	预期	,

正如麦克劳德夫人预料的那样，那次访问

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][bəuθ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][spend][ðə; ði]['wɪntər][ɪn] ['edɪnbərə]

resulted	in	an	invitation	for	both	children	to	spend	the	winter	in	Edinburgh
结果	在	一个	邀请	为了	两个都	孩子们	到	花费	这	冬天	在	爱丁堡

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌznz] [ðə; ði] [rɑːs] ,

with	their	cousins	the	Rosses	,
和	他们的	表兄弟姐妹	这	罗斯	,

结果是两个孩子都受邀前往爱丁堡，与他们的表亲罗斯一家共度冬季。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [skuːlz] [ðer; ðər] .

and	have	the	advantage	of	schools	there	.
和	有	这	优势	的	学校	那里	.

并且拥有当地学校的优势。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fiərɪŋ] [ðɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mə'klaʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]

"	I	have	been	fearing	this	,	"	said	Mrs	.	Macleod	,	as	she	handed	the	letter	to
"	我	有	到过	害怕	这	,	"	说	太太	.	麦克劳德	,	作为	她	递交	这	信	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

“我一直担心会发生这种事，”麦克劳德太太一边说着，一边把信递给丈夫。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	shall	we	answer	it	?
"	如何	将	我们	回答	它	?

我们该如何回答呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æd'væntɪdʒɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [oʊn] ; [ænd; ənd] [jet] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ,

There	are	advantages	,	we	must	own	;	and	yet	,	without	being	uncharitable	,
那里	是	优势	,	我们	必须	自己的	;	和	然而	,	没有	存在	不仁慈的	,

我们必须承认，其中也存在一些优势；然而，即便不刻薄，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [rɑːs] [brɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['tʃɪldrən]

we	cannot	shut	our	eyes	to	the	fact	that	the	Rosses	bring	up	their	children
我们	不能	关闭	我们的	眼睛	到	这	事实	那	这	罗斯	带来	向上	他们的	孩子们

['oʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] ,

only	for	this	world	,
仅有的	为了	这	世界	,

我们不能对罗斯一家只为这个世界培养孩子这一事实视而不见。

[ænd; ənd][gɑːd][ɪz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haʊs] .

and	God	is	shut	out	from	their	house	.
和	上帝	是	关闭	出去	从	他们的	房子	.

上帝被拒之门外。

" ['mɪstər] . [mə'klaʊd] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃoʊldər] .

"	Mr	.	Macleod	laid	his	hand	gently	on	his	wife's	shoulder	.
"	先生	.	麦克劳德	铺设	他的	手	轻轻地	在	他的	妻子的	肩膀	.

麦克劳德先生轻轻地把手放在妻子的肩膀上。

" ['meri] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Mary	,	"	he	said	,
"	玛丽	,	"	他	说	,

“玛丽，”他说。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [kæn; kən][faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ['ɪntuː]['hoʊmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'pærəntli] [ʃʌt]

"	the	Lord	can	find	his	own	way	into	homes	from	which	he	is	apparently	shut
"	这	主	能	寻找	他的	自己的	方式	进入	房屋	从	哪个	他	是	显然	关闭

[aʊt] .

out	.
出去	.

“即使上帝似乎被拒之门外，他也能找到自己的道路进入那些他看似被拒之门外的家庭。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪˈsaɪd] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈheɪstɪli] , [nɔːr] [wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] [ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

We	must	not	decide	this	matter	hastily	,	nor	without	asking	counsel	of	him	.
我们	必须	不是	决定	这	事情	草草	,	也不	没有	问	法律顾问	的	他	.

我们不能仓促决定此事，也不能不征求他的意见。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] [ˈgɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ˈiːv(ə)l] , [ˈglædli] [wʊd] [aɪ][duː][soʊ]

If	we	could	always	keep	those	children	guarded	from	evil	,	gladly	would	I	do	so
如果	我们	可以	总是	保持	那些	孩子们	守卫	从	邪恶的	,	乐意	会	我	做	所以

;

;

;

如果能够始终保护这些孩子免受邪恶侵害，我非常乐意这样做；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkwestʃən] [ɪf] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˌdɪskənˈtent] [hæz; həz][nɑːt] [əˈrɪzn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts]

but	I	question	if	already	a	spirit	of	discontent	has	not	arisen	in	the	hearts
但	我	问题	如果	已经	一个	精神	的	不满	有	不是	出现	在	这	心

[ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	both	of	them	,
的	两个都	的	他们	,

但我怀疑，他们两人心中是否已经滋生了不满的情绪。

[æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ðə; ði][ˈkwaɪət][laɪf][wiː; wi] [liːd] [hɪr] .

as	regards	the	quiet	life	we	lead	here	.
作为	问候	这	安静的	生活	我们	带领	这里	.

至于我们在这里过着的平静生活。

[ɪf] [wiː; wi][let][ðem; ðəm][goʊ] ,

If	we	let	them	go	,
如果	我们	让	他们	去	,

如果我们放他们走，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈgɑːdz] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [wʌt] [ˈriːəl] [ˈhæpinəs] [kənˈsɪsts] .

it	may	be	God's	way	of	showing	them	in	what	real	happiness	consists	.
它	可能	是	神的	方式	的	显示	他们	在	什么	真实的	幸福	由	.

这或许是上帝在向他们展示真正的幸福是什么。

[rɪˈmembər] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈfɑːðɝz] [ˈnɪrəst] [rɪˈleɪʃnz] ,

Remember	,	as	their	father's	nearest	relations	,
记住	,	作为	他们的	父亲的	最近的	关系	,

记住，他们是父亲的近亲，

[ðə; ði] [rɑːs] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ˈvɪzɪt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

the	Rosses	have	a	right	to	have	them	visit	them	for	a	while	.
这	罗斯	有	一个	正确的	到	有	他们	访问	他们	为了	一个	尽管	.

罗斯一家有权让他们来访一段时间。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l] .

But	we	must	take	time	to	consider	such	a	proposal	.
但	我们	必须	拿	时间	到	考虑	这样的	一个	提议	.

但我们必须花时间仔细考虑这样的提议。

" [θriː] [deɪz] [ˈæftər] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,

"	Three	days	after	that	morning	,	the	children	were	told	of	the	invitation	,
"	三	天	后	那	早晨	,	这	孩子们	是	讲述	的	这	邀请	,

“三天后，孩子们得知了邀请函的内容，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ðæt] [ðer; ðər][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [hæd; həd] [meɪd] [rɪˈgɑːrdɪŋ]

and	of	the	arrangement	that	their	uncle	and	aunt	had	made	regarding
和	的	这	安排	那	他们的	叔叔	和	阿姨	有	制成	关于

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

以及他们的叔叔和婶婶就此事作出的安排。

['erɪk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [fɜːrst] , ['staːtiŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [end]
Eric **was** **to** **go** **first** **,** **starting** **almost** **immediately** **,** **and** **remaining** **till** **the** **end**
埃里克 曾是 到 去 第一的 , 开始 几乎 立即地 , 和 其余的 直到 这 结尾
[ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ['siːz(ə)n] .
of **the** **school** **season** **.**
的 这 学校 季节 .

埃里克将第一个上场，几乎立即开始，一直待到学期结束。

[ðen] [nekst] [jɪr] , [wen] ['nɔːrə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊldər] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] ,
Then **next** **year** **,** **when** **Nora** **was** **a** **little** **older** **,** **she** **should** **go** **,** **God** **willing** **,**
然后 下一个 年 , 什么时候 诺拉 曾是 一个 小的 老 , 她 应该 去 , 上帝 愿意的 ,

那么明年，等诺拉再大一些，如果上帝保佑，她就应该去了。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɔːlsoʊ] .
for **some** **months** **also** **.**
为了 一些 几个月 还 .

也持续了好几个月。

[fjuː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz]
Few **words** **were** **spoken** **by** **either** **of** **the** **children** **as** **this** **announcement** **was**
很少 字 是 说 经过 任何一个 的 这 孩子们 作为 这 公告 曾是
[meɪd] ; [ðoʊ] ,
made **;** **though** **,**
制成 ; 尽管 ,

宣布这一消息时，两个孩子几乎没说话；

['bɔɪˌlaɪk] , ['erɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] ['nɔːrə] ,
boylike **,** **Eric** **was** **delighted** **to** **go** **,** **and** **Nora** **,**
男孩般的 , 埃里克 曾是 高兴极了 到 去 , 和 诺拉 ,

像个孩子一样，埃里克很高兴能去，诺拉也是如此。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'fɜːrd] .
for **the** **while** **disappointed** **that** **her** **turn** **would** **be** **so** **long** **deferred** **.**
为了 这 尽管 失望的 那 她 转动 会 是 所以 长的 延期 .

她一度感到失望，因为轮到她上场的时间要推迟这么久。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]
we **must** **own** **that** **her** **loving** **heart** **shrank** **from** **the** **thought** **of** **leaving**
我们 必须 自己的 那 她 爱 心 缩小 从 这 想法 的 离开
[ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] .
those **she** **loved** **so** **dearly** **.**
那些 她 喜爱 所以 亲爱的 .

我们必须承认，她那颗充满爱的心一想到要离开她深爱的人就感到无比痛苦。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['erɪk] [set] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊm]
There **were** **tears** **in** **her** **eyes** **on** **the** **morning** **that** **Eric** **set** **off** **from** **the** **home**
那里 是 眼泪 在 她 眼睛 在 这 早晨 那 埃里克 放 离开 从 这 家
- [nest] ,
- **nest** **,**
- 巢 ,

埃里克离开家的那天早晨，她眼里噙满了泪水。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔrfən] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] ;
leaving **her** **the** **only** **one** **of** **the** **orphans** **remaining** **there** **;**
离开 她 这 仅有的 一 的 这 孤儿 其余的 那里 ;

只剩下她一个孤儿；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [θru:] [hɜ:r'self]['ɪntu:]['mɪsɪz] . [mək'laʊdz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] — " [oʊ] ,

but	she	only	threw	herself	into	Mrs	.	Macleod's	arms	,	and	said	quietly	—	"	Oh	,
但	她	仅有的	扔	她自己	进入	太太	.	麦克劳德	武器	,	和	说	悄悄	—	"	哦	,

但她只是扑进麦克劳德太太的怀里，轻声说道："哦，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] [stɪl] !

I	am	so	glad	that	I	have	you	and	uncle	to	love	me	still	!
我	是	所以	高兴的	那	我	有	你	和	叔叔	到	爱	我	仍然	!

我真高兴还有你和叔叔爱我！

" ['meni] ['æŋkʃəs] [θɔ:ts] ['fɑ:loʊd] ['erɪk][æz; əz][hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

"	Many	anxious	thoughts	followed	Eric	as	he	left	his	home	.
"	许多	焦虑的	想法	随后	埃里克	作为	他	左边	他的	家	.

"埃里克离开家时，心中充满了焦虑。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] ['eni] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;

There	was	no	evidence	that	any	thoughts	of	heavenly	things	were	in	his	heart	;
那里	曾是	不	证据	那	任何	想法	的	天上	事物	是	在	他的	心	;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

没有任何证据表明他心中有任何关于天国的念头；然而，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [feɪld] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [si:d] [soʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [veɪn] .

though	his	friends	failed	to	realize	it	,	the	seed	sown	was	not	in	vain	.
尽管	他的	朋友们	失败的	到	意识到	它	,	这	种子	播种	曾是	不是	在	徒劳	.

虽然他的朋友们没有意识到这一点，但播下的种子并没有白种。

[ðə; ði] [deɪ] - [baɪ] - [deɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	day	-	by	-	day	power	of	a	good	example	,	the	blessed	influence	of	a
这	天	-	经过	-	天	力量	的	一个	好的	例子	,	这	蒙福	影响	的	一个

['krɪstʃən] [hoʊm] ,

Christian	home	,
基督教	家	,

日复一日，榜样的力量；基督徒家庭的福祉；

[ɑ:r; ər] ['nevər] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ;

are	never	wholly	without	effect	;
是	绝不	完全	没有	影响	;

并非完全没有效果；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][hænd][ɪn] [ðæt] ['hæpi] [hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [frʌm; frəm][ɑ:n]

though	it	was	no	hand	in	that	happy	home	that	was	commissioned	from	on
尽管	它	曾是	不	手	在	那	快乐的	家	那	曾是	委托	从	在

[haɪ] [tu:; tə] [li:d] ['erɪk][tu:; tə] [si:k] [wʌt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][goʊld] .

high	to	lead	Eric	to	seek	what	is	better	than	gold	.
高的	到	带领	埃里克	到	寻找	什么	是	更好的	比	金子	.

虽然那幸福的家庭中并没有上天的旨意引导埃里克去追求比黄金更美好的东西。

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] .

AN	ENGLISH	HOME	.
一个	英语	家	.

一个英国家庭。

" [aɪ]['tremb(ə)l] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ]

"	I	tremble	when	I	think	how	much
"	我	颤抖	什么时候	我	思考	如何	很多

一想到有多少，我就不寒而栗。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][tɜːrn] [ə'weɪ]

I	love	him	;	but	I	turn	away
我	爱	他	;	但	我	转动	离开

我爱他，但我却转身离去

[frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ， —

From	thinking	of	it	,	just	to	love	him	more	,	—
从	思维	的	它	，	只是	到	爱	他	更多的	，	—

仅仅是想到这一点，就让我更加爱他——

[ɪn'diːd] , [aɪ] [fɪr] [tuː] [mʌtʃ] . "

Indeed	,	I	fear	too	much	.	"
的确	，	我	害怕	也	很多	.	"

的确，我害怕得太多了。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd]['oʊvər] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

"	ONE	,	two	,	three	,	and	over	!	"	called	a	bright	-	faced	little	fellow	of	some
"	一	，	二	，	三	，	和	超过	！	"	称为	一个	明亮的	-	面对	小的	同伴	的	一些

[eɪt] ['jɪrz] ,

eight	years	,
八	年	，

“一、二、三，完毕！”一个大约八岁、面容灿烂的小家伙喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] ['aɪərn] [fens] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]

as	he	jumped	again	and	again	over	a	low	iron	fence	which	separated	the
作为	他	跳了起来	再次	和	再次	超过	一个	低的	铁	栅栏	哪个	分开	这

['ʃrʌbəri] [æt; ət][wʌn][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [lɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ]

shrubbery	at	one	part	from	the	shady	lawn	of	the	old	English	castle	of	which
灌木	在	一	部分	从	这	阴凉	草地	的	这	老的	英语	城堡	的	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['juːθfl] [er] .

he	was	the	youthful	heir	.
他	曾是	这	青春	继承人	.

他一次又一次地跳过一道低矮的铁栅栏，这道栅栏将一片灌木丛与一片阴凉的草坪隔开，而他正是这座古老英国城堡的年轻继承人。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['kɜːrli] [skaɪ] - ['teriər] ['pʌpi] [ʃerd] [hɪz; ɪz][spɔːrt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz]

A	pretty	curly	Skye	-	terrier	puppy	shared	his	sport	,	and	jumped	every	time	his
一个	漂亮的	卷曲	斯凯	-	梗犬	小狗	共享	他的	运动	，	和	跳了起来	每一个	时间	他的

[jʌŋ] ['mæstər] [dɪd][soʊ] .

young	master	did	so	.
年轻的	掌握	做过	所以	.

一只漂亮的卷毛斯凯梗幼犬也参与到他的运动中，每当它的小主人运动时，它都会跳起来。

[ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['hævɪŋ] " [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] " ([æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ]) ,

Those	two	were	plainly	having	"	a	good	time	"	(	as	the	Americans	say	)	,
那些	二	是	显然	拥有	"	一个	好的	时间	"	(	作为	这	美国人	说	)	，

那两个人显然玩得很开心（正如美国人所说）。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

judging	by	the	sparkle	in	their	eyes	.
评判	经过	这	火花	在	他们的	眼睛	.

从他们眼中闪烁的光芒就能看出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [ə'pærəntli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] [oʊld] [triːz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪ] ,

They	were	alone	,	apparently	;	and	the	stately	old	trees	,	and	even	the	gray	,
他们	是	独自的	，	显然	;	和	这	庄严	老的	树木	，	和	甚至	这	灰色的	，

['venərəb(ə)l]['kæs(ə)l] [ɪt'self] ,

venerable	castle	itself	,
可敬	城堡	本身	，

显然，他们孤身一人；而那些高大的老树，甚至那座灰色的、古老的城堡本身，

[siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrd]['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] .

seemed	to	keep	ward	over	the	young	creatures	in	their	play	.
似乎	到	保持	病房	超过	这	年轻的	生物	在	他们的	玩	.

似乎在守护着玩耍中的幼小生物。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [jʌŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [dʒʌst] [ðen] :

Not	that	they	were	the	only	young	things	about	just	then	:
不是	那	他们	是	这	仅有的	年轻的	事物	关于	只是	然后	:

当然，当时在场的年轻人并不只有他们：

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [liːvz] [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triːz] ,

for	young	leaves	were	quivering	on	the	branches	of	the	old	trees	,
为了	年轻的	树叶	是	颤抖	在	这	分支	的	这	老的	树木	,

老树枝上，嫩叶在微微颤动。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [tʃɜːrp] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [nests] [ɪn][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]

and	young	birds	were	chirping	in	the	pretty	little	nests	in	the	shrubs	and
和	年轻的	鸟类	是	啁啾声	在	这	漂亮的	小的	巢穴	在	这	灌木	和

[hedʒz] ;

hedges	;
对冲	;

灌木丛和树篱里漂亮的小巢穴里，雏鸟们叽叽喳喳地叫着；

[jʌŋ] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['piːpɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['tendər] [græs] ,

young	flowers	were	peeping	up	through	the	tender	grass	,
年轻的	花朵	是	偷窥	向上	通过	这	投标	草	,

嫩花从嫩草丛中探出头来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [swiːtəst] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [wɜːr; wər] ['dɑːtɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

and	the	very	sweetest	of	violets	and	primroses	were	dotting	the	banks	of
和	这	非常	最甜美的	的	紫罗兰	和	报春花	是	点缀	这	银行	的

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['rɪvər] [ðæt] [.intə'sektid] [ðə; ði] [lɔːn] ;

the	sparkling	river	that	intersected	the	lawn	;
这	闪闪发光	河	那	相交	这	草地	;

草坪上波光粼粼的河岸边，点缀着最甜美的紫罗兰和报春花；

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [jʌŋ] , ['wʊli] , ['kɜːrli] [læmz] [wɜːr; wər] [f'rɒlɪkɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	,	more	than	all	,	young	,	woolly	,	curly	lambs	were	frolicking	about	,
和	,	更多的	比	全部	,	年轻的	,	毛茸茸的	,	卷曲	羔羊	是	嬉戏	关于	,

而且，最引人注目的是那些毛茸茸的、卷毛的小羊羔们在周围嬉戏玩耍。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌʧ] [æz; əz][ðə; ði] ['meri] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

enjoying	themselves	as	much	as	the	merry	boy	,	the	owner	of	them	all	,
享受	他们自己	作为	很多	作为	这	欢乐	男生	,	这	所有者	的	他们	全部	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frɪski] [kəm'pænjən] .

and	his	frisky	companion	.
和	他的	活泼的	伴侣	.

他们和他们的主人——那个快乐的男孩，以及他活泼的同伴一样玩得不亦乐乎。

[ðə; ði][oʊld] [triːz] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɑːn] [gruːps] [ʌv; əv] ['meri] ['ʧɪldrən]

The	old	trees	had	looked	down	for	many	years	on	groups	of	merry	children
这	老的	树木	有	看起来	向下	为了	许多	年	在	团体	的	欢乐	孩子们

['pleɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

playing	beneath	them	,
玩耍	下面	他们	,

多年来，这些老树一直俯瞰着树下嬉戏玩耍的快乐孩子们。

['ʧɪldrən] [huːz] [ʃaʊts] ['ekəud] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [ə'weɪ] ,

children	whose	shouts	echoed	all	around	,	but	who	had	long	since	passed	away	,
孩子们	谁	喊叫	回声	全部	大约	,	但	WHO	有	长的	自从	通过了	离开	,

那些曾经欢呼雀跃、回荡在四周的孩子们，但他们早已离世。

[ðer; ðər] [wɜːrk] [ɪn] [laɪf] [dʌn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðer; ðər] [pleɪs] — [tuː; tə]

their	work	in	life	done	,	and	a	new	generation	had	taken	their	place	—	to
他们的	工作	在	生活	完毕	,	和	一个	新的	一代	有	已采取	他们的	地方	—	到

[pæs] [əˈweɪ] ,

pass	away	,
经过	离开	,

他们完成了人生使命，新一代人接替了他们的位置——走向生命的终点。

[tuː] , [ɪn] [ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] .

too	,	in	their	appointed	time	.
也	,	在	他们的	任命	时间	.

也按时完成。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [oʊld] [triːz] [gruː] [ɑːn] .

Yet	still	the	old	trees	grew	on	.
然而	仍然	这	老的	树木	生长	在	.

然而，老树依然茁壮成长。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] .

But	there	was	only	one	child	playing	there	now	.
但	那里	曾是	仅有的	一	孩子	玩耍	那里	现在	.

但现在那里只有一个孩子在玩耍。

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] .

Brothers	and	sisters	he	had	none	.
兄弟	和	姐妹	他	有	没有任何	.

他没有兄弟姐妹。

[ə; eɪ] ['fɑːðərləs] [tʃaɪld] , [tuː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['meri] [wʌn] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

A	fatherless	child	,	too	,	but	a	merry	one	withal	.
一个	无父	孩子	,	也	,	但	一个	欢乐	一	此外	.

他也是个没有父亲的孩子，但仍然是个快乐的孩子。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌn] ,

The	large	brown	eyes	were	almost	always	dancing	with	fun	,
这	大的	棕色的	眼睛	是	几乎	总是	跳舞	和	乐趣	,

那双棕色的大眼睛几乎总是闪烁着快乐的光芒。

[seɪv] [wen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] .

save	when	they	rested	on	the	face	of	his	widowed	mother	.
节省	什么时候	他们	休息	在	这	脸	的	他的	寡	母亲	.

唯独当一面落在了他寡母的脸上。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [lʌv] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,

Then	there	came	a	look	of	tenderness	and	a	depth	of	love	into	them	,
然后	那里	来了	一个	看	的	压痛	和	一个	深度	的	爱	进入	他们	,

然后，他们的眼神中流露出温柔和深沉的爱意。

[wɪtʃ] ['kwaiətid] [ðə; ði] [fʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

which	quieted	the	fun	,	it	may	be	,	but	increased	the	happiness	of	the	young
哪个	安静	这	乐趣	,	它	可能	是	,	但	增加	这	幸福	的	这	年轻的

['spɪrɪt] :

spirit	:
精神	:

这或许让乐趣减少了一些，但却增添了年轻人的快乐：

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [er] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]

for	what	were	all	the	riches	to	which	the	boy	was	heir	in	comparison	with
为了	什么	是	全部	这	财富	到	哪个	这	男生	曾是	继承人	在	比较	和

[ðə; ði] ['mʌðər] [huːm] [hiː; hi] [ə'dɔrd] ?

the	mother	whom	he	adored	?
这	母亲	谁	他	受人喜爱	?

与他所敬爱的母亲相比，这个男孩继承的所有财富又算得了什么呢?

[boʊld] , ['rekləs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ˌdɪsə'bi:diənt] [tu:; tə] ['ʌðər] , [wʌn][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

Bold	,	**reckless**	,	**and**	**even**	**disobedient**	**to**	**others**	,	**one**	**word**	**from**	**her**	,
大胆的	,	鲁莽	,	和	甚至	忤	到	其他的	,	一	单词	从	她	,

大胆、鲁莽，甚至不服从他人，用一个词来形容她就是：

[wʌn] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [greɪ] [aɪz] ,

one	**look**	**of**	**her**	**soft**	**gray**	**eyes**	,
一	看	的	她	柔软的	灰色的	眼睛	,

只需看一眼她那双柔和的灰色眼睛，

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [rɪ'beljəs] ['hju:mər] [ə; eɪ] ['penɪtənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:] .

brought	**him**	**in**	**his**	**most**	**rebellious**	**humour**	**a**	**penitent**	**to**	**her**	**knee**	**.**
带来	他	在	他的	最多	叛逆的	幽默	一个	忏悔者	到	她	膝盖	.

在他最叛逆的幽默中，一个忏悔者跪倒在她膝前。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['nu:ntaɪd] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] [sprɪŋ] [deɪ] , [ə; eɪ] [vɔɪs]

In	**the**	**midst**	**of**	**his**	**play**	,	**in**	**the**	**noontide**	**glory**	**of**	**that**	**spring**	**day**	,	**a**	**voice**
在	这	中间	的	他的	玩	,	在	这	正午	荣耀	的	那	春天	天	,	一个	嗓音

[kɔ:ld] ,

called	,
称为	,

在他演奏正戏的时候，在那个春日正午的阳光下，一个声音喊道：

" [sɜ:r][dʒeɪmz] !

"	**Sir**	**James**	**!**
"	先生	詹姆斯	!

“詹姆斯爵士！”

[sɜ:r][dʒeɪmz] !

Sir	**James**	**!**
先生	詹姆斯	!

詹姆斯爵士!

[kʌm] [ɪn] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

Come	**in**	**;**	**a**	**gentleman**	**wishes**	**to**	**see**	**you**	**.**
来	在	;	一个	绅士	愿望	到	看	你	.

请进，一位先生想见您。

" [ʌn'hi:dɪd] [fel] [ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [vɔɪs] .

"	**Unheeded**	**fell**	**the**	**servant's**	**voice**	**.**
"	无人理会	跌倒	这	仆人的	嗓音	.

仆人的声音无人理会。

" [kʌm] [ɪn] , [ɪn'di:d] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**Come**	**in**	**,**	**indeed**	**!**	**"**	**said**	**the**	**child**	**,**	**addressing**	**the**	**dog**	**beside**	**him**	**.**
"	来	在	,	的确	!	"	说	这	孩子	,	解决	这	狗	旁	他	.

“进来吧！”孩子对着身旁的狗说道。

" [goʊ] [ˌɪn'dɔ:rz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] !

"	**Go**	**indoors**	**in**	**such**	**a**	**glorious**	**day**	**as**	**this**	**!**
"	去	室内	在	这样的	一个	辉煌	天	作为	这	!

“在这样美好的日子里，还是进屋吧！”

[nɑ:t] ['laɪkli] , [snæp] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ?

Not	**likely**	,	**Snap**	,	**is**	**it**	,	**for**	**all**	**the**	**gentlemen**	**in**	**the**	**world**	**?**
不是	可能	,	折断	,	是	它	,	为了	全部	这	先生们	在	这	世界	?

不太可能吧，Snap，对吧？就算全世界都是绅士，也未必能做到。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
" Then , as the call was repeated , and the butler walked up to his young
" 然后 , 作为 这 称呼 曾是 重复 , 和 这 管家 步行 向上 到 他的 年轻的
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

“然后，随着呼唤再次响起，管家走到少爷面前，

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] : " [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [aɪm] ['bɪzi] , ['wɔːltər] .
the boy turned : " You can say I'm busy , Walter .
这 男生 转向 : " 你 能 说 我是 忙碌的 , 沃尔特 .

男孩转过身说：“你可以说我很忙，沃尔特。”

[ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː] , [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] .
If the gentleman wishes me , let him come here .
如果 这 绅士 愿望 我 , 让 他 来 这里 .

如果这位先生希望我过来，就让他过来吧。

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪn'dɔːrz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ! "
It's a shame to be indoors in such a day ! "
它是 一个 耻辱 到 是 室内 在 这样的 一个 天 ! "

在这种天气待在室内真是太可惜了！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [dɪ'zaɪər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ,
" It is her ladyship's desire you should come , sir ; she said to tell you so ,
" 它 是 她 夫人的 欲望 你 应该 来 , 先生 ; 她 说 到 告诉 你 所以 ,

“夫人希望您前来，先生；她嘱咐我转告您。”

" [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] .
" said the butler .
" 说 这 管家 .

“管家说道。”

" ['mæmə] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː] ?
" Mamma wishes me ?
" 妈妈 愿望 我 ?

妈妈希望我怎样?

[oʊ] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] !
Oh , then , I must go !
哦 , 然后 , 我 必须 去 !

哦，那我必须走了！

[hɪr] , [snæp] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] !
Here , Snap , come along !
这里 , 折断 , 来 沿着 !

来，Snap，跟我来！

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [juː 'es] [lɔːŋ] [ˌɪn'dɔːrz] .
She won't wish to keep us long indoors .
她 惯于 希望 到 保持 我们 长的 室内 .

她不会想让我们长时间待在室内。

" [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [leɪ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , [drest] [æz; əz]
" On a sofa in the castle drawing - room lay a gentle - looking lady , dressed as
" 在 一个 沙发 在 这 城堡 绘画 - 房间 躺 一个 温和的 - 寻找 女士 , 穿着 作为
[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ;
a widow ;
一个 寡妇 ;

“城堡客厅的沙发上躺着一位面容温柔的女士，她打扮成寡妇的样子；

[ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt] [ʌn'laɪk] [hɜːr'self] , [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər] .

a	tall	gentleman	,	not	unlike	herself	,	stood	near	her	.
一个	高的	绅士	,	不是	与此不同	她自己	,	站立	靠近	她	.

一位身材高挑、与她相貌颇为相似的男士站在她旁边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'groʊst] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi]

They	were	engrossed	in	conversation	;	the	subject	a	painful	one	to	the	lady
他们	是	全神贯注	在	对话	;	这	主题	一个	痛苦	一	到	这	女士

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

他们正全神贯注地交谈着；显然，谈话的内容令这位女士感到痛苦。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]

for	her	eyes	were	full	of	tears	,	and	her	voice	trembled	as	she	said
为了	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	和	她	嗓音	颤抖	作为	她	说

—

—

—

因为她眼里噙满了泪水，说话时声音也颤抖着——

" [soʊ] [suːn] , ['edwərd] ?

"	So	soon	,	Edward	?
"	所以	很快	,	爱德华	?

“这么快，爱德华？”

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] ?

Must	it	really	be	?
必须	它	真的	是	?

真的一定是这样吗?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	I	bear	it	?
如何	能	我	熊	它	?

我怎能承受得住?

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] — [ænd; ənd] [wel] [əd'vænst] [tuː] ; [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [dɪ'fɜːrd]

And	he	is	so	good	—	and	well	advanced	too	;	might	it	not	be	deferred
和	他	是	所以	好的	—	和	出色地	先进的	也	;	可能	它	不是	是	延期

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] ?

for	another	year	?
为了	其他	年	?

他非常优秀，而且进步很快；能不能再推迟一年呢?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , ['mænli] [toʊn] , [jet] ['dʒent(ə)l][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] : " [noʊ] ,

"	But	the	answer	came	in	a	firm	,	manly	tone	,	yet	gentle	withal	:	"	No	,
"	但	这	回答	来了	在	一个	公司	,	男子气概	语气	,	然而	温和的	此外	:	"	不	,

['ʃɑːrlət] ,

Charlotte	,
夏洛特	,

但回答却带着坚定、阳刚的语气，但语气却很温柔：“不，夏洛特，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] .

it	cannot	be	put	off	.
它	不能	是	放	离开	.

这件事不能再拖延了。

[dʒeɪmz][ɪz] [naʊ] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] : [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][grænt][hiː; hi][ɪz] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

James	is	now	eight	years	old	:	and	though	I	grant	he	is	obedient	to	you	,
詹姆斯	是	现在	八	年	老的	:	和	尽管	我	授予	他	是	听话	到	你	,

詹姆斯现在八岁了：虽然我承认他很听话，

[stɪl] [hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] [noʊ][kən'troʊl][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]

still	he	is	under	no	control	to	any	one	else	;	and	,	as	his	uncle	and
仍然	他	是	在下面	不	控制	到	任何	一	别的	;	和	,	作为	他的	叔叔	和

['gɑːrdiən] ,

guardian	,
监护人	,

但他仍然不受任何人控制；而且，作为他的叔叔和监护人，

[aɪ][mʌst; məst] [əd'vaɪz] , [neɪ] , [ɜːrdʒ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

I	must	advise	,	nay	,	urge	his	being	sent	away	from	home	,
我	必须	建议	,	不	,	敦促	他的	存在	发送	离开	从	家	,

我必须建议，不，应该强烈建议将他送离家乡。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bɔɪz] .

and	allowed	to	mix	with	other	boys	.
和	允许	到	混合	和	其他	男孩们	.

并被允许与其他男孩一起玩耍。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [er] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

Think	of	the	property	and	the	riches	to	which	he	is	heir	;	and	remember	,
思考	的	这	财产	和	这	财富	到	哪个	他	是	继承人	;	和	记住	,

[dɪr] ['sɪstər] ,

dear	sister	,
亲爱的	姐姐	,

想想他将继承的财产和财富；亲爱的妹妹，请记住：

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪl] [fɔːl] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

what	a	responsibility	will	fall	on	him	.
什么	一个	责任	将要	落下	在	他	.

他将肩负起多么重大的责任。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] , [hiː; hi] ['dʌbli] [niːdz] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə]

With	the	control	of	so	many	and	so	much	,	he	doubly	needs	to	learn	to
和	这	控制	的	所以	许多	和	所以	很多	,	他	双倍	需求	到	学习	到

[kən'troʊl] [hɪm'self] .

control	himself	.
控制	他自己	.

既然他掌控着这么多人和这么多事，他就更需要学会控制自己。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['traɪəl][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] ,

I	know	what	a	trial	it	will	be	to	both	of	you	;	but	in	the	end	,
我	知道	什么	一个	审判	它	将要	是	到	两个都	的	你	;	但	在	这	结尾	,

我知道这对你们俩来说都将是一场考验；但最终，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] .

it	will	be	best	.
它	将要	是	最好的	.

这将是最好的。

[ðə; ði] [skuːl] [aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ; [ðə; ði]['mæstər][kaɪnd] , [ðoʊ] [strɪkt] ;

The	school	I	have	selected	is	a	good	one	;	the	master	kind	,	though	strict	;
这	学校	我	有	已选	是	一个	好的	一	;	这	掌握	种类	,	尽管	严格的	;

我选择的这所学校很好；是那种大师级的学校，虽然很严格；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] ['leɪdilaɪk] , ['mʌðərli] ['pɜːrs(ə)n] .

and	his	wife	a	ladylike	,	motherly	person	.
和	他的	妻子	一个	淑女	,	母性	人	.

他的妻子是一位举止优雅、慈爱的母亲。

[biː; bi] [breɪv] , ['ʃɑːrlət] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

Be	brave	,	Charlotte	,	and	let	him	go	.
是	勇敢的	,	夏洛特	,	和	让	他	去	.

夏洛特，勇敢点，放他走吧。

[juː; jʊ] [noʊ] — " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði]['soʊfə] ,

You	know	—	"	and	here	he	stooped	over	the	sofa	,
你	知道	—	"	和	这里	他	弯腰	超过	这	沙发	,

你知道——”说着，他弯下腰，趴在沙发上。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [braʊ] — " [ðæt] [ðə; ði] - ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərləs] - [wɪl] [nɑːt]

and	kissed	his	sister's	brow	—	"	that	the	'	Father	of	the	fatherless	'	will	not
和	亲吻	他的	姐妹	眉头	—	"	那	这	-	父亲	的	这	无父	-	将要	不是

[fər'seɪk] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .

forsake	your	child	.
背叛	你的	孩子	.

他亲吻了妹妹的额头——“愿‘孤儿之父’不抛弃你的孩子。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] — [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] ,

"	She	looked	up	—	a	true	woman	,
"	她	看起来	向上	—	一个	真的	女士	,

她抬起头——一个真正的女人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ʌn'selfɪʃ] [hɑːrt] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [terz] : " [soʊ]

with	a	mother's	unselfish	heart	shining	out	in	her	eyes	through	the	tears	:	"	So
和	一个	母亲的	无私	心	灼灼	出去	在	她	眼睛	通过	这	眼泪	:	"	所以

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ,

be	it	,
是	它	,

母亲无私的爱透过泪水在她眼中闪耀：“就这样吧。”

[ðen] , ['edwərd] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [trʌst] [ænd; ənd] [preɪ] .

then	,	Edward	;	he	shall	go	,	and	I	will	trust	and	pray	.
然后	,	爱德华	;	他	将	去	,	和	我	将要	相信	和	祈祷	.

那么，爱德华，他将前往，我将信赖他并祈祷。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [baʊndɪd] [ɪn] .

"	Just	then	the	door	opened	,	and	the	beautiful	boy	bounded	in	.
"	只是	然后	这	门	打开	,	和	这	美丽的	男生	有界	在	.

就在这时，门开了，那个漂亮的男孩蹦蹦跳跳地走了进来。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['edwərd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

"	Oh	,	Uncle	Edward	,	are	you	the	gentleman	who	wished	to	see	me	,
"	哦	,	叔叔	爱德华	,	是	你	这	绅士	WHO	希望	到	看	我	,

“哦，爱德华叔叔，您就是那位想见我的先生吗？”

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [fʌn] [wɪð; wɪθ][snæp] ?

and	brought	me	away	from	such	a	game	of	fun	with	Snap	?
和	带来	我	离开	从	这样的	一个	游戏	的	乐趣	和	折断	?

把我从玩Snapchat这种有趣的游戏中拉了出来?

" [ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd]

"	Then	,	shaking	hands	with	him	,	he	ran	to	his	mother	,	and	stood	beside
"	然后	,	摇晃	双手	和	他	,	他	跑	到	他的	母亲	,	和	站立	旁

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后，他与母亲握手，跑到母亲身边，站在她旁边。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['wɔːltər] [sed] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ]

"	But	,	mother	dear	,	it	was	because	Walter	said	you	wished	me	,	that	I
"	但	,	母亲	亲爱的	,	它	曾是	因为	沃尔特	说	你	希望	我	,	那	我

[hæv; həv] [kʌm] .

have	come	.
有	来	.

“但是，亲爱的妈妈，是因为沃尔特说您希望我来，所以我才来的。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ?
What is it , mother ?
什么 是 它 , 母亲 ?

母亲，什么事?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [toʊn] ,
" The question was asked in a troubled tone ,
" 这 问题 曾是 问 在 一个 麻烦 语气 ,

“提问者语气中带着不安，”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [stɪl] ['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['læʃɪz] .
for his quick eye had detected the tears that still glistened on the dark lashes .
为了 他的 快的 眼睛 有 检测到 这 眼泪 那 仍然 闪闪发光 在 这 黑暗的 睫毛 .

因为他敏锐的目光发现了睫毛上仍然闪烁的泪光。

" [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] , ['mʌðər] ['dɑːrlɪŋ] ?
" What is wrong , mother darling ?
" 什么 是 错误的 , 母亲 亲爱的 ?

“亲爱的妈妈，怎么了？”

" [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['waɪldnəs] [ɔːl] [leɪd] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [bent] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [lʊk] , ['oʊvər] [hɜːr; hər] .
" And , the boyish wildness all laid aside , he bent , with a gentle look , over her .
" 和 , 这 男孩气 野性 全部 铺设 旁边 , 他 弯曲 , 和 一个 温和的 看 , 超过 她 .

“然后，他收起了少年般的狂野，温柔地俯身看着她。”

" ['ʌŋk(ə)l] ['edwərd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" Uncle Edward and I have been talking about you , " was the reply ,
" 叔叔 爱德华 和 我 有 到过 说 关于 你 , " 曾是 这 回复 ,

“我和爱德华叔叔一直在谈论你，”对方回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [braʊn] [kəːlz] [ɔːf] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['oʊpən] ['fɔːrhed] .
as she gently put back the brown curls off his large open forehead .
作为 她 轻轻地 放 后退 这 棕色的 卷发 离开 他的 大的 打开 前额 .

她轻轻地将他敞开的额头上的棕色卷发拨到一边。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
" Well , and what then ?
" 出色地 , 和 什么 然后 ?

“那么，接下来呢？”

[aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [noʊ][hɑːrm] , ['mʌðər] — ['oʊnli] ['dʒʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][snæp] .
I've been doing no harm , mother — only jumping with Snap .
我已经 到过 正在做 不 伤害 , 母亲 — 仅有的 跳 和 折断 .

妈妈，我没有做任何坏事——只是和Snap一起跳来跳去而已。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][sæt] [stɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
I could not have sat still to - day .
我 可以 不是 有 卫星 仍然 到 - 天 .

今天我根本坐不住。

[waɪ] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ['evriθɪŋ] [siːmz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] — [ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði]
Why , out - of - doors everything seems dancing and jumping — the leaves on the
为什么 , 出去 - 的 - 门 一切 似乎 跳舞 和 跳 — 这 树叶 在 这
[triːz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] ,
trees , the little river over the stones ,
树木 , 这 小的 河 超过 这 石头 ,

瞧，户外的一切似乎都在翩翩起舞——树叶在摇曳，小河在石头上流淌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læmz] , ['mʌðər] — [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [sɔː] [ðem; ðəm] !

and	the	lambs	,	mother	—	oh	,	if	you	only	saw	them	!
和	这	羔羊	,	母亲	—	哦	,	如果	你	仅有的	锯	他们	!

母亲，还有那些小羊羔——哦，你要是能看到它们就好了！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][waɪld][wɪð; wɪθ] [fʌn] .

They	are	just	wild	with	fun	.
他们	是	只是	荒野	和	乐趣	.

他们玩得非常开心。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [jɔːr'self] , ['mʌðər] .

I	do	believe	,	if	you	had	been	out	,	you	would	have	run	yourself	,	mother	.
我	做	相信	,	如果	你	有	到过	出去	,	你	会	有	跑步	你自己	,	母亲	.

我相信，如果你当时在外面，你也会自己跑掉的，妈妈。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [steɪd] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wʌn] ['aʊər] .

I	could	not	have	stayed	shut	up	in	the	school	-	room	to	-	day	for	even	one	hour	.
我	可以	不是	有	入住	关闭	向上	在	这	学校	-	房间	到	-	天	为了	甚至	一	小时	.

今天我连在教室里待一个小时都待不下去。

[aɪ] [met] ['mɪstər] . [deɪl] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] ,

I	met	Mr	.	Dale	coming	,	and	told	him	so	,	and	that	he	need	not	go	on	,
我	遇见	先生	.	戴尔	未来	,	和	讲述	他	所以	,	和	那	他	需要	不是	去	在	,

我遇到戴尔先生过来，就告诉了他这件事，并告诉他不必继续赶路了。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] . "

for	I	could	not	learn	a	lesson	on	such	a	day	.	"
为了	我	可以	不是	学习	一个	课	在	这样的	一个	天	.	"

因为在这样的日子里，我根本无法吸取教训。

" [dʒeɪmz] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [toʊn] ,

"	James	,	"	said	his	uncle	,	in	a	stern	tone	,
"	詹姆斯	,	"	说	他的	叔叔	,	在	一个	船尾	语气	,

“詹姆斯，”他叔叔用严厉的语气说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər]['tuːtər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [lɜːrn] ['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [wen] [nɑːt] ?

"	are	you	the	proper	person	to	tell	your	tutor	when	you	are	to	learn	lessons	and	when	not	?
"	是	你	这	恰当的	人	到	告诉	你的	导师	什么时候	你	是	到	学习	课程	和	什么时候	不是	?

“你是告诉你的导师你什么时候该上课、什么时候不该上课的合适人选吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

It	is	high	time	such	a	state	of	affairs	should	come	to	an	end	.
它	是	高的	时间	这样的	一个	状态	的	事务	应该	来	到	一个	结尾	.

这种状况早就应该结束了。

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɪndər] [toʊn] , [hiː; hi] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] , [dʒeɪmz] ,

"	Then	,	in	a	kinder	tone	,	he	said	,	"	Tell	me	,	James	,
"	然后	,	在	一个	幼儿园	语气	,	他	说	,	"	告诉	我	,	詹姆斯	,

然后，他语气缓和了一些，说道：“告诉我，詹姆斯，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][pʊt]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld]['oʊnli][tuː; tə] [pliːz] [jɔːr'self] ?

do	you	think	you	are	put	into	this	world	only	to	please	yourself	?
做	你	思考	你	是	放	进入	这	世界	仅有的	到	请	你自己	?

你认为你来到这个世界只是为了取悦自己吗?

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [fel] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

"	The	brown	eyes	fell	for	an	instant	;
"	这	棕色的	眼睛	跌倒	为了	一个	立即的	;

“那双棕色的眼睛瞬间凝视着前方；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔːsi] [lʊk] [ʃoʊn] [ɪn][ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] ,

but	the	saucy	look	shone	in	them	again	as	he	answered	,	"	I	suppose	not	,
但	这	风骚的	看	闪耀	在	他们	再次	作为	他	回答	,	"	我	认为	不是	,

['ʌŋk(ə)l] ;

uncle	;
叔叔	;

但他回答时，眼中又闪过一丝俏皮的神色：“我想不是吧，叔叔；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [sɪt] [stɪl] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [laɪk] [ðɪs] ,

but	I	can't	sit	still	when	the	sun	shines	like	this	,
但	我	不能	坐	仍然	什么时候	这	太阳	闪耀	喜欢	这	,

但阳光如此灿烂，我根本坐不住。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] .

and	everything	calls	me	to	come	out	and	play	.
和	一切	呼叫	我	到	来	出去	和	玩	.

一切都在召唤我出来玩耍。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['leɪdi] ['dʌdli] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	At	these	words	Lady	Dudley	looked	anxiously	at	her	brother	.
"	在	这些	字	女士	达德利	看起来	焦虑地	在	她	兄弟	.

听到这话，达德利夫人焦急地看向她的哥哥。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [ðɪs] [bɔɪ] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kʌntri] [hoʊm] ,

How	could	she	tell	this	boy	that	ere	long	he	must	leave	his	happy	country	home	,
如何	可以	她	告诉	这	男生	那	埃雷	长的	他	必须	离开	他的	快乐的	国家	家	,

她怎么忍心告诉这个男孩，不久之后他就要离开他幸福的乡下家园呢?

[ænd; ənd] [spend] , [nɑːt][wʌn] , [bʌt; bət] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [pent] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] - [ruːm] ?

and	spend	,	not	one	,	but	many	hours	of	each	day	pent	up	in	a	school	-	room	?
和	花费	,	不是	一	,	但	许多	小时	的	每个	天	五角星	向上	在	一个	学校	-	房间	?

每天不是花一个小时，而是好几个小时被困在教室里?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [aɪz] [left] [hɜːr; hər][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

But	the	expression	in	her	brother's	eyes	left	her	no	alternative	.
但	这	表达	在	她	兄弟	眼睛	左边	她	不	选择	.

但她哥哥眼中的神情让她别无选择。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皇家旗帜(The royal banner)
第3/6页

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʒeɪmz] ,

Drawing	**her**	**son**	**close**	**to**	**her**	**,**	**she**	**said**	**,**	**"**	**James**	**,**
绘画	她	儿子	关闭	到	她	,	她	说	,	"	詹姆斯	,

她把儿子拉到身边，说道："詹姆斯，

[kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['mʌðɚz] [seɪk] , [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi]

can	**you**	**be**	**a**	**brave**	**boy**	**for**	**mother's**	**sake**	**,**	**and**	**help**	**her**	**to**	**be**
能	你	是	一个	勇敢的	男生	为了	母亲的	清酒	,	和	帮助	她	到	是

[breɪv] [tuː] ?

brave	**too**	**?**
勇敢的	也	?

为了母亲，你能做一个勇敢的孩子，帮助她也变得勇敢吗?

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] — " [eɪ] , ['mʌðər] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ; [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ?

"	**He**	**started**	**up**	**—**	**"**	**Ay**	**,**	**mother**	**,**	**that**	**I**	**can**	**;**	**how**	**can**	**I**	**help**	**you**	**?**
"	他	开始	向上	—	"	哎	,	母亲	,	那	我	能	;	如何	能	我	帮助	你	?

他开口说道："哎呀，妈妈，我可以的；我能帮您什么忙吗？"

" ['kɑːmli] [ðen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] .

"	**Calmly**	**then**	**she**	**told**	**him**	**all**	**.**
"	平静地	然后	她	讲述	他	全部	.

然后她平静地把一切都告诉了他。

[æt; ət] [fɜːrst] , [hiː; hi] ['hɑːrdli] [tʊk] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] .

At	**first**	**,**	**he**	**hardly**	**took**	**in**	**all**	**that**	**her**	**words**	**implied**	**.**
在	第一的	,	他	几乎	采取	在	全部	那	她	字	暗示	.

起初，他几乎没有理解她话语中蕴含的全部含义。

" [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] , ['mʌðər] ?

"	**Go**	**to**	**school**	**,**	**mother**	**?**
"	去	到	学校	,	母亲	?

"妈妈，去上学吗？"

[liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['waɪndər] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [snæp] ?

Leave	**you**	**,**	**and**	**Winder**	**Castle**	**,**	**and**	**Snap**	**?**
离开	你	,	和	温德	城堡	,	和	折断	?

离开你，还有温德城堡，还有Snap?

[oʊ] , ['mʌðər] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] !

Oh	**,**	**mother**	**,**	**uncle**	**,**	**I**	**could**	**not**	**!**
哦	,	母亲	,	叔叔	,	我	可以	不是	!

哦，妈妈，叔叔，我做不到!

[dəunt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — [oʊ] , [pliːz] [dəunt] !

Don't	**send**	**me**	**away**	**—**	**oh**	**,**	**please**	**don't**	**!**
不	发送	我	离开	—	哦	,	请	不	!

别把我送走——哦，求求你别这样!

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] ['edwərd] — ['eniθɪŋ] [aɪm] [bɪd] .

I'll	**do**	**anything**	**,**	**Uncle**	**Edward**	**—**	**anything**	**I'm**	**bid**	**.**
患病的	做	任何事物	,	叔叔	爱德华	—	任何事物	我是	出价	.

爱德华叔叔，我什么都愿意做——只要你吩咐，我什么都愿意做。

[aɪl] [send] [ænd; ənd] [æsk] ['mɪstər] . [deɪl] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ;

I'll	**send**	**and**	**ask**	**Mr**	**.**	**Dale**	**to**	**come**	**back**	**this**	**very**	**day**	**;**
患病的	发送	和	问	先生	.	戴尔	到	来	后退	这	非常	天	;

我会派人请戴尔先生今天就回来;

[ænd; ənd] [aɪl] [sɪt][hɑːrd][æt; ət]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] . "

and	I'll	sit	hard	at	lessons	for	hours	,	if	only	I	need	not	go	away	.	"
和	患病的	坐	难的	在	课程	为了	小时	,	如果	仅有的	我	需要	不是	去	离开	.	"

只要不用离开家，我愿意花几个小时认真上课。

" [dʒeɪmz] — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [huː] [spoʊk] — " [aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ]

"	James	—	"	it	was	his	uncle	who	spoke	—	"	I	thought	at	least	you	would	try
"	詹姆斯	—	"	它	曾是	他的	叔叔	WHO	辐	—	"	我	想法	在	至少	你	会	尝试

[tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [peɪn] .

to	save	your	mother	pain	.
到	节省	你的	母亲	疼痛	.

“詹姆斯——”是他的叔叔开口了——“我以为你至少会尽量让你的母亲免受痛苦。”

[lʊk] [ðer; ðər] !

Look	there	!
看	那里	!

看那里！

" [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['dʌdli] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['delɪkət] [helθ] , [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd] [leɪ] [hæf]

"	For	Lady	Dudley	,	who	was	in	delicate	health	,	turned	deadly	pale	,	and	lay	half
"	为了	女士	达德利	,	WHO	曾是	在	精美的	健康	,	转向	致命	苍白	,	和	躺	一半

['feɪntɪŋ] .

fainting	.
昏厥	.

“身体虚弱的达德利夫人脸色变得惨白，奄奄一息地躺着。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,

In	a	moment	the	boy	was	himself	again	,	and	,
在	一个	片刻	这	男生	曾是	他自己	再次	,	和	,

片刻之后，男孩又恢复了正常，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌærə'mætɪk] ['vɪnɪgər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — ['meɪkɪŋ]

with	a	bottle	of	aromatic	vinegar	in	his	hand	,	bent	over	his	mother	—	making
和	一个	瓶子	的	芳香	醋	在	他的	手	,	弯曲	超过	他的	母亲	—	制作

[hɜːr; hər] [smel] [ˌaɪ 'tiː] ,

her	smell	it	,
她	闻	它	,

他手里拿着一瓶香醋，弯下腰凑到母亲身边，让她闻一闻。

['juːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['evri] [ɪn'dɪrɪŋ] [tɜːrm][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

using	all	the	while	every	endearing	term	he	could	think	of	;	and	when	she
使用	全部	这	尽管	每一个	可爱的	学期	他	可以	思考	的	;	和	什么时候	她

[wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ,

was	restored	,
曾是	恢复	,

他全程用尽所有能想到的爱称；当她恢复健康后，

[hiː; hi] [sed] ['breɪvli] , " ['mʌðər] , [dɪr] ['mʌðər] , [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː]

he	said	bravely	,	"	Mother	,	dear	mother	,	don't	look	like	that	again	,	and	I'll	do
他	说	勇敢地	,	"	母亲	,	亲爱的	母亲	,	不	看	喜欢	那	再次	,	和	患病的	做

[wət'evər] [ɪz] [best] .

whatever	is	best	.
任何	是	最好的	.

他勇敢地说：“妈妈，亲爱的妈妈，不要再那样看着我了，我会尽我所能做到最好。”

[aɪl] [goʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tuː] , [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['selfɪʃ] .

I'll	go	,	and	show	you	,	and	uncle	too	,	that	I'm	not	selfish	.
患病的	去	,	和	展示	你	,	和	叔叔	也	,	那	我是	不是	自私	.

我会去，让你和叔叔看看，我并不自私。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ; [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

I	will	be	brave	for	your	sake	;	see	if	I	don't	.
我	将要	是	勇敢的	为了	你的	清酒	;	看	如果	我	不	.

为了你，我会勇敢的；你看我做得怎么样。

['oʊnli] , [aɪ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [suːn] , [meint] [aɪ] ?

Only	,	I	may	come	back	soon	,	mayn't	I	?
仅有的	,	我	可能	来	后退	很快	,	可能不会	我	?

不过，我可能很快就会回来，对吧?

[ænd; ənd] [juːl] [nɑːt][send][ˌem 'iː][fɑːr] - [ɔːf] ; [seɪ] [juːl] [nɑːt][send][ˌem 'iː][fɑːr] ! "

And	you'll	not	send	me	far	-	off	;	say	you'll	not	send	me	far	!	"
和	你会	不是	发送	我	远的	-	离开	;	说	你会	不是	发送	我	远的	!	"

你不会把我送到很远的地方；答应我你不会把我送到很远的地方!

" [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - ['dɪstəns] [baɪ]

"	No	,	my	boy	,	my	own	darling	boy	,	you	will	be	only	a	few	hours	'	distance	by
"	不	,	我的	男生	,	我的	自己的	亲爱的	男生	,	你	将要	是	仅有的	一个	很少	小时	-	距离	经过

[treɪn] .

train	.
火车	.

“不，我的孩子，我亲爱的孩子，坐火车几个小时就能到。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['ɔːf(ə)n] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːl] ;

And	you	will	come	often	home	to	see	us	all	;
和	你	将要	来	经常	家	到	看	我们	全部	;

你会经常回家来看望我们大家;

['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .

mother	could	not	live	long	without	her	boy	.
母亲	可以	不是	居住	长的	没有	她	男生	.

没有儿子，母亲无法长久地生活下去。

[gɑːd] [bles] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] !

God	bless	and	keep	him	!
上帝	保佑	和	保持	他	!

愿上帝保佑他!

" [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] [pæst] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðæt] [deɪ] [ɪn][sɜːr]['dʒeɪmzɪz] ['prez(ə)ns] ;

"	No	more	words	passed	on	the	subject	,	that	day	in	Sir	James's	presence	;
"	不	更多的	字	通过了	在	这	主题	,	那	天	在	先生	詹姆斯的	在场	;

“那天，在詹姆斯爵士在场的情况下，没有人再谈论这个话题;

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [pleɪd] [noʊ] [mɔːr] ,

but	more	than	one	inmate	of	the	castle	noticed	that	the	boy	played	no	more	,
但	更多的	比	一	囚犯	的	这	城堡	注意到	那	这	男生	玩	不	更多的	,

但城堡里不止一个囚犯注意到，那个男孩不再玩耍了。

[bʌt; bət][sæt]['saɪləntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triːz] , [ɔːr] [els] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

but	sat	silently	under	the	shade	of	the	old	trees	,	or	else	at	his	mother's
但	卫星	默默	在下面	这	阴影	的	这	老的	树木	,	或者	别的	在	他的	母亲的

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

但他总是默默地坐在老树的树荫下，或者坐在母亲的沙发上。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] , [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['sɑːroʊ] .

He	could	not	remember	his	father's	death	,	so	this	was	his	first	sorrow	.
他	可以	不是	记住	他的	父亲的	死亡	,	所以	这	曾是	他的	第一的	悲哀	.

他记不起父亲去世时的情景，所以这是他第一次感受到悲伤。

[bʌt; bət] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [hiː; hi] [kept] ['breɪvli] [ʌp] ,

But	true	to	his	promise	,	he	kept	bravely	up	,
但	真的	到	他的	承诺	,	他	保留	勇敢地	向上	,

但他信守承诺，勇敢地坚持了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃed] [wɜːr; wər] [ʃed] [ə'loʊn] ,

and	the	tears	which	he	shed	were	shed	alone	,
和	这	眼泪	哪个	他	棚	是	棚	独自的	,

他独自一人流下了眼泪。

[wer] [noʊ] [aɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [sɔː] [ðem; ðəm] .

where	no	eye	but	that	of	his	Father	in	heaven	saw	them	.
在哪里	不	眼睛	但	那	的	他的	父亲	在	天堂	锯	他们	.

除了天父的眼睛，没有人看见他们。

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

Not	for	worlds	would	he	increase	the	sorrow	which	he	saw	his	mother	was
不是	为了	世界	会	他	增加	这	悲哀	哪个	他	锯	他的	母亲	曾是

['fiːlɪŋ] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

feeling	at	parting	with	him	.
感觉	在	离别	和	他	.

他绝不会用任何理由加重母亲因与他分别而感受到的悲伤。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['ʃɑːrlət] , " [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ri'mɑːkt] ,

"	By	the	way	,	Charlotte	,	"	her	brother	remarked	,
"	经过	这	方式	,	夏洛特	,	"	她	兄弟	评论	,

“对了，夏洛特，”她哥哥说道。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [æt; ət][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['dredɪd]

on	the	day	of	his	return	from	leaving	his	nephew	at	the	much	-	dreaded
在	这	天	的	他的	返回	从	离开	他的	侄子	在	这	很多	-	令人恐惧的

[skuːl] ,

school	,
学校	,

在他把侄子送到那所令他闻风丧胆的学校后返回的那天，

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [dʒeɪmz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l]

"	Dr	.	Bowles	mentioned	to	me	that	he	would	put	James	under	the	special
"	博士	.	鲍尔斯	提及	到	我	那	他	会	放	詹姆斯	在下面	这	特别的

[ker] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɛdɪɪst] [bɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] — ['rɔnəld] ['mækintɔʃ] ,

care	of	one	of	the	steadiest	boys	in	his	school	—	Ronald	Macintosh	,
关心	的	一	的	这	最稳定的	男孩们	在	他的	学校	—	罗纳德	麦金托什	,

“鲍尔斯医生告诉我，他会安排学校里最沉稳的男孩之一——罗纳德·麦金托什——特别照顾詹姆斯。”

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [læd] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] .

an	orphan	lad	from	Scotland	.
一个	孤儿	小伙子	从	苏格兰	.

一个来自苏格兰的孤儿。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛlə'nɔrə] ['mækintɔʃ] [huːz] ['hʌzbənd] [fel] [ɪn]

I	wonder	if	he	can	be	a	son	of	the	Elenora	Macintosh	whose	husband	fell	in
我	想知道	如果	他	能	是	一个	儿子	的	这	埃莉诺拉	麦金托什	谁	丈夫	跌倒	在

[ðə; ði] ['æfgæn] [wɔːr] ,

the	Afghan	War	,
这	阿富汗	战争	,

我想知道他是否可能是埃莉诺拉·麦金托什的儿子，她的丈夫在阿富汗战争中阵亡。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ['wɪli] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ðə; ðɪ] [swiːtəst] ['krɪstʃən]

and	of	whom	our	brother	Willie	used	to	speak	as	the	sweetest	Christian
和	的	谁	我们的	兄弟	威利	用过的	到	说话	作为	这	最甜美的	基督教

['leɪdi][hiː; hi]['evər] [met] .

lady	he	ever	met	.
女士	他	曾经	遇见	.

我们的兄弟威利曾说她是他见过的最和蔼可亲的基督徒女士。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] ;

I	should	not	wonder	if	it	is	the	same	;
我	应该	不是	想知道	如果	它	是	这	相同的	;

我不应该怀疑它们是否相同;

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ðɪ]

for	now	I	remember	Dr	.	Bowles	said	his	uncle	had	a	property	in	the
为了	现在	我	记住	博士	.	鲍尔斯	说	他的	叔叔	有	一个	财产	在	这

[nɔːrθ] [kɔːld] - ,

north	called	Benvourd	,
北	称为	-	,

我现在记得鲍尔斯博士说过，他的叔叔在北部有一处名叫本沃德的房产。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['wɪli] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] - [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

and	I	know	Willie	used	to	speak	of	Elenora's	home	by	a	name	something	like
和	我	知道	威利	用过的	到	说话	的	-	家	经过	一个	姓名	某物	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

我知道威利过去常常用类似这样的名字来称呼埃莉诺拉的家。

" ['leɪdi] ['dʌdliz] [feɪs] ['braɪtnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]

"	Lady	Dudley's	face	brightened	for	the	first	time	since	she	had	parted	from
"	女士	达德利	脸	明亮	为了	这	第一的	时间	自从	她	有	分手了	从

[hɜːr; hər][tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

“自从与孩子分别后，达德利夫人的脸上第一次露出了笑容。”

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['mækintɔʃ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 14th ['ɪndiən]

"	Oh	,	"	she	said	,	"	if	he	be	a	son	of	Captain	Macintosh	,	of	the	14th	Indian
"	哦	,	"	她	说	,	"	如果	他	是	一个	儿子	的	队长	麦金托什	,	的	这	14th	印度

['kæv(ə)lri] ,

Cavalry	,
骑兵	,

“哦，”她说，“如果他是第14印度骑兵团麦金托什上尉的儿子，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [brɔːt] [ʌp] , [fɔːr; fər][bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['krɪstʃənz] ;

he	will	be	well	brought	up	,	for	both	father	and	mother	were	Christians	;
他	将要	是	出色地	带来	向上	,	为了	两个都	父亲	和	母亲	是	基督徒	;

[ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

though	,	to	be	sure	,
尽管	,	到	是	当然	,

他会受到良好的教育，因为他的父母都是基督徒；不过，可以肯定的是，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] [taɪm] .

they	have	been	dead	some	time	.
他们	有	到过	死的	一些	时间	.

他们已经去世一段时间了。

[oʊ] ['edwərd] , [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] ?

O	Edward	,	will	they	be	kind	to	my	boy	,	my	little	son	?
哦	爱德华	,	将要	他们	是	种类	到	我的	男生	,	我的	小的	儿子	?

哦，爱德华，他们会善待我的孩子，我的小儿子吗?

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ?
How will he bear it ?
如何 将要 他 熊 它 ?

他将如何承受?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
And how shall I ?
和 如何 将 我 ?

我该如何做?

" [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːrˈself] .
" These last words were to herself .
" 这些 最后的 字 是 到 她自己 .

“这些最后的话是她对自己说的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhevi] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [best] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
And then she went with her heavy heart to the very best place she could
和 然后 她 去 和 她 重的 心 到 这 非常 最好的 地方 她 可以
[goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] ;
go with it — even to the throne of grace ;
去 和 它 — 甚至 到 这 王座 的 优雅 ;

然后，她带着沉重的心情去了她所能去的最好的地方——甚至是恩典的宝座;

[ðer; ðər][tuː; tə] [siːk] [əˈgen] [help] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌvd] [tʃaɪld] ,
there to seek again help for her loved child ,
那里 到 寻找 再次 帮助 为了 她 喜爱 孩子 ,

去那里是为了再次寻求帮助，救救她心爱的孩子。

[ænd; ənd] [streŋθ] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][tuː; tə] [ber] [ʌp] [ˈbreɪvli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
and strength for herself to bear up bravely for his sake .
和 力量 为了 她自己 到 熊 向上 勇敢地 为了 他的 清酒 .

她需要力量，才能为了他勇敢地坚持下去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld][soʊ] [ˈrɪtʃli] [ˈgɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [welθ] ,
She did not fail to ask for this child so richly gifted with the world's wealth ,
她 做过 不是 失败 到 问 为了 这 孩子 所以 丰富 天才 和 这 世界的 财富 ,

她不忘祈求能得到这个天赋异禀、拥有世间财富的孩子。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɪts] [truː]
that he might learn to use it aright , and to estimate it at its true
那 他 可能 学习 到 使用 它 好的 , 和 到 估计 它 在 它是 真的
['vælјuː] ;
value ;
价值 ;

好让他学会正确使用它，并认识到它的真正价值;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌɛlə'nɔrə] ['mækənˌtɑːʃɪz] ['daɪɪŋ] [prer] ,
and in the spirit if not the very words of Elenora Macintosh's dying prayer ,
和 在 这 精神 如果 不是 这 非常 字 的 埃莉诺拉 麦金托什的 垂死 祷告 ,

即使措辞不同，但其精神内核与埃莉诺拉·麦金托什临终祷告的措辞完全一致。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌvd] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [truː] ['rɪtʃɪz] ,
she asked that her loved boy might have the true riches ,
她 问 那 她 喜爱 男生 可能 有 这 真的 财富 ,

她祈求她心爱的儿子能够拥有真正的财富。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['hev(ə)nli] [wʌnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] " ['betər] [ðæn; ðən][goʊld] .
even those heavenly ones which are " better than gold .
甚至 那些 天上 一个 哪个 是 " 更好的 比 金子 .

甚至那些“比黄金更珍贵”的天上之物。

" [ɪf] ['eni] ['perənt] [θɪŋks] [ðæt] [hɜːr; hər] [griːf] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɔɪ] [fɔːr; fər][soʊ] [ʃɔːrt]

"	If	any	parent	thinks	that	her	grief	at	parting	from	her	boy	for	so	short
"	如果	任何	父母	思考	那	她	悲伤	在	离别	从	她	男生	为了	所以	短的

[ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

a	time	is	exaggerated	,
一个	时间	是	夸张的	,

“如果任何一位父母认为她因与儿子短暂分离而产生的悲伤被夸大了，

[let] [sʌtʃ] [ber] [ɪn][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

let	such	bear	in	mind	all	that	he	had	been	to	her	from	his	birth	,
让	这样的	熊	在	头脑	全部	那	他	有	到过	到	她	从	他的	出生	,

让这些人记住他从出生起对她所做的一切，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] " ['oʊnli] [sʌn] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

and	that	he	was	her	"	only	son	,	"	and	she	was	"	a	widow	.
和	那	他	曾是	她	"	仅有的	儿子	,	"	和	她	曾是	"	一个	寡妇	.

他是她的“独子”，而她是“寡妇”。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[skuːl] [laɪf] .

SCHOOL	LIFE	.
学校	生活	.

校园生活。

[ˌʌn'fɜːrl] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['stændərd] !

Unfurl	the	Christian	standard	!
展开	这	基督教	标准	!

展开基督教标准！

[lɪft] [ˌaɪ 'tiː] ['mænfəli] [ɑːn] [haɪ] !

Lift	it	manfully	on	high	!
举起	它	勇敢地	在	高的	!

用力把它高高举起！

[ænd; ənd] ['ræli] [wer] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [foʊldz]

And	rally	where	its	shining	folds
和	集会	在哪里	它是	灼灼	折叠

并在它闪耀的褶皱处集结

[weɪv] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] !

Wave	out	against	the	sky	!
海浪	出去	反对	这	天空	!

向天空挥手！

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːr; wər] ['siːznz] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['noʊltən] [skuːl] , [æz; əz]

SATURDAY	afternoons	were	seasons	of	special	delight	at	Knowlton	School	,	as
周六	下午	是	季节	的	特别的	喜	在	诺尔顿	学校	,	作为

[æt; ət] ['meni] [ə'nʌðər] ;

at	many	another	;
在	许多	其他	;

和许多其他学校一样，星期六下午是诺尔顿学校充满欢乐的时光；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [friː] , ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] ,

for	then	the	boys	were	free	,	under	certain	regulations	,	to	do	as	they	liked	,
为了	然后	这	男孩们	是	自由的	,	在下面	肯定	法规	,	到	做	作为	他们	喜欢	,

因为那时，男孩们在一定的规则下可以自由自在地做自己想做的事。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['tuːtɚz] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz]

and	almost	entirely	without	the	supervision	of	the	tutors	—	Dr	.	Bowles
和	几乎	完全	没有	这	监督	的	这	导师	—	博士	.	鲍尔斯

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [bɔɪz] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər] ['ɑːnər] ,

holding	the	opinion	that	boys	put	on	their	honour	,
保持	这	观点	那	男孩们	放	在	他们的	荣誉	,

而且几乎完全没有导师的监督——鲍尔斯博士认为男孩应该恪守荣誉，

[ænd; ənd] ['riːəli] ['trʌstɪd] , [wɜːr; wər] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [breɪk] [ruːlz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

and	really	trusted	,	were	less	likely	to	break	rules	than	those	who	were
和	真的	可信	,	是	较少的	可能	到	休息	规则	比	那些	WHO	是

[wɑːtʃt] [tuː] ['kloʊsli] .

watched	too	closely	.
观看	也	密切	.

真正值得信任的人，比那些受到严密监视的人更不容易违反规则。

[soʊ][noʊ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

So	no	boy	was	called	on	to	give	an	account	of	the	manner	in	which	the
所以	不	男生	曾是	称为	在	到	给	一个	帐户	的	这	方式	在	哪个	这

[deɪ] [wʌz; wəz] [spent] ['æftər][wʌn][ə'klɔk, əu-] ,

day	was	spent	after	one	o'clock	,
天	曾是	花费	后	一	点钟	,

因此，没有一个男孩被要求汇报一点钟以后一天是如何度过的。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪts] [æt; ət][ə; eɪ] ['spesɪfaɪd] ['aʊər] .

if	they	were	only	inside	the	gates	at	a	specified	hour	.
如果	他们	是	仅有的	里面	这	大门	在	一个	指定的	小时	.

如果他们只在指定时间进入大门内。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] .

One	thing	,	however	,	was	forbidden	.
一	事物	,	然而	,	曾是	禁止	.

然而，有一件事是被禁止的。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['noʊltən] [ðer; ðər][ræn][ə; eɪ] [braɪt] , ['spɑːrklɪŋ] ['rɪvər] ,

Within	a	walking	distance	of	Knowlton	there	ran	a	bright	,	sparkling	river	,
之内	一个	步行	距离	的	诺尔顿	那里	跑	一个	明亮的	,	闪闪发光	河	,

从诺尔顿步行即可到达一条清澈闪亮的河流。

['ʃeɪdɪd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [baɪ] [triːz] , [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ʃeltər] [ɪn] ['sʌmər] [deɪz] .

shaded	in	many	places	by	trees	,	which	afforded	a	pleasant	shelter	in	summer	days	.
阴影	在	许多	地方	经过	树木	,	哪个	提供	一个	令人愉快的	庇护所	在	夏天	天	.

许多地方都有树荫遮蔽，在夏日里提供了舒适的避暑场所。

[waɪlst] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪt'self] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [traʊt]

Whilst	the	river	itself	in	some	parts	was	known	to	be	well	stocked	with	trout
而	这	河	本身	在	一些	部分	曾是	已知	到	是	出色地	库存充足	和	鳟鱼

— [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

—	a	temptation	of	no	small	kind	to	the	boys	.
—	一个	诱惑	的	不	小的	种类	到	这	男孩们	.

虽然这条河的某些河段以盛产鳟鱼而闻名——这对男孩们来说是一个相当大的诱惑。

[ɪn] ['fɔːrmər] ['jɪrz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [liːv] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldər]

In	former	years	Dr	.	Bowles	had	obtained	leave	for	some	of	his	older
在	以前的	年	博士	.	鲍尔斯	有	获得	离开	为了	一些	的	他的	老

[s'kɒləz] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ;

scholars	to	fish	in	it	occasionally	;
学者们	到	鱼	在	它	偶尔	;

往年，鲍尔斯博士曾为他的一些资深学者申请过假期，让他们偶尔去那里钓鱼；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][du:][soʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] ,

but	of	late	the	permission	to	do	so	had	been	withdrawn	,
但	的	晚的	这	允许	到	做	所以	有	到过	撤回	,

但最近这项许可已被撤销。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['dɑ:ktər] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['strɪndʒənt] [lɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] ,

and	so	the	doctor	found	he	had	to	make	a	stringent	law	on	the	matter	,
和	所以	这	医生	成立	他	有	到	制作	一个	严格	法律	在	这	事情	,

因此，这位医生发现他必须就此事制定一条严格的法律。

[ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [nu:] [ðæt] [trænz'greʃn,træns'greʃn][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['sʌmərɪ]

and	every	boy	knew	that	transgression	of	it	would	meet	with	summary
和	每一个	男生	知道	那	越轨行为	的	它	会	见面	和	概括

[ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] .

and	severe	punishment	.
和	严重	惩罚	.

每个男孩都知道，违反这条规定将会受到严厉的惩罚。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [stɪl] ['grʌmbld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

Some	of	the	boys	still	grumbled	about	it	;
一些	的	这	男孩们	仍然	咕哝	关于	它	;

有些男孩仍然对此抱怨不已；

[bʌt; bət] ['ri:əli] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

but	really	they	had	not	much	reason	to	do	so	,
但	真的	他们	有	不是	很多	原因	到	做	所以	,

但实际上他们并没有太多理由这样做。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] [geɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] ,

for	what	with	cricket	and	games	of	all	sorts	,
为了	什么	和	蟋蟀	和	游戏	的	全部	排序	,

至于板球和各种其他游戏，

['plez(ə)nt] [strəulz] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] [nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] ['dɪstənt] ,

pleasant	strolls	through	the	wood	not	very	far	distant	,
令人愉快的	漫步	通过	这	木头	不是	非常	远的	遥远	,

附近有条可以悠闲漫步的林间小路，

[ɔ:r] ['vɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] [ɪt'self] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [ɔ:r]['mɪsɪz] .

or	visits	to	the	metropolis	itself	every	now	and	then	with	Dr	.	or	Mrs	.
或者	访问	到	这	都会	本身	每一个	现在	和	然后	和	博士	.	或者	太太	.

['boʊlz] ,

Bowles	,
鲍尔斯	,

或者偶尔和鲍尔斯医生或夫人一起去大都市走走，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [weɪz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðer; ðər] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:nz] .

they	had	plenty	of	pleasant	ways	of	passing	their	Saturday	afternoons	.
他们	有	很多	的	令人愉快的	方式	的	通过	他们的	周六	下午	.

他们有很多愉快的方式来度过周六下午。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] [dʒu:n] ['sætərdeɪ] [ðæt] [wi:; wi] [ə'gen] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət] ['rɔnəld] ['mækintɔʃ]

It	is	on	a	bright	June	Saturday	that	we	again	take	a	peep	at	Ronald	Macintosh
它	是	在	一个	明亮的	六月	周六	那	我们	再次	拿	一个	窥视	在	罗纳德	麦金托什

.

:
.

在一个阳光明媚的六月星期六，我们再次一睹罗纳德·麦金托什的风采。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['driːmi] [lʊks] , [hæf] [geɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

He	is	sitting	with	one	of	his	old	dreamy	looks	,	half	gazing	out	of	the	window
他	是	坐着	和	一	的	他的	老的	梦幻般的	看起来	,	一半	凝视	出去	的	这	窗户

,

,

,

他带着往日那种梦幻般的神情坐着，半凝视着窗外。

[hæf] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] [skɪm] [ə'lɔːŋ] .

half	looking	at	the	clouds	as	they	skim	along	.
一半	寻找	在	这	云	作为	他们	撇去	沿着	.

目光半盯着掠过的云朵。

[hiː; hi][ɪz][ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər]['saɪlənt] ,

He	is	alone	;	and	though	his	lips	are	silent	,
他	是	独自的	;	和	尽管	他的	嘴唇	是	沉默的	,

他孤身一人；虽然他沉默不语，

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː][wɜːrdz] :

we	take	the	privilege	of	putting	his	thoughts	into	words	:
我们	拿	这	特权	的	推杆	他的	想法	进入	字	:

我们荣幸地将他的想法用文字表达出来：

" - [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['bænər] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪr] [ðiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

"	'	Thou	hast	given	a	banner	to	them	that	fear	Thee	,	that	it	may	be
"	-	你	哈斯特	给定	一个	横幅	到	他们	那	害怕	汝	,	那	它	可能	是

[dɪ'spleɪd] ,

displayed	,
显示	,

“你赐给敬畏你的人一面旗帜，使他们可以高举它，

- " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

'	"	he	was	saying	in	his	heart	.
-	"	他	曾是	说	在	他的	心	.

“他心里这样说。”

" - [dɪ'spleɪd] , - — [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː]

"	'	Displayed	,	'	—	but	surely	that	does	not	mean	we	must	tell	everything	we	do
"	-	显示	,	-	—	但	一定	那	做	不是	意思是	我们	必须	告诉	一切	我们	做

?

?
?

“‘展示’——但这肯定不意味着我们必须把我们做的每件事都说出来吧？”

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [oʊld] [sɪk] ['wʊmən] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks]

I	do	want	to	go	and	see	that	old	sick	woman	I	found	out	two	or	three	weeks
我	做	想	到	去	和	看	那	老的	生病的	女士	我	成立	出去	二	或者	三	周

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

我确实想去看看那位两三周前发现的生病的老妇人。

[ʃiː; ʃi] [sed] [maɪ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmfətɪd] [hɜːr; hər] .

She	said	my	reading	to	her	comforted	her	.
她	说	我的	阅读	到	她	安慰	她	.

她说我给她读书让她感到安慰。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][duː] .

But	then	the	boys	have	begun	to	wonder	where	I	go	and	what	I	do	.
但	然后	这	男孩们	有	开始	到	想知道	在哪里	我	去	和	什么	我	做	.

但后来，孩子们开始好奇我去了哪里，做了些什么。

['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] ?

Surely	I	am	not	ashamed	to	tell	?
一定	我	是	不是	羞愧	到	告诉	?

我难道不觉得羞于启齿吗?

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðerz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

Still	,	it	is	no	business	of	theirs	;	and	if	I	did	,
仍然	,	它	是	不	商业	的	他们的	;	和	如果	我	做过	,

但这与他们无关；即便我这么做了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	look	as	if	I	wanted	to	boast	of	doing	it	.
它	会	看	作为	如果	我	通缉	到	夸	的	正在做	它	.

那样看起来好像我想炫耀自己做了这件事一样。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	can't	be	wrong	to	be	quiet	about	it	.
它	不能	是	错误的	到	是	安静的	关于	它	.

对此保持沉默应该没什么错吧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðeɪ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [wɪl] [læf] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [neɪmz] ;

Of	course	,	when	they	know	,	there	are	several	will	laugh	and	call	me	names	;
的	课程	,	什么时候	他们	知道	,	那里	是	一些	将要	笑	和	称呼	我	姓名	;

当然，当他们知道后，有些人会嘲笑我，还会骂我；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðæt] .

and	I	do	not	like	that	.
和	我	做	不是	喜欢	那	.

我不喜欢那样。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊərdɪs] [kiːps] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['telɪŋ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] . -

Perhaps	it	is	cowardice	keeps	me	from	telling	—	I	don't	know	.	'
也许	它	是	怯懦	保持	我	从	讲述	—	我	不	知道	.	-

或许是懦弱让我不敢说出口——我不知道。

[ðaʊ] [bæst]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['bænər] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪr] [ðiː] ,

Thou	bast	given	a	banner	to	them	that	fear	Thee	,
你	巴斯特	给定	一个	横幅	到	他们	那	害怕	汝	,

你赐给敬畏你的人一面旗帜，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spleɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [truːθ] . -

that	it	may	be	displayed	because	of	truth	.	'
那	它	可能	是	显示	因为	的	真相	.	-

因为它的真相得以彰显。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [truːθ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] [huː]

But	this	has	nothing	to	do	with	truth	;	and	it	is	the	Captain	who
但	这	有	没有什么	到	做	和	真相	;	和	它	是	这	队长	WHO

[hæz; həz] [sed] ,

has	said	,
有	说	,

但这与真相无关；而且，是船长说的：

- [let] [nɑːt] [ðaɪ] [left] [hænd] [noʊ] [wʌt] [ðaɪ] [raɪt] [hænd]['duː)iθ] . -

'	Let	not	thy	left	hand	know	what	thy	right	hand	doeth	.	'
-	让	不是	你的	左边	手	知道	什么	你的	正确的	手	做	.	-

“不要让你的左手知道你的右手所做的事。”

" [hɪr] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] : " [noʊ] ,

"	Here	came	a	pause	,	followed	by	the	resolution	:	"	No	,
"	这里	来了	一个	暂停	,	随后	经过	这	解决	:	"	不	,

“他停顿了一下，然后下定决心：‘不，’”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] [æsks][ˌem 'iː] ,

I	will	not	say	a	word	about	it	unless	Dr	.	Bowles	asks	me	,
我	将要	不是	说	一个	单词	关于	它	除非	博士	.	鲍尔斯	问	我	,

除非鲍尔斯博士问我，否则我不会透露任何信息。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['laɪkli] [θɪŋ] .

which	is	not	a	likely	thing	.
哪个	是	不是	一个	可能	事物	.

这不太可能发生。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [mɪst] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['leɪtli] ,

And	I	must	try	to	go	to	-	day	,	for	when	I	missed	a	Saturday	lately	,
和	我	必须	尝试	到	去	到	-	天	,	为了	什么时候	我	错过	一个	周六	最近	,

我今天必须尽量去，因为最近几次错过周六，

[pʊr] [oʊld] ['suːzn] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiərɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ;

poor	old	Susan	said	she	was	wearying	for	my	coming	all	that	day	;
贫穷的	老的	苏珊	说	她	曾是	令人疲惫	为了	我的	未来	全部	那	天	;

可怜的老苏珊说她一整天都在盼着我来；

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['krɪkɪt] ['æftərwərdz] .

and	I'll	be	back	in	time	enough	for	a	game	at	cricket	afterwards	.
和	患病的	是	后退	在	时间	足够的	为了	一个	游戏	在	蟋蟀	然后	.

之后我还会赶回来参加板球比赛。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] [tuː; tə][goʊ][aʊt] .

"	So	saying	,	he	rose	and	began	to	prepare	to	go	out	.
"	所以	说	,	他	玫瑰	和	开始	到	准备	到	去	出去	.

说完，他起身准备出门。

['rɔnəld] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [fɔːr; fər]

Ronald	had	a	good	name	at	the	school	,	where	he	had	now	been	for
罗纳德	有	一个	好的	姓名	在	这	学校	,	在哪里	他	有	现在	到过	为了

[sʌm; səm] [mʌnθs] .

some	months	.
一些	几个月	.

罗纳德在学校里名声很好，他已经在那里待了几个月了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstərz] , [huː] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [æt; ət]

He	was	a	favourite	with	the	masters	,	who	marked	his	diligence	at
他	曾是	一个	最喜欢的	和	这	大师	,	WHO	标记	他的	勤勉	在

['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] ;

lessons	and	love	of	books	;
课程	和	爱	的	图书	;

他深受老师们的喜爱，老师们注意到他上课勤奋，热爱读书；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪkt] ['ɔːlsoʊ][baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'blaɪdʒɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

and	was	liked	also	by	most	of	the	boys	from	his	obliging	disposition
和	曾是	喜欢	还	经过	最多	的	这	男孩们	从	他的	乐于助人	处置

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [æt; ət][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [spɔːrts] .

and	his	prowess	at	all	sorts	of	outdoor	sports	.
和	他的	能力	在	全部	排序	的	户外的	运动的	.

他性情温和，擅长各种户外运动，因此也深受大多数男孩的喜爱。

[truː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [huː] [sniəd] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz]

True	**,**	**there**	**were**	**some**	**amongst**	**them**	**who**	**sneered**	**at**	**what**	**they**	**called**	**his**
真的	,	那里	是	一些	在	他们	WHO	冷笑	在	什么	他们	称为	他的

[rɪˈlɪdʒəs] [ˈnəʊʃnz] ,

religious	**notions**	**,**
宗教	概念	,

的确，他们当中有些人嘲笑他所谓的宗教观念。

[fɪt] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [priːsts] [ɔːr] [ˈwɪmɪn] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [hɪz; ɪz][fræŋk] , [ˈtruːθfl] ,

fit	**only**	**for**	**priests**	**or**	**women**	**;**	**but**	**even**	**in**	**that**	**respect**	**his**	**frank**	**,**	**truthful**	**,**
合身	仅有的	为了	神父	或者	女性	;	但	甚至	在	那	尊重	他的	坦率	,	真实	,

[kənˈsɪstənt] [ˈkærəktər] ,

consistent	**character**	**,**
持续的	特点	,

只适合神父或女人；但即便在这方面，他坦率、诚实、始终如一的品格，

[ˈsaɪlənst] [ɪn] [taɪm] [ðoʊz] [huː] [əˈpoʊzd] [hɪm; ɪm] ,

silenced	**in**	**time**	**those**	**who**	**opposed**	**him**	**,**
沉默	在	时间	那些	WHO	反对	他	,

及时让他的反对者噤声。

[ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ˈmækənˌtɑːʃɪz] [ˈgʊdnəs] [dɪd][nɑːt]

and	**won**	**from**	**them**	**the**	**testimony**	**that**	**at**	**least**	**Macintosh's**	**goodness**	**did**	**not**
和	韩元	从	他们	这	见证	那	在	至少	麦金托什的	善良	做过	不是

[meɪk] [hɪm; ɪm] [stʌk] [ʌp] .

make	**him**	**stuck**	**up**	**.**
制作	他	卡住	向上	.

并从他们那里获得了证词，证明至少麦金托什的善良并没有让他变得傲慢自大。

[ˈveri] [ˈfeɪθfəli] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [hæd; həd] [ˈrɔnəld] [held] [ʌp][ðə; ði] [ˈbænər] ; [ænd; ənd] [ˈsevrəl]

Very	**faithfully**	**,**	**notwithstanding**	**,**	**had**	**Ronald**	**held**	**up**	**the**	**banner**	**;**	**and**	**several**
非常	忠实	,	虽然	,	有	罗纳德	握住	向上	这	横幅	;	和	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [bɔɪz] ,

of	**the**	**younger**	**boys**	**,**
的	这	年轻	男孩们	,

尽管如此，罗纳德还是非常忠实地举起了旗帜；还有几个年纪较小的男孩，

[ɪˈspeʃəli] [ˈlɪt(ə)l] [dʒeɪmz] [ˈdʌdli] ,

especially	**little**	**James**	**Dudley**	**,**
尤其	小的	詹姆斯	达德利	,

尤其是小詹姆斯·达德利，

[nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] [frʌm; frəm]

knew	**that**	**it**	**was**	**by**	**his**	**words**	**and**	**example**	**that**	**they**	**were**	**saved**	**from**
知道	那	它	曾是	经过	他的	字	和	例子	那	他们	是	已保存	从

[ðə; ði] [ˈbʊliɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [wʌnz] .

the	**bullying**	**of**	**some**	**of**	**the**	**elder**	**ones**	**.**
这	欺凌	的	一些	的	这	长老	一个	.

他们知道，正是他的言行举止，才使他们免受一些年长者的欺凌。

[ˈoʊnli] [tuː] [bɔɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈrɔnəld] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈlaɪk] ;

Only	**two**	**boys**	**regarded**	**Ronald**	**with**	**dislike**	**;**
仅有的	二	男孩们	认为	罗纳德	和	不喜欢	;

只有两个男孩不喜欢罗纳德；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈlidər] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈmɪstʃɪf] — [tɑːm] [ˈprɪtʃɚd] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ]

and	**these**	**were**	**the**	**very**	**leaders**	**of**	**all**	**mischief**	**—**	**Tom**	**Pritchard**	**and**	**George**
和	这些	是	这	非常	领导人	的	全部	恶作剧	—	汤姆	普里查德	和	乔治

[dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] .

Dundas	**.**
邓达斯	.

而这些人正是所有恶作剧的始作俑者——汤姆·普里查德和乔治·邓达斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['fʌni] [neɪmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm]

It	was	they	who	invented	the	funny	names	for	him	,	as	they	termed
它	曾是	他们	WHO	发明	这	有趣的	姓名	为了	他	,	作为	他们	称为

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

是他们给他起了那些滑稽的名字，就像他们称呼他那样；

[sʌtʃ] [æz; əz] " ['piːtər][ðə; ði]['hɜːrmɪt] , "

such	as	"	Peter	the	Hermit	,	"
这样的	作为	"	彼得	这	隐士	,	"

例如“隐士彼得”

" [preɪɪŋ] ['ɔːldi] , "

"	Praying	Aldy	,	"
"	祈祷	阿尔迪	,	"

“祈祷的阿尔迪，”

" [dʒɑːn][nɑːks] , " [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .

"	John	Knox	,	"	and	many	others	.
"	约翰	诺克斯	,	"	和	许多	其他的	.

“约翰·诺克斯”以及其他许多人。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] [ðiːz] [neɪmz] [i'lisitid] ;

At	first	the	others	had	joined	in	the	laugh	which	these	names	elicited	;
在	第一的	这	其他的	有	加入	在	这	笑	哪个	这些	姓名	引发的	;

起初，其他人也跟着这些名字一起笑了起来；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] ['siːst] [tuː; tə] [siː] [fʌn] [ɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ,

but	by	degrees	the	larger	number	ceased	to	see	fun	in	tormenting	a	fellow	,
但	经过	学位	这	更大的	数字	停止	到	看	乐趣	在	折磨	一个	同伴	,

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,

as	they	said	,
作为	他们	说	,

但渐渐地，大多数人不再觉得折磨别人有趣了，正如他们所说：

[huː] [wʌz; wəz]['evər] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

who	was	ever	ready	with	a	kind	word	and	action	.
WHO	曾是	曾经	准备好	和	一个	种类	单词	和	行动	.

他总是乐于用友善的言语和行动来安慰别人。

[ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [preɪ] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrm] ?

If	he	liked	to	pray	,	where	was	the	harm	?
如果	他	喜欢	到	祈祷	,	在哪里	曾是	这	伤害	?

如果他喜欢祈祷，那又有什么害处呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd][plæn] [ɪf] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kɑːpɪd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

It	would	not	be	a	bad	plan	if	some	more	of	them	copied	his	example	.
它	会	不是	是	一个	坏的	计划	如果	一些	更多的	的	他们	复制	他的	例子	.

如果他们中有些人效仿他的做法，那倒也不失为一个好主意。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['rɑːnəldz] [deɪz] [æt; ət] [skuːl] [pæst] ['plezntli] .

And	so	,	on	the	whole	,	Ronald's	days	at	school	passed	pleasantly	.
和	所以	,	在	这	所有的	,	罗纳德的	天	在	学校	通过了	愉快	.

总的来说，罗纳德的校园生活过得很愉快。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [tuː; tə][goʊ][aʊt] , [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ,

Just	as	he	was	starting	to	go	out	,	on	the	Saturday	we	are	writing	of	,
只是	作为	他	曾是	开始	到	去	出去	,	在	这	周六	我们	是	写作	的	,

就在他准备出门的时候，也就是我们写下这段文字的那个星期六，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] : " ['mækintɔʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['mɪsɪz] . ['boʊlz] [ænd; ənd][aɪ]

Dr	.	Bowles	accosted	him	:	"	Macintosh	,	"	he	said	,	"	Mrs	.	Bowles	and	I
博士	.	鲍尔斯	被骚扰	他	:	"	麦金托什	,	"	他	说	,	"	太太	.	鲍尔斯	和	我

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] ,

are	going	to	London	,
是	去	到	伦敦	,

鲍尔斯医生拦住他说道："麦金托什，我和鲍尔斯夫人要去伦敦。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] .

and	if	you	would	like	to	accompany	us	,	you	can	come	also	.
和	如果	你	会	喜欢	到	陪伴	我们	,	你	能	来	还	.

如果你想和我们一起来，也可以。

" ['rɑːnəldz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ]

"	Ronald's	first	impulse	was	to	say	,	"	Thank	you	,	sir	;	I	should	like	so	much
"	罗纳德的	第一的	冲动	曾是	到	说	,	"	感谢	你	,	先生	;	我	应该	喜欢	所以	很多

[tuː; tə][goʊ] ;

to	go	;
到	去	;

罗纳德的第一反应是说："谢谢您，先生；我非常想去；

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

"	but	as	the	words	rose	to	his	lips	,	the	remembrance	of	the	old	woman	,
"	但	作为	这	字	玫瑰	到	他的	嘴唇	,	这	纪念	的	这	老的	女士	,

但话音刚落，他脑海中浮现出老妇人的身影。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːn] - [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [hiː; hi]

and	her	disappointment	at	his	non	-	appearance	on	the	Saturday	he
和	她	失望	在	他的	非	-	外貌	在	这	周六	他

[hæd; həd] [mɪst] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] ,

had	missed	,	made	him	hesitate	,
有	错过	,	制成	他	犹豫	,

她对他周六缺席的缺席感到失望，这让他犹豫了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , [hiː; hi] [sed] , " ['meni] [θæŋks] , [sɜːr] ;

and	with	an	air	of	embarrassment	,	he	said	,	"	Many	thanks	,	sir	;
和	和	一个	空气	的	尴尬	,	他	说	,	"	许多	谢谢	,	先生	;

他有些不好意思地说："非常感谢您，先生；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [aɪ] — " [hɪr] [hiː; hi]

but	I	am	afraid	I	can't	go	to	town	this	afternoon	;	I	—	"	Here	he
但	我	是	害怕的	我	不能	去	到	镇	这	下午	;	我	—	"	这里	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

但我恐怕今天下午不能去城里了；我——"说到这里，他犹豫了一下。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .

Dr	.	Bowles	looked	at	him	wonderingly	.
博士	.	鲍尔斯	看起来	在	他	惊奇地	.

鲍尔斯博士疑惑地看着他。

" [waɪ] ['rɔnəld] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Why	Ronald	,	"	he	said	,
"	为什么	罗纳德	,	"	他	说	,

"为什么是罗纳德？"他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['boʊlz] [tuː; tə][goʊ]
" it was only the other day you expressed a wish to Mrs . Bowles to go
" 它 曾是 仅有的 这 其他 天 你 表达 一个 希望 到 太太 . 鲍尔斯 到 去
[ə'gen] [tuː; tə] [taʊn] .
again to town .
再次 到 镇 .

“就在前几天，你还向鲍尔斯太太表达了想再去镇上的愿望。”

[wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ?
What has changed you ?
什么 有 已更改 你 ?

是什么改变了你?

[sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [geɪm] [æt; ət] ['krɪkɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Some special game at cricket , I suppose .
一些 特别的 游戏 在 蟋蟀 , 我 认为 .

我想，这大概是一场特别的板球比赛吧。

[wel] , [wel] , [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃɔɪs] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sætərdeɪ]
Well , well , take your own choice ; you know I never interfere with your Saturday
出色地 , 出色地 , 拿 你的 自己的 选择 ; 你 知道 我 绝不 干扰 和 你的 周六
['pleʒərz] .
pleasures .
快乐 .

好吧，好吧，你自己看着办吧；你知道我从不干涉你周六的消遣。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
But I must go now , or I'll be too late .
但 我 必须 去 现在 , 或者 患病的 是 也 晚的 .

但我现在必须走了，否则就来不及了。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] ['rɔnəld] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] .
" And without letting Ronald say another word , he was off .
" 和 没有 出租 罗纳德 说 其他 单词 , 他 曾是 离开 .

“不等罗纳德再说一句话，他就走了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['rɑːnəldz] [hɑːrt] [æz; əz] , [sʌm; səm]
There was a sore sense of disappointment in Ronald's heart as , some
那里 曾是 一个 疮 感觉 的 失望 在 罗纳德的 心 作为 , 一些
['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,
minutes afterwards ,
分钟 然后 ,

几分钟后，罗纳德心中涌起一股深深的失望之情，

[hiː; hi] [set] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] ['suːzənz] ['kɑːtɪdʒ] .
he set off across the fields to Susan's cottage .
他 放 离开 穿过 这 字段 到 苏珊的 小屋 .

他穿过田野，前往苏珊的小屋。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [raɪt] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
He knew he was doing right ; but just then it cost him a struggle .
他 知道 他 曾是 正在做 正确的 ; 但 只是 然后 它 成本 他 一个 斗争 .

他知道自己做的是对的；但就在那时，他为此付出了惨痛的代价。

[jet] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʌndər] [huːz] ['bænər] [hiː; hi] [fɔːt] , [sed] ,
Yet , had not the Captain under whose banner he fought , said ,
然而 , 有 不是 这 队长 在下面 谁 横幅 他 战斗 , 说 ,

然而，他所效忠的队长难道没有说过：

" [ɪf] ['eni] [mæn] [wɪl] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] , [let] [hɪm; ɪm][dɪ'naɪ] [hɪm'self] " ?
" If any man will come after me , let him deny himself " ?
" 如果 任何 男人 将要 来 后 我 , 让 他 否定 他自己 " ?

“若有人要跟从我，就当舍己。”

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['vaʊd] [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

And	had	he	not	vowed	that	,	as	far	as	possible	,
和	有	他	不是	发誓	那	,	作为	远的	作为	可能的	,

如果他没有发誓要尽可能地.....

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [help] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wʌnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] [truː]

he	would	try	to	help	the	weak	and	suffering	ones	of	earth	as	a	true
他	会	尝试	到	帮助	这	虚弱的	和	痛苦	一个	的	地球	作为	一个	真的

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ?

Knight	of	the	Cross	?
骑士	的	这	叉	?

他会像真正的十字骑士那样，尽力帮助地球上那些弱小和受苦的人吗?

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑːrt] , [hiː; hi] [sped] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

So	with	a	more	cheerful	heart	,	he	sped	on	his	way	,
所以	和	一个	更多的	快乐	心	,	他	加速	在	他的	方式	,

于是，他心情愉悦起来，加快了脚步。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [er] [ænd; ənd] [braɪt] [skaɪ] ['tʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	pleasant	summer	air	and	bright	sky	cheering	him	.
这	令人愉快的	夏天	空气	和	明亮的	天空	欢呼	他	.

宜人的夏日空气和明媚的天空让他心情愉悦。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] ,

He	saw	one	or	two	of	the	boys	as	he	left	the	play	-	ground	,
他	锯	一	或者	二	的	这	男孩们	作为	他	左边	这	玩	-	地面	,

他离开操场时，看到了其中一两个男孩。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ɪn][æn; ən] ['aʊər]

and	shouted	to	them	that	he	would	be	back	for	a	game	in	an	hour
和	喊叫	到	他们	那	他	会	是	后退	为了	一个	游戏	在	一个	小时

[ɔːr] [tuː] ;

or	two	;
或者	二	;

他大声告诉他们，他一两个小时后就会回来玩游戏;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst] [ðen] ,

but	he	did	not	stay	to	talk	to	them	just	then	,
但	他	做过	不是	停留	到	讲话	到	他们	只是	然后	,

但他当时并没有留下来和他们交谈。

['weɪvɪŋ] [bæk] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l][sɜːr][dʒeɪmz] ['dʌdli] ,

waving	back	even	his	own	favourite	little	Sir	James	Dudley	,
挥手	后退	甚至	他的	自己的	最喜欢的	小的	先生	詹姆斯	达德利	,

甚至连他最喜欢的小詹姆斯·达德利爵士也挥手回应。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

pointing	to	him	that	he	was	off	for	a	walk	.
指向	到	他	那	他	曾是	离开	为了	一个	走	.

他指着自己说他要去散步了。

['suːzənz] ['kɑːtɪdʒ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] ,

Susan's	cottage	lay	in	the	very	opposite	direction	from	the	river	,
苏珊的	小屋	躺	在	这	非常	对面的	方向	从	这	河	,

苏珊的小屋位于与河流完全相反的方向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kwɪk] ['wɔːkər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bəuθ] ['pleɪsɪz]

and	it	was	impossible	for	even	a	quick	walker	to	go	to	both	places
和	它	曾是	不可能的	为了	甚至	一个	快的	沃克	到	去	到	两个都	地方

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] ;

and	return	to	the	school	within	two	hours	;
和	返回	到	这	学校	之内	二	小时	;

即使步行速度很快的人，也不可能在两小时内往返这两个地方并返回学校;

[soʊ] ['rɔnəld] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

so	Ronald	made	up	his	mind	to	go	straight	to	the	cottage	.
所以	罗纳德	制成	向上	他的	头脑	到	去	直的	到	这	小屋	.

于是罗纳德决定直接去小屋。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

On	his	way	,
在	他的	方式	,

在路上，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [tuː] [bɔɪz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə]

he	fancied	he	caught	a	glimpse	of	two	boys	crossing	the	fields	which	led	to
他	幻想	他	捕捉	一个	一瞥	的	二	男孩们	过境	这	字段	哪个	引领	到

[ðə; ði] ['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

他似乎瞥见了两个男孩正穿过通往河边的田野。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪz] ,

and	wondered	if	they	could	be	any	of	the	school	-	boys	,
和	想知道	如果	他们	可以	是	任何	的	这	学校	-	男孩们	,

并想知道他们是否会是那些学生中的某个人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] .

but	the	distance	was	too	great	to	let	him	distinguish	the	figures	.
但	这	距离	曾是	也	伟大的	到	让	他	区分	这	数据	.

但距离太远，他无法分辨出人影。

[hiː; hi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊ] [smɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

He	soon	reached	the	cottage	,	which	stood	alone	,	and	,	to	his	no	small	disappointment	,
他	很快	达到	这	小屋	,	哪个	站立	独自的	,	和	,	到	他的	不	小的	失望	,

他很快到达了那间孤零零的小屋，令他颇为失望的是，

[faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] .

found	the	door	locked	.
成立	这	门	已锁定	.

发现门锁着。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['nɔkiŋ] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'sliːp] ,

As	his	knocking	met	with	no	answer	,	he	concluded	that	the	old	woman	must	be	asleep	,
作为	他的	敲门	遇见	和	不	回答	,	他	结束	那	这	老的	女士	必须	是	睡着了	,

他敲门无人应答，便断定老妇人一定睡着了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] , [huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [aʊt] .

and	her	little	grandson	,	who	took	care	of	her	,	out	.
和	她	小的	孙子	,	WHO	采取	关心	的	她	,	出去	.

还有照顾她的小孙子，也出去了。

[hiː; hi] ['liŋgə] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [nɪr] ;

He	lingered	about	for	some	minutes	,	in	hopes	that	the	child	might	be	playing	near	;
他	徘徊不去	关于	为了	一些	分钟	,	在	希望	那	这	孩子	可能	是	玩耍	靠近	;

他徘徊了几分钟，希望孩子可能就在附近玩耍；

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [noʊ]['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .

but	**seeing**	**no**	**traces**	**of**	**him**	**,**	**he**	**very**	**unwillingly**	**retraced**	**his**	**steps**	**.**
但	看到	不	痕迹	的	他	,	他	非常	不情愿地	重走	他的	步骤	.

但没看到他的踪迹，他很不情愿地原路返回。

[hi:; hi] [went] [bæk] ['sloʊər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] : [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt]

He	**went**	**back**	**slower**	**than**	**he**	**had**	**come**	**:**	**he**	**had**	**given**	**up**	**a**	**great**
他	去	后退	慢点	比	他	有	来	:	他	有	给定	向上	一个	伟大的

['pleʒər] ,

pleasure	**,**
乐趣	,

他回去的速度比来时慢：他放弃了一种极大的乐趣。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

and	**yet**	**had**	**been**	**of**	**no**	**use**	**to**	**the**	**old**	**woman**	**.**
和	然而	有	到过	的	不	使用	到	这	老的	女士	.

然而，这对老妇人来说却毫无用处。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hɑ:rd] .

It	**seemed**	**hard**	**.**
它	似乎	难的	.

似乎很难。

[stɪl] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] ;

Still	**he**	**felt**	**he**	**had**	**done**	**right**	**;**
仍然	他	毛毡	他	有	完毕	正确的	;

但他仍然觉得自己做得对；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fi:ld] [wer] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

and	**by**	**the**	**time**	**he**	**reached**	**the**	**field**	**where**	**his**	**companions**	**were**	**playing**	**at**
和	经过	这	时间	他	达到	这	场地	在哪里	他的	同伴	是	玩耍	在

['krɪkɪt] ,

cricket	**,**
蟋蟀	,

当他到达同伴们正在打板球的场地时，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [gɑ:t]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

he	**had**	**entirely**	**got**	**over**	**his**	**disappointment**	**.**
他	有	完全	得到	超过	他的	失望	.

他已经完全释怀了。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['mækintɔʃ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] .

"	**Come**	**along**	**,**	**Macintosh**	**,**	**"**	**was**	**the**	**greeting**	**he**	**received**	**.**
"	来	沿着	,	麦金托什	,	"	曾是	这	问候	他	已收到	.

“跟我来，麦金托什，”他得到的问候是这样的。

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌju: 'es] .

"	**We**	**have**	**been**	**waiting**	**for**	**you**	**;**	**come**	**and**	**help**	**us**	**.**
"	我们	有	到过	等待	为了	你	;	来	和	帮助	我们	.

我们一直在等你；快来帮助我们吧。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɔ:rt] .

"	**And**	**in**	**a**	**moment**	**the**	**boy**	**was**	**engrossed**	**in**	**his**	**favourite**	**sport**	**.**
"	和	在	一个	片刻	这	男生	曾是	全神贯注	在	他的	最喜欢的	运动	.

“片刻之后，男孩便全神贯注于他最喜欢的运动。”

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['boʊlz] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tɪl] [leɪt] ,

Dr	**.**	**Bowles**	**did**	**not**	**return**	**from**	**London**	**till**	**late**	**,**
博士	.	鲍尔斯	做过	不是	返回	从	伦敦	直到	晚的	,

鲍尔斯博士很晚才从伦敦回来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['oʊnli] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['i:vnɪŋ] ['wɜ:rʃɪp] .

and	the	boys	only	saw	him	at	evening	worship	.
和	这	男孩们	仅有的	锯	他	在	晚上	崇拜	.

孩子们只能在晚祷时见到他。

['sʌndeɪ] [pæst] [ɪn][ðə; ðɪ]['ju:ʒuəl] [weɪ] : [ðə; ðɪ] ['aʊərz] ['æftər] [tʃɜ:rtʃ] ['sɜ:rvɪsɪz] , [ɔ:r] ['ræðər] [bɪ'twi:n]

Sunday	passed	in	the	usual	way	:	the	hours	after	church	services	,	or	rather	between
星期日	通过了	在	这	通常	方式	:	这	小时	后	教会	服务	,	或者	相当	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

星期天如常地过去了：教堂礼拜结束后的几个小时，或者更确切地说，是礼拜之间的几个小时，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʌbli] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] ['rɔnəld] [sɪns] ['dʌdliz] [ə'raɪv(ə)l] ,

had	become	doubly	pleasant	to	Ronald	since	Dudley's	arrival	,
有	变得	双倍	令人愉快的	到	罗纳德	自从	达德利	到达	,

自从达力到来后，罗纳德对达力的喜爱就加倍了。

[fɔ:r; fər] ['sʌmhaʊ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] - [sɪk] ['fɑ:loʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['mækintɔʃ] [wʌz; wəz]

for	somehow	the	little	home	-	sick	follow	had	found	out	that	Macintosh	was
为了	不知何故	这	小的	家	-	生病的	跟随	有	成立	出去	那	麦金托什	曾是

['ɔ:f(ə)n] [ə'loʊn] [ðen] ,

often	alone	then	,
经常	独自的	然后	,

因为不知何故，这个想家的小男孩发现麦金托什那时经常独自一人。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] ;

and	never	ill	-	natured	if	a	little	boy	disturbed	him	;
和	绝不	患病的	-	自然	如果	一个	小的	男生	不安	他	;

即使小男孩打扰了他，他也从不生气；

[soʊ][wɪð; wɪθ] [fɪr] [æt; ət][fɜ:rst][ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

so	with	fear	at	first	the	child	had	slipped	away	from	some	of	the
所以	和	害怕	在	第一的	这	孩子	有	滑倒了	离开	从	一些	的	这

[rʌf] [bɔɪz] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə]

rougher	boys	to	try	and	keep	a	promise	he	had	given	his	mother	to
粗糙	男孩们	到	尝试	和	保持	一个	承诺	他	有	给定	他的	母亲	到

[spend] [sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['kwaɪət][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

spend	some	portion	of	the	Sunday	as	much	in	quiet	as	he	could	.
花费	一些	部分	的	这	星期日	作为	很多	在	安静的	作为	他	可以	.

因此，起初有些害怕的孩子偷偷溜离了一些比较粗鲁的男孩，试图遵守他对母亲的承诺，尽可能安静地度过星期天的一部分时间。

[hi:; hi][hæd; həd][toʊld] ['rɔnəld] [ðɪs] ,

He	had	told	Ronald	this	,
他	有	讲述	罗纳德	这	,

他曾把这件事告诉过罗纳德。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ðɪ] [tu:] [kən'traɪvd] [tu:; tə][bi:; bi] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwaɪət]['aʊər] ,

and	from	that	day	the	two	contrived	to	be	together	for	a	quiet	hour	,
和	从	那	天	这	二	人为的	到	是	一起	为了	一个	安静的	小时	,

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

reading	a	little	,
阅读	一个	小的	,

从那天起，两人便想方设法抽出一个小时安静地待在一起，读读书。

['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tɪl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] ['jɪrz] , [ðiːz] [tuː] [bɪ'keɪm] [greɪt]
talking a little , till , despite the difference in their years , these two became great
说 一个 小的 , 直到 , 尽管 这 不同之处 在 他们的 年 , 这些 二 成为 伟大的
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;

他们聊了一会儿，尽管年龄相差悬殊，但两人却成了好朋友；

[ænd; ənd][ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['rɔnəld] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [fiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði]
and in helping the little boy , Ronald rejoiced to feel he was doing the
和 在 帮助 这 小的 男生 , 罗纳德 欣喜若狂 到 感觉 他 曾是 正在做 这
['mæstɚz] [wɜːrk] .
Master's work .
硕士学位 工作 .

帮助小男孩的过程中，罗纳德感到无比高兴，觉得自己在做主的工作。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
On Monday ,
在 周一 ,

周一，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kaɪnd]
more than one of the boys remarked that the face of their usually kind
更多的 比 一 的 这 男孩们 评论 那 这 脸 的 他们的 通常 种类
['mæstər] [wɔːr] [ə; eɪ] ['trʌbld] ,
master wore a troubled ,
掌握 穿着 一个 麻烦 ,

不止一个男孩注意到，他们平日里和蔼可亲的主人脸上露出了忧虑的神情。

[stɜːrn] [lʊk] .
stern look .
船尾 看 .

表情严肃。

['æftər] ['brekfəst] , [er] ['lesnz; 'lesənz][bɪ'gæn] , [hiː; hi] [spoʊk] :
After breakfast , ere lessons began , he spoke :
后 早餐 , 埃雷 课程 开始 , 他 辐 :

早餐后，上课前，他说道：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][pʊt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['truːθfl] ['ænsər] .
" I have a question to put , to which I desire a truthful answer .
" 我 有 一个 问题 到 放 , 到 哪个 我 欲望 一个 真实 回答 .

我有一个问题想问，我希望得到一个真实的答案。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs]
It has come to my knowledge that one or more of the boys from this
它 有 来 到 我的 知识 那 一 或者 更多的 的 这 男孩们 从 这
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

据我所知，这所学校里有一名或多名男生，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] [ɪk'spres] [kə'mændz] , [wɜːr; wər] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] ['fɪʃɪŋ] [ɑːn]
in defiance of my most express commands , were seen at the river fishing on
在 蔑视 的 我的 最多 表达 命令 , 是 已见 在 这 河 钓鱼 在
['sætərdeɪ] ;
Saturday ;
周六 ;

尽管我已下达最明确的命令，但有人还是在星期六到河边钓鱼了；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔ:r] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [wɪl] [stænd]

and	now	I	request	that	the	boy	or	boys	who	were	guilty	of	the	act	will	stand
和	现在	我	要求	那	这	男生	或者	男孩们	WHO	是	有罪的	的	这	行为	将要	站立

[ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] ,

up	and	say	so	,
向上	和	说	所以	,

现在我要求犯下此罪行的男孩们站出来承认。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði]['oʊdiəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['pɑ:rti] .

in	order	that	the	odium	of	it	may	at	least	not	fall	on	the	wrong	party	.
在	命令	那	这	钠	的	它	可能	在	至少	不是	落下	在	这	错误的	派对	.

以免这份耻辱落到无辜的人身上。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fel] [ɑ:n][ɔ:l] , [bʌt; bət][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz] [meɪd] , [noʊ] [bɔɪ] [stʊd] [ʌp] .

"	A	dead	silence	fell	on	all	,	but	no	response	was	made	,	no	boy	stood	up	.
"	一个	死的	沉默	跌倒	在	全部	,	但	不	回复	曾是	制成	,	不	男生	站立	向上	.

一片死寂笼罩着所有人，但没有人回应，没有一个男孩站起来。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['boʊlz] [lʊkt] ['sɔ:rli] [gri:vd] .

Dr	.	Bowles	looked	sorely	grieved	.
博士	.	鲍尔斯	看起来	非常	伤心	.

鲍尔斯博士看起来非常悲痛。

[hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [peɪnd] [glæns] [æt; ət] [i:tʃ] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] ,

He	threw	a	pained	glance	at	each	;	then	he	said	,
他	扔	一个	痛苦	瞥一眼	在	每个	;	然后	他	说	,

他痛苦地看了他们一眼，然后说道：

" [aɪ] ['nʌmbər] [ə'mʌŋst] [maɪ][soʊ] - [kɔ:ld] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] ['kaʊərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

"	I	number	amongst	my	so	-	called	young	gentlemen	a	coward	as	well	as	a
"	我	数字	在	我的	所以	-	称为	年轻的	先生们	一个	懦夫	作为	出色地	作为	一个

[lɔ:] - ['breɪkər] .

law	-	breaker	.
法律	-	断路器	.

“在我所谓的年轻绅士中，既有懦夫也有违法者。”

" [stɪl] [noʊ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

"	Still	no	word	was	spoken	.
"	仍然	不	单词	曾是	说	.

两人仍然一言不发。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [i:tʃ] , " [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][ɑ:n] ['sætərdeɪ] ;

Then	the	question	was	put	to	each	,	"	Were	you	at	the	river	on	Saturday	;
然后	这	问题	曾是	放	到	每个	,	"	是	你	在	这	河	在	周六	;

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

and	if	so	,
和	如果	所以	,

然后，他们向每个人提出了这个问题：“你星期六在河边吗？如果是，

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

were	you	fishing	in	it	?
是	你	钓鱼	在	它	?

你当时在里面钓鱼吗?

" [i:tʃ] [bɔɪ] ['ænsər] , " [noʊ] ; " [sʌm; səm] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [les] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

"	Each	boy	answered	,	"	No	;	"	some	,	it	might	be	,	less	distinctly	than	others	,
"	每个	男生	回答	,	"	不	;	"	一些	,	它	可能	是	,	较少的	明显地	比	其他的	,

每个男孩都回答“不”；有些男孩的回答可能不太清楚。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

but	all	in	the	negative	.
但	全部	在	这	消极的	.

但全是负面的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] ['ferli] [groʊn] , [bʌt; bət] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

Dr	.	Bowles	fairly	groaned	,	but	dismissed	the	boys	without	another	word	.
博士	.	鲍尔斯	相当	呻吟	,	但	解雇	这	男孩们	没有	其他	单词	.

鲍尔斯医生低声呻吟了一声，但一句话也没再说，就把孩子们打发走了。

['prez(ə)ntli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊ] [smɔːl] [ə'meɪzmənt] ,

Presently	,	to	his	no	small	amazement	,
目前	,	到	他的	不	小的	惊愕	,

令他颇感惊讶的是，

['rɔnəld] ['mækintʃ] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

Ronald	Macintosh	was	requested	to	go	to	Dr	.	Bowles	in	his	study	.
罗纳德	麦金托什	曾是	请求	到	去	到	博士	.	鲍尔斯	在	他的	学习	.

罗纳德·麦金托什被要求到鲍尔斯博士的书房去拜访他。

[ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [met] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .

The	look	he	met	as	he	entered	the	room	was	one	to	be	remembered	.
这	看	他	遇见	作为	他	进入	这	房间	曾是	一	到	是	记得	.

他走进房间时看到的那一幕，令他终生难忘。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['stɜːrnnəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [felt] [griːf] .

Mingled	with	sternness	,	there	was	in	it	so	much	of	heart	-	felt	grief	.
混合	和	严厉	,	那里	曾是	在	它	所以	很多	的	心	-	毛毡	悲伤	.

在严厉的语气中，也夹杂着深深的悲痛。

" ['rɔnəld] ['mækintʃ] , " [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	Ronald	Macintosh	,	"	were	the	words	which	greeted	him	,
"	罗纳德	麦金托什	,	"	是	这	字	哪个	问候	他	,

“罗纳德·麦金托什，”这是迎接他的声音。

" [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æskt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʌndər] [maɪ] [ker] [aɪ] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]

"	had	I	been	asked	which	of	all	the	boys	under	my	care	I	believed	to	be
"	有	我	到过	问	哪个	的	全部	这	男孩们	在下面	我的	关心	我	相信	到	是

[ðə; ði][moʊst]['truːli] ['krɪstʃən] [wʌn] ,

the	most	truly	Christian	one	,
这	最多	真的	基督教	一	,

“如果有人问我，在我照顾的所有男孩中，我认为哪一个是最虔诚的基督徒，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

I	would	have	said	it	was	you	.
我	会	有	说	它	曾是	你	.

我当时肯定会说是你。

[diːp] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][maɪ] [griːf] [wen] [aɪ][faɪnd] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

Deep	,	therefore	,	is	my	grief	when	I	find	that	,	so	far	from	that	being	the	case	,
深的	,	所以	,	是	我的	悲伤	什么时候	我	寻找	那	,	所以	远的	从	那	存在	这	案件	,

因此，当我发现事实远非如此时，我感到无比悲痛。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['breɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

you	have	proved	yourself	a	breaker	of	the	laws	of	the	school	,	a	coward	,
你	有	已证实	你自己	一个	断路器	的	这	法律	的	这	学校	,	一个	懦夫	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

你已经证明自己是违反校规的懦夫，而且，

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrd] , [ə; eɪ]['laɪər] !

much	as	I	dislike	to	use	the	word	,	a	liar	!
很多	作为	我	不喜欢	到	使用	这	单词	,	一个	说谎者	!

虽然我很不愿意使用这个词，但这个人是个骗子！

" [ðə; ði] [lædz] [hʊt] ['haɪlənd] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ]
" The lad's hot Highland blood was up in a moment , and , without thinking
" 这 小伙子的 热的 高地 血 曾是 向上 在 一个 片刻 , 和 , 没有 思维
[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] ,
to whom he spoke ,
到 谁 他 辐 ,

“这小子身上热血的苏格兰高地血统瞬间涌现，他想都没想就跟谁说了起来，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] , ['praʊdli] :
he exclaimed passionately , proudly :
他 惊呼 热情地 , 自豪地 :

他激动而自豪地喊道：

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] , [teɪk] [bæk] [ðoʊz] [wɜːrdz] ; [noʊ] [mæn] ['lɪvɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [juːz] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
" Dr . Bowles , take back those words ; no man living shall use them to
" 博士 . 鲍尔斯 , 拿 后退 那些 字 ; 不 男人 活的 将 使用 他们 到
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

“鲍尔斯博士，收回你刚才说的话；任何人都不能用这些话来形容我！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['niːðər] ['laɪər] [nɔːr] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] .
I am neither liar nor coward , and repeat , I was never near the river .
我 是 两者都不 说谎者 也不 懦夫 , 和 重复 , 我 曾是 绝不 靠近 这 河 .

我既不是骗子也不是懦夫，我再说一遍，我当时根本没靠近过河边。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , [ɪn] [wɪʃ] , [θruː] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['kɑːnflɪkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
" A dead silence followed , in which , through the fearful conflict in his mind ,
" 一个 死的 沉默 随后 , 在 哪个 , 通过 这 可怕 冲突 在 他的 头脑 ,
['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['spiːkɪŋ] .
conscience was already speaking .
良心 曾是 已经 请讲 .

“一阵死寂之后，他内心深处的恐惧与挣扎中，良心已经开始发出声音。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['rɔnəld] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ɪz] [ðɪs] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv]
Ronald , it said , is this having the meek and lowly spirit of a follower of
罗纳德 , 它 说 , 是 这 拥有 这 温顺 和 卑微的 精神 的 一个 追随者 的
[hɪm; ɪm] [huː] ,
Him who ,
他 WHO ,

罗纳德，它说，这是否意味着拥有跟随祂的谦卑温柔的精神?

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'vaɪld] , [rɪ'vaɪld] [nɑːt] [ə'gen] ?
when he was reviled , reviled not again ?
什么时候 他 曾是 被唾弃 , 被唾弃 不是 再次 ?

他曾被辱骂，如今是否不再被辱骂?

[truː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] ;
True , you are falsely accused ;
真的 , 你 是 错误地 被告 ;

没错，你是被冤枉的;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [jʊr; jər] [pɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mæstər] ,
but it was certainly not your part to speak in that way to your master ,
但 它 曾是 当然 不是 你的 部分 到 说话 在 那 方式 到 你的 掌握 ,

但你绝对不应该那样跟你的主人说话。

[wət'evər] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .

whatever	he	said	to	you	.
任何	他	说	到	你	.

无论他跟你说了什么。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] .

The	silence	was	broken	by	Dr	.	Bowles	.
这	沉默	曾是	破碎的	经过	博士	.	鲍尔斯	.

鲍尔斯博士打破了沉默。

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪlt] , [sɜːr] , [ɪz][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [wʌn] ;

"	The	evidence	I	have	of	your	guilt	,	sir	,	is	an	undeniable	one	;
"	这	证据	我	有	的	你的	有罪	,	先生	,	是	一个	无可否认	一	;

“先生，我掌握的证明你有罪的证据是无可辩驳的；

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ]['kænɑːt] ['entər] ['iːðər] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

but	at	present	I	cannot	enter	either	on	that	subject	or	on	the	punishment
但	在	展示	我	不能	进入	任何一个	在	那	主题	或者	在	这	惩罚

[ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ] .

awaiting	you	.
等待中	你	.

但目前我无法就此事或你将受到的惩罚发表意见。

[rɪ'taɪər][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] , [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [geɪnd] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][jʊr; jər]

Retire	to	your	own	room	,	till	you	have	at	least	gained	the	mastery	over	your
退休	到	你的	自己的	房间	,	直到	你	有	在	至少	获得	这	精通	超过	你的

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

在你至少能够控制住自己的脾气之前，最好还是回自己的房间去。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['fɜːrðər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

so	that	I	can	speak	further	to	you	.
所以	那	我	能	说话	更远	到	你	.

这样我才能继续和你交谈。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	And	without	a	word	,	but	with	a	bursting	heart	,	the	boy	went	to	his
"	和	没有	一个	单词	,	但	和	一个	爆发	心	,	这	男生	去	到	他的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“男孩一言不发，但心中却充满了悲痛，他回到了自己的房间。”

['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['pæʃənətli] .

bolted	the	door	,	and	cried	passionately	.
螺栓连接	这	门	,	和	哭	热情地	.

他闩上门，放声痛哭。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	did	it	all	mean	?
什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

he	asked	himself	.
他	问	他自己	.

他问自己。

[waɪ] [dɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [rest] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?

Why	did	suspicion	rest	on	him	?
为什么	做过	怀疑	休息	在	他	?

为什么怀疑的焦点会落在他身上?

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['boʊlz] [hæd; həd] [rɪ'si:vd]

And	**,**	**above**	**all**	**,**	**what**	**was**	**the**	**evidence**	**which**	**Dr**	**.**	**Bowles**	**had**	**received**
和	,	多于	全部	,	什么	曾是	这	证据	哪个	博士	.	鲍尔斯	有	已收到

,

,

,

最重要的是，鲍尔斯博士究竟收到了哪些证据?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [kən'klu:sɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ?

and	**which**	**he**	**said**	**was**	**conclusive**	**of**	**his**	**guilt**	**?**
和	哪个	他	说	曾是	确凿	的	他的	有罪	?

他声称这足以证明他有罪?

['gɪlti] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst][bɜ:rst][ʌv; əv]['æŋgər] [pæst] ,

Guilty	**in**	**this**	**matter**	**he**	**was**	**not**	**;**	**but**	**when**	**the**	**first**	**burst**	**of**	**anger**	**passed**	**,**
有罪的	在	这	事情	他	曾是	不是	;	但	什么时候	这	第一的	爆裂	的	愤怒	通过了	,

在这件事上他并没有罪；但是当最初的怒火消退之后，

['veri] ['pleɪnli] [dɪd][hi:; hi] [si:] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sind] :

very	**plainly**	**did**	**he**	**see**	**how**	**he**	**had**	**sinned**	**:**
非常	显然	做过	他	看	如何	他	有	罪过	:

他非常清楚地认识到自己犯了什么罪:

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['boʊlz] ,

he	**had**	**been**	**guilty**	**of**	**disrespect**	**to**	**Dr**	**.**	**Bowles**	**,**
他	有	到过	有罪的	的	不尊重	到	博士	.	鲍尔斯	,

他犯了对鲍尔斯博士不敬的罪行。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sind] [ə'genst] [gɑ:d][baɪ][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

and	**had**	**sinned**	**against**	**God**	**by**	**his**	**outburst**	**of**	**passion**	**.**
和	有	罪过	反对	上帝	经过	他的	爆发	的	热情	.

他因激情爆发而得罪了上帝。

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ?

Was	**this**	**the**	**way**	**in**	**which**	**he**	**was**	**to**	**hold**	**up**	**the**	**banner**	**of**	**the**	**Lord**	**?**
曾是	这	这	方式	在	哪个	他	曾是	到	抓住	向上	这	横幅	的	这	主	?

这就是他高举耶和华旗帜的方式吗?

[wʌt] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][maːrks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tru:] ['soʊldʒərz]

What	**,**	**he**	**asked**	**himself**	**,**	**were**	**some**	**of**	**the**	**marks**	**which**	**the**	**true**	**soldiers**
什么	,	他	问	他自己	,	是	一些	的	这	标记	哪个	这	真的	士兵

[ʌv; əv] [kraɪst] [bɔ:r] ,

of	**Christ**	**bore**	**,**
的	基督	钻孔	,

他问自己，基督真正的战士都带有哪些标志?

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [men] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [kru:'seɪdɚz]

by	**which**	**all**	**men**	**could**	**distinguish**	**them**	**as**	**easily**	**as**	**they**	**could**	**the**	**Crusaders**
经过	哪个	全部	男人	可以	区分	他们	作为	容易地	作为	他们	可以	这	十字军战士

[baɪ][ðer; ðər][gɑ:rb][ænd; ənd] ['aʊtwərd] [mɑ:rk] ?

by	**their**	**garb**	**and**	**outward**	**mark**	**?**
经过	他们的	外衣	和	向外	标记	?

所有人都能像通过服饰和外在标志辨认十字军一样轻易地辨认出他们吗?

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] ; ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]

He	knew	them	well	;	only	the	day	before	had	he	been	talking	to	little
他	知道	他们	出色地	;	仅有的	这	天	前	有	他	到过	说	到	小的

['dʌdli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — " [lʌv] ,

Dudley	about	them	—	"	love	,
达德利	关于	他们	—	"	爱	,

他很了解它们；就在前一天，他还和小达利谈论过它们——“爱，

[dʒɔɪ] , [piːs] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , ['dʒent(ə)lnəs] , ['miːknəs] .

joy	,	peace	,	long	-	suffering	,	gentleness	,	meekness	.
喜悦	,	和平	,	长的	-	痛苦	,	温柔	,	谦逊	.

喜乐、和平、忍耐、温柔、谦卑。

" [ɔːl] !

"	All	!
"	全部	!

“全部!

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ; [noʊ] ['wʌndər] , [hiː; hi] [sed] ,

How	he	had	failed	;	no	wonder	,	he	said	,
如何	他	有	失败的	;	不	想知道	,	他	说	,

他说，他失败得多么惨啊，难怪如此。

[ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [krɔːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

that	he	needed	the	cross	which	was	laid	on	him	by	the	unjust	suspicion	,
那	他	需要	这	叉	哪个	曾是	铺设	在	他	经过	这	不公正	怀疑	,

他需要背负那因不公正的怀疑而加在他身上的十字架。

[wen] [gɑːd] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

when	God	knew	all	the	evil	that	was	in	him	.
什么时候	上帝	知道	全部	这	邪恶的	那	曾是	在	他	.

当上帝知道他里面所有的邪恶时。

[ðen] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Then	,	throwing	himself	on	his	knees	,
然后	,	投掷	他自己	在	他的	膝盖	,

然后，他跪倒在地，

[hiː; hi][toʊld][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [hæθ] [sed] :

he	told	all	to	the	One	who	by	his	Spirit	hath	said	:
他	讲述	全部	到	这	一	WHO	经过	他的	精神	有	说	:

他把一切都告诉了那位藉着圣灵启示他的人：

" [ɪf] [wiː; wi] [kən'fes] ['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [hiː; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] .

"	If	we	confess	our	sins	,	he	is	faithful	and	just	to	forgive	us	.
"	如果	我们	承认	我们的	罪孽	,	他	是	忠实	和	只是	到	原谅	我们	.

“我们若认自己的罪，神是信实的，是公义的，必要赦免我们。”

" [ðen] [hiː; hi] [roʊz] ['kwaiətid] ,

"	Then	he	rose	quieted	,
"	然后	他	玫瑰	安静	,

然后他静静地站了起来，

['hævɪŋ] [sɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [tuː; tə]

having	sought	that	the	Lord	would	stand	by	him	and	give	him	strength	to
拥有	寻求	那	这	主	会	站立	经过	他	和	给	他	力量	到

[ɪn'dʊr] [fɔːls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ['kɑːmli] ,

endure	false	accusation	calmly	,
忍受	错误的	指控	平静地	,

他祈求上帝与他同在，赐予他力量，使他能够平静地忍受诬告。

[ænd; ənd] [jet] [klɪr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] [taɪm] .

and	yet	clear	him	from	it	in	his	own	way	and	time	.
和	然而	清除	他	从	它	在	他的	自己的	方式	和	时间	.

然而，他最终还是会按照自己的方式和时间，洗清自己的罪名。

[wʌn] ['duːti] [leɪ] ['pleɪnli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][mʌst; məst][æsk]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [boʊləs] [fər'gɪvnəs]

One	duty	lay	plainly	before	him	—	he	must	ask	Dr	.	Bowles's	forgiveness
一	责任	躺	显然	前	他	—	他	必须	问	博士	.	鲍尔斯	饶恕

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	the	manner	in	which	he	had	spoken	to	him	.
为了	这	方式	在	哪个	他	有	说	到	他	.

他面前有一项明确的职责——他必须为自己之前与鲍尔斯医生说话的方式请求鲍尔斯医生的原谅。

['tʃæptər] [ˌviː¦aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['bænər] - ['berər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

THE	BANNER	-	BEARER	IN	TROUBLE	.
这	横幅	-	持有人	在	麻烦	.

旗手陷入困境。

[ʃæl; ʃəl]['dʒiːzəs] [ber] [ðə; ði] [krɔːs] [ə'loʊn] ,

Shall	Jesus	bear	the	cross	alone	,
将	耶稣	熊	这	叉	独自的	,

耶稣要独自背负十字架吗?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][goʊ] [friː] ?

And	all	the	world	go	free	?
和	全部	这	世界	去	自由的	?

全世界都获得自由了吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [krɔːs] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ,

There's	a	cross	for	every	one	,
有	一个	叉	为了	每一个	一	,

每个人都能找到一个十字架。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [krɔːs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	there's	a	cross	for	me	.
和	有	一个	叉	为了	我	.

这里还有一座为我准备的十字架。

[er] ['rɔnəld] [ə'gen] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ə'nʌðər] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

ERE	Ronald	again	entered	the	study	,	another	boy	had	been	there	,
能源效率	罗纳德	再次	进入	这	学习	,	其他	男生	有	到过	那里	,

罗纳德再次走进书房，之前还有另一个男孩来过。

[wʌn] [huː] [went] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

one	who	went	of	his	own	accord	.
一	WHO	去	的	他的	自己的	符合	.

自愿前往的人。

[ə; eɪ] ['ruːmər] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ðæt] ['rɔnəld] ['mækintɔʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ]

A	rumour	had	arisen	in	the	school	-	room	that	Ronald	Macintosh	was	the	boy
一个	谣言	有	出现	在	这	学校	-	房间	那	罗纳德	麦金托什	曾是	这	男生

[ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

accused	of	having	been	seen	fishing	in	the	river	,
被告	的	拥有	到过	已见	钓鱼	在	这	河	,

学校里流传着一个谣言，说罗纳德·麦金托什就是那个被指控在河里钓鱼的男孩。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][fækt] .

and	of	having	denied	the	fact	.
和	的	拥有	否认	这	事实	.

并且否认了这一事实。

[truː] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [bi'liːvd] [baɪ][ɔːl] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

True	,	the	report	was	not	believed	by	all	;	but	,	at	the	first	flash	of	it	,
真的	,	这	报告	曾是	不是	相信	经过	全部	;	但	,	在	这	第一的	闪光	的	它	,

没错，并非所有人都相信这份报告；但是，在报告刚出现时，

[sɜːr][dʒeɪmz] ['dʌdli] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['dredɪd]

Sir	James	Dudley	had	left	the	school	-	room	,	and	sought	the	much	-	dreaded
先生	詹姆斯	达德利	有	左边	这	学校	-	房间	,	和	寻求	这	很多	-	令人恐惧的

['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhed'mæstər] .

study	of	the	headmaster	.
学习	的	这	校长	.

詹姆斯·达德利爵士离开了教室，前往校长那间令人闻风丧胆的书房。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [haʊ'evər] , [ˌʌnə'bæʃt] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] [braʊn] [aɪz]

He	entered	the	room	,	however	,	unabashed	,	his	head	erect	,	the	brown	eyes
他	进入	这	房间	,	然而	,	毫不掩饰	,	他的	头	直立	,	这	棕色的	眼睛

['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

sparkling	with	indignation	.
闪闪发光	和	愤慨	.

然而，他却毫不羞愧地走进房间，昂首挺胸，棕色的眼睛里闪烁着愤慨的光芒。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	Dr	.	Bowles	,	"	he	said	,	"	I	have	come	to	tell	you	that	you	are
"	博士	.	鲍尔斯	,	"	他	说	,	"	我	有	来	到	告诉	你	那	你	是

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

“鲍尔斯博士，”他说，“我来告诉你，你错了。”

['rɔnəld] ['mækintɔʃ] ['nevər] [broʊk] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [jɔːrz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] , [noʊ] ['nevər] , [toʊld]

Ronald	Macintosh	never	broke	a	rule	of	yours	;	and	he	never	,	no	never	,	told
罗纳德	麦金托什	绝不	打破	一个	规则	的	你的	;	和	他	绝不	,	不	绝不	,	讲述

[ə; eɪ][laɪ] .

a	lie	.
一个	说谎	.

罗纳德·麦金托什从未违反过你们的任何规定；而且他从未，真的从未说过谎。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

I	don't	know	who	did	;	but	I	do	know	he	did	not	.
我	不	知道	WHO	做过	;	但	我	做	知道	他	做过	不是	.

我不知道是谁做的；但我知道他没有做。

[waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːd] ['suːnər] [daɪ][ðæn; ðən] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .

Why	,	I	believe	he'd	sooner	die	than	say	what	was	not	true	.
为什么	,	我	相信	他会	很快	死	比	说	什么	曾是	不是	真的	.

我相信他宁愿死也不会说谎。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][hiː; hi][ɪz] ,

You	don't	know	,	sir	,	how	good	and	kind	he	is	,
你	不	知道	,	先生	,	如何	好的	和	种类	他	是	,

先生，您不知道他有多么善良友好。

[nɔːr][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][juː 'es]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [gɑːd] ,

nor	all	he	has	done	for	us	little	fellows	;	and	—	and	he	loves	God	,
也不	全部	他	有	完毕	为了	我们	小的	伙伴们	;	和	—	和	他	爱	上帝	,

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

也别提他为我们这些小家伙所做的一切；而且——先生，他爱上帝。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [dʌz] ,

just	as	my	own	mother	does	,
只是	作为	我的	自己的	母亲	做	,

就像我母亲做的那样，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] [bɔɪ] ['ɔːlsoʊ] ;

and	has	been	trying	all	he	can	to	make	me	a	true	Christian	boy	also	;
和	有	到过	尝试	全部	他	能	到	制作	我	一个	真的	基督教	男生	还	;

他一直竭尽所能地想让我成为一个真正的基督徒男孩；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] ,

and	I	will	say	,	sir	,	you	are	wrong	in	thinking	it	was	him	,
和	我	将要	说	,	先生	,	你	是	错误的	在	思维	它	曾是	他	,

先生，我要说，您认为那是他，这是错误的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

even	if	you	beat	me	for	saying	so	.
甚至	如果	你	打	我	为了	说	所以	.

即使你因为我这么说而打我。

" [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] .

"	The	brave	little	heart	was	giving	way	when	the	doctor	spoke	.
"	这	勇敢的	小的	心	曾是	给予	方式	什么时候	这	医生	辐	.

“医生开口说话时，这颗勇敢的小心脏已经快要停止跳动了。”

" [noʊ] , ['dʌdli] , [aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [biːt] ['eni] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [huːm]

"	No	,	Dudley	,	I	will	certainly	never	beat	any	boy	for	defending	a	friend	in	whom
"	不	,	达德利	,	我	将要	当然	绝不	打	任何	男生	为了	防守	一个	朋友	在	谁

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] .

he	believes	.
他	相信	.

“不，达德利，我绝不会因为一个男孩维护他所信任的朋友而殴打他。”

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['rɔnəld] .

It	grieves	me	,	as	much	as	it	does	you	,	to	think	evil	of	Ronald	.
它	悲伤	我	,	作为	很多	作为	它	做	你	,	到	思考	邪恶的	的	罗纳德	.

想到罗纳德有邪恶的一面，我跟你一样感到悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ,

It	grieves	me	more	,	far	more	than	a	little	boy	like	you	can	understand	,
它	悲伤	我	更多的	,	远的	更多的	比	一个	小的	男生	喜欢	你	能	理解	,

这让我感到无比悲痛，远远超出你这样的小男孩所能理解的程度。

[fɔːr; fər][aɪ]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

for	I	also	thought	highly	of	him	;	but	this	much	I	will	tell	you	,
为了	我	还	想法	高度	的	他	;	但	这	很多	我	将要	告诉	你	,

因为我也很看重他；但我有一点要告诉你，

[ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ['kænɑːt][biː; bi][pʊt][ə'saɪd] : [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd][wʌz; wəz][faʊnd] ,

the	proof	of	his	guilt	cannot	be	put	aside	:	his	fishing	rod	was	found	,
这	证明	的	他的	有罪	不能	是	放	旁边	:	他的	钓鱼	杆	曾是	成立	,

他的罪行证据确凿无疑：他的钓竿被找到了。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

at	least	a	part	of	it	with	his	name	on	it	,
在	至少	一个	部分	的	它	和	他的	姓名	在	它	,

至少其中一部分刻有他的名字。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['mɪstər] . ['lɔsənz] [mæn] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɪʃɪŋ] ,

close	by	the	spot	where	Mr	.	Lawson's	man	saw	the	boy	fishing	,
关闭	经过	这	点	在哪里	先生	.	劳森	男人	锯	这	男生	钓鱼	,

就在劳森先生的手下看到男孩钓鱼的地方附近，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [traʊt] [left] [bɪ'haɪnd] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk]

and	found	a	trout	left	behind	when	the	fisher	saw	him	coming	and	took
和	成立	一个	鳟鱼	左边	在后面	什么时候	这	渔夫	锯	他	未来	和	采取

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

渔夫看到他过来就逃走了，然后发现了一条被遗弃的鳟鱼。

[hæd; həd][ðə; ði] ['evɪdəns] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] ,

Had	the	evidence	not	been	so	strong	,
有	这	证据	不是	到过	所以	强的	,

如果不是证据如此确凿的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['rɔnəld] ['mækintɔʃ] .

I	would	have	refused	to	believe	it	could	have	been	Ronald	Macintosh	.
我	会	有	拒绝	到	相信	它	可以	有	到过	罗纳德	麦金托什	.

我根本不会相信那人会是罗纳德·麦金托什。

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [fel] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] .

"	The	brown	eyes	fell	,	but	only	for	one	moment	.
"	这	棕色的	眼睛	跌倒	,	但	仅有的	为了	一	片刻	.

“那双棕色的眼睛垂了下来，但只停留了一瞬间。”

[ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɚz] [feɪs] .

Again	they	were	raised	with	a	look	full	of	confidence	to	the	master's	face	.
再次	他们	是	提高	和	一个	看	满的	的	信心	到	这	硕士学位	脸	.

他们再次抬起头，神情充满自信地看向主人。

" [bʌt; bət] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] , [aɪ] [sɔː] ['rɔnəld] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] ,

"	But	,	Dr	.	Bowles	,	I	saw	Ronald	when	he	left	the	play	-	ground	,
"	但	,	博士	.	鲍尔斯	,	我	锯	罗纳德	什么时候	他	左边	这	玩	-	地面	,

“但是，鲍尔斯医生，我看到罗纳德离开操场的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['aʊər]

and	he	had	no	fishing	rod	in	his	hand	;	and	he	was	only	an	hour
和	他	有	不	钓鱼	杆	在	他的	手	;	和	他	曾是	仅有的	一个	小时

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他手里没有鱼竿；而他距离目的地只有一小时的路程。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]

and	he	could	not	have	had	time	to	be	down	by	the	river	and
和	他	可以	不是	有	有	时间	到	是	向下	经过	这	河	和

[kætʃ] [ə; eɪ] [traʊt] [ðer; ðər] ,

catch	a	trout	there	,
抓住	一个	鳟鱼	那里	,

他不可能有时间到河边去钓鳟鱼。

[ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [soʊ] [suːn] .

and	be	back	so	soon	.
和	是	后退	所以	很快	.

很快就会回来。

[noʊ] , [sɜːr] , [dɪˈpend] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , ['rɔnəld] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

No	,	sir	,	depend	on	it	,	Ronald	is	not	the	boy	who	broke	the	rule	of	the	school	.
不	,	先生	,	依赖	在	它	,	罗纳德	是	不是	这	男生	WHO	打破	这	规则	的	这	学校	.

不，先生，请放心，罗纳德不是违反校规的那个孩子。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] [smaɪld] .

"	Dr	.	Bowles	smiled	.
"	博士	.	鲍尔斯	微笑	.

鲍尔斯博士笑了。

" [wel] , ['dʌdli] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [breɪv] [dɪˈfendər] [ɪn][juː; jʊ] ,

"	Well	,	Dudley	,	"	he	said	,	"	he	has	at	least	a	brave	defender	in	you	,
"	出色地	,	达德利	,	"	他	说	,	"	他	有	在	至少	一个	勇敢的	防守队员	在	你	,

“嗯，达德利，”他说，“至少他还有你这样一位勇敢的辩护者。”

[ænd; ənd] [rest] [əˈʃʊrd] [aɪ] [wɪl] [sɪft] [ðə; ði] ['mætər] ['fʊli] , [er] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [prəˈnaʊnst] .

and	rest	assured	I	will	sift	the	matter	fully	,	ere	the	sentence	of	punishment	is	pronounced	.
和	休息	保证	我	将要	筛	这	事情	完全	,	埃雷	这	句子	的	惩罚	是	发音	.

请放心，在宣判之前，我会彻底查清此事。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [noʊ] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [skuːl] ,

As	to	the	fact	of	his	having	no	fishing	rod	in	his	hand	when	he	left	the	school	,
作为	到	这	事实	的	他的	拥有	不	钓鱼	杆	在	他的	手	什么时候	他	左边	这	学校	,

至于他离开学校时手里没有拿着鱼竿这件事，

[ðæt] ['kæriz] ['lɪt(ə)l] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] ,

that	carries	little	weight	with	it	;	for	I	believe	he	had	an	accomplice	,
那	携带	小的	重量	和	它	;	为了	我	相信	他	有	一个	同案犯	,

但这并不能说明什么问题；因为我相信他还有同伙。

[huː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊndz]

who	probably	was	out	of	the	bounds
WHO	大概	曾是	出去	的	这	界限

他可能已经出界了

[er] ['rɔnəld] [left] , [ænd; ənd] [huː] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd][ðə; ði][rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] .

ere	Ronald	left	,	and	who	,	no	doubt	,	had	the	rod	in	his	possession	.
埃雷	罗纳德	左边	,	和	WHO	,	不	怀疑	,	有	这	杆	在	他的	拥有	.

在罗纳德离开之前，毫无疑问，他当时手里拿着那根棍子。

[ðə; ði][mæn] [diˈklɛəz] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [bɔɪz] [rʌn] [əˈweɪ] ; [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] ['oʊnli][wʌn] ,

The	man	declares	he	saw	two	boys	run	away	;	although	he	believes	only	one	,
这	男人	声明	他	锯	二	男孩们	跑步	离开	;	虽然	他	相信	仅有的	一	,

该男子声称他看到两个男孩逃跑了；但他只相信其中一个，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] .

and	that	the	biggest	of	the	two	,	was	fishing	.
和	那	这	最大	的	这	二	,	曾是	钓鱼	.

其中最重要的两项活动是捕鱼。

[its] [ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] [ˌɔːltə'geðər] .

It's	a	sad	story	altogether	.
它是	一个	伤心	故事	共	.

这真是一个令人悲伤的故事。

[naʊ] [goʊ] , ['dʌdli] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] .

Now	go	,	Dudley	,	and	leave	me	.
现在	去	,	达德利	,	和	离开	我	.

走吧，达德利，别管我了。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['mækintʃ] ['entərd] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dʌdli] , [æt; ət]

"	Just	then	the	door	opened	,	and	Macintosh	entered	;	and	little	Dudley	,	at
"	只是	然后	这	门	打开	,	和	麦金托什	进入	;	和	小的	达德利	,	在

[ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæstər] ,

a	sign	from	the	master	,
一个	符号	从	这	掌握	,

就在这时，门开了，麦金托什走了进来；小达德利在主人的示意下，

[left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .

left	them	alone	.
左边	他们	独自的	.

别管他们了。

[ðə; ði]['æŋgər] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lædz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɑːm] [naʊ] ,

The	anger	had	passed	from	the	lad's	spirit	,	and	he	was	calm	now	,
这	愤怒	有	通过了	从	这	小伙子的	精神	,	和	他	曾是	冷静的	现在	,

少年心中的怒气已经消散，他现在平静了下来。

[æz; əz] [hiː; hi] [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['heɪsti] [wɜːrdz] [hiː; hi]

as	he	asked	Dr	.	Bowles	to	forgive	him	for	the	hasty	words	he
作为	他	问	博士	.	鲍尔斯	到	原谅	他	为了	这	仓促	字	他

[hæd; həd] ['spoʊkən] ,

had	spoken	,
有	说	,

他请求鲍尔斯医生原谅他之前草率说出的话。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌdɪsrɪ'spekt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	for	any	disrespect	he	had	shown	to	him	.
和	为了	任何	不尊重	他	有	所示	到	他	.

以及他之前对他表现出的任何不敬。

[ðə; ði] ['pɑːrd(ə)n] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] [ə'fens] [went] ;

The	pardon	was	granted	,	as	far	as	that	offence	went	;
这	赦免	曾是	的确	,	作为	远的	作为	那	罪行	去	;

就该项罪行而言，赦免已获批准；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] [hɑːrd] .

but	the	tone	in	which	it	was	accorded	was	cold	and	hard	.
但	这	语气	在	哪个	它	曾是	同意	曾是	寒冷的	和	难的	.

但语气却是冷漠而强硬的。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['mæstər] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

"	And	now	,	sir	,	"	said	the	master	after	a	pause	,	"	I	repeat	the	accusation
"	和	现在	,	先生	,	"	说	这	掌握	后	一个	暂停	,	"	我	重复	这	指控

[ɔːl'redi] [meɪd] ,

already	made	,
已经	制成	,

“现在，先生，”主人停顿了一下说道，“我重申刚才的指控。”

[ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hoʊld] [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

of	the	truth	of	which	I	believe	I	hold	the	evidence	beside	me	,
的	这	真相	的	哪个	我	相信	我	抓住	这	证据	旁	我	,

我相信我所掌握的证据，足以证明其真相。

[ðæt] [juː; jʊ] [broʊk] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [læst][baɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər]
that you broke the law of the school on Saturday last by fishing in the river for
那 你 打破 这 法律 的 这 学校 在 周六 最后的 经过 钓鱼 在 这 河 为了
[traʊt] ,
trout ,
鳟鱼 ,

你上周六违反了学校规定，在河里钓鳟鱼。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['penəlti] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'fliktɪd] [ɑːn] ['eni] [bɔɪ] [soʊ] ['duːɪŋ] ; [ænd; ənd] [mɔːr]
knowing that a severe penalty would be inflicted on any boy so doing ; and more
会心 那 一个 严重 惩罚 会 是 造成的 在 任何 男生 所以 正在做 ; 和 更多的
,
,
,

他知道任何这样做的男孩都会受到严厉的惩罚；而且，

[ðæt] ['æftər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [juː; jʊ] [kept] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['saɪləns] ,
that after having done so , you kept a cowardly silence ,
那 后 拥有 完毕 所以 , 你 保留 一个 胆小 沉默 ,

而你这样做之后，却懦弱地保持了沉默。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːr] [bɔɪz] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] [juː; jʊ]
when the request was made that the boy or boys (for it is believed you
什么时候 这 要求 曾是 制成 那 这 男生 或者 男孩们 (为了 它 是 相信 你
[hæd; həd][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs]) [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'fes] [ðə; ði] [diːd] .
had an accomplice) should stand up and confess the deed .
有 一个 同案犯) 应该 站立 向上 和 承认 这 契据 .

当有人要求这名或这几个男孩（因为据信你还有同伙）站起来承认罪行时。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['fɜːrðər] , [tuː; tə][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [juː; jʊ] ['ædɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [wʌn][ʌv; əv]
And , still further , to the sin of disobedience you added the greater one of
和 , 仍然 更远 , 到 这 罪 的 不服从 你 额外 这 更大的 一 的
['fɔːlshʊd] ,
falsehood ,
谬误 ,

而且，你不仅犯了悖逆之罪，还犯了更大的谎言之罪。

[baɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['seprətli]
by solemnly denying the committal of the deed when the question was separately
经过 庄严地 否认 这 入狱 的 这 契据 什么时候 这 问题 曾是 分别地
[pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
put to you .
放 到 你 .

当被单独问及此事时，你郑重否认了自己犯下该罪行。

[naʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ?
Now , sir , what have you to answer to these accusations ?
现在 , 先生 , 什么 有 你 到 回答 到 这些 指控 ?

先生，对于这些指控，您有何回应?

" ['rɑːnəldz] [feɪs] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] [tuː; tə]
" Ronald's face was crimson with indignation ; but he controlled himself to
" 罗纳德的 脸 曾是 赤红 和 愤慨 ; 但 他 受控 他自己 到
[spiːk] ['kɑːmli] .
speak calmly .
说话 平静地 .

罗纳德的脸涨得通红，但他克制住自己，平静地说道。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['ænsər] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ɪn]['gɑːdz] ['prez(ə)ns] , [aɪ][duː] [gɪv]

"	I	have	only	one	answer	to	give	,	and	that	,	as	in	God's	presence	,	I	do	give
"	我	有	仅有的	一	回答	到	给	,	和	那	,	作为	在	神的	在场	,	我	做	给

.

:

.

“我只有一个答案可以给出，而且，就像在上帝面前一样，我确实给出了这个答案。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv]['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ə'genst]

Dr	.	Bowles	,	I	am	not	guilty	of	any	one	of	the	things	you	bring	against
博士	.	鲍尔斯	,	我	是	不是	有罪的	的	任何	一	的	这	事物	你	带来	反对

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

鲍尔斯博士，你指控我的任何一项罪行，我都没有犯下。

[ɑːn] [wʌt] ['evɪdəns] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

on	what	evidence	I	know	not	.
在	什么	证据	我	知道	不是	.

我不知道有什么证据。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .

I	never	was	even	near	the	river	on	Saturday	.
我	绝不	曾是	甚至	靠近	这	河	在	周六	.

星期六我根本就没靠近过河边。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['aʊər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [baʊndz] ,

I	was	only	one	hour	out	of	the	school	bounds	,
我	曾是	仅有的	一	小时	出去	的	这	学校	界限	,

我当时距离学校边界只有一小时的路程，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	then	I	went	in	a	different	direction	.
和	然后	我	去	在	一个	不同的	方向	.

然后我选择了另一个方向。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [nɔːr][ə; eɪ]['laɪər] .

So	,	in	the	denying	it	,	I	was	neither	a	coward	nor	a	liar	.
所以	,	在	这	否认	它	,	我	曾是	两者都不	一个	懦夫	也不	一个	说谎者	.

所以，否认这件事，我既不是懦夫也不是骗子。

" [ðə; ði][læst][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

"	The	last	word	was	uttered	with	difficulty	.
"	这	最后的	单词	曾是	说出	和	困难	.

“最后一个字说得十分艰难。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði][boʊld] , ['fɪrləs] [aɪz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Dr	.	Bowles	looked	steadily	at	the	bold	,	fearless	eyes	that	met	his	own	.
博士	.	鲍尔斯	看起来	稳步	在	这	大胆的	,	无畏	眼睛	那	遇见	他的	自己的	.

鲍尔斯博士目光坚定地注视着那双与他对视的、大胆无畏的眼睛。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt]

Could	they	,	he	was	asking	himself	,	belong	to	one	who	was	acting	the	part
可以	他们	,	他	曾是	问	他自己	,	属于	到	一	WHO	曾是	表演	这	部分

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ?

of	a	hypocrite	?
的	一个	伪君子	?

他心想，这些钱会不会属于一个装模作样的伪君子呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stægərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] .

And	for	the	first	time	he	was	staggered	in	his	belief	.
和	为了	这	第一的	时间	他	曾是	交错	在	他的	信仰	.

他第一次对自己的信念产生了动摇。

[stɪl] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] ?
Still , what of the fishing rod ?
仍然 , 什么 的 这 钓鱼 杆 ?

那么，鱼竿呢?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] .
Without a word , he produced it .
没有 一个 单词 , 他 生产 它 .

他一言不发，就把它做出来了。

[æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [peɪn] [krɔːst] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [sed]
An unmistakable look of surprise and pain crossed the boy's face as he said
一个 毋庸置疑 看 的 惊喜 和 疼痛 交叉 这 男孩们 脸 作为 他 说
,
,
,

男孩脸上闪过一丝明显的惊讶和痛苦，他说道：

" [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] , [sɜːr] .
" That is my fishing rod , sir .
" 那 是 我的 钓鱼 杆 , 先生 .

“那是我的鱼竿，先生。”

[dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] ? "
Did you take it from the shelf in our room ? "
做过 你 拿 它 从 这 架子 在 我们的 房间 ? "

你是从我们房间的架子上拿的吗?

" [noʊ] , ['rɔnəld] ['mækintʃ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɜːrn] [rɪ'plaɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] -
" No , Ronald Macintosh , " was the stern reply ; " it was found by the river -
" 不 , 罗纳德 麦金托什 , " 曾是 这 船尾 回复 ; " 它 曾是 成立 经过 这 河 -
[saɪd] ,
side ,
边 ,

“不，罗纳德·麦金托什，”对方严厉地回答道，“它是在河边发现的。”

[drɑːpt] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [ðer; ðər] .
dropped by the boy who was fishing there .
掉落 经过 这 男生 WHO 曾是 钓鱼 那里 .

是在那里钓鱼的男孩掉落的。

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Your name is on it ; and , despite the pain it causes me to say it ,
你的 姓名 是 在 它 ; 和 , 尽管 这 疼痛 它 原因 我 到 说 它 ,

你的名字在上面；尽管说出这句话让我很痛苦，

[aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] .
I can have no more conclusive evidence that you are the guilty one .
我 能 有 不 更多的 确凿 证据 那 你 是 这 有罪的 一 .

我已经没有确凿的证据证明你是罪犯了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [rɪ'membər] , ['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] , [jʊr; jər] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz]
Besides , I remember , only too plainly , your refusal to go to London with Mrs
除了 , 我 记住 , 仅有的 也 显然 , 你的 拒绝 到 去 到 伦敦 和 太太
. ['boʊlz] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
. Bowles and me ,
. 鲍尔斯 和 我 ,

此外，我还清楚地记得，你拒绝和鲍尔斯太太还有我一起去伦敦。

['æftər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ['oʊnli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
after you had expressed a strong wish to do so only the night before .
后 你 有 表达 一个 强的 希望 到 做 所以 仅有的 这 夜晚 前 .

就在前一天晚上，你还强烈表达了想要这样做的愿望。

['i:v(ə)n] [ðen] [jʊr; jər] ['mænər] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] [streɪndʒ] ; [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zəli] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] .

Even	then	your	manner	struck	me	as	strange	;	now	it	is	easily	accounted	for	.
甚至	然后	你的	方式	击	我	作为	奇怪的	;	现在	它	是	容易地	已记录	为了	.

即使在那时，你的举止也让我觉得很奇怪；现在看来，这很容易理解了。

[oʊ] ['rɔnəld] , ['rɔnəld] !

O	Ronald	,	Ronald	!
哦	罗纳德	,	罗纳德	!

哦，罗纳德，罗纳德!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɔ:rli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ju:; jʊ] , " [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

I	am	sorely	disappointed	in	you	,	"	and	as	he	spoke	,
我	是	非常	失望的	在	你	,	"	和	作为	他	辐	,

我对你非常失望，"他一边说着，一边说道。

[hi:; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [sɔ:r] [dɪ'stres] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

he	leant	his	head	on	his	hands	in	sore	distress	of	spirit	.
他	倾斜	他的	头	在	他的	双手	在	疮	痛苦	的	精神	.

他痛苦万分，双手抱头。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'pærənt] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['ferli] [ˌoʊvər'keɪm] ['rɔnəld] , [æz; əz] [wel]

The	amount	of	apparent	evidence	against	him	fairly	overcame	Ronald	,	as	well
这	数量	的	明显	证据	反对	他	相当	克服	罗纳德	,	作为	出色地

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [gri:f] ;

as	his	master's	grief	;
作为	他的	硕士学位	悲伤	;

大量明显不利于他的证据让罗纳德难以接受，也让他的主人悲痛欲绝；

[bʌt; bət][hi:; hi] [spoʊk] [aʊt] .

but	he	spoke	out	.
但	他	辐	出去	.

但他还是说了出来。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['boʊlz] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn]['moʊmənt] , [er] [ju:; jʊ] [kən'dem] [ˌem 'i:] [ðʌs] .

"	Dr	.	Bowles	,	listen	to	me	one	moment	,	ere	you	condemn	me	thus	.
"	博士	.	鲍尔斯	,	听	到	我	一	片刻	,	埃雷	你	谴责	我	因此	.

“鲍尔斯博士，请您先听我说一会儿，再来谴责我。”

[aɪ] [si:] ['pleɪnli] [wʌt] [kɔ:z] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][soʊ] .

I	see	plainly	what	cause	you	have	to	do	so	.
我	看	显然	什么	原因	你	有	到	做	所以	.

我完全明白你这样做的原因。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [hu:] [ɪz] ['gɪlti] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] .

I	know	not	who	is	guilty	in	this	matter	,	but	I	am	not	.
我	知道	不是	WHO	是	有罪的	在	这	事情	,	但	我	是	不是	.

我不知道这件事里谁有罪，但我没有。

[aɪ] ['nevər] [tʊk] [ðæt] [rɑ:d][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [hɪr] ;

I	never	took	that	rod	from	the	place	I	put	it	in	when	I	first	came	here	;
我	绝不	采取	那	杆	从	这	地方	我	放	它	在	什么时候	我	第一的	来了	这里	;

我从未将那根鱼竿从我刚来这里时放置的地方拿走；

[hu:] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] .

who	took	it	,	I	cannot	say	.
WHO	采取	它	,	我	不能	说	.

我不知道是谁拿走了它。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

I	am	almost	certain	it	was	in	its	place	when	I	left	the	house	.
我	是	几乎	肯定	它	曾是	在	它是	地方	什么时候	我	左边	这	房子	.

我几乎可以肯定，我离开家时它还在原位。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

I	did	not	accompany	you	to	London	,	much	as	I	wished	to	do	so	,
我	做过	不是	陪伴	你	到	伦敦	,	很多	作为	我	希望	到	做	所以	,

虽然我很想陪你去伦敦，但我最终没能去成。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [maɪ][ˈduːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] .

because	I	thought	my	duty	was	to	remain	here	.
因为	我	想法	我的	责任	曾是	到	保持	这里	.

因为我认为我的职责是留在这里。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][ˈmæstər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	At	these	words	the	master	raised	his	head	.
"	在	这些	字	这	掌握	提高	他的	头	.

听到这话，师傅抬起了头。

" [jʊr; jər][ˈduːti] ? "

"	Your	duty	?	"
"	你的	责任	?	"

“你的职责是什么？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [wer] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊər] [ðæt] [juː; jʊ] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈæbsənt]

"	Where	,	then	,	did	you	go	during	the	hour	that	you	confess	to	being	absent
"	在哪里	,	然后	,	做过	你	去	期间	这	小时	那	你	承认	到	存在	缺席的

[frʌm; frəm] [baʊndz] ? "

from	bounds	?	"
从	界限	?	"

那么，在你承认擅离职守的那一个小时里，你究竟去了哪里?

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈkɑːtɪdʒ] , [sɜːr] ,

"	Do	you	know	a	solitary	cottage	,	sir	,
"	做	你	知道	一个	孤	小屋	,	先生	,

先生，您知道哪里有僻静的小屋吗?

[ðæt] [stændz][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlɔsənz] [graʊndz] [ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]

that	stands	on	the	part	of	Mr	.	Lawson's	grounds	the	farthest	off	from	the
那	站立	在	这	部分	的	先生	.	劳森	理由	这	最远	离开	从	这

['vɪlɪdʒ] ?

village	?
村庄	?

是位于劳森先生土地上离村子最远的那部分吗?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

"	Dr	.	Bowles	nodded	assent	.
"	博士	.	鲍尔斯	点头	同意	.

鲍尔斯博士点头表示同意。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [went] [ðer; ðər] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ['gɑːdz] [wɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [huː]

"	Well	,	sir	,	I	went	there	,	intending	to	read	God's	Word	to	a	poor	woman	who
"	出色地	,	先生	,	我	去	那里	,	意图	到	读	神的	单词	到	一个	贫穷的	女士	WHO

[ɪz] ['bedrɪdn] ,

is	bedridden	,
是	卧床不起	,

“先生，我去那里的目的是想给一位卧床不起的贫困妇女读圣经。”

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [bɪˈfɔːr] .

to	whom	I	have	read	before	.
到	谁	我	有	读	前	.

我之前曾向他朗读过。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][maɪ] ['hævɪŋ] [mɪst] [ðə; ði] ['priːviəs]

I	had	heard	she	was	sorely	disappointed	at	my	having	missed	the	previous
我	有	听到	她	曾是	非常	失望的	在	我的	拥有	错过	这	以前的

['sætərdeɪ] ,

Saturday	,
周六	,

我听说她对我上周六的缺席感到非常失望。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

and	that	was	the	reason	of	my	refusal	to	accompany	you	.
和	那	曾是	这	原因	的	我的	拒绝	到	陪伴	你	.

这就是我拒绝陪你一起去的原因。

[aɪ] [siː] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] ;

I	see	now	I	should	have	told	you	all	;
我	看	现在	我	应该	有	讲述	你	全部	;

我现在明白我应该早点告诉你们的;

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .

but	I	feared	you	might	think	it	was	ostentatious	of	me	to	do	so	.
但	我	害怕	你	可能	思考	它	曾是	炫耀的	的	我	到	做	所以	.

但我担心你会觉得我这样做很招摇。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [boʊləs] [aɪz] ['braɪtnd] .

"	Dr	.	Bowles's	eyes	brightened	.
"	博士	.	鲍尔斯	眼睛	明亮	.

鲍尔斯博士的眼睛亮了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːf] [ðen] ,

"	You	have	proof	then	,
"	你	有	证明	然后	,

“那你有证据了。”

[ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [juː; jʊ] [spent] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['gɑːdz] [wɜːrd]

that	the	hour	you	were	out	of	the	play	-	ground	you	spent	in	reading	God's	Word
那	这	小时	你	是	出去	的	这	玩	-	地面	你	花费	在	阅读	神的	单词

[tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ? "

to	a	poor	woman	?	"
到	一个	贫穷的	女士	?	"

你离开操场的那一个小时，是不是都在给一位贫穷的妇女读神的话语?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pruːf] , [sɜːr] , [ɪf] [maɪ] [oʊn] [wɜːrd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] ,

"	I	have	no	proof	,	sir	,	if	my	own	word	is	to	be	doubted	,
"	我	有	不	证明	,	先生	,	如果	我的	自己的	单词	是	到	是	怀疑	,

“先生，如果我的话要被怀疑，那我没有证据。”

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [lɔkt] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

for	I	found	the	cottage	door	locked	,	and	so	had	to	return	home	.
为了	我	成立	这	小屋	门	已锁定	,	和	所以	有	到	返回	家	.

因为我发现小屋的门锁着，所以只好回家了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] ['nɪrli] [hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [wɔːk] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

You	know	,	sir	,	that	cottage	is	nearly	half	an	hour's	walk	from	here	,
你	知道	,	先生	,	那	小屋	是	几乎	一半	一个	小时	走	从	这里	,

先生，您知道吗，那间小屋离这里步行大约半小时路程。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd]

and	as	I	was	back	in	an	hour	I	could	not	have	had	time	to	read
和	作为	我	曾是	后退	在	一个	小时	我	可以	不是	有	有	时间	到	读

[tuː; tə][oʊld] ['suːzn] . "

to	old	Susan	.	"
到	老的	苏珊	.	"

因为我一个小时后就回去了，所以不可能有时间给老苏珊读书。

" [wel] , [bʌt; bət][dɪd][noʊ][wʌn] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ?

"	Well	,	but	did	no	one	see	you	at	the	cottage	?
"	出色地	,	但	做过	不	一	看	你	在	这	小屋	?

“可是，难道没有人看到你在小屋里吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['evɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [siːn] [ðer; ðər] ,

Because	,	if	there	be	evidence	that	you	were	seen	there	,
因为	,	如果	那里	是	证据	那	你	是	已见	那里	,

因为如果有证据表明你曾出现在那里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'kluːsɪv] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] ,

it	would	be	conclusive	you	were	not	at	the	river	,
它	会	是	确凿	你	是	不是	在	这	河	,

这将足以证明你当时不在河边。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði]

as	from	the	points	of	distance	you	could	not	have	been	both	at	the
作为	从	这	积分	的	距离	你	可以	不是	有	到过	两个都	在	这

['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] . "

cottage	and	at	the	river	.	"
小屋	和	在	这	河	.	"

从距离上看，你不可能同时身处小屋和河边。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] ; [ðoʊ] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] ['fɛgən] ,

"	No	,	sir	,	I	saw	no	one	;	though	I	looked	in	all	directions	for	little	Tommy	Fegan	,
"	不	,	先生	,	我	锯	不	一	;	尽管	我	看起来	在	全部	方向	为了	小的	汤米	费根	,

“不，先生，我一个人也没看见；虽然我四处寻找小汤米·费根，

['suːzənz] ['grænsʌn] , [huː] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

Susan's	grandson	,	who	lives	with	her	,	I	did	not	see	him	.
苏珊的	孙子	,	WHO	生活	和	她	,	我	做过	不是	看	他	.

我没有见到和苏珊住在一起的孙子。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [boʊləs] [braʊ] ['daːkənd] .

"	Dr	.	Bowles's	brow	darkened	.
"	博士	.	鲍尔斯	眉头	变暗	.

鲍尔斯博士的眉头皱了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

It	was	strange	,	he	said	to	himself	,
它	曾是	奇怪的	,	他	说	到	他自己	,

他心想，真奇怪。

[ðæt] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [ə'sɜːʃnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

that	no	evidence	of	the	truth	of	the	boy's	assertions	could	be	found	,
那	不	证据	的	这	真相	的	这	男孩们	断言	可以	是	成立	,

没有找到任何证据可以证实男孩的说法。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'duːst] .

whilst	the	overwhelming	evidence	of	his	guilt	had	been	produced	.
而	这	压倒	证据	的	他的	有罪	有	到过	生产	.

尽管他有罪的证据确凿无疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

There	was	but	one	course	open	to	him	,
那里	曾是	但	一	课程	打开	到	他	,

他只有一条路可走，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [er] [prə'naʊnsɪŋ] ['sentəns] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ]

and	that	was	to	wait	a	few	days	ere	pronouncing	sentence	on	the	boy
和	那	曾是	到	等待	一个	很少	天	埃雷	发音	句子	在	这	男生

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . [mə'klaʊd] .

and	writing	a	full	account	of	the	transaction	to	Mr	.	Macleod	.
和	写作	一个	满的	帐户	的	这	交易	到	先生	.	麦克劳德	.

然后，要等几天后再对男孩宣判，并向麦克劳德先生完整地写一份交易报告。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['rɔnəld] , [ɪk'sept] [ɪn] [skuːl] ['aʊərz] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

In	the	meantime	,	Ronald	,	except	in	school	hours	,	was	to	be	separated	from
在	这	与此同时	,	罗纳德	,	除了	在	学校	小时	,	曾是	到	是	分开	从

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

the	other	boys	,
这	其他	男孩们	,

与此同时，除了上课时间外，罗纳德要与其他男孩分开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [meɪk] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	master	would	make	every	effort	to	discover	the	real	truth	of	the
和	这	掌握	会	制作	每一个	努力	到	发现	这	真实的	真相	的	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

而师父会竭尽全力去发现事情的真相。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] ['rɑːnəldz] [gɪlt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ;

The	belief	in	Ronald's	guilt	,	which	had	at	first	possessed	him	,	was	shaken	;
这	信仰	在	罗纳德的	有罪	,	哪个	有	在	第一的	拥有	他	,	曾是	摇晃	;

起初他坚信罗纳德有罪，但这种信念动摇了；

[nɑːt]['oʊnli][baɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌdliz] ['testɪmoʊni] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [lædz] [klɪr] , ['stedi] [aɪ] ,

not	only	by	little	Dudley's	testimony	,	but	by	the	lad's	clear	,	steady	eye	,
不是	仅有的	经过	小的	达德利	见证	,	但	经过	这	小伙子的	清除	,	稳定的	眼睛	,

不仅小达德利的证词可以证明这一点，而且这孩子清澈而坚定的眼神也证明了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['truːθfl] ['kærəktər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɔːrn] .

and	the	truthful	character	he	had	hitherto	borne	.
和	这	真实	特点	他	有	迄今为止	出生	.

以及他此前一直秉持的诚实品格。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][veɪn][hæd; həd] ['rɑːnəldz] ['stedi] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænər]

And	not	altogether	in	vain	had	Ronald's	steady	uplifting	of	the	royal	banner
和	不是	共	在	徒劳	有	罗纳德的	稳定的	令人振奋	的	这	皇家	横幅

[pruːvd] .

proved	.
已证实	.

事实证明，罗纳德坚定不移地高举王室旗帜并非完全徒劳。

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,

In	the	school	-	room	,	with	the	exception	of	two	or	three	,
在	这	学校	-	房间	,	和	这	例外	的	二	或者	三	,

教室里，除了两三个人之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ə'pɪnjən] [held] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['rɔnəld]

there	was	but	one	opinion	held	on	the	subject	,	and	that	was	,	that	Ronald
那里	曾是	但	一	观点	握住	在	这	主题	,	和	那	曾是	,	那	罗纳德

[wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ;

was	innocent	;
曾是	清白的	;

对于这个问题，人们只有一种看法，那就是罗纳德是无辜的；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [nʌn] [nuː] ,

but	how	the	boy	suffered	during	these	days	none	knew	,
但	如何	这	男生	遭受	期间	这些	天	没有任何	知道	,

但没有人知道这几天男孩经历了怎样的痛苦。

[seɪv] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['pjuərifaiiŋ]

save	the	God	who	allowed	him	to	go	through	such	a	trial	for	the	purifying
节省	这	上帝	WHO	允许	他	到	去	通过	这样的	一个	审判	为了	这	净化

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪsnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt] .

of	his	faith	and	the	chastening	of	his	proud	spirit	.
的	他的	信仰	和	这	惩戒	的	他的	自豪的	精神	.

除了上帝之外，别无他法，是上帝让他经历这样的考验，是为了净化他的信仰，惩戒他骄傲的心灵。

['kloʊsli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [baɪ]['mæstər][ænd; ənd] ['tuːtɝz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,

Closely	was	he	watched	by	master	and	tutors	during	the	week	,
密切	曾是	他	观看	经过	掌握	和	导师	期间	这	星期	,

一周中，他的师傅和老师们都对他严加看管。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɔːr] [fɪr] : ['stedəli] [hiː; hi] [went] [θruː] [wɪð; wɪθ]

but	none	could	detect	any	signs	of	guilt	or	fear	:	steadily	he	went	through	with
但	没有任何	可以	探测	任何	标志	的	有罪	或者	害怕	:	稳步	他	去	通过	和

[hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ;

his	lessons	;
他的	课程	;

但谁也察觉不到他有任何愧疚或恐惧的迹象：他稳稳地完成了他的课程；

['fɪrləsli] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] [ɪn] ['praɪvət] [prer] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

fearlessly	he	bent	his	knee	in	private	prayer	,	morning	and	evening	.
无畏地	他	弯曲	他的	膝盖	在	私人的	祷告	,	早晨	和	晚上	.

他无所畏惧地在清晨和傍晚独自跪下祈祷。

[jet] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [wen] , [ɪf] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ə'pɪrd] ,

Yet	the	day	was	drawing	near	when	,	if	no	evidence	of	his	innocence	appeared	,
然而	这	天	曾是	绘画	靠近	什么时候	,	如果	不	证据	的	他的	无辜	出现	,

然而，如果始终没有证据证明他的清白，那么这一天就将临近了。

[ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['sentəns] [ʌv; əv] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [biː; bi] [prə'naʊnst]

the	disgraceful	sentence	of	expulsion	from	the	school	would	be	pronounced
这	可耻	句子	的	驱逐	从	这	学校	会	是	发音

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

他将被判处开除学籍的耻辱性判决。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] ,

During	these	days	,
期间	这些	天	,

在这几天里，

[sɜːr][dʒeɪmz] ['dʌdli] [spent] ['evri] [sper] ['moʊmənt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [praʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][spɑːt]

Sir	James	Dudley	spent	every	spare	moment	out	-	of	-	doors	prowling	round	the	spot
先生	詹姆斯	达德利	花费	每一个	空闲的	片刻	出去	-	的	-	门	潜行	圆形的	这	点

[wer] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

where	the	fishing	rod	had	been	found	,
在哪里	这	钓鱼	杆	有	到过	成立	,

詹姆斯·达德利爵士利用所有空闲时间到户外，在发现鱼竿的地方附近徘徊。

['fiːlɪŋ] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] , [bʌt; bət][ɪn]

feeling	in	every	place	in	hopes	of	finding	some	trace	of	the	guilty	one	,	but	in
感觉	在	每一个	地方	在	希望	的	寻找	一些	痕迹	的	这	有罪的	一	,	但	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

他四处搜寻，希望能找到罪犯的蛛丝马迹，但都徒劳无功。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] [hæd; həd] [hɪm'self] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ,

Dr	.	Bowles	had	himself	visited	the	sick	woman	,
博士	.	鲍尔斯	有	他自己	到访	这	生病的	女士	,

鲍尔斯医生亲自去探望了那位患病的妇女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['stɔːri] ,

and	she	had	confirmed	the	truth	of	the	boy's	story	,
和	她	有	确认的	这	真相	的	这	男孩们	故事	,

她证实了男孩所说的话属实。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ['sætərdeɪ] [ʃiː; ʃi]

of	his	reading	to	her	from	time	to	time	;	but	of	that	Saturday	she
的	他的	阅读	到	她	从	时间	到	时间	;	但	的	那	周六	她

[kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

could	say	nothing	,
可以	说	没有什么	,

她记得他时不时会给她读书；但对于那个星期六，她却什么也说不出来。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

except	that	she	knew	she	had	slept	most	of	the	afternoon	.
除了	那	她	知道	她	有	睡着了	最多	的	这	下午	.

只是她知道自己下午大部分时间都在睡觉。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['dɑːktər] [felt] [mɔːr] [pər'plekst] .

Never	had	the	doctor	felt	more	perplexed	.
绝不	有	这	医生	毛毡	更多的	困惑	.

医生从未感到如此困惑。

[ɪf] ['rɔnəld] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [huː] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] ?

If	Ronald	was	innocent	,	who	then	was	the	guilty	one	?
如果	罗纳德	曾是	清白的	,	WHO	然后	曾是	这	有罪的	一	?

如果罗纳德是无辜的，那么谁才是罪犯呢?

[wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] ['pʌblɪkli] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,

Once	more	,	he	publicly	appealed	to	the	boys	,
一次	更多的	,	他	公开	上诉	到	这	男孩们	,

他再次公开向孩子们发出呼吁。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər] [pʊt] [ɔːf] — [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi]

telling	them	that	the	sentence	could	be	no	longer	put	off	—	the	next	day	he
讲述	他们	那	这	句子	可以	是	不	更长	放	离开	—	这	下一个	天	他

[mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ,

must	decide	,
必须	决定	,

告诉他们判决不能再推迟了——他必须在第二天做出决定。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ɪn]['gɑːdz] [saɪt] , [nɑːt][tuː; tə][let] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði]

and	implored	them	,	as	in	God's	sight	,	not	to	let	punishment	fall	on	the
和	恳求	他们	,	作为	在	神的	视线	,	不是	到	让	惩罚	落下	在	这

['ɪnəs(ə)nt] .

innocent	.
清白的	.

并恳求他们，如同在上帝面前一样，不要让惩罚降临到无辜者身上。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː][wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

As	he	spoke	,	a	short	,	stifled	sob	was	heard	,
作为	他	辐	,	一个	短的	,	窒息	哭泣	曾是	听到	,

他说话间，传来一声短促而压抑的抽泣声。

[wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['rɑːnəldz] [brest] .

which	most	of	those	who	noticed	it	thought	came	from	Ronald's	breast	.
哪个	最多	的	那些	WHO	注意到	它	想法	来了	从	罗纳德的	胸部	.

大多数注意到它的人都认为它来自罗纳德的乳房。

[bʌt; bət] ['dʌdliz] [ʃɑːrp] [ɪrz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði][ˌes oʊ 'biː][wʌz; wəz]

But	Dudley's	sharp	ears	had	caught	the	sound	,	and	knew	the	sob	was
但	达德利	锋利的	耳朵	有	捕捉	这	声音	,	和	知道	这	哭泣	曾是

[nɑːt] ['rɑːnəldz] :

not	Ronald's	:
不是	罗纳德的	:

但达德利的耳朵很灵敏，他听到了声音，知道那不是罗纳德的抽泣声：

['kwaɪətli][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [dʒɔːrdʒ] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] ,

quietly	he	noticed	that	it	came	from	a	little	boy	,	George	Dundas	,
悄悄	他	注意到	那	它	来了	从	一个	小的	男生	,	乔治	邓达斯	,

他悄悄注意到，这封信是一个名叫乔治·邓达斯的小男孩写的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['prɪtʃɚd] ,

and	as	he	was	known	to	be	the	friend	of	Pritchard	,
和	作为	他	曾是	已知	到	是	这	朋友	的	普里查德	,

而且众所周知，他是普里查德的朋友，

[ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [huː] [bɔːr] ['mælɪs] [tuː; tə] ['mækintɔʃ] .

the	only	boy	in	the	school	who	bore	malice	to	Macintosh	.
这	仅有的	男生	在	这	学校	WHO	钻孔	恶意	到	麦金托什	.

学校里唯一一个对麦金托什怀有恶意的人。

['dʌdli] [nuː] [ðæt] [ˌes oʊ 'biː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][noʊ] [griːf] [æt; ət] ['rɑːnəldz] [dɪs'greɪs] ;

Dudley	knew	that	sob	was	from	no	grief	at	Ronald's	disgrace	;
达德利	知道	那	哭泣	曾是	从	不	悲伤	在	罗纳德的	耻辱	;

达德利知道，那声啜泣并非源于对罗纳德蒙羞的悲伤；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊp] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['bɔɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə]

and	a	hope	sprung	up	in	the	noble	boy's	heart	that	he	had	a	clue	to
和	一个	希望	弹簧	向上	在	这	高贵	男孩们	心	那	他	有	一个	线索	到

[ðə; ði] ['riːəl] [ə'fendər] .

the	real	offender	.
这	真实的	罪犯	.

这位高贵的少年心中燃起了一丝希望，他觉得自己找到了真正的罪犯的线索。

['æftər]['lesnz; 'lesənz] , [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni]

After	lessons	,	he	sought	out	Dundas	,	and	,	without	asking	him	any
后	课程	,	他	寻求	出去	邓达斯	,	和	,	没有	问	他	任何

['kwestʃənz] , [spoʊk] [ʌv; əv] ['rɔnəld] ,

questions	,	spoke	of	Ronald	,
问题	,	辐	的	罗纳德	,

下课后，他找到邓达斯，什么也没问，就谈起了罗纳德。

[haʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

how	good	,	and	kind	,	and	loving	he	was	;
如何	好的	,	和	种类	,	和	爱	他	曾是	;

他是多么善良、多么仁慈、多么有爱心啊！

[ri'maindɪŋ] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][hɪm; ɪm][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skreɪp]

reminding	Dundas	how	he	had	got	him	not	long	before	out	of	a	scrape
提醒	邓达斯	如何	他	有	得到	他	不是	长的	前	出去	的	一个	刮

;

;

;

提醒邓达斯不久前是如何帮他摆脱困境的；

[ænd; ənd] [ðen] [kən'klu:did] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['rɔnəld] , [laɪk] [dʒɔ:rdʒ] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ,

and	then	concluded	by	saying	that	Ronald	,	like	George	himself	,	was	an	orphan	,
和	然后	结束	经过	说	那	罗纳德	,	喜欢	乔治	他自己	,	曾是	一个	孤儿	,

最后总结说，罗纳德和乔治一样，也是个孤儿。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

with	no	father	and	mother	to	care	for	him	.
和	不	父亲	和	母亲	到	关心	为了	他	.

他没有父母照顾。

" [ænd; ənd] , ['meɪbi] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['æŋgri] ,

"	And	,	maybe	,	"	said	the	boy	,	"	his	uncle	will	be	so	angry	,
"	和	,	或许	,	"	说	这	男生	,	"	他的	叔叔	将要	是	所以	生气的	,

“而且，”男孩说，“也许，他的叔叔会非常生气。”

[hi:; hi] [wɪl] [tɜ:rn][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

he	will	turn	him	to	the	door	,
他	将要	转动	他	到	这	门	,

他会把他转向门口，

[ænd; ənd] [pʊr] ['rɔnəld] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['wɑ:ndərər][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

and	poor	Ronald	will	become	a	wanderer	on	the	face	of	the	earth	.
和	贫穷的	罗纳德	将要	变得	一个	流浪者	在	这	脸	的	这	地球	.

可怜的罗纳德将沦为地球上的流浪汉。

" [dʒɔ:rdʒ] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] , [nɑ:t] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] ['ænsər] [wʌn] [wɜ:rd] ; [bʌt; bət][sʌm; səm]

"	George	listened	in	silence	,	not	condescending	to	answer	one	word	;	but	some
"	乔治	听着	在	沉默	,	不是	居高临下的	到	回答	一	单词	;	但	一些

['aʊərz] ['æftər] ,

hours	after	,
小时	后	,

乔治默默地听着，没有居高临下地回答一个字；但几个小时后，

[hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['stʌdi] .

he	sought	the	master's	study	.
他	寻求	这	硕士学位	学习	.

他寻求进入硕士的办公室。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [broʊk] [daʊn] , ['sɔbiŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Once	inside	it	,	he	broke	down	,	sobbing	like	a	child	.
一次	里面	它	,	他	打破	向下	,	啜泣	喜欢	一个	孩子	.

一进门，他就崩溃了，像个孩子一样嚎啕大哭。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['boʊlz] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	Dr	.	Bowles	,	"	he	said	,	"	I	have	come	to	say	,
"	博士	.	鲍尔斯	,	"	他	说	,	"	我	有	来	到	说	,

“鲍尔斯博士，”他说，“我来是要说，

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] — [tu:; tə] [li:v] [sku:l] — [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [gʊd] [hɪr] .

I	wish	to	go	home	—	to	leave	school	—	I	can't	be	good	here	.
我	希望	到	去	家	—	到	离开	学校	—	我	不能	是	好的	这里	.

我想回家——离开学校——我在这里表现不好。

[aɪm] ['tɜːrnɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] ,

I'm	turning	worse	and	worse	every	day	;	and	my	mother	,	on	her	death	-	bed	,
我是	转弯	更糟	和	更糟	每一个	天	;	和	我的	母亲	,	在	她	死亡	-	床	,

我的病情一天比一天严重；而我的母亲，在临终之际，

[meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ'd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] , ['truːθfl] [bɔɪ] ,

made	me	promise	that	I'd	try	to	be	an	honourable	,	truthful	boy	,
制成	我	承诺	那	ID	尝试	到	是	一个	光荣的	,	真实	男生	,

他让我发誓，我会努力做一个正直、诚实的男孩。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] [hɪr] .

and	I	can't	be	that	here	.
和	我	不能	是	那	这里	.

我在这里不能那样。

[pliːz] , [sɜːr] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] ; [bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['gɑːrdiən] ,

Please	,	sir	,	don't	ask	me	why	;	but	write	to	my	guardian	,
请	,	先生	,	不	问	我	为什么	;	但	写	到	我的	监护人	,

先生，请不要问我为什么；请写信给我的监护人。

[ænd; ənd][æsk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] .

and	ask	that	I	may	go	home	.
和	问	那	我	可能	去	家	.

并请求允许我回家。

" [pʊr] [dʒɔːrdʒ] !

"	Poor	George	!
"	贫穷的	乔治	!

可怜的乔治！

[hiː; hi] , [tuː] , [laɪk] ['rɔnəld] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] ,

He	,	too	,	like	Ronald	,	was	an	orphan	boy	;	but	,	unlike	him	,
他	,	也	,	喜欢	罗纳德	,	曾是	一个	孤儿	男生	;	但	,	与此不同	他	,

他和罗纳德一样，也是个孤儿；但是，与罗纳德不同的是，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sɔːt] [ə; eɪ] [streŋθ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [ʌp] ;

he	had	never	sought	a	strength	beyond	his	own	to	hold	him	up	;
他	有	绝不	寻求	一个	力量	超过	他的	自己的	到	抓住	他	向上	;

他从未寻求过自身力量以外的力量来支撑自己；

[ænd; ənd] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [boʊləs] , [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	since	coming	to	Dr	.	Bowles's	,	he	had	got	so	entirely	under	the
和	自从	未来	到	博士	.	鲍尔斯	,	他	有	得到	所以	完全	在下面	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['prɪtʃɚd] ,

influence	of	Pritchard	,
影响	的	普里查德	,

自从来到鲍尔斯医生那里后，他就完全受到了普里查德的影响。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ɑːn][ə; eɪ] ['daʊnwərd] [kɔːrs] .

that	almost	unconsciously	he	had	entered	on	a	downward	course	.
那	几乎	不知不觉	他	有	进入	在	一个	向下	课程	.

他几乎不知不觉地走上了下坡路。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] .

Dr	.	Bowles	was	much	amazed	.
博士	.	鲍尔斯	曾是	很多	惊叹	.

鲍尔斯博士感到非常惊讶。

" [waɪ] , [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ?

"	Why	,	George	,	"	he	said	,	"	what	is	wrong	?
"	为什么	,	乔治	,	"	他	说	,	"	什么	是	错误的	?

“乔治，你怎么了？”他问道。

[waɪ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['truːθfl] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [hɪr] ?

Why	can	you	not	be	truthful	and	honourable	here	?
为什么	能	你	不是	是	真实	和	光荣的	这里	?

为什么你不能在这里做到诚实正直呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['rendər] [soʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['ʌndər] [maɪ] [ker] .

It	is	my	great	desire	to	render	so	all	the	boys	under	my	care	.
它	是	我的	伟大的	欲望	到	使成为	所以	全部	这	男孩们	在下面	我的	关心	.

我非常希望能够让所有我照顾的男孩都得到这样的待遇。

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ,

"	Then	,	as	if	a	sudden	thought	had	come	into	his	mind	,	he	said	quickly	,
"	然后	,	作为	如果	一个	突然	想法	有	来	进入	他的	头脑	,	他	说	迅速地	,

“然后，仿佛突然想到了什么，他迅速说道:”

" [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'stres] ?

"	Has	the	story	of	the	fishing	anything	to	do	with	your	distress	?
"	有	这	故事	的	这	钓鱼	任何事物	到	做	和	你的	痛苦	?

“捕鱼的故事与你的困境有关吗？”

[dʒɔːrdʒ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːəl] ['kʌlprɪt] ?

George	,	do	you	know	who	is	the	real	culprit	?
乔治	,	做	你	知道	WHO	是	这	真实的	罪魁祸首	?

乔治，你知道真正的罪魁祸首是谁吗?

" [noʊ][wɜːrdz] [keɪm] ; [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ; ['oʊnli] [laʊd] ['sɒbz] ,

"	No	words	came	;	no	reply	to	the	question	;	only	loud	sobs	,
"	不	字	来了	;	不	回复	到	这	问题	;	仅有的	大声	啜泣	,

“没有人说话；没有人回答问题；只有响亮的抽泣声。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

as	if	the	boy's	heart	was	breaking	.
作为	如果	这	男孩们	心	曾是	打破	.

仿佛男孩的心都碎了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ,

But	in	a	minute	or	so	,
但	在	一个	分钟	或者	所以	,

但过一会儿，

[ðə; ðɪ]['mæstər] [kɔːt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [sent][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [θruː] [hɪm; ɪm] :

the	master	caught	the	words	which	sent	a	thrill	of	joy	through	him	:
这	掌握	捕捉	这	字	哪个	发送	一个	刺激	的	喜悦	通过	他	:

师父听出了这些话，心中涌起一阵喜悦:

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] , [wɪl] [nɑːt] [tel] .

"	I	must	not	,	will	not	tell	.
"	我	必须	不是	,	将要	不是	告诉	.

“我不能，也不会说。”

['oʊnli] , [sɜːr] , [dəunt][send] [ə'weɪ] ['mækintɔʃ] ; [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi]

Only	,	sir	,	don't	send	away	Macintosh	;	indeed	,	indeed	,	he	does	not	deserve	to	be
仅有的	,	先生	,	不	发送	离开	麦金托什	;	的确	,	的确	,	他	做	不是	应得	到	是

['pʌnɪʃt] .

punished	.
受到惩罚	.

先生，只是请不要遣走麦金托什；的确，的确，他不应该受到惩罚。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['gɪlti] — [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [huː] [ɪz] .

He	is	not	guilty	—	he	knows	nothing	about	it	;	but	I	must	not	tell	who	is	.
他	是	不是	有罪的	—	他	知道	没有什么	关于	它	;	但	我	必须	不是	告诉	WHO	是	.

他无罪——他对此事一无所知；但我不能说出谁有罪。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] .

I	will	not	be	a	tell	-	tale	.
我	将要	不是	是	一个	告诉	-	故事	.

我不会当告密者。

" [er] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

"	Ere	Dr	.	Bowles	could	reply	,	a	knock	came	to	the	door	;	and	little
"	埃雷	博士	.	鲍尔斯	可以	回复	,	一个	敲	来了	到	这	门	;	和	小的

['dʌdli] ['entərd] ,

Dudley	entered	,
达德利	进入	,

鲍尔斯医生还没来得及回答，就有人敲门；小达德利走了进来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

followed	by	a	tall	young	man	in	the	dress	of	a	peasant	.
随后	经过	一个	高的	年轻的	男人	在	这	裙子	的	一个	农民	.

后面跟着一位身穿农夫服装的高个青年。

[ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

The	brown	eyes	danced	with	a	look	of	joy	and	triumph	,
这	棕色的	眼睛	跳舞	和	一个	看	的	喜悦	和	胜利	,

棕色的眼睛里闪烁着喜悦和胜利的光芒。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][wɔːrn][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

such	as	they	had	not	worn	for	many	a	day	.
这样的	作为	他们	有	不是	磨损	为了	许多	一个	天	.

比如他们很多天都没穿过的衣服。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld] .

In	a	few	words	his	story	was	told	.
在	一个	很少	字	他的	故事	曾是	讲述	.

他的故事寥寥数语便讲完了。

[praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌn] ['leɪtli] ,

Prowling	about	by	the	side	of	the	river	,	as	he	had	so	often	done	lately	,
潜行	关于	经过	这	边	的	这	河	,	作为	他	有	所以	经常	完毕	最近	,

他像最近经常做的那样，在河边徘徊。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [læd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

that	morning	he	had	met	the	young	lad	who	was	now	with	him	,
那	早晨	他	有	遇见	这	年轻的	小伙子	WHO	曾是	现在	和	他	,

那天早上他遇到了现在和他在一起的这个年轻人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] :

and	who	had	asked	him	:
和	WHO	有	问	他	:

谁问过他：

" [biː; bi][juː; jʊ][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [lædz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['jɑːndər] ?

"	Be	you	one	o	'	the	lads	that	live	in	the	school	yonder	?
"	是	你	一	o	-	这	小伙子们	那	居住	在	这	学校	远处	?

“你是住在那边学校里的那些小伙子之一吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] , " [jes] .

"	He	had	answered	,	"	Yes	.
"	他	有	回答	,	"	是的	.

他回答说：“是的。”

" [ðen] [sed] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] , " [kænst] [tel] [ɪf] [ðə; ði] [læd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Then	said	his	questioner	,	"	Canst	tell	if	the	lad	wi	'	the	scar	on	his	face	,
"	然后	说	他的	提问者	,	"	罐	告诉	如果	这	小伙子	wi	-	这	瘢痕	在	他的	脸	,

“然后提问者说：‘看不出那个脸上带疤的小伙子是不是……’

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皇家旗帜(The royal banner)
第4/6页

[ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [hɪr] [læst] ['sætərdeɪ] , [kɔ:t] ['eni] [fɪʃ] ?
that was fishing here last Saturday , caught any fish ?
那 曾是 钓鱼 这里 最后的 周六 , 捕捉 任何 鱼 ?

他上周六在这里钓鱼，钓到鱼了吗?

" [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] ['dʌdli] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['i:gərli] [æskt] [fɔ:r; fər][æn; ən]
" At these words Dudley had sprung up , and eagerly asked for an
" 在 这些 字 达德利 有 弹簧 向上 , 和 急切地 问 为了 一个
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

听到这话，达德利猛地站了起来，急切地要求解释。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" You see , " said the young man ,
" 你 看 , " 说 这 年轻的 男人 ,

“你看，”年轻人说道，

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [frend] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði]['rɪvər] ,
" I was comin ' along that day to see a friend on the other side o ' the river ,
" 我 曾是 即将到来 - 沿着 那 天 到 看 一个 朋友 在 这 其他 边 o - 这 河 ,

“那天我顺道去河对岸看望一位朋友，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mi:nɪn] - [tu:; tə] [krɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ['fɑ:rðər] [daʊn] ,
and was meanin ' to cross at the bridge farther down ,
和 曾是 含义 - 到 叉 在 这 桥 更远 向下 ,

本来打算从更远处的桥过马路，

[wen] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [læd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][mɑ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kɒmɛd] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
when a good - looking lad wi ' a mark on his face comed up to me ,
什么时候 一个 好的 - 寻找 小伙子 wi - 一个 标记 在 他的 脸 喜剧 向上 到 我 ,

这时，一个长相英俊、脸上带着疤痕的小伙子走到我面前。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ði:z] [pɑ:rts] . "
and asked if I belonged to these parts . "
和 问 如果 我 属于 到 这些 部分 . "

他问我是否属于这个地区。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] , - [noʊ] ; [aɪ] ['kɒmɛd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:rm][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ɔ:f] , - [hi:; hi] [sez] ,
" And when I said , ' No ; I comed from a farm a good bit off , ' he says ,
" 和 什么时候 我 说 , - 不 ; 我 喜剧 从 一个 农场 一个 好的 少量 离开 , - 他 说道 ,

“当我说，‘不，我来自一个离这里很远的农场’时，他说，”

- [ɔ:l] [raɪt] [ðen] ; [aɪ] [meɪ] [æsk][ju:; jʊ] : [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [fɪʃ] [ˌhɪrə'baʊts] ,
' All right then ; I may ask you : I'm going to fish hereabouts ,
- 全部 正确的 然后 ; 我 可能 问 你 : 我是 去 到 鱼 附近 ,

好吧，那我问你个问题：我打算在这附近钓鱼，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [rɑ:d] ,
and I've got a new rod ,
和 我已经 得到 一个 新的 杆 ,

我新买了一根鱼竿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tækəlz] [gɑːt][ɔːl] [rɔːŋ] — [wʊd] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

but	the	tackle's	got	all	wrong	—	would	you	lend	me	a	hand	to	put	it	to
但	这	擒抱	得到	全部	错误的	—	会	你	借	我	一个	手	到	放	它	到

[raɪts] ? - "

rights	?	-	"
权利	?	-	"

但是这个铲球动作完全错了——你能帮我把它改正一下吗?

" [soʊ][aɪ] [sez] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['sɔrts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] .

"	So	I	says	that	I	will	;	and	we	sorts	it	all	,	and	I	left	him	a	-	fishing	.
"	所以	我	说道	那	我	将要	;	和	我们	排序	它	全部	,	和	我	左边	他	一个	-	钓鱼	.

“所以我说我会的；我们把一切都安排好了，然后我就让他去钓鱼了。”

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][bɪg] [skuːl] ;

And	I	guessed	he	was	one	o	'	the	scholards	in	the	big	school	;
和	我	猜对了	他	曾是	一	o	-	这	-	在	这	大的	学校	;

我猜他是那所名校的优等生之一;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] ['meni] [fɪʃ] . "

and	so	I	just	wanted	to	know	if	he	had	caught	many	fish	.	"
和	所以	我	只是	通缉	到	知道	如果	他	有	捕捉	许多	鱼	.	"

所以我只想知道他有没有钓到很多鱼。

" [soʊ] , " [sed] ['dʌdli] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['mæstər] , " [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɔːf][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	So	,	"	said	Dudley	,	addressing	the	master	,	"	I	brought	him	right	off	to	you	,
"	所以	,	"	说	达德利	,	解决	这	掌握	,	"	我	带来	他	正确的	离开	到	你	,

[sɜːr] ;

sir	;
先生	;

“所以,”达德利对主人说，“我把他直接带到您这里来了，先生;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wʌt] [bɔɪ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] ,

for	he	says	he	can	tell	in	a	minute	what	boy	he	spoke	to	;	and	,
为了	他	说道	他	能	告诉	在	一个	分钟	什么	男生	他	辐	到	;	和	,

因为他说他一分钟就能分辨出自己跟哪个男孩说过话；而且，

[sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [hæz; həz][ə; eɪ][mɑːrk] , [ænd; ənd] [ðæts]

sir	,	you	know	there	is	only	one	in	the	school	has	a	mark	,	and	that's
先生	,	你	知道	那里	是	仅有的	一	在	这	学校	有	一个	标记	,	和	那就是

['prɪtʃɚd] .

Pritchard	.
普里查德	.

先生，您知道学校里只有一个人得了分数，那就是普里查德。

[ænd; ənd] , " [sed] ['dʌdli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

And	,	"	said	Dudley	,	unable	to	suppress	his	delight	,
和	,	"	说	达德利	,	无法	到	压制	他的	喜	,

“而且,”达利抑制不住喜悦说道，“

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mækintɔʃ] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] .

"	I	knew	it	wasn't	Macintosh	—	it	could	not	have	been	.
"	我	知道	它	不是	麦金托什	—	它	可以	不是	有	到过	.

“我知道它不是麦金塔电脑——它不可能是。”

" [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [suːn] ['setld] ; [ðə; ði]['moʊmənt] ['prɪtʃɚd] [sɔː] [ðə; ði] [læd] ['entər] [ðə; ði]

"	The	matter	was	soon	settled	;	the	moment	Pritchard	saw	the	lad	enter	the
"	这	事情	曾是	很快	定居	;	这	片刻	普里查德	锯	这	小伙子	进入	这

[skuːl] - [ruːm] ,

school	-	room	,
学校	-	房间	,

“事情很快就解决了；普里查德一看到那个男孩走进教室，

[hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kənˈfest] [ɔːl] .

he	broke	down	and	confessed	all	.
他	打破	向下	和	坦白	全部	.

他崩溃了，坦白了一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgɪlti] [wʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] , [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][rɑːd] , [tuː; tə]

He	was	the	guilty	one	;	but	he	had	not	intended	,	in	taking	the	rod	,	to
他	曾是	这	有罪的	一	;	但	他	有	不是	故意的	,	在	采取	这	杆	,	到

[ˈɪmplɪkeɪt] [ˈrɔnəld] .

implicate	Ronald	.
牵连	罗纳德	.

他才是罪魁祸首；但他拿起棍子时，并非有意牵连罗纳德。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] ;

He	took	it	because	it	was	the	only	one	he	could	lay	his	hands	on	;
他	采取	它	因为	它	曾是	这	仅有的	一	他	可以	躺	他的	双手	在	;

他拿走它是因为这是他唯一能找到的。

[ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈkaʊərdɪs] [təˈgeðər] [meɪd] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]

and	fear	and	cowardice	together	made	him	silent	when	he	found	that	the
和	害怕	和	怯懦	一起	制成	他	沉默的	什么时候	他	成立	那	这

[trænˈzækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] ,

transaction	was	discovered	,
交易	曾是	发现	,

当他发现交易被发现时，恐惧和怯懦让他保持沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɪlti] [wʌn] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [dɪˈkler] [hɪmˈself] .

and	the	guilty	one	called	on	to	declare	himself	.
和	这	有罪的	一	称为	在	到	宣布	他自己	.

并要求有罪者自首。

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] ,

When	the	truth	was	discovered	,
什么时候	这	真相	曾是	发现	,

真相揭晓之时，

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃn] [wʌn][ʌv; əv] ['glædnəs] [ðæt] ['rɔnəld]

the	feeling	of	the	boys	was	without	exception	one	of	gladness	that	Ronald
这	感觉	的	这	男孩们	曾是	没有	例外	一	的	欢乐	那	罗纳德

[wʌz; wəz] [pruːvd] ['ɪnəs(ə)nt] .

was	proved	innocent	.
曾是	已证实	清白的	.

男孩们无一例外地为罗纳德被证明无罪而感到高兴。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] ['prɪtʃɚd] [wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] ; [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt]

We	need	not	add	that	Pritchard	was	sent	home	;	such	an	example	could	not
我们	需要	不是	添加	那	普里查德	曾是	发送	家	;	这样的	一个	例子	可以	不是

[biː; bi] ['tɔləreitid] .

be	tolerated	.
是	容忍	.

我们无需赘述普里查德被遣送回国的事实；这样的例子是绝对不能容忍的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [dʒɔːrdʒ] [dʌnˈdæs, 'dʌndæs] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] .

And	from	that	day	George	Dundas	spoke	no	more	of	leaving	the	school	.
和	从	那	天	乔治	邓达斯	辐	不	更多的	的	离开	这	学校	.

从那天起，乔治·邓达斯再也没有提起过离开学校的事。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæljəteri] [wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	lesson	he	had	received	was	a	salutary	one	for	him	.
这	课	他	有	已收到	曾是	一个	有益的	一	为了	他	.

他所受到的教训对他大有裨益。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [bɔɪ] [huːm] ['mɪstər] . ['lɔsənz] [mæn][hæd; həd] [siːn]

It	was	he	who	was	the	second	boy	whom	Mr	.	Lawson's	man	had	seen
它	曾是	他	WHO	曾是	这	第二	男生	谁	先生	.	劳森	男人	有	已见

['rʌnɪŋ] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

running	off	across	the	field	.
跑步	离开	穿过	这	场地	.

他就是劳森先生的手下看到的第二个跑过田野的男孩。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [dʒɔːrdʒ] [nuː] [ðæt] ['prɪtʃɚd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fendər] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,

But	though	George	knew	that	Pritchard	was	the	offender	,	he	had	taken	no	part	in	the	transaction	,
但	尽管	乔治	知道	那	普里查德	曾是	这	罪犯	,	他	有	已采取	不	部分	在	这	交易	,

虽然乔治知道普里查德是罪犯，但他并没有参与这笔交易。

[ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['rɑːnəldz] [rɑːd] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] .

and	knew	nothing	of	Ronald's	rod	having	been	made	use	of	.
和	知道	没有什么	的	罗纳德的	杆	拥有	到过	制成	使用	的	.

他对罗纳德的棍子被使用过这件事一无所知。

[hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] ['prɪtʃɚd] ['fɪʃɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['strəulin] [pæst][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [fiːld] .

He	only	saw	Pritchard	fishing	,	as	he	was	strolling	past	from	another	field	.
他	仅有的	锯	普里查德	钓鱼	,	作为	他	曾是	漫步	过去的	从	其他	场地	.

他只是看到普里查德在钓鱼，当时普里查德正从另一块田地里散步经过。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

But	taking	in	the	story	at	a	glance	,
但	采取	在	这	故事	在	一个	瞥一眼	,

但从整体上看，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

when	he	saw	the	man	coming	down	the	river	from	the	other	side	,
什么时候	他	锯	这	男人	未来	向下	这	河	从	这	其他	边	,

当他看到那人从河对岸走下来时，

[ænd; ənd] ['prɪtʃɚd] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði][rɑːd][ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] , [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [rʌn] ['ɔːlsoʊ] ,

and	Pritchard	throw	down	the	rod	and	make	for	the	school	,	George	had	run	also	,
和	普里查德	扔	向下	这	杆	和	制作	为了	这	学校	,	乔治	有	跑步	还	,

普里查德扔下鱼竿，朝学校跑去，乔治也跟着跑了起来。

[ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['trespæsɪŋ] .

afraid	of	being	caught	and	suspected	of	trespassing	.
害怕的	的	存在	捕捉	和	怀疑	的	擅闯私人领地	.

害怕被抓到并被怀疑非法侵入。

[fɪr] [ʌv; əv] ['prɪtʃɚd] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] [hæd; həd]['spoʊkən] .

Fear	of	Pritchard	had	kept	him	silent	when	Dr	.	Bowles	had	spoken	.
害怕	的	普里查德	有	保留	他	沉默的	什么时候	博士	.	鲍尔斯	有	说	.

由于害怕普里查德，鲍尔斯医生说话时他一直保持沉默。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] ['rɔnəld] ?

And	what	of	Ronald	?
和	什么	的	罗纳德	?

罗纳德又怎么样了？

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] ['niːdfl] ['lesnz; 'lesənz]

He	had	suffered	much	during	these	days	,	and	learned	some	needful	lessons
他	有	遭受	很多	期间	这些	天	,	和	学习	一些	需要	课程

;

;

;

这些日子他受了很多苦，也学到了一些必要的教训；

[bʌt; bət] ['kɑːmli] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [lɔːrd] ;

but	calmly	at	last	he	had	committed	his	way	unto	the	Lord	;
但	平静地	在	最后的	他	有	坚定的	他的	方式	到	这	主	;

但他最终平静地将自己的道路交托给了主；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

and	now	it	was	with	a	heart	full	of	gratitude	unto	him	that	he
和	现在	它	曾是	和	一个	心	满的	的	感激	到	他	那	他

[rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [klɪrd] ,

returned	thanks	that	his	character	was	cleared	,
返回	谢谢	那	他的	特点	曾是	已清除	,

现在，他怀着无比感激的心情向他表达了谢意，感谢他洗清了自己的罪名。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænər] [hiː; hi] [ʌp'held] [hæd; həd][nɑːt] , [θruː] [hɪz; ɪz][sɪn] , [bɪn]

and	that	the	royal	banner	he	upheld	had	not	,	through	his	sin	,	been
和	那	这	皇家	横幅	他	维持	有	不是	,	通过	他的	罪	,	到过

[dɪs'greɪst] .

disgraced	.
蒙羞的	.

而且他所高举的王室旗帜并没有因为他的罪行而蒙羞。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] ;

His	influence	in	the	school	from	that	hour	became	stronger	;
他的	影响	在	这	学校	从	那	小时	成为	更强	;

从那一刻起，他在学校的影响力越来越大；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [bɔɪ] [wʌz; wəz][led] ['oʊpənli][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd][ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [saɪd]

and	more	than	one	boy	was	led	openly	to	take	his	stand	on	the	Lord's	side
和	更多的	比	一	男生	曾是	引领	公然	到	拿	他的	站立	在	这	主场	边

,

,

,

不止一个男孩被公开引导，表明自己站在主的一边。

[faɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bænər] , [ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][goʊld] ,

fight	under	his	banner	,	and	seek	for	that	which	is	better	than	gold	,
斗争	在下面	他的	横幅	,	和	寻找	为了	那	哪个	是	更好的	比	金子	,

在他的旗帜下战斗，追求比黄金更珍贵的东西。

[ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən] ['ruːbiz] .

and	more	to	be	desired	than	rubies	.
和	更多的	到	是	想要的	比	红宝石	.

比红宝石更令人向往。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['klaɪmɪŋ] [ʃiː'hæliən] .

CLIMBING	SCHIEHALLION	.
攀登	希哈利恩	.

攀登希哈利恩。

" [maɪ][gɑːd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [huː] [hæst] [meɪd]

"	My	God	,	I	thank	thee	,	who	hast	made
"	我的	上帝	,	我	感谢	你	,	WHO	哈斯特	制成

我的上帝，我感谢你，你创造了我

[ðə; ði] [ɜːrθ] [soʊ] [braɪt] ;

The	earth	so	bright	;
这	地球	所以	明亮的	;

地球如此明亮；

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['splendər] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

So	full	of	splendour	and	of	joy	,
所以	满的	的	辉煌	和	的	喜悦	,

如此辉煌灿烂，如此欢乐祥和，

['bjuːti] [ænd; ənd] [laɪt] :

Beauty	and	light	:
美丽	和	光	:

美丽与光芒：

[soʊ] ['meni] ['glɔːriəs] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [hɪr] ,

So	many	glorious	things	are	here	,
所以	许多	辉煌	事物	是	这里	,

这里有很多美好的事物，

['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] .

Noble	and	right	.
高贵	和	正确的	.

高尚而正义。

" [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['pɪknɪk][ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['ɔːgəst] [deɪ] ,

"	A	HIGHLAND	picnic	on	a	bright	August	day	,
"	一个	高地	野餐	在	一个	明亮的	八月	天	,

“八月一个阳光明媚的日子，我们在高地野餐。”

[wen] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪz]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['heðər] ,

when	the	mountain	-	side	where	it	is	to	be	held	is	purple	with	heather	,
什么时候	这	山	-	边	在哪里	它	是	到	是	握住	是	紫色的	和	希瑟	,

当举办仪式的山坡上长满了紫色的石楠花时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [klaʊdz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ][ɑːr; ər][sɔːft] , [smɔːl] , [waɪt] ['fliːsi]

and	the	only	clouds	visible	in	the	bright	blue	sky	are	soft	,	small	,	white	fleecy
和	这	仅有的	云	可见的	在	这	明亮的	蓝色的	天空	是	柔软的	,	小的	,	白色的	羊毛

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

湛蓝的天空中，唯一可见的云朵是柔软、细小、洁白的绒毛状云朵。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['feɪsɪz][ɑːr; ər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] —

and	young	faces	are	glowing	with	pleasure	at	the	prospect	before	them	—
和	年轻的	面孔	是	发光	和	乐趣	在	这	前景	前	他们	—

[huː] [ðæt] [hæz; həz] ['evər] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][kæn; kən] ['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ?

who	that	has	ever	enjoyed	such	a	recreation	can	ever	forget	it	?
WHO	那	有	曾经	享受	这样的	一个	娱乐	能	曾经	忘记	它	?

年轻人的脸上洋溢着对眼前前景的喜悦——谁曾享受过这样的娱乐，又怎能忘记呢?

['hɑːlədeɪ] - [taɪm] [hæz; həz] [wʌns] [mɔːr] [kʌm] [raʊnd] , [ænd; ənd] - [haʊs] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Holiday	-	time	has	once	more	come	round	,	and	Benvourd	House	rings	with	the
假期	-	时间	有	一次	更多的	来	圆形的	,	和	-	房子	戒指	和	这

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['jʌŋstəz] .

voices	of	the	assembled	youngsters	.
声音	的	这	组装	年轻人	.

假期又到了，本沃德庄园里回荡着孩子们欢声笑语。

['rɔnəld] [ɪz][ðer; ðər] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [skuːl] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Ronald	is	there	,	bringing	with	him	from	school	not	only	a	goodly	number	of
罗纳德	是	那里	,	带来	和	他	从	学校	不是	仅有的	一个	很好	数字	的

['praɪzɪz] ,

prizes	,
奖品	,

罗纳德也在那里，他从学校带来的不只是一大堆奖品，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊlz] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd]

but	a	letter	from	Dr	.	Bowles	of	high	commendation	for	the	good
但	一个	信	从	博士	.	鲍尔斯	的	高的	表彰	为了	这	好的

['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæz; həz] ['eksəd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɔɪz] .

influence	he	has	exercised	over	the	other	boys	.
影响	他	有	锻炼	超过	这	其他	男孩们	.

但鲍尔斯博士写了一封信，高度赞扬他给其他男孩带来的良好影响。

[ænd; ənd]['erɪk][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['edɪnbərə] ['vɪzɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['læstɪd]

And	Eric	has	also	returned	from	his	Edinburgh	visit	,	which	had	lasted
和	埃里克	有	还	返回	从	他的	爱丁堡	访问	,	哪个	有	持续

[sʌm; səm] [mʌnθs] .

some	months	.
一些	几个月	.

埃里克也结束了在爱丁堡长达数月的访问。

[æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] ,

At	times	there	is	a	more	thoughtful	expression	on	his	face	than	of	yore	,
在	时代	那里	是	一个	更多的	周到	表达	在	他的	脸	比	的	昔时	,

有时，他脸上会流露出比以往更加沉思的神情。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [mə'klaʊd] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt]

which	Mrs	.	Macleod	notes	with	satisfaction	,	though	the	cause	of	it	has	not
哪个	太太	.	麦克劳德	笔记	和	满意	,	尽管	这	原因	的	它	有	不是

[bɪn] [dis'kləuzd] :

been	disclosed	:
到过	披露	:

麦克劳德夫人对此感到满意，尽管个中缘由尚未公开：

['oʊnli][ðə; ðɪ][ɔːl] - ['siːɪŋ] [wʌn] , [huː] [də'rektɪd] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [wer] , [tuː; tə]

only	the	All	-	seeing	One	,	who	directed	the	boy's	course	to	the	house	where	,	to
仅有的	这	全部	-	看到	一	,	WHO	指导	这	男孩们	课程	到	这	房子	在哪里	,	到

['hjuːmən] [aɪ] ,

human	eye	,
人类	眼睛	,

只有全知全能者指引着男孩走向那栋房子，在人眼看来，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] ,

He	was	shut	out	,
他	曾是	关闭	出去	,

他被拒之门外。

[noʊz] [ðə; ðɪ]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ʌn'sætɪsfaɪd] [lʊk] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz]

knows	the	real	cause	of	the	grave	though	as	yet	unsatisfied	look	that	at	times
知道	这	真实的	原因	的	这	严重	尽管	作为	然而	不满意	看	那	在	时代

[flits] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hiːdləs] [bɔɪ] .

flits	over	the	face	of	the	heedless	boy	.
飞掠	超过	这	脸	的	这	鲁莽	男生	.

他知道造成这个粗心男孩脸上偶尔闪过一丝不满意的表情的真正原因。

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['eihæb] , [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] [ˌəubə'daiə] ,

As	in	the	court	of	Ahab	,	there	dwelt	a	God	-	fearing	Obadiah	,
作为	在	这	法庭	的	亚哈	,	那里	居住	一个	上帝	-	害怕	俄巴底亚	,

就像在亚哈王的宫廷里一样，也住着一位敬畏上帝的俄巴底亚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːzɚ] ,

and	in	the	corrupt	palace	of	a	Cesar	,
和	在	这	腐败	宫殿	的	一个	凯撒	,

在凯撒腐败的宫殿里，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊlz] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] .

there	were	souls	who	loved	and	served	the	Lord	Jesus	.
那里	是	灵魂	WHO	喜爱	和	服务	这	主	耶稣	.

有些人热爱并侍奉主耶稣。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːs] , [huːz] [gɑːd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]

So	in	the	household	of	the	Rosses	,	whose	God	seemed	to	be	the	prince	of
所以	在	这	家庭	的	这	罗斯	,	谁	上帝	似乎	到	是	这	王子	的

[ðɪs] [wɜːrld] ,

this	world	,
这	世界	,

所以在罗斯家，他们的上帝似乎是这个世界的主宰，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][tʃaɪld] [huːz] [hɑːrt] [ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd]['oʊpənd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] - [aɪd] [bɔɪ]

there	lived	a	child	whose	heart	the	Lord	had	opened	—	a	little	dark	-	eyed	boy
那里	居住地	一个	孩子	谁	心	这	主	有	打开	—	一个	小的	黑暗的	-	眼睛	男生

[ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

of	Spanish	origin	,
的	西班牙语	起源	,

从前住着一个孩子，他的心被主打开了——那是一个有着黑色眼睛的西班牙裔小男孩。

[ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['sɪstər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [rɑːs] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ]

the	orphan	boy	of	a	dead	sister	of	Mrs	.	Ross	,	who	had	married	a	young
这	孤儿	男生	的	一个	死的	姐姐	的	太太	.	罗斯	,	WHO	有	已婚	一个	年轻的

['spænjərd] ,

Spaniard	,
西班牙人	,

罗斯太太已故妹妹的孤儿男孩，罗斯太太的妹妹嫁给了一位年轻的西班牙人。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] - [taɪm][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɔːf][ænd; ənd] [dɪs'əʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] [frendz]

and	in	her	life	-	time	had	been	cast	off	and	disowned	by	her	friends
和	在	她	生活	-	时间	有	到过	投掷	离开	和	被断绝关系	经过	她	朋友们

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪsə'laɪəns] ,

for	the	misalliance	,
为了	这	错配联盟	,

她生前就因为这段不伦之恋而被朋友们抛弃和断绝关系。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .

as	they	termed	it	.
作为	他们	称为	它	.

正如他们所说的那样。

[bʌt; bət] [wen] [bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] ['hoʊmləs] [ænd; ənd]

But	when	both	father	and	mother	died	,	leaving	their	only	child	homeless	and
但	什么时候	两个都	父亲	和	母亲	死亡	,	离开	他们的	仅有的	孩子	无家可归者	和

['peniləs] ,

penniless	,
身无分文	,

但父母双亡后，留下唯一的孩子无家可归、身无分文。

['mɪstər] . [rɑːs] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ]

Mr	.	Ross	had	insisted	on	taking	the	orphan	and	bringing	him	up	with
先生	.	罗斯	有	坚持	在	采取	这	孤儿	和	带来	他	向上	和

[ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

their	own	children	.
他们的	自己的	孩子们	.

罗斯先生坚持要收养这个孤儿，并让他和自己的孩子一起抚养。

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] , ['lɪt(ə)l]['pedroʊ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

And	so	,	at	the	age	of	six	years	,	little	Pedro	became	an	inmate	of	their
和	所以	,	在	这	年龄	的	六	年	,	小的	佩德罗	成为	一个	囚犯	的	他们的

[hoʊm] .

home	.
家	.

于是，六岁的佩德罗成了他们家的囚犯。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [hiː; hi] ['nevər] ['riːəli]

A	child	too	thoughtful	for	his	years	,	shy	,	and	sensitive	,	he	never	really
一个	孩子	也	周到	为了	他的	年	,	害羞的	,	和	敏感的	,	他	绝不	真的

[ə'mælgəmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fæməli] :

amalgamated	with	the	family	:
合并	和	这	家庭	:

他是个过分深思熟虑的孩子，性格腼腆敏感，始终无法真正融入家庭：

['kaɪndli] ['triːtɪd] [ɪn][wʌn] [weɪ] , [nɪ'glektɪd] [ɪn] ['ʌðər] , [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

kindly	treated	in	one	way	,	neglected	in	others	,	he	lived	in	a	world	of	his	own	,
亲切地	治疗	在	一	方式	,	被忽视的	在	其他的	,	他	居住地	在	一个	世界	的	他的	自己的	,

他有时受到善待，有时又被忽视，他生活在自己的世界里。

[ænd; ənd] [woʊv] ['fænsɪf(ə)l] [driːmz] , [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz][fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

and	wove	fanciful	dreams	,	and	created	heroes	and	heroines	for	himself	;
和	编织	奇幻的	梦境	,	和	创建	英雄	和	女英雄们	为了	他自己	;

他编织着奇幻的梦想，为自己创造了英雄和女英雄；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ,

and	even	in	the	midst	of	his	lessons	,
和	甚至	在	这	中间	的	他的	课程	,

甚至在他上课期间，

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌni] [lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər]['evər] [bɪ'fɔːr]

visions	of	the	sunny	land	of	his	birth	and	his	childhood	were	ever	before
愿景	的	这	阳光明媚	土地	的	他的	出生	和	他的	童年	是	曾经	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他出生和童年时期那片阳光明媚的土地的景象总是浮现在他的脑海中。

[noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klaʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

No	one	understood	him	;	and	life	was	beginning	to	cloud	around	him	,
不	一	理解	他	;	和	生活	曾是	开始	到	云	大约	他	,

[wen] ['sɪknəs] [keɪm] ,

when	sickness	came	,
什么时候	疾病	来了	,

没有人理解他；当他的生活开始变得阴霾笼罩他时，疾病又来了。

[nɑːt] ['sɪriəs] , [bʌt; bət] ['lɪŋgərɪŋ] .

not	serious	,	but	lingering	.
不是	严肃的	,	但	挥之不去的	.

虽然不严重，但感觉挥之不去。

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ,

Into	the	house	from	which	He	had	been	tried	to	be	excluded	,
进入	这	房子	从	哪个	他	有	到过	尝试	到	是	排除	,

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['entərd] ,

the	Lord	entered	,
这	主	进入	,

主进入了祂曾被试图驱逐出的房子，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [led][hɪm; ɪm][ə'pɑːrt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

and	taking	the	little	orphan	boy	by	the	hand	,	led	him	apart	,	so	to	speak	,
和	采取	这	小的	孤儿	男生	经过	这	手	,	引领	他	除	,	所以	到	说话	,

然后，他牵着那个孤儿男孩的手，把他领到一边。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [bed][ʌv; əv]

and	spoke	comfortably	to	him	there	;	and	from	that	bed	of
和	辐	舒适地	到	他	那里	;	和	从	那	床	的

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

并在那里与他进行了愉快的交谈；然后，他从那张病床上起身，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [roʊz] [noʊ] [lɔːŋgər] [sæd] .

the	child	rose	no	longer	sad	.
这	孩子	玫瑰	不	更长	伤心	.

孩子站了起来，不再悲伤了。

[ə; eɪ] [nuː] [lʌv] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [nuː] , ['nevər] - ['feɪlɪŋ] , ['nevər] -

A	new	love	had	come	into	his	lonely	heart	—	a	new	,	never	-	failing	,	never	-
一个	新的	爱	有	来	进入	他的	孤独	心	—	一个	新的	,	绝不	-	失败	,	绝不	-

['tʃeɪndʒɪŋ] [frend] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ;

changing	Friend	had	become	his	;
变化	朋友	有	变得	他的	;

他的孤独心中迎来了新的爱——一位新的、永不失败、永不改变的朋友成为了他的挚友；

['memərɪz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ['tiːtʃɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

memories	of	almost	forgotten	teaching	had	come	back	to	him	,
回忆	的	几乎	被遗忘的	教学	有	来	后退	到	他	,

他几乎遗忘的教学记忆重新涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjər] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðə; ði] "

and	the	Saviour	his	parents	had	loved	and	served	had	whispered	the	"
和	这	救主	他的	父母	有	喜爱	和	服务	有	低声说道	这	"

[piːs] , [biː; bi] [stɪl] ,

Peace	,	be	still	,
和平	,	是	仍然	,

而他父母所爱戴和侍奉的救主，曾轻声说道：“平安，安静下来。”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] [jʌŋ] [hɑːrt] .

"	to	the	weary	young	heart	.
"	到	这	厌倦	年轻的	心	.

致疲惫的年轻心灵。

[fjuː] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ælɪk] [ænd; ənd]['klærə] .

Few	noticed	the	change	,	unless	it	were	Alick	and	Clara	.
很少	注意到	这	改变	,	除非	它	是	阿利克	和	克拉拉	.

除了艾利克和克拉拉之外，很少有人注意到这种变化。

" ['pedroʊ] [lʊks] ['hæpiːɚ] [naʊ] , " [ðeɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ə'blaɪdʒɪŋ][ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst]

"	Pedro	looks	happier	now	,	"	they	said	,	"	and	is	far	more	obliging	than	he	used
"	佩德罗	看起来	更快乐	现在	,	"	他们	说	,	"	和	是	远的	更多的	乐于助人	比	他	用过的

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

“佩德罗现在看起来更快乐了，”他们说，“而且比以前更乐于助人了。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tu:tər] [ri'mɑ:kt] , " ['pedroʊ] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [lɜ:rn] [fæst] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər]
" And his tutor remarked , " Pedro begins to learn fast now , and no longer
" 和 他的 导师 评论 , " 佩德罗 开始 到 学习 快速地 现在 , 和 不 更长
[dri:mz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] .
dreams over his lessons .
梦境 超过 他的 课程 .

“他的家庭教师评论道：‘佩德罗现在学得很快，不再在课堂上做白日梦了。’

[teɪk] [ker] , [ɔ:r][hi:; hi] [wɪl] [ˌaʊt'strɪp] [ju:; jʊ][ɔ:l] .
Take care , or he will outstrip you all .
拿 关心 , 或者 他 将要 超过 你 全部 .

小心点，否则他会超越你们所有人。

" [bʌt; bət]['pedroʊ] [dri:md] [stɪl] , ['oʊnli][nɑ:t][ɪn]['les(ə)n] - [taɪm] [ænd; ənd] [meɪd] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
" But Pedro dreamed still , only not in lesson - time and made heroes of those
" 但 佩德罗 梦见 仍然 , 仅有的 不是 在 课 - 时间 和 制成 英雄 的 那些
[hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi] ;
who took his fancy ;
WHO 采取 他的 想要 ;

“但佩德罗仍然怀揣梦想，只是不在上课时间做梦，他把那些让他心动的人都当成了英雄；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haɪlənd] [bɔɪ] [keɪm] [ə'mʌŋst]
and so it came to pass that when the little Highland boy came amongst
和 所以 它 来了 到 经过 那 什么时候 这 小的 高地 男生 来了 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

于是，当那个高地小男孩来到他们中间时，事情就是这样发生了：

[ænd; ənd] [spoʊk] [kaɪnd] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [laɪk] [hɪm'self] ,
and spoke kind words to the child who was an orphan like himself ,
和 辐 种类 字 到 这 孩子 WHO 曾是 一个 孤儿 喜欢 他自己 ,

并对这个和他一样是孤儿的孩子说了些温暖的话。

['pedroʊ][ɪg'zɔ:ltɪd][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['wə:ʃip] [hɪm; ɪm] .
Pedro exalted him into a hero , and almost worshipped him .
佩德罗 崇高 他 进入 一个 英雄 , 和 几乎 崇拜 他 .

佩德罗把他捧成了英雄，几乎把他奉为神明。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ə'kweɪntəns] ,
And when , after a short acquaintance ,
和 什么时候 , 后 一个 短的 熟人 ,

而当，在短暂的相识之后，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['erɪk] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
he saw that Eric shrank with amazement from many of the ways of the
他 锯 那 埃里克 缩小 和 惊愕 从 许多 的 这 方式 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他看到埃里克对这栋房子的许多方面都感到惊讶和畏缩。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [spend] [ðə; ði]['sʌndiz; -deiz][ɪn] ['aɪdlnəs] [ɔ:r] [pleɪ] — ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]
and refused to spend the Sundays in idleness or play — keeping the
和 拒绝 到 花费 这 星期日 在 懒惰 或者 玩 — 保持 这
['prɑ:mɪs] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,
promise he had given his uncle and aunt ,
承诺 他 有 给定 他的 叔叔 和 阿姨 ,

他拒绝在星期天无所事事或玩耍——信守了他对叔叔婶婶的承诺。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [set] [ə'saɪd] [sʌm; səm] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [deɪ] [fɔːr; fər] ['baɪb(ə)l] ['stʌdi] — ['lɪt(ə)l]

that	he	would	set	aside	some	portion	of	the	Lord's	day	for	Bible	study	—	little
那	他	会	放	旁边	一些	部分	的	这	主场	天	为了	圣经	学习	—	小的

['piːdroʊz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

Pedro's	heart	beat	with	joy	as	he	thought	he	had	found	one	who	had
佩德罗的	心	打	和	喜悦	作为	他	想法	他	有	成立	一	WHO	有

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['dʒiːzəs] ,

learned	to	love	Jesus	,
学习	到	爱	耶稣	,

他会在主日抽出一些时间来学习圣经——小佩德罗的心怦怦直跳，因为他觉得自己找到了一个学会爱耶稣的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hevnwərd] [pæθ] .

and	would	help	him	on	in	the	heavenward	path	.
和	会	帮助	他	在	在	这	向天	小路	.

并会帮助他走上通往天堂的道路。

['erɪk] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

Eric	saw	this	,	and	shrank	from	accepting	a	character	to	which	he	had
埃里克	锯	这	,	和	缩小	从	接受	一个	特点	到	哪个	他	有

[noʊ] [kleɪm] :

no	claim	:
不	宣称	:

埃里克看到了这一点，便不愿接受一个与他毫无关系的角色：

[fɔːr; fər] ['ɜːrθli] [gʊdz] , [nɑːt] ['hev(ə)nli] [wʌnz] , [wɜːr; wər] ['ɛrɪks] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	earthly	goods	,	not	heavenly	ones	,	were	Eric's	ambition	;	the	crown	of	the
为了	尘世的	商品	,	不是	天上	一个	,	是	埃里克的	志向	;	这	王冠	的	这

['wɝːldz] [welθ] ,

world's	wealth	,
世界的	财富	,

埃里克追求的是世俗的财富，而非天上的福祉；他渴望的是世界财富的巅峰。

[nɑːt] [ðə; ði] [ʌn'feɪdɪŋ] , [wʌn] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraʊn] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [wer] ,

not	the	unfading	,	one	of	glory	,	was	the	crown	he	longed	to	wear	,
不是	这	不褪色	,	一	的	荣耀	,	曾是	这	王冠	他	渴望	到	穿	,

他渴望佩戴的，并非那永不褪色、象征荣耀的王冠。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

though	the	influence	of	his	Christian	upbringing	still	lingered	in	his	heart	,
尽管	这	影响	的	他的	基督教	教养	仍然	徘徊不去	在	他的	心	,

虽然他从小接受的基督教信仰的影响仍然在他心中挥之不去，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [griːvd] [æt; ət] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt]

and	made	him	grieved	at	living	in	a	house	where	God's	blessing	was	not
和	制成	他	伤心	在	活的	在	一个	房子	在哪里	神的	祝福	曾是	不是

['deɪli] [sɔːt] [ɪn] ['fæməli] [prer] [æz; əz] [æt; ət] - ,

daily	sought	in	family	prayer	as	at	Benvourd	,
日常的	寻求	在	家庭	祷告	作为	在	-	,

他为生活在一个不像本沃尔德那样每天在家庭祷告中寻求上帝祝福的家庭而感到悲伤。

[ænd; ənd] ['gɑːdz] [deɪ] [nɑːt] ['revərənst] [ænd; ənd] [kept] ['hoʊli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

and	God's	day	not	reverenced	and	kept	holy	as	it	was	there	.
和	神的	天	不是	受人尊敬的	和	保留	圣	作为	它	曾是	那里	.

上帝的日子没有得到应有的敬畏和尊崇。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [toʊld] ['pedroʊ] ;

All	this	he	told	Pedro	;
全部	这	他	讲述	佩德罗	;

他把这一切都告诉了佩德罗；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	the	boy	remained	unshaken	in	his	belief	that	his	new	friend	was	a
但	这	男生	剩余	坚定不移	在	他的	信仰	那	他的	新的	朋友	曾是	一个

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

但男孩始终坚信他的新朋友是基督徒。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] .

and	often	appealed	to	him	on	matters	of	difficulty	.
和	经常	上诉	到	他	在	事情	的	困难	.

并经常就难题向他求助。

[ɪn] [veɪn] ['erɪk] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ,

In	vain	Eric	expostulated	,
在	徒劳	埃里克	所宣称的	,

埃里克徒劳地辩解道：

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [siːk] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] ['pedroʊ]

till	at	last	the	question	arose	—	Why	should	he	not	seek	to	be	what	Pedro
直到	在	最后的	这	问题	出现	—	为什么	应该	他	不是	寻找	到	是	什么	佩德罗

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

thought	he	was	?
想法	他	曾是	?

最终，这个问题浮现出来——他为什么不努力成为佩德罗认为的那种人呢?

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['riːəl] [dɪ'zaɪər] , [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['spɪrɪt] ,

And	at	times	a	real	desire	,	born	of	the	Holy	Spirit	,
和	在	时代	一个	真实的	欲望	,	出生	的	这	圣	精神	,

有时，这是一种源于圣灵的真实渴望。

[ə'roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] , [laɪk] ['rɔnəld] [ænd; ənd]['pedroʊ] , [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

arose	in	his	heart	that	he	too	,	like	Ronald	and	Pedro	,	might	be	a	child	of
出现	在	他的	心	那	他	也	,	喜欢	罗纳德	和	佩德罗	,	可能	是	一个	孩子	的

[gɑːd] ;

God	;
上帝	;

他心中升起一个念头：他也能像罗纳德和佩德罗一样，成为上帝的孩子；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['heɪzɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪəz] [ðer; ðər] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [ə; eɪ]

and	through	the	haziness	of	his	desires	there	glimmered	in	the	far	distance	a
和	通过	这	朦胧	的	他的	欲望	那里	闪烁	在	这	远的	距离	一个

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][goʊld] .

longing	for	something	better	than	gold	.
渴望	为了	某物	更好的	比	金子	.

在他迷茫的欲望中，远处闪烁着对比黄金更美好事物的渴望。

['piːdroʊz] [strɔːŋ] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪm; ɪm][dɪd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɑːlət(ə)l] [bɔɪ] ,

Pedro's	strong	belief	in	him	did	good	to	the	volatile	boy	,
佩德罗的	强的	信仰	在	他	做过	好的	到	这	易挥发的	男生	,

佩德罗对他的坚定信任对这个性情暴躁的男孩起到了积极作用。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌznz] [wen] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

and	enabled	him	often	to	say	"	No	"	to	his	cousins	when	they	desired	to
和	已启用	他	经常	到	说	"	不	"	到	他的	表兄弟姐妹	什么时候	他们	想要的	到

[liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .

lead	him	into	temptation	.
带领	他	进入	诱惑	.

这使他能够经常对想要引诱他的表兄弟们说“不”。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [kaɪnd] , " [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [sʌm; səm] [wiːks] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]

"	They	are	all	very	kind	,	"	he	wrote	to	his	aunt	some	weeks	after	his	arrival
"	他们	是	全部	非常	种类	,	"	他	写道	到	他的	阿姨	一些	周	后	他的	到达

,

,

,

“他们都很友善，”他抵达几周后写信给他的姑姑说。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [laɪf][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [eɪm] , [ə'pærəntli] , [hɪr] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

"	but	somehow	life	has	a	different	aim	,	apparently	,	here	from	what	it
"	但	不知何故	生活	有	一个	不同的	目的	,	显然	,	这里	从	什么	它

[hæz; həz][æt; ət] -

has	at	Benvourd	.
有	在	-	.

“但不知何故，这里的生活目标显然与本沃尔德的生活目标不同。”

[ðə; ði] ['kʌznz] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [dres] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] ['veri]

The	cousins	think	a	great	deal	about	dress	,	and	go	to	evening	parties	very
这	表兄弟姐妹	思考	一个	伟大的	交易	关于	裙子	,	和	去	到	晚上	各方	非常

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

表兄妹俩非常注重穿着打扮，经常参加晚宴。

[ɔːr] [els] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] ; [bʌt; bət] ['ælɪk] [ænd; ənd][aɪ][get][ɑːn] ['feɪməsli] .

or	else	have	them	in	their	own	house	;	but	Alick	and	I	get	on	famously	.
或者	别的	有	他们	在	他们的	自己的	房子	;	但	阿利克	和	我	得到	在	众所周知	.

或者让他们住在自己家里；但我跟艾利克相处得非常好。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk] [skuːl] , [tel] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪ] [noʊ][end][ʌv; əv] [geɪmz] ;

And	I	like	school	,	tell	uncle	,	and	we	play	no	end	of	games	;
和	我	喜欢	学校	,	告诉	叔叔	,	和	我们	玩	不	结尾	的	游戏	;

我喜欢上学，告诉叔叔，我们玩了很多游戏；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] .

but	for	all	that	I	often	think	of	you	all	.
但	为了	全部	那	我	经常	思考	的	你	全部	.

尽管如此，我常常想起你们。

[juː; jʊ] , [ænt] , [wʊd] [laɪk] ['pedroʊ] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd]

You	,	aunt	,	would	like	Pedro	;	he	is	a	splendid	little	fellow	,	and	as	good
你	,	阿姨	,	会	喜欢	佩德罗	;	他	是	一个	灿烂	小的	同伴	,	和	作为	好的

[æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ;

as	can	be	;
作为	能	是	;

姑妈，您一定会喜欢佩德罗的；他是个非常棒的小家伙，而且非常乖巧懂事；

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['rɔnəld] .

he	sometimes	reminds	me	of	Ronald	.
他	有时	提醒	我	的	罗纳德	.

他有时让我想起罗纳德。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] ;

He	has	taken	such	a	fancy	to	me	,	I	can't	think	why	;
他	有	已采取	这样的	一个	想要	到	我	,	我	不能	思考	为什么	;

他如此迷恋我，我百思不得其解；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][hæz; həz] .

but	for	all	that	I	am	glad	he	has	.
但	为了	全部	那	我	是	高兴的	他	有	.

但即便如此，我还是很高兴他拥有这一切。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['erɪk] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə'gen] [bæk] [æt; ət] - [fʊl] [ʌv; əv] [gliː] ,

"	And	now	Eric	was	once	again	back	at	Benvourd	full	of	glee	,
"	和	现在	埃里克	曾是	一次	再次	后退	在	-	满的	的	高兴	,

“现在埃里克又一次兴高采烈地回到了本沃尔德，

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [raɪt] [ʌv; əv] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrti] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] . [mə'klaʊd] ,

on	the	day	we	write	of	,	as	the	party	,	accompanied	by	Mr	.	Macleod	,
在	这	天	我们	写	的	,	作为	这	派对	,	伴随	经过	先生	.	麦克劳德	,

在我们撰写本文的当天，一行人，包括麦克劳德先生，

[ænd; ənd]['klærə][ænd; ənd] ['ælɪk] [rɑːs] — [huː] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [set] [ɔːf]

and	Clara	and	Alick	Ross	—	who	were	again	in	the	neighbourhood	—	set	off
和	克拉拉	和	阿利克	罗斯	—	WHO	是	再次	在	这	邻里	—	放	离开

[æt; ət] ['ɜːrli] [mɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɑːn][ðə; ði][saɪd] ,

at	early	morn	for	a	picnic	on	the	side	,
在	早期的	早晨	为了	一个	野餐	在	这	边	,

克拉拉和艾利克·罗斯夫妇——他们当时又在附近——清晨出发去郊外野餐。

[ɪf] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ˌʃiː'hæliən] .

if	not	on	the	summit	of	Schiehallion	.
如果	不是	在	这	首脑	的	希哈利恩	.

如果不是在希哈利翁山顶的话。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] [æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	long	drive	at	last	came	to	an	end	.
这	长的	驾驶	在	最后的	来了	到	一个	结尾	.

漫长的旅程终于结束了。

['nɔːrə] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz][ɪn] ['ræptʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

Nora	,	who	had	never	been	there	before	,	was	in	raptures	at	the	beauty	of
诺拉	,	WHO	有	绝不	到过	那里	前	,	曾是	在	狂喜	在	这	美丽	的

[ðə; ði] [siːn] ;

the	scene	;
这	场景	;

诺拉以前从未到过那里，被眼前的景色深深吸引；

[ðoʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

though	,	as	they	drew	near	the	mountain	,
尽管	,	作为	他们	画	靠近	这	山	,

然而，当他们接近山峰时，

[ðeɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪst] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

they	saw	with	anxiety	that	a	mist	had	arisen	and	was	covering	the
他们	锯	和	焦虑	那	一个	薄雾	有	出现	和	曾是	覆盖	这

['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ,

mountain	-	top	,
山	-	顶部	,

他们焦急地看到，山顶上升起了一层雾气。

['riːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['meni] [foʊldz] .

wreathing	it	round	as	with	many	folds	.
花环	它	圆形的	作为	和	许多	折叠	.

像编织许多褶皱一样把它缠绕起来。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][læst] , " [sed] ['rɔnəld] ,

"	Here	we	are	at	last	,	"	said	Ronald	,
"	这里	我们	是	在	最后的	,	"	说	罗纳德	,

“我们终于到了，”罗纳德说道。

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ɔːf][ðə; ði]['hɑːrdi] ['haɪlənd] ['poʊni][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [fɔːr; fər] [maɪlz]

as	he	sprang	off	the	hardy	Highland	pony	on	which	he	had	ridden	for	miles
作为	他	弹簧	离开	这	耐寒的	高地	小马	在	哪个	他	有	骑	为了	英里

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wæ^ə'net] .

alongside	of	the	waggonette	.
旁边	的	这	马车	.

他从那匹健壮的高地小马上跳下来，他骑着这匹马跟在马车旁走了好几英里。

" [siː] , ['nɔːrə] ,

"	See	,	Nora	,
"	看	,	诺拉	,

“你看，诺拉，

['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði] [ɪn] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['pəuniz] [waɪlst] [wiː; wi] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] .

yonder	is	the	inn	where	we	are	to	put	up	the	ponies	whilst	we	climb	the	hill	.
远处	是	这	客栈	在哪里	我们	是	到	放	向上	这	小马	而	我们	爬	这	爬坡道	.

那边就是我们要安置小马的客栈，我们爬山的时候就在那里歇脚。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [grænd] — [ʃiː'hæliən] [aɪ] [miːn] — ['taʊərɪŋ] [soʊ] [haɪ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt]

Doesn't	it	look	grand	—	Schiehallion	I	mean	—	towering	so	high	,	though	you	can't
不	它	看	盛大	—	希哈利恩	我	意思是	—	参天	所以	高的	,	尽管	你	不能

[siː] [ɪts] [hed] [dʒʌst] [naʊ] ,

see	its	head	just	now	,
看	它是	头	只是	现在	,

希哈利恩山看起来是不是很壮观？它高耸入云，虽然现在还看不到它的山顶。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][ɪts] [naɪt] - [kæp][ɑːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [wɪl] [suːn] [bloʊ] [ðæt] [ɔːf] —

as	it	has	got	its	night	-	cap	on	;	but	the	wind	will	soon	blow	that	off	—
作为	它	有	得到	它是	夜晚	-	帽	在	;	但	这	风	将要	很快	吹	那	离开	—

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .

don't	be	afraid	.
不	是	害怕的	.

它已经戴上了睡帽；但风很快就会把它吹走——别害怕。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [mə'klaʊd] [aɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	But	Mr	.	Macleod	eyed	with	a	suspicious	look	the	rising	mist	and	a
"	但	先生	.	麦克劳德	眼睛	和	一个	可疑的	看	这	上升	薄雾	和	一个

[bæŋk][ʌv; əv][dɑːrk] [klaʊdz] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

bank	of	dark	clouds	that	was	now	distinctly	visible	on	the	horizon	.
银行	的	黑暗的	云	那	曾是	现在	明显地	可见的	在	这	地平线	.

“但是麦克劳德先生用怀疑的目光打量着地平线上逐渐升起的薄雾和一片清晰可见的乌云。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gaɪd] ,

"	One	thing	is	certain	,	boys	,	"	he	said	,	"	we	must	have	a	guide	,
"	一	事物	是	肯定	,	男孩们	,	"	他	说	,	"	我们	必须	有	一个	指导	,

“孩子们，有一件事是肯定的，”他说，“我们必须要有向导。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp] . "

especially	if	there	is	any	idea	of	your	trying	to	reach	the	top	.	"
尤其	如果	那里	是	任何	主意	的	你的	尝试	到	抵达	这	顶部	.	"

尤其是如果你有想要攀登顶峰的想法的话。

" [oʊ] [jes] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][wʌn] [breθ] ;

"	Oh	yes	,	uncle	,	"	said	a	number	of	voices	in	one	breath	;
"	哦	是的	,	叔叔	,	"	说	一个	数字	的	声音	在	一	气息	;

“哦，是的，叔叔，”好几个人异口同声地说；

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [bent] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] .

"	we	are	bent	on	going	to	the	very	top	.
"	我们	是	弯曲	在	去	到	这	非常	顶部	.

我们决心要登上顶峰。

[waɪ] ， [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [fʌn] . "

Why , that is to be the great fun . "

为什么， 那 是 到 是 这 伟大的 乐趣 . "

“因为那才是最大的乐趣所在。”

" ['gɜːlz][ænd; ənd][ɔːl] ! " [sed] ['mɪstər] . [mə'klaʊd] .

" Girls and all ! " said Mr . Macleod .

" 女孩们 和 全部 ! " 说 先生 . 麦克劳德 .

“包括女孩们在内！”麦克劳德先生说道。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [mɪs] ['stjuːət; 'stju-] ?

" What say you , Miss Stewart ?

" 什么 说 你 ， 错过 斯图尔特 ?

“斯图尔特小姐，您怎么看？”

" [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd]['kaɪndli] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['pɑːrti] , ['tʃiːfli] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['gɜːlz] .

" That lady had kindly accompanied the party , chiefly to look after the girls .

" 那 女士 有 亲切地 伴随 这 派对 ， 主要 到 看 后 这 女孩们 .

“那位女士好心地陪同我们一行人，主要是为了照顾女孩们。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ， ['seɪɪŋ] ， " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði]['gɜːlz] [wɪl] ['hɑːrdli] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp] ,

She shook her head , saying , " I am afraid the girls will hardly reach the top ,

她 摇晃 她 头 ， 说 ， " 我 是 害怕的 这 女孩们 将要 几乎 抵达 这 顶部 ，

她摇了摇头，说道：“恐怕这些女孩很难达到顶峰。”

[bʌt; bət] [wiːl] [traɪ] .

but we'll try .

但 出色地 尝试 .

但我们会尽力。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ə'mɪd] [mʌtʃ] [fʌn] [ænd; ənd] ['læftər] , [ðə; ði] [ə'sent] [bɪ'gæn] ,

" And so , amid much fun and laughter , the ascent began ,

" 和 所以 ， 之中 很多 乐趣 和 笑声 ， 这 上升 开始 ，

于是，在欢声笑语中，攀登开始了。

['mɪstər] . [mə'klaʊd] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ækt]

Mr . Macleod having succeeded in finding a shepherd well accustomed to act

先生 . 麦克劳德 拥有 成功了 在 寻找 一个 牧羊人 出色地 习惯 到 行为

[æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] .

as a guide .

作为 一个 指导 .

麦克劳德先生成功找到了一位经验丰富的牧羊人担任向导。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] — [ðə; ði]['pɪknɪk][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][mʌst; məst][biː; bi]

One thing only he insisted on — the picnic on the hill - side must be

一 事物 仅有的 他 坚持 在 — 这 野餐 在 这 爬坡道 - 边 必须 是

[ə'bændənd] ,

abandoned ,

弃 ，

他唯一坚持的就是——必须取消山坡上的野餐。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp] .

if they had any intentions of reaching the top .

如果 他们 有 任何 意图 的 到达 这 顶部 .

如果他们真的想登上顶峰的话。

[sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'freʃmənts] [ðeɪ] [maɪt] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

Some slight refreshments they might carry with them ;

一些 轻微 茶点 他们 可能 携带 和 他们 ;

他们可能会随身携带一些简单的茶点；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪnər] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] .

but	the	dinner	must	take	place	after	they	had	come	down	.
但	这	晚餐	必须	拿	地方	后	他们	有	来	向下	.

但晚餐必须在他们下楼之后进行。

[ðə; ði] [vjuː] , ['iːv(ə)n][hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ; [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] — ['maʊntnz] , [piːk] [ɑːn] [piːk] ,

The	view	,	even	half	-	way	up	the	hill	;	was	charming	—	mountains	,	peak	on	peak	,
这	看法	,	甚至	一半	-	方式	向上	这	爬坡道	;	曾是	迷人	—	山脉	,	顶峰	在	顶峰	,

['raɪzɪŋ] [ə'raʊnd] ,

rising	around	,
上升	大约	,

即使只爬到半山腰，景色也十分迷人——群山连绵，峰峦叠嶂，环绕四周。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'spænsɪv] [vjuː] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

giving	them	a	foretaste	of	the	more	expansive	view	to	be	seen	from	the
给予	他们	一个	预尝	的	这	更多的	广阔的	看法	到	是	已见	从	这

['sʌmɪt] .

summit	.
首脑	.

让他们提前感受一下从山顶看到的更广阔的景色。

['breɪvli] [ðeɪ] [prest] [ɑːn] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [bred] ['tʃɪldrən] ,

Bravely	they	pressed	on	,	especially	the	mountain	-	bred	children	,
勇敢地	他们	按下	在	,	尤其	这	山	-	繁殖	孩子们	,

他们勇敢地继续前进，尤其是那些在山区长大的孩子们。

[huːz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ,

whose	limbs	were	well	accustomed	to	the	act	of	climbing	,
谁	四肢	是	出色地	习惯	到	这	行为	的	攀登	,

他们的四肢早已习惯了攀爬的行为，

[ænd; ənd] [huːz] [fiːt] [lʌvd] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['sprɪŋi] ['heðər] .

and	whose	feet	loved	to	press	the	springy	heather	.
和	谁	脚	喜爱	到	按	这	有弹性的	希瑟	.

它的双脚喜欢踩在富有弹性的石楠花上。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːlətəri][dɪd][ðə; ði] [siːn] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] ,

More	and	more	solitary	did	the	scene	become	as	they	ascended	,
更多的	和	更多的	孤	做过	这	场景	变得	作为	他们	上升	,

随着他们向上攀登，眼前的景象变得越来越孤寂。

[ænd; ənd] [left] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['loʊnli] [fɑːrm] [ɪn] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

and	left	even	the	lonely	Farm	Inn	far	below	.
和	左边	甚至	这	孤独	农场	客栈	远的	以下	.

甚至连山脚下那家孤零零的农场旅馆也离开了。

['gɑːdz] [ɪm'pres] [siːmd] [set][ɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] .

God's	impress	seemed	set	on	all	around	.
神的	令人印象深刻	似乎	放	在	全部	大约	.

上帝的印记似乎无处不在。

['ʃʊrli] [ðə; ði]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [kri'eɪtər] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [felt] [ə'mɪd]

Surely	the	majesty	and	power	of	the	Almighty	Creator	are	wonderfully	felt	amid
一定	这	威严	和	力量	的	这	全能者	创作者	是	太棒了	毛毡	之中

['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] .

mountain	scenery	.
山	风景	.

在山峦美景中，人们无疑能真切地感受到全能造物主的威严和力量。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ɪn] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] :

All	the	children	felt	it	,	though	in	greater	or	less	degree	:
全部	这	孩子们	毛毡	它	,	尽管	在	更大的	或者较少的		程度	:

所有孩子都感受到了，只是程度不同：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['nɪrər] [gɑːd][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

it	was	as	if	they	had	come	nearer	God	than	ever	before	.
它	曾是	作为	如果	他们	有	来	更近	上帝	比	曾经	前	.

他们仿佛比以往任何时候都更接近上帝。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['rɔnəld] [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

But	it	was	Ronald	who	,	as	he	walked	between	his	uncle	and	the
但	它	曾是	罗纳德	WHO	,	作为	他	步行	之间	他的	叔叔	和	这

['ʃepərd] ,

shepherd	,
牧羊人	,

但正是罗纳德，当他走在他叔叔和牧羊人之间时，

['ʌtəd] ['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

uttered	almost	involuntarily	the	words	:
说出	几乎	不由自主	这	字	:

几乎是下意识地脱口而出：

" [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] : [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz] ['ɪnfɪnət] . "

"	Great	is	the	Lord	,	and	of	great	power	:	his	understanding	is	infinite	.	"
"	伟大的	是	这	主	,	和	的	伟大的	力量	:	他的	理解	是	无限	.	"

“耶和华伟大，大有能力；他的智慧无穷。”

" [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] : [preɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haɪts] .

"	Praise	the	Lord	from	the	heavens	:	praise	him	in	the	heights	.
"	称赞	这	主	从	这	天	:	称赞	他	在	这	高度	.

“你们要从天上赞美耶和华，在高处赞美他。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['ʃepərd] ['revərəntli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] .

"	As	he	spoke	,	the	shepherd	reverently	lifted	his	cap	.
"	作为	他	辐	,	这	牧羊人	虔诚地	抬起	他的	帽	.

“说话间，牧羊人恭敬地摘下了帽子。”

" [eɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Ay	,	"	he	said	,
"	哎	,	"	他	说	,

“是的，”他说。

" [its] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [wiː; wi][kæn; kən] [best] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [best] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

"	it's	on	the	heights	we	can	best	feel	as	if	we	can	best	praise	the	Lord	,
"	它是	在	这	高度	我们	能	最好的	感觉	作为	如果	我们	能	最好的	称赞	这	主	,

“在高处，我们才能最强烈地感受到我们才能最充分地赞美上帝。”

[jʌŋ] [sɜːr] ; [jet] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [veɪlz] , [hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [laɪk]

young	sir	;	yet	down	in	the	vales	,	he	can	hear	our	voices	also	,	and	like
年轻的	先生	;	然而	向下	在	这	山谷	,	他	能	听到	我们的	声音	还	,	和	喜欢

[swiːt] ['meləDi] ,

sweet	melody	,
甜的	旋律	,

年轻的先生；然而在山谷深处，他也能听到我们的声音，就像一首甜美的旋律，

['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] [oʊ] - [preɪz] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [oʊ] - [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

our	songs	o	'	praise	sound	in	the	ear	o	'	the	Almighty	.
我们的	歌曲	o	-	称赞	声音	在	这	耳朵	o	-	这	全能者	.

我们的赞美之歌响彻全能者的耳中。

[bʌt; bət] [its] [grænd][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðər]

But	it's	grand	to	walk	the	heights	and	to	watch	the	clouds	as	they	gather
但	它是	盛大	到	走	这	高度	和	到	手表	这	云	作为	他们	收集

[ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] .

on	the	mountain	-	tops	.
在	这	山	-	最高额	.

但是，漫步在高处，观赏云雾缭绕的山顶，真是一件美妙的事情。

[bʌt; bət] - [diːd] , ['sɜːrz] , [aɪ] - - [ðə; ði] [lʊk] [oʊ] - [ðə; ði] [klaʊdz] [nuː] .

But	'	deed	,	sirs	,	I	likena	'	the	look	o	'	the	clouds	noo	.
但	-	契据	,	先生们	,	我	-	-	这	看	o	-	这	云	不	.

但是，先生们，我确实喜欢现在云朵的样子。

[aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp] .

I	much	doubt	our	reaching	the	top	.
我	很多	怀疑	我们的	到达	这	顶部	.

我非常怀疑我们能否达到顶峰。

[æn; ən] - [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hiːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪsts] ['gæðər] ['kwɪkli] ; [æn; ən] - [wel] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ,

An	'	we	must	take	heed	,	for	the	mists	gather	quickly	;	an	'	well	though	I	know	the	way	,
一个	-	我们	必须	拿	注意	,	为了	这	薄雾	收集	迅速地	;	一个	-	出色地	尽管	我	知道	这	方式	,

我们必须提高警惕，因为迷雾很快就会聚集；虽然我很清楚路，

[stɪl] [its] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] ['werəbaʊts] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .

still	it's	hard	to	find	your	whereabouts	in	the	mist	.
仍然	它是	难的	到	寻找	你的	下落	在	这	薄雾	.

即便如此，在浓雾中也很难找到自己的位置。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] , [æt; ət] [liːst] , [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] ,

I	think	the	leddies	,	at	least	,	should	go	no	further	,
我	思考	这	莱迪斯	,	在	至少	,	应该	去	不	更远	,

我认为至少这些女性不应该再继续下去了。

[bʌt; bət] [rest] [hɪr] [waɪl] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][ə; eɪ][bɪt] ['fɜːrðər] [æn; ən] - [siː] [wʌt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .

but	rest	here	while	we	go	on	a	bit	further	an	'	see	what	like	it	looks	.
但	休息	这里	尽管	我们	去	在	一个	少量	更远	一个	-	看	什么	喜欢	它	看起来	.

不过，我们先在这里休息一下，再往前走走，看看情况如何。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [dɪ'mɜːr] [æt; ət] [ðɪs] [frʌm; frəm]['nɔːrə][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['klærə] .

"	There	was	a	loud	demur	at	this	from	Nora	and	even	Clara	.
"	那里	曾是	一个	大声	异议	在	这	从	诺拉	和	甚至	克拉拉	.

对此，诺拉甚至克拉拉都强烈反对。

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l] ! " [ænd; ənd] " [oʊ]['mɪstər] . [mə'klaʊd] !

"	O	uncle	!	"	and	"	O	Mr	.	Macleod	!
"	哦	叔叔	!	"	和	"	哦	先生	.	麦克劳德	!

“哦，叔叔！”和“哦，麦克劳德先生！”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] [tuː] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [biːt] — [wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

Let	us	go	on	too	;	we	will	not	be	beat	—	we	must	get	to	the	top	.
让	我们	去	在	也	;	我们	将要	不是	是	打	—	我们	必须	得到	到	这	顶部	.

让我们继续前进；我们绝不会失败——我们一定要登上顶峰。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] .

"	But	just	then	rain	began	to	fall	.
"	但	只是	然后	雨	开始	到	落下	.

但就在这时，开始下雨了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ; [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] ,

They	had	already	got	into	the	midst	of	a	cloud	;	and	somewhat	abashed	,
他们	有	已经	得到	进入	这	中间	的	一个	云	;	和	有些	羞愧	,

他们已经进入了云层之中；而且有些尴尬，

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

they	stood	still	to	consider	.
他们	站立	仍然	到	考虑	.

他们驻足沉思。

[ðə; ði] [gaɪd] [lʊkt] [dɪs'pɑːndɪŋli] .

The	guide	looked	despondingly	.
这	指导	看起来	沮丧地	.

导游一脸沮丧。

" [aɪ] [fɪr] , ['sɝːrz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [vjuː] ,

"	I	fear	,	sirs	,	even	if	we	could	reach	the	top	,	there	would	be	no	view	,
"	我	害怕	,	先生们	,	甚至	如果	我们	可以	抵达	这	顶部	,	那里	会	是	不	看法	,

“恐怕，先生们，即使我们能到达顶峰，也看不到任何景色。”

[ænd; ənd][maɪ][əd'vaɪs][ɪz][ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][tɜːrn][ænd; ənd][goʊ][daʊn] ,

and	my	advice	is	that	we	should	all	turn	and	go	down	,
和	我的	建议	是	那	我们	应该	全部	转动	和	去	向下	,

我的建议是，我们都应该转身下去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hevi] .

for	the	rain	is	going	to	be	heavy	.
为了	这	雨	是	去	到	是	重的	.

因为雨势会很大。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [θriː] [lædz] [ɔːl] [iks'kleimɪŋ] [ɪn][wʌn] [breθ] : "

"	But	his	voice	was	drowned	by	the	three	lads	all	exclaiming	in	one	breath	:	"
"	但	他的	嗓音	曾是	溺水	经过	这	三	小伙子们全部		惊呼	在	一	气息	:	"

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

但他的声音被三个小伙子异口同声的喊声淹没了：“不，不！”

[lets] [get][ɑːn] .

Let's	get	on	.
我们来吧	得到	在	.

我们继续前进。

[huː] [maɪndz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][reɪn] ?

Who	minds	a	little	rain	?
WHO	思想	一个	小的	雨	?

谁会在意下点小雨呢?

[wɪə(r)] [nɑːt][sɔːlt][ɔːr] ['ʃʊgər] [ðæt] [wɪl] [melt] .

We're	not	salt	or	sugar	that	will	melt	.
是	不是	盐	或者	糖	那	将要	熔化	.

我们又不是盐或糖，不会融化。

[let] [ðə; ði] ['leɪdiz] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [wiː; wi][goʊ][ʌp] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][noʊ][taɪm] .

Let	the	ladies	stay	here	till	we	go	up	,	and	we'll	be	back	in	no	time	.
让	这	女士们	停留	这里	直到	我们	去	向上	,	和	出色地	是	后退	在	不	时间	.

让女士们留在这里等我们上去，我们很快就回来。

[duː][let][ˌjuː 'es][traɪ] . "

Do	let	us	try	.	"
做	让	我们	尝试	.	"

请允许我们尝试一下。

" [wel] , ['sɝːrz] , [ɪf] [jʊə(r)] [bent] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][kæn; kən][traɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ,

"	Well	,	sirs	,	if	you're	bent	on	it	we	can	try	;	but	I	warn	you	,
"	出色地	,	先生们	,	如果	你是	弯曲	在	它	我们	能	尝试	;	但	我	警告	你	,

“好吧，先生们，如果你们执意如此，我们可以试试；但我警告你们，

[juːl] [get] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wetɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

you'll	get	nothing	but	a	wetting	for	your	trouble	.
你会	得到	没有什么	但	一个	润湿	为了	你的	麻烦	.

你费尽心思只会落得一身湿透的下场。

[haʊ'evər] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] ;

However	,	I'll	take	you	round	the	shoulder	of	the	hill	,	and	look	around	;
然而	,	患病的	拿	你	圆形的	这	肩膀	的	这	爬坡道	,	和	看	大约	;

不过，我会带你绕到山坡上，四处看看；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [mɪst] [biː; bi] [θɪk] [ðer; ðər] , [aɪl] [nɑːt][goʊ] [wʌn] [step] ['fɑːrðər] ,

but	if	the	mist	be	thick	there	,	I'll	not	go	one	step	farther	,
但	如果	这	薄雾	是	厚的	那里	,	患病的	不是	去	一	步	更远	,

但如果那里雾气太浓，我就一步也不走了。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] ['fɑːrðər] [ʌp] .

for	there's	danger	farther	up	.
为了	有	危险	更远	向上	.

因为上面还有危险。

" [soʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] ,

"	So	with	this	decision	they	were	obliged	to	be	satisfied	;	and	the	guide	,
"	所以	和	这	决定	他们	是	有义务	到	是	使满意	;	和	这	指导	,

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

putting	the	ladies	,
推杆	这	女士们	,

“所以，他们不得不接受这个决定；而导游则带着女士们，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑːk] ,

as	he	said	,	under	the	shelter	of	an	overhanging	rock	,
作为	他	说	,	在下面	这	庇护所	的	一个	悬垂	岩石	,

正如他所说，在一块悬垂岩石的庇护下，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mə'klaʊd] , [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .

and	leaving	them	under	the	care	of	Mr	.	Macleod	,	set	off	with	the	boys	.
和	离开	他们	在下面	这	关心	的	先生	.	麦克劳德	,	放	离开	和	这	男孩们	.

然后把他们托付给麦克劳德先生照顾，自己则带着孩子们出发了。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [bæk] [ə'gen] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['erɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

"	Here	we	are	,	back	again	,	uncle	,	"	said	Eric	,	as	he	bounded	down	the	hill	,
"	这里	我们	是	,	后退	再次	,	叔叔	,	"	说	埃里克	,	作为	他	有界	向下	这	爬坡道	,

“我们又回来了，叔叔，”埃里克一边说着，一边蹦蹦跳跳地跑下山坡。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaɪd] .

about	a	quarter	of	an	hour	after	they	had	set	off	with	the	guide	.
关于	一个	四分之一	的	一个	小时	后	他们	有	放	离开	和	这	指导	.

他们和导游出发大约一刻钟后。

" [wen] [wiː; wi][gɑːt] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn'veləpt] [ɪn]

"	When	we	got	round	the	shoulder	of	the	hill	we	found	ourselves	enveloped	in
"	什么时候	我们	得到	圆形的	这	肩膀	的	这	爬坡道	我们	成立	我们自己	被包裹	在

[mɪst] ,

mist	,
薄雾	,

“当我们绕过山坡时，发现自己被雾气笼罩了。”

[ænd; ənd] ['sændi] ['wʊdnt] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ə; eɪ] [step] ['fɑːrðər] .

and	Sandy	wouldn't	let	us	go	a	step	farther	.
和	沙	不会	让	我们	去	一个	步	更远	.

桑迪不让我们再往前走一步。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] ?

Isn't	it	a	shame	?
不是	它	一个	耻辱	?

难道不觉得可惜吗?

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [gaɪd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['rɔnəld] [ænd; ənd] ['ælɪk] , [ə'pɪrd] , [ænd; ənd]

"	At	this	moment	the	guide	,	accompanied	by	Ronald	and	Alick	,	appeared	,	and
"	在	这	片刻	这	指导	,	伴随	经过	罗纳德	和	阿利克	,	出现	,	和

[ə'kɒst] ['mɪstər] . [mə'klaʊd] ,

accosting	Mr	.	Macleod	,
骚扰	先生	.	麦克劳德	,

“这时，导游带着罗纳德和艾利克出现了，并上前与麦克劳德先生攀谈，

[sed] , " - [diːd] , [sɜːr] , [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ˌdaʊn'hɪl] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

said	,	"	'	Deed	,	sir	,	we	must	get	downhill	as	fast	as	possible	for	the
说	,	"	-	契据	,	先生	,	我们	必须	得到	下坡	作为	快速地	作为	可能的	为了	这

[reɪnz] ['getɪŋ] [wɜːrs] ,

rain's	getting	worse	,
雨	获得	更糟	,

他说：“先生，我们必须尽快下山，因为雨越来越大了。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [hɪl] ['ʃaʊɝz] [ɑːr; ər] ['hevi] , [ænd; ənd] ['wetɪŋ] [wʌnz][æz; əz] [wel] ; [soʊ] [lets] [biː; bi]

and	these	hill	showers	are	heavy	,	and	wetting	ones	as	well	;	so	let's	be
和	这些	爬坡道	淋浴	是	重的	,	和	润湿	一个	作为	出色地	;	所以	我们来吧	是

[ɔːf] .

off	.
离开	.

山上的阵雨雨势很大，而且会把人淋湿；所以我们还是出发吧。

" [ə'mɪd] [mʌtʃ] [mɜːrθ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði]['pɑːrti] ['heɪsnd]

"	Amid	much	mirth	,	despite	the	disappointment	and	the	rain	,	the	party	hastened
"	之中	很多	欢笑	,	尽管	这	失望	和	这	雨	,	这	派对	加快

['daʊnwərdz] ;

downwards	;
向下	;

“尽管感到失望，还下着雨，但大家仍然兴高采烈地往下走；

[bʌt; bət] [er] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [soʊkt] .

but	ere	they	reached	the	inn	they	were	thoroughly	soaked	.
但	埃雷	他们	达到	这	客栈	他们	是	彻底	浸泡过	.

但是当他们到达客栈时，他们已经全身湿透了。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [piːt] [fairz][wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] ;

Once	inside	,	peat	fires	were	blazing	;
一次	里面	,	泥炭	火灾	是	炽烈	;

进入屋内，可以看到泥炭火熊熊燃烧；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['læftər] [wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	much	laughter	was	expended	as	the	girls	presently	appeared	in	the	little
和	很多	笑声	曾是	已支出	作为	这	女孩们	目前	出现	在	这	小的

['pɑːrlər] [wer] [ðə; ði]['pɪknɪk] ['dɪnər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

parlour	where	the	picnic	dinner	was	to	take	place	,
客厅	在哪里	这	野餐	晚餐	曾是	到	拿	地方	,

女孩们随后出现在即将举行野餐晚餐的小客厅里，引得大家哄堂大笑。

[ə'taɪərd] [ɪn] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] ['dresɪz] ,

attired	in	all	manner	of	fantastic	dresses	,
穿着	在	全部	方式	的	极好的	连衣裙	,

身着各式各样华丽的服饰，

['kaɪndli] [lent] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [waɪlst] [ðer; ðər] [oʊn] [wet] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər]

kindly	lent	by	the	women	of	the	house	whilst	their	own	wet	garments	were
亲切地	借出的	经过	这	女性	的	这	房子	而	他们的	自己的	湿的	服装	是

['draɪɪŋ] .

drying	.
烘干	.

这是屋里女人们好心借出来的，因为她们自己的湿衣服正在晾干。

[mɪs] ['stjuːət; 'stju-] , [ə'taɪərd] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] ['sʌndeɪ] [dres] , [lʊkt] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] ; [waɪl]

Miss	Stewart	,	attired	in	the	hostess's	Sunday	dress	,	looked	strange	indeed	;	while
错过	斯图尔特	,	穿着	在	这	女主人	星期日	裙子	,	看起来	奇怪的	的确	;	尽管

[ðə; ði]['gɜːlz] , [ɪn] ['wʊlən] ['petɪkəʊts] ,

the	girls	,	in	woollen	petticoats	,
这	女孩们	,	在	羊毛	衬裙	,

身着女主人周日礼服的斯图尔特小姐看起来确实很奇怪；而那些穿着羊毛衬裙的女孩们，

[kɔːrs] ['wʊstɪd¦wɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [braɪt] - ['kʌlərd] [ʃɔːrt] [gaʊnz] , [i'vəukt] [ʃaʊts] [ʌv; əv]

coarse	worsted	stockings	,	and	bright	-	coloured	short	gowns	,	evoked	shouts	of
粗	最差	长筒袜	,	和	明亮的	-	有色	短的	礼服	,	唤起	喊叫	的

['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] ,

laughter	from	the	boys	,	who	,
笑声	从	这	男孩们	,	WHO	,

粗糙的羊毛长袜和色彩鲜艳的短裙引得男孩们哄堂大笑，他们

[ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] , [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [buːts] [ɔːr] ['stɑːkɪŋz] .

on	their	part	,	were	running	about	without	boots	or	stockings	.
在	他们的	部分	,	是	跑步	关于	没有	靴子	或者	长筒袜	.

而他们自己，则光着脚到处乱跑，连靴子和袜子都没穿。

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðə; ði] ['deɪz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋstəz] ,

But	,	notwithstanding	,	the	day's	excursion	was	fully	enjoyed	by	the	youngsters	,
但	,	虽然	,	这	天	短途旅行	曾是	完全	享受	经过	这	年轻人	,

尽管如此，孩子们还是非常享受当天的郊游。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] [ðeɪ] [rɪ'hɜːst] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	with	great	glee	they	rehearsed	their	adventures	in	the	evening	to	Mrs	.
和	和	伟大的	高兴	他们	排练	他们的	冒险	在	这	晚上	到	太太	.

[mə'klaʊd] ;

Macleod	;
麦克劳德	;

晚上，他们兴高采烈地向麦克劳德太太讲述了他们的冒险经历；

[ænd; ənd][ɪn]['æftər] - [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [dʒoʊk] [haʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['pɑːrti][hæd; həd]

and	in	after	-	days	it	became	an	established	joke	how	a	whole	party	had
和	在	后	-	天	它	成为	一个	已确立的	开玩笑	如何	一个	所有的	派对	有

[set] [ɔːf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ʃiː'hæliən] ,

set	off	to	go	to	the	top	of	Schiehallion	,
放	离开	到	去	到	这	顶部	的	希哈利恩	,

后来，一大群人出发去攀登希哈利翁山顶这件事成了大家津津乐道的笑话。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nɪrli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .

and	were	nearly	lost	in	the	mist	.
和	是	几乎	丢失的	在	这	薄雾	.

他们差点迷失在雾中。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] ['hɑːlədeɪz] [dɪd] ['rɔnəld] [faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

More	than	once	during	those	pleasant	holidays	did	Ronald	find	his	way	to	the
更多的	比	一次	期间	那些	令人愉快的	假期	做过	罗纳德	寻找	他的	方式	到	这

['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][glen] ,

cottage	in	the	glen	,
小屋	在	这	格伦	,

在那些愉快的假期里，罗纳德不止一次地找到了山谷里的那间小屋。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][oʊld] [nɜːrs] ,

and	many	a	pleasant	talk	he	had	with	old	nurse	,
和	许多	一个	令人愉快的	讲话	他	有	和	老的	护士	,

他和老护士有过许多愉快的交谈，

[huː] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn] ['lʌndən] ['rɔnəld] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ]

who	still	cherished	the	vague	hope	that	somewhere	in	London	Ronald	would	meet	with
WHO	仍然	珍爱	这	模糊的	希望	那	某处	在	伦敦	罗纳德	会	见面	和

[hɜːr; hər] [lɔːst] ['lædi] .

her	lost	laddie	.
她	丢失的	小伙子	.

她仍然怀着一丝渺茫的希望，希望罗纳德能在伦敦的某个地方与她失散的儿子相遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['nevər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [wiːks] [ðeɪ] [spent] [tə'geðər] ,

It	was	strange	enough	that	never	,	during	the	six	weeks	they	spent	together	,
它	曾是	奇怪的	足够的	那	绝不	,	期间	这	六	周	他们	花费	一起	,

奇怪的是，在他们相处的六周时间里，竟然从未发生过这样的事。

[dɪd][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] .

did	the	three	children	meet	at	the	Wishing	-	Well	.
做过	这	三	孩子们	见面	在	这	祝	-	出色地	.

三个孩子在许愿井相遇了吗?

['rɔnəld] [sæt]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][ə'loʊn] , [æz; əz][ɪn]['oʊldən] [deɪz] ,

Ronald	sat	often	there	alone	,	as	in	olden	days	,
罗纳德	卫星	经常	那里	独自的	,	作为	在	古老的	天	,

罗纳德经常独自一人坐在那里，就像以前那样。

[ænd; ənd] ['mentəli] [riːv'juːd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər] ,

and	mentally	reviewed	the	scene	with	the	passing	stranger	,
和	精神上	已审核	这	场景	和	这	通过	陌生人	,

他在脑海中回想了刚才与陌生人相遇的情景。

[riˈnjuːiŋ] [ɪn]['gɑːdz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ðə; ði] [vaʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

renewing	in	God's	presence	the	resolution	he	had	made	,	the	vow	he	had
更新	在	神的	在场	这	解决	他	有	制成	,	这	发誓	他	有

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

在上帝面前重申他所作出的决心和誓言，

[tuː; tə] [sɜːrv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænər] .

to	serve	under	the	royal	banner	.
到	服务	在下面	这	皇家	横幅	.

为皇室效力。

[bʌt; bət]['nɔːrə] ['speʃəli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] : [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

But	Nora	specially	avoided	the	place	:	truth	to	tell	,
但	诺拉	特别	避免	这	地方	:	真相	到	告诉	,

但诺拉刻意避开了那个地方：说实话，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] ,

she	was	afraid	just	then	to	stop	and	think	,
她	曾是	害怕的	只是	然后	到	停止	和	思考	,

她当时害怕停下来思考。

[əˈfreɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [fɔːr; fər]['klærəz, 'klɛrəz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz]

afraid	to	take	a	glance	into	her	own	heart	,	for	Clara's	influence	was
害怕的	到	拿	一个	瞥一眼	进入	她	自己的	心	,	为了	克拉拉的	影响	曾是

['telɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

telling	upon	her	,
讲述	之上	她	,

她不敢正视自己的内心，因为克拉拉的影响正在逐渐显现。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɪp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

and	she	had	made	up	her	mind	to	have	a	sip	at	the	pleasures	of
和	她	有	制成	向上	她	头脑	到	有	一个	啜饮	在	这	快乐	的

[laɪf]

life
生活

她下定决心要好好享受一番人生的乐趣。

[er] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dræŋk][æt; ət][ðə; ðɪ] [wel] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔ:tərz] ;

ere	she	really	drank	at	the	well	of	living	waters	;
埃雷	她	真的	喝	在	这	出色地	的	活的	水	;

在她真正喝了活水井的水之前；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [mɔ:r] [dʒʌst] [ðen] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][goʊld][ænd; ənd]['ru:bi] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld]

and	she	thought	more	just	then	about	the	gold	and	ruby	crown	of	this	world
和	她	想法	更多的	只是	然后	关于	这	金子	和	红宝石	王冠	的	这	世界

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] [wɪtʃ] [ɪn'djʊrɛθ] [fɔ:r; fər]['evər] .

than	of	the	one	which	endureth	for	ever	.
比	的	这	一	哪个	忍耐	为了	曾经	.

那时她更多地想着今世的金冠和红宝石冠冕，而不是那永恒的冠冕。

['rɑ:nəldz] [kwɪk] [aɪ] [mɑ:rkt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌvd] ['sɪstər] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪn][pɑ:rt] [gest]

Ronald's	quick	eye	marked	the	change	in	his	loved	sister	,	and	he	in	part	guessed
罗纳德的	快的	眼睛	标记	这	改变	在	他的	喜爱	姐姐	,	和	他	在	部分	猜对了

[ðə; ðɪ] [kɔ:z] ,

the	cause	,
这	原因	,

罗纳德眼疾手快地察觉到他心爱的妹妹的变化，并且部分猜到了原因。

[bʌt; bət][hi:; hi] [di:md] ['saɪləns] [ðə; ðɪ] [best] [kɔ:rs] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'su:d] ,

but	he	deemed	silence	the	best	course	then	to	be	pursued	,
但	他	被认为	沉默	这	最好的	课程	然后	到	是	追击	,

但他认为，当时保持沉默是最好的选择。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] .

though	he	did	occasionally	throw	in	a	word	of	counsel	.
尽管	他	做过	偶尔	扔	在	一个	单词	的	法律顾问	.

不过他偶尔也会提出一些建议。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hæpi] [hoʊm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['lɜ:rnɪŋ] ['meni]

But	he	saw	that	in	her	happy	home	she	was	all	unconsciously	learning	many
但	他	锯	那	在	她	快乐的	家	她	曾是	全部	不知不觉	学习	许多

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] " [ə'bʌv] ['ru:biz] .

of	the	qualities	which	characterize	the	woman	who	is	"	above	rubies	.
的	这	品质	哪个	描述	这	女士	WHO	是	"	多于	红宝石	.

但他看到，在她幸福的家庭中，她不知不觉地学习到了许多“胜过红宝石”的女人所具备的品质。

" [ðə; ðɪ] [wʊd] [wʌz; wəz] [paɪld] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['ɔ:ltər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][laɪf] ,

"	The	wood	was	piled	up	on	the	altar	of	her	heart	and	life	,
"	这	木头	曾是	堆积	向上	在	这	坛	的	她	心	和	生活	,

“木柴堆在了她心灵和生命的祭坛上，

['oʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪər][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

only	awaiting	the	fire	from	Heaven	,	which	sooner	or	later	,	he	was	sure	,
仅有的	等待中	这	火	从	天堂	,	哪个	很快	或者	之后	,	他	曾是	当然	,

[wʊd] [fɔ:l] .

would	fall	.
会	落下	.

他只等着天火降临，他确信，天火迟早会落下。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

To	his	brother	,
到	他的	兄弟	,

对他的兄弟说：

['erɪk] [spoʊk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][stɜːr][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;

Eric	spoke	little	of	the	new	thoughts	which	had	begun	to	stir	in	his	breast	;
埃里克	辐	小的	的	这	新的	想法	哪个	有	开始	到	搅拌	在	他的	胸部	;

埃里克很少谈及他心中开始涌动的新想法；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['pedroʊ] ,

but	he	did	talk	to	him	of	Pedro	,
但	他	做过	讲话	到	他	的	佩德罗	,

但他确实和他谈起了佩德罗。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	of	the	affection	the	little	fellow	had	taken	for	him	.
和	的	这	感情	这	小的	同伴	有	已采取	为了	他	.

以及小家伙对他的喜爱之情。

[ænd; ənd] ['rɔnəld] [felt] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld] , [ðæt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] , ['paʊərf(ə)l] [ɪn]['gɑːdz]

And	Ronald	felt	,	without	having	been	told	,	that	an	influence	,	powerful	in	God's
和	罗纳德	毛毡	,	没有	拥有	到过	讲述	,	那	一个	影响	,	强大的	在	神的

[hænd][fɔːr; fər] [gʊd] ,

hand	for	good	,
手	为了	好的	,

罗纳德在没有被告知的情况下，感受到了一种力量，这种力量在上帝手中强大，是为了行善。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .

had	begun	to	touch	the	life	of	his	younger	brother	.
有	开始	到	触碰	这	生活	的	他的	年轻	兄弟	.

开始影响到他弟弟的生活。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wʊd] [biː; bi]

Once	again	the	parting	day	came	round	;	and	this	time	the	separation	would	be
一次	再次	这	离别	天	来了	圆形的	;	和	这	时间	这	分离	会	是

[ʌv; əv][lɔːŋgər] [duˈreɪʃn] ,

of	longer	duration	,
的	更长	期间	,

离别的日子又一次到来；而这一次，分离的时间将会更长。

[fɔːr; fər][ɪn][sɪks] [mʌnθs] ['rɔnəld] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [skuːl] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən]

for	in	six	months	Ronald	was	to	leave	school	and	begin	business	in	London
为了	在	六	几个月	罗纳德	曾是	到	离开	学校	和	开始	商业	在	伦敦

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

with	his	cousin	,
和	他的	表哥	,

六个月后，罗纳德将离开学校，和他的表兄一起在伦敦创业。

[ænd; ənd]['erɪk][wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['boʊlz] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	Eric	was	then	to	take	his	place	at	Dr	.	Bowles	'	-	for	a
和	埃里克	曾是	然后	到	拿	他的	地方	在	博士	.	鲍尔斯	-	-	为了	一个

[hoʊl] [jɪr] ,

whole	year	,
所有的	年	,

然后埃里克将在鲍尔斯博士那里接替他一年的工作。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['entər][ə; eɪ] ['mɜːrkəntiːl] [haʊs] [ɪn] ['livəpuːl] ,

after	which	he	was	to	enter	a	mercantile	house	in	Liverpool	,
后	哪个	他	曾是	到	进入	一个	商业	房子	在	利物浦	,

之后他将进入利物浦的一家商行工作。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [wʊd] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [ˈtʃaɪnə] .

from	whence	he	would	proceed	to	China	.
从	何处	他	会	继续	到	中国	.

他将从那里前往中国。

[ænd; ənd] [soʊ] [əˈmɪdst] [terz] , [ðə; ði] [ˈɔrfən] [ˈpɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] —

And	so	amidst	tears	,	the	orphans	parted	once	more	—
和	所以	在……之中	眼泪	,	这	孤儿	分手了	一次	更多的	—

于是，孤儿们再次含泪分离——

[ˈerɪk] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [ˈedɪnbərə] , [ˈwɪðər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ˈnɔːrə] , [wʊd]

Eric	returning	for	a	while	to	Edinburgh	,	whither	by	-	and	-	by	Nora	,	would
埃里克	返回	为了	一个	尽管	到	爱丁堡	,	往哪里去	经过	-	和	-	经过	诺拉	,	会

[ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ;

follow	him	;
跟随	他	;

埃里克暂时返回爱丁堡，不久之后诺拉也会跟随他前往那里；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læst] [ˈiːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈrɔnəld] [reɪzd] [ðə; ði] [hɪm] —

and	when	the	last	evening	came	,	and	Ronald	raised	the	hymn	—
和	什么时候	这	最后的	晚上	来了	,	和	罗纳德	提高	这	圣歌	—

当最后一个夜晚来临，罗纳德高唱赞美诗时——

" [hɪr] [wiː; wi] [ˈsʌfər] [griːf] [ænd; ənd] [peɪn] ;

"	Here	we	suffer	grief	and	pain	;
"	这里	我们	遭受	悲伤	和	疼痛	;

“在这里，我们遭受悲伤和痛苦；

[hɪr] [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] [pɑːrt] [əˈgen] ;

Here	we	meet	to	part	again	;
这里	我们	见面	到	部分	再次	;

我们在此相遇，又将分离；

[ɪn] [ˈhev(ə)n] [wiː; wi] [pɑːrt] [noʊ] [mɔːr] —

In	heaven	we	part	no	more	—
在	天堂	我们	部分	不	更多的	—

在天堂我们不再分离——

" [ˈnɔːrə] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	Nora	broke	down	and	sobbed	like	a	child	.
"	诺拉	打破	向下	和	啜泣	喜欢	一个	孩子	.

诺拉崩溃了，像个孩子一样嚎啕大哭。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [ˈkwaiətid] [wen] [ɪn] [prer] [hɜːr; hər] [ˈʌŋk(ə)l] [æskt] :

Nor	was	she	much	quieted	when	in	prayer	her	uncle	asked	:
也不	曾是	她	很多	安静	什么时候	在	祷告	她	叔叔	问	:

当她叔叔在祷告中问她：

" [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] [maɪt] [wʌn] [deɪ] ,

"	That	all	the	party	then	at	the	throne	of	grace	might	one	day	,
"	那	全部	这	派对	然后	在	这	王座	的	优雅	可能	一	天	,

“愿当时所有在恩典宝座前的人，有朝一日都能……”

[θruː] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ˈdʒiːzəs] , [miːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ɑːn] [haɪ] ,

through	the	merits	of	Jesus	,	meet	before	the	throne	on	high	,
通过	这	优点	的	耶稣	,	见面	前	这	王座	在	高的	,

藉着耶稣的功德，得以在至高宝座前相会，

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['glɔːri] , ['betər] [fɑːr] [ðæn; ðən] [goʊld] [ænd; ənd]

and	obtain	from	his	hand	a	crown	of	glory	,	better	far	than	gold	and
和	获得	从	他的	手	一个	王冠	的	荣耀	,	更好的	远的	比	金子	和

['ruːbiz] .

rubies	.
红宝石	.

从他手中得着荣耀的冠冕，远胜过金子和红宝石。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[tuː] ['eɪndʒəlz] .

TWO	ANGELS	.
二	天使	.

两位天使。

" [duː][nɑːt] [tʃiːt] [ðaɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]

"	Do	not	cheat	thy	heart	,	and	tell	her
"	做	不是	欺骗	你的	心	,	和	告诉	她

不要欺骗你的心，告诉她

[griːf] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] ;

Grief	will	pass	away	;
悲伤	将要	经过	离开	;

悲伤终会过去；

[hoʊp] [fɔːr; fər] ['fɛrɚ] [taɪmz] [ɪn] ['fjuːtʃər] ,

Hope	for	fairer	times	in	future	,
希望	为了	更公平	时代	在	未来	,

希望未来能有更公平的时代。

[ænd; ənd] [fər'get] [tuː; tə] - [deɪ] .

And	forget	to	-	day	.
和	忘记	到	-	天	.

今天就忘了吧。

[tel] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðæt] ['sɑːroʊ]

Tell	her	,	if	you	will	,	that	sorrow
告诉	她	, 如果		你	将要	,	那	悲哀

如果你愿意的话，请告诉她那份悲伤

[niːd] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [veɪn] ;

Need	not	come	in	vain	;
需要	不是	来	在	徒劳	;

并非徒劳无功；

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [tɔːt] [hɜːr; hər]

Tell	her	that	the	lesson	taught	her
告诉	她	那	这	课	教授	她

告诉她这件事教会了她什么。

[fɑːr] [aʊt'weɪz] [ðə; ði] [peɪn] . "

Far	outweighs	the	pain	.	"
远的	胜过	这	疼痛	.	"

远远大于痛苦。

" [kʌm] , ['nɔːrə] , [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] [jʊr; jər] [her] ; [ðə; ði] [gests] [wɪl] [biː; bi]

" COME , Nora , make haste and finish dressing your hair ; the guests will be

" 来 , 诺拉 , 制作 匆忙 和 结束 敷料 你的 头发 ; 这 客人 将要 是

[ə'raɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

arriving before long ,

抵达 前 长的 ,

“诺拉，快点，赶紧把头发梳好；客人很快就要到了。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lʌvli] ['daɪədem][ɑːn] .

and I want so much to see how you look with your lovely diadem on .

和 我 想 所以 很多 到 看 如何 你 看 和 你的 迷人的 冠冕 在 .

我非常想看看你戴上那顶漂亮的头饰是什么样子。

['pɑːpə] [sez] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] .

Papa says you will be the beauty of the room to - night .

爸爸 说道 你 将要 是 这 美丽 的 这 房间 到 - 夜晚 .

爸爸说你今晚会是房间里最美的。

[duː] [meɪk] [heɪst] , [dɪr] .

Do make haste , dear .

做 制作 匆忙 , 亲爱的 .

亲爱的，快点吧。

" ['klærə] [rɑːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spiːkər] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

" Clara Ross was the speaker of these words ,

" 克拉拉 罗斯 曾是 这 扬声器 的 这些 字 ,

克拉拉·罗斯是这番话的讲述者。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]['nɔːrə] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] ,

as she and her cousin Nora stood before a large mirror ,

作为 她 和 她 表哥 诺拉 站立 前 一个 大的 镜子 ,

她和表妹诺拉站在一面大镜子前，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]

engaged in dressing for an evening party which was to take place at the

已订婚的 在 敷料 为了 一个 晚上 派对 哪个 曾是 到 拿 地方 在 这

[rɑːs] - [haʊs] [ɪn] ['edɪnbərə] ,

Rosses ' house in Edinburgh ,

罗斯 - 房子 在 爱丁堡 ,

当时正在为即将在爱丁堡罗斯家举行的晚宴做准备。

['wɪðər] ['nɔːrə][hæd; həd] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [wiːks] .

whither Nora had lately arrived to spend some weeks .

往哪里去 诺拉 有 最近 到达的 到 花费 一些 周 .

诺拉最近来到这里，打算待上几个星期。

[θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [wiː; wi] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['kʌznz] [ɑːn][ðer; ðər]

Three years and more have elapsed since we accompanied the cousins on their

三 年 和 更多的 有 过去 自从 我们 伴随 这 表兄弟姐妹 在 他们的

['pɪknɪk] [ʌp] [ʃiː'hæliən] ,

picnic up Schiehallion ,

野餐 向上 希哈利恩 ,

自从我们上次陪同表兄弟们去希哈利恩山野餐以来，已经过去了三年多。

[ænd; ənd]['nɔːrə][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [naʊ] — [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] .

and Nora is a young lady now — a very pretty one , we must confess .

和 诺拉 是 一个 年轻的 女士 现在 — 一个 非常 漂亮的 一 , 我们 必须 承认 .

诺拉现在已经是一位年轻女士了——不得不承认，她非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [naʊ] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] , [pɔizɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːstli] ['daɪədem] [ɪn] [hɜːr; hər]

She	stands	now	as	when	we	first	saw	her	,	poising	the	costly	diadem	in	her
她	站立	现在	作为	什么时候	我们	第一的	锯	她	,	平衡	这	昂贵	冠冕	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她现在的站姿和我们第一次见到她时一样，手中拿着那顶昂贵的王冠。

['werɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðen] .

wearing	,	however	,	a	more	thoughtful	face	than	she	did	then	.
穿着	,	然而	,	一个	更多的	周到	脸	比	她	做过	然后	.

然而，她脸上却带着比那时更加沉思的神情。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'taɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] , [wɜːrkt] ['mʌzlɪn] , [hɜːr; hər] [dɑːrk] - [braʊn] , ['weɪvi]

She	is	attired	in	a	simple	dress	of	white	,	worked	muslin	,	her	dark	-	brown	,	wavy
她	是	穿着	在	一个	简单的	裙子	的	白色的	,	工作	细棉布	,	她	黑暗的	-	棕色的	,	波浪状

[her] ['sɪmpli] ['breɪdɪd] ,

hair	simply	braided	,
头发	简单地	编织	,

她身穿一件简单的白色细棉布连衣裙，深棕色的波浪卷发简单地编成辫子。

[bʌt; bət] [kɔːt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪfli] - [fɔːrmd] [hed] [baɪ] [ə; eɪ] [koʊm] ,

but	caught	up	at	the	back	of	her	beautifully	-	formed	head	by	a	comb	,
但	捕捉	向上	在	这	后退	的	她	非常漂亮	-	形成	头	经过	一个	梳子	,

但她那优美的脑袋后部却被梳子勾住了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'fjuːs] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [kəːlz] [daʊn] [hɜːr; hər] [nek] .

from	which	it	fell	in	a	profuse	quantity	of	natural	curls	down	her	neck	.
从	哪个	它	跌倒	在	一个	丰富的	数量	的	自然的	卷发	向下	她	脖子	.

她浓密的秀发如瀑布般倾泻而下，形成蓬松的卷发，垂落在她的脖颈上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] , ['oʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] ;

Her	face	still	has	the	same	sweet	,	open	expression	of	her	childhood's	days	;
她	脸	仍然	有	这	相同的	甜的	,	打开	表达	的	她	童年的	天	;

她的脸上依然带着童年时那般甜美、开朗的表情；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [rest] [ɑːn] [ðə; ði] ['daɪədem] .

but	there	is	a	sad	look	in	her	blue	eyes	as	they	rest	on	the	diadem	.
但	那里	是	一个	伤心	看	在	她	蓝色的	眼睛	作为	他们	休息	在	这	冠冕	.

但当她的目光落在王冠上时，她那双蓝色的眼睛里却流露出一丝悲伤。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rezəluːtli] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɪnɪʃt] , ['klærə] ,

In	reply	to	her	cousin's	words	she	said	,	resolutely	,	"	I	am	finished	,	Clara	,
在	回复	到	她	表亲	字	她	说	,	坚决地	,	"	我	是	完成的	,	克拉拉	,

面对表妹的话，她坚定地回答说：“我完了，克拉拉。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [wer] [ðə; ði] ['daɪədem] [tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]

but	I	shall	not	wear	the	diadem	to	-	night	;	I	am	too	young	for	such	an
但	我	将	不是	穿	这	冠冕	到	-	夜晚	;	我	是	也	年轻的	为了	这样的	一个

['ɔːrnəmənt] .

ornament	.
装饰品	.

但我今晚不会佩戴这顶王冠；我还太年轻，不适合佩戴这样的饰品。

[ə'nʌðər] [jɪr] , [pər'hæps] , [aɪ] [meɪ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [jet] .

Another	year	,	perhaps	,	I	may	,	but	not	yet	.
其他	年	,	也许	,	我	可能	,	但	不是	然而	.

或许再过一年吧，但现在还不是时候。

[aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [streɪndʒ] .

I	tried	it	on	,	and	it	felt	strange	.
我	尝试	它	在	,	和	它	毛毡	奇怪的	.

我试穿了一下，感觉很奇怪。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] .
I could not wear it .
我 可以 不是 穿 它 .

我穿不了。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,
" And as she spoke the girl raised her head ,
" 和 作为 她 辐 这 女孩 提高 她 头 ,

“说话间，女孩抬起了头，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [ðə; ði][mɑːrk][ðə; ði][ˌkɔːrəˈnet][hæd; həd] [left] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] .
as if to efface the mark the coronet had left on her hair .
作为 如果 到 抹去 这 标记 这 冠 有 左边 在 她 头发 .

仿佛要抹去王冠在她头发上留下的痕迹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʃʌdər] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
As she did so a slight shudder passed over her ,
作为 她 做过 所以 一个 轻微 不寒而栗 通过了 超过 她 ,

她这样做的时候，微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [fərˈgɑːtn] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmeməri] .
and words she had thought forgotten recurred to her memory .
和 字 她 有 想法 被遗忘的 复发 到 她 记忆 .

她以为已经忘记的词语又重新浮现在脑海中。

[wʌns] [mɔːr] [oʊld] [ˈnɜːsɪz] [vɔɪs] [siːmd] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] :
Once more old nurse's voice seemed sounding in her ear :
一次 更多的 老的 护士的 嗓音 似乎 听起来 在 她 耳朵 :

老护士的声音仿佛又在她耳边响起：

" [aɪm] [ˈwʌndərɪn] - , [maɪ] [ˈlæmbi] , [wʌt] [kaɪnd][oʊ] - [ə; eɪ] [kraʊn] [ɪz][tuː; tə][sɪt][ɑːn][jʊr; jər] [ˈbɑːni] [braʊ]
" I'm wonderin ' , my lambie , what kind o ' a crown is to sit on your bonnie brow
" 我是 好奇 - , 我的 兰比 , 什么 种类 o - 一个 王冠 是 到 坐 在 你的 邦妮 眉头
.
:
.

“我的小羊羔，我想知道什么样的王冠才能戴在你美丽的额头上。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kraʊn] [oʊ] - [ə; eɪ] [veɪn] [ˈwɜːldz] [ˈfɑːli] ,
Is it to be the crown o ' a vain world's folly ,
是 它 到 是 这 王冠 o - 一个 徒劳 世界的 蠢事 ,

难道这将是虚荣世界愚昧的巅峰之作吗?

[ɔːr][ðə; ði] - - [wʌn][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [preɪd] [maɪt] [rest] [ðer; ðər] ?
or the everlastin ' one your mother prayed might rest there ?
或者 这 - - 一 你的 母亲 祈祷 可能 休息 那里 ?

还是你母亲祈祷能安息在那里的那位永恒者?

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [θɔːt] ,
" Then , as if to stifle thought ,
" 然后 , 作为 如果 到 窒息 想法 ,

然后，仿佛是为了阻止这种想法，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['daɪədem] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæskɪt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp]
she put the diadem once more into the casket and shut it in with a sharp
她 放 这 冠冕 一次 更多的 进入 这 棺材 和 关闭 它 在 和 一个 锋利的
[klɪk] .
click .
点击 .

她再次将王冠放进棺材里，然后咔哒一声关上了棺盖。

" [wel] , ['nɔ:rə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , " [sed] ['klærə] .

"	Well	,	Nora	,	you	are	a	queer	girl	,	and	no	mistake	,	"	said	Clara	.
"	出色地	,	诺拉	,	你	是	一个	酷儿	女孩	,	和	不	错误	,	"	说	克拉拉	.

“嗯，诺拉，你是个古怪的女孩，这一点毋庸置疑，”克拉拉说。

" [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [wer] [jʊr; jər] ['bju:tɪf(ə)l] ['daɪədem]['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] ['wɔ:ltər]

"	Not	going	to	wear	your	beautiful	diadem	after	all	,	and	you	know	Walter
"	不是	去	到	穿	你的	美丽的	冠冕	后	全部	,	和	你	知道	沃尔特

['lʌʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['ælɪk] ,

Lushington	and	Alick	,
拉辛顿	和	阿利克	,

“我最终还是不打算戴你那顶漂亮的头饰了，而且你知道沃尔特·卢辛顿和艾利克……”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l]['pedroʊ] , [hæv; həv] [bɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] . "

and	even	little	Pedro	,	have	been	longing	to	see	you	with	it	on	.	"
和	甚至	小的	佩德罗	,	有	到过	渴望	到	看	你	和	它	在	.	"

就连小佩德罗也一直盼望着看到你戴着它的样子。

" [noʊ] ; [fɔ:r; fər][wʌns] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , ['klærə] , " [sed] ['nɔ:rə] , ['testɪli] .

"	No	;	for	once	you're	wrong	,	Clara	,	"	said	Nora	,	testily	.
"	不	;	为了	一次	你是	错误的	,	克拉拉	,	"	说	诺拉	,	暴躁地	.

“不，克拉拉，你这次错了。”诺拉不耐烦地说。

" ['wɔ:ltər][ænd; ənd] ['ælɪk] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [soʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t]['pedroʊ] : [bɔɪ] [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] ,

"	Walter	and	Alick	may	have	said	so	,	but	not	Pedro	:	boy	though	he	is	,
"	沃尔特	和	阿利克	可能	有	说	所以	,	但	不是	佩德罗	:	男生	尽管	他	是	,

“沃尔特和艾利克或许这么说过，但佩德罗可没这么说：尽管他还是个孩子，

[hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [wʌn] [deɪ] [si:] [ə'nʌðər] [kraʊn] [ɑ:n][maɪ] [hed] .

he	would	rather	one	day	see	another	crown	on	my	head	.
他	会	相当	一	天	看	其他	王冠	在	我的	头	.

他宁愿有朝一日看到我头上戴上另一顶王冠。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [drɔ:r] .

"	And	as	she	spoke	she	took	the	casket	and	locked	it	in	her	drawer	.
"	和	作为	她	辐	她	采取	这	棺材	和	已锁定	它	在	她	抽屉	.

“说着说着，她拿起棺材，把它锁进了抽屉里。”

['klærə] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Clara	gazed	at	her	in	amazement	.
克拉拉	凝视	在	她	在	惊愕	.

克拉拉惊奇地凝视着她。

" [wel] , [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ə'baʊt]['pedroʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [pɪ'kju:liər] ,

"	Well	,	perhaps	you	are	right	about	Pedro	,	but	then	he	has	such	peculiar	,
"	出色地	,	也许	你	是	正确的	关于	佩德罗	,	但	然后	他	有	这样的	奇特	,

[oʊld] - ['fæʃnd] ['nəʊʃnz] .

old	-	fashioned	notions	.
老的	-	造型	概念	.

“嗯，也许你对佩德罗的看法是对的，但他确实有一些非常古怪、老派的想法。”

[bʌt; bət] [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , ['nɔ:rə] ?

But	what's	wrong	with	you	to	-	night	,	Nora	?
但	是什么	错误的	和	你	到	-	夜晚	,	诺拉	?

诺拉，你今晚怎么了？

[jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [jɔ:r'self] .

you're	not	a	bit	like	yourself	.
你是	不是	一个	少量	喜欢	你自己	.

你一点都不像你自己了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðæt] [muːd] ; [ænd; ənd] ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	don't	believe	you'll	enjoy	the	party	at	all	in	that	mood	;	and	really	,	you	know	,
我	不	相信	你会	享受	这	派对	在	全部	在	那	情绪	;	和	真的	,	你	知道	,

我觉得你这种心情根本不会喜欢这个派对；而且说真的，你知道的，

[its] [jʊr; jər][fɜːrst] [kwaɪt] [groʊn] - [ʌp] [bɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt][glæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

it's	your	first	quite	grown	-	up	ball	,	and	you	don't	look	a	bit	glad	about	it	.	"
它是	你的	第一的	相当	生长	-	向上	球	,	和	你	不	看	一个	少量	高兴的	关于	它	.	"

这是你第一次参加真正意义上的成人舞会，但你看起来一点也不高兴。

" [wel] , ['klærə] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [glæd] .

"	Well	,	Clara	,	to	tell	the	truth	,	I	don't	feel	glad	.
"	出色地	,	克拉拉	,	到	告诉	这	真相	,	我	不	感觉	高兴的	.

“嗯，克拉拉，说实话，我并不感到高兴。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	wonder	if	it	is	the	right	sort	of	life	for	me	,
我	想知道	如果	它	是	这	正确的	种类	的	生活	为了	我	,

我不知道这样的生活是否适合我。

[ɔːr] — " [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] ['kwivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] — " [ɪf] ['mæmə] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd]

or	—	"	and	her	lip	quivered	as	she	spoke	—	"	if	mamma	would	have	cared
或者	—	"	和	她	唇	颤抖	作为	她	辐	—	"	如果	妈妈	会	有	关心

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['entərɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

for	me	entering	on	it	;
为了	我	进入	在	它	;

或者——”她说话时嘴唇颤抖着——“如果妈妈愿意让我进去的话；

[ænt] [dʌz] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['rɔnəld] [dʌz] [nɑːt] , [ænd; ənd] — " [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [left]

aunt	does	not	,	and	Ronald	does	not	,	and	—	"	But	the	sentence	was	left
阿姨	做	不是	,	和	罗纳德	做	不是	,	和	—	"	但	这	句子	曾是	左边

[ʌn'fɪnɪʃt] ,

unfinished	,
未完成	,

姑妈不，罗纳德也不，而且——”但这句话没有说完。

[fɔːr; fər]['klærə] [broʊk] [ɪn] [ɪn'dɪgnəntli] —

for	Clara	broke	in	indignantly	—
为了	克拉拉	打破	在	愤慨地	—

克拉拉愤愤不平地插话道——

" ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd]

"	Papa	and	mamma	think	it	is	the	right	sort	of	life	for	my	sisters	and
"	爸爸	和	妈妈	思考	它	是	这	正确的	种类	的	生活	为了	我的	姐妹	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“爸爸妈妈认为这样的生活方式适合我和我的姐妹们。”

[soʊ] [waɪ] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

so	why	not	for	you	?
所以	为什么	不是	为了	你	?

为什么你不行呢?

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [tuː] ;

Though	you	are	different	from	us	,	too	;
尽管	你	是	不同的	从	我们	,	也	;

虽然你们也和我们不一样；

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

I	suppose	it	is	your	bringing	up	that	has	made	the	difference	.
我	认为	它	是	你的	带来	向上	那	有	制成	这	不同之处	.

我想，这大概是你的教育方式起了决定性作用吧。

" [ænd; ənd]['klærə][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] ['ʌpbrɪŋɪŋ]

"	And	Clara	was	right	;	the	blessed	influence	of	her	Christian	upbringing
"	和	克拉拉	曾是	正确的	;	这	蒙福	影响	的	她	基督教	教养

[hæd; həd][toʊld][ɑːn]['nɔːrə] ,

had	told	on	Nora	,
有	讲述	在	诺拉	,

“克拉拉是对的；她从小接受的基督教教育对诺拉产生了深远的影响，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][θɜːrd] ['wɪntər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði] [rɑːs] -

and	although	this	was	now	the	third	winter	she	had	spent	in	the	Rosses	'
和	虽然	这	曾是	现在	这	第三	冬天	她	有	花费	在	这	罗斯	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

虽然这已经是她在罗斯家度过的第三个冬天了，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['truːli]

she	remained	quite	different	from	them	:	she	had	developed	into	a	truly
她	剩余	相当	不同的	从	他们	:	她	有	发达	进入	一个	真的

['bjuːtɪf(ə)l] ['kærəktər] .

beautiful	character	.
美丽的	特点	.

她与他们截然不同：她已经成长为一个真正美丽的人。

[nɑːt][ɪn] [veɪn] [hæd; həd][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] ['deɪli] [laɪf] [pruːvd] ;

Not	in	vain	had	the	example	of	her	aunt	and	uncle's	daily	life	proved	;
不是	在	徒劳	有	这	例子	的	她	阿姨	和	叔叔的	日常的	生活	已证实	;

她姑姑和姑父的日常生活就是一个很好的例子，证明了这一点；

[nɑːt][ɪn] [veɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [gʊd] [bɪn] [plaːntid][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

not	in	vain	had	the	seed	of	good	been	planted	in	her	heart	.
不是	在	徒劳	有	这	种子	的	好的	到过	已种植	在	她	心	.

她心中播下的善良种子并非徒劳。

[frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [miːn] [ænd; ənd] [ʌn'wʊmənli] ['nɔːrə] [ʃræŋk] ; [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs]

From	everything	mean	and	unwomanly	Nora	shrank	;	with	all	her	cheerfulness
从	一切	意思是	和	不像个女人	诺拉	缩小	;	和	全部	她	愉悦

,

;

,

诺拉厌恶一切卑鄙和不符合女性气质的事物；尽管她总是很开朗，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['levəti] [ɪn] [θɔːt] [ɔːr][wɜːrd] ; [frʌm; frəm] ['sensləs] [frɪ'vaːləti][hɜːr; hər] [hɑːrt]

there	was	never	levity	in	thought	or	word	;	from	senseless	frivolity	her	heart
那里	曾是	绝不	轻浮	在	想法	或者	单词	;	从	无意义的	轻浮	她	心

[rɪ'kɔɪld] ;

recoiled	;
反冲	;

她的思想和言语中从来没有一丝轻浮；她厌恶无意义的轻浮；

[ænd; ənd] ['meni] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [dʒoʊk][ɔːr] [mə'lɪʃəs] [rɪ'mɑːrk] ['siːst] [wen] ['nɔːrə] [druː]

and	many	noticed	that	the	light	joke	or	malicious	remark	ceased	when	Nora	drew
和	许多	注意到	那	这	光	开玩笑	或者	恶意	评论	停止	什么时候	诺拉	画

[nɪr] .

near	.
靠近	.

许多人都注意到，当诺拉靠近时，那些轻松的玩笑或恶意的评论就停止了。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [truː] , ['noʊb(ə)l] ['wʊmənhʊd] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

The	charm	of	true	,	noble	womanhood	was	around	her	;
这	魅力	的	真的	,	高贵	女性	曾是	大约	她	;

她身上散发着真正高贵女性的魅力；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [əd'maɪərəz] [tʃekt] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['kɑ:mplɪmənt] [ɔ:r] ['flætərɪŋ] [wɜ:rdz] ,

and	even	her	young	admirers	checked	the	idle	compliment	or	flattering	words	,
和	甚至	她	年轻的	仰慕者	已检查	这	闲置的	赞扬	或者	奉承	字	,

就连她的年轻仰慕者也会克制住不说空话或奉承话。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɔ:nt] [tu:; tə] [gri:t] ['ʌðər] ['gɝ:lz] , [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

with	which	they	were	wont	to	greet	other	girls	,	when	they	spoke	to	her	.
和	哪个	他们	是	惯于	到	迎接	其他	女孩们	,	什么时候	他们	辐	到	她	.

当其他女孩和她说话时，她们习惯用这种问候方式来打招呼。

[jet] [hɜ:r; hər] ['wɪnɪŋ] ['mænərz] [ə'træktɪd] [ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns]

Yet	her	winning	manners	attracted	all	who	saw	her	,	and	her	influence
然而	她	获胜	礼仪	吸引	全部	WHO	锯	她	,	和	她	影响

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['eksəd] [fɔ:r; fər] [gʊd] :

was	always	exercised	for	good	:
曾是	总是	锻炼	为了	好的	:

然而，她迷人的举止吸引了所有见到她的人，而且她的影响力总是用于行善：

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['helpf(ə)l][hænd][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ru:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər]

she	was	still	the	gentle	,	helpful	hand	in	a	sick	-	room	she	had	been	in	her
她	曾是	仍然	这	温和的	,	有帮助	手	在	一个	生病的	-	房间	她	有	到过	在	她

['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] ;

childish	days	;
幼稚	天	;

她依然像孩提时代那样，是病房里温柔、乐于助人的好帮手；

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['i:v(ə)n] [swi:tər] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔ:r] ;

her	voice	had	become	even	sweeter	in	reading	and	singing	than	of	yore	;
她	嗓音	有	变得	甚至	更甜	在	阅读	和	歌唱	比	的	昔时	;

她朗读和唱歌的声音比以前更加甜美动人了；

[ænd; ənd][ɪn] [ɔ:l] ['haʊshoʊld] ['mætərz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜ:rt] , [æz; əz]['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . [rɑ:s]

and	in	all	household	matters	she	was	an	expert	,	as	even	Mrs	.	Ross
和	在	全部	家庭	事情	她	曾是	一个	专家	,	作为	甚至	太太	.	罗斯

['testifaid] .

testified	.
作证	.

就连罗斯太太也作证说，她在所有家务方面都是专家。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['ni:dfl] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [stɪl] :

But	the	one	thing	needful	was	wanting	still	:
但	这	一	事物	需要	曾是	想要	仍然	:

但最需要的那样东西仍然没有得到：

[mæn][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] — [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] [wʊd]

man	had	done	his	part	—	the	Christian	training	had	been	given	,	the	wood
男人	有	完毕	他的	部分	—	这	基督教	训练	有	到过	给定	,	这	木头

[wʌz; wəz] [paɪld] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] ;

was	piled	on	the	altar	;
曾是	堆积	在	这	坛	;

人已经尽了自己的本分——基督教的训练已经完成，祭坛上的木柴也已经堆好了；

['oʊnli] , [ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

only	,	the	fire	from	Heaven	,	the	breath	of	the	Holy	Spirit	,
仅有的	,	这	火	从	天堂	,	这	气息	的	这	圣	精神	,

只有来自天堂的火焰，圣灵的气息，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə'wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [set] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gloʊ] .

was	still	awanting	to	set	it	aglow	.
曾是	仍然	渴望	到	放	它	闪耀	.

仍然想让它闪闪发光。

[ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [drest] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] ; [jet] ['nɔ:rə] [stɪl]

The	girls	were	dressed	at	last	,	and	ready	to	go	downstairs	;	yet	Nora	still
这	女孩们	是	穿着	在	最后的	,	和	准备好	到	去	楼下	;	然而	诺拉	仍然

['liŋgə] ,

lingered	,
徘徊不去	,

女孩们终于穿好了衣服，准备下楼；可是诺拉仍然逗留着。

[ʃi:; ʃi] ['skersli] [nu:] [waɪ] .

she	scarcely	knew	why	.
她	几乎	知道	为什么	.

她几乎不知道为什么。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ]

Was	it	that	in	her	heart	she	shrank	from	the	knowledge	that	this	evening
曾是	它	那	在	她	心	她	缩小	从	这	知识	那	这	晚上

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['kraɪsɪs][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ?

was	a	sort	of	crisis	in	her	life	?
曾是	一个	种类	的	危机	在	她	生活	?

是不是因为她内心深处害怕知道今晚是她人生中的一场危机?

[ˌhɪðər'tu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] - [gɜ:rl] ; [naʊ] ,

Hitherto	she	had	been	regarded	only	in	the	light	of	a	school	-	girl	;	now	,
迄今为止	她	有	到过	认为	仅有的	在	这	光	的	一个	学校	-	女孩	;	现在	,

此前她一直被视为一名女学生；现在，

[wen] [hɜ:r; hər] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['bɜ:rθdeɪ] [wʌz; wəz] ['ferli] [pæst] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ɪn] [ðæt]

when	her	seventeenth	birthday	was	fairly	passed	,	she	was	acknowledged	in	that
什么时候	她	第十七	生日	曾是	相当	通过了	,	她	曾是	已确认	在	那

['kærəktər] [noʊ][lɔ:ŋgər] ;

character	no	longer	;
特点	不	更长	;

当她十七岁生日刚过的时候，她就不再被认可为那样的人了；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [rɑ:s] [hæd; həd]['oʊpənli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][bɔ:l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɑ:nər]

and	Mr	.	Ross	had	openly	declared	that	the	ball	that	evening	was	in	honour
和	先生	.	罗斯	有	公然	声明	那	这	球	那	晚上	曾是	在	荣誉

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['nɔrəz] [deɪ'bju:] .

of	little	Nora's	début	.
的	小的	诺拉的	首次亮相	.

罗斯先生曾公开宣称，当晚的舞会是为了庆祝小诺拉的首次亮相。

[frʌm; frəm] [ˌhens'fɔ:rθ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tu:; tə]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv][ɔ:l]

From	henceforth	she	knew	that	invitations	to	dances	and	parties	of	all
从	今后	她	知道	那	邀请函	到	舞蹈	和	各方	的	全部

['sɔrts] [wʊd] [pɔ:r] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] ;

sorts	would	pour	in	and	have	to	be	accepted	;
排序	会	倒	在	和	有	到	是	公认	;

从此以后，她知道各种各样的舞会和聚会的邀请会纷至沓来，她必须一一接受；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['wɪspəd] [ðæt] [er] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ:ldz] ['fɑ:li]

and	something	within	her	whispered	that	ere	long	the	crown	of	this	world's	folly
和	某物	之内	她	低声说道	那	埃雷	长的	这	王冠	的	这	世界的	蠢事

[wʊd] [get][soʊ]['fɜ:rmli][set][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'tætʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

would	get	so	firmly	set	on	her	head	that	it	would	be	difficult	to	detach	it	.
会	得到	所以	牢牢	放	在	她	头	那	它	会	是	难的	到	分离	它	.

她内心深处有个声音低语道，不久之后，这世间愚昧的王冠就会牢牢地戴在她的头上，让她难以摘下。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [ɪm'peɪʃntli] , [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]
" How was it , " she asked herself impatiently , that even as she descended the
" 如何 曾是 它 , " 她 问 她自己 不耐烦地 , 那 甚至 作为 她 下降 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

“感觉怎么样？”她不耐烦地问自己，一边走下楼梯。

" [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] , [roʊz][soʊ] ['klɪrli] [ɪn] ['mɛməriz] [aɪ] ?
" the Wishing - Well , with all its surroundings , rose so clearly in memory's eye ?
" 这 祝 - 出色地 , 和 全部它是 周围环境 , 玫瑰 所以 清楚地 在 记忆的 眼睛 ?

“许愿井及其周围的一切，在记忆中如此清晰地浮现出来？”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['entər][ɑːn][ðə; ði][best][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋ]
" Was the life she was about to enter on the best preparation for becoming
" 曾是 这 生活 她 曾是 关于 到 进入 在 这 最好的 准备 为了 成为
[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] ,
what she had wished for that day ,
什么 她 有 希望 为了 那 天 ,

“她即将开始的生活，是否为她实现那天所许下的愿望做好了最好的准备？”

[ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pə'zes] — [ðə; ði] " ['wɪzdəm]
of seeking what her mother had desired she might possess — the " wisdom
的 寻求 什么 她 母亲 有 想要的 她 可能 具有 — 这 " 智慧
[wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] ['ruːbiz] " ?
which is above rubies " ?
哪个 是 多于 红宝石 " ?

她是否在寻求她母亲希望她拥有的东西——“胜过红宝石的智慧”？

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['poʊstmənz] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [ə; eɪ]
Just then the postman's bell rang , and before she entered the ball - room , a
只是 然后 这 邮递员的 钟 响铃 , 和 前 她 进入 这 球 - 房间 , 一个
['sɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

就在这时，邮递员的铃声响了，在她走进舞厅之前，一个仆人，

['sɪlvər] ['sælvər][ɪn][hænd] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] .
silver salver in hand , gave her a letter .
银 托盘 在 手 , 给予 她 一个 信 .

他手里拿着一个银托盘，递给她一封信。

" [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['klærə] .
" From uncle , " she said to Clara .
" 从 叔叔 , " 她 说 到 克拉拉 .

“是叔叔给的，”她对克拉拉说。

" [aɪl] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði]['pɑːrti][ɪz]['oʊvər] ; " [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" I'll not read it till the party is over ; " but even as she spoke ,
" 患病的 不是 读 它 直到 这 派对 是 超过 ; " 但 甚至 作为 她 辐 ,

“派对结束前我不会看的；”但就在她说话的时候，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] , " [ɪn] [heɪst] .
her eyes rested on the words , " In haste .
她 眼睛 休息 在 这 字 , " 在 匆忙 .

她的目光落在了“匆忙之中”这几个字上。

" [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dedli] ['feɪntnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] ['mɪstər] . ['rɑːsɪz] [ɑːrm]

"	A	feeling	of	deadly	faintness	came	over	her	,	and	,	seizing	Mr	.	Ross's	arm
"	一个	感觉	的	致命	模糊	来了	超过	她	,	和	,	抓住	先生	.	罗斯的	手臂

,

,

,

“她感到一阵致命的眩晕袭来，于是抓住罗斯先生的胳膊，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['klærə] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] ,

who	had	come	out	of	the	room	to	look	for	Clara	,	she	said	,	"	Oh	,
WHO	有	来	出去	的	这	房间	到	看	为了	克拉拉	,	她	说	,	"	哦	,

那个从房间里出来寻找克拉拉的人说：“哦，

[pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ]

please	take	me	to	the	library	for	a	moment	;	I	fear	there	is	something	wrong
请	拿	我	到	这	图书馆	为了	一个	片刻	;	我	害怕	那里	是	某物	错误的

[æt; ət] - .

at	Benvourd	.
在	-	.

请带我去图书馆一会儿；我担心本沃德那边出了什么事。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

"	And	so	it	proved	.
"	和	所以	它	已证实	.

事实证明确实如此。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]['mɪstər] . [mə'klaʊd] [toʊld] [ðæt] ['mɪni] , [ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][ænd; ənd][pet][ʌv; əv][ðə; ði]

In	a	few	words	Mr	.	Macleod	told	that	Minnie	,	the	only	girl	and	pet	of	the
在	一个	很少	字	先生	.	麦克劳德	讲述	那	米妮	,	这	仅有的	女孩	和	宠物	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

麦克劳德先生简短地讲述了米妮的故事，她是家里唯一的女孩，也是宠物。

[leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] .

lay	at	the	gates	of	death	.
躺	在	这	大门	的	死亡	.

躺在死亡之门前。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['nɔːrə] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

"	She	has	asked	for	you	,	Nora	,	more	than	once	.
"	她	有	问	为了	你	,	诺拉	,	更多的	比	一次	.

“她不止一次找过你，诺拉。”

[wiː; wi] ['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] - [kʌm] ; - [jet] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

We	hardly	like	to	say	'	Come	;	'	yet	we	know	how	much	you	love	her	.
我们	几乎	喜欢	到	说	-	来	;	-	然而	我们	知道	如何	很多	你	爱	她	.

我们不太愿意说“来吧”；但我们知道你有多爱她。

[jʊr; jər] [ænt] [ɪz] ['ferli] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] - ['wɑtʃɪŋ] ,

Your	aunt	is	fairly	worn	out	with	grief	and	three	nights	'	watching	,
你的	阿姨	是	相当	磨损	出去	和	悲伤	和	三	夜晚	-	观看	,

你姑姑因为悲痛和连续三个晚上守候而相当疲惫。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] .

and	I	can	only	say	your	presence	would	be	a	comfort	to	us	all	.
和	我	能	仅有的	说	你的	在场	会	是	一个	舒适	到	我们	全部	.

我只能说，您的到来对我们所有人来说都是一种安慰。

" [ɪm'peɪʃntli] ['nɔ:rə] [θru:] [ə'saɪd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [raʊnd]
" Impatiently Nora threw aside the letter and unfastened the string of pearls round
" 不耐烦地 诺拉 扔 旁边 这 信 和 解开 这 细绳 的 珍珠 圆形的
[hɜ:r; hər] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,

诺拉不耐烦地把信扔到一边，解开了脖子上的珍珠项链。

[hɜ:r; hər]['oʊnli] ['ɔ:rnəmənt] .
her only ornament .
她 仅有的 装饰品 .

她唯一的装饰品。

" [haʊ] [kʊd; kəd]['ʌŋk(ə)l] [daʊt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] !
" How could uncle doubt I would come !
" 如何 可以 叔叔 怀疑 我 会 来 !

“叔叔怎么会怀疑我会来呢！”

['mɪni] , [maɪ][pet] ['mɪni] , ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][nɑ:t][ðer; ðər] !
Minnie , my pet Minnie , dying , and I not there !
米妮 , 我的 宠物 米妮 , 垂死 , 和 我 不是 那里 !

我的宠物米妮快要死了，而我不在她身边！

['mɪstər] . [rɑ:s] , [aɪ][mʌst; məst][stɑ:rt][æt; ət][wʌns] ; [ðə; ði][læst] [koʊtʃ] [nɔ:rθ] ['stɑ:rts][ɪn][æn; ən]['aʊər] ;
Mr . Ross , I must start at once ; the last coach north starts in an hour ;
先生 . 罗斯 , 我 必须 开始 在 一次 ; 这 最后的 教练 北 开始 在 一个 小时 ;

罗斯先生，我必须马上出发；最后一班北上的马车还有一个小时就出发了；

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
I know all about it .
我 知道 全部 关于 它 .

我对此了如指掌。

['ʌŋk(ə)l] [went] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][læst] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .
Uncle went by it the last time he was here .
叔叔 去 经过 它 这 最后的 时间 他 曾是 这里 .

叔叔上次来的时候就是从那里经过的。

[pli:z] [let] ['wɪljəmz] [get] [ˌem 'i:][ə; eɪ][kæb] .
Please let Williams get me a cab .
请 让 威廉姆斯 得到 我 一个 出租车 .

请让威廉姆斯帮我叫辆出租车。

[aɪl] [bi:; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
I'll be ready in a few minutes .
患病的 是 准备好 在 一个 很少 分钟 .

我马上就好。

" ['mɪstər] . [rɑ:s] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] .
" Mr . Ross interrupted her .
" 先生 . 罗斯 中断 她 .

罗斯先生打断了她的话。

" ['nɔ:rə] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [goʊ][tu:; tə] - [naɪt] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] — [ænd; ənd][ə'loʊn] , [tu:] — [ˌaɪ 'ti:]
" Nora , you cannot go to - night ; think of the hour — and alone , too — it
" 诺拉 , 你 不能 去 到 - 夜晚 ; 思考 的 这 小时 — 和 独自的 , 也 — 它
[ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
is out of the question .
是 出去 的 这 问题 .

“诺拉，你今晚不能去；想想时间——而且还是独自一人——这绝对不可能。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] ; [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	am	very	sorry	for	you	,	dear	;	just	wait	till	morning	,
我	是	非常	对不起	为了	你	,	亲爱的	;	只是	等待	直到	早晨	,

亲爱的，我很抱歉你遇到这种情况；你只能等到明天早上了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [maɪ'self] .

and	I	will	take	you	back	myself	.
和	我	将要	拿	你	后退	我	.

我会亲自送你回去。

[dəunt][kraɪ] , [tʃaɪld] ; [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] [ɪl] ; ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['fɑːðər] [gets] ['iːzəli]

Don't	cry	,	child	;	your	cousin	may	not	be	so	very	ill	;	naturally	a	father	gets	easily
不	哭	,	孩子	;	你的	表哥	可能	不是	是	所以	非常	患病的	;	自然	一个	父亲	获得	容易地

[ə'lɑːrmd] .

alarmed	.
惊慌	.

别哭，孩子；你表哥可能没那么严重；父亲难免会担心。

[dʒʌst] [kʌm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] ; [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst] [groʊn] - [ʌp] [bɔːl] ,

Just	come	away	,	and	try	to	enjoy	yourself	;	this	is	your	first	grown	-	up	ball	,
只是	来	离开	,	和	尝试	到	享受	你自己	;	这	是	你的	第一的	生长	-	向上	球	,

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] —

you	know	,	and	—
你	知道	,	和	—

你就放松下来，尽情享受吧；要知道，这是你第一次参加成人舞会，而且——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [flæʃ] [ɪn] ['nɔrəz] [aɪz] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

"	But	the	indignant	flash	in	Nora's	eyes	stopped	him	.
"	但	这	愤怒	闪光	在	诺拉的	眼睛	停止	他	.

但诺拉眼中闪过一丝愤慨，让他停下了脚步。

" [dæns] , [wen] ['mɪni] [ɪz] ['daɪɪŋ] , ['mɪstər] . [rɑːs] !

"	Dance	,	when	Minnie	is	dying	,	Mr	.	Ross	!
"	舞蹈	,	什么时候	米妮	是	垂死	,	先生	.	罗斯	!

“罗斯先生，米妮快要死了，你就跳舞吧！”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [griːf]

And	those	who	have	been	as	father	and	mother	to	me	are	in	such	grief
和	那些	WHO	有	到过	作为	父亲	和	母亲	到	我	是	在	这样的	悲伤

!

!
!

那些待我如父母般的人们，此刻都悲痛欲绝！

['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Surely	you	do	not	mean	it	.
一定	你	做	不是	意思是	它	.

你肯定不是认真的吧。

[nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [aɪ] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] [frʌm; frəm]

Not	for	all	the	balls	in	the	world	would	I	remain	away	an	hour	longer	from
不是	为了	全部	这	球	在	这	世界	会	我	保持	离开	一个	小时	更长	从

[ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [help] .

them	than	I	could	help	.
他们	比	我	可以	帮助	.

就算给我全世界所有的球，我也不会比我能帮忙的时候多离开他们一个小时。

[pliːz] [duː][nɑːt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

Please	do	not	detain	me	,	or	you	will	break	my	heart	.
请	做	不是	扣留	我	,	或者	你	将要	休息	我的	心	.

请不要拘留我，否则你会让我伤心的。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][ə'loʊn] .

I	can	go	alone	.
我	能	去	独自的	.

我可以独自前往。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]

As	you	said	this	morning	,	I	am	a	woman	now	,	and	surely	am	to	be
作为	你	说	这	早晨	,	我	是	一个	女士	现在	,	和	一定	是	到	是

['trʌstɪd] .

trusted	.
可信	.

正如你今天早上所说，我现在是一名女性，当然值得信任。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [wʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti] ;

I	do	not	wish	to	take	any	one	away	from	the	party	;
我	做	不是	希望	到	拿	任何	一	离开	从	这	派对	;

我不想把任何人从聚会中带走；

[pər'hæps] ['suːzn] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [sperd] .

perhaps	Susan	will	come	with	me	to	the	coach	,	if	she	can	be	spared	.
也许	苏珊	将要	来	和	我	到	这	教练	,	如果	她	能	是	幸存	.

如果苏珊有空的话，或许她会和我一起去坐长途汽车。

" ['mɪstər] . [rɑːs] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] ['nɔːrə][wʌz; wəz] ['rezəluːt] ,

"	Mr	.	Ross	stood	a	moment	undecided	;	but	seeing	that	Nora	was	resolute	,
"	先生	.	罗斯	站立	一个	片刻	未决定	;	但	看到	那	诺拉	曾是	坚决	,

[hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ,

he	said	kindly	,
他	说	亲切地	,

罗斯先生犹豫了片刻；但见诺拉意志坚定，他便和蔼地说：

" [wel] , [wel] — [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	Well	,	well	—	I	daresay	you	are	right	.
"	出色地	,	出色地	—	我	敢说	你	是	正确的	.

“嗯，嗯——我敢说你是对的。”

[goʊ][ænd; ənd][get] ['redi] ; [wiːl] [kætʃ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [jet] ; [ænd; ənd] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [rɑːs] .

Go	and	get	ready	;	we'll	catch	the	coach	yet	;	and	I'll	speak	to	Mrs	.	Ross	.
去	和	得到	准备好	;	出色地	抓住	这	教练	然而	;	和	患病的	说话	到	太太	.	罗斯	.

去准备一下；我们还能赶上长途汽车；我去和罗斯太太谈谈。

['ælɪk] [mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - [maɪ'self] .

Alick	must	take	my	place	to	-	night	,	and	I'll	take	you	to	Benvourd	myself	.
阿利克	必须	拿	我的	地方	到	-	夜晚	,	和	患病的	拿	你	到	-	我	.

今晚艾利克必须代替我，我会亲自带你去本沃尔德。

" [ðə; ði] ['pækɪŋ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['klærə] ['helpɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər]

"	The	packing	was	quickly	accomplished	,	Clara	helping	and	comforting	her
"	这	包装	曾是	迅速地	完成	,	克拉拉	帮助	和	令人感到安慰	她

['kʌz(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

cousin	as	much	as	she	could	,
表哥	作为	很多	作为	她	可以	,

“打包工作很快就完成了，克拉拉尽可能地帮助和安慰她的表妹。”

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	in	truth	she	felt	for	her	.
为了	在	真相	她	毛毡	为了	她	.

因为事实上，她很同情她。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər]['klærə] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

"	Poor	little	Minnie	,	"	she	said	,	for	Clara	knew	and	loved	the	little	one	.
"	贫穷的	小的	米妮	,	"	她	说	,	为了	克拉拉	知道	和	喜爱	这	小的	一	.

“可怜的小米妮，”她说，因为克拉拉认识这个小女孩，也很喜欢她。

" [haʊ] ['terəbli] [sæd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪz] .

"	How	terribly	sad	it	will	be	if	she	dies	.
"	如何	可怕	伤心	它	将要	是	如果	她	死亡	.

“如果她去世了，那该是多么令人悲伤啊。”

[oʊ]['nɔːrə] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

O	Nora	,	I	don't	believe	she	will	.
哦	诺拉	,	我	不	相信	她	将要	.

哦，诺拉，我不相信她会这么做。

[kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [dɪr] ; [ʃiːl] [get] [raʊnd] [jet] .

Keep	up	your	heart	,	dear	;	she'll	get	round	yet	.
保持	向上	你的	心	,	亲爱的	;	壳	得到	圆形的	然而	.

亲爱的，别灰心，她总会回心转意的。

" ['nɔrəz] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [fæst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] ,

"	Nora's	tears	were	falling	fast	,	but	she	faltered	out	the	words	,	"	If	she	dies	,
"	诺拉的	眼泪	是	坠落	快速地	,	但	她	犹豫不决	出去	这	字	,	"	如果	她	死亡	,

['klærə] ,

Clara	,
克拉拉	,

诺拉的眼泪止不住地流，但她还是断断续续地说：“如果她死了，克拉拉，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][sæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['dʒiːzəs][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

it	won't	be	sad	for	her	;	she	loves	Jesus	with	all	her	heart	,
它	惯于	是	伤心	为了	她	;	她	爱	耶稣	和	全部	她	心	,

她不会难过的；她全心全意地爱着耶稣。

[ænd; ənd] ['hiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	he'll	take	care	of	her	.
和	地狱	拿	关心	的	她	.

他会照顾她的。

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] ['ænti] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [mɪs] [hɜːr; hər] .

But	oh	,	how	auntie	and	uncle	and	all	of	us	will	miss	her	.
但	哦	,	如何	阿姨	和	叔叔	和	全部	的	我们	将要	错过	她	.

但是，姑姑、姑父和我们所有人都会多么想念她啊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['speʃ(ə)l] [pet] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪni] .

She	was	my	special	pet	,	my	little	Minnie	.
她	曾是	我的	特别的	宠物	,	我的	小的	米妮	.

她是我特别的宠物，我的小米妮。

" ['mɪsɪz] . [rɑːs] [keɪm] [tuː; tə][help] .

"	Mrs	.	Ross	came	to	help	.
"	太太	.	罗斯	来了	到	帮助	.

罗斯太太来帮忙了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pʊt] [aʊt][æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [breɪk] - [ʌp][ʌv; əv][plænz] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

She	was	put	out	at	this	sudden	break	-	up	of	plans	;	and	although	sorry	for
她	曾是	放	出去	在	这	突然	休息	-	向上	的	计划	;	和	虽然	对不起	为了

['nɔːrə] ,

Nora	,
诺拉	,

计划突然被打乱，她感到很沮丧；虽然她也为诺拉感到难过，

[stɪl] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [laɪf][ʃiː; ʃi][led][hæd; həd][ɪn][pɑːrt] ['hɑrdnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

still	the	worldly	life	she	led	had	in	part	hardened	her	heart	,
仍然	这	世俗	生活	她	引领	有	在	部分	硬化	她	心	,

然而，她所过的世俗生活也使她的心变得有些冷硬。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ['hɑ:rtɪli] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] [er] [ðə; ði][bæd] [nu:z] [hæd; həd]

and	she	wished	heartily	that	the	ball	had	been	over	ere	the	bad	news	had
和	她	希望	衷心地	那	这	球	有	到过	超过	埃雷	这	坏的	消息	有

[kʌm] .

come	.
来	.

她衷心希望舞会能在坏消息传来之前就结束。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [helpt] ['fɔ:rwərd] [ðə; ði] ['pækɪŋ] , [beɪd] ['nɔ:rə][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] ,

But	she	helped	forward	the	packing	,	bade	Nora	an	affectionate	farewell	,
但	她	帮助	向前	这	包装	,	巴德	诺拉	一个	亲热	告别	,

但她帮忙收拾行李，并深情地向诺拉道别。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

and	telling	her	husband	to	come	back	as	soon	as	possible	,
和	讲述	她	丈夫	到	来	后退	作为	很快	作为	可能的	,

她告诉丈夫尽快回来。

[ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:l] .

she	resumed	her	preparations	for	the	ball	.
她	恢复	她	准备工作	为了	这	球	.

她继续为舞会做准备。

['wɪrəli] [sped][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['trævələz] [droʊv] [ə'lɔ:ŋ] .

Wearily	sped	the	hours	of	the	night	as	the	travellers	drove	along	.
疲劳	加速	这	小时	的	这	夜晚	作为	这	旅行者	驾驶	沿着	.

旅途中，旅客们疲惫地驱车前行，时间飞逝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [hɑ:rt] , ['nɔ:rə] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ,

With	a	sickening	heart	,	Nora	watched	the	sun	rise	over	the	distant	hills	,
和	一个	令人作呕	心	,	诺拉	观看	这	太阳	上升	超过	这	遥远	丘陵	,

诺拉怀着一阵阵难忍的心情，望着远处山峦间冉冉升起的太阳。

['wʌndərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['weðər] [ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel]

wondering	all	the	while	whether	the	spirit	of	the	little	child	she	loved	so	well
好奇	全部	这	尽管	无论	这	精神	的	这	小的	孩子	她	喜爱	所以	出色地

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['entərd] [ðə; ði][lænd] " [ðæt] ['ni:dɪθ] [nɑ:t][ðə; ði] [sʌn] ;

had	already	entered	the	land	"	that	needeth	not	the	sun	;
有	已经	进入	这	土地	"	那	需要	不是	这	太阳	;

她一直在想，她深爱的那个小女孩的灵魂是否已经进入了“不需要太阳”的土地；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

"	and	in	the	coach	,	with	strangers	around	her	,
"	和	在	这	教练	,	和	陌生人	大约	她	,

“在长途汽车里，周围都是陌生人，

['nɔ:rə] [preɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] — [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Nora	prayed	as	she	had	never	done	before	—	prayed	for	the	life	of	her
诺拉	祈祷	作为	她	有	绝不	完毕	前	—	祈祷	为了	这	生活	的	她

['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] — [preɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rnɪst] [prer] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

little	cousin	—	prayed	a	very	earnest	prayer	for	herself	,
小的	表哥	—	祈祷	一个	非常	认真	祷告	为了	她自己	,

诺拉做了她从未做过的祷告——为她的小表妹的生命祷告——也为自己做了非常诚挚的祷告。

[ðæt] [gɑ:d] [wʊd] ['ænsər] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðiːz] [prerz] [fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər]

that	God	would	answer	her	in	these	prayers	for	Christ's	sake	,	and	make	her
那	上帝	会	回答	她	在	这些	祈祷	为了	基督的	清酒	,	和	制作	她

['tru:li][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

truly	his	child	,
真的	他的	孩子	,

她祈求上帝为了基督的缘故回应她的祷告，使她真正成为祂的孩子。

['i:v(ə)n][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['mɪni] [wʌz; wəz] .

even	as	little	Minnie	was	.
甚至	作为	小的	米妮	曾是	.

就像小米妮一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] - , [tu:; tə][faɪnd]

It	was	midnight	of	the	following	day	before	they	reached	Benvourd	,	to	find
它	曾是	午夜	的	这	下列的	天	前	他们	达到	-	,	到	寻找

['mɪstər] . [mə'klaʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Mr	.	Macleod	awaiting	them	,
先生	.	麦克劳德	等待中	他们	,

直到第二天午夜，他们才到达本沃尔德，发现麦克劳德先生正在那里等他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

with	the	strange	,
和	这	奇怪的	,

奇怪的是，

[sæd] [laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [si:z] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]

sad	light	on	his	countenance	that	one	sometimes	sees	on	the	faces	of	those	who
伤心	光	在	他的	面容	那	一	有时	看到	在	这	面孔	的	那些	WHO

[hæv; həv] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['kristʃənz] ,

have	stood	by	the	death	-	bed	of	dying	Christians	,
有	站立	经过	这	死亡	-	床	的	垂死	基督徒	,

他脸上带着悲伤的神色，这种神色有时会在那些陪伴垂死基督徒走完人生最后一程的人脸上看到。

['weðər] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] [seɪnt] [ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃɛpɝdz] [flɑ:k] .

whether	that	of	an	aged	saint	or	a	little	lamb	of	the	Good	Shepherd's	flock	.
无论	那	的	一个	老年人	圣	或者	一个	小的	羊肉	的	这	好的	牧羊人的	群	.

无论是年迈的圣人，还是好牧人羊群中的小羊羔。

" [θæŋk] [gɑ:d][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

"	Thank	God	you	have	come	!
"	感谢	上帝	你	有	来	!

感谢上帝你来了！

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi]['foʊldɪd]['nɔ:rə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

"	he	said	,	as	he	folded	Nora	in	his	arms	.
"	他	说	,	作为	他	折叠	诺拉	在	他的	武器	.

“他一边说着，一边把诺拉搂在怀里。”

['hʌʃɪŋ] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd][ðə; ði]['gɝ:lz] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [hɑ:rt] - [felt] [gri:f] , [æz; əz][hi:; hi]['dʒentli]

Hushing	as	best	he	could	the	girl's	burst	of	heart	-	felt	grief	,	as	he	gently
嘘	作为	最好的	他	可以	这	女孩们	爆裂	的	心	-	毛毡	悲伤	,	作为	他	轻轻地

['wɪspəd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,

whispered	the	words	,
低声说道	这	字	,

他竭尽全力安抚女孩爆发出的发自内心的悲痛，轻声低语道：

" ['dʒi:zəs][hæz; həz]['teɪkən]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [foʊld] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd]

"	Jesus	has	taken	our	little	daughter	to	his	heavenly	fold	;	she	was	glad
"	耶稣	有	已采取	我们的	小的	女儿	到	他的	天上	折叠	;	她	曾是	高兴的

[tu:; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

耶稣已经把我们的小女儿接回天家；她很高兴能去。

['nɔ:rə] , [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] .

Nora	,	she	loved	him	so	.
诺拉	,	她	喜爱	他	所以	.

诺拉非常爱他。

[hʌʃ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [kəm'poʊz] [jɔːr'self] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [lɔːs] [ɪz]['aʊərz] .

Hush	**,**	**my**	**darling**	**—**	**compose**	**yourself**	**—**	**it**	**is**	**well**	**with**	**her**	**;**	**the**	**loss**	**is**	**ours**	**.**
嘘	,	我的	亲爱的	—	撰写	你自己	—	它	是	出色地	和	她	;	这	损失	是	我们的	.

嘘，亲爱的——冷静下来——她一切都好；失去她的是我们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['greɪtli] ['niːdɪd] [hɪr] , [maɪ][tʃaɪld] .

You	**are**	**greatly**	**needed**	**here**	**,**	**my**	**child**	**.**
你	是	非常	需要	这里	,	我的	孩子	.

孩子，这里非常需要你。

" [hiː; hi][hæd; həd][hæf] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

"	**He**	**had**	**half**	**carried**	**her**	**into**	**the**	**parlour**	**,**	**and**	**laid**	**her**	**down**	**on**	**the**
"	他	有	一半	携带	她	进入	这	客厅	,	和	铺设	她	向下	在	这

['soʊfə] .

sofa	**.**
沙发	.

他半扶着她进了客厅，把她放在沙发上。

['kwaɪətli][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [aɪz] ,

Quietly	**he**	**stood**	**by**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**with**	**bent**	**head**	**and**	**lowered**	**eyes**	**,**
悄悄	他	站立	经过	为了	一个	很少	分钟	,	和	弯曲	头	和	降低	眼睛	,

他低着头，垂着眼，静静地站了几分钟。

['letɪŋ] [hɜːr; hər] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [kʌm] [soʊ] ['iːzəli] [frʌm; frəm] ['hɑːrts] [ɪn][ðer; ðər]

letting	**her**	**give**	**vent**	**to**	**the**	**tears**	**which**	**come**	**so**	**easily**	**from**	**hearts**	**in**	**their**
出租	她	给	发泄	到	这	眼泪	哪个	来	所以	容易地	从	心	在	他们的

[fɜːrst] ['sɑːroʊ] ,

first	**sorrow**	**,**
第一的	悲哀	,

让她尽情流露初尝悲伤时心中涌出的泪水。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] .

and	**which**	**bring**	**such**	**blessed**	**relief**	**.**
和	哪个	带来	这样的	蒙福	宽慰	.

它们带来了如此令人欣慰的解脱。

['mɪstər] . [rɑːs] [stʊd] [baɪ] [mʌtʃ] [tʌtʃt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , [rɪ'zaɪnd] ,

Mr	**.**	**Ross**	**stood**	**by**	**much**	**touched**	**;**	**there**	**was**	**something**	**in**	**the**	**quiet**	**,**	**resigned**	**,**
先生	.	罗斯	站立	经过	很多	感动	;	那里	曾是	某物	在	这	安静的	,	辞职	,

罗斯先生站在一旁，深受感动；那份平静、顺从中似乎蕴含着某种东西。

[ðoʊ] ['sɔːrli] - ['strɪkən] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːðɝz] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] .

though	**sorely**	**-**	**stricken**	**look**	**on**	**the**	**father's**	**face**	**that**	**made**	**him**	**wonder**	**.**
尽管	非常	-	受打击的	看	在	这	父亲的	脸	那	制成	他	想知道	.

父亲脸上悲痛欲绝的神情让他不禁疑惑。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] , " [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['griːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	**Thank**	**you**	**for**	**bringing**	**her**	**,**	**"**	**had**	**been**	**the**	**courteous**	**greeting**	**he**	**had**
"	感谢	你	为了	带来	她	,	"	有	到过	这	有礼貌	问候	他	有

[rɪ'siːvd] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

received	**;**	**but**	**now**	**,**
已收到	;	但	现在	,

“谢谢你把她带来，”这是他之前收到的礼貌问候；但现在，

[ɪn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['sɑːroʊ] , [hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst][æn; ən][ɪn'truːdər] .

in	**this**	**sacred**	**sorrow**	**,**	**he**	**felt**	**almost**	**an**	**intruder**	**.**
在	这	神圣	悲哀	,	他	毛毡	几乎	一个	入侵者	.

在这份神圣的悲伤中，他觉得自己几乎像个闯入者。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['terəbli] [ɪg'zɔːstɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz]['nɔːrə] [leɪ] ['ɔːlmoʊst]['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ]

"	She	must	be	terribly	exhausted	,	"	he	said	,	as	Nora	lay	almost	stifled	with
"	她	必须	是	可怕	筋疲力尽的	,	"	他	说	,	作为	诺拉	躺	几乎	窒息	和

['sɔbiŋ] ;

sobbing	;
啜泣	;

“她一定筋疲力尽了，”他说，诺拉躺在那里，几乎被抽泣声淹没了；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['hɑːrdli] ['teɪstɪd] [fuːd] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	she	has	hardly	tasted	food	to	-	day	.
"	她	有	几乎	尝过	食物	到	-	天	.

她今天几乎没吃东西。

" [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋli] .

"	Her	uncle	bent	over	her	lovingly	.
"	她	叔叔	弯曲	超过	她	深情地	.

“她的叔叔慈爱地俯身看着她。”

" [maɪ]['nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] [breɪv] ; [help] [jʊ 'es][tuː; tə] [seɪ] , - [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

"	My	Nora	,	"	he	said	,	"	be	brave	;	help	us	to	say	,	'	Thy	will	be	done	.	'
"	我的	诺拉	,	"	他	说	,	"	是	勇敢的	;	帮助	我们	到	说	,	-	你的	将要	是	完毕	.	-

“我的诺拉，”他说，“要勇敢；帮助我们说，‘愿你的旨意成就。’”

[jʊr; jər] [pʊr] [ænt] [wɪl] [niːd] [ɔːl][jʊr; jər][help] .

Your	poor	aunt	will	need	all	your	help	.
你的	贫穷的	阿姨	将要	需要	全部	你的	帮助	.

你可怜的姑妈需要你的全力帮助。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['eɪndʒəlz] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] — [wʌn][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][wʌn]

There	have	been	two	angels	here	this	evening	,	darling	—	one	of	death	and	one
那里	有	到过	二	天使	这里	这	晚上	,	亲爱的	—	一	的	死亡	和	一

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

亲爱的，今晚这里有两位天使——一位是死亡天使，一位是生命天使。

[wʌn] ['aʊər]['æftər]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn]['dʒiːzəs] ,

One	hour	after	our	darling	fell	asleep	in	Jesus	,
一	小时	后	我们的	亲爱的	跌倒	睡着了	在	耶稣	,

我们亲爱的主在耶稣里安息一小时后，

[gɑːd] [sent] [jʊ 'es] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [jʊ 'es] .

God	sent	us	another	little	daughter	to	comfort	us	.
上帝	发送	我们	其他	小的	女儿	到	舒适	我们	.

上帝又赐给我们一个小女儿来安慰我们。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['nɔːrə][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	In	a	moment	Nora	was	on	her	feet	.
"	在	一个	片刻	诺拉	曾是	在	她	脚	.

片刻之后，诺拉站了起来。

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ænt] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , [gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	O	uncle	,	take	me	to	aunt	;	I	will	be	brave	,	indeed	I	will	,	God	helping	me	,
"	哦	叔叔	,	拿	我	到	阿姨	;	我	将要	是	勇敢的	,	的确	我	将要	,	上帝	帮助	我	,

“叔叔，带我去见婶婶吧；我会勇敢的，真的会的，上帝会帮助我。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['sɑ:roʊ] , [ði:z] [wɜ:rdz][sent][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [θru:] ['mɪstər] .

And	amid	all	his	sorrow	,	these	words	sent	a	thrill	of	joy	through	Mr	.
和	之中	全部	他的	悲哀	,	这些	字	发送	一个	刺激	的	喜悦	通过	先生	.

[mək'laʊdz] [hɑ:rt] ,

Macleod's	heart	,
麦克劳德	心	,

在悲痛之中，这些话却让麦克劳德先生心中涌起一丝喜悦。

[fɔ:r; fər] [ˌhɪðər'tu:] ['nɔ:rə][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][hɜ:r; hər]

for	hitherto	Nora	had	seemed	to	feel	that	she	could	do	all	things	in	her
为了	迄今为止	诺拉	有	似乎	到	感觉	那	她	可以	做	全部	事物	在	她

[oʊn] [streŋθ] ;

own	strength	;
自己的	力量	;

因为此前诺拉似乎一直认为自己可以凭借自身的力量做任何事；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['aʊərz][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd][self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

but	in	the	bitter	hours	of	sorrow	,	and	self	-	reproach	,
但	在	这	苦的	小时	的	悲哀	,	和	自己	-	责备	,

但在悲痛欲绝、自责不已的时刻，

[ænd; ənd][self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðæt] [deɪ] ,

and	self	-	examination	through	which	she	had	passed	that	day	,
和	自己	-	考试	通过	哪个	她	有	通过了	那	天	,

以及她当天所经历的自我反省。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['wi:knəs] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] .

she	had	been	brought	to	see	her	own	weakness	as	never	before	.
她	有	到过	带来	到	看	她	自己的	弱点	作为	绝不	前	.

她从未像现在这样看清了自己的弱点。

['veri] ['sɔ:ftli] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] [ru:m] , [ænd; ənd] [bent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər]

Very	softly	she	slipped	into	her	aunt's	room	,	and	bent	for	a	moment	over
非常	轻轻	她	滑倒了	进入	她	姑姑的	房间	,	和	弯曲	为了	一个	片刻	超过

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

她轻轻地溜进姑妈的房间，弯腰在床边待了一会儿。

" ['ænti] , [dɪr] ['ænti] , [aɪv] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] ['efərts] [æt; ət][self] -

"	Auntie	,	dear	auntie	,	I've	come	,	"	she	said	;	but	despite	her	efforts	at	self	-
"	阿姨	,	亲爱的	阿姨	,	我已经	来	,	"	她	说	;	但	尽管	她	努力	在	自己	-

[kən'troʊl] ,

control	,
控制	,

“姑姑，亲爱的姑姑，我来了，”她说；但尽管她努力克制自己，

[wʌn][hɑ:t][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ɑ:n][ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][sɔ:ft] [tʃi:k] .

one	hot	tear	fell	on	the	pallid	face	as	she	kissed	the	soft	cheek	.
一	热的	撕	跌倒	在	这	苍白	脸	作为	她	亲吻	这	柔软的	脸颊	.

她吻了吻那柔软的脸颊，一滴滚烫的泪水落在了苍白的脸上。

[ə; eɪ]['kwaɪət] , ['fi:b(ə)l] [vɔɪs] [sed] , " - [ðə; ði] [lɔ:rd] [geɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] :

A	quiet	,	feeble	voice	said	,	"	'	The	Lord	gave	,	and	the	Lord	hath	taken	away	:
一个	安静的	,	微弱	嗓音	说	,	"	-	这	主	给予	,	和	这	主	有	已采取	离开	:

一个微弱的声音说：“耶和华赐予，耶和华收回；

['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] . -

blessed	be	the	name	of	the	Lord	.	'
蒙福	是	这	姓名	的	这	主	.	-

愿主的名受颂扬。

" [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈspoʊkən] [ðen] ; [ænd; ənd] [ˈnɔːrə] , [ˈfɔːrsɪŋ] [bæk]
" No more words were allowed to be spoken then ; and Nora , forcing back
" 不 更多的 字 是 允许 到 是 说 然后 ; 和 诺拉 , 强制 后退
[hɜːr; hər] [ˈblaɪndɪŋ] [terz] ,
her blinding tears ,
她 失明 眼泪 ,

“那时谁也不允许再说话了；诺拉强忍着泪水，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪb] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv]
turned to look at the babe who had come as a little messenger of
转向 到 看 在 这 宝贝 WHO 有 来 作为 一个 小的 信使 的
[ˈkʌmfərt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] .
comfort into the house of mourning .
舒适 进入 这 房子 的 丧 .

她转过身去看那个婴儿，他像个小小的安慰使者一样来到这间哀悼的房子里。

[bʌt; bət] [ˈnɔːrə] [wʊd] [nɑːt] [rest] [ðæt] [naɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ˈmɪni] [æz; əz]
But Nora would not rest that night till she had taken one look at Minnie as
但 诺拉 会 不是 休息 那 夜晚 直到 她 有 已采取 一 看 在 米妮 作为
[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [deθ] .
she lay beautiful in death .
她 躺 美丽的 在 死亡 .

但那天晚上，诺拉一直无法入睡，直到她看完米妮美丽地死去的那一幕。

[ə; eɪ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [lɪps] ,
A smile seemed to rest on the little lips ,
一个 微笑 似乎 到 休息 在 这 小的 嘴唇 ,

那小嘴上似乎带着一丝微笑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [her] [stɪl] [leɪ] [ɪn] [kəːlz] [raʊnd] [ðə; ði] [fer] [feɪs] ;
and the golden hair still lay in curls round the fair face ;
和 这 金的 头发 仍然 躺 在 卷发 圆形的 这 公平的 脸 ;

金色的秀发依然卷曲着垂落在白皙的脸庞周围；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrl] [kɪst] [ðə; ði] [koʊld] [braʊ] ,
and as the girl kissed the cold brow ,
和 作为 这 女孩 亲吻 这 寒冷的 眉头 ,

女孩吻了吻冰冷的额头，

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [kraʊn] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈfɛrɚ] [fɑːr]
she fancied she saw it already crowned with the everlasting crown which is fairer far
她 幻想 她 锯 它 已经 加冕 和 这 永恒 王冠 哪个 是 更公平 远的
[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈɜːrθli] [wʌn] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [ˈruːbiz] .
than any earthly one of gold and rubies .
比 任何 尘世的 一 的 金子 和 红宝石 .

她仿佛看到它已经戴上了永恒的王冠，那王冠比世间任何金银珠宝都更加美丽。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [fiːld] - [ˈpriːtʃɪŋ] .
A HIGHLAND FIELD - PREACHING .
一个 高地 场地 - 布道 .

高地田野布道。

" [wiː; wi] [ber] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈlæmz] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ;
" We bear you the message , the Lamb's invitation ;
" 我们 熊 你 这 信息 , 这 羊羔的 邀请 ;

“我们向你们传达信息，这是羔羊的邀请；

[ðə; ði] [ruːd] ['wɝːldz] [ruːd] ['klæmər] , [ˌaɪ 'tiː] [floʊtəθ] [ə'bʌv] :

The	rude	world's	rude	clamour	,	it	floateth	above	:
这	粗鲁的	世界的	粗鲁的	叫嚣	,	它	浮力	多于	:

粗俗世界的粗俗喧嚣，笼罩着一切：

[oʊ] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [swiːt] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [glæd] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [sælˈveɪʃ(ə)n] ,

Oh	join	the	sweet	song	,	the	glad	song	of	salvation	,
哦	加入	这	甜的	歌曲	,	这	高兴的	歌曲	的	救恩	,

哦，加入这甜美的歌声，这欢欣的救赎之歌吧！

[ænd; ənd] [rest] - [niːθ] [hɪz; ɪz] ['bænər] , [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [lʌv] .

And	rest	-	neath	His	banner	,	the	Banner	of	Love	.
和	休息	-	下方	他的	横幅	,	这	横幅	的	爱	.

安息于祂的旗帜之下，那爱的旗帜之下。

" [raɪt] [daʊn] [ɑːn] ['mɪniːz] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnbiːmz]

"	RIGHT	down	on	Minnie's	grave	in	the	Highland	churchyard	the	autumn	sunbeams
"	正确的	向下	在	米妮的	严重	在	这	高地	墓地	这	秋天	阳光

[wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] , [æz; əz] ['nɔːrə] ,

were	playing	,	as	Nora	,
是	玩耍	,	作为	诺拉	,

“就在高地教堂墓地里，秋日的阳光洒在米妮的坟墓上，诺拉……”

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər] [hɜːr; hər] ['heɪsti] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - , [stʊd] [ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] ,

some	months	after	her	hasty	return	to	Benvourd	,	stood	there	wondering	,
一些	几个月	后	她	仓促	返回	到	-	,	站立	那里	好奇	,

在她匆匆返回本沃尔德几个月后，她站在那里疑惑地想着：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皇家旗帜(The royal banner)
第5/6页

[æz; əz][soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['hɑːrts] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

as	so	many	young	hearts	have	done	before	her	,
作为	所以	许多	年轻的	心	有	完毕	前	她	,

就像之前许多年轻的心灵所做的那样，

[haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪtʃər] [lʊk] [braɪt] [wen] ['mɪni] [wʌz; wəz] [ded] .

how	the	sun	could	shine	and	all	nature	look	bright	when	Minnie	was	dead	.
如何	这	太阳	可以	闪耀	和	全部	自然	看	明亮的	什么时候	米妮	曾是	死的	.

米妮死后，阳光依然灿烂，大自然也显得生机勃勃。

[jet] ['ɪnwərdli] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][glæd] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] , ['kwaɪət] , ['sɑːləm] [dʒɔɪ] ;

Yet	inwardly	the	young	girl	was	glad	too	,	with	a	great	,	quiet	,	solemn	joy	;
然而	内心	这	年轻的	女孩	曾是	高兴的	也	,	和	一个	伟大的	,	安静的	,	庄严	喜悦	;

然而，少女内心也感到高兴，带着一种巨大、平静、庄严的喜悦；

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪt] [ænd; ənd] [piːs] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] ,

for	in	her	heart	light	and	peace	had	sprung	up	,	and	a	sunshine	,
为了	在	她	心	光	和	和平	有	弹簧	向上	,	和	一个	阳光	,

因为她心中涌现出光明与宁静，如同阳光一般。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] ['nʌθɪŋ] , [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .

of	which	the	world	knows	nothing	,	was	filling	the	chambers	of	her	soul	.
的	哪个	这	世界	知道	没有什么	,	曾是	填充	这	房间	的	她	灵魂	.

世人一无所知的，却充斥着她的灵魂深处。

[ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wɜːr; wər] ['endɪd] [æt; ət] [læst] ;

The	doubting	and	indecision	were	ended	at	last	;
这	怀疑	和	优柔寡断	是	结束	在	最后的	;

怀疑和犹豫终于结束了；

[ðə; ði] ['nuːtrəl] [flæg] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['nɔːrə][hæd; həd] [lɔːŋ] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'saɪd] ;

the	neutral	flag	under	which	Nora	had	long	tried	to	fight	was	put	aside	;
这	中性的	旗帜	在下面	哪个	诺拉	有	长的	尝试	到	斗争	曾是	放	旁边	;

诺拉一直以来努力捍卫的中立旗帜被弃置一旁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][stænd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]

and	the	young	girl	had	taken	her	stand	as	one	of	the	followers	of
和	这	年轻的	女孩	有	已采取	她	站立	作为	一	的	这	追随者	的

[ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] ,

the	Lord	Jesus	,
这	主	耶稣	,

这位年轻女孩已经表明了自己是主耶稣的追随者之一。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːrmi]['oʊvər] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

and	joined	the	army	over	which	floated	the	banner	of	the	King	of	kings	.
和	加入	这	军队	超过	哪个	漂浮	这	横幅	的	这	国王	的	国王	.

他加入了高举万王之王旗帜的军队。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [sæd] ['sʌmər] ['æftər] ['mɪniːz] [deθ] [wʌz; wəz] ['mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ,

The	long	,	sad	summer	after	Minnie's	death	was	merging	into	early	autumn	,
这	长的	,	伤心	夏天	后	米妮的	死亡	曾是	合并	进入	早期的	秋天	,

米妮去世后的漫长而悲伤的夏天渐渐过渡到初秋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːtʃiz] [ænd; ənd][oʊk] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [pæs] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gloʊ] [ɪn]

and	the	birches	and	oak	trees	in	the	lovely	pass	were	beginning	to	glow	in
和	这	白桦树	和	橡木	树木	在	这	迷人的	经过	是	开始	到	辉光	在

['goʊldən][ænd; ənd]['skɑːrlət] [hjuːz] ,

golden	and	scarlet	hues	,
金的	和	猩红	色调	,

美丽的山口里，白桦树和橡树开始泛起金色和猩红色的光芒。

[wen] [ʌp] [ðə; ði] [glen] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ə; eɪ] [fiːld] - ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət]

when	up	the	glen	came	the	news	that	a	field	-	preaching	was	to	take	place	at
什么时候	向上	这	格伦	来了	这	消息	那	一个	场地	-	布道	曾是	到	拿	地方	在

[ə; eɪ][spɑːt][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] - [haʊs] .

a	spot	not	very	far	from	Benvourd	House	.
一个	点	不是	非常	远的	从	-	房子	.

山谷里传来消息，说在离本沃德庄园不远的地方要举行一次田野布道会。

[ðə; ði] [greɪt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] ['priːtʃɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd]

The	great	out	-	of	-	door	preachings	were	not	so	common	in	that	neighbourhood
这	伟大的	出去	-	的	-	门	布道	是	不是	所以	常见的	在	那	邻里

[æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] ;

as	in	many	other	parts	of	the	Highlands	;
作为	在	许多	其他	部分	的	这	高地	;

在那个地区，大型户外布道活动并不像在高地其他许多地区那样普遍；

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	partly	from	the	novelty	of	the	thing	,	partly	from	the	fame	of	the
和	部分	从	这	新奇	的	这	事物	,	部分	从	这	名声	的	这

['priːtʃər] ,

preacher	,
牧师	,

一部分原因是这件事本身的新奇性，一部分原因是这位传教士的名气。

[ðə; ði] [jʌŋ] , ['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['mɪnɪstər] , ['wɪljəm] [bɜːrn] , ['nɔːrə] [dɪ'zaɪrd] ['strɔːŋli] [tuː; tə][goʊ] ,

the	young	,	noble	-	hearted	minister	,	William	Burns	,	Nora	desired	strongly	to	go	,
这	年轻的	,	高贵	-	心地	部长	,	威廉	烧伤	,	诺拉	想要的	强烈	到	去	,

年轻而心地善良的牧师威廉·伯恩斯，诺拉非常渴望去见他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

and	her	uncle	willingly	agreed	to	accompany	her	.
和	她	叔叔	心甘情愿	同意	到	陪伴	她	.

她的叔叔欣然同意陪她一起去。

['braɪtli] [ʃoʊn] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [deɪ] ,

Brightly	shone	the	sun	that	day	,
明亮地	闪耀	这	太阳	那	天	,

那天阳光灿烂。

[ænd; ənd] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʌft] [ʌv; əv] ['heðər] ['spɑːkld] ['ʌndər] [ɪts] ['reɪz]

and	every	blade	of	grass	and	remaining	tuft	of	heather	sparkled	under	its	rays
和	每一个	刀刃	的	草	和	其余的	簇	的	希瑟	闪闪发光	在下面	它是	射线

,

,

,

阳光下，每一根草叶和每一丛残存的石楠花都闪闪发光。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm] - [set] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .

as	the	party	from	Benvourd	set	off	to	the	place	of	meeting	.
作为	这	派对	从	-	放	离开	到	这	地方	的	会议	.

来自本沃尔德的一行人出发前往会面地点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔːf] ; [bʌt; bət][bəuθ]['nɔːrə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər] ['feɪməs]

It	was	a	good	way	off	;	but	both	Nora	and	her	uncle	were	famous
它	曾是	一个	好的	方式	离开	;	但	两个都	诺拉	和	她	叔叔	是	著名的

[pə'destriənz] ,

pedestrians	,
行人	,

虽然距离很远，但诺拉和她的叔叔都是著名的步行者。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [wɔːk] [ɑːn] [ðæt] ['kwaɪət] ['ɜːrli] ['sæbəθ] [mɔːrn] .

and	fully	enjoyed	the	walk	on	that	quiet	early	Sabbath	morn	.
和	完全	享受	这	走	在	那	安静的	早期的	安息日	早晨	.

在那个宁静的安息日清晨，我尽情享受了散步的乐趣。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ] ['mɪniːz] ['ɜːrli] [deθ] [hæd; həd] ['nevər] [wɔːrn]

The	impression	made	on	her	heart	by	Minnie's	early	death	had	never	worn
这	印象	制成	在	她	心	经过	米妮的	早期的	死亡	有	绝不	磨损

[kəm'pliːtli] [ɔːf] ;

completely	off	;
完全地	离开	;

米妮早逝给她留下的伤痛，始终没有完全消退；

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] ['æftər] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sætɪsfaɪɪŋ] [dʒɔɪz][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [gɪv]

the	longing	after	higher	and	more	satisfying	joys	than	the	world	could	give
这	渴望	后	更高	和	更多的	令人满意	喜悦	比	这	世界	可以	给

[wʌz; wəz] [stɪl] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] ;

was	still	filling	the	girl's	heart	;
曾是	仍然	填充	这	女孩们	心	;

女孩心中依然渴望着比世俗所能给予的更高层次、更令人满足的快乐；

[ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [sɔːft] , [prɪ'perd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

the	soil	was	soft	,	prepared	,	though	she	knew	it	not	,
这	土壤	曾是	柔软的	,	准备	,	尽管	她	知道	它	不是	,

土壤松软，已经翻耕过，尽管她并不知道。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['redi] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ,

by	the	great	Creator	for	the	ready	reception	of	the	words	which	,
经过	这	伟大的	创作者	为了	这	准备好	接待	的	这	字	哪个	,

感谢伟大的造物主，使人们能够欣然接受这些话语。

[baɪ][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['mesɪndʒər] ,

by	the	lips	of	his	faithful	messenger	,
经过	这	嘴唇	的	他的	忠实	信使	,

藉着他忠实的使者的口，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] ['meni] [soʊlz] [ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] .

were	to	prove	that	day	to	many	souls	the	savour	of	life	.
是	到	证明	那	天	到	许多	灵魂	这	品尝	的	生活	.

那一天，许多人体会到了生命的真谛。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrti] [nɪə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

As	the	party	neared	the	place	of	meeting	,
作为	这	派对	接近	这	地方	的	会议	,

当一行人接近集合地点时，

['nɔːrə][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz]['oʊvər][ðə; ði] [mʊəz]

Nora	was	surprised	to	see	so	many	people	coming	in	all	directions	over	the	moors
诺拉	曾是	惊讶	到	看	所以	许多	人们	未来	在	全部	方向	超过	这	沼泽地

,

,

,

诺拉惊讶地看到这么多人从四面八方涌过荒野。

[wer] [ðə; ði] ['heðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɜːrnɪŋ] [braʊn] .

where	the	heather	was	already	turning	brown	.
在哪里	这	希瑟	曾是	已经	转弯	棕色的	.

那里的石楠花已经开始变黄了。

[ə'krɔːs] [hæf] - [riːpt] [fiːldz] [ʌv; əv]['goʊldən][kɔːrn] , [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] - [saɪdz] , [ðeɪ] [keɪm] , [ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['iːgər] ,

Across	half	-	reaped	fields	of	golden	corn	,	down	the	steep	hill	-	sides	,	they	came	,	all	looking	eager	,
穿过	一半	-	收获	字段	的	金的	玉米	,	向下	这	陡	爬坡道	-	侧面	,	他们	来了	,	全部	寻找	渴望的	,

他们穿过半收割过的金黄色玉米地，沿着陡峭的山坡走下来，个个都显得兴致勃勃。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

though	with	the	calm	hush	of	the	Sabbath	day	about	them	.
尽管	和	这	冷静的	嘘	的	这	安息日	天	关于	他们	.

尽管周围一片安息日的宁静。

" ['ʌŋk(ə)l] , [wer] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [sed] ['nɔːrə] ,

"	Uncle	,	where	does	all	that	multitude	of	people	come	from	?	"	said	Nora	,
"	叔叔	,	在哪里	做	全部	那	民众	的	人们	来	从	?	"	说	诺拉	,

“叔叔，这么多人是从哪里来的？”诺拉问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kɔŋgrigeitid] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ,

as	she	looked	in	amazement	at	the	crowd	,	as	they	congregated	at	the	river	-	side	,
作为	她	看起来	在	惊愕	在	这	人群	,	作为	他们	聚集	在	这	河	-	边	,

她惊奇地看着聚集在河边的人群，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌriː'krɑːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['pæsndʒə] ;

waiting	for	the	ferry	-	boat	to	cross	and	recross	with	the	many	passengers	;
等待	为了	这	渡船	-	船	到	叉	和	雷克罗斯	和	这	许多	乘客	;

等待渡船往返于两岸，船上挤满了乘客；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm]

for	the	gathering	-	place	was	on	the	opposite	side	of	the	river	from	-	.
为了	这	采集	-	地方	曾是	在	这	对面的	边	的	这	河	从	-	.

Benvourd	.
-	.

因为聚会地点在河对岸，与本沃尔德隔河相望。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [smaɪld] .

Her	uncle	smiled	.
她	叔叔	微笑	.

她叔叔笑了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] [ðæt] , ['nɔːrə] .

"	You	may	well	ask	that	,	Nora	.
"	你	可能	出色地	问	那	,	诺拉	.

“你问这个问题很正常，诺拉。”

[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['pleɪsɪz] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

The	greater	number	of	these	people	have	come	from	places	miles	distant	,
这	更大的	数字	的	这些	人们	有	来	从	地方	英里	遥远	,

这些人中大部分来自很远的地方，

[ænd; ənd][sʌm; səm][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tuː; tə] [get] [hɪr] [soʊ] ['ɜːrli] .

and	some	must	have	walked	for	hours	to	get	here	so	early	.
和	一些	必须	有	步行	为了	小时	到	得到	这里	所以	早期的	.

有些人肯定走了好几个小时才这么早就到这里。

[gɑːd][grænt] [ðæt] [nɑːt] [mɪr] [ˌkjʊriˈɑːsəti][hæz; həz] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

God	grant	that	not	mere	curiosity	has	brought	them	,	but	a	hunger	for	the
上帝	授予	那	不是	仅仅	好奇心	有	带来	他们	,	但	一个	饥饿	为了	这

[bred] [ʌv; əv][laɪf] .

bread	of	life	.
面包	的	生活	.

愿上帝保佑，带给他们的不仅仅是好奇心，而是对生命之粮的渴望。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈferi] - [boʊt] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,

"	Just	then	the	ferry	-	boat	reached	the	bank	of	the	river	where	they	stood	,
"	只是	然后	这	渡船	-	船	达到	这	银行	的	这	河	在哪里	他们	站立	,

就在这时，渡船到达了他们站立的河岸边。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [məˈklaʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [stept] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl]

and	Mr	.	Macleod	and	his	niece	stepped	into	it	,	along	with	several
和	先生	.	麦克劳德	和	他的	侄女	步	进入	它	,	沿着	和	一些

[ˈʌðər] .

others	.
其他的	.

麦克劳德先生和他的侄女以及其他几个人也加入了进来。

" [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [hɑːrd] [ˈsæbəθ] [wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈsændi] , " [sed] [ˈmɪstər] . [məˈklaʊd] , [əˈdresɪŋ]

"	You're	getting	hard	Sabbath	work	to	-	day	,	Sandy	,	"	said	Mr	.	Macleod	,	addressing
"	你是	获得	难的	安息日	工作	到	-	天	,	沙	,	"	说	先生	.	麦克劳德	,	解决

[hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ðə; ði] [ˈferimən] .

his	old	friend	the	ferryman	.
他的	老的	朋友	这	摆渡人	.

“桑迪，你今天安息日可有的忙了，”麦克劳德先生对他的老朋友、摆渡人说道。

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈredi] [rɪˈplaɪ] , [ˈspoʊkən][ɪn][ðə; ði]['geilik] [ˈlæŋgwɪdʒ] ;

"	Ay	,	ay	,	sir	,	"	was	the	ready	reply	,	spoken	in	the	Gaelic	language	;
"	哎	,	哎	,	先生	,	"	曾是	这	准备好	回复	,	说	在	这	盖尔语	语言	;

“是，是，先生，”对方用盖尔语迅速回答道；

" [bʌt; bət] [its] [ˈblesɪd; blest][wɜːrk] [tuː] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hæf] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [ɪz] [truː] ,

"	but	it's	blessed	work	too	,	for	if	half	that	we	hear	is	true	,
"	但	它是	蒙福	工作	也	,	为了	如果	一半	那	我们	听到	是	真的	,

“但这也是一份蒙福的工作，因为如果我们听到的一半是真的，

[its] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [oʊn] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ,

it's	the	Lord's	own	message	that	will	be	given	to	-	day	,
它是	这	主场	自己的	信息	那	将要	是	给定	到	-	天	,

今天要传达的是主自己的信息。

[ænd; ənd][nɑː] [duːt] [ˈmeni] [oʊ] - [ˈseɪtənz] [ˈkæptivz] [wɪl] [biː; bi][set] [friː] .

and	na	doot	many	o	'	Satan's	captives	will	be	set	free	.
和	纳	嘟特	许多	o	-	撒旦的	俘虏	将要	是	放	自由的	.

而且许多被撒旦囚禁的人将会获得自由。

[ðə; ði] [ˈferi] [wɜːrk][ɪz][wʌn][oʊ] - [nəˈsesəti] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsi] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] ;

The	ferry	work	is	one	o	'	necessity	and	mercy	,	I'm	thinking	;
这	渡船	工作	是	一	o	-	必要性	和	怜悯	,	我是	思维	;

我认为，摆渡工作既是出于无奈，也是出于怜悯；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [noʊ] - [hoʊld][ˌjuː 'es] [ˈgɪlti] [fɔːr; fər][ˈdɔɪɪn] - [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - [wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈhoʊli]

and	the	Lord'll	no	'	hold	us	guilty	for	doin	'	that	kind	o	'	work	on	his	holy
和	这	-	不	-	抓住	我们	有罪的	为了	做	-	那	种类	o	-	工作	在	他的	圣

[deɪ] .

day	.
天	.

主不会因为我们在圣日做那种工作而责怪我们。

[nɑːt][wʌn] ['peni] [oʊ] - ['peɪmənt] [wɪl] [oʊld]['sændi] [teɪk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] .
Not one penny o ' payment will old Sandy take for this work .
不是 一 一分钱 o - 支付 将要 老的 沙 拿 为了 这 工作 .

老桑迪做这项工作一分钱报酬也不肯收。

[jɑːnz] [ə; eɪ][grænd] [zɪçt] , [sɜːr] .
Yon's a grand sicht , sir .
扬的 一个 盛大 sicht , 先生 .

先生，那真是个好地方。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
" And as he spoke he pointed to the hill - side ,
" 和 作为 他 辐 他 尖 到 这 爬坡道 - 边 ,

“他一边说着，一边指着山坡，

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] .
just above the spot where the meeting was to be held .
只是 多于 这 点 在哪里 这 会议 曾是 到 是 握住 .

就在会议召开地点的正上方。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sɑːm] - ['sɪŋɪŋ]
Already it was crowded with people , and the sound of psalm - singing
已经 它 曾是 挤 和 人们 , 和 这 声音 的 诗篇 - 歌唱
[wʌz; wəz] [wɑːftid] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] —
was wafted to the river —
曾是 飘散 到 这 河 —

这里已经挤满了人，赞美诗的歌声飘到了河边——

" [oʊ] [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] :
" O come , let us sing to the Lord :
" 哦 来 , 让 我们 唱歌 到 这 主 :

来吧，让我们向主歌唱：

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] ['evri] [wʌn]
Come , let us every one
来 , 让 我们 每一个 一

来吧，让我们每个人

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [nɔɪz] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk]
A joyful noise make to the Rock
一个 快乐 噪音 制作 到 这 岩石

向岩石发出欢快的声响

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n] .
Of our salvation .
的 我们的 救恩 .

关乎我们的救赎。

" [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Young and old , rich and poor were grouped there , the grass and the
" 年轻的 和 老的 , 富有的 和 贫穷的 是 分组 那里 , 这 草 和 这
['heðər] [ðer; ðər]['kɑːrpɪt] ,
heather their carpet ,
希瑟 他们的 地毯 ,

“老少咸宜，贫富皆聚集于此，青草和石楠花铺成了他们的地毯。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ɑːrtʃt] [skaɪ][ðer; ðər] [ruːf] , [waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['maʊnt(ə)n] [kæ'skeɪd] ,
and the blue arched sky their roof , while a small mountain cascade ,
和 这 蓝色的 拱形 天空 他们的 屋顶 , 尽管 一个 小的 山 级联 ,

蓝色的拱形天空如同屋顶，而一座小山倾泻而下。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [liːpt] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ['oʊvər] - ['kænəpid] [baɪ][ðə; ði] ['roʊən] [triːz] ,

as	it	leaped	from	rock	to	rock	over	-	canopied	by	the	rowan	trees	,
作为	它	跳跃	从	岩石	到	岩石	超过	-	有顶棚的	经过	这	罗文	树木	,

它从一块岩石跳到另一块岩石，头顶是茂密的花楸树。

['mɪŋgld] [ɪts]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [strɔːŋ]

mingled	its	music	with	that	of	the	slight	breeze	and	the	chorus	of	strong
混合	它是	音乐	和	那	的	这	轻微	微风	和	这	合唱	的	强的

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

它的音乐与微风的轻拂和众人洪亮的嗓音交织在一起。

[ðə; ði]['skɑːrlət] [kloʊk] [ænd; ənd] [waɪt] [kæps][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['wɪmɪn] ,

The	scarlet	cloaks	and	white	caps	of	some	of	the	older	women	,
这	猩红	斗篷	和	白色的	帽子	的	一些	的	这	老	女性	,

有些年长妇女身穿猩红色斗篷，头戴白色帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃekt] ['ʃɛpɝdz] [plædz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,

and	the	checked	shepherd's	plaids	of	the	men	,
和	这	已检查	牧羊人的	格子图案	的	这	男人	,

男人们穿着格子牧羊人披肩，

[ɔːl] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [suːn] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɛməriz] [aɪ] .

all	formed	a	picture	that	would	not	soon	die	out	of	memory's	eye	.
全部	形成	一个	图片	那	会	不是	很快	死	出去	的	记忆的	眼睛	.

这一切构成了一幅令人难忘的画面，它将长久地留在人们的记忆中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['priːtʃər] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

But	now	the	preacher	stood	in	their	midst	,	and	with	a	voice	of	power	,
但	现在	这	牧师	站立	在	他们的	中间	,	和	和	一个	嗓音	的	力量	,

但现在，传道者站在他们中间，用充满力量的声音说道：

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wʌns] [siːn] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ə'drest] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	eyes	that	once	seen	were	never	to	be	forgotten	,	addressed	the	crowd	.
和	眼睛	那	一次	已见	是	绝不	到	是	被遗忘的	,	已解决	这	人群	.

“那些曾经见过的眼睛，永远不会被遗忘，”他对着人群说道。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [raɪt] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

We	will	not	here	write	details	of	that	wonderful	service	,
我们	将要	不是	这里	写	细节	的	那	精彩的	服务	,

我们在此就不赘述那项出色服务的细节了。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [soʊlz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] ,

the	words	of	which	burned	into	the	very	souls	of	some	of	the	hearers	,
这	字	的	哪个	烧伤	进入	这	非常	灵魂	的	一些	的	这	听众	,

这些话语深深烙印在一些听众的灵魂深处。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['meni] .

and	by	the	power	of	the	Holy	Spirit	changed	the	lives	of	many	.
和	经过	这	力量	的	这	圣	精神	已更改	这	生活	的	许多	.

并藉着圣灵的大能改变了许多人的生命。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] ['vəːdʒinz] .

The	subject	was	the	parable	of	the	ten	virgins	.
这	主题	曾是	这	寓言	的	这	十	处女	.

主题是十个童女的比喻。

[faɪv] [wɜːr; wər] [waɪz] , [ænd; ənd] [faɪv] [wɜːr; wər] ['fuːlɪʃ] .

Five	were	wise	,	and	five	were	foolish	.
五	是	明智的	,	和	五	是	愚蠢	.

五个聪明，五个愚蠢。

['vɪvɪdli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] ; ['paʊərfəli] [ðə; ði] ['ʌtər] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][læmps] ,

Vividly	**were**	**they**	**described**	**;**	**powerfully**	**the**	**utter**	**folly**	**of**	**those**	**who**	**had**	**lamps**	**,**
生动地	是	他们	描述	;	强大的	这	说出	蠢事	的	那些	WHO	有	灯	,

他们被描述得栩栩如生；那些拥有油灯的人的愚蠢行为被有力地揭露出来。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][ɔɪl][ɪn][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [dɪ'pɪktɪd] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

but	**had**	**no**	**oil**	**in**	**them**	**,**	**was**	**depicted**	**,**	**as**	**having**	**a**	**name**	**to**	**live**	**,**
但	有	不	油	在	他们	,	曾是	描绘	,	作为	拥有	一个	姓名	到	居住	,

[jet] ['seɪtn] - [baʊnd] ,

yet	**Satan**	**-**	**bound**	**,**
然而	撒但	-	边界	,

但它们里面没有油，被描绘成有名无实，却被撒旦束缚。

['seɪtn] - [dɪ'luːdɪd] , ['seɪtn] - [pə'zest] .

Satan	**-**	**deluded**	**,**	**Satan**	**-**	**possessed**	**.**
撒但	-	妄想	,	撒但	-	拥有	.

被撒旦迷惑，被撒旦附身。

[ðen] [ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz] [drɔːn] — [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['vəːdʒɪnz] ,

Then	**the**	**contrast**	**was**	**drawn**	**—**	**the**	**peace**	**and**	**joy**	**of**	**the**	**wise**	**virgins**	**,**
然后	这	对比	曾是	绘制	—	这	和平	和	喜悦	的	这	明智的	处女	,

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə]['dʒiːzəs] ,

united	**to**	**Jesus**	**,**
团结的	到	耶稣	,

然后，对比被勾勒出来——聪明的童女们与耶稣结合后所感受到的平安和喜乐，

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [fɪld] , ['klɪrli] - ['bɜːrnɪŋ] [læmps] ,

and	**so**	**,**	**with**	**well**	**-**	**filled**	**,**	**clearly**	**-**	**burning**	**lamps**	**,**
和	所以	,	和	出色地	-	已填	,	清楚地	-	燃烧	灯	,

于是，油灯装满了油，燃烧得十分明亮。

['redi] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [fiːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

ready	**when**	**he**	**calls**	**to**	**go**	**into**	**the**	**marriage**	**feast**	**with**	**him**	**.**
准备好	什么时候	他	呼叫	到	去	进入	这	婚姻	盛宴	和	他	.

当他呼召你与他一同进入婚宴时，你就准备好了。

[noʊ] [mɪr] [dɪ'skrɪpʃn] [kæn; kən] ['raɪtli] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrmən] ,

No	**mere**	**description**	**can**	**rightly**	**convey**	**the**	**power**	**of**	**that**	**sermon**	**,**
不	仅仅	描述	能	没错	传达	这	力量	的	那	讲道	,

任何简单的描述都无法真正传达那篇布道的力量。

[fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd] [siːmd] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [kən'vɪktɪŋ]

for	**every**	**word**	**seemed**	**freighted**	**with**	**the**	**power**	**of**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**convicting**
为了	每一个	单词	似乎	货运	和	这	力量	的	这	圣	鬼	定罪

[ænd; ənd] [kən'vəːtɪŋ] .

and	**converting**	**.**
和	转换	.

因为每一句话都仿佛充满了圣灵的力量，使人知罪悔改。

['truːli] [ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [pɪrst] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Truly	**the**	**arrows**	**of**	**the**	**Lord**	**pierced**	**sharply**	**that**	**day**	**into**	**the**	**hearts**	**of**	**his**
真的	这	箭头	的	这	主	穿孔	尖锐地	那	天	进入	这	心	的	他的

['enəmi] ,

enemies	**,**
敌人	,

那日，耶和华的箭确实刺入了他敌人的心。

[ænd; ənd] [tʃeɪn] - [baʊnd] [wʌnz] ['groʊnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [wɜːr; wər] [friːd] ,

and	chain	-	bound	ones	groaning	under	the	fetters	of	the	Evil	One	were	freed	,
和	链	-	边界	一个	呻吟	在下面	这	镣铐	的	这	邪恶的	一	是	自由	,

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

and	left	the	meeting	,
和	左边	这	会议	,

那些被邪恶势力束缚、呻吟不止的锁链捆绑者被释放出来，离开了会场。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌiːθi'oʊpiən] [ʌv; əv] [oʊld] , " ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

like	the	Ethiopian	of	old	,	"	going	on	their	way	rejoicing	.
喜欢	这	埃塞俄比亚	的	老的	,	"	去	在	他们的	方式	欢欣鼓舞	.

就像古代的埃塞俄比亚人一样，“欢欣鼓舞地继续他们的旅程”。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] ['nɔːrə] ?

"	And	what	of	Nora	?
"	和	什么	的	诺拉	?

“那诺拉呢？”

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

Not	even	the	uncle	sitting	beside	her	knew	of	the	conflict	in	her	heart	;
不是	甚至	这	叔叔	坐着	旁	她	知道	的	这	冲突	在	她	心	;

就连坐在她旁边的叔叔也不知道她内心的挣扎；

[noʊ] ['spoʊkən] [wɜːrdz] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [laɪf] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['seɪvjərz] ['kiːpɪŋ] .

no	spoken	words	told	of	the	surrender	of	heart	and	life	into	her	Saviour's	keeping	.
不	说	字	讲述	的	这	投降	的	心	和	生活	进入	她	救世主的	保持	.

她没有说任何言语，就表达了她将自己的心灵和生命完全交托给救主的决心。

[jet] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['glɔːri] [nuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	the	Lord	of	glory	knew	of	it	.
然而	这	主	的	荣耀	知道	的	它	.

然而，荣耀之主却知道这一切。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['weɪtɪŋ] ,

And	when	the	long	-	waiting	,
和	什么时候	这	长的	-	等待	,

而当漫长的等待之后，

['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'mænjuəl] ['entərd] ['ɪntuː] [ðæt] [jʌŋ] [hɑːrt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [æd'mɪt(ə)ns] ,

patient	Emmanuel	entered	into	that	young	heart	by	the	door	which	was	flung	open	for	his	admittance	,
病人	伊曼纽尔	进入	进入	那	年轻的	心	经过	这	门	哪个	曾是	扔	打开	为了	他的	准入	,

病人伊曼纽尔走进了那颗年轻的心灵，那扇门为他敞开。

[ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] , [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] ,

and	took	possession	,	a	new	song	of	praise	rang	through	the	courts	of	heaven	,	and	angels	,
和	采取	拥有	,	一个	新的	歌曲	的	称赞	响铃	通过	这	法院	的	天堂	,	和	天使	,

于是，一首新的赞美之歌响彻天庭，天使们也欢呼雀跃。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['meni] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæŋ] [ðæt] [deɪ] ['oʊvər] ['rænsəmd] [soʊlz] ,

amid	the	many	songs	of	joy	which	they	sang	that	day	over	ransomed	souls	,
之中	这	许多	歌曲	的	喜悦	哪个	他们	唱	那	天	超过	赎金	灵魂	,

在那一天，他们为那些被救赎的灵魂唱起了许多欢歌，

[dɪd][nɑːt] [liːv] [aʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [pæst]

did	not	leave	out	a	special	one	for	the	young	orphan	girl	who	had	passed
做过	不是	离开	出去	一个	特别的	一	为了	这	年轻的	孤儿	女孩	WHO	有	通过了

[frʌm; frəm] [deθ] ['ʌntəˌʌntu][laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [oʊn] [wɜːrd][æt; ət][ðə; ði] [fiːld] -

from	death	unto	life	under	the	preaching	of	God's	own	Word	at	the	field	-
从	死亡	到	生活	在下面	这	布道	的	神的	自己的	单词	在	这	场地	-

['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['haɪlənd] [glen] .

meeting	in	the	lonely	Highland	glen	.
会议	在	这	孤独	高地	格伦	.

在偏僻的高地峡谷举行的田野聚会上，一位年轻的孤女在上帝的圣言的宣讲下，从死亡走向了新生，她没有忘记为她献上一份特别的祝福。

[ænd; ənd] [wen] ['nɔːrə] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ðæt] [naɪt] ,

And	when	Nora	lay	down	to	rest	that	night	,
和	什么时候	诺拉	躺	向下	到	休息	那	夜晚	,

那天晚上，当诺拉躺下休息时，

[ðer; ðər] [pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv]['gɑːdz] [oʊn] [piːs] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,

there	played	on	her	lips	a	smile	of	God's	own	peace	,	and	on	her	brow	,
那里	玩	在	她	嘴唇	一个	微笑	的	神的	自己的	和平	,	和	在	她	眉头	,

她嘴角挂着一丝宁静祥和的微笑，额头上，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

it	may	be	,
它	可能	是	,

或许是这样。

[ðə; ði]['eɪndʒl] - [hoʊst][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɑːr][ðæn; ðən] ['eni]

the	angel	-	host	could	see	the	shadow	of	a	crown	more	beautiful	far	than	any
这	天使	-	主持人	可以	看	这	阴影	的	一个	王冠	更多的	美丽的	远的	比	任何

['ɜːrθli] [wʌn][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['ruːbiz] .

earthly	one	of	gold	and	rubies	.
尘世的	一	的	金子	和	红宝石	.

天使们看到了一顶王冠的影子，它比世间任何金冠和红宝石冠都更加美丽。

[ænd; ənd] [wen] , [er] ['meni] [deɪz] [ɪ'læpst] , ['rɔnəld] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪrli] -

And	when	,	ere	many	days	elapsed	,	Ronald	received	a	letter	from	his	dearly	-
和	什么时候	,	埃雷	许多	天	过去	,	罗纳德	已收到	一个	信	从	他的	亲爱的	-

[bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] ,

beloved	sister	,
心爱	姐姐	,

没过几天，罗纳德就收到了他挚爱的妹妹的来信。

['telɪŋ] [ðə; ði][glæd] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] [piːs] [ɪn]['dʒiːzəs] ,

telling	the	glad	news	of	her	new	-	found	peace	in	Jesus	,
讲述	这	高兴的	消息	的	她	新的	-	成立	和平	在	耶稣	,

向大家讲述她在耶稣里找到平安的喜讯

[hɪz; ɪz][lɪps]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [preɪz] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] ['meni] [prerz] ,

his	lips	also	gave	praise	to	God	for	the	answer	to	many	prayers	,
他的	嘴唇	还	给予	称赞	到	上帝	为了	这	回答	到	许多	祈祷	,

他也赞美上帝，感谢祂回应了他的许多祈祷。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðɪn]

both	of	those	who	were	still	on	earth	and	of	those	who	had	passed	within
两个都	的	那些	WHO	是	仍然	在	地球	和	的	那些	WHO	有	通过了	之内

[ðə; ði] [veɪl] ,

the	veil	,
这	面纱	,

无论是仍在世上的人，还是已经逝去的人，

[jet] [huːz] [prerz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [ˈɔːltər] ,
yet **whose** **prayers** **had** **been** **laid** **upon** **the** **golden** **altar** **,**
然而 谁 祈祷 有 到过 铺设 之上 这 金的 坛 ,

然而，那些曾将祈祷献于金坛之上的人，

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈænsər] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈænsərər] [ʌv; əv] [prer] [sɔː] [fɪt] .
to **be** **answered** **when** **the** **great** **Answerer** **of** **prayer** **saw** **fit** **.**
到 是 回答 什么时候 这 伟大的 回答者 的 祷告 锯 合身 .

当伟大的祷告应答者认为合适的时候，就会得到回应。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈrɔnəld] [riːd] [hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɪrst] [hɜːr; hər]
And **as** **Ronald** **read** **her** **account** **of** **the** **words** **which** **had** **pierced** **her**
和 作为 罗纳德 读 她 帐户 的 这 字 哪个 有 穿孔 她
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

当罗纳德读到她对那些刺痛她心灵的话语的描述时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
and **the** **description** **of** **the** **preacher** **of** **them** **,**
和 这 描述 的 这 牧师 的 他们 ,

以及对他们传道者的描述，

[hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɝz] [neɪm] ,
he **wondered** **if** **it** **could** **be** **the** **same** **person** **who** **,** **in** **his** **Master's** **name** **,**
他 想知道 如果 它 可以 是 这 相同的 人 WHO , 在 他的 硕士学位 姓名 ,

他想知道这是否会是同一个人，那个人以他主人的名义……

[hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈkruːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [həusts] ,
had **enlisted** **him** **as** **a** **recruit** **in** **the** **army** **of** **the** **Lord** **of** **hosts** **,**
有 入伍 他 作为 一个 招募 在 这 军队 的 这 主 的 主持人 ,

他已将他招募为万军之主军队的新兵。

[baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [kruːˈseɪd] [əˈgenst] [ˈseɪtn] .
bound **for** **the** **great** **crusade** **against** **Satan** **.**
边界 为了 这 伟大的 运动 反对 撒但 .

踏上对抗撒旦的伟大征程。

[ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [əˈgriːd] , [ɪn] [ˈʌðər] [nɑːt] ;
In **some** **things** **the** **description** **agreed** **,** **in** **others** **not** **;**
在 一些 事物 这 描述 同意 , 在 其他的 不是 ;

有些方面与描述相符，有些方面则不符；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈnevər] [met] [ɑːn] [ɜːrθ] [əˈgen] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈstreɪndʒər] ,
and **as** **he** **never** **met** **on** **earth** **again** **the** **mysterious** **stranger** **,**
和 作为 他 绝不 遇见 在 地球 再次 这 神秘 陌生人 ,

而他此后再也没有在世上遇到过那位神秘的陌生人。

[hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [bɜːrn] [huː] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
he **never** **knew** **if** **indeed** **it** **was** **William** **Burns** **who** **had** **spoken** **to** **him**
他 绝不 知道 如果 的确 它 曾是 威廉 烧伤 WHO 有 说 到 他
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪʃɪŋ] - [wel] .
beside **the** **Wishing** **-** **Well** **.**
旁 这 祝 - 出色地 .

他始终不知道在许愿井旁与他说话的是否真的是威廉·伯恩斯。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[hoʊm] [laɪf] .
HOME LIFE .
家 生活 .

家庭生活。

" ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] ,
" Every day and every hour ,
" 每一个 天 和 每一个 小时 ,

每天每时每刻，

['evri] [gɪft] [ænd; ənd] ['evri] ['paʊər] ,
Every gift and every power ,
每一个 礼物 和 每一个 力量 ,

每一份天赋和每一份力量，

['kɑːnsɪkreɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn]
Consecrate to Him alone
供奉 到 他 独自的

只奉献给祂

[huː] [hæθ] [kleɪmd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Who hath claimed you for His own .
WHO 有 声称 你 为了 他的 自己的 .

祂已将你们归于祂所有。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] [mə'klaʊd] .
" MORE than two years have passed since the death of little Minnie Macleod .
" 更多的 比 二 年 有 通过了 自从 这 死亡 的 小的 米妮 麦克劳德 .

“小明妮·麦克劳德去世至今已超过两年。”

[laɪf] [æt; ət] - [hæz; həz] [gɔːn] ['kwaɪətli] [ɑːn] .
Life at Benvourd has gone quietly on .
生活 在 - 有 已消失 悄悄 在 .

本沃德的生活一直平静地进行着。

['lɪt(ə)l] ['duːtiz] , ['lɪt(ə)l] ['kɛrz] , [ænd; ənd] [wʌt] [sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl] ['lɪt(ə)l] ['pleʒərz] ,
Little duties , little cares , and what some would call little pleasures ,
小的 职责 , 小的 关心 , 和 什么 一些 会 称呼 小的 快乐 ,

责任轻，烦恼少，还有一些人会称之为小乐趣的东西，

[meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
made up the daily routine of the lives of most of the inhabitants of the
制成 向上 这 日常的 常规 的 这 生活 的 最多 的 这 居民 的 这
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

构成了附近大多数居民的日常生活。

[ænd; ənd] [jet] [bəuθ] [ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glen] [ðer; ðər]
And yet both in nature and the souls of the inmates of the glen there
和 然而 两个都 在 自然 和 这 灵魂 的 这 囚犯 的 这 格伦 那里
[wʌz; wəz] [groʊθ] .
was growth .
曾是 生长 .

然而，无论是自然界还是山谷居民的灵魂，都发生了成长。

[nɑːt] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [æn; ən] ['ʌnəb'zəːvənt] [aɪ] ,
Not very visible , perhaps , to an unobservant eye ,
不是 非常 可见的 , 也许 , 到 一个 眛 眼睛 ,

或许对于不细心的人来说不太容易发现。

[stɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [pæs] [wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd] , [ɔːl] [ˌʌn'siːn] ,

still	the	young	trees	in	the	pass	were	reaching	upwards	,	and	,	all	unseen	,
仍然	这	年轻的	树木	在	这	经过	是	到达	向上	,	和	,	全部	看不见	,

山口里的幼树依然向上生长，而且，这一切都无人察觉。

[ðer; ðər] [ruːts] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [diːpər] [daʊn] ,

their	roots	were	striking	deeper	down	,
他们的	根	是	引人注目	更深	向下	,

他们的根源更深远，

[ɪ'neɪblɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ber] [ʌn'hɑːrmd] [ðə; ði][waɪld] ['wɪntər] [blæsts] [ðæt] [frʌm; frəm]

enabling	them	the	better	to	bear	unharmed	the	wild	winter	blasts	that	from
使能	他们	这	更好的	到	熊	毫发无损	这	荒野	冬天	爆炸	那	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [swept] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

time	to	time	swept	over	them	.
时间	到	时间	扫荡	超过	他们	.

使它们能够更好地承受不时席卷而来的凛冽寒风而不受伤害。

[ðə; ði]['rɪvər]['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , [wʌz; wəz] ['diːpənd] ,

The	river	also	,	though	almost	imperceptibly	,	was	deepened	,
这	河	还	,	尽管	几乎	不易察觉地	,	曾是	加深	,

虽然几乎难以察觉，但河水也变深了。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['boʊldər] [stoʊnz] [ɪn][ɪts] ['tʃæn(ə)l] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [mɔːr] ['fɜːrmli] [fɪkst] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz]

the	large	boulder	stones	in	its	channel	were	getting	more	firmly	fixed	in	their	places
这	大的	巨石	石头	在	它是	渠道	是	获得	更多的	牢牢	固定的	在	他们的	地方

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] .

than	of	yore	.
比	的	昔时	.

河道中的大块巨石比以往更加牢固地固定在原位了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelə[…] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['gɑːsp(ə)l] [truːθ]

And	in	the	souls	of	many	of	the	dwellers	there	,	the	words	of	gospel	truth
和	在	这	灵魂	的	许多	的	这	居民	那里	,	这	字	的	福音	真相

,

,

,

在许多当地居民的心中，福音真理的话语……

[soʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sep'tembər] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːld] - ['miːtɪŋ] ,

sown	on	the	September	day	we	have	written	of	,	at	the	field	-	meeting	,
播种	在	这	九月	天	我们	有	书面	的	,	在	这	场地	-	会议	,

[wɜːr; wər] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

were	springing	up	,
是	弹簧	向上	,

我们在之前提到的九月田间会议上播下的种子，现在已经发芽了。

" [fɜːrst][ðə; ði] [bleɪd] , [ðen] [ðə; ði] [ɪr] , " [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['raɪpən]['ɪntuː] [fʊl] [kɔːrn] .

"	first	the	blade	,	then	the	ear	,	"	one	day	to	ripen	into	full	corn	.
"	第一的	这	刀刃	,	然后	这	耳朵	,	"	一	天	到	熟	进入	满的	玉米	.

“先长叶子，再长穗”，一天就能长成完整的玉米。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['nɔrəz] [soʊl] : [frʌm; frəm] [streŋθ] [tuː; tə] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

And	so	it	was	in	Nora's	soul	:	from	strength	to	strength	she	was	going
和	所以	它	曾是	在	诺拉的	灵魂	:	从	力量	到	力量	她	曾是	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

诺拉的内心也是如此：她越发坚强，不断前行。

['raɪpənɪŋ] ['grædʒuəli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
ripening **gradually** **in** **the** **wisdom** **which** **cometh** **from** **above** **,**
成熟 逐步地 在 这 智慧 哪个 到来 从 多于 ,

在来自上天的智慧中逐渐成熟，

[ɪk'spændɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['krɪstʃən] ['kærəktər] — [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
expanding **into** **a** **noble** **Christian** **character** **—** **a** **comfort** **in** **her** **home** **,**
扩展 进入 一个 高贵 基督教 特点 — 一个 舒适 在 她 家 ,

逐渐成长为一位高尚的基督徒——在家中给她带来安慰，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pʊr] ['pruːviŋ][ə; eɪ] [truː] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [frend] .
and **amongst** **the** **poor** **proving** **a** **true** **counsellor** **and** **friend** **.**
和 在 这 贫穷的 证明 一个 真的 顾问 和 朋友 .

在穷人中间，他是一位真正的顾问和朋友。

[snoʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] , ['frɔːsti] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ,
Snow **was** **on** **the** **ground** **,** **and** **a** **keen** **,** **frosty** **wind** **was** **blowing** **,**
雪 曾是 在 这 地面 , 和 一个 敏锐的 , 霜冻 风 曾是 吹 ,

地上积雪皑皑，凛冽的寒风呼啸而过。

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - , [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər]
when **one** **morning** **she** **came** **into** **the** **drawing** **-** **room** **at** **Benvourd** **,** **equipped** **for**
什么时候 一 早晨 她 来了 进入 这 绘画 - 房间 在 - , 配备 为了
[ə; eɪ] [wɔːk] ,
a **walk** **,**
一个 走 ,

一天早晨，她走进本沃尔德的客厅，准备出门散步。

[fɜːr] [kʌfs] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [fɜːr] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leðər] [bæg][ɪn][hɜːr; hər]
fur **cuffs** **on** **her** **arms** **,** **fur** **around** **her** **neck** **,** **and** **a** **leather** **bag** **in** **her**
毛皮 袖口 在 她 武器 , 毛皮 大约 她 脖子 , 和 一个 皮革 包 在 她
[hænd] .
hand **.**
手 .

她手臂上戴着毛皮袖口，脖子上围着毛皮，手里拿着一个皮包。

['veri] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːpt] [ɪn] .
Very **pretty** **she** **looked** **as** **she** **peeped** **in** **.**
非常 漂亮的 她 看起来 作为 她 偷窥 在 .

她往里窥视时，看起来非常漂亮。

" ['eni] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , ['ænti] ?
" **Any** **messages** **,** **auntie** **?**
" 任何 消息 , 阿姨 ?

“阿姨，有什么话要说吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [oʊld] [nɜːrs] [ænd; ənd][sʌm; səm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['bɑːdɪz] ;
" **I'm** **off** **to** **see** **old** **nurse** **and** **some** **,** **of** **the** **poor** **bodies** **;**
" 我是 离开 到 看 老的 护士 和 一些 , 的 这 贫穷的 身体 ;

“我要去看看老护士和一些可怜的尸体；

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] ,
and **I'll** **look** **into** **the** **school** **on** **my** **way** **back** **,**
和 患病的 看 进入 这 学校 在 我的 方式 后退 ,

我会在回来的路上调查一下那所学校。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk] . "

and	see	how	the	children	are	getting	on	with	their	work	.	"
和	看	如何	这	孩子们	是	获得	在	和	他们的	工作	.	"

看看孩子们做作业的情况如何。

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " ['oʊnli] , [duː][nɑːt][get][koʊld] .

"	All	right	,	dear	,	"	was	the	reply	;	"	only	,	do	not	get	cold	.
"	全部	正确的	,	亲爱的	,	"	曾是	这	回复	;	"	仅有的	,	做	不是	得到	寒冷的	.

“好的，亲爱的，”对方回答说，“只是，别着凉了。”

[ænd; ənd] [teɪk] ['tʃeri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] . "

And	take	Cherry	with	you	for	company	.	"
和	拿	樱桃	和	你	为了	公司	.	"

带上切莉作伴吧。

" [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['nɔːrə] [lʊks] , " ['mɪsɪz] . [mə'klaʊd] [riː'mɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	How	bright	and	happy	Nora	looks	,	"	Mrs	.	Macleod	remarked	to	her	husband	,
"	如何	明亮的	和	快乐的	诺拉	看起来	,	"	太太	.	麦克劳德	评论	到	她	丈夫	,

“诺拉看起来多么容光焕发、多么快乐啊！”麦克劳德太太对丈夫说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd][set] [ɔːf][ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːk]

as	he	entered	the	room	shortly	after	the	young	girl	had	set	off	on	her	walk
作为	他	进入	这	房间	不久	后	这	年轻的	女孩	有	放	离开	在	她	走

.

:
.

小女孩开始散步后不久，他就走进了房间。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [rɑːs] ,

"	Yes	,	"	he	said	;	"	and	yet	I	had	a	letter	this	morning	from	Mrs	.	Ross	,
"	是的	,	"	他	说	;	"	和	然而	我	有	一个	信	这	早晨	从	太太	.	罗斯	,

“是的，”他说，“但我今天早上收到了罗斯太太的来信，

['æskɪŋ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [kiːp] ['nɔːrə]['moʊped][ʌp] [hɪr] [ɔːl]

asking	if	I	did	not	think	it	was	a	mistake	to	keep	Nora	moped	up	here	all
问	如果	我	做过	不是	思考	它	曾是	一个	错误	到	保持	诺拉	轻便摩托车	向上	这里	全部

[ðə; ði] ['wɪntər] ,

the	winter	,
这	冬天	,

我问她，难道我不认为让诺拉整个冬天都待在这里是个错误吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪksɪŋ] [ɪn] [sə'saɪəti][ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

when	she	should	be	mixing	in	society	and	seeing	something	of	the	world	.
什么时候	她	应该	是	混合	在	社会	和	看到	某物	的	这	世界	.

她本应该融入社会，看看外面的世界。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['fɑːloʊz] ; [ænd; ənd] , [ɪf]

Of	course	an	invitation	to	spend	the	winter	with	them	follows	;	and	,	if
的	课程	一个	邀请	到	花费	这	冬天	和	他们	跟随	;	和	,	如果

[juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

you	agree	with	me	,
你	同意	和	我	,

当然，接下来他们会邀请你和他们一起过冬；而且，如果你同意我的看法，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][let]['nɔːrə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] . "

I	have	resolved	to	let	Nora	choose	for	herself	.	"
我	有	已解决	到	让	诺拉	选择	为了	她自己	.	"

我决定让诺拉自己做选择。

" ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] ['iːðər] [dʌl] [ɔːr]['moʊped] .

"	Surely	she	does	not	look	either	dull	or	moped	.
"	一定	她	做	不是	看	任何一个乏味的或者轻便摩托车				.

“她看起来既不呆滞也不沮丧。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

But	if	she	wishes	a	change	,	she	shall	have	it	.
但	如果	她	愿望	一个	改变	,	她	将	有	它	.

但如果她想要改变，她就能如愿以偿。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['nɔːrə][wʌz; wəz] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [hɑːrt] .

"	In	the	meantime	Nora	was	tripping	down	the	pass	with	a	glad	heart	.
"	在	这	与此同时	诺拉	曾是	绊倒	向下	这	经过	和	一个	高兴的	心	.

与此同时，诺拉兴高采烈地沿着山口往下走。

['nevər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

Never	,	she	thought	,	had	she	seen	the	whole	country	more	beautiful	than	it
绝不	,	她	想法	,	有	她	已见	这	所有的	国家	更多的	美丽的	比	它

[lʊkt] [ðæt] [deɪ] :

looked	that	day	:
看起来	那	天	:

她心想，她从未见过比那天更美丽的整个国家：

[ðə; ði] [snoʊ] - [kraʊnd] [hɪlz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] , [naʊ]

the	snow	-	crowned	hills	glistening	in	the	sunlight	,	and	the	leafless	trees	,	now
这	雪	-	加冕	丘陵	闪闪发光	在	这	阳光	,	和	这	无叶	树木	,	现在

['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

sprinkled	with	snow	,
撒上	和	雪	,

阳光下，白雪皑皑的山丘闪闪发光；光秃秃的树木上也覆盖着一层薄薄的积雪。

['glɪtərɪŋ] [laɪk] ['daiəmənds][æz; əz][ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːmz] [pleɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

glittering	like	diamonds	as	the	merry	little	sunbeams	played	on	them	,	and
闪闪发光	喜欢	钻石	作为	这	欢乐	小的	阳光	玩	在	他们	,	和

[ðə; ði] ['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

阳光洒在它们身上，如同钻石般闪闪发光，河流也随之流淌。

['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊ] , ['roʊlɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] , ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] [θruː] [ðə; ði]

swollen	with	the	melting	snow	,	rolling	swiftly	along	,	making	music	through	the
肿	和	这	融化	雪	,	滚动	迅速地	沿着	,	制作	音乐	通过	这

['loʊnli] [pæs] .

lonely	pass	.
孤独	经过	.

积雪融化，水流湍急，在寂静的山口中奔腾而过，发出悦耳的声响。

[məʊpɪŋ] , [ɪn'diːd] !

Moping	,	indeed	!
忧郁	,	的确	!

真是闷闷不乐啊！

[ðə; ði][fɜːrm] [step] [ænd; ənd] [braɪt] , ['spɑːrklɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][toʊld][ðə; ði]['fɔːlsəti][ʌv; əv] [ðæt]

The	firm	step	and	bright	,	sparkling	eye	of	the	girl	told	the	falsity	of	that
这	公司	步	和	明亮的	,	闪闪发光	眼睛	的	这	女孩	讲述	这	虚假	的	那

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

supposition	.
假设	.

女孩坚定的步伐和明亮闪烁的眼神证明了这种假设是错误的。

['wɔːrmli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [baɪ][oʊld] [nɜːrs] .

Warmly	was	she	welcomed	by	old	nurse	.
热情地	曾是	她	欢迎	经过	老的	护士	.

她受到了老护士的热情欢迎。

[nɑːt] [lɔːŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər]

Not	long	had	she	been	in	discovering	the	change	that	had	taken	place	in	her
不是	长的	有	她	到过	在	发现	这	改变	那	有	已采取	地方	在	她

['dɑːrlɪŋz] [hɑːrt] ;

darling's	heart	;
亲爱的	心	;

她不久便发现了爱人内心发生的变化；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [bæk] [ðə; ði]['goʊldən] [braʊn] ['lɑːks] [ɔːf] [ðə; ði]

and	many	a	time	now	,	as	she	stroked	back	the	golden	brown	locks	off	the
和	许多	一个	时间	现在	,	作为	她	抚摸	后退	这	金的	棕色的	锁	离开	这

[brɔːd] [braʊ] ,

broad	brow	,
广阔	眉头	,

而且很多时候，当她轻轻抚摸着额前金棕色的头发时，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] ['daɪədem][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [wʌn] [deɪ]

she	loved	to	think	that	a	fairer	diadem	than	that	of	this	world	would	one	day
她	喜爱	到	思考	那	一个	更公平	冠冕	比	那	的	这	世界	会	一	天

[rest] [ðer; ðər] .

rest	there	.
休息	那里	.

她喜欢想象，有一天，一顶比世间任何一顶都更加璀璨夺目的王冠会安放在那里。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [raɪt] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hɑːrti] ['welkəm] ['griːtɪd]

On	the	morning	we	write	of	,	a	more	than	usually	hearty	welcome	greeted
在	这	早晨	我们	写	的	,	一个	更多的	比	通常	爽朗	欢迎	问候

['nɔːrə] .

Nora	.
诺拉	.

在我们撰写此文的那个早晨，诺拉受到了比往常更加热烈的欢迎。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [maɪ] ['læmkɪn] ; [aɪm]['wɑːntɪn] - [sɔːr] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] .

"	Come	in	,	come	in	,	my	lambkin	;	I'm	wantin	'	sore	to	see	ye	.
"	来	在	,	来	在	,	我的	羔羊	;	我是	想要	-	疮	到	看	是的	.

“进来吧，进来吧，我的小羊羔；我非常想念你。”

[lʊk] [jiː; ji] [hɪr] ; [aɪv] [hæd; həd] [nuːz] [oʊ] - [maɪ] [pjʊr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['lædi] .

Look	ye	here	;	I've	had	news	o	'	my	puir	misguided	laddie	.
看	是的	这里	;	我已经	有	消息	o	-	我的	普伊	错误的	小伙子	.

瞧瞧这里；我得到了关于我那可怜的、误入歧途的孩子的消息。

['hiːz] ['lɪvɪn] - , [mɪs] ['nɔːrə] , [sɔːr] [broʊk] [daʊn] , [ðeɪ] [raɪt] , [ɪn][maɪnd][æn; ən] - ['bɑːdi] ,

He's	livin	'	,	Miss	Nora	,	sore	broke	down	,	they	write	,	in	mind	an	'	body	,
他是	生活	-	,	错过	诺拉	,	疮	打破	向下	,	他们	写	,	在	头脑	一个	-	身体	,

诺拉小姐，他活着，但身心俱疲，他们写道。

[bʌt; bət] ['aʊər] [pruːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɔːld] ['græni] , [wɑː] [lʊs] [hɪm; ɪm] ['dɪrli]

but	ower	prood	to	say	a	word	to	his	auld	grannie	,	wha	loes	him	dearly
但	所有者	普鲁德	到	说	一个	单词	到	他的	老	奶奶	,	世界卫生大会	黄土	他	亲爱的

[jet] ,

yet	,
然而	,

但他却不敢跟深爱他的老奶奶说一句话。

[ɪn] [spaɪt] [oʊ] - [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [fɔːlts] . "

in	spite	o	'	a	'	his	faults	.	"
在	尽管如此	o	-	一个	-	他的	故障	.	"

尽管他有很多缺点。

" [haʊ] [gɑːt][aɪ][ðə; ði] [nuːz] , [juː; jʊ][æsk] ?
" How got I the news , you ask ?
" 如何 得到 我 这 消息 , 你 问 ?

你问我怎么知道这个消息的?

[wil] , [jiː; ji] [siː] , [its] [ðɪs] ['dʌŋkən] ['fɪnli] ; [jɪl] [maɪnd][oʊ] -
Weel , ye see , it's this Duncan Finlay ; ye'll mind o '
威尔 , 是的 看 , 它是 这 邓肯 芬利 ; 叫喊 头脑 o -

瞧，这就是邓肯·芬利；你肯定会记住他的。

[hɪm; ɪm] ? — [dʒiːn] ['fɪnliːz] [sʌn] , [duːn] [ðə; ði] [glen] .
him ? — Jean Finlay's son , doon the glen .
他 ? — 让 芬利 儿子 , 杜恩 这 格伦 .

他? ——琼·芬利的儿子，住在山谷里。

[wil] , ['hiːz] [bɪn] [ɪn] ['fʌrin] - , [ə; eɪ]['seɪlər] [læd] ; [æn; ən] - [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['kʌmɪn] - [heɪm] ,
Weel , he's been in furrin pairts , a sailor lad ; an ' in the ship comin ' hame ,
威尔 , 他是 到过 在 弗林 - , 一个 水手 小伙子 ; 一个 - 在 这 船 即将到来 - 家 ,

嗯，他当过水手，在外国船上当过水手；在回家的船上，

[wɑː] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siː] [bʌt; bət] ['dʒɑːni] — [maɪ] ['dʒɑːni] — ['wəːkin] - [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [heɪm] (
wha should he see but Johnny — my Johnny — workin ' his passage hame (
世界卫生大会 应该 他 看 但 约翰尼 — 我的 约翰尼 — 工作 - 他的 通道 家 (
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hiːz] [bɪn] [aɪ] - [ðə; ði] ['ɪndiz] ,
for it seems he's been i ' the Indies ,
为了 它 似乎 他是 到过 我 - 这 印第斯 ,

他应该看到的是什么呢？约翰尼——我的约翰尼——正在赶回家的路上（因为他似乎一直在印度，

[pjʊr] ['lædi]) ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['dʌŋkən] ,
puir laddie) ; and when he saw Duncan ,
普伊 小伙子) ; 和 什么时候 他 锯 邓肯 ,

可怜的小伙子)；当他看到邓肯时，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] ['hiːd] [noʊ] [tel] ['ɒnɪ] [oʊ] - [hɪz; ɪz][foʊk] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he made him promise he'd no tell ony o ' his folk where he was ,
他 制成 他 承诺 他会 不 告诉 仅 o - 他的 民间 在哪里 他 曾是 ,

他让他发誓不告诉他的家人他在哪里。

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪˈɪn] - . "
or what he was daein ' . "
或者 什么 他 曾是 daein - . "

或者他当时在做什么。

" [æn; ən] - [æt; ət][fɜːrst] ['dʌŋkən] [hæd; həd][kaɪnd][oʊ] - [ə'griːd] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" An ' at first Duncan had kind o ' agreed to that ; but when they were
" 一个 - 在 第一的 邓肯 有 种类 o - 同意 到 那 ; 但 什么时候 他们 是
[nɪrɪn] - ['ɪŋgləɴd] ,
nearin ' England ,
附近 - 英格兰 ,

“起初邓肯勉强同意了；但当他们接近英格兰时，

['dʒɑːni] [fel] [sɪk] , [æn; ən] - ['dʌŋkən] [hæz; həz] [bɪn] [rɑːl] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn'tɪl]
Johnny fell sick , an ' Duncan has been rale kind to him , got him intil
约翰尼 跌倒 生病的 , 一个 - 邓肯 有 到过 拉尔 种类 到 他 , 得到 他 直到
-
lodgin's ,
-

约翰尼病倒了，邓肯对他很好，一直照顾他直到他找到住处。

[æn; ən] - [tendid] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪðər] .
an ' tended him like a brither .
一个 - 倾向于 他 喜欢 一个 兄弟 .

并像对待亲兄弟一样照顾他。

[bʌt; bət][maɪ][pjʊr] [lædiːz] ['gɛtɪn] - [neɪ] ['betər] ; [æn; ən] - [nuː] ['dʌŋkən] [fiːlz] [hiː; hi] ['kænə] - [kiːp]

But	my	puir	laddie's	gettin	'	nee	better	;	an	'	noo	Duncan	feels	he	canna	'	keep
但	我的	普伊	小伙子的	获得	-	需要	更好的	;	一个	-	不	邓肯	感觉	他	美人蕉	-	保持

['saɪləns] ['ɒnɪ] ['læŋɜ] ,

silence	ony	langer	,
沉默	仅	兰格	,

但我可怜的孩子正在好转；现在邓肯觉得他再也无法保持沉默了。

[æn; ən] - [soʊ][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪðər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - [ðɪs] —

an	'	so	he	wrote	to	his	mither	to	tell	her	a	'	this	—
一个	-	所以	他	写道	到	他的	母亲	到	告诉	她	一个	-	这	—

于是他写信给母亲，把这一切都告诉了她——

[ænd; ənd][oʊ] , [mɪs] ['nɔːrə] , [hiː; hi] [sez] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['dʒɑːni] [ə'pɪrz] ['hɑrdnd] - [laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	oh	,	Miss	Nora	,	he	says	,	for	a	'	Johnny	appears	hardened	-	like	to	his
和	哦	,	错过	诺拉	,	他	说道	,	为了	一个	-	约翰尼	出现	硬化	-	喜欢	到	他的

[heɪm] ,

hame	,
家	,

“哦，诺拉小姐，”他说，“因为约翰尼看起来对他的家很冷漠。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɜːrnz] ['fɑːndli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːld] ['græni] [stɪl] : [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

he	thinks	his	heart	turns	fondly	to	his	auld	grannie	still	:	for	in	his	sleep	,
他	思考	他的	心	转弯	深情地	到	他的	老	奶奶	仍然	:	为了	在	他的	睡觉	,

他觉得自己的心依然眷恋着年迈的奶奶：因为在睡梦中，

[hiː; hi][kɑːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [spiːks] [ə'buːt] [ðə; ði] [ɔːld] [hɪlz] [æn; ən] - [ðə; ði] ['bɑːni] [pæs] ,

he	ca's	for	me	,	an	'	speaks	aboot	the	auld	hills	an	'	the	bonny	pass	,
他	ca 的	为了	我	,	一个	-	说话	启动	这	老	丘陵	一个	-	这	邦妮	经过	,

他为我而来，谈起古老的山丘和美丽的山口。

[waɪlz] - - ['hiːz] ['hɛlpɪn] [ðə; ði]['dʒentri][tuː; tə] [fɪʃ] [aɪ] - [ðə; ði]['rɪvər] ,

whiles	fancyin	'	he's	helpin	the	gentry	to	fish	i	'	the	river	,
当	-	-	他是	帮助	这	绅	到	鱼	我	-	这	河	,

他一边幻想着自己在帮绅士们在河里钓鱼，

[ɔːr] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm][æz; əz]['hiːz] [duːn] ['mɔni] [ə; eɪ] [taɪm] ['aʊər] [ðə; ði] [mjʊrz] [wen]

or	gangin	'	wi	'	them	as	he's	dune	mony	a	time	ower	the	muirs	when
或者	-	-	wi	-	他们	作为	他是	沙丘	金钱	一个	时间	所有者	这	缪尔斯	什么时候

[ðeə(r)] ['ʃuːtɪn] - [ðə; ði] [graʊs] .

they're	shootin	'	the	grouse	.
它们是	射击	-	这	松鸡	.

或者和他们一起在荒原上猎杀松鸡，他已经多次参与其中。

[æn; ən] - [eɪns] , ['mɪsi] , ['oʊnli] [θɪŋk] ['dʌŋkən] [raɪts] — " [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

An	'	aince	,	missie	,	only	think	Duncan	writes	—	"	and	as	she	spoke	,
一个	-	自	,	小姐	,	仅有的	思考	邓肯	写	—	"	和	作为	她	辐	,

“小姐，自从邓肯写信以来——”她一边说着，

[terz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [tʃiːks] — " [hiː; hi] [θɑːkt]

tears	ran	down	the	old	woman's	cheeks	—	"	he	thocht
眼泪	跑	向下	这	老的	女性的	脸颊	—	"	他	思想

泪水顺着老妇人的脸颊流了下来——“他想……”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɜːrk] , [æn; ən] - [bɪ'gæn] ['sɪŋɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði][wɜːrdz][oʊ] - [ðə; ði] [sɑːm] ,

he	was	in	the	kirk	,	an	'	began	singin	'	oot	the	words	o	'	the	psalm	,
他	曾是	在	这	柯克	,	一个	-	开始	唱歌	-	oot	这	字	o	-	这	诗篇	,

他在教堂里，开始唱诗篇的歌词。

- [ðə; ði][lɔː(r)dz][maɪ] ['ʃepərd] , [aɪl] [nɑːt][wɑːnt] . - "

'	The	Lord's	my	shepherd	,	I'll	not	want	.	'	"
-	这	主场	我的	牧羊人	,	患病的	不是	想	.	-	"

“耶和华是我的牧者，我必不至缺乏。”

" - [diːd] , [mɪs] ['nɔːrə] , [maɪ] ['hɑːrts] [fer] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] ,
" ' Deed , Miss Nora , my heart's fair like to break ,
" - 契据 , 错过 诺拉 , 我的 心脏的 公平的 喜欢 到 休息 ,

“诺拉小姐，我的心快要碎了。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [oʊ] - [maɪ] [bern] ['laɪɪn] - [ɪn] [jɑːn] [greɪt] ['sɪti] , [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] [nuː] ;
when I think o ' my bairn lyin ' in yon great city , among strangers noo ;
什么时候 我 思考 o - 我的 孩子 躺着 - 在 远 伟大的 城市 , 之中 陌生人 不 ;

当我想到我的孩子现在躺在那座大城市里，身处陌生人之中；

[fɔːr; fər] ['dʌŋkən] [hæz; həz] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'gen] .
for Duncan has to leave to join his ship again .
为了 邓肯 有 到 离开 到 加入 他的 船 再次 .

因为邓肯必须离开，重新回到他的船上。

[æn; ən] - [sɪns] [its] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [wɪl] , [aɪ] ['kænə] [get] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - ,
An ' since it's the Lord's will , I canna get to him , I've been thinkin ' ,
一个 - 自从 它是 这 主场 将要 , 我 美人蕉 得到 到 他 , 我已经 到过 思考 - ,

既然这是主的旨意，我无法见到他，我一直在想，

[ɪf] ['oʊnli] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] ['meɪstər] ['rɔnəld] , ['hiːd] [siːk] [hɪm; ɪm] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]
if only you would write to Maister Ronald , he'd seek him oot and comfort
如果 仅有的 你 会 写 到 大师 罗纳德 , 他会 寻找 他 oot 和 舒适
[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] .
him a bit .
他 一个 少量 .

如果你能写信给罗纳德先生，他就会出来找他，安慰他一下。

[siː] , [hɪəz] [ðə; ði] [ə'dres] [aɪv] ['gɑːtn] [freɪ] ['dʌŋkən] .
See , here's the address I've gotten frae Duncan .
看 , 这里是 这 地址 我已经 获得 弗雷 邓肯 .

你看，这是我从邓肯那里得到的地址。

" ['nɔːrə] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
" Nora looked at it .
" 诺拉 看起来 在 它 .

诺拉看了看。

" [oʊ] [jes] , [nɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪl] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['rɔnəld] ;
" Oh yes , nurse , " she said ; " I'll write at once to Ronald ;
" 哦 是的 , 护士 , " 她 说 ; " 患病的 写 在 一次 到 罗纳德 ;

“哦，好的，护士，”她说；“我马上给罗纳德写信；

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . [ɑː'bʌθnət] , ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] -
I know he and my cousin , Mr . Arbuthnot , often visit among the lodging -
我 知道 他 和 我的 表哥 , 先生 . 阿布斯诺特 , 经常 访问 之中 这 住宿 -
['haʊzɪz] [ɪn] ['lʌndən] ;
houses in London ;
房屋 在 伦敦 ;

我知道他和我的表兄阿布斯诺特先生经常光顾伦敦的旅馆；

[ænd; ənd] ['rɔnəld] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [pliːzd] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [help] [pʊr] ['dʒɑːni] [ɪn] ['eni] [wei] .
and Ronald will be so pleased if he can help poor Johnny in any way .
和 罗纳德 将要 是 所以 高兴 如果 他 能 帮助 贫穷的 约翰尼 在 任何 方式 .

如果罗纳德能以任何方式帮助可怜的约翰尼，他一定会非常高兴。

[kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] , [nɜːrs] ;
Keep up your spirits , nurse ;
保持 向上 你的 烈酒 , 护士 ;

护士，振作起来！

[pər'hæps][ðə; ði] ['ɪlnəs] [meɪ][bi:; bi]['gɑ:dz] [wei] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [pʊr] ['dʒɑ:ni] [tu:; tə][hɪm'self] . "

perhaps	the	illness	may	be	God's	way	of	drawing	poor	Johnny	to	himself	.	"
也许	这	疾病	可能	是	神的	方式	的	绘画	贫穷的	约翰尼	到	他自己	.	"

或许这场疾病是上帝吸引可怜的约翰尼到他身边的一种方式。

" [eɪ] , [eɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [rɪ'plaɪ] .

"	Ay	,	ay	,	"	was	the	old	woman's	reply	.
"	哎	,	哎	,	"	曾是	这	老的	女性的	回复	.

“是，是，”老妇人回答道。

" [aɪm] ['trʌstɪn] - [ɪn][hɪm; ɪm] , ['mɪsi] ; [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] [goʊz]['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['æftər][hɪz; ɪz]

"	I'm	trustin	'	in	him	,	missie	;	the	Good	Shepherd	goes	into	the	wilderness	after	his
"	我是	信任	-	在	他	,	小姐	;	这	好的	牧羊人	去	进入	这	荒野	后	他的

['ɛrɪn] - [ʃi:p] ,

errin	'	sheep	,
艾琳	-	羊	,

“我相信他，小姐；好牧人会到旷野去寻找迷途的羊群。”

[æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] , ['i:v(ə)n] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] , ['kæriz] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði][foʊld][ɪn]

an	'	sometimes	,	even	against	their	will	,	carries	them	home	to	the	fold	in
一个	-	有时	,	甚至	反对	他们的	将要	,	携带	他们	家	到	这	折叠	在

[hɪz; ɪz][eɪn]['loʊvɪn] - [ɑ:rmz] .

his	ain	lovin	'	arms	.
他的	艾因	爱	-	武器	.

有时，即使违背他们的意愿，他也会用他充满爱意的双臂将他们带回家。

[ænd; ənd] [jɪl] [raɪt] [su:n] , ['mɪsi] , [æn; ən] - [tel] [ˌem 'i:] [wen'evər] [ji:; ji] [hɪr] ? "

And	ye'll	write	soon	,	missie	,	an	'	tell	me	whenever	ye	hear	?	"
和	叫喊	写	很快	,	小姐	,	一个	-	告诉	我	每当	是的	听到	?	"

“你很快就会写信给我，小姐，听到消息就告诉我好吗？”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['nɔ:rə] , ['raɪzɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ɔ:f] [naʊ] ,

"	That	I	will	,	"	said	Nora	,	rising	;	"	but	I	must	run	off	now	,
"	那	我	将要	,	"	说	诺拉	,	上升	;	"	但	我	必须	跑步	离开	现在	,

“我会的，”诺拉说着站了起来，“但我现在必须走了。”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [sɪk] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [si:] [daʊn] [ðə; ði] [glen] ,

for	I	have	one	or	two	sick	people	to	see	down	the	glen	,
为了	我	有	一	或者	二	生病的	人们	到	看	向下	这	格伦	,

因为我得去山谷那边看望一两个病人。

[ænd; ənd] ['ænti] [toʊld][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə]['lɪŋgər] [tu:] [lɔ:ŋ] .

and	auntie	told	me	not	to	linger	too	long	.
和	阿姨	讲述	我	不是	到	萦绕	也	长的	.

阿姨告诉我不要逗留太久。

" [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] ['tʃeri] [tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['koʊzi]['faɪər] , [ʃi:; ʃi] [set] [ɔ:f] ,

"	And	calling	Cherry	to	come	away	from	the	cosy	fire	,	she	set	off	,
"	和	呼叫	樱桃	到	来	离开	从	这	舒适	火	,	她	放	离开	,

她一边叫切莉离开温暖的炉火旁，一边出发了。

['hævɪŋ] [tʃɪrd] [ʌp] [baɪ][hɜ:r; hər] [braɪt] [lʊks] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜ:rdz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

having	cheered	up	by	her	bright	looks	and	loving	words	the	heart	of	the	old
拥有	欢呼	向上	经过	她	明亮的	看起来	和	爱	字	这	心	的	这	老的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她明媚的容貌和充满爱意的话语，让老妇人心情愉悦起来。

[θru:] [ðə; ði] [pæs] [ʃi:; ʃi] [wu:nd] [hɜ:r; hər] [wei] , [naʊ] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ] ['tʃeri] ,

Through	the	pass	she	wound	her	way	,	now	running	a	bit	with	Cherry	,
通过	这	经过	她	伤口	她	方式	,	现在	跑步	一个	少量	和	樱桃	,

她穿过山口，现在和切莉一起跑了一段。

[naʊ] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][aɪ 'tiː] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ] ,

now	pausing	to	look	at	the	river	as	it	danced	along	,
现在	暂停	到	看	在	这	河	作为	它	跳舞	沿着	,

现在停下来，看着河水蜿蜒流淌。

[ɔːr][tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [hɑːpt] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [spreɪ] [tuː; tə] [spreɪ] ,

or	to	note	the	little	birds	as	they	hopped	about	from	spray	to	spray	,
或者	到	笔记	这	小的	鸟类	作为	他们	跳跃	关于	从	喷	到	喷	,

或者观察那些在喷雾器之间跳来跳去的小鸟，

['pɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['beriz] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnd] .

picking	at	the	bright	berries	that	yet	remained	.
挑选	在	这	明亮的	浆果	那	然而	剩余	.

摘取剩下的鲜亮浆果。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ,

Then	turning	out	of	the	pass	,	she	crossed	the	highroad	,
然后	转弯	出去	的	这	经过	,	她	交叉	这	大路	,

然后她转出山口，穿过大路。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] , [wer] [dwelt] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] , [naɪ] ['ʌntə,ʌntu]

and	entered	a	small	cottage	in	a	field	,	where	dwelt	a	sick	child	,	nigh	unto
和	进入	一个	小的	小屋	在	一个	场地	,	在哪里	居住	一个	生病的	孩子	,	夜	到

[deθ] ;

death	;
死亡	;

于是他走进田野里的一间小屋，里面住着一个病入膏肓的孩子；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

but	at	the	sight	of	the	bright	young	face	,	she	looked	up	with	a	smile	.
但	在	这	视线	的	这	明亮的	年轻的	脸	,	她	看起来	向上	和	一个	微笑	.

但看到那张明亮的年轻面孔，她抬起头，露出了笑容。

['nɔːrə] [prə'duːst] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] [bæg] , [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ]

Nora	produced	some	little	delicacy	out	of	the	leather	bag	,	to	tempt	the	failing
诺拉	生产	一些	小的	美味	出去	的	这	皮革	包	,	到	诱惑	这	失败

['æpɪtaɪt] ;

appetite	;
食欲	;

为了刺激逐渐消退的食欲，诺拉从皮包里掏出一些精致的小点心；

[ðen] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [bɪ'gæn] , [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [rɪ'kwest] ,

then	seating	herself	beside	the	bed	,	began	,	at	the	child's	request	,
然后	座位	她自己	旁	这	床	,	开始	,	在	这	孩子的	要求	,

然后，她坐在床边，应孩子的要求，开始说道：

[tuː; tə] " [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] .

to	"	sing	to	her	something	about	heaven	.
到	"	唱歌	到	她	某物	关于	天堂	.

“为她唱一首关于天堂的歌。”

" [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [swiːt] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər] ,

"	In	the	rich	,	sweet	voice	with	which	God	had	endowed	her	,
"	在	这	富有的	,	甜的	嗓音	和	哪个	上帝	有	捐赠	她	,

“她拥有上帝赋予她的那甜美而浑厚的嗓音，

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [wer] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] , [peɪn] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ɑːr; ər] [felt] [noʊ]

she	sang	of	the	land	where	hunger	and	thirst	,	pain	and	sickness	are	felt	no
她	唱	的	这	土地	在哪里	饥饿	和	口渴	,	疼痛	和	疾病	是	毛毡	不

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

她歌唱着那片不再有饥渴、痛苦和疾病的土地，

[ænd; ənd] [wer] —
and **where** **—**
和 在哪里 —

以及在哪里——

" ['kraɪsts] ['prez(ə)ns] [fɪlz] [iːtʃ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
" **Christ's** **presence** **fills** **each** **heart** **with** **joy** **,**
" 基督的 在场 填充 每个 心 和 喜悦 ,

基督的同在使每个人的心充满喜乐，

[tjuːnz] ['evri] [maʊθ] [tuː; tə] [sɪŋ] .
Tunes **every** **mouth** **to** **sing** **.**
曲调 每一个 嘴 到 唱歌 .

让每张嘴都能歌唱。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] [suːðd] [ðə; ði] ['restləs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]
" **And** **the** **sweet** **singing** **soothed** **the** **restless** **child** **,** **and** **brought** **a** **smile** **of**
" 和 这 甜的 歌唱 舒缓 这 不安 孩子 , 和 带来 一个 微笑 的
[piːs] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ;
peace **to** **her** **lips** **;**
和平 到 她 嘴唇 ;

“甜美的歌声安抚了躁动不安的孩子，让她脸上露出了平静的笑容；

[ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [prer] , [ðə; ði]['vɪzɪt] ['endɪd] ,
and **when** **,** **with** **a** **word** **of** **prayer** **,** **the** **visit** **ended** **,**
和 什么时候 , 和 一个 单词 的 祷告 , 这 访问 结束 ,

最后，在一段祷告之后，探访结束了。

[ænd; ənd]['nɔːrə][wʌz; wəz][aʊt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [ɜːrθ] ,
and **Nora** **was** **out** **again** **on** **the** **snow** **-** **covered** **earth** **,**
和 诺拉 曾是 出去 再次 在 这 雪 - 涵盖 地球 ,

诺拉又一次踏上了白雪皑皑的土地。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi]
the **child** **lay** **and** **thought** **of** **her** **bright** **young** **visitor** **and** **of** **the** **happy**
这 孩子 躺 和 想法 的 她 明亮的 年轻的 游客 和 的 这 快乐的
[lænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] .
land **of** **which** **she** **had** **sung** **.**
土地 的 哪个 她 有 唱 .

孩子躺着，想着那位聪明伶俐的年轻访客，以及她歌唱过的那片幸福的土地。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɔːrə] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,
One **or** **two** **more** **visits** **of** **love** **,** **and** **then** **Nora** **turned** **into** **the** **village** **school** **,**
一 或者 二 更多的 访问 的 爱 , 和 然后 诺拉 转向 进入 这 村庄 学校 ,

又经历了一两次甜蜜的邂逅后，诺拉转而去了村里的学校。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] .
the **face** **of** **the** **teacher** **lighting** **up** **as** **she** **entered** **.**
这 脸 的 这 老师 灯光 向上 作为 她 进入 .

老师走进来时，脸上顿时绽放出笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] , ['meri] [wɜːrd][fɔːr; fər][ɔːl] , [preɪzd] [sʌm; səm][ænd; ənd]['dʒentli] [tʃɪd] ['ʌðər] ;
She **had** **a** **kind** **,** **merry** **word** **for** **all** **,** **praised** **some** **and** **gently** **chid** **others** **;**
她 有 一个 种类 , 欢乐 单词 为了 全部 , 赞扬 一些 和 轻轻地 孩子 其他的 ;

她对每个人都和蔼可亲、笑容满面，表扬一些人，也温和地责备另一些人；

[ðen] [sæt] [raɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] ,
then **sat** **right** **down** **among** **the** **workers** **,**
然后 卫星 正确的 向下 之中 这 工人 ,

然后就直接坐在工人们中间，

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ]['stɔːri]['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪz] [ðæt][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['wɪri]

and	told	them	a	story	over	which	eyes	that	were	beginning	to	look	weary
和	讲述	他们	一个	故事	超过	哪个	眼睛	那	是	开始	到	看	厌倦

['spɑːkld] [ə'gen] ,

sparkled	again	,
闪闪发光	再次	,

他给他们讲了一个故事，故事讲完后，他们原本有些疲惫的眼睛又闪闪发光了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [hɜːr'self] ['lisnd] [æz; əz] ['iːgərli] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

and	to	which	the	teacher	herself	listened	as	eagerly	as	the	little	ones	.
和	到	哪个	这	老师	她自己	听着	作为	急切地	作为	这	小的	一个	.

老师本人也像孩子们一样，兴致勃勃地听着。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] " ['hæpi] [lænd] ,

Then	followed	a	simple	hymn	about	the	"	Happy	Land	,
然后	随后	一个	简单的	圣歌	关于	这	"	快乐的	土地	,

然后是一首关于“快乐之地”的简单赞美诗，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tʃaɪmd] [ɪn] ['swiːtli] .

"	in	which	the	voices	of	even	the	very	little	ones	chimed	in	sweetly	.
"	在	哪个	这	声音	的	甚至	这	非常	小的	一个	齐声说道	在	甜蜜地	.

“其中就连很小的孩子也发出甜美的声音。”

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] ['nɔːrə][wʌz; wəz][ɔːf] , ['hævɪŋ] [left][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnfluəns] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

And	once	again	Nora	was	off	,	having	left	a	good	influence	behind	her	.
和	一次	再次	诺拉	曾是	离开	,	拥有	左边	一个	好的	影响	在后面	她	.

诺拉又一次离开了，但她留下了良好的榜样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ænd; ənd][æn; ən] [əd'ventʃər] [æz; əz] [wel] ;

She	had	had	a	happy	day	and	an	adventure	as	well	;
她	有	有	一个	快乐的	天	和	一个	冒险	作为	出色地	;

她度过了快乐的一天，还经历了一次冒险；

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pæs] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [miːt] [bʌt; bət] [tuː] [jʌŋ]

for	just	as	she	was	leaving	the	pass	,	who	should	she	meet	but	two	young
为了	只是	作为	她	曾是	离开	这	经过	,	WHO	应该	她	见面	但	二	年轻的

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

就在她离开山口的时候，她竟然遇到了两个年轻女孩。

[niːsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbər] , ['mɪsɪz] . [fɔːrbz] , [huː] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gʌvərnəs] ,

nieces	of	their	neighbour	,	Mrs	.	Forbes	,	who	,	along	with	their	governess	,
侄女	的	他们的	邻居	,	太太	.	福布斯	,	WHO	,	沿着	和	他们的	家庭教师	,

她们是邻居福布斯太太的侄女，福布斯太太和她们的家庭教师一起，

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][spend][ə; eɪ] [wiːk]

were	going	to	Benvourd	with	an	invitation	for	her	to	spend	a	week
是	去	到	-	和	一个	邀请	为了	她	到	花费	一个	星期

[æt; ət] - ,

at	Craiglora	,
在	-	,

我们要去本沃尔德，邀请她到克雷格洛拉住一周。

[tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [frendz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

to	meet	some	friends	from	England	who	had	arrived	unexpectedly	.
到	见面	一些	朋友们	从	英格兰	WHO	有	到达的	不料	.

去见见一些意外从英国来的朋友。

[ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

The	girls	had	come	so	far	in	the	carriage	,
这	女孩们	有	来	所以	远的	在	这	运输	,

女孩们乘马车走了很远的路，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][wɔːk] [θruː] [ðə; ði][pæs][tuː; tə] - , [bʌt; bət][hæd; həd] [kən'traɪvd]
and **were** **to** **walk** **through** **the** **pass** **to** **Benvourd** **,** **but** **had** **contrived**
和 是 到 走 通过 这 经过 到 - , 但 有 人为的
[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [tɜːrn] ,
to **take** **a** **wrong** **turn** **,**
到 拿 一个 错误的 转动 ,

他们原本打算穿过山口前往本沃尔德，但却走错了路。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [st'reɪndʒəz][tuː; tə] [ðæt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and **being** **strangers** **to** **that** **part** **of** **the** **country** **,**
和 存在 陌生人 到 那 部分 的 这 国家 ,

而且他们对那个地区完全陌生，

[wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] [wen] [ðeɪ] [met]['nɔːrə][ænd; ənd][hɜːr; hər][dɔːg] .
were **wandering** **about** **in** **great** **perplexity** **when** **they** **met** **Nora** **and** **her** **dog** **.**
是 漫游 关于 在 伟大的 困惑 什么时候 他们 遇见 诺拉 和 她 狗 .

他们茫然地四处游荡，这时遇到了诺拉和她的狗。

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][met][ˌjuː 'es] ,
" **No** **doubt** **,** **"** **said** **one** **of** **them** **,** **"** **if** **you** **had** **not** **met** **us** **,**
" 不 怀疑 , " 说 一 的 他们 , " 如果 你 有 不是 遇见 我们 ,

“毫无疑问，”其中一人说道，“如果你没有遇到我们，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'naɪtɪd] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] !
we **would** **have** **been** **benighted** **,** **and** **,** **perhaps** **,** **perished** **in** **the** **snow** **!**
我们 会 有 到过 夜幕降临 , 和 , 也许 , 遇难 在 这 雪 !

我们将会陷入黑暗，甚至可能葬身雪中！

" ['nɔːrə][hæd; həd] [læft] [æt; ət] [ðæt] [aɪ'diːə] ,
" **Nora** **had** **laughed** **at** **that** **idea** **,**
" 诺拉 有 笑了 在 那 主意 ,

诺拉曾嘲笑过这个想法。

[bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trævələz] [huː] [hæd; həd][lɔːst] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]
but **made** **a** **good** **joke** **about** **the** **travellers** **who** **had** **lost** **their** **way** **in** **the**
但 制成 一个 好的 开玩笑 关于 这 旅行者 WHO 有 丢失的 他们的 方式 在 这
['haɪlənd] [pæs] .
Highland **pass** **.**
高地 经过 .

但他拿那些在高地山口迷路的旅行者开了个玩笑。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm]
They **did** **not** **return** **with** **her** **to** **Benvourd** **,** **as** **they** **had** **lost** **so** **much** **time**
他们 做过 不是 返回 和 她 到 - , 作为 他们 有 丢失的 所以 很多 时间
,
,
,

他们没有和她一起返回本沃尔德，因为他们耽误了太多时间。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][ə'weɪt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæs]
and **were** **to** **await** **the** **carriage** **again** **at** **a** **house** **not** **far** **from** **the** **pass**
和 是 到 等待 这 运输 再次 在 一个 房子 不是 远的 从 这 经过
.
:
.

他们要在离山口不远的一所房子里再次等候马车。

[soʊ]['nɔːrə] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] — [ə'loʊn] .
So **Nora** **returned** **as** **she** **had** **gone** **out** **—** **alone** **.**
所以 诺拉 返回 作为 她 有 已消失 出去 — 独自的 .

于是，诺拉像出门时一样独自一人回来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['meri] , [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] ['iːgər] [wei] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['deɪz]

She	looked	so	bright	and	merry	,	as	in	her	eager	way	she	related	the	day's
她	看起来	所以	明亮的	和	欢乐	,	作为	在	她	渴望的	方式	她	有关的	这	天

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

她看起来容光焕发，兴高采烈地讲述着当天的工作。

[ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [smaɪld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

that	her	uncle	and	aunt	smiled	to	each	other	as	they	thought	of	Mrs	.
那	她	叔叔	和	阿姨	微笑	到	每个	其他	作为	他们	想法	的	太太	.

['rɑːsɪz] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['moʊped] " [ɪn][hɜːr; hər] ['haɪlənd] [hoʊm] .

Ross's	idea	that	she	was	"	moped	"	in	her	Highland	home	.
罗斯的	主意	那	她	曾是	"	轻便摩托车	"	在	她	高地	家	.

想到罗斯太太说她在苏格兰高地的家中“郁郁寡欢”，她的叔叔和婶婶相视一笑。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [nɜːrs] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [hɜːrd] [ʌv; əv]

All	were	much	interested	as	she	related	that	nurse	had	at	last	heard	of
全部	是	很多	感兴趣的	作为	她	有关的	那	护士	有	在	最后的	听到	的

[hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] ['grænsʌn] ;

her	wandering	grandson	;
她	漫游	孙子	;

她讲述护士终于听到她流落街头的孙子的消息时，大家都非常感兴趣；

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɪld] ['mɪsɪz] . [mək'laʊdz] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

and	tears	of	sympathy	filled	Mrs	.	Macleod's	eyes	when	she	told	of	the	dying
和	眼泪	的	同情	已填	太太	.	麦克劳德	眼睛	什么时候	她	讲述	的	这	垂死

[tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] ,

child	who	had	asked	her	to	sing	about	heaven	,
孩子	WHO	有	问	她	到	唱歌	关于	天堂	,

当麦克劳德太太讲述那个垂死的孩子请求她唱关于天堂的歌时，她的眼中充满了同情的泪水。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [soʊ] ['ɜːrli] [kɔːld] [tuː; tə] ['glɔːri] .

and	her	thoughts	turned	to	her	little	daughter	so	early	called	to	glory	.
和	她	想法	转向	到	她	小的	女儿	所以	早期的	称为	到	荣耀	.

她的思绪飘向了早逝的小女儿。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . [mə'klaʊd] [geɪv] ['nɔːrə]['mɪsɪz] . ['rɑːsɪz] ['letər] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ,

In	the	evening	Mr	.	Macleod	gave	Nora	Mrs	.	Ross's	letter	,	and	told	her	,
在	这	晚上	先生	.	麦克劳德	给予	诺拉	太太	.	罗斯的	信	,	和	讲述	她	,

晚上，麦克劳德先生把罗斯太太的信给了诺拉，并告诉她：

[hiː; hi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [geɪv] [hɜːr; hər] [fʊl] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

he	and	her	aunt	gave	her	full	liberty	to	accept	the	invitation	,
他	和	她	阿姨	给予	她	满的	自由	到	接受	这	邀请	,

他和她姑姑完全尊重她接受邀请的意愿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

if	she	felt	at	all	inclined	to	do	so	.
如果	她	毛毡	在	全部	倾斜	到	做	所以	.

如果她有此意愿的话。

" [wiː; wi] [wɪl] [mɪs] ['aʊər; ɑːr] [braɪt] ['sʌnbiːm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We	will	miss	our	bright	sunbeam	,	"	he	said	,
"	我们	将要	错过	我们的	明亮的	阳光	,	"	他	说	,

“我们会想念我们明亮的阳光，”他说。

" [bʌt; bət]['oʊnli][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [jɔːr'self] .

"	but	only	desire	that	in	this	matter	you	should	please	yourself	.
"	但	仅有的	欲望	那	在	这	事情	你	应该	请	你自己	.

“但你只希望在这件事上能让自己满意。”

" ['nɔːrə] [riːd] [ðə; ði] ['letər] , ['læfɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [məʊpɪŋ] .

"	Nora	read	the	letter	,	laughing	over	the	idea	of	her	moping	.
"	诺拉	读	这	信	,	笑	超过	这	主意	的	她	忧郁	.

诺拉读着信，想到她闷闷不乐的样子，不禁笑了起来。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?

"	Why	,	uncle	,	what	does	she	mean	?
"	为什么	,	叔叔	,	什么	做	她	意思是	?

“叔叔，她是什么意思？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ;

I	am	as	happy	as	I	can	possibly	be	;
我	是	作为	快乐的	作为	我	能	可能	是	;

我感到无比幸福；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] ,

and	I	have	so	many	things	to	interest	me	,	and	people	to	love	,
和	我	有	所以	许多	事物	到	兴趣	我	,	和	人们	到	爱	,

我有很多感兴趣的事物，也有很多值得我爱的人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌl] .

I	could	not	manage	to	be	dull	.
我	可以	不是	管理	到	是	乏味的	.

我实在无法让自己变得无趣。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪriəsli] , " ['ʌŋk(ə)l] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] ,

"	Then	she	said	seriously	,	"	Uncle	if	I	am	to	answer	this	invitation	as	I	wish	,
"	然后	她	说	严重地	,	"	叔叔	如果	我	是	到	回答	这	邀请	作为	我	希望	,

然后她严肃地说：“叔叔，如果我能按照自己的意愿回应这个邀请，

[aɪ] [wʊd] ['riːəli] ['ræðər] [nɑːt][goʊ] — [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

I	would	really	rather	not	go	—	at	the	present	,	at	all	events	.
我	会	真的	相当	不是	去	—	在	这	展示	,	在	全部	活动	.

我真的不想去——至少目前不想。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['meni] [temp'teiʃənz] [ðer; ðər][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪk'spoʊzd] [hɪr] ;

I	know	I	would	have	many	temptations	there	to	which	I	am	not	exposed	here	;
我	知道	我	会	有	许多	诱惑	那里	到	哪个	我	是	不是	裸露	这里	;

我知道在那里我会面临许多在这里不会遇到的诱惑；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] ['dʒiːzəs] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] ,

and	although	I	believe	Jesus	would	enable	me	to	resist	them	,
和	虽然	我	相信	耶稣	会	使能够	我	到	抵抗	他们	,

虽然我相信耶稣会让我有能力抵挡他们，

[stɪl] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] — " [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər]

still	—	"	and	she	lowered	her	eyes	as	she	spoke	—	"	I	am	only	a	beginner
仍然	—	"	和	她	降低	她	眼睛	作为	她	辐	—	"	我	是	仅有的	一个	初学者

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] ,

yet	in	the	Christian	life	,
然而	在	这	基督教	生活	,

“不过——”她说着，垂下了眼帘——“我在基督徒的道路上还只是个初学者，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪrf(ə)l] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [pruːv] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['bænər] - ['berər] [ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld] .

and	I	am	fearful	I	might	not	prove	a	loyal	banner	-	bearer	in	that	household	.
和	我	是	可怕	我	可能	不是	证明	一个	忠诚	横幅	-	持有人	在	那	家庭	.

我担心自己可能无法成为那个家庭忠诚的拥护者。

[noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ; [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ænti] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] [jet] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][goʊ] ;

No	,	uncle	;	if	you	and	auntie	will	keep	me	yet	a	bit	,	I	would	rather	not	go	;
不	,	叔叔	;	如果	你	和	阿姨	将要	保持	我	然而	一个	少量	,	我	会	相当	不是	去	;

不，叔叔；如果您和婶婶能再留我一会儿，我宁愿不走；

[ðoʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [fɔːrbz] - [ɪf] [aɪ] [meɪ] .

though	I	do	wish	to	go	to	Mrs	.	Forbes	'	if	I	may	.
尽管	我	做	希望	到	去	到	太太	.	福布斯	-	如果	我	可能	.

不过，如果可以的话，我确实想去福布斯太太家。

[aɪ][duː][soʊ] [lʌv] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər][soʊ][naɪs]['ɔːlsoʊ] .

I	do	so	love	the	dear	old	lady	;	and	the	girls	are	so	nice	also	.
我	做	所以	爱	这	亲爱的	老的	女士	;	和	这	女孩们	是	所以	好的	还	.

我非常喜欢这位和蔼可亲的老太太；而且女孩们也都非常友善。

[dʌl] , [ɪn'diːd] [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] ['klærə][wɜːr; wər][wʌn][hæf][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !

Dull	,	indeed	I	only	wish	Clara	were	one	half	as	happy	a	girl	as	I	am	!
乏味的	,	的确	我	仅有的	希望	克拉拉	是	一	一半	作为	快乐的	一个	女孩	作为	我	是	!

真是无聊透顶！我只希望克拉拉能有我一半快乐！

['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][duː] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [kɑːnt][biː; bi] ['riːəli] ['hæpi] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['dʒiːzəs]

Uncle	,	I	do	think	people	can't	be	really	happy	till	they	have	learned	to	love	Jesus
叔叔	,	我	做	思考	人们	不能	是	真的	快乐的	直到	他们	有	学习	到	爱	耶稣

.

:

.

叔叔，我确实认为，只有学会爱耶稣，人们才能真正快乐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

I	am	sure	,
我	是	当然	,

我相信，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

when	I	think	of	what	I	was	two	years	ago	and	what	I	am	now	,
什么时候	我	思考	的	什么	我	曾是	二	年	前	和	什么	我	是	现在	,

当我回想起两年前的自己和现在的自己，

[aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] ['truːli] — "

I	can	sing	truly	—	"
我	能	唱歌	真的	—	"

我真的会唱歌——”

" - [oʊ] ['hæpi] [deɪ] , [ðæt] [fɪkst] [maɪ] [tʃɔɪs]

"	'	Oh	happy	day	,	that	fixed	my	choice
"	-	哦	快乐的	天	,	那	固定的	我的	选择

“哦，太好了，这下我做决定了。”

[ɑːn] [ðiː] , [maɪ] ['seɪvjər] [ænd; ənd][maɪ][gɑːd] ! -

On	thee	,	my	Saviour	and	my	God	!	'
在	你	,	我的	救主	和	我的	上帝	!	-

感谢你，我的救主，我的神！

" [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] .

"	Her	uncle	drew	her	into	his	arms	and	kissed	her	tenderly	.
"	她	叔叔	画	她	进入	他的	武器	和	亲吻	她	温柔地	.

“她的叔叔把她搂进怀里，温柔地吻了她。”

" [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] , ['nɔːrə] .

"	Thank	God	you	can	say	that	,	Nora	.
"	感谢	上帝	你	能	说	那	,	诺拉	.

“感谢上帝，诺拉，你可以这么说。”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðɚz] [prerz] [ɑːr; ər] ['ænsər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	do	believe	your	dear	mother's	prayers	are	answered	for	you	,
我	做	相信	你的	亲爱的	母亲的	祈祷	是	回答	为了	你	,

我相信你亲爱的母亲为你祈祷的事已经得到了回应。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [siːk] ['æftər] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [ɪz] ['betər] [fɑːr] [ðæn; ðən] [goʊld]

that	you	might	be	led	to	seek	after	the	wisdom	that	is	better	far	than	gold
那	你	可能	是	引领	到	寻找	后	这	智慧	那	是	更好的	远的	比	金子

[ænd; ənd] ['ruːbiz] .

and	rubies	.
和	红宝石	.

愿你因此而追求那比金银红宝石更宝贵的智慧。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] .

SOUGHT	AND	FOUND	.
寻求	和	成立	.

寻觅而至。

" [rɪŋ] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

"	Ring	the	bells	of	heaven	!
"	戒指	这	铃铛	的	天堂	!

“敲响天堂的钟声吧！”

[ðer; ðər] [ɪz] [dʒɔɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

There	is	joy	to	-	day	,
那里	是	喜悦	到	-	天	,

今天充满喜悦。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɑːndərər] [naʊ] [ɪz] ['rekənsaild] :

For	the	wanderer	now	is	reconciled	:
为了	这	流浪者	现在	是	和解	:

如今，这位流浪者已释怀：

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ə; eɪ] [soʊl] [ɪz] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [wei] ,

A	soul	is	rescued	from	his	sinful	way	,
一个	灵魂	是	获救	从	他的	罪恶的	方式	,

灵魂从罪恶的道路上被拯救出来，

[ænd; ənd] [ɪz] [bɔːrn] [ə'nuː] — [ə; eɪ] ['rænsəmd] [tʃaɪld] !

And	is	born	anew	—	a	ransomed	child	!
和	是	出生	重新	—	一个	赎金	孩子	!

并获得了新生——一个被救赎的孩子!

" ['aʊər; ɑːr] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haɪlənd] [glen] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['mɜːrkəntiːl] [haʊs] [ɪn]

"	OUR	scene	changes	from	the	Highland	glen	to	a	large	mercantile	house	in
"	我们的	场景	变化	从	这	高地	格伦	到	一个	大的	商业	房子	在

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

the	city	of	London	.
这	城市	的	伦敦	.

“我们的场景从高地峡谷切换到伦敦市的一座大型商行。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪntər] [deɪ] ,

It	was	three	o'clock	on	a	winter	day	,
它	曾是	三	点钟	在	一个	冬天	天	,

那是一个冬日的下午三点，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gæs][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['laɪtɪd] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] ;

and	the	gas	had	already	been	lighted	indoors	and	in	the	streets	;
和	这	气体	有	已经	到过	照明	室内	和	在	这	街道	;

室内和街道上都已经燃起了煤气；

[bʌt; bət][wɜːrk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['bɪzɪli] [jet] .

but	work	was	going	on	busily	yet	.
但	工作	曾是	去	在	忙碌地	然而	.

但工作仍在紧锣密鼓地进行着。

[klɑːks] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meni] ['pɔːtəz] [huː]

Clerks	were	running	here	and	there	giving	orders	to	the	many	porters	who
职员	是	跑步	这里	和	那里	给予	订单	到	这	许多	搬运工	WHO

[stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

stood	awaiting	them	,
站立	等待中	他们	,

办事员们来回奔走，向等候在那里的众多搬运工下达指令。

[waɪl] ['sevrəl] [stɪl] [wɜːrkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ðɪ] [desks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪnd]

while	several	still	worked	hard	at	the	desks	to	which	they	had	been	chained
尽管	一些	仍然	工作	难的	在	这	桌子	到	哪个	他们	有	到过	连锁

[fɔːr; fər] ['aʊərz] .

for	hours	.
为了	小时	.

而有些人仍然在他们被锁链束缚数小时的办公桌前努力工作。

[ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɜːrk] - ['aʊərz] [wɜːr; wər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

The	season	was	a	busy	one	,	and	work	-	hours	were	longer	than	usual
这	季节	曾是	一个	忙碌的	一	,	和	工作	-	小时	是	更长	比	通常

[ðen] ;

then	;
然后	;

那是一个繁忙的季节，工作时间比平时要长；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ɑːn][ðə; ðɪ]['feɪsɪz] — ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] - [taɪm]

but	there	was	no	look	of	discontent	on	the	faces	—	visions	of	holiday	-	time
但	那里	曾是	不	看	的	不满	在	这	面孔	—	愿景	的	假期	-	时间

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [moʊst][ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] .

and	Christmas	were	rising	before	most	and	cheering	them	on	.
和	圣诞节	是	上升	前	最多	和	欢呼	他们	在	.

但人们脸上并没有不满的神色——大多数人的脑海中浮现出节日和圣诞节的景象，这让他们感到振奋。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrm][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [em'plɔɪi]

Besides	,	the	heads	of	that	firm	had	always	a	kindly	word	for	their	employes
除了	,	这	头部	的	那	公司	有	总是	一个	亲切地	单词	为了	他们的	员工

.

:
.

此外，那家公司的领导总是对员工和蔼可亲。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪzi] [wɜːrk] ,

Here	and	there	,	in	a	pause	of	the	busy	work	,
这里	和	那里	,	在	一个	暂停	的	这	忙碌的	工作	,

在忙碌工作的间隙，零零碎碎地

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ɔːr]

the	young	men	might	be	heard	discussing	their	plans	for	the	coming	evening	or
这	年轻的	男人	可能	是	听到	讨论	他们的	计划	为了	这	未来	晚上	或者

[ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['krɪsməs] [wiːk] .

the	approaching	Christmas	week	.
这	接近	圣诞节	星期	.

人们可能会听到这些年轻人讨论他们今晚的计划或者即将到来的圣诞节的计划。

" [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [wʌn] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [læd]
" I'm off to the theatre to - night , " said one , addressing a gentle - looking lad
" 我是 离开 到 这 剧院 到 - 夜晚 , " 说 一 , 解决 一个 温和的 - 寻找 小伙子
[huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
who sat beside him .
WHO 卫星 旁 他 .

“我今晚要去剧院，”其中一人对坐在他旁边一位看起来很温和的年轻人说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['færən] ?
" Will you come with me , Farran ?
" 将要 你 来 和 我 , 法兰 ?

“法兰，你愿意跟我一起去吗？”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [nuː] ['æktər] [tuː; tə] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
There is a famous new actor to appear , and the play is a good one .
那里 是 一个 著名的 新的 演员 到 出现 , 和 这 玩 是 一个 好的 一 .

有一位著名的新演员将出演，而且这部剧也很好。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['æskɪŋ] ['mækintɔʃ] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [set] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər] [goʊ] ;
There's no use asking Macintosh or any of his set , for they never go ;
有 不 使用 问 麦金托什 或者 任何 的 他的 放 , 为了 他们 绝不 去 ;

问麦金托什或者他的任何同伙都没用，因为他们从来不去；

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [dʌl] [lɑːt] .
they're a dull lot .
它们是 一个 乏味的 很多 .

他们真是一群无趣的人。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['dɪfrənt] .
But you're different .
但 你是 不同的 .

但你不一样。

[bɪ'saɪdz] , [juːv] [siːn] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .
Besides , you've seen so little of the world , it will do you a deal of good .
除了 , 你已经 已见 所以 小的 的 这 世界 , 它 将要 做 你 一个 交易 的 好的 .

此外，你对这个世界了解甚少，这对你有很大的好处。

[seɪ] [jes] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mænɪdʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
Say yes , and I'll manage about a ticket .
说 是的 , 和 患病的 管理 关于 一个 票 .

答应我，我就能搞定一张票。

" [ðə; ði] [læd] [ðʌs] [ə'drest] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
" The lad thus addressed hardly seemed to hear the question put to him ,
" 这 小伙子 因此 已解决 几乎 似乎 到 听到 这 问题 放 到 他 ,

“被问到这个问题的那个男孩似乎根本没听到。”

[fɔːr; fər] [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [desk] ,
for just then he was looking fixedly at a neighbouring desk ,
为了 只是 然后 他 曾是 寻找 固定地 在 一个 邻接 桌子 ,

就在这时，他的目光紧紧地盯着旁边的一张桌子。

[æt; ət] [wɪtʃ] [sæt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,
at which sat a handsome young man ,
在 哪个 卫星 一个 英俊的 年轻的 男人 ,

那里坐着一位英俊的年轻男子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [dʒɔɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [toʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [piːs] .
with a look of quiet joy on his face that told of a heart at peace .
和 一个 看 的 安静的 喜悦 在 他的 脸 那 讲述 的 一个 心 在 和平 .

他脸上带着平静喜悦的神情，透露出内心的安宁。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

Then	he	turned	quickly	,	as	if	awakening	out	of	a	dream	.
然后	他	转向	迅速地	,	作为	如果	唤醒	出去	的	一个	梦	.

然后他猛地转过身，仿佛从梦中惊醒。

" [ə; eɪ] [dʌl] [lɑːt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ?

"	A	dull	lot	,	did	you	say	,	Perkins	?
"	一个	乏味的	很多	,	做过	你	说	,	珀金斯	?

“你说他们是一群无趣的人，珀金斯？”

[ðen] ['mækintɔʃ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Then	Macintosh	does	not	belong	to	it	.
然后	麦金托什	做	不是	属于	到	它	.

那么 Macintosh 就不属于它了。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['hæpi] ; [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌlkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

He	is	always	so	happy	;	you	never	see	him	sulking	and	disagreeable	,
他	是	总是	所以	快乐的	;	你	绝不	看	他	生闷气	和	令人不快的	,

他总是那么开心；你从没见过他闷闷不乐或令人讨厌的样子。

[laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] .

like	some	of	the	other	fellows	.
喜欢	一些	的	这	其他	伙伴们	.

和其他一些人一样。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [kən'traivz] ['ɔːlweɪz]

I	was	just	looking	at	him	now	,	and	wondering	how	he	contrives	always
我	曾是	只是	寻找	在	他	现在	,	和	好奇	如何	他	精心策划	总是

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] ? "

to	be	so	cheerful	?	"
到	是	所以	快乐	?	"

我刚才看着他，心想他怎么总是这么开朗呢?

" [oʊ] , [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .

"	Oh	,	well	,	I	suppose	he's	happy	enough	.
"	哦	,	出色地	,	我	认为	他是	快乐的	足够的	.

“哦，好吧，我想他应该挺开心的。”

[aɪ] [ber] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪl] - [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [kænt] .

I	bear	him	no	ill	-	will	,	but	I	hate	cant	.
我	熊	他	不	患病的	-	将要	,	但	我	恨	不能	.

我对他并无恶意，但我厌恶虚伪。

[naʊ] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θiːətər] ?

Now	,	what	about	the	theatre	?
现在	,	什么	关于	这	剧院	?

那么，剧院的情况如何呢?

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] ['mækintɔʃ] [ə'loʊn] ; [hiː; hi][kæn; kən][goʊ][hɪz; ɪz] [wei] , [wiːl] [goʊ]['aʊərz] .

Let	us	leave	Macintosh	alone	;	he	can	go	his	way	,	we'll	go	ours	.
让	我们	离开	麦金托什	独自的	;	他	能	去	他的	方式	,	出色地	去	我们的	.

别去管麦金托什了；他走他的路，我们走我们的路。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] , [seɪ] [aɪ] !

A	short	life	and	a	merry	,	say	I	!
一个	短的	生活	和	一个	欢乐	,	说	我	!

短暂的人生，快乐的生活，我说!

" ['færən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [hiː; hi] [laɪkt] ['niːðər] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [vɔɪs] [nɔːr]

"	Farran	hesitated	;	he	liked	neither	the	tone	of	his	companion's	voice	nor
"	法兰	犹豫了一下	;	他	喜欢	两者都不	这	语气	的	他的	同伴的	嗓音	也不

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [spoʊk] .

the	words	he	spoke	.
这	字	他	辐	.

法兰犹豫了一下；他既不喜欢同伴的语气，也不喜欢他说的话。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [ɔːr] [dɪd] ['wɪspəd] [wɜːrdz] ['riːəli] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪr] — "

Was	it	merely	his	own	thoughts	,	or	did	whispered	words	really	reach	his	ear	—	"
曾是	它	仅仅	他的	自己的	想法	,	或者	做过	低声说道	字	真的	抵达	他的	耳朵	—	"

[ɪf] ['sɪnərz] [ɪn'taɪs] [ðiː] ,

If	sinners	entice	thee	,
如果	罪人	诱惑	你	,

那仅仅是他自己的想法，还是那些低语真的传入了他的耳中——“如果罪人引诱你，

[kən'sent] [ðaʊ] [nɑːt] " ?

consent	thou	not	"	?
同意	你	不是	"	?

你不同意吗?

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .

In	any	case	,	the	effect	was	the	same	.
在	任何	案件	,	这	影响	曾是	这	相同的	.

总之，效果是一样的。

[ə; eɪ] ['hwaɪtˌwɔʃt] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

A	whitewashed	house	in	a	country	village	rose	before	his	eyes	;	and	there	,
一个	粉刷过的	房子	在	一个	国家	村庄	玫瑰	前	他的	眼睛	;	和	那里	,

一栋乡村里粉刷成白色的房屋出现在他眼前；在那里，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] ['roʊziz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [stʊd] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ,

with	a	bunch	of	pure	white	roses	in	her	hand	,	stood	his	gentle	,	loving	,
和	一个	束	的	纯的	白色的	玫瑰	在	她	手	,	站立	他的	温和的	,	爱	,

她手中捧着一束纯白的玫瑰，温柔地、充满爱意地站在那里。

['wɪdoʊd] ['mʌðər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [læst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

widowed	mother	as	he	had	seen	her	last	,	when	she	said	farewell	to	him
寡	母亲	作为	他	有	已见	她	最后的	,	什么时候	她	说	告别	到	他

,

,

,

他最后一次见到寡母时，她正向他道别。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [naʊ] ['saʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] :

and	repeated	the	very	words	which	now	sounded	in	his	ears	:
和	重复	这	非常	字	哪个	现在	听起来	在	他的	耳朵	:

他重复着刚才在他耳边回响的那些话：

" [maɪ] [sʌn] , [ɪf] ['sɪnərz] [ɪn'taɪs] [ðiː] , [kən'sent] [ðaʊ] [nɑːt] .

"	My	son	,	if	sinners	entice	thee	,	consent	thou	not	.
"	我的	儿子	,	如果	罪人	诱惑	你	,	同意	你	不是	.

“我儿，若罪人引诱你，你不可随从。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [sed] , " [θæŋks] ,

"	He	turned	to	his	companion	,	and	in	a	tone	of	decision	said	,	"	Thanks	,
"	他	转向	到	他的	伴侣	,	和	在	一个	语气	的	决定	说	,	"	谢谢	,

['pɜːkənz, 'pɝːkɪnz] ,

Perkins	,
珀金斯	,

他转向同伴，语气坚定地说：“谢谢你，珀金斯。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][goʊ] .

for	your	offer	of	a	ticket	to	the	theatre	,	but	I	would	rather	not	go	.
为了	你的	提供	的	一个	票	到	这	剧院	,	但	我	会	相当	不是	去	.

感谢您提供的剧院门票，但我不想去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] [wʊd] [griːv] [ðə; ði][moʊst]

I	am	not	ashamed	to	confess	that	I	know	my	doing	so	would	grieve	the	most
我	是	不是	羞愧	到	承认	那	我	知道	我的	正在做	所以	会	悲伤	这	最多

['lʌvɪŋ] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] [ðæt] ['evər] [ə; eɪ] [læd] [pə'zest] ;

loving	-	hearted	mother	that	ever	a	lad	possessed	;
爱	-	心地	母亲	那	曾经	一个	小伙子	拥有	;

我并不羞于承认，我知道我这样做会令我这个孩子所拥有的最慈爱的母亲伤心；

[ænd; ənd][soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ,

and	so	,	although	she	never	said	to	me	not	to	go	,
和	所以	,	虽然	她	绝不	说	到	我	不是	到	去	,

所以，尽管她从未阻止我去，

[stɪl] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ænd; ənd][aɪ]

still	I	believe	she	trusted	me	to	respect	her	wishes	in	this	matter	,	and	I
仍然	我	相信	她	可信	我	到	尊重	她	愿望	在	这	事情	,	和	我

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

但我仍然相信她信任我，会尊重她在这件事上的意愿，我的意思是，

[gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

God	helping	me	,	to	do	it	.
上帝	帮助	我	,	到	做	它	.

愿上帝保佑我做到。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

You	know	I	am	the	only	son	of	my	mother	,	and	she	is	a	widow	.
你	知道	我	是	这	仅有的	儿子	的	我的	母亲	,	和	她	是	一个	寡妇	.

你知道我是我母亲的独子，她是一位寡妇。

" ['pɝːkɪnzɪz] ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,

"	Perkins's	only	answer	was	a	low	whistle	of	contempt	,
"	珀金斯	仅有的	回答	曾是	一个	低的	哨	的	鄙视	,

珀金斯唯一的回应是一声低沉的、充满轻蔑的口哨。

[ænd; ənd] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] , ['mɪstər] .

and	any	further	conversation	was	stopped	by	the	head	of	the	firm	,	Mr	.
和	任何	更远	对话	曾是	停止	经过	这	头	的	这	公司	,	先生	.

[ɑː'bʌθnət] ,

Arbuthnot	,
阿布斯诺特	,

公司负责人阿布斯诺特先生制止了进一步的谈话。

['tæpɪŋ] [jʌŋ] ['færən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

tapping	young	Farran	on	the	shoulder	.
窃听	年轻的	法兰	在	这	肩膀	.

轻轻拍了拍小法兰的肩膀。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ;

"	Look	here	,	"	he	said	,	"	I	have	to	go	off	in	a	hurry	;
"	看	这里	,	"	他	说	,	"	我	有	到	去	离开	在	一个	匆忙	;

“听着，”他说，“我得赶紧走了；

[teɪk] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] ['mækintʃ] ,

take	this	letter	to	Macintosh	,
拿	这	信	到	麦金托什	,

请把这封信交给麦金托什。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]

and	tell	him	I	forgot	to	give	it	to	him	when	I	was	speaking	to
和	告诉	他	我	忘了	到	给	它	到	他	什么时候	我	曾是	请讲	到

[hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] .

him	just	now	.
他	只是	现在	.

告诉他我刚才跟他说话的时候忘了把东西给他。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][dʒʌst]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	came	for	him	just	after	he	had	left	the	house	this	morning	.
它	来了	为了	他	只是	后	他	有	左边	这	房子	这	早晨	.

今天早上他刚离开家，就被袭击了。

[si:] , [hi:; hi][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] !

See	,	he	has	left	his	desk	and	moved	to	the	other	end	!
看	,	他	有	左边	他的	桌子	和	已搬	到	这	其他	结尾	!

瞧，他已经离开办公桌，走到桌子另一头去了！

" ['færən] [roʊz] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] ['mɪstər] . - ['ɔ:rdər] .

"	Farran	rose	to	fulfil	Mr	.	Arbuthnot's	order	.
"	法兰	玫瑰	到	实现	先生	.	-	命令	.

“法兰起身去执行阿布斯诺特先生的命令。”

['mækintɔʃ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['færən] .

Macintosh	took	the	letter	with	thanks	,	then	began	to	speak	to	Farran	.
麦金托什	采取	这	信	和	谢谢	,	然后	开始	到	说话	到	法兰	.

麦金托什接过信，表示感谢，然后开始和法兰交谈。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [wi:; wi] [tu:] , [hu:] [spend] ['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]

"	It	seems	strange	,	"	he	said	,	"	that	we	two	,	who	spend	our	days	in	the
"	它	似乎	奇怪的	,	"	他	说	,	"	那	我们	二	,	WHO	花费	我们的	天	在	这

[seɪm] [pleɪs] ,

same	place	,
相同的	地方	,

“这似乎很奇怪，”他说，“我们两个每天都待在同一个地方，

[hæv; həv] ['nevər] [jet] [iks'tʃeindʒd] [wɜ:rdz] .

have	never	yet	exchanged	words	.
有	绝不	然而	交换	字	.

我们至今从未说过一句话。

[maɪ]['kʌz(ə)n][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [laɪk] [maɪ'self] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] — [ə; eɪ]

My	cousin	told	me	that	you	were	,	like	myself	,	from	the	country	—	a
我的	表哥	讲述	我	那	你	是	,	喜欢	我	,	从	这	国家	—	一个

['streɪndʒər][ɪn] ['lʌndən] .

stranger	in	London	.
陌生人	在	伦敦	.

我的表弟告诉我，你和我一样，来自农村——在伦敦是个陌生人。

[ɪf] [jʊr; jər]['sætədiz; -deiz][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [wʊd] [ju:; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [wɔ:k] ?

If	your	Saturdays	are	not	always	engaged	,	would	you	join	me	in	a	walk	?
如果	你的	星期六	是	不是	总是	已订婚的	,	会	你	加入	我	在	一个	走	?

如果你周六有空，你愿意和我一起散步吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:θ] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [bi:; bi] [faɪn] .

It	is	pleasant	on	the	Heath	if	the	day	be	fine	.
它	是	令人愉快的	在	这	希思	如果	这	天	是	美好的	.

如果天气晴朗，在荒原上漫步会很惬意。

[seɪ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

Say	,	to	-	morrow	?
说	,	到	-	明天	?

比如说，明天?

" ['færən] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , ['ædɪŋ] ,

"	**Farran**	**gave**	**a**	**hearty**	**response**	**to**	**the**	**proposal**	**,**	**adding**	**,**
"	法兰	给予	一个	爽朗	回复	到	这	提议	,	添加	,

法兰对这一提议表示热烈欢迎，并补充道：

" [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [er] [ɪn] [ðɪs] ['smoʊki] [taʊn] ,

"	**I**	**often**	**long**	**for**	**a**	**breath**	**of**	**country**	**air**	**in**	**this**	**smoky**	**town**	**,**
"	我	经常	长的	为了	一个	气息	的	国家	空气	在	这	烟	镇	,

“在这座烟雾弥漫的小镇里，我常常渴望呼吸一下乡村的空气。”

[bʌt; bət] ['wɔ:kɪŋ] [ə'loʊn] [ɪz]['stu:pɪd] [wɜ:rk] .

but	**walking**	**alone**	**is**	**stupid**	**work**	**.**
但	步行	独自的	是	愚蠢的	工作	.

但独自步行是很愚蠢的。

" [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][taɪm][tu:; tə]['fɑ:loʊ] [aʊt] ,

"	**And**	**so**	**a**	**friendship**	**,**	**which**	**we**	**have**	**not**	**time**	**to**	**follow**	**out**	**,**
"	和	所以	一个	友谊	,	哪个	我们	有	不是	时间	到	跟随	出去	,

“所以，一段我们没有时间继续维系的友谊，

[wʌz; wəz] [strʌk] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] ;

was	**struck**	**up**	**between**	**these**	**two**	**;**
曾是	击	向上	之间	这些	二	;

两人之间产生了情愫；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['rɔnəld] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lendɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hoʊld]

and	**to**	**Ronald**	**was**	**given**	**once**	**more**	**the**	**joy**	**of**	**lending**	**a**	**hand**	**to**	**hold**
和	到	罗纳德	曾是	给定	一次	更多的	这	喜悦	的	贷款	一个	手	到	抓住

[ʌp][ðə; ði] ['fɔ:ltərɪŋ] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [tʃaɪld] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

up	**the**	**faltering**	**steps**	**of**	**a**	**weak**	**child**	**of**	**God**	**,**
向上	这	摇摇欲坠	步骤	的	一个	虚弱的	孩子	的	上帝	,

于是，罗纳德再次获得了帮助一位软弱的上帝之子迈开蹒跚步伐的喜悦。

[hu:] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [slɪpt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [ænd; ənd]

who	**had**	**well**	**-**	**nigh**	**slipped**	**amidst**	**the**	**temptations**	**of**	**a**	**crowded**	**city**	**and**
WHO	有	出色地	-	夜	滑倒了	在……之中	这	诱惑	的	一个	挤	城市	和

[ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['θɔ:tləs] [kəm'pænjənz] .

the	**attractions**	**of**	**thoughtless**	**companions**	**.**
这	景点	的	轻率	同伴	.

他几乎在熙熙攘攘的城市的诱惑和轻率同伴的吸引下滑落。

[er] [lɔ:ŋ] ['færən] [kʊd; kəd] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hi:; hi] " [bi'li:vd] [ðæt] [gɑ:d][hæd; həd]

Ere	**long**	**Farran**	**could**	**write**	**to**	**his**	**mother**	**that**	**he**	**"**	**believed**	**that**	**God**	**had**
埃雷	长的	法兰	可以	写	到	他的	母亲	那	他	"	相信	那	上帝	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['rɔnəld] ['mækintɔʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

given	**him**	**Ronald**	**Macintosh**	**as**	**a**	**friend**	**and**	**companion**	**in**	**answer**	**to**	**her**
给定	他	罗纳德	麦金托什	作为	一个	朋友	和	伴侣	在	回答	到	她

[prerz] .

prayers	**.**
祈祷	.

不久之后，法兰便写信给母亲，说他“相信上帝回应了她的祈祷，赐予他罗纳德·麦金托什作为朋友和伴侣”。

" [ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][soʊ] ?

"	**And**	**who**	**shall**	**say**	**that**	**it**	**was**	**not**	**even**	**so**	**?**
"	和	WHO	将	说	那	它	曾是	不是	甚至	所以	?

谁又能说事实并非如此呢?

[snoʊ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ,

Snow	**fell**	**on**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**day**	**we**	**are**	**writing**	**of**	**,**
雪	跌倒	在	这	晚上	的	这	天	我们	是	写作	的	,

在我们撰写本文的那天晚上，下雪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri]

and	the	children	at	many	a	window	in	the	comfortable	houses	of	luxury
和	这	孩子们	在	许多	一个	窗户	在	这	舒服的	房屋	的	奢华

[ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['meri] ['snəufleiks] ,

in	the	west	of	London	watched	with	delight	the	merry	snowflakes	,
在	这	西方	的	伦敦	观看	和	喜	这	欢乐	雪花	,

伦敦西部许多豪华舒适的房子里，孩子们都透过窗户兴高采烈地看着飘落的雪花。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [er]

as	they	called	them	,	as	they	fell	whirling	about	with	every	breath	of	air
作为	他们	称为	他们	,	作为	他们	跌倒	旋转	关于	和	每一个	气息	的	空气

.

:

.

正如他们所称呼的那样，他们随着每一次呼吸而旋转着坠落。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ðeɪ] [fel] , ['kʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ,

All	over	the	great	city	they	fell	,	covering	up	the	dirt	in	the	crowded	,
全部	超过	这	伟大的	城市	他们	跌倒	,	覆盖	向上	这	污垢	在	这	挤	,

它们倒在了这座大城市的各个角落，掩埋了拥挤人群中的尘土。

['dɪndʒi] [striːts] [ænd; ənd] [kɔːrts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['waɪtnɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['pɑːrks][ænd; ənd] ['gaːdnz] .

dingy	streets	and	courts	,	as	well	as	whitening	the	large	parks	and	gardens	.
昏暗的	街道	和	法院	,	作为	出色地	作为	美白	这	大的	公园	和	花园	.

肮脏的街道和庭院，以及美化大型公园和花园。

['veri] [fæst] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ,

Very	fast	they	seemed	to	fall	on	the	window	-	sill	of	a	poor	lodging	-	house	,
非常	快速地	他们	似乎	到	落下	在	这	窗户	-	窗台	的	一个	贫穷的	住宿	-	房子	,

[wer] [ə; eɪ] [læd] ,

where	a	lad	,
在哪里	一个	小伙子	,

它们似乎很快就落在了一家简陋旅馆的窗台上，那里有一个男孩，

[sɪk] ['ʌntə,'ʌntu] [deθ] , [tɔːst] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərtləs] [bed] .

sick	unto	death	,	tossed	from	side	to	side	on	his	comfortless	bed	.
生病的	到	死亡	,	抛掷	从	边	到	边	在	他的	无安慰	床	.

他病入膏肓，在简陋的病床上辗转反侧，奄奄一息。

[fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] , [hiː; hi] [leɪ] [fər'seɪkən] [ænd; ənd] ['desələt] ,

Far	from	home	and	friends	,	he	lay	forsaken	and	desolate	,
远的	从	家	和	朋友们	,	他	躺	被遗弃的	和	荒凉	,

远离家乡和朋友，他孤零零地躺在那里，凄凉凄凉。

['riːpɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪstɪd] [laɪf] , [ɪk'spɪriənsɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]

reaping	the	bitter	harvest	of	a	wasted	life	,	experiencing	even	now	the	truth	of
收割	这	苦的	收成	的	一个	浪费	生活	,	体验	甚至	现在	这	真相	的

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wɜːrdz] ,

the	Scripture	words	,
这	圣经	字	,

正在承受虚度一生的苦果，此刻更切身体会到圣经话语的真谛。

[ðæt] " [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn][ɪz] [deθ] ; "

that	"	the	wages	of	sin	is	death	;	"
那	"	这	工资	的	罪	是	死亡	;	"

“罪的工价乃是死；”

" [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [træns'grɛsərz] [ɪz][hɑːrd] .

"	the	way	of	transgressors	is	hard	.
"	这	方式	的	违规者	是	难的	.

违逆者的道路是艰难的。

" [jes] , [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ;

"	Yes	,	he	felt	it	now	;
"	是的	,	他	毛毡	它	现在	;

“是的，他现在感觉到了；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snəufleiks] [wɜːr; wər]

and	somehow	it	seemed	to	him	as	if	the	little	snowflakes	were
和	不知何故	它	似乎	到	他	作为	如果	这	小的	雪花	是

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] :

repeating	the	words	to	him	over	and	over	again	:
重复	这	字	到	他	超过	和	超过	再次	:

不知为何，他觉得那些小雪花仿佛在一遍又一遍地对他重复着这些话：

" [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [trænsˈgrɛsərz] [ɪz][hɑːrd] .

"	The	way	of	transgressors	is	hard	.
"	这	方式	的	违规者	是	难的	.

违逆者的道路是艰难的。

" [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz] [wʊd] [kʌm] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ;

"	No	other	words	would	come	just	then	to	his	memory	;
"	不	其他	字	会	来	只是	然后	到	他的	记忆	;

“他当时脑子里一片空白，想不出其他词语了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['floʊtɪd] [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊli] ['haɪlənd] [hʌt] , [ænd; ənd]

but	before	his	eyes	floated	a	far	-	off	vision	of	a	lowly	Highland	hut	,	and
但	前	他的	眼睛	漂浮	一个	远的	-	离开	想象	的	一个	卑微的	高地	小屋	,	和

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

an	old	woman	,
一个	老的	女士	,

但他眼前浮现出一幅遥远的景象：一间简陋的高地小屋，还有一位老妇人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['snoʊi] ['wɪntər] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	of	just	such	a	snowy	winter	day	,	when	he	had	stolen	away	from
和	的	只是	这样的	一个	下雪的	冬天	天	,	什么时候	他	有	被盗	离开	从

[hɪz; ɪz] ['hæpi] [hoʊm] ,

his	happy	home	,
他的	快乐的	家	,

在一个下雪的冬日，他偷偷溜出了自己幸福的家。

[enˈtaɪst] [baɪ][waɪld] [kəmˈpænjənz] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [dʌl] [laɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv]

enticed	by	wild	companions	,	to	escape	the	dull	life	,	as	they	termed	it	,	of
诱人的	经过	荒野	同伴	,	到	逃脱	这	乏味的	生活	,	作为	他们	称为	它	,	的

[ðə; ði] ['haɪlənd] [glen] ,

the	Highland	glen	,
这	高地	格伦	,

受野性伙伴的吸引，他们想要逃离他们所谓的高地峡谷里单调乏味的生活。

[ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

and	try	his	fortune	in	the	great	city	.
和	尝试	他的	财富	在	这	伟大的	城市	.

他要去大城市碰碰运气。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][kaɪnd] ['grænmʌðər] [fɔːr; fər]['evər]

He	had	not	meant	then	to	leave	his	home	and	kind	grandmother	for	ever
他	有	不是	意思是	然后	到	离开	他的	家	和	种类	祖母	为了	曾经

.

:
.

他当时并没有打算永远离开家乡和慈祥的祖母。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

He	had	had	visions	of	making	a	fortune	,
他	有	有	愿景	的	制作	一个	财富	,

他曾幻想过发大财，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] ['kʌmfərt] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] .

and	returning	to	keep	her	in	comfort	in	her	old	age	.
和	返回	到	保持	她	在	舒适	在	她	老的	年龄	.

并回来让她安享晚年。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔːŋ] [step] ['teɪkən] , [hiː; hi] ['grædʒuəli] [fel] , [fɜːrst]['ɪntuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,

But	the	wrong	step	taken	,	he	gradually	fell	,	first	into	ways	of	idleness	,
但	这	错误的	步	已采取	,	他	逐步地	跌倒	,	第一的	进入	方式	的	懒惰	,

但由于走错了一步，他逐渐堕落，首先陷入了懒散的生活。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [wɜːrs] [weɪz] ; [hæd; həd] [rəumd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd] , ['wɪri]

and	then	into	worse	ways	;	had	roamed	about	from	land	to	land	,	weary
和	然后	进入	更糟	方式	;	有	漫游	关于	从	土地	到	土地	,	厌倦

[ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

and	unsatisfied	,
和	不满意	,

然后情况变得更糟；他们四处流浪，从一个地方到另一个地方，疲惫不堪，永不满足。

[tɪl] [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] ['lʌndən] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [frend] [ə'blaɪdʒd]

till	now	he	lay	dying	in	a	comfortless	London	lodging	-	house	,	his	only	friend	obliged
直到	现在	他	躺	垂死	在	一个	无安慰	伦敦	住宿	-	房子	,	他的	仅有的	朋友	有义务

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

to	leave	him	,
到	离开	他	,

直到现在，他才奄奄一息地躺在伦敦一家简陋的旅馆里，他唯一的朋友也不得不离开他。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [frendz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

while	he	had	refused	to	let	him	tell	his	Scotch	friends	anything	about
尽管	他	有	拒绝	到	让	他	告诉	他的	苏格兰威士忌	朋友们	任何事物	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他却拒绝让他向他的苏格兰朋友们透露任何关于他的事。

[soʊ] [naʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ]

So	now	,	he	said	to	himself	,	there	was	no	help	for	it	—	he	must	die
所以	现在	,	他	说	到	他自己	,	那里	曾是	不	帮助	为了	它	—	他	必须	死

.

:
.

所以现在，他对自己说，没有办法了——他必须死。

['skrɪptʃər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hoʊp] , ['blesɪd; blest] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm]['gɑːdz] [oʊn] [lɪps] ,

Scripture	words	of	hope	,	blessed	invitations	of	love	from	God's	own	lips	,
圣经	字	的	希望	,	蒙福	邀请函	的	爱	从	神的	自己的	嘴唇	,

[wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

were	well	known	to	him	;
是	出色地	已知	到	他	;

他熟知圣经中充满希望的话语，以及上帝亲口发出的充满爱的祝福邀请；

[hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] ['baɪb(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][left] [hɪm; ɪm][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv]

his	Scotch	Bible	education	had	left	him	no	stranger	to	those	words	of
他的	苏格兰威士忌	圣经	教育	有	左边	他	不	陌生人	到	那些	字	的

[sɑːmz] [ænd; ənd] ['pærəfreɪzɪz] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sæbəθ] [deɪz] .

psalms	and	paraphrases	sung	in	the	quiet	country	church	on	Sabbath	days	.
诗篇	和	释义	唱	在	这	安静的	国家	教会	在	安息日	天	.

他在苏格兰接受的圣经教育让他对安息日在宁静的乡村教堂里吟唱的诗篇和释义并不陌生。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [roʊz] [tuː; tə] ['meməri] .

They	**often**	**rose**	**to**	**memory**	**.**
他们	经常	玫瑰	到	记忆	.

它们常常被人铭记。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌmfərt] ; [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

But	**he**	**refused**	**to**	**take**	**the**	**comfort**	**;**	**he**	**said**	**they**	**were**	**not**	**for**	**him**
但	他	拒绝	到	拿	这	舒适	;	他	说	他们	是	不是	为了	他

.

:

.

但他拒绝接受安慰；他说这些安慰与他无关。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['meni] [ɪn] ['seɪɪŋ] , " [ɔːl] [wiː; wi] [laɪk] [ʃiːp] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] ;

He	**could**	**join**	**the**	**many**	**in**	**saying**	**,**	**"**	**All**	**we**	**like**	**sheep**	**have**	**gone**	**astray**	**;**
他	可以	加入	这	许多	在	说	,	"	全部	我们	喜欢	羊	有	已消失	误入歧途	;

他可以和许多人一起说："我们都像迷路的羊一样；

[wiː; wi] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['evri] [wʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ; " [bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] [stɑːpt]

we	**have**	**turned**	**every**	**one**	**to**	**his**	**own**	**way**	**;**	**"**	**but**	**as**	**yet**	**he**	**stopped**
我们	有	转向	每一个	一	到	他的	自己的	方式	;	"	但	作为	然而	他	停止

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

我们已经使每个人都走上了自己的道路；"但他却就此打住了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [ðæt] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [leɪ] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [haɪ]

And	**so**	**on**	**that**	**winter**	**evening**	**he**	**lay**	**,**	**before**	**his**	**eyes**	**a**	**picture**	**of**	**high**
和	所以	在	那	冬天	晚上	他	躺	,	前	他的	眼睛	一个	图片	的	高的

['maʊntnz] ,

mountains	**,**
山脉	,

于是，在那个冬夜，他躺着，眼前浮现出一幅高耸群山的景象。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['snəufleiks] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

on	**which**	**the**	**snowflakes**	**were**	**falling**	**even**	**then**	**,**
在	哪个	这	雪花	是	坠落	甚至	然后	,

那时雪花还在飘落。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['rɪvər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði]

and	**in**	**his**	**ears**	**the**	**rush**	**of**	**the**	**Highland**	**river**	**as**	**it**	**dashed**	**through**	**the**
和	在	他的	耳朵	这	匆忙	的	这	高地	河	作为	它	虚线	通过	这

[pæs] ,

pass	**,**
经过	,

他的耳边传来高地河流奔腾穿过山口的轰鸣声。

[nɪr] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

near	**which**	**stood**	**the**	**home**	**of**	**his**	**childhood**	**.**
靠近	哪个	站立	这	家	的	他的	童年	.

他童年时的家就在附近。

[oʊ] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ə'gen] !

Oh	**,**	**to**	**see**	**it**	**once**	**again**	**!**
哦	,	到	看	它	一次	再次	!

真想再看一遍！

[tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['dɪrli] - [lʌvd] ['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]['geilik]

To	hear	,	but	for	one	moment	,	the	dearly	-	loved	accents	of	the	Gaelic
到	听到	,	但	为了	一	片刻	,	这	亲爱的	-	喜爱	口音	的	这	盖尔语

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

哪怕只是一瞬间，也能听到那令人无比喜爱的盖尔语口音。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [swiːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [məˈloʊdiəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —

to	him	sweeter	and	more	melodious	than	any	other	language	in	the	world	—
到	他	更甜	和	更多的	悦耳动听	比	任何	其他	语言	在	这	世界	—

[tuː; tə] [fiːl] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

to	feel	once	again	the	loving	hand	of	his	grandmother	laid	on	his	brow	,
到	感觉	一次	再次	这	爱	手	的	他的	祖母	铺设	在	他的	眉头	,

对他来说，比世界上任何其他语言都更甜美、更动听——再次感受到祖母慈爱的手抚摸着他的额头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]

as	she	was	wont	to	do	in	his	boyish	days	when	she	gave	him	her
作为	她	曾是	惯于	到	做	在	他的	男孩气	天	什么时候	她	给予	他	她

[ˌgʊd'naɪt] ['blesɪŋ] !

goodnight	blessing	!
晚安	祝福	!

就像她在他年少时常做的那样，给他送上晚安祝福!

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðə; ði] [terz] [fel] [fæst] ,

As	he	thought	of	these	things	,	the	tears	fell	fast	,
作为	他	想法	的	这些	事物	,	这	眼泪	跌倒	快速地	,

想到这些，他的眼泪止不住地流了下来。

[ænd; ənd][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['bɪtər] [rɪ'pentəns] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

and	an	agony	of	bitter	repentance	filled	his	heart	;	and	for	the	first
和	一个	痛苦	的	苦的	悔改	已填	他的	心	;	和	为了	这	第一的

[taɪm] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

time	the	words	,
时间	这	字	,

他心中充满了痛苦的悔恨；他第一次说出了这样的话：

['spoʊkən][ɪn] [wʌt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [broʊk]

spoken	in	what	to	those	around	him	was	an	unknown	language	,	broke
说	在	什么	到	那些	大约	他	曾是	一个	未知	语言	,	打破

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

from	his	lips	,
从	他的	嘴唇	,

他用周围人听不懂的语言说道：

" [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪnər] !

"	God	be	merciful	to	me	sinner	!
"	上帝	是	仁慈	到	我	罪人	!

上帝啊，请怜悯我这个罪人!

" [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [hæd; həd] ['stroʊld] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [hɜːrd] [ðə; ði]

"	The	landlord	of	the	house	,	who	had	strolled	in	at	that	moment	,	heard	the
"	这	房东	的	这	房子	,	WHO	有	漫步	在	在	那	片刻	,	听到	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

“这时正好走进来的房东听到了这些话，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

and	turned	hastily	away	.
和	转向	草草	离开	.

然后匆匆转身离开。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][duː] [wɪʃ] [sʌm; səm] [frend] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] ;

He	said	to	himself	,	"	I	do	wish	some	friend	would	turn	up	;
他	说	到	他自己	,	"	我	做	希望	一些	朋友	会	转动	向上	;

他自言自语道："我真希望有朋友能来帮忙；

[ðæt] [læd] ['fɪnli] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

that	lad	Finlay	said	he	had	written	to	his	people	in	the	north	.
那	小伙子	芬利	说	他	有	书面	到	他的	人们	在	这	北	.

芬利说，那个小伙子已经给北方的族人写信了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst]

"	But	the	words	had	struck	on	the	ear	of	a	young	man	who	was	just
"	但	这	字	有	击	在	这	耳朵	的	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	只是

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

entering	the	room	,
进入	这	房间	,

"但这些话却引起了一位刚走进房间的年轻人的注意。"

['æftər] ['hævɪŋ] [æskt] " [ɪf] [ə; eɪ] [læd] [kɔːld] [dʒɑːn] ['rɔbətsn] [lɑːdʒd] [ðer; ðər] .

after	having	asked	"	if	a	lad	called	John	Robertson	lodged	there	.
后	拥有	问	"	如果	一个	小伙子	称为	约翰	罗伯逊	已提交	那里	.

在询问"是否有一个名叫约翰·罗伯逊的小伙子住在那里"之后。

" ['kwɪkli] [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

"	Quickly	he	strode	to	the	bedside	,	and	spoke	a	few	words	in	the	same
"	迅速地	他	大步走	到	这	床头	,	和	辐	一个	很少	字	在	这	相同的

[streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] .

strange	language	.
奇怪的	语言	.

他快步走到床边，用同样的奇怪语言说了几句话。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɑːn][ðə; ði] [sɪk] [læd] .

They	seemed	to	act	like	a	charm	on	the	sick	lad	.
他们	似乎	到	行为	喜欢	一个	魅力	在	这	生病的	小伙子	.

它们似乎对那个生病的孩子有奇效。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][bed] , [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,

He	raised	himself	in	bed	,	a	bright	light	sparkling	in	his	eyes	,	and	said	,
他	提高	他自己	在	床	,	一个	明亮的	光	闪闪发光	在	他的	眼睛	,	和	说	,

他从床上坐起身来，眼中闪过一丝光芒，说道：

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn]['geilik] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

but	not	in	Gaelic	,	"	Who	are	you	,	sir	?
但	不是	在	盖尔语	,	"	WHO	是	你	,	先生	?

但用盖尔语来说，就不是"先生，您是谁？"

[ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

And	where	do	you	come	from	?
和	在哪里	做	你	来	从	?

你来自哪里?

[oʊ] , [spiːk] [ə'gen] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,

Oh	,	speak	again	in	my	native	tongue	,
哦	,	说话	再次	在	我的	本国的	舌头	,

哦，请再用我的母语说一遍。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] !

that	I	may	make	sure	that	it	is	not	all	a	dream	!
那	我	可能	制作	当然	那	它	是	不是	全部	一个	梦	!

这样我才能确定这一切并非一场梦!

" [ðen] [in'sju:d] [ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn]['geilik] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]

" **Then** **ensued** **a** **conversation** **in** **Gaelic** **,** **which** **it** **is** **well** **I** **am** **not** **called** **upon** **to**

" 然后 随后 一个 对话 在 盖尔语 , 哪个 它 是 出色地 我 是 不是 称为 之上 到

[raɪt] ,

write **,**

写 ,

“随后他们用盖尔语进行了一番对话，幸好我不用去记录对话内容。”

[ɔ:r][maɪ] ['ri:dɚz] [tu:; tə] [pə'ru:z] ;

or **my** **readers** **to** **peruse** **;**

或者 我的 读者 到 仔细阅读 ;

或者供我的读者阅读；

[bʌt; bət] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['gʌtərəl] ['læŋgwɪdʒ] ['saʊndɪd] [æz; əz] ['su:ðɪŋ] ['mju:zɪk][ɪn]

but **every** **word** **of** **the** **strange** **guttural** **language** **sounded** **as** **soothing** **music** **in**

但 每一个 单词 的 这 奇怪的 喉音 语言 听起来 作为 舒缓 音乐 在

[ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [læd] .

the **ear** **of** **the** **dying** **lad** **.**

这 耳朵 的 这 垂死 小伙子 .

但对于垂死的少年来说，这种奇怪的喉音语言的每一个字听起来都像舒缓的音乐。

[greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

Great **was** **his** **surprise** **when** **he** **discovered** **that** **the** **handsome** **young** **gentleman**

伟大的 曾是 他的 惊喜 什么时候 他 发现 那 这 英俊的 年轻的 绅士

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər] ['mækintʃ] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [klaɪmd]

beside **him** **was** **the** **Master** **Macintosh** **with** **whom** **he** **had** **often** **climbed**

旁 他 曾是 这 掌握 麦金托什 和 谁 他 有 经常 攀登

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [fiʃt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['nɔ:rðərn] [hoʊm] .

the **hills** **and** **fished** **in** **the** **river** **near** **his** **northern** **home** **.**

这 丘陵 和 钓鱼 在 这 河 靠近 他的 北方 家 .

当他发现身边这位英俊的年轻绅士竟然是麦金托什先生时，他感到非常惊讶。他曾多次与麦金托什先生一起爬山，在他北方家乡附近的河里钓鱼。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] ['rɔnəld] [tu:; tə] [tend] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [læd] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['nʌmbərd] ;

Not **long** **had** **Ronald** **to** **tend** **the** **dying** **lad** **,** **for** **his** **days** **were** **numbered** **;**

不是 长的 有 罗纳德 到 趋向 这 垂死 小伙子 , 为了 他的 天 是 编号 ;

罗纳德照顾垂死的男孩的时间并不长，因为他的生命也即将走到尽头；

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [æz; əz]['gɑ:dz] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə]

but **to** **him** **was** **given** **the** **joy** **of** **being** **used** **as** **God's** **instrument** **to**

但 到 他 曾是 给定 这 喜悦 的 存在 用过的 作为 神的 乐器 到

[set] [fri:] [wʌn][ʌv; əv]['seɪtənz] ['fetəd] ['kæptivz] .

set **free** **one** **of** **Satan's** **fettered** **captives** **.**

放 自由的 一 的 撒旦的 束缚 俘虏 .

但他却有幸成为上帝的工具，释放了撒旦的一个被囚禁的俘虏。

[tu:; tə][ðə; ði][kraɪ][fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz]

To **the** **cry** **for** **pardon** **,** **which** **were** **the** **first** **words** **that** **had** **greeted** **his**

到 这 哭 为了 赦免 , 哪个 是 这 第一的 字 那 有 问候 他的

[ɪr] ,

ear **,**

耳朵 ,

他听到的第一句话，是恳求原谅的呼喊。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] , [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['fʊlnəs] , [ðə; ði][lɔ:(r)dz][wɜ:rdz][ʌv; əv] [fri:] [fər'gɪvnəs] ,

he **could** **give** **,** **in** **all** **their** **fulness** **,** **the** **Lord's** **words** **of** **free** **forgiveness** **,**

他 可以 给 , 在 全部 他们的 充满 , 这 主场 字 的 自由的 饶恕 ,

他可以完整地传达主关于白白饶恕的教诲，

[kʊd; kəd] [tel] [haʊ] ['dʒiːzəs] " [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] [lɔːst] .

could	tell	how	Jesus	"	came	to	seek	and	to	save	them	that	were	lost	.
可以	告诉	如何	耶稣	"	来了	到	寻找	和	到	节省	他们	那	是	丢失的	.

可以讲述耶稣“来寻找和拯救失丧的人”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] , [sɪn] - [sɪk] [hɑːrt] [grɑːspt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ðə; ði] ['preʃəs] ['prɑːmɪs]

"	And	the	heavy	,	sin	-	sick	heart	grasped	with	a	firm	grip	the	precious	promise
"	和	这	重的	,	罪	-	生病的	心	抓住	和	一个	公司	紧握	这	宝贵的	承诺

,

,

,

“那颗沉重、充满罪恶感的心紧紧抓住了那珍贵的承诺，

" [hiː; hi] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [ɪn][noʊ] [waɪz] [kæst] [aʊt] .

"	He	that	cometh	to	me	I	will	in	no	wise	cast	out	.
"	他	那	到来	到	我	我	将要	在	不	明智的	投掷	出去	.

“到我这里来的，我总不丢弃他。”

" [ænd; ənd][soʊ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , ['dʒɑːni] ['rɔbətsn] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

"	And	so	,	even	at	the	eleventh	hour	,	Johnny	Robertson	fell	at	the	feet	of
"	和	所以	,	甚至	在	这	第十一	小时	,	约翰尼	罗伯逊	跌倒	在	这	脚	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['seɪvjər] ,

his	mother's	Saviour	,
他的	母亲的	救主	,

“于是，即便在最后一刻，约翰尼·罗伯逊还是跪倒在他母亲的救世主脚下。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] :

and	was	able	to	say	:
和	曾是	有能力的	到	说	:

并能够说道：

" [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd][maɪ][gɑːd] ! "

"	My	Lord	and	my	God	!	"
"	我的	主	和	我的	上帝	!	"

“我的主，我的神！”

" [ˌhɪr'ɪn] [ɪn'diːd] [ɪz] [lʌv] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [gɑːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] . "

"	Herein	indeed	is	love	,	not	that	I	loved	God	,	but	that	he	loved	me	.	"
"	在此处	的确	是	爱	,	不是	那	我	喜爱	上帝	,	但	那	他	喜爱	我	.	"

“这就是爱了：不是我爱上帝，而是上帝爱我。”

" [tel] ['græni] , " [hiː; hi] [sed] , " [hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɝz] [prerz] [ɑːr; ər] ['ænsər] [naʊ] ,

"	Tell	grannie	,	"	he	said	,	"	her	and	my	mother's	prayers	are	answered	now	,
"	告诉	奶奶	,	"	他	说	,	"	她	和	我的	母亲的	祈祷	是	回答	现在	,

['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

even	to	me	,
甚至	到	我	,

“告诉奶奶，”他说，“她和我母亲的祈祷现在都应验了，甚至也应验在我身上了。”

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['sɪnərz] .

the	chief	of	sinners	.
这	首席	的	罪人	.

罪魁祸首。

[sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mæstər] ['mækintɔʃ] , [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [sɑːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

Sing	to	me	,	Master	Macintosh	,	once	more	the	psalm	I	used	to	sing	wi	'
唱歌	到	我	,	掌握	麦金托什	,	一次	更多的	这	诗篇	我	用过的	到	唱歌	wi	-

['græni] ,

grannie	,
奶奶	,

麦金托什先生，请再为我唱一遍我以前和奶奶一起唱的那首赞美诗吧。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [ə'raʊnd] — - [ðə; ði][lɔː(r)dz][maɪ] ['ʃepərd] . -

and	at	the	kirk	,	with	the	high	hills	around	—	'	The	Lord's	my	shepherd	.	'
和	在	这	柯克	,	和	这	高的	丘陵	大约	—	-	这	主场	我的	牧羊人	.	-

在教堂里，周围是高高的山丘——“耶和华是我的牧者”。

" [ænd; ənd] [wen] ['rɔnəld] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] , " [jeɪ] , [ðoʊ] [aɪ][wɔːk] [θruː] ['dɛθs]

"	And	when	Ronald	came	to	the	words	,	"	Yea	,	though	I	walk	through	death's
"	和	什么时候	罗纳德	来了	到	这	字	,	"	是的	,	尽管	我	走	通过	死亡人数

[dɑːrk] [veɪl] ,

dark	vale	,
黑暗的	谷	,

“当罗纳德唱到‘是的，即使我走过死亡的黑暗山谷’这句歌词时，

[jet] [wɪl] [aɪ] [fɪr] [nʌn] [ɪl] : [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — " [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] ,

yet	will	I	fear	none	ill	:	for	thou	art	with	me	—	"	a	feeble	voice	broke	in	,
然而	将要	我	害怕	没有任何患病的	:	为了	你	艺术	和	我	—	"	一个	微弱	嗓音	打破	在	,

但我必不怕遭害，因为你与我同在——”一个微弱的声音插了进来，

[ɪn][ðə; ði] [lædz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , " [ðæts] [soʊ] , [ðæts] [soʊ] .

in	the	lad's	native	tongue	,	"	That's	so	,	that's	so	.
在	这	小伙子的	本国的	舌头	,	"	那就是	所以	,	那就是	所以	.

用这小伙子的母语来说，“就是这样，就是这样。”

" [wʌn] [diːp] - [drɔːn] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] ['lædi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

"	One	deep	-	drawn	breath	,	and	the	soul	of	the	Highland	laddie	was	with
"	一	深的	-	绘制	气息	,	和	这	灵魂	的	这	高地	小伙子	曾是	和

[ðə; ði] [lɔːrd] .

the	Lord	.
这	主	.

“深吸一口气，这位高地少年的灵魂便与上帝同在了。”

[ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][oʊld] ['lʌndən] [greɪv] - [jɑːrd] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['bɪzi] [laɪf]

They	buried	him	in	an	old	London	grave	-	yard	around	which	the	hum	of	busy	life
他们	埋葬	他	在	一个	老的	伦敦	严重	-	院子	大约	哪个	这	哼	的	忙碌的	生活

[wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [hɜːrd] ;

was	perpetually	heard	;
曾是	永恒地	听到	;

他们把他葬在伦敦一座古老的墓园里，那里总是能听到熙熙攘攘的生活气息；

[fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [hiː; hi] [leɪ] ,

far	from	home	and	kindred	he	lay	,
远的	从	家	和	亲属	他	躺	,

他远离家乡和亲人，长眠于此。

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːm] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] [hɪlz] [wɪtʃ]

miles	and	miles	away	from	the	calm	quiet	of	the	grand	old	hills	which
英里	和	英里	离开	从	这	冷静的	安静的	的	这	盛大	老的	丘陵	哪个

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm] .

overshadowed	his	childhood's	home	.
黯然失色	他的	童年的	家	.

距离他童年故乡那宁静祥和、巍峨壮丽的山丘足足有千里之遥。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stoʊn] , [pʊt] [ʌp][baɪ] ['rɔnəld] , [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

A	single	stone	,	put	up	by	Ronald	,	marked	his	resting	-	place	,	and	on	it
一个	单身的	石头	,	放	向上	经过	罗纳德	,	标记	他的	休息	-	地方	,	和	在	它

[wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] ,

were	the	words	,
是	这	字	,

罗纳德立了一块石头，作为他的安息之地，石头上刻着：

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] .

"	With	the	Lord	.
"	和	这	主	.

与主同在。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ʃed] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][hʌt]['oʊvər][ðə; ði]['letər] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ]

"	There	were	tears	shed	in	the	quiet	hut	over	the	letter	which	told	of	the	death
"	那里	是	眼泪	棚	在	这	安静的	小屋	超过	这	信	哪个	讲述	的	这	死亡

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [wʌn] ;

of	the	wandering	one	;
的	这	漫游	一	;

“在寂静的小屋里，人们为那封讲述流浪者死亡的信而落泪；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] ['bɪtər] :

but	they	were	not	all	bitter	:
但	他们	是	不是	全部	苦的	:

但他们并非都心怀怨恨：

[dʒɔɪ] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːf] — [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [tʃaɪld][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɚz]

joy	mingled	with	the	grief	—	the	erring	child	was	at	rest	now	in	the	Father's
喜悦	混合	和	这	悲伤	—	这	犯错	孩子	曾是	在	休息	现在	在	这	父亲的

[haʊs] [ə'bʌv] .

house	above	.
房子	多于	.

喜悦与悲伤交织在一起——犯错的孩子如今已在天父的家中安息。

" [ðə; ði][lɔːrd][ɪz][ə; eɪ]['prɑːmɪs] - ['kiːpɪŋ] [gɑːd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .

"	The	Lord	is	a	promise	-	keeping	God	,	"	said	the	old	woman	.
"	这	主	是	一个	承诺	-	保持	上帝	,	"	说	这	老的	女士	.

“上帝是一位信守承诺的神，”老妇人说。

" [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] [hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['æftər][ðə; ði][lɔːst] [ʃiːp] ,

"	The	Good	Shepherd	has	gone	into	the	wilderness	after	the	lost	sheep	,
"	这	好的	牧羊人	有	已消失	进入	这	荒野	后	这	丢失的	羊	,

好牧人已经进入旷野，寻找迷失的羊。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['serfli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] .

and	borne	it	safely	back	to	the	fold	.
和	出生	它	安全	后退	到	这	折叠	.

并安全地将它带回了羊圈。

[fɔːr; fər]['evər]['blesɪd; blest][biː; bi][hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪm] .

For	ever	blessed	be	his	holy	name	.
为了	曾经	蒙福	是	他的	圣	姓名	.

愿他的圣名永远受颂扬。

[ænd; ənd] [meɪ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [rest][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [læd] [huː] [sɔːt] [hɪm; ɪm][aʊt]

And	may	his	blessing	rest	on	the	head	of	the	young	lad	who	sought	him	out
和	可能	他的	祝福	休息	在	这	头	的	这	年轻的	小伙子	WHO	寻求	他	出去

,

,

,

愿他的祝福降临到那位前来寻求他的年轻人身上。

[ænd; ənd] [suːðd] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['daɪɪŋ] [bed] ,

and	soothed	his	lonely	dying	bed	,
和	舒缓	他的	孤独	垂死	床	,

他安抚着孤独垂死的病床，

[baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][goʊld][ænd; ənd] [ə'bʌv]

by	telling	him	of	that	hidden	treasure	which	is	better	than	gold	and	above
经过	讲述	他	的	那	隐	宝藏	哪个	是	更好的	比	金子	和	多于

['ru:biz] .

rubies	.
红宝石	.

告诉他那件比黄金更珍贵、比红宝石更胜一筹的隐藏宝藏。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[ðə; ði] ['kʌznz] .

THE	COUSINS	.
这	表兄弟姐妹	.

表兄弟们。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] —

"	From	that	day	I	knew	him	—
"	从	那	天	我	知道	他	—

从那天起我就认识他了——

[kraɪst] , [maɪ] [pri:st] [ænd; ənd] [kɪŋ] ,

Christ	,	my	Priest	and	King	,
基督	,	我的	牧师	和	国王	,

基督，我的祭司和君王，

['fɑ:ðər] , [frend] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] —

Father	,	Friend	,	Physician	—
父亲	,	朋友	,	医生	—

父亲、朋友、医生——

[kæn; kən][aɪ] [si:s] [tu:; tə] [sɪŋ] ?

Can	I	cease	to	sing	?
能	我	停止	到	唱歌	?

我可以停止唱歌吗?

[neɪ] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kɔ:l] [ˌem 'i:]

Nay	,	until	he	call	me
不	,	直到	他	称呼	我

不，直到他打电话给我

[frʌm; frəm][maɪ] [wɜ:rk] [bɪ'loʊ] ,

From	my	work	below	,
从	我的	工作	以下	,

以下摘自我的作品:

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz]

I	will	tell	his	praises
我	将要	告诉	他的	赞扬

我会颂扬他的美德。

[ˌhwɛəsəu'ɛə] [aɪ][goʊ] . "

Wheresoe'er	I	go	.	"
哪里人	我	去	.	"

无论我去哪里。

" [ə'loʊn] , ['mæmə] !

"	ALONE	,	mamma	!
"	独自的	,	妈妈	!

“妈妈，我一个人！”

[mʌst; məst][aɪ][goʊ][ə'loʊn] ? " [sed] ['klærə] [rɑːs] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˌdɪskən'tentɪd] [toʊn] ,

Must	**I**	**go**	**alone**	**?**	**"**	**said**	**Clara**	**Ross**	**in**	**a**	**low**	**,**	**discontented**	**tone**	**,**
必须	我	去	独自的	?	"	说	克拉拉	罗斯	在	一个	低的	,	不满	语气	,

“我必须独自前往吗？”克拉拉·罗斯低声不满地说道。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ə'pɪnjən] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

as	**her**	**mother**	**told**	**her**	**the**	**doctor's**	**opinion**	**that**	**,**	**after**	**the**	**long**	**,**
作为	她	母亲	讲述	她	这	医生的	观点	那	,	后	这	长的	,

她母亲告诉她医生的意见，经过漫长的等待，

['wiːkənɪŋ] ['ɪlnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz]

weakening	**illness**	**from**	**which**	**she**	**was**	**just**	**recovering**	**,**	**a**	**change**	**of**	**air**	**was**
减弱	疾病	从	哪个	她	曾是	只是	恢复中	,	一个	改变	的	空气	曾是

[ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,

absolutely	**necessary**	**,**
绝对地	必要的	,

她刚刚从一场大病中恢复过来，身体虚弱，换换空气对她来说是绝对必要的。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [iːst] ['waɪndz] , [soʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [in'vælidz] [ɪn] ['edɪnbərə] , [wɜːr; wər]

especially	**now**	**,**	**when**	**the**	**east**	**winds**	**,**	**so**	**trying**	**to**	**invalids**	**in**	**Edinburgh**	**,**	**were**
尤其	现在	,	什么时候	这	东方	风	,	所以	尝试	到	无效	在	爱丁堡	,	是

['bloʊɪŋ] .

blowing	**.**
吹	.

尤其是现在，东风呼啸，让爱丁堡的病人苦不堪言。

" [hiː; hi] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['ælən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	**He**	**recommends**	**the**	**Bridge**	**of**	**Allan**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**
"	他	建议	这	桥	的	艾伦	,	"	她	说	;

“他推荐艾伦桥，”她说；

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][nekst] [wiːk] .

"	**and**	**your**	**father**	**and**	**I**	**have**	**arranged**	**that**	**you**	**shall**	**go**	**next**	**week**	**.**
"	和	你的	父亲	和	我	有	安排	那	你	将	去	下一个	星期	.

“你父亲和我已经安排好，你下周去。”

[nɑːt][ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['klærəz, 'klɛrəz] ['kwɪri] ; " [mə'riːə] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

Not	**alone**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**Clara's**	**query**	**;**	**"**	**Maria**	**will**	**go**	**with**	**you**
不是	独自的	,	"	她	回复	,	在	回答	到	克拉拉的	询问	;	"	玛丽亚	将要	去	和	你

.

:
.

“不会独自一人，”她回答克拉拉的询问时说，“玛丽亚会和你一起去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪəl][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪstər] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][eɪd][æt; ət]

It	**will**	**certainly**	**be**	**a**	**trial**	**for**	**your**	**sisters**	**to**	**dispense**	**with**	**her**	**aid**	**at**
它	将要	当然	是	一个	审判	为了	你的	姐妹	到	分配	和	她	援助	在

[ðɪs] [geɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

this	**gay**	**season**	**of**	**the**	**year**	**,**
这	同性恋	季节	的	这	年	,

在这个欢乐的季节里，失去她的帮助对你的姐妹们来说肯定是一件难事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dresɪz] [ðer; ðər] [her] ['bjuːtɪfli] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

for	**she**	**certainly**	**dresses**	**their**	**hair**	**beautifully**	**;**	**but**	**,**	**of**	**course**	**;**
为了	她	当然	连衣裙	他们的	头发	非常漂亮	;	但	,	的	课程	;

因为她确实把她们的头发梳理得很漂亮；但是，当然；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wen] [jʊr; jər] [helθ] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] , [aɪ] [fɪr] ,

they	**must**	**make**	**the**	**sacrifice**	**when**	**your**	**health**	**demands**	**it**	**,**	**although**	**,**	**I**	**fear**	**,**
他们	必须	制作	这	牺牲	什么时候	你的	健康	需求	它	,	虽然	,	我	害怕	,

当你的健康需要时，他们必须做出牺牲，尽管我担心，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðer; ðər] [ri'prəutʃiz] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

I	will	have	to	endure	their	reproaches	when	they	hear	of	the	arrangement	.
我	将要	有	到	忍受	他们的	责备	什么时候	他们	听到	的	这	安排	.

当他们得知这项安排后，我将不得不忍受他们的责备。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ'self] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	is	unfortunate	that	I	cannot	go	with	you	myself	;	but	,	of	course	,
它	是	不幸	那	我	不能	去	和	你	我	;	但	,	的	课程	,

很遗憾我不能亲自陪你一起去；但是，当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['lɔːrə] [ænd; ənd][dʒeɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [bɔːlz] ,

it	is	my	duty	to	accompany	Laura	and	Jane	to	the	public	balls	,
它	是	我的	责任	到	陪伴	劳拉	和	简	到	这	民众	球	,

我的职责是陪同劳拉和简参加公开舞会。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [kʌm] [ɑːn] , [soʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

and	then	the	two	dances	in	our	house	come	on	,	so	I	have	no	choice	.
和	然后	这	二	舞蹈	在	我们的	房子	来	在	,	所以	我	有	不	选择	.

然后我们家的两首舞曲就响了，所以我别无选择。

[pʊr] ['klærə] !

Poor	Clara	!
贫穷的	克拉拉	!

可怜的克拉拉！

[haʊ] [griːvd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['mɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] ['geɪəti] !

How	grieved	you	will	be	at	missing	all	the	spring	gaiety	!
如何	伤心	你	将要	是	在	丢失的	全部	这	春天	欢乐	!

错过春天的所有欢乐，你该有多么遗憾啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皇家旗帜(The royal banner)
第6/6页

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

['kraɪɪŋ] , [tʃaɪld] ?
Crying , child ?
哭泣 , 孩子 ?

孩子，你在哭吗?

[wel] , [wel] , ['nevər] [maɪnd] ; [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [sez] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] ['evər] ,
Well , well , never mind ; the doctor says you will soon be as strong as ever ,
出色地 , 出色地 , 绝不 头脑 ; 这 医生 说道 你 将要 很快 是 作为 强的 作为 曾经 ,

哎呀，没事了；医生说你很快就会恢复如初。

[ænd; ənd] [ju:l] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [bɔ:lz] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [nekst] [jɪr] .
and you'll enjoy the balls all the more next year .
和 你会 享受 这 球 全部 这 更多的 下一个 年 .

这样，明年你一定会更加享受这些舞会。

" ['klærə] [pʊʃt] [ə'saɪd] ['fretfəli] [ðə; ði] [hænd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [leɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [braʊ] .
" Clara pushed aside fretfully the hand her mother laid on her brow .
" 克拉拉 推动 旁边 忧心忡忡地 这 手 她 母亲 铺设 在 她 眉头 .

克拉拉焦躁地推开母亲放在她额头上的手。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It isn't that , " she said .
" 它 不是 那 , " 她 说 .

“不是那样的，”她说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [bɔ:lz] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['ɪlnəs] [keɪm]
" I was tired of balls and visiting night after night long before this illness came
" 我 曾是 疲劳的 的 球 和 访问 夜晚 后 夜晚 长的 前 这 疾病 来了
[ɑ:n] ; [bʌt; bət]
on ; but
在 ; 但

“早在生病之前，我就已经厌倦了舞会和夜复一夜的拜访；但

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] [ə'weɪ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] .
I don't want to be sent away alone with only a servant .
我 不 想 到 是 发送 离开 独自的 和 仅有的 一个 仆人 .

我不想被单独送走，只带一个仆人。

['kudnt] [ænt] ['ɛmi] ['ʃæpərɔn] [ðə; ði] ['gɝ:lz] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , ['mæmə] ?
Couldn't Aunt Emmie chaperon the girls , and you come with me , mamma ?
不能 阿姨 艾米 监护人 这 女孩们 , 和 你 来 和 我 , 妈妈 ?

艾米阿姨能不能陪着女孩们，你跟我一起去，妈妈?

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['wɜ:rldli] ['mʌðər] .
" But such a proposal by no means satisfied the worldly mother .
" 但 这样的 一个 提议 经过 不 方法 使满意 这 世俗 母亲 .

但这样的提议丝毫没有让这位世俗的母亲满意。

" [naʊ] , ['klærə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

"	Now	,	Clara	,	you	must	be	reasonable	.
"	现在	,	克拉拉	,	你	必须	是	合理的	.

“克拉拉，你得讲道理。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][kɔːlz][ʌv; əv]['duːti][mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] ;

You	know	the	calls	of	duty	must	be	attended	to	;
你	知道	这	呼叫	的	责任	必须	是	参加	到	;

你知道必须履行职责；

[ə; eɪ] ['mʌðər] [mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

a	mother	must	look	after	the	interests	of	her	children	.
一个	母亲	必须	看	后	这	兴趣	的	她	孩子们	.

母亲必须维护子女的利益。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] ,

I	am	sorry	to	have	to	send	you	away	at	all	,
我	是	对不起	到	有	到	发送	你	离开	在	全部	,

很抱歉要送你离开。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][pɪ'kjuːliər][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

more	especially	as	your	father	has	peculiar	ideas	about	it	;
更多的	尤其	作为	你的	父亲	有	奇特	想法	关于	它	;

尤其是因为你父亲对此有奇特的想法；

[soʊ][dəunt][let][hɪm; ɪm] [siː] [haʊ] [ʌn'hæpi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

so	don't	let	him	see	how	unhappy	you	are	.
所以	不	让	他	看	如何	不开心	你	是	.

所以别让他看出你有多不开心。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . [rɑːs] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [sʌm; səm] ['haʊshoʊld] ['mætər]

"	And	so	saying	,	Mrs	.	Ross	moved	away	to	superintend	some	household	matter
"	和	所以	说	,	太太	.	罗斯	已搬	离开	到	督	一些	家庭	事情

.

:
.

说完这些，罗斯太太就搬去处理一些家务事了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][ɔːr]['iːv(ə)n] ['kerləs] ['mʌðər] .

She	was	not	an	unkind	or	even	careless	mother	.
她	曾是	不是	一个	不友善	或者	甚至	粗心	母亲	.

她并非一位冷酷无情或粗心大意的母亲。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

In	her	own	way	she	loved	and	was	proud	of	her	children	.
在	她	自己的	方式	她	喜爱	和	曾是	自豪的	的	她	孩子们	.

她用自己的方式爱着她的孩子，并为他们感到骄傲。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['set(ə)lmənt] [ɪn][laɪf] ;

But	her	one	ambition	for	them	was	a	comfortable	settlement	in	life	;
但	她	一	志向	为了	他们	曾是	一个	舒服的	沉降	在	生活	;

但她对他们唯一的愿望就是让他们过上舒适的生活；

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [siːn] [ænd; ənd] ['tempərəl] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

the	things	seen	and	temporal	filled	her	heart	,
这	事物	已见	和	颞	已填	她	心	,

那些看得见的、短暂的事物充盈了她的心，

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

and	a	life	of	worldliness	was	making	her	cold	and	selfish	.
和	一个	生活	的	世俗	曾是	制作	她	寒冷的	和	自私	.

世俗的生活让她变得冷漠自私。

[ðæt] [naɪt] , [wen] ['klærə][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
That night , when Clara had gone to bed ,
那 夜晚 , 什么时候 克拉拉 有 已消失 到 床 ,

那天晚上，克拉拉上床睡觉后，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['ælən][wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði]
the subject of the visit to the Bridge of Allan was warmly discussed in the
这 主题 的 这 访问 到 这 桥 的 艾伦 曾是 热情地 讨论 在 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

在客厅里，大家热烈地讨论了参观艾伦桥的话题。

[wer] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɑːs] [sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɔtɚz] .
where Mr . and Mrs . Ross sat with their daughters .
在哪里 先生 . 和 太太 . 罗斯 卫星 和 他们的 女儿们 .

罗斯夫妇和他们的女儿们就坐在那里。

['mɪstər] . [rɑːs] [spoʊk] ['æŋgrəli] .
Mr . Ross spoke angrily .
先生 . 罗斯 辐 愤怒地 .

罗斯先生怒气冲冲地说道。

" [ɑːn][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] — [ðə; ði][gɜːrl][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][ə'loʊn] .
" On one thing I have made up my mind — the girl shall not go alone .
" 在 一 事物 我 有 制成 向上 我的 头脑 — 这 女孩 将 不是 去 独自的 .

“有一件事我已经下定决心——这女孩不能独自一人去。”

[ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] ['kænɑːt] [liːv] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɑːr; ər] [tuː] ['selfɪʃ] [tuː; tə]
If her own mother cannot leave home , and her sisters are too selfish to
如果 她 自己的 母亲 不能 离开 家 , 和 她 姐妹 是 也 自私 到
[duː][soʊ] ,
do so ,
做 所以 ,

如果她自己的母亲都无法离开家，而她的姐妹们又太自私而不愿这样做，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['bɪznəs] [ænd; ənd][goʊ][maɪ'self] .
I shall give up a month's business and go myself .
我 将 给 向上 一个 月份 商业 和 去 我 .

我将放弃一个月的生意，亲自前往。

[juː; jʊ]['gɝːlz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [fjuːər] [faɪn] ['dresɪz] , [ðæts] [ɔːl] ;
You girls will have to do with fewer fine dresses , that's all ;
你 女孩们 将要 有 到 做 和 更少 美好的 连衣裙 , 那就是 全部 ;

你们女孩子以后就不能穿那么多漂亮的裙子了，仅此而已；

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['hænsəmli] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for I will have to pay a gentleman handsomely to act for me .
为了 我 将要 有 到 支付 一个 绅士 英俊地 到 行为 为了 我 .

因为我需要支付一笔可观的费用来聘请一位先生为我效力。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l]['klærə] [nɪ'glektɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['dresɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
But I will not have my little Clara neglected for all the dresses in the world ;
但 我 将要 不是 有 我的 小的 克拉拉 被忽视的 为了 全部 这 连衣裙 在 这 世界 ;

但我绝不会为了世界上所有的漂亮裙子而冷落我的小克拉拉；

[soʊ] [wen] [juː; jʊ] [fɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] , [teɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] .
so when you fix on the lodgings , take a room for me also .
所以 什么时候 你 使固定 在 这 住宿 , 拿 一个 房间 为了 我 还 .

所以，当你选定住处时，也帮我订一间房吧。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [pæst] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn]

"	A	look	of	consternation	passed	between	mother	and	daughters	,	and	in	one
"	一个	看	的	惊愕	通过了	之间	母亲	和	女儿们	,	和	在	一

[breθ] [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] .

breath	they	exclaimed	.
气息	他们	惊呼	.

母女俩交换了一个惊愕的眼神，然后异口同声地惊呼道。

" [bʌt; bət] , ['pɑːpə] — ['mɪstər] . [rɑːs] — [juː; jʊ] [fər'get] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz]

"	But	,	papa	—	Mr	.	Ross	—	you	forget	we	are	to	have	two	dances
"	但	,	爸爸	—	先生	.	罗斯	—	你	忘记	我们	是	到	有	二	舞蹈

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [wiːk] ,

in	the	house	next	week	,
在	这	房子	下一个	星期	,

“但是，爸爸——罗斯先生——您忘了我们下周要在家里举办两场舞会吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['æbsənt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	you	must	not	be	absent	—	it	is	impossible	.
和	你	必须	不是	是	缺席的	—	它	是	不可能的	.

你绝对不能缺席——这是不可能的。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] , [maɪ] [dɪr] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [rɑːs] .

Think	of	your	duty	to	your	family	,	my	dear	,	"	added	Mrs	.	Ross	.
思考	的	你的	责任	到	你的	家庭	,	我的	亲爱的	,	"	额外	太太	.	罗斯	.

“想想你对家庭的责任，亲爱的，”罗斯太太补充道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [vaʊtʃ'seɪft] [wʌz; wəz] , " [wel] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

But	the	only	answer	vouchsafed	was	,	"	Well	,	my	dear	,	to	tell	the	truth	,
但	这	仅有的	回答	担保	曾是	,	"	出色地	,	我的	亲爱的	,	到	告诉	这	真相	,

但得到的唯一回答是：“嗯，亲爱的，说实话，

[aɪ][hæv; həv] ['daʊtɪd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['weðər] [maɪ] ['kaʊntənənsɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [raʊnd] [ʌv; əv] ['geɪəti]

I	have	doubted	for	long	whether	my	countenancing	a	constant	round	of	gaiety
我	有	怀疑	为了	长的	无论	我的	容忍	一个	持续的	圆形的	的	欢乐

[ænd; ənd][frɪ'vɑːlətɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [maɪ]['riːəl]['duːti][tuː; tə][maɪ]['fæməli] .

and	frivolity	was	indeed	my	real	duty	to	my	family	.
和	轻浮	曾是	的确	我的	真实的	责任	到	我的	家庭	.

我一直怀疑，纵容家人不断地寻欢作乐是否真的是我对家庭应尽的责任。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] , [ɪn] ['rendərɪŋ] [maɪ] ['dɔtɜ-z] ['selfɪʃ]

And	when	I	see	the	result	of	such	a	life	,	in	rendering	my	daughters	selfish
和	什么时候	我	看	这	结果	的	这样的	一个	生活	,	在	渲染	我的	女儿们	自私

[ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] ,

and	unkind	,
和	不友善	,

当我看到这样的生活方式导致我的女儿们变得自私冷漠时，

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] .

I	doubt	it	still	more	.
我	怀疑	它	仍然	更多的	.

我更加怀疑了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['haɪər] ['duːtiz] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðæn; ðən] ['mɪrli] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

We	have	higher	duties	to	fulfil	than	merely	living	to	ourselves	,
我们	有	更高	职责	到	实现	比	仅仅	活的	到	我们自己	,

我们肩负着比仅仅为自己而活更高的责任。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɑːd][hiː; hi] [meɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

and	I	pray	God	he	may	teach	us	all	to	see	it	ere	it	be	too	late	.
和	我	祈祷	上帝	他	可能	教	我们	全部	到	看	它	埃雷	它	是	也	晚的	.

我祈求上帝教导我们所有人，让我们在为时已晚之前看清这一点。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['bɑ:mʃel] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,

"	If	a	bombshell	had	fallen	in	the	midst	of	the	little	company	,
"	如果	一个	重磅炸弹	有	倒下	在	这	中间	的	这	小的	公司	,

“如果一颗重磅炸弹落在了这家小公司里，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kɔ:zd] ['greɪtər] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðæn; ðən][dɪd]['mɪstər] .

it	could	not	have	caused	greater	fear	and	astonishment	than	did	Mr	.
它	可以	不是	有	导致	更大的	害怕	和	惊讶	比	做过	先生	.

['rɑ:sɪz] [spi:tʃ] .

Ross's	speech	.
罗斯的	演讲	.

罗斯先生的演讲所引起的恐惧和震惊，恐怕再也没有比这更大的了。

['haɪər] ['du:tiz] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['pleʒər] !

Higher	duties	to	fulfil	than	living	a	life	of	pleasure	!
更高	职责	到	实现	比	活的	一个	生活	的	乐趣	!

有比享乐生活更重要的职责要履行!

[waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [rɪ'lɪdʒəs] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [mək'laʊdz] [tɔ:kt] ;

Why	,	that	was	the	way	religious	people	like	the	Macleods	talked	;
为什么	,	那	曾是	这	方式	宗教	人们	喜欢	这	麦克劳德	谈话	;

为什么呢？因为像麦克劳德一家这样的宗教人士就是这样说话的；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['pɑ:pə][wʌz; wəz][nɑ:t] ['tɜ:rnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][sɔ:rt] !

and	surely	papa	was	not	turning	one	of	their	sort	!
和	一定	爸爸	曾是	不是	转弯	一	的	他们的	种类	!

爸爸肯定不会变成他们那样的人!

['mɪsɪz] . [rɑ:s] [wʌz; wəz] ['sɔ:rli] [pʊt] [aʊt] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz]

Mrs	.	Ross	was	sorely	put	out	,	but	not	so	much	astonished	as	her	daughters
太太	.	罗斯	曾是	非常	放	出去	,	但	不是	所以	很多	惊讶	作为	她	女儿们

.

:
.

罗斯太太非常生气，但远没有她的女儿们那么惊讶。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] , [naʊ] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Ever	since	the	time	,	now	four	years	ago	,
曾经	自从	这	时间	,	现在	四	年	前	,

自从四年前那件事之后，

[ðæt] ['mɪstər] . [rɑ:s] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] ['nɔ:rə] ['mækintʃ] [tu:; tə] - [haʊs] , [ɑ:n][ðə; ði]

that	Mr	.	Ross	had	accompanied	Nora	Macintosh	to	Benvourd	House	,	on	the
那	先生	.	罗斯	有	伴随	诺拉	麦金托什	到	-	房子	,	在	这

[naɪt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mɪni:z] [deθ] ,

night	of	little	Minnie's	death	,
夜晚	的	小的	米妮的	死亡	,

罗斯先生曾陪同诺拉·麦金托什在小明妮去世当晚前往本沃德庄园。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

she	had	observed	a	difference	in	his	way	of	speaking	of	religion	,
她	有	观察到	一个	不同之处	在	他的	方式	的	请讲	的	宗教	,

她注意到他谈论宗教的方式有所不同。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['geɪəti] [wɪtʃ] [went] [ɑ:n][ɪn][ðer; ðər]

and	also	a	growing	dislike	to	the	constant	gaiety	which	went	on	in	their
和	还	一个	生长	不喜欢	到	这	持续的	欢乐	哪个	去	在	在	他们的

[haʊs] .

house	.
房子	.

而且，他们也越来越反感家中持续不断的欢声笑语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,

She	had	shut	her	eyes	to	the	fact	,
她	有	关闭	她	眼睛	到	这	事实	,

她对事实视而不见。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	glad	that	the	girls	never	appeared	to	observe	it	.
和	曾是	高兴的	那	这	女孩们	绝不	出现	到	观察	它	.

并庆幸女孩们似乎从未注意到这件事。

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ækt] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] ['oʊvər]

So	now	she	felt	she	must	act	cautiously	,	and	said	abruptly	she	would	think	over
所以	现在	她	毛毡	她	必须	行为	谨慎地	,	和	说	突然	她	会	思考	超过

[ðə; ði] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

所以她现在觉得必须谨慎行事，于是突然说她会仔细考虑一下这件事。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə'reɪndʒmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

and	see	what	arrangement	could	be	made	.
和	看	什么	安排	可以	是	制成	.

看看能做出怎样的安排。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — ['mɪstər] . [rɑːs] [mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv]

One	thing	was	certain	—	Mr	.	Ross	must	on	no	account	be	obliged	to	leave
一	事物	曾是	肯定	—	先生	.	罗斯	必须	在	不	帐户	是	有义务	到	离开

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

his	business	.
他的	商业	.

有一件事是肯定的——罗斯先生绝不能被迫离开他的生意。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] .

The	next	morning	found	her	at	the	breakfast	-	table	with	a	radiant	face	.
这	下一个	早晨	成立	她	在	这	早餐	-	桌子	和	一个	辐射状	脸	.

第二天早上，人们发现她容光焕发地坐在餐桌旁吃早餐。

[æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ə'griːd] [tuː; tə] , [wʊd] [pliːz] [ɔːl]

An	idea	had	occurred	to	her	,	which	,	if	agreed	to	,	would	please	all
一个	主意	有	发生	到	她	,	哪个	,	如果	同意	到	,	会	请	全部

['pɑːrtiz] .

parties	.
各方	.

她想到一个主意，如果大家同意，将会令各方都满意。

" ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [bɔːr] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]

"	Papa	,	"	she	said	,	addressing	her	husband	by	the	name	he	bore	in	the	family
"	爸爸	,	"	她	说	,	解决	她	丈夫	经过	这	姓名	他	钻孔	在	这	家庭

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

“爸爸，”她说道，用的是丈夫在家庭中的称呼。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['trʌbld] [ə'baʊt] [dɪr] ['klærə][ɔːl] [naɪt] ;

"	I	have	been	so	troubled	about	dear	Clara	all	night	;
"	我	有	到过	所以	麻烦	关于	亲爱的	克拉拉	全部	夜晚	;

“我整夜都在为亲爱的克拉拉担心；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['iːðər] [maɪ'self][ɔːr][ðə; ði]['gɜːlz] ['liːvɪŋ] [hoʊm]

and	as	there	seems	a	difficulty	about	either	myself	or	the	girls	leaving	home
和	作为	那里	似乎	一个	困难	关于	任何一个	我	或者	这	女孩们	离开	家

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

at	present	,
在	展示	,

目前看来，我和女儿们离家似乎都存在一些困难。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə][æsk]['nɔːrə] ['mækintʃ] , [ʌv; əv] [huːm] ['klærə][ɪz][soʊ][fɑːnd] ,

how	would	it	do	to	ask	Nora	Macintosh	,	of	whom	Clara	is	so	fond	,
如何	会	它	做	到	问	诺拉	麦金托什	,	的	谁	克拉拉	是	所以	喜爱	,

如果问问克拉拉非常喜欢的诺拉·麦金托什，那该多好啊。

[tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['ælən] , [ænd; ənd][soʊ] [prə'vaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

to	visit	her	at	the	Bridge	of	Allan	,	and	so	provide	her	with	a
到	访问	她	在	这	桥	的	艾伦	,	和	所以	提供	她	和	一个

['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] ?

pleasant	companion	?
令人愉快的	伴侣	?

去艾伦桥探望她，给她找个愉快的伴侣?

" ['mɪstər] . ['rɑːsɪz] [braʊ] ['laɪtnd] — [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə]

"	Mr	.	Ross's	brow	lightened	—	for	indeed	it	would	have	been	a	loss	to
"	先生	.	罗斯的	眉头	轻度	—	为了	的确	它	会	有	到过	一个	损失	到

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [taʊn] [dʒʌst] [ðen] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['iːgərli] ,

him	to	leave	town	just	then	—	and	he	said	eagerly	,
他	到	离开	镇	只是	然后	—	和	他	说	急切地	,

罗斯先生的眉头舒展开来——因为如果他现在离开小镇，对他来说确实是一个损失——他急切地说：

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][plæn] .

"	That	would	be	a	capital	plan	.
"	那	会	是	一个	首都	计划	.

“那将是一项资本计划。”

[maɪ][maɪnd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [iːz] , [ɪf] ['klærə][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

My	mind	would	be	at	ease	,	if	Clara	had	such	a	pleasant	,
我的	头脑	会	是	在	舒适	,	如果	克拉拉	有	这样的	一个	令人愉快的	,

如果克拉拉有这样愉快的经历，我就会安心了。

['sensəb(ə)l] [frend] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz]['nɔːrə] ['mækintʃ] .

sensible	friend	with	her	as	Nora	Macintosh	.
明智的	朋友	和	她	作为	诺拉	麦金托什	.

和她一样明智的朋友，就像诺拉·麦金托什一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][nɑːt][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr'self]['oʊnli] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

And	as	she	has	been	brought	up	not	to	please	herself	only	,	I	doubt	not	,
和	作为	她	有	到过	带来	向上	不是	到	请	她自己	仅有的	,	我	怀疑	不是	,

而且她从小就被教育不要只取悦自己，所以我毫不怀疑这一点。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm] ['duːtiz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] .

if	she	can	be	spared	from	her	home	duties	,	she	will	go	.
如果	她	能	是	幸存	从	她	家	职责	,	她	将要	去	.

如果能让她免除家务，她就去。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] .

By	all	means	write	and	ask	her	.
经过	全部	方法	写	和	问	她	.

当然可以写信问问她。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [dɪ'leɪ] ,

"	And	so	it	fell	out	,	after	a	few	days	'	delay	,
"	和	所以	它	跌倒	出去	,	后	一个	很少	天	-	延迟	,

“于是，在耽搁了几天之后，事情就这么定了下来。”

[ðæt] ['nɔːrə] ['mækintɔʃ] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn'stɔːld] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ]

that	Nora	Macintosh	found	herself	installed	in	comfortable	lodgings	at	the	Bridge
那	诺拉	麦金托什	成立	她自己	已安装	在	舒服的	住宿	在	这	桥

[ʌv; əv]['ælən] ,

of	Allan	,
的	艾伦	,

诺拉·麦金托什在艾伦桥附近找到了一处舒适的住所。

[æz; əz] [kəm'pænjən] - [nɜːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]['klærə] .

as	companion	-	nurse	to	her	cousin	Clara	.
作为	伴侣	-	护士	到	她	表哥	克拉拉	.

担任她表妹克拉拉的贴身护士。

[ɪn] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [kaɪnd]

In	complying	with	the	request	she	had	to	make	a	sacrifice	of	no	small	kind
在	遵守	和	这	要求	她	有	到	制作	一个	牺牲	的	不	小的	种类

;

;
;

为了满足这个要求，她不得不做出相当大的牺牲；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [poʊst][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['leɪdi] ['dʌdli] [tuː; tə]

for	the	same	post	had	brought	her	an	invitation	from	Lady	Dudley	to
为了	这	相同的	邮政	有	带来	她	一个	邀请	从	女士	达德利	到

[spend] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] ,

spend	the	ensuing	month	with	her	in	her	English	home	,
花费	这	随后	月	和	她	在	她	英语	家	,

同一份工作还让她收到了达德利夫人的邀请，请她到自己在英国的家中住一个月。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	she	had	long	desired	to	become	acquainted	with	the	sister	of	her
作为	她	有	长的	想要的	到	变得	熟人	和	这	姐姐	的	她

['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['feɪvərɪt] [frend] ,

little	boy's	favourite	friend	,
小的	男孩们	最喜欢的	朋友	,

她一直很想认识她小儿子最喜欢的朋友的妹妹。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛlə'nɔrə] ['mækintɔʃ] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]

and	also	with	the	child	of	the	Elenora	Macintosh	of	whom	she	had	heard
和	还	和	这	孩子	的	这	埃莉诺拉	麦金托什	的	谁	她	有	听到

[soʊ] [mʌtʃ] .

so	much	.
所以	很多	.

她还与她听说过很多次的埃莉诺拉·麦金托什的孩子有染。

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [sed] : " [goʊ] ; [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [di'zaiərɪŋ] ,

Inclination	said	:	"	Go	;	this	is	just	what	you	have	long	been	desiring	,
倾角	说	:	"	去	;	这	是	只是	什么	你	有	长的	到过	渴望	,

倾向说道："去吧；这正是你一直以来所渴望的。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

and	it	would	never	do	to	refuse	.
和	它	会	绝不	做	到	拒绝	.

拒绝是绝对不行的。

" ['duːti] [sed] : " [dɪ'klaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] [lɔːŋz] [fɔːr; fər]

"	Duty	said	:	"	Decline	for	the	present	;	your	cousin	is	ill	,	and	longs	for
"	责任	说	:	"	衰退	为了	这	展示	;	你的	表哥	是	患病的	,	和	长	为了

[jʊr; jər][sə'saɪəti] .

your	society	.
你的	社会	.

"职责说道：'暂时婉拒吧；你的表兄生病了，渴望你的陪伴。'

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] ;

"	It	was	a	struggle	,	we	must	confess	;
"	它	曾是	一个	斗争	,	我们	必须	承认	;

“我们必须承认，这是一场艰苦的斗争；

[bʌt; bət]['nɔːrə][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [nɑːt]

but	Nora	had	been	too	long	a	servant	of	the	One	who	came	to	earth	not
但	诺拉	有	到过	也	长的	一个	仆人	的	这	一	WHO	来了	到	地球	不是

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪnɪstər] ['ʌntəˌʌntu] ,

to	be	ministered	unto	,
到	是	服事	到	,

但是诺拉侍奉那位来到世上的主太久了，她理应得到服侍。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə][dɪ'naɪ]

but	to	minister	,	and	who	has	left	his	disciples	the	command	to	deny
但	到	部长	,	和	WHO	有	左边	他的	门徒	这	命令	到	否定

[ðəm'selvz] , [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [lɔːŋ] .

themselves	,	to	hesitate	long	.
他们自己	,	到	犹豫	长的	.

但要服侍他人，并且给门徒留下了舍己的命令，要犹豫很久。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪt][wʌz; wəz][pʊt] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

And	so	the	English	visit	was	put	off	for	the	present	,
和	所以	这	英语	访问	曾是	放	离开	为了	这	展示	,

因此，英国的访问暂时推迟了。

[ænd; ənd]['nɔːrə] [went] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] [hɜːr; hər][ɪn'vælɪd]['kʌz(ə)n] .

and	Nora	went	to	cheer	up	her	invalid	cousin	.
和	诺拉	去	到	欢呼	向上	她	无效的	表哥	.

诺拉去安慰她卧病在床的表妹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɪks] [wiːks] - ['vɪzɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [toʊld][hɜːr; hər] [ænt]

And	a	pleasant	six	weeks	'	visit	she	had	,	as	she	afterwards	told	her	aunt
和	一个	令人愉快的	六	周	-	访问	她	有	,	作为	她	然后	讲述	她	阿姨

.

:
.

她后来告诉她姑姑，她在那里度过了愉快的六周假期。

[sprɪŋ] [bʌdz] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [laɪt] [sprɪŋ] ['briːzɪz] , [ænd; ənd][sɔːft] , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n]

Spring	buds	were	opening	,	and	light	spring	breezes	,	and	soft	,	though	often
春天	花蕾	是	开幕	,	和	光	春天	微风	,	和	柔软的	,	尽管	经常

['flɪtɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

flitting	sunshine	,
飞掠	阳光	,

春天的花蕾渐渐绽放，轻柔的春风吹拂，阳光柔和而又时常飘忽不定。

[brɔːt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helθi] [gɜːrl] ,

brought	joy	to	the	bright	young	heart	of	the	healthy	girl	,
带来	喜悦	到	这	明亮的	年轻的	心	的	这	健康	女孩	,

给这位健康女孩明亮的心灵带来了喜悦，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['vɪgər] [tuː; tə]['klærəz, 'klɛrəz] [stɪl] ['delɪkət] [freɪm] .

and	returning	vigour	to	Clara's	still	delicate	frame	.
和	返回	活力	到	克拉拉的	仍然	精美的	框架	.

克拉拉原本纤弱的身体也恢复了活力。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌznz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] ['bi:ɪŋ] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ]

Never	before	had	the	cousins	so	much	enjoyed	being	together	;	and	much
绝不	前	有	这	表兄弟姐妹	所以	很多	享受	存在	一起	;	和	很多

['plez(ə)nt] ['gɜ:rlɪʃ] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] .

pleasant	girlish	talk	was	interchanged	.
令人愉快的	少女	讲话	曾是	互换	.

这对表姐妹以前从未如此享受过在一起的时光；她们之间进行了许多愉快的少女谈话。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['nɔ:rə][æt; ət][fɜ:rst] [sed] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

But	though	Nora	at	first	said	little	to	her	cousin	as	regarded	the	change
但	尽管	诺拉	在	第一的	说	小的	到	她	表哥	作为	认为	这	改变

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [sɪns] [ðeɪ] [læst] [met] ,

she	had	experienced	since	they	last	met	,
她	有	经验丰富的	自从	他们	最后的	遇见	,

虽然诺拉起初并没有向表妹提及自上次见面以来她所经历的变化，

['klærə][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [laɪt] [ɪn] ['nɔrəz] [aɪz] — [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [rest]

Clara	was	not	long	in	discovering	the	quiet	light	in	Nora's	eyes	—	the	look	of	rest
克拉拉	曾是	不是	长的	在	发现	这	安静的	光	在	诺拉的	眼睛	—	这	看	的	休息

,

,

,

克拉拉很快就发现了诺拉眼中宁静的光芒——那是安详的神情。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'sætɪsfaɪd] [wʌn] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [deɪz]

so	different	from	the	unsatisfied	one	which	at	times	she	had	worn	in	the	days
所以	不同的	从	这	不满意	一	哪个	在	时代	她	有	磨损	在	这	天

[gɔ:n] [baɪ] .

gone	by	.
已消失	经过	.

这与她过去有时穿的那件不满意的衣服截然不同。

[ɔ:l] ['testifaid] [tu:; tə] " [ə; eɪ] [hɑ:rt] [æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] .

All	testified	to	"	a	heart	at	peace	with	God	.
全部	作证	到	"	一个	心	在	和平	和	上帝	.

所有人都见证了“与上帝和好的内心”。

" [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , ['nɔ:rə] [pri:tʃt] [baɪ][hɜ:r; hər][laɪf] ; [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['spɪrɪt] , [ðə; ði][kaɪnd] ,

"	And	,	moreover	,	Nora	preached	by	her	life	;	the	unselfish	spirit	,	the	kind	,
"	和	,	而且	,	诺拉	布道	经过	她	生活	;	这	无私	精神	,	这	种类	,

['lʌvɪŋ] [wɜ:rdz] ,

loving	words	,
爱	字	,

此外，诺拉用自己的一生诠释了这一点；她无私奉献的精神，她善良慈爱的言语，

[ðə; ði] [di:p] ['revərəns] [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [wɜ:rd] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['hoʊli] [deɪ] ,

the	deep	reverence	for	God's	Word	and	for	his	holy	day	,
这	深的	尊敬	为了	神的	单词	和	为了	他的	圣	天	,

对上帝的圣言和圣日的深深敬畏，

[ɔ:l][toʊld][frʌm; frəm] [wʌt] [sɔ:rs] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [keɪm] .

all	told	from	what	source	the	peace	and	joy	came	.
全部	讲述	从	什么	来源	这	和平	和	喜悦	来了	.

一切都说不清这平安和喜乐究竟源自何处。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] — [æz; əz]['klærə][toʊld][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɜ:rid] ['vɪzɪts] ,

And	somehow	—	as	Clara	told	her	father	in	one	of	his	hurried	visits	,
和	不知何故	—	作为	克拉拉	讲述	她	父亲	在	一	的	他的	慌忙	访问	,

不知何故——正如克拉拉在她父亲一次匆匆的探望中告诉他的那样——

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] — [ɔːl'ðoʊ] ['nɔːrə] ['nevər] ['sɜːməˌnaɪzd] [hɜːr; hər]

to	see	how	the	two	girls	were	getting	on	—	although	Nora	never	sermonized	her
到	看	如何	这	二	女孩们	是	获得	在	一	虽然	诺拉	绝不	布道	她

,

,

,

想看看这两个女孩相处得怎么样——尽管诺拉从未对她进行说教，

[ɔːr] [brɔːt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjənz] ,

or	brought	forth	her	own	opinions	,
或者	带来	前进	她	自己的	意见	,

或者提出了她自己的观点，

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

still	she	was	never	ashamed	to	speak	of	the	love	of	Jesus	,
仍然	她	曾是	绝不	羞愧	到	说话	的	这	爱	的	耶稣	,

但她从不羞于谈论耶稣的爱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [frend] .

and	to	claim	him	as	her	own	friend	.
和	到	宣称	他	作为	她	自己的	朋友	.

并声称他是自己的朋友。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . [rɑːs] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , " [θæŋk] [gɑːd] ,

As	she	spoke	these	words	,	Mr	.	Ross	bent	over	her	and	said	,	"	Thank	God	,
作为	她	辐	这些	字	,	先生	.	罗斯	弯曲	超过	她	和	说	,	"	感谢	上帝	,

她说完这些话时，罗斯先生俯身对她说："感谢上帝，

[wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [kleɪm] ['dʒiːzəs][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frend] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz]['aʊər; ɑːr]

we	may	all	claim	Jesus	as	our	Friend	,	if	we	will	take	him	as	our
我们	可能	全部	宣称	耶稣	作为	我们的	朋友	,	如果	我们	将要	拿	他	作为	我们的

['seɪvjər] .

Saviour	.
救主	.

如果我们接受耶稣为救主，我们都可以称他为我们的朋友。

[aɪv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][tʃaɪld] ,

I've	been	long	in	finding	it	out	;	but	I	have	found	it	,	my	child	,
我已经	到过	长的	在	寻找	它	出去	;	但	我	有	成立	它	,	我的	孩子	,

我花了很长时间才找到答案；但我找到了，我的孩子。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] .

though	at	the	eleventh	hour	.
尽管	在	这	第十一	小时	.

虽然是在最后一刻。

[siːk] [juː; jʊ][hɪm; ɪm] , [maɪ][tʃaɪld] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [jʌŋ] ,

Seek	you	him	,	my	child	,	while	you	are	still	young	,
寻找	你	他	,	我的	孩子	,	尽管	你	是	仍然	年轻的	,

孩子，趁你还年轻，要去寻找他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [wɪtʃ] ['nɔːrə][hæz; həz][gɑːt] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] ['ɔːlsoʊ] .

and	the	same	joy	and	peace	which	Nora	has	got	will	be	yours	also	.
和	这	相同的	喜悦	和	和平	哪个	诺拉	有	得到	将要	是	你的	还	.

诺拉所获得的快乐与平安，也将属于你。

" ['klærəz, 'klɛrəz] [terz] [fel] [fæst][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [spoʊk] , [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,

"	Clara's	tears	fell	fast	as	her	father	spoke	,	for	,	indeed	,
"	克拉拉的	眼泪	跌倒	快速地	作为	她	父亲	辐	,	为了	,	的确	,

"克拉拉的眼泪在她父亲说话时夺眶而出，因为，的确，

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪri] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

for	months	past	she	had	been	weary	and	dissatisfied	with	her
为了	几个月	过去的	她	有	到过	厌倦	和	不满	和	她

['prɑːfɪtləs] [laɪf] ,

profitless	life	,
无利可图	生活	,

过去几个月，她一直对毫无收获的生活感到厌倦和不满。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] ['æftər] ['haɪər] [θɪŋz] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

and	a	longing	after	higher	things	had	filled	her	heart	;
和	一个	渴望	后	更高	事物	有	已填	她	心	;

她心中充满了对更高层次事物的渴望；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊm]

but	she	had	feared	the	opposition	she	would	meet	with	from	all	her	home
但	她	有	害怕	这	反对	她	会	见面	和	从	全部	她	家

[rɪ'leɪʃnz] ,

relations	,
关系	,

但她担心会遭到所有亲戚的反对。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd]['staɪf(ə)ld][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] ,

and	so	had	stifled	the	Spirit	of	God	,
和	所以	有	窒息	这	精神	的	上帝	,

这样就扼杀了上帝的灵。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ə; eɪ] ['siːsləs] [raʊnd] [ʌv; əv][soʊ] -

and	tried	to	drown	the	voice	of	conscience	in	a	ceaseless	round	of	so	-
和	尝试	到	溺水	这	嗓音	的	良心	在	一个	不停歇	圆形的	的	所以	-

[kɔːld] ['pleʒər] .

called	pleasure	.
称为	乐趣	.

他们试图用无休止的所谓享乐来淹没良心的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

And	now	,	to	find	that	her	own	father	had	been	feeling	much	as	she
和	现在	,	到	寻找	那	她	自己的	父亲	有	到过	感觉	很多	作为	她

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

而现在，她发现自己的父亲也曾有过和她一样的感受。

[bʌt; bət] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃənz] [ʌv; əv][sɪn] ,

but	,	not	content	with	convictions	of	sin	,
但	,	不是	内容	和	定罪	的	罪	,

但是，他们并不满足于仅仅认识到自己的罪过，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [pə'zes] .

had	found	the	rest	and	the	peace	she	longed	to	possess	.
有	成立	这	休息	和	这	和平	她	渴望	到	具有	.

她找到了她渴望拥有的安宁与平静。

[ðæt] [naɪt] [pruːvd] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['klærə] [rɑːs] ;

That	night	proved	the	turning	-	point	in	the	life	of	Clara	Ross	;
那	夜晚	已证实	这	转弯	-	观点	在	这	生活	的	克拉拉	罗斯	;

那一夜成为了克拉拉·罗斯人生的转折点；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][sæt] [tə'geðər] , ['æftər]['mɪstər] . [rɑ:s] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd]

and	as	she	and	her	cousin	sat	together	,	after	Mr	.	Ross	had	returned
和	作为	她	和	她	表哥	卫星	一起	,	后	先生	.	罗斯	有	返回

[hoʊm] ,

home	,
家	,

罗斯先生回家后，她和表妹坐在一起，

[ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɑ:n]['seɪkrɪd] [θɪŋz] [fel] ,

the	barrier	of	shyness	between	them	on	sacred	things	fell	,
这	障碍	的	害羞	之间	他们	在	神圣	事物	跌倒	,

他们之间在神圣事物上的羞涩隔阂消失了。

[ænd; ənd]['klærə] ['lɜ:rnɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɔ:rə][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t]

and	Clara	learned	for	the	first	time	the	way	in	which	Nora	had	been	brought
和	克拉拉	学习	为了	这	第一的	时间	这	方式	在	哪个	诺拉	有	到过	带来

[tu:; tə] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] ,

to	decision	in	religious	matters	,
到	决定	在	宗教	事情	,

克拉拉第一次了解到诺拉在宗教问题上是如何做出决定的。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [fi:ld] - ['mi:tɪŋ] ,

and	heard	all	about	the	field	-	meeting	,
和	听到	全部	关于	这	场地	-	会议	,

并听说了所有关于实地会议的情况，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][gɑ:d] [hu:z] [wɜ:rdz][hæd; həd][set][hɜ:r; hər] [fri:] [frʌm; frəm]['seɪtənz]

and	the	servant	of	God	whose	words	had	set	her	free	from	Satan's
和	这	仆人	的	上帝	谁	字	有	放	她	自由的	从	撒旦的

[tʃeɪnz] .

chains	.
链条	.

还有那位神的仆人，他的话语使她从撒旦的枷锁中解脱出来。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [spred] [hɜ:r; hər] ['fɛrɪst] , ['frɛʃəst] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['tendər] [gri:n] ['oʊvər] [hɪl]

Nature	had	spread	her	fairest	,	freshest	mantle	of	tender	green	over	hill
自然	有	传播	她	最公平	,	最新鲜的	地幔	的	投标	绿色的	超过	爬坡道

[ænd; ənd] [deɪl] ,

and	dale	,
和	戴尔	,

大自然将她最美丽、最清新的翠绿大衣披在了山丘和山谷上。

[er] [ðə; ði] ['kʌznz] [left][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['ælən] .

ere	the	cousins	left	the	Bridge	of	Allan	.
埃雷	这	表兄弟姐妹	左边	这	桥	的	艾伦	.

在表兄弟们离开艾伦桥之前。

[ðə; ði][læst] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [spent] [tə'geðər] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][wʌn] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər]

The	last	evening	they	spent	together	there	,	was	one	neither	of	them	ever
这	最后的	晚上	他们	花费	一起	那里	,	曾是	一	两者都不	的	他们	曾经

[fər'gɑ:t] ,

forgot	,
忘了	,

他们在那里共度的最后一个夜晚，是他们两人都永生难忘的。

[wʌn] [ðæt] [roʊz]['ɔ:f(ə)n][ɪn] ['mɛməriz] [aɪ] [wen] ['si:z] [roʊld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [frendz] .

one	that	rose	often	in	memory's	eye	when	seas	rolled	between	the	friends	.
一	那	玫瑰	经常	在	记忆的	眼睛	什么时候	海域	滚动	之间	这	朋友们	.

当大海横亘在朋友之间时，那份记忆常常浮现在脑海中。

[lɔːŋ] [ðeɪ] ['liŋgə] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [fer] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Long	they	lingered	,	gazing	out	of	the	window	on	the	fair	scene	before	them	.
长的	他们	徘徊不去	,	凝视	出去	的	这	窗户	在	这	公平的	场景	前	他们	.

他们久久驻足，凝视着窗外美丽的景色。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [set] [wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ]

The	sun	was	beginning	to	set	when	first	they	took	their	seats	on	the	couch
这	太阳	曾是	开始	到	放	什么时候	第一的	他们	采取	他们的	座位	在	这	长椅

[pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

placed	near	the	window	.
放置	靠近	这	窗户	.

他们第一次在靠窗的沙发上坐下时，太阳已经开始西沉。

[laɪt] ['fliːsi] [klaʊdz] , ['verid] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] ['glɔːri] , [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt]

Light	fleecy	clouds	,	varied	with	crimson	and	purple	glory	,	were	floating	about
光	羊毛	云	,	多种多样	和	赤红	和	紫色的	荣耀	,	是	漂浮的	关于

[ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

on	the	horizon	,
在	这	地平线	,

天边飘着轻盈的绒云，点缀着深红和紫色的绚丽色彩。

[æz; əz] [ɪf] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] ; [ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd]

as	if	accompanying	the	sun	to	his	resting	-	place	;	and	after	he	had
作为	如果	随同	这	太阳	到	他的	休息	-	地方	;	和	后	他	有

['sloʊli] [sʌŋk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪlz] ,

slowly	sunk	behind	the	hills	,
缓慢地	沉没	在后面	这	丘陵	,

仿佛陪伴太阳回到它的安息之地；当它缓缓沉入山峦之后，

[ðeɪ] [gləud] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['brɪliəntli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [biːmz] ,

they	glowed	even	more	brilliantly	with	his	beams	,
他们	发光	甚至	更多的	精彩	和	他的	光束	,

在他的光芒照耀下，它们更加熠熠生辉。

['siːmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['moʊltən] [goʊld] ,

seeming	now	to	be	set	in	a	background	of	molten	gold	,
似乎	现在	到	是	放	在	一个	背景	的	熔融的	金子	,

现在看来，它仿佛置身于一片熔金的背景之中。

[tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [fel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪt] .

till	the	eye	fell	beneath	the	exceeding	beauty	of	the	sight	.
直到	这	眼睛	跌倒	下面	这	超过	美丽	的	这	视线	.

直到目光被眼前绝美的景色所吸引。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [tɪnts] [peɪld] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːft] [greɪ] ,

But	gradually	the	tints	paled	,	and	at	last	changed	into	a	soft	gray	,
但	逐步地	这	色调	苍白	,	和	在	最后的	已更改	进入	一个	柔软的	灰色的	,

但渐渐地，颜色变浅了，最终变成了柔和的灰色。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['roʊzi] [hjuː] ,

with	only	the	faintest	blush	of	rosy	hue	,
和	仅有的	这	最微弱	脸红	的	红润	色调	,

脸上只有淡淡的玫瑰色，

['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [krept] ['oʊvər] [ɔːl] ,

paling	and	paling	till	the	shades	of	evening	crept	over	all	,
苍白	和	苍白	直到	这	色调	的	晚上	悄悄地爬	超过	全部	,

渐渐地，颜色越来越浅，直到暮色笼罩一切。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [muːn] [kæst] [ɪts] ['sɪlvəri] [biːmz] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] .

and	a	crescent	moon	cast	its	silvery	beams	on	the	scene	.
和	一个	新月	月亮	投掷	它是	银色	光束	在	这	场景	.

一轮弯月将银色的光芒洒在眼前。

[wɜːrdz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [rɪˈembər] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌznz] ; [ænd; ənd][æz; əz] , [er]
Words **exchanged** **that** **night** **were** **long** **remembered** **by** **the** **cousins** **;** **and** **as** **,** **ere**
字 交换 那 夜晚 是 长的 记得 经过 这 表兄弟姐妹 ; 和 作为 , 埃雷
[ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] ,
they **parted** **,**
他们 分手了 ,

当晚的对话，表兄弟俩铭记于心；临别前，

[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [roʊz] [təˈgeðər] [ɪn] [prer] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
their **voices** **rose** **together** **in** **prayer** **to** **their** **Father** **in** **heaven** **,**
他们的 声音 玫瑰 一起 在 祷告 到 他们的 父亲 在 天堂 ,

他们齐声向天父祈祷，

[ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [greɪs] [tuː; tə] [help] [ɪn] [iːtʃ] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] ,
asking **for** **grace** **to** **help** **in** **each** **time** **of** **need** **,**
问 为了 优雅 到 帮助 在 每个 时间 的 需要 ,

祈求在每次需要帮助时都能得到恩典。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈnɔːrə] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] ,
in **her** **heart** **Nora** **thanked** **God** **that** **he** **led** **her** **to** **the** **quiet** **resting** **-** **place** **,**
在 她 心 诺拉 谢谢 上帝 那 他 引领 她 到 这 安静的 休息 - 地方 ,

诺拉在心中感谢上帝，是他引领她来到了宁静的安息之地。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [haɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ˈɑːnwərd][ɪn][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [pæθ]
and **gave** **to** **her** **the** **high** **honour** **of** **helping** **onward** **in** **the** **heavenly** **path**
和 给予 到 她 这 高的 荣誉 的 帮助 向前 在 这 天上 小路
[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [huː] [wʌz; wəz] [ˈgroʊpɪŋ] [tɪl] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
a **child** **of** **his** **who** **was** **groping** **till** **then** **in** **the** **darkness** **,**
一个 孩子 的 他的 WHO 曾是 摸索 直到 然后 在 这 黑暗 ,

并赋予她极高的荣誉，帮助他一个此前一直在黑暗中摸索的孩子走上天国之路。

[ˈsiːkɪŋ] [laɪt] , [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [nʌn] .
seeking **light** **,** **but** **finding** **none** **.**
寻求 光 , 但 寻找 没有任何 .

寻找光明，却一无所获。

[ænd; ənd][ˈklærə] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] , [strɔːŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] [ɪn][ˈbɑːdi] ,
And **Clara** **returned** **to** **her** **home** **,** **strong** **as** **of** **yore** **in** **body** **,**
和 克拉拉 返回 到 她 家 , 强的 作为 的 昔时 在 身体 ,

克拉拉回到了家，身体依然像以前一样强壮。

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈjuːsflnəs] , [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
to **begin** **a** **new** **life** **of** **usefulness** **,** **to** **prove** **a** **comfort** **to** **her** **father** **,**
到 开始 一个 新的 生活 的 用处 , 到 证明 一个 舒适 到 她 父亲 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ,
and **a** **light** **,**
和 一个 光 ,

开始一段新的、有意义的生活，成为父亲的慰藉和一束光，

[haʊˈevər] [ˈfiːb(ə)l] , [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] .
however **feeble** **,** **to** **all** **who** **were** **in** **the** **home** **.**
然而 微弱 , 到 全部 WHO 是 在 这 家 .

然而，对于家中所有的人来说，这虽然虚弱，却意义非凡。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ]
From **her** **heart** **now** **she** **could** **thank** **God** **for** **the** **long** **weeks** **of** **trying**
从 她 心 现在 她 可以 感谢 上帝 为了 这 长的 周 的 尝试
[ˈɪlnəs] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ,
illness **through** **which** **she** **had** **passed** **,**
疾病 通过 哪个 她 有 通过了 ,

现在她可以发自内心地感谢上帝，感谢祂让她度过了漫长而痛苦的病痛折磨。

[wen] , [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ['wɝːldz] ['ɪnfluəns] ,
when , withdrawn from the gay world's influence ,
什么时候 , 撤回 从 这 同性恋 世界的 影响 ,

当脱离同性恋世界的影响后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
she had had time to be still and to hear his voice ,
她 有 有 时间 到 是 仍然 和 到 听到 他的 嗓音 ,

她有时间静下心来，聆听他的声音。

[ænd; ənd] [bɪn] [ɪneɪbld] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['tɪnsl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələs] [laɪf]
and been enabled by his grace to exchange the tinsel of a frivolous life
和 到过 已启用 经过 他的 优雅 到 交换 这 箔 的 一个 轻浮 生活
[fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] ['rɪtʃɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dɪ'spaɪzd] ,
for the true riches which she had formerly despised ,
为了 这 真的 财富 哪个 她 有 以前 被鄙视的 ,

蒙受他的恩典，她得以放弃浮华虚荣的生活，转而追求她以前所鄙夷的真正财富。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪ'stiːmd] [æz; əz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][goʊld][ænd; ənd] [ə'bʌv] ['ruːbiz] .
but which she now esteemed as far better than gold and above rubies .
但 哪个 她 现在 尊敬的 作为 远的 更好的 比 金子 和 多于 红宝石 .

但她现在认为它比黄金更珍贵，比红宝石更胜一筹。

['nɔːrə] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['rɔnəld] [ðæt] ['klærə] [rɑːs] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['wɔːrfer]
Nora wrote to her brother Ronald that Clara Ross had now begun the warfare
诺拉 写道 到 她 兄弟 罗纳德 那 克拉拉 罗斯 有 现在 开始 这 战争
[ʌv; əv][laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænər] .
of life under the royal banner .
的 生活 在下面 这 皇家 横幅 .

诺拉写信给她的哥哥罗纳德，说克拉拉·罗斯现在已经开始了在王室旗帜下的人生征程。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] ['fæməli] ['gæðərɪŋ] .
A FAMILY GATHERING .
一个 家庭 采集 .

家庭聚会。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['iːdn] [ə'bʌv] ,
" We shall meet in the Eden above ,
" 我们 将 见面 在 这 伊甸园 多于 ,

我们将在天上的伊甸园相会，

[ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [bliːt] ;
In that beautiful land of the bleat ;
在 那 美丽的 土地 的 这 咩咩叫 ;

在那片美丽的咩咩叫之地；

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['traɪəlz][ænd; ənd][peɪnz] [wɪl] [biː; bi][ɔː(r)]
All our trials and pains will be o'er
全部 我们的 试验 和 疼痛 将要 是 超过

我们所有的磨难和痛苦终将过去。

[wen] [wiː; wi]['entər] [ðæt] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][rest] .
When we enter that mansion of rest .
什么时候 我们 进入 那 大厦 的 休息 .

当我们进入那安息之所。

" [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] - [haʊs] [ænd; ənd]
" FOURTEEN years have passed since our first glimpse of Benvourd House and
" 十四 年 有 通过了 自从 我们的 第一的 一瞥 的 - 房子 和
[ɪts] ['ɪnmeits] .
its inmates .
它是 囚犯 .

“自从我们第一次见到本沃德之家及其住户以来，已经过去了十四年。”

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] , [wen] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ]
The month of September has come round again , when once more we take a
这 月 的 九月 有 来 圆形的 再次 , 什么时候 一次 更多的 我们 拿 一个
[lʊk] [ðer; ðər] .
look there .
看 那里 .

九月又到了，我们再次来看一下九月的情况。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] — [soʊ] [fʊl] ,
The house is full of visitors — so full ,
这 房子 是 满的 的 访客 — 所以 满的 ,

房子里挤满了客人——人多得惊人，

[ðæt] ['mɪstər] . [mə'klaʊd] [sez] [ðer; ðər][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [θriː] [bedz] [ɪn] ['evri] [ruːm] ;
that Mr . Macleod says there must surely be three beds in every room ;
那 先生 . 麦克劳德 说道 那里 必须 一定 是 三 床 在 每一个 房间 ;

麦克劳德先生说，每个房间里肯定要有三张床；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'naɪz] [ðæt] [fækt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'fesiz] [ðæt] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['gærət] [ruːm] [ɪz]
but his wife denies that fact , though she confesses that every little garret room is
但 他的 妻子 否认 那 事实 , 尽管 她 坦白 那 每一个 小的 阁楼 房间 是
[fɪld] ,
filled ,
已填 ,

但他的妻子否认了这一事实，尽管她承认阁楼里的每个小房间都挤满了人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['evri] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] ['piləuz] .
and she is not sure that every one has a full complement of pillows .
和 她 是 不是 当然 那 每一个 一 有 一个 满的 补充 的 枕头 .

她也不确定每个人是否都有足够的枕头。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , [ɔːl] [dɪ'kler] [ðəm'selvz] [wel] ['sætɪsfaɪd] ;
But , in answer to that , all declare themselves well satisfied ;
但 , 在 回答 到 那 , 全部 宣布 他们自己 出色地 使满意 ;

但对此，所有人都表示非常满意；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skænti] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [brɪŋz] [fɔːrθ] ['meri] [ri'maːks] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the scanty accommodation only brings forth merry remarks from the
和 这 稀少 住宿 仅有的 带来 前进 欢乐 评论 从 这
['jʌŋstəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
youngsters of the party .
年轻人 的 这 派对 .

简陋的住宿条件反而引得党内年轻人一阵哄笑。

[taɪm] [hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [brɔːt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [sɪns] [fɜːrst][wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] .
Time has , indeed , brought changes in the circle since first we saw them .
时间 有 , 的确 , 带来 变化 在 这 圆圈 自从 第一的 我们 锯 他们 .

自我们第一次见到它们以来，时间确实给这个圆圈带来了变化。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɪlvər] [θredz] [nɑːt][ə; eɪ][fjuː] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [her] [ʌv; əv][bəuθ]['mɪstər] .

There	are	silver	threads	not	a	few	mingled	with	the	dark	hairs	of	both	Mr	.
那里	是	银	线程	不是	一个	很少	混合	和	这	黑暗的	头发	的	两个都	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'klaʊd] ;

and	Mrs	.	Macleod	;
和	太太	.	麦克劳德	;

麦克劳德先生和太太的黑发中夹杂着不少银丝；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɑːrli] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tɔdlɪŋ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld][tʃaɪld] [wen] [wiː; wi]

and	even	Charlie	,	who	was	only	a	toddling	two	-	year	-	old	child	when	we
和	甚至	查理	,	WHO	曾是	仅有的	一个	蹒跚学步	二	-	年	-	老的	孩子	什么时候	我们

[fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

first	heard	of	him	,
第一的	听到	的	他	,

甚至还有查理，我们第一次听说他的时候，他还是个蹒跚学步的两岁孩子。

[ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['mænli] - ['lʊkɪŋ] ['strɪplɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

is	a	fine	manly	-	looking	stripling	of	more	than	sixteen	years	old	,
是	一个	美好的	男子气概	-	寻找	幼苗	的	更多的	比	十六	年	老的	,

是一位外表英俊、充满活力的十六岁以上年轻小伙子。

[ðə; ði] ['veri] ['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɜːrlz][ænd; ənd] [twɪn] - ['brʌðərz] ,

the	very	idol	of	the	three	little	girls	and	twin	-	brothers	,
这	非常	偶像	的	这	三	小的	女孩们	和	双	-	兄弟	,

他是三个小女孩和一对双胞胎兄弟的偶像。

[huː] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] [æz; əz][ðer; ðər][bɪg][mæn] - ['brʌðər] .

who	look	up	to	him	with	great	respect	as	their	big	man	-	brother	.
WHO	看	向上	到	他	和	伟大的	尊重	作为	他们的	大的	男人	-	兄弟	.

他们都非常尊敬他，把他当作自己的兄长。

[wel] [meɪ] [ðə; ði] [mək'laʊdz] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [æt; ət][ðer; ðər][sɪks] ['helθi] , ['hæpi] ['tʃɪldrən]

Well	may	the	Macleods	look	with	thankfulness	at	their	six	healthy	,	happy	children
出色地	可能	这	麦克劳德	看	和	感恩	在	他们的	六	健康	,	快乐的	孩子们

;

;
;

麦克劳德一家应该心怀感激地看着他们六个健康快乐的孩子；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][dɪmz][ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] ['dɔːtər] [soʊ]

and	if	a	tear	dims	their	eyes	as	they	think	of	the	loved	daughter	so
和	如果	一个	撕	暗淡	他们的	眼睛	作为	他们	思考	的	这	喜爱	女儿	所以

['ɜːrli] ['teɪkən][tuː; tə]['glɔːri] ,

early	taken	to	glory	,
早期的	已采取	到	荣耀	,

如果他们想起早逝的爱女而眼含热泪，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ʃɔːrt] [laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɪvd] [ɪn]

it	is	but	for	a	moment	,	for	the	child's	short	life	had	not	been	lived	in
它	是	但	为了	一个	片刻	,	为了	这	孩子的	短的	生活	有	不是	到过	居住地	在

[veɪn] ,

vain	,
徒劳	,

这只是片刻，因为孩子短暂的一生并没有白白度过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [deθ] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] [sʌm; səm][hɑːrd]

and	the	Lord	had	made	her	death	a	means	of	softening	some	hard
和	这	主	有	制成	她	死亡	一个	方法	的	软化	一些	难的

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

主使她的死成为软化一些铁石心肠的人的一种方式。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['perənts] - [ə'fekʃənz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hevnwərd] .

and	drawing	the	parents	'	affections	more	and	more	heavenward	.
和	绘画	这	父母	-	情感	更多的	和	更多的	向天	.

并将父母的感情越来越引向天堂。

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] [bɪn] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bles] [ju: 'es] ,

"	The	Lord	hath	been	mindful	of	us	,	and	he	will	bless	us	,
"	这	主	有	到过	正念	的	我们	,	和	他	将要	保佑	我们	,

“耶和华眷顾我们，他必赐福给我们。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] - [haʊs] ,

"	was	the	unspoken	utterance	of	both	the	owners	of	Benvourd	House	,
"	曾是	这	未说出口的	发声	的	两个都	这	所有者	的	-	房子	,

这是本沃德庄园两位主人心照不宣的表达。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'sembld] [gru:p] .

as	they	looked	round	the	assembled	group	.
作为	他们	看起来	圆形的	这	组装	团体	.

他们环顾四周，看向聚集在一起的人群。

['rɔnəld] , ['erɪk] , [ænd; ənd]['nɔ:rə][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ðoʊ] [ɪn] ['ɔ:ltərd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Ronald	,	Eric	,	and	Nora	were	there	,	though	in	altered	circumstances	from	the
罗纳德	,	埃里克	,	和	诺拉	是	那里	,	尽管	在	已修改	情况	从	这

[taɪm] [wi:; wi][fɜ:rst] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

time	we	first	saw	them	.
时间	我们	第一的	锯	他们	.

罗纳德、埃里克和诺拉都在那里，不过与我们第一次见到他们时的情况有所不同。

[bɪ'saɪd] ['rɔnəld] , [naʊ] [ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['mɜ:rkənti:l] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [stʊd] [hɪz; ɪz]

Beside	Ronald	,	now	a	partner	in	his	cousin's	mercantile	house	in	London	,	stood	his
旁	罗纳德	,	现在	一个	伙伴	在	他的	表亲	商业	房子	在	伦敦	,	站立	他的

[fer] [waɪf] ,

fair	wife	,
公平的	妻子	,

罗纳德身旁站着他美丽的妻子，他现在是他表兄在伦敦商行的合伙人。

[ðə; ði]['klærə] [rɑ:s] [ʌv; əv] ['ɜ:rliər] ['jɪrz] .

the	Clara	Ross	of	earlier	years	.
这	克拉拉	罗斯	的	早些时候	年	.

早年间的克拉拉·罗斯。

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ,

They	have	only	been	married	a	few	months	,
他们	有	仅有的	到过	已婚	一个	很少	几个月	,

他们结婚才几个月，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər][fɜ:rst][trɪp] [sɪns] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] .

and	this	is	their	first	trip	since	then	to	the	Highlands	.
和	这	是	他们的	第一的	旅行	自从	然后	到	这	高地	.

这是他们自那以后首次前往高地。

[ə; eɪ]['kwaɪət] , ['hæpi] [laɪt] [ʃaɪnz] [ɪn]['klærəz, 'klɛrəz] [aɪz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['tru:li]

A	quiet	,	happy	light	shines	in	Clara's	eyes	;	and	of	her	it	can	truly
一个	安静的	,	快乐的	光	闪耀	在	克拉拉的	眼睛	;	和	的	她	它	能	真的

[bi:; bi] [sed] ,

be	said	,
是	说	,

克拉拉的眼中闪烁着宁静而快乐的光芒；的确，我们可以这样评价她：

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['helpmi:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

she	is	a	helpmeet	for	her	husband	.
她	是	一个	帮手	为了	她	丈夫	.

她是丈夫的贤内助。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ;

Hand	**in**	**hand**	**they**	**are**	**fighting**	**beneath**	**the**	**royal**	**banner**	**of**	**the**	**great**	**King**	**;**
手	在	手	他们	是	斗争	下面	这	皇家	横幅	的	这	伟大的	国王	;

他们并肩作战，在伟大国王的皇家旗帜下并肩作战；

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kruː'seɪd] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] , [θæŋk] [gɑːd] ,

hand	**in**	**hand**	**they**	**are**	**engaged**	**in**	**the**	**noble**	**crusade**	**which**	**so**	**many**	**,**	**thank**	**God**	**,**
手	在	手	他们	是	已订婚的	在	这	高贵	运动	哪个	所以	许多	,	感谢	上帝	,

他们携手投身于这场崇高的十字军东征，感谢上帝，许多人都参与其中。

[ɑːr; ər] [naʊ] ['weɪdʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ['lʌndən] [striːts] ;

are	**now**	**waging**	**against**	**the**	**powers**	**of**	**darkness**	**in**	**the**	**overcrowded**	**London**	**streets**	**;**
是	现在	工资	反对	这	权力	的	黑暗	在	这	过度拥挤	伦敦	街道	;

现在，他们正在拥挤的伦敦街头与黑暗势力作战；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] ['meni] [pʊr] [wʌnz][ðer; ðər] , [huː] [θruː] [ðer; ðər] [ˌɪnstrəmen'tæləti]

and	**from**	**amongst**	**many**	**poor**	**ones**	**there**	**,**	**who**	**through**	**their**	**instrumentality**
和	从	在	许多	贫穷的	一个	那里	,	WHO	通过	他们的	工具性

[hæv; həv] [bɪn] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ,

have	**been**	**rescued**	**from**	**destruction**	**,**
有	到过	获救	从	破坏	,

在那里，许多贫困的人因为她们的帮助而免于毁灭。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [kɔːl][ðem; ðəm]['blesɪd; blest] .

there	**are**	**those**	**who**	**call**	**them**	**blessed**	**.**
那里	是	那些	WHO	称呼	他们	蒙福	.

有人称他们为有福之人。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæv; həv] ['stroʊld] [aʊt] [tə'geðər] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['meri]

Husband	**and**	**wife**	**have**	**strolled**	**out**	**together**	**,**	**leaving**	**a**	**group**	**of**	**merry**
丈夫	和	妻子	有	漫步	出去	一起	,	离开	一个	团体	的	欢乐

['jʌŋstəz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

youngsters	**behind**	**them**	**.**
年轻人	在后面	他们	.

夫妻二人一起漫步离开，身后留下一群快乐的年轻人。

['rɔnəld] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

Ronald	**was**	**the**	**first**	**to**	**speak**	**.**
罗纳德	曾是	这	第一的	到	说话	.

罗纳德第一个发言。

" [haʊ] [wel] ['nɔːrə] [lʊks] , [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ,

"	**How**	**well**	**Nora**	**looks**	**,**	**does**	**she**	**not**	**,**
"	如何	出色地	诺拉	看起来	,	做	她	不是	,

诺拉看起来气色真好，不是吗？

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['serəmoʊni][ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ['pɑːrtɪŋ]

even	**with**	**the**	**thoughts**	**of**	**to**	**-**	**morrow's**	**ceremony**	**and**	**the**	**sad**	**parting**
甚至	和	这	想法	的	到	-	明天	仪式	和	这	伤心	离别

[frʌm; frəm][soʊ] ['meni] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['dɪrli] [lʌvz] .

from	**so**	**many**	**whom**	**she**	**dearly**	**loves**	**.**
从	所以	许多	谁	她	亲爱的	爱	.

即使想到明天的仪式以及与众多她深爱的人的悲伤离别，她依然难以释怀。

[ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kɑːm] [hɑːrt] - [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

She	**wears**	**a**	**look**	**of**	**calm**	**heart**	**-**	**joy**	**;**	**and**	**the**	**more**	**I**	**see**	**of**	**him**	**,**
她	穿着	一个	看	的	冷静的	心	-	喜悦	;	和	这	更多的	我	看	的	他	,

她脸上带着平静而喜悦的神情；而我越看他，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [fiːl] [ðæt] ['juːstəs] ['æʃli] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

the	**more**	**I**	**feel**	**that**	**Eustace**	**Ashley**	**is**	**the**	**very**	**husband**	**for**	**her**	**,**
这	更多的	我	感觉	那	尤斯塔斯	阿什利	是	这	非常	丈夫	为了	她	,

我越发觉得尤斯塔斯·阿什利就是她理想的丈夫。

[ðoʊ] [wʌn] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] .

though	one	would	fain	have	kept	her	in	our	own	country	.
尽管	一	会	欣然	有	保留	她	在	我们的	自己的	国家	.

虽然我们都希望她能留在我们自己的国家。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [ʃer] [æz; əz]

when	we	think	of	the	greatness	of	the	work	she	is	called	upon	to	share	as
什么时候	我们	思考	的	这	伟大	的	这	工作	她	是	称为	之上	到	分享	作为

[ə; eɪ] ['mɪʃəˌnɛriz] [waɪf] ,

a	missionary's	wife	,
一个	传教士的	妻子	,

当我们想到她作为一名传教士妻子所肩负的伟大使命时，

[wiː; wi] [der] [nɑːt] ['mɜːrmər] ; [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pleɪnər] [ðæt] ['tʃaɪnə] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]

we	dare	not	murmur	;	and	every	day	it	is	becoming	plainer	that	China	,	with	its
我们	敢	不是	低语	;	和	每一个	天	它	是	成为	更朴素	那	中国	,	和	它是

['tiːmɪŋ] ['mɪljənz] ,

teeming	millions	,
繁盛	百万	,

我们不敢抱怨；而且每天都越来越清楚地表明，中国拥有数以百万计的人口，

[ɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] [fiːld] [fɔːr; fər] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːrk] .

is	a	mighty	field	for	mission	work	.
是	一个	强大的	场地	为了	使命	工作	.

是开展宣教工作的绝佳领域。

[jes] , [æz; əz] ['ʌŋk(ə)l] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Yes	,	as	uncle	said	to	me	this	morning	,
是的	,	作为	叔叔	说	到	我	这	早晨	,

是的，就像叔叔今天早上跟我说的那样，

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [wɜːrk] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['lʌvθ] [ə; eɪ]

'	We	must	give	her	up	willingly	to	the	Lord's	work	,	for	he	loveth	a
-	我们	必须	给	她	向上	心甘情愿	到	这	主场	工作	,	为了	他	爱	一个

['tʃɪrf(ə)l] ['gɪvər] . - "

cheerful	giver	.	'	"
快乐	赠予者	.	-	"

“我们必须心甘情愿地将她奉献给主的事工，因为主喜爱乐捐的人。”

" [ænd; ənd] ['erɪk] , [tuː] , ['klærə] , [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] [hiː; hi] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] — [fɜːrst] - [reɪt]

"	And	Eric	,	too	,	Clara	,	what	a	fine	man	he	has	turned	out	—	first	-	rate
"	和	埃里克	,	也	,	克拉拉	,	什么	一个	美好的	男人	他	有	转向	出去	—	第一的	-	速度

[æt; ət] ['bɪznəs] , [aɪ] [hɪr] !

at	business	,	I	hear	!
在	商业	,	我	听到	!

“克拉拉，还有埃里克，他真是个优秀的人——我听说他在商业上非常出色！”

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['æʃli] [toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ɪn] ['tʃaɪnə] [wer] ['erɪk]

Ashley	**told**	**me**	**yesterday**	**that**	**he**	**knows**	**the**	**head**	**of**	**the**	**firm**	**in**	**China**	**where**	**Eric**
阿什利	讲述	我	昨天	那	他	知道	这	头	的	这	公司	在	中国	在哪里	埃里克

[ɪz] ,

is	**,**
是	,

阿什利昨天告诉我，他认识埃里克所在中国公司的负责人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] ['kɑːnfɪdəntli] [ʌv; əv] [er] [lɔːŋ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːniər]

and	**that**	**he**	**speaks**	**confidently**	**of**	**ere**	**long**	**taking**	**him**	**in**	**as**	**a**	**junior**
和	那	他	说话	自信地	的	埃雷	长的	采取	他	在	作为	一个	初级

['pɑːrtnər] .

partner	**.**
伙伴	.

他自信地表示，不久之后就会让他担任初级合伙人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɪz] [meɪd] .

If	**it**	**be**	**so**	**,**	**we**	**may**	**say**	**his**	**fortune**	**,**	**as**	**regards**	**this**	**world**	**,**	**is**	**made**	**.**
如果	它	是	所以	,	我们	可能	说	他的	财富	,	作为	问候	这	世界	,	是	制成	.

如果真是如此，我们可以说，他在这个世界上的命运已经注定了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] , ['kwaɪət] , [bʌt; bət]['riːəl] .

And	**he**	**is**	**a**	**true**	**Christian**	**,**	**quiet**	**,**	**but**	**real**	**.**
和	他	是	一个	真的	基督教	,	安静的	,	但	真实的	.

他是一位真正的基督徒，性格安静，但为人真诚。

[wiː; wi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [went] [tuː; tə] ['edɪnbərə] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

We	**little**	**thought**	**,**	**when**	**he**	**first**	**went**	**to**	**Edinburgh**	**to**	**your**	**father's**	**house**	**,**
我们	小的	想法	,	什么时候	他	第一的	去	到	爱丁堡	到	你的	父亲的	房子	,

['klærə] ,

Clara	**,**
克拉拉	,

克拉拉，我们当时几乎没有想到，他第一次去爱丁堡你父亲家的时候，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [ə'weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

that	**it**	**was**	**to**	**be**	**there**	**he**	**would**	**awake**	**to**	**a**	**personal**	**knowledge**	**of**
那	它	曾是	到	是	那里	他	会	醒	到	一个	个人的	知识	的

[kraɪst] ！ "

Christ	**!**	**"**
基督	！	"

在那里，他将觉醒并亲身认识基督！

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['rɔnəld] ？ " [sed] ['klærə] , [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [toʊn] .

"	**And**	**was**	**it**	**so**	**,**	**Ronald**	**?**	**"**	**said**	**Clara**	**,**	**in**	**a**	**surprised**	**tone**	**.**
"	和	曾是	它	所以	,	罗纳德	？	"	说	克拉拉	,	在	一个	惊讶	语气	.

“真是这样吗，罗纳德？”克拉拉惊讶地问道。

" [jes] , [ɪn'diːd] ; [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [hɪm'self] .

"	**Yes**	**,**	**indeed**	**;**	**he**	**has**	**told**	**me**	**so**	**himself**	**.**
"	是的	,	的确	;	他	有	讲述	我	所以	他自己	.

“是的，的确如此；他亲口告诉我的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['piːdroʊz][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bɔɪ] ,

It	**was**	**Pedro's**	**firm**	**belief**	**that**	**he**	**was**	**a**	**Christian**	**boy**	**,**
它	曾是	佩德罗的	公司	信仰	那	他	曾是	一个	基督教	男生	,

佩德罗坚信自己是一个基督徒男孩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['spendɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ]

because	**he**	**shrank**	**from**	**spending**	**the**	**Lord's**	**day**	**in**	**the**	**way**	**many**	**of**	**you**
因为	他	缩小	从	开支	这	主场	天	在	这	方式	许多	的	你

[ðen] [dɪd] ,

then	**did**	**,**
然后	做过	,

因为他不愿意像你们当时许多人那样守主日。

[ðæt] [fɜːrst][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['priːˌsɛpts]

that	**first**	**led**	**him**	**to**	**see**	**that**	**he**	**took**	**his**	**religion**	**only**	**from**	**the**	**'**	**precepts**
那	第一的	引领	他	到	看	那	他	采取	他的	宗教	仅有的	从	这	-	戒律

[ʌv; əv] [men] ,

of	**men**	**,**
的	男人	,

这首先让他意识到，他的宗教信仰仅仅来源于“人的教条”。

- [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]['dʒiːzəs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [frend] ; [soʊ] , [æz; əz]

'	**but**	**was**	**a**	**stranger**	**to**	**Jesus**	**,**	**as**	**his**	**Saviour**	**and**	**Friend**	**;**	**so**	**,**	**as**
-	但	曾是	一个	陌生人	到	耶稣	,	作为	他的	救主	和	朋友	;	所以	,	作为

[hiː; hi] [sez] ,

he	**says**	**,**
他	说道	,

但他对耶稣——他的救主和朋友——却是个陌生人；所以，正如他所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pedroʊ] [huː] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][lɔːrd] .

it	**was**	**Pedro**	**who**	**all**	**unconsciously**	**led**	**him**	**to**	**seek**	**the**	**Lord**	**.**
它	曾是	佩德罗	WHO	全部	不知不觉	引领	他	到	寻找	这	主	.

是佩德罗在不知不觉中引导他去寻求主。

[bʌt; bət] [siː] — [hɪr] [kʌmz] [sɜːr][dʒeɪmz] ['dʌdli] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ; [let] [ˌjuː 'es][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

But	**see**	**—**	**here**	**comes**	**Sir**	**James**	**Dudley**	**with**	**uncle**	**;**	**let**	**us**	**join**	**them**	**.**
但	看	—	这里	来	先生	詹姆斯	达德利	和	叔叔	;	让	我们	加入	他们	.

瞧——詹姆斯·达德利爵士和他的叔叔来了；我们也去和他们汇合吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] ['rɔnəld] [ðæt] [waɪlst] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	**It**	**was**	**well**	**for**	**Ronald**	**that**	**whilst**	**thus**	**occupied**	**in**	**talking**	**to**	**his**	**wife**	**,**
"	它	曾是	出色地	为了	罗纳德	那	而	因此	占领	在	说	到	他的	妻子	,

“对罗纳德来说，幸运的是，当他忙于和妻子说话的时候，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sɜːr][dʒeɪmz] ['dʌdli] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

he	**did**	**not**	**hear**	**the**	**conversation**	**which**	**Sir**	**James**	**Dudley**	**was**	**carrying**	**on**	**with**
他	做过	不是	听到	这	对话	哪个	先生	詹姆斯	达德利	曾是	携带	在	和

['mɪstər] . [mə'klaʊd] ,

Mr	**.**	**Macleod**	**,**
先生	.	麦克劳德	,

他没有听到詹姆斯·达德利爵士和麦克劳德先生的谈话。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['rɔnəld] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [θiːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

for	**,**	**indeed**	**,**	**praise**	**of**	**his**	**friend**	**Ronald**	**was**	**the**	**chief**	**theme**	**of**	**it**	**:**
为了	,	的确	,	称赞	的	他的	朋友	罗纳德	曾是	这	首席	主题	的	它	:

事实上，赞扬他的朋友罗纳德是这本书的主要主题：

[ðə; ði] [lædz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	**lad's**	**admiration**	**of**	**the**	**counsellor**	**of**	**his**	**boyhood**	**was**	**increasing**	**with**
这	小伙子的	钦佩	的	这	顾问	的	他的	童年	曾是	增加	和

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

his	**years**	**,**
他的	年	,

随着年龄的增长，这名少年对儿时辅导员的敬佩之情与日俱增。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [weɪ] ,

and	in	his	ardent	way	,
和	在	他的	热心	方式	,

他以他那热情洋溢的方式，

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][felt][hiː; hi] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] .

he	loved	to	speak	of	the	one	to	whom	he	felt	he	owed	so	much	.
他	喜爱	到	说话	的	这	一	到	谁	他	毛毡	他	欠款	所以	很多	.

他喜欢谈起那个他觉得亏欠他很多的人。

" [waɪ] , ['mɪstər] . [mə'klaʊd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Why	,	Mr	.	Macleod	,	"	he	said	,
"	为什么	,	先生	.	麦克劳德	,	"	他	说	,

“为什么呢，麦克劳德先生？”他问道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæf] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] ,

"	I	don't	believe	you	half	know	what	a	splendid	fellow	he	is	,
"	我	不	相信	你	一半	知道	什么	一个	灿烂	同伴	他	是	,

“我不相信你完全了解他有多么出色。”

[nɔːr] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [ə'dɔrd] [baɪ][ɔːl] [huː] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ][ɔːr] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

nor	how	he	is	adored	by	all	who	serve	with	or	under	him	.
也不	如何	他	是	受人喜爱	经过	全部	WHO	服务	和	或者	在下面	他	.

也没有人描述他如何受到所有与他共事或在他手下工作的人的爱戴。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ,

You	see	,	there	is	a	friend	of	my	mother's	,
你	看	,	那里	是	一个	朋友	的	我的	母亲的	,

你看，我母亲有个朋友，

[huːz] ['oʊnli] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

whose	only	son	is	a	clerk	in	the	house	,
谁	仅有的	儿子	是	一个	职员	在	这	房子	,

她的独子是家里的办事员。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [haʊ] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] ['mækintɔʃ] .

and	you	should	hear	how	he	speaks	of	Macintosh	.
和	你	应该	听到	如何	他	说话	的	麦金托什	.

你真应该听听他是怎么评价麦金托什电脑的。

[waɪ] , [hiː; hi] [sez] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [mæn] .

Why	,	he	says	,	but	for	him	he	might	have	been	a	dissipated	man	.
为什么	,	他	说道	,	但	为了	他	他	可能	有	到过	一个	消散	男人	.

他说，为什么呢？但对他来说，他可能是一个放荡不羁的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['ruːɪn] , [wen] ['rɔnəld] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

He	was	just	standing	on	the	verge	of	ruin	,	when	Ronald	came	to	his	aid	,
他	曾是	只是	常设	在	这	边缘	的	废墟	,	什么时候	罗纳德	来了	到	他的	援助	,

他当时正处于崩溃的边缘，罗纳德及时出现帮助了他。

[tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][bæd] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

took	him	from	the	society	of	bad	companions	,	and	led	him	into	the
采取	他	从	这	社会	的	坏的	同伴	,	和	引领	他	进入	这

[raɪt] [pæθ] .

right	path	.
正确的	小路	.

把他从一群坏朋友中解救出来，引导他走上正途。

" ['mɪstər] . [mək'laʊdz] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .

"	Mr	.	Macleod's	eyes	glowed	with	pleasure	as	he	listened	.
"	先生	.	麦克劳德	眼睛	发光	和	乐趣	作为	他	听着	.

麦克劳德先生听着，眼中闪烁着喜悦的光芒。

[gɑːd][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] ,

God	had	indeed	given	to	him	and	his	wife	a	rich	reward	,
上帝	有	的确	给定	到	他	和	他的	妻子	一个	富有的	报酬	,

上帝确实给了他和他的妻子丰厚的奖赏。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [θriː] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt]

in	the	way	the	three	orphan	children	whom	they	had	brought	up	had	turned	out
在	这	方式	这	三	孤儿	孩子们	谁	他们	有	带来	向上	有	转向	出去

;

;

;

看看他们抚养长大的三个孤儿后来都变成了什么样子；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['preɪzɪz] [wɜːr; wər] [swiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	their	praises	were	sweet	to	his	ear	.
和	他们的	赞扬	是	甜的	到	他的	耳朵	.

他们的赞扬让他听了很开心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['pleʒər] ,

And	with	growing	pleasure	,
和	和	生长	乐趣	,

而且越来越高兴，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['eksəsaɪzɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn]

he	saw	the	influence	for	good	that	all	three	were	exercising	over	his	own
他	锯	这	影响	为了	好的	那	全部	三	是	锻炼	超过	他的	自己的

['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] .

children	as	they	advanced	in	years	.
孩子们	作为	他们	先进的	在	年	.

随着孩子们年龄的增长，他看到了这三个人对他们产生的积极影响。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

['nɔːrə][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər]

Nora	had	contrived	to	get	alone	with	her	aunt	on	this	the	last	day	in	her
诺拉	有	人为的	到	得到	独自的	和	她	阿姨	在	这	这	最后的	天	在	她

['hæpi] [hoʊm] ,

happy	home	,
快乐的	家	,

在幸福家园的最后一天，诺拉想方设法和她的姑妈单独待了一会儿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['braɪdl] [deɪ] ,

for	the	morrow	was	to	be	her	bridal	day	,
为了	这	明天	曾是	到	是	她	新娘	天	,

因为明天就是她的婚礼了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['skɑːtləndz] [ʃɔːz] ; [fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

and	also	that	of	a	long	farewell	to	Scotland's	shores	;	for	after	a	short
和	还	那	的	一个	长的	告别	到	苏格兰的	海岸	;	为了	后	一个	短的

['vɪzɪt][ɪn] ['ɪŋgləndz] ,

visit	in	England	,
访问	在	英格兰	,

也意味着与苏格兰海岸的漫长告别；因为在英格兰短暂逗留之后，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['erɪk] , [wɜːr; wər][tuː; tə][set][seɪl][fɔːr; fər]['tʃaɪnə] ,

she	and	her	husband	,	accompanied	by	Eric	,	were	to	set	sail	for	China	,
她	和	她	丈夫	,	伴随	经过	埃里克	,	是	到	放	帆	为了	中国	,

她和丈夫，还有埃里克陪同，准备启程前往中国。

[ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər]

the	land	in	which	her	husband	worked	as	a	missionary	and	her	brother
这	土地	在	哪个	她	丈夫	工作	作为	一个	传教士	和	她	兄弟

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] .

as	a	merchant	.
作为	一个	商人	.

她丈夫曾在那里担任传教士，她的哥哥曾在那里经商。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [soʊ] ['meni] [dɪr] [wʌnz] ,

Her	heart	was	full	as	she	thought	of	leaving	so	many	dear	ones	,
她	心	曾是	满的	作为	她	想法	的	离开	所以	许多	亲爱的	一个	,

想到要离开那么多亲人，她心中充满了悲伤。

[bʌt; bət] [jet] [nuː] [taɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [lʌv] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

but	yet	new	ties	and	a	new	love	filled	her	heart	;
但	然而	新的	领带	和	一个	新的	爱	已填	她	心	;

然而，新的情谊和新的爱情却充满了她的内心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	it	was	no	small	addition	to	her	happiness	that	she	was	going	to
和	它	曾是	不	小的	添加	到	她	幸福	那	她	曾是	去	到

[help] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ɪn][ə; eɪ] ['hiːðn] [lænd] .

help	in	the	work	of	spreading	the	knowledge	of	Jesus	in	a	heathen	land	.
帮助	在	这	工作	的	传播	这	知识	的	耶稣	在	一个	异教徒	土地	.

更令她高兴的是，她将要帮助在异教徒的土地上传播耶稣的知识。

['meni] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm]

Many	loving	words	of	advice	and	encouragement	did	she	receive	that	day	from
许多	爱	字	的	建议	和	鼓励	做过	她	收到	那	天	从

[hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ænt] ,

her	mother	-	aunt	,
她	母亲	-	阿姨	,

那天，她从母亲和姨妈那里得到了许多充满爱意的建议和鼓励。

— [wɜːrdz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɒndəd] ['oʊvər][ænd; ənd]['æktɪd][ɑːn] [wen] ['siːz] [roʊld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

—	words	to	be	pondered	over	and	acted	on	when	seas	rolled	between	them	.
—	字	到	是	沉思	超过	和	行动	在	什么时候	海域	滚动	之间	他们	.

——当大海在他们之间翻滚时，这些话语值得深思并付诸行动。

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋstəz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][sɜːr][dʒeɪmz]

Evening	had	come	,	and	the	youngsters	,	under	the	leadership	of	Sir	James
晚上	有	来	,	和	这	年轻人	,	在下面	这	领导	的	先生	詹姆斯

['dʌdli] [ænd; ənd]['pedroʊ] ,

Dudley	and	Pedro	,
达德利	和	佩德罗	,

夜幕降临，在詹姆斯·达德利爵士和佩德罗的带领下，年轻人……

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [wen] ['rɔnəld] , ['erɪk] , [ænd; ənd]['nɔːrə] , [dɪ'tætʃɪŋ] [ðəm'selvz]

started	for	a	walk	,	when	Ronald	,	Eric	,	and	Nora	,	detaching	themselves
开始	为了	一个	走	,	什么时候	罗纳德	,	埃里克	,	和	诺拉	,	分离	他们自己

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [set] [aʊt] [tə'geðər] .

from	the	rest	,	set	out	together	.
从	这	休息	,	放	出去	一起	.

大家开始散步，这时罗纳德、埃里克和诺拉脱离了其他人，一起出发了。

['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

Almost	involuntarily	,	it	seemed	,	they	turned	their	steps	in	the	direction	of
几乎	不由自主	,	它	似乎	,	他们	转向	他们的	步骤	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] .

the	Wishing	-	Well	.
这	祝	-	出色地	.

他们几乎是不由自主地朝着许愿井的方向走去。

[ðə; ði] ['sʌnz] ['pɑːrtɪŋ] [biːmz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['straɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	sun's	parting	beams	were	just	striking	there	when	they	reached	it	,
这	太阳的	离别	光束	是	只是	引人注目	那里	什么时候	他们	达到	它	,

当它们到达那里时，太阳的夹缝光束正好照射在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['goʊldən][hjuː][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] ,

and	a	rich	golden	hue	was	glowing	on	all	around	,
和	一个	富有的	金的	色调	曾是	发光	在	全部	大约	,

四周笼罩着一层浓郁的金光。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['kʌlərd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [triːz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði]

lighting	up	the	brilliantly	coloured	leaves	of	the	various	trees	that	formed	the
灯光	向上	这	精彩	有色	树叶	的	这	各种各样的	树木	那	形成	这

['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] .

background	to	the	well	.
背景	到	这	出色地	.

灯光照亮了构成水井背景的各种树木色彩斑斓的树叶。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	a	minute	or	two	they	paused	beside	it	,
为了	一个	分钟	或者	二	他们	暂停	旁	它	,

他们在那旁边停顿了一两分钟。

[iːtʃ] [hɑːrt] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['vɪvɪdli] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [stʊd] [ðer; ðər] [tə'geðər] ,

each	heart	recalling	vividly	the	last	time	they	had	all	stood	there	together	,
每个	心	回忆	生动地	这	最后的	时间	他们	有	全部	站立	那里	一起	,

每一颗心都清晰地记得他们上次一起站在那里的情景。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['rɑːnəldz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [skuːl] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

on	the	eve	of	Ronald's	departure	for	school	in	England	.
在	这	前夕	的	罗纳德的	离开	为了	学校	在	英格兰	.

在罗纳德即将前往英国上学的前一天晚上。

['erɪk][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Eric	was	the	first	to	break	the	silence	.
埃里克	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

埃里克率先打破了沉默。

" [huː] [ri'membəz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [deɪ] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [wiː; wi] [stʊd] [hɪr] ,

"	Who	remembers	,	"	he	said	,	"	the	day	,	many	years	ago	,	when	we	stood	here	,
"	WHO	记得	,	"	他	说	,	"	这	天	,	许多	年	前	,	什么时候	我们	站立	这里	,

“谁还记得，”他说，“多年前的那一天，我们站在这里。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [wel] ?

and	each	wished	for	something	beside	this	well	?
和	每个	希望	为了	某物	旁	这	出色地	?

除了这口井之外，每个人都希望得到别的东西吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl'fɪld] .

I	wonder	if	our	wishes	have	been	fulfilled	.
我	想知道	如果	我们的	愿望	有	到过	已完成	.

我不知道我们的愿望是否已经实现。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	For	a	moment	there	was	no	reply	.
"	为了	一个	片刻	那里	曾是	不	回复	.

“一时之间没有回应。”

['rɔnəld] [rɪ'membər] ['vɪvɪdli] [haʊ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] [naɪt] [ʌv; əv]
Ronald remembered vividly how his wish had been to be a true Knight of
罗纳德 记得 生动地 如何 他的 希望 有 到过 到 是 一个 真的 骑士 的
[ðə; ði] [krɔ:s] ,
the Cross ,
这 叉 ,

罗纳德清楚地记得，他曾经的愿望是成为一名真正的十字骑士。

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænər] ['boʊldli]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['kʌntri] ;
and bear the royal banner boldly into the enemy's country ;
和 熊 这 皇家 横幅 大胆地 进入 这 敌人的 国家 ;

并勇敢地高举皇家旗帜进入敌国；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'membrəns] [ðer; ðər][ə'roʊz][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər]
and with that remembrance there arose the form of the mysterious stranger
和 和 那 纪念 那里 出现 这 形式 的 这 神秘 陌生人
[hu:] [hæd; həd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ri:əl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['fænsɪf(ə)l][dɪ'zaɪər] .
who had showed him the real meaning of his somewhat fanciful desire .
WHO 有 显示 他 这 真实的 意义 的 他的 有些 奇幻的 欲望 .

带着这份回忆，那位神秘陌生人的身影浮现出来，他曾向他揭示了他那略显异想天开的愿望的真正含义。

[ænd; ənd]['nɔ:rə] , [tu:] , [wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
And Nora , too , was recalling the wish of her heart ,
和 诺拉 , 也 , 曾是 回忆 这 希望 的 她 心 ,

诺拉也在回忆自己心中的愿望。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [əb'teɪn] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [dɪ'zaɪrd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]
that she might obtain what her mother desired for her , that she might be
那 她 可能 获得 什么 她 母亲 想要的 为了 她 , 那 她 可能 是
[ə'bʌv] ['ru:biz] .
above rubies .
多于 红宝石 .

让她得到母亲为她所期望的，让她凌驾于红宝石之上。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['rɔnəld] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['erɪk] [spoʊk] [ə'gen] — " [maɪ] [wɪʃ] [hæz; həz] , [aɪ]
Whilst she and Ronald hesitated , Eric spoke again — " My wish has , I
而 她 和 罗纳德 犹豫了一下 , 埃里克 辐 再次 — " 我的 希望 有 , 我
[bɪ'li:v] , [bɪn] ['græntɪd] ,
believe , been granted ,
相信 , 到过 的确 ,

当她和罗纳德犹豫不决时，埃里克再次开口——“我相信，我的愿望已经实现了。”

[ðoʊ] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .
though not in the way I expected .
尽管 不是 在 这 方式 我 预期的 .

虽然方式与我预想的有所不同。

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t] ['rɪtʃɪz] , [greɪt] ['rɪtʃɪz] — ['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌʌn'toʊld] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ]
I have got riches , great riches — even the untold wealth of the saving knowledge
我 有 得到 财富 , 伟大的 财富 — 甚至 这 不明 财富 的 这 保存 知识
[ʌv; əv] [kraɪst] ['dʒi:zəs] ,
of Christ Jesus ,
的 基督 耶稣 ,

我拥有财富，极大的财富——就是那无法言喻的、关于基督耶稣救恩的知识。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'di:d] - ['betər] [ðæn; ðən][goʊld] . - "
which is indeed ' better than gold . ' "
哪个 是 的确 - 更好的 比 金子 . - "

这的确“比黄金还好”。

" [jes] , " [sed] ['rɔnəld] , " ['erɪk] [ɪz] [raɪt] ;
" Yes , " said Ronald , " Eric is right ;
" 是的 , " 说 罗纳德 , " 埃里克 是 正确的 ;

“是的，”罗纳德说，“埃里克说得对；

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [hæz; həz] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n] ['ʌntə,ʌntu] [ju: 'es] [ɪk'siːdɪŋ] [ə'bʌndəntli]
I do believe that the Lord has indeed given unto us exceeding abundantly
我 做 相信 那 这 主 有 的确 给定 到 我们 超过 大量
[ə'bʌv] [wʌt] [wiː; wi] [dɪ'zaɪrd] .
above what we desired .
多于 什么 我们 想要的 .

我相信主确实赐予了我们远超我们所求的丰盛恩典。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] — [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bænər] - ['berər]
He has given to me the desire of my heart — to be a banner - bearer
他 有 给定 到 我 这 欲望 的 我的 心 — 到 是 一个 横幅 - 持有人
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['ɑːrmi] ,
in his glorious army ,
在 他的 辉煌 军队 ,

他赐予了我心中所愿——成为他光荣军队中的旗手。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [help] [ɪn] [sʌm; səm] [smɔːl] [dɪ'griː] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ə'prest] [wʌnz] .
and to help in some small degree the weak and oppressed ones .
和 到 帮助 在 一些 小的 程度 这 虚弱的 和 受压迫者 一个 .

并在一定程度上帮助弱势群体和受压迫者。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] , ['nɔːrə] , [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [wɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl'fɪld] .
And you also , Nora , can say that your wish has been fulfilled .
和 你 还 , 诺拉 , 能 说 那 你的 希望 有 到过 已完成 .

诺拉，你也可以说你的愿望已经实现了。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [ænd; ənd] ['nɔːrə] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fækt] .
" And Nora bowed her head in grateful acknowledgment of the fact .
" 和 诺拉 鞠躬 她 头 在 感激的 致谢 的 这 事实 .

“诺拉低下头，感激地表示感谢。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [əb'teɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
She knew in her inmost heart that she too had long ago obtained that which is
她 知道 在 她 最 心 那 她 也 有 长的 前 获得 那 哪个 是
[ə'bʌv] ['ruːbiz] .
above rubies .
多于 红宝石 .

她内心深处知道，她也早已获得了比红宝石更珍贵的东西。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ðɪ] ['braɪdl] [deɪ] .
THE BRIDAL DAY .
这 新娘 天 .

婚礼当天。

" [hiː; hi] [ju: 'es] ,
" He traineth us ,
" 他 训练 我们 ,

他训练我们，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ʃaɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk][wɜːrld] ,
That we may shine for Him in this dark world ,
那 我们 可能 闪耀 为了 他 在 这 黑暗的 世界 ,

愿我们能在这黑暗的世界中为他发光。

[ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz]['stændərd] ['dɔːntlɪsli] [ʌn'fəːld] ;
And bear His standard dauntlessly unfurled ;
和 熊 他的 标准 无畏地 展开 ;

并无畏地高举祂的旗帜;

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ʃoʊ]
That we may show
那 我们 可能 展示

以便我们能够展示

[hɪz; ɪz] [preɪz] [baɪ][laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['mɪrər] [bæk] [hɪz; ɪz] [lʌv] —
His praise by lives that mirror back His love —
他的 称赞 经过 生活 那 镜子 后退 他的 爱 —

人们用反映他爱的生命来赞美他——

[hɪz; ɪz] ['witnisiz] [ɑːn] [ɜːrθ] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['aʊərz] [ə'bʌv] .
His witnesses on earth , as He is ours above .
他的 证人 在 地球 , 作为 他 是 我们的 多于 .

祂在地上为我们作见证，正如祂在天上为我们作见证一样。

" [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] .
" THE marriage day had come at last .
" 这 婚姻 天 有 来 在 最后的 .

婚礼的日子终于到了。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] - [haʊs]
The quiet ceremony was to take place in the drawing - room of Benvourd House
这 安静的 仪式 曾是 到 拿 地方 在 这 绘画 - 房间 的 - 房子
.
:
.

这场低调的仪式将在本沃德府的客厅举行。

[ænd; ənd]['klærə][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['braɪdl]
And Clara was putting the finishing touches to her sister - in - law's bridal
和 克拉拉 曾是 推杆 这 精加工 触摸 到 她 姐姐 - 在 - 法律的 新娘
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

克拉拉正在为她嫂子的婚纱做最后的修饰。

[ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [riːθ] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [smɔːl] [spreɪ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] -
and arranging the simple white wreath , with just a small spray of orange -
和 安排 这 简单的 白色的 花圈 , 和 只是 一个 小的 喷 的 橙子 -
['blɑːsəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
blossom in it ,
开花 在 它 ,

然后，她摆放好简单的白色花环，里面只点缀着一小束橙花。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] .
on her head , when a thought struck her .
在 她 头 , 什么时候 一个 想法 击 她 .

她正想着这件事，突然灵光一闪。

" [waɪ] , ['nɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Why , Nora , " she said ,
" 为什么 , 诺拉 , " 她 说 ,

“为什么，诺拉？”她问道。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːstli] ['daɪədem][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['ruːbiz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]

"	what	has	become	of	the	costly	diadem	of	gold	and	rubies	I	used	to
"	什么	有	变得	的	这	昂贵	冠冕	的	金子	和	红宝石	我	用过的	到

['envi] [juː; jʊ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['gɝːlz] ?

envy	you	the	possession	of	when	we	were	girls	?
嫉妒	你	这	拥有	的	什么时候	我们	是	女孩们	?

“我小时候一直羡慕你拥有的那顶价值连城的金红宝石王冠现在在哪里呢？”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evər] [wʌns] [wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	you	have	ever	once	worn	it	.
我	不	相信	你	有	曾经	一次	磨损	它	.

我不相信你穿过它。

" ['nɔːrə] [smaɪld] .

"	Nora	smiled	.
"	诺拉	微笑	.

诺拉笑了。

" [noʊ] , ['klærə] , [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] . "

"	No	,	Clara	,	I	never	have	;	and	now	it	is	mine	no	longer	.	"
"	不	,	克拉拉	,	我	绝不	有	;	和	现在	它	是	矿	不	更长	.	"

“不，克拉拉，我从来没有过；而且现在它也不属于我了。”

" [waɪ] [nɑːt] , [dɪr] ?

"	Why	not	,	dear	?
"	为什么	不是	,	亲爱的	?

为什么不呢，亲爱的?

[hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

Have	you	given	it	away	?
有	你	给定	它	离开	?

你把它送人了吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] .

Of	course	,	you	were	entitled	to	do	so	,	for	it	was	your	own	.
的	课程	,	你	是	标题	到	做	所以	,	为了	它	曾是	你的	自己的	.

当然，你有权这样做，因为那是你自己的东西。

[tuː; tə] [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ?

To	whom	have	you	given	it	?
到	谁	有	你	给定	它	?

你把它给了谁?

" [æt; ət] [ðæt] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['braɪdz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [laɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] ['ænsər] ,

"	At	that	question	,	the	bride's	eyes	sparkled	with	a	glad	light	,	and	she	quietly	answered	,
"	在	那	问题	,	这	新娘的	眼睛	闪闪发光	和	一个	高兴的	光	,	和	她	悄悄	回答	,

听到这个问题，新娘的眼中闪烁着喜悦的光芒，她平静地回答道：

" [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] , ['klærə] [dɪr] ; [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['treʒəri] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

"	To	the	Lord	,	Clara	dear	;	right	into	his	treasury	it	went	,	some	three	or	four	months	ago	.
"	到	这	主	,	克拉拉	亲爱的	;	正确的	进入	他的	财政部	它	去	,	一些	三	或者	四	几个月	前	.

“献给主，亲爱的克拉拉；大约三四个月前，它就进入了他的宝库。”

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd] ['rɔnəld] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] ; [ɪn'diːd] ,

Uncle	and	aunt	and	Ronald	also	knew	and	approved	;	indeed	,
叔叔	和	阿姨	和	罗纳德	还	知道	和	得到正式认可的	;	的确	,

叔叔、婶婶和罗纳德也都知道并表示赞同；的确如此。

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] .

they	felt	as	if	I	could	have	done	nothing	else	.
他们	毛毡	作为	如果	我	可以	有	完毕	没有什么	别的	.

他们觉得我当时别无选择。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['klærə] ,

I	have	given	myself	,	you	know	,	Clara	,
我	有	给定	我	,	你	知道	,	克拉拉	,

你知道，我把自己给了克拉拉。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['ɜːrθli]

to	the	Lord	for	his	service	and	could	I	withhold	the	most	precious	earthly
到	这	主	为了	他的	服务	和	可以	我	扣压	这	最多	宝贵的	尘世的

[pə'zeʃn] [aɪ][hæd; həd] ?

possession	I	had	?
拥有	我	有	?

我感谢主的服侍，我怎能不把世上最珍贵的财产献给主呢?

[noʊ] , [dɪr] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] ; [ænd; ənd] ['juːstəs] [felt] [ðə; ði]

No	,	dear	;	I	was	only	too	glad	I	had	it	to	give	;	and	Eustace	felt	the
不	,	亲爱的	;	我	曾是	仅有的	也	高兴的	我	有	它	到	给	;	和	尤斯塔斯	毛毡	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

不，亲爱的；我很高兴我能把它送出去；尤斯塔斯也有同感。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [soʊlz] [ɪn] ['tʃaɪnə]

How	could	I	hear	of	the	spiritual	destitution	of	the	millions	of	souls	in	China
如何	可以	我	听到	的	这	精神	赤贫	的	这	百万	的	灵魂	在	中国

[wɪ'ðaʊt] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] ,

without	desiring	to	aid	them	,
没有	渴望	到	援助	他们	,

我怎能听到中国数百万灵魂遭受精神折磨而无动于衷呢?

[nɑːt]['oʊnli][baɪ][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ][maɪ] [miːnz] ?

not	only	by	my	life	,	but	also	by	my	means	?
不是	仅有的	经过	我的	生活	,	但	还	经过	我的	方法	?

不仅用我的生命，也用我的手段?

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] ['rɔnəld] [faʊnd] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] ['dʒuːələr] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [praɪs]

And	so	,	when	Ronald	found	a	trustworthy	jeweller	,	willing	to	give	a	full	price
和	所以	,	什么时候	罗纳德	成立	一个	值得信赖的	珠宝商	,	愿意的	到	给	一个	满的	价格

[fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪədem] ,

for	the	diadem	,
为了	这	冠冕	,

于是，当罗纳德找到一位值得信赖的珠宝商，愿意全价购买这顶王冠时，

[aɪ][soʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

I	sold	it	,
我	卖	它	,

我把它卖了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [hæz; həz] [gɔːn] [er] [ðɪs] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɪʃ(ə)n] .

and	the	money	has	gone	ere	this	to	aid	the	funds	of	the	Chinese	mission	.
和	这	钱	有	已消失	埃雷	这	到	援助	这	资金	的	这	中国人	使命	.

这笔钱已经用于资助中国代表团的经费。

" ['klærəz, 'klɛrəz] [aɪz] [fɪld] .

"	Clara's	eyes	filled	.
"	克拉拉的	眼睛	已填	.

克拉拉的眼眶湿润了。

" [oʊ]['nɔːrə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] !

"	O	Nora	,	I	am	glad	it	is	so	!
"	哦	诺拉	,	我	是	高兴的	它	是	所以	！

“哦，诺拉，我很高兴是这样！”

[ænd; ənd] ['juːstəs] [wɪl] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt][blaɪnd] ,

And	Eustace	will	feel	as	I	do	,	if	he	be	not	blind	,
和	尤斯塔斯	将要	感觉	作为	我	做	,	如果	他	是	不是	瞎的	,

如果尤斯塔斯不是盲人，他就会和我一样有这种感觉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ]['daɪədem][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['ruːbiz] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	it	needs	no	diadem	of	gold	and	rubies	to	beautify	the	brow	of	his
那	它	需求	不	冠冕	的	金子	和	红宝石	到	美化	这	眉头	的	他的

[braɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .

bride	to	-	day	.
新娘	到	-	天	.

如今，无需金饰红宝石的冠冕来装点他新娘的额头。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .

But	a	truce	to	more	talking	now	.
但	一个	休战	到	更多的	说	现在	.

但现在双方达成休战协议，可以继续对话了。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['rɔnəld] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] .

I	believe	Ronald	is	waiting	impatiently	to	take	you	down	.
我	相信	罗纳德	是	等待	不耐烦地	到	拿	你	向下	.

我相信罗纳德正迫不及待地想把你拉下马。

" [wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] ['kʌznz] [nelt] [tə'geðər] [ɪn]['saɪlənt] [prer] , [ðen] ['kwaɪətli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə]

"	One	moment	the	cousins	knelt	together	in	silent	prayer	,	then	quietly	descended	to
"	一	片刻	这	表兄弟姐妹	跪下	一起	在	沉默的	祷告	,	然后	悄悄	下降	到

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	drawing	-	room	.
这	绘画	-	房间	.

“一会儿，表兄弟俩一起跪下默默祈祷，一会儿，就静静地下楼去了客厅。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['braɪtli] ['ʃaɪnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] , ['æftər][ðə; ði]

The	autumn	sun	was	still	brightly	shining	,	when	the	carriage	drove	up	,	after	the
这	秋天	太阳	曾是	仍然	明亮地	灼灼	,	什么时候	这	运输	驾驶	向上	,	后	这

['lʌntʃən] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

luncheon	was	over	,
午餐	曾是	超过	,

午宴结束后，马车驶来时，秋日的阳光依然灿烂。

[tuː; tə] [ber] [ɔːf][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] .

to	bear	off	the	bride	and	bridegroom	.
到	熊	离开	这	新娘	和	新郎	.

抬着新郎新娘离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪkst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] ,

There	was	a	mixed	feeling	of	joy	and	sorrow	in	the	hearts	of	all	,
那里	曾是	一个	混合	感觉	的	喜悦	和	悲哀	在	这	心	的	全部	,

每个人心中都涌起一股既喜悦又悲伤的复杂情绪。

[fɔːr; fər]['nɔːrə] ['æʃli] [wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

for	Nora	Ashley	was	bidding	,	it	might	be	,	a	long	adieu	to	the	home	of
为了	诺拉	阿什利	曾是	投标	,	它	可能	是	,	一个	长的	再见	到	这	家	的

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

her	childhood	,
她	童年	,

或许，诺拉·阿什利即将与她童年时代的家告别。

['evri] [spɑ:t][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [en'dɪəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] ['lʌvɪŋ] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] .

every	spot	of	which	was	endeared	to	her	by	loving	associations	.
每一个	点	的	哪个	曾是	可爱的	到	她	经过	爱	协会	.

那里的每一处地方都因她美好的回忆而令她喜爱。

['oʊnli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'loʊn][tu:; tə] [stru:] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['braɪdl] ['flaʊərz]

Only	that	morning	she	had	gone	alone	to	strew	some	of	her	bridal	flowers
仅有的	那	早晨	她	有	已消失	独自的	到	脞	一些	的	她	新娘	花朵

[ɑ:n][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] ['mɪnɪ] ,

on	the	graves	of	her	mother	and	of	her	little	cousin	Minnie	,
在	这	坟墓	的	她	母亲	和	的	她	小的	表哥	米妮	,

就在那天早上，她独自一人去母亲和小表妹明妮的坟墓上撒了一些她的新娘花束。

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['nevər] [ə'gen] [ˌri:'vɪzɪt][ðə; ði][spɑ:t] .

well	knowing	that	she	might	never	again	revisit	the	spot	.
出色地	会心	那	她	可能	绝不	再次	重访	这	点	.

她很清楚自己可能再也不会回到那个地方了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['i:v(ə)n][æz; əz][wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [droʊv] [wʌns] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði]

And	now	,	even	as	with	tear	-	dimmed	eyes	she	drove	once	again	through	the
和	现在	,	甚至	作为	和	撕	-	调暗	眼睛	她	驾驶	一次	再次	通过	这

['lʌvli] [pæs] ,

lovely	pass	,
迷人的	经过	,

现在，她泪眼朦胧地再次驾车驶过那美丽的山口。

['gɔ:rdʒəs] [ɪn][ɪts] ['ɔ:təm] [dres] ,

gorgeous	in	its	autumn	dress	,
华丽的	在	它是	秋天	裙子	,

她身着秋装，美极了，

[ʃi:; ʃi][kæst] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['steriətaɪp] [ðə; ði] [si:n]

she	cast	around	her	a	look	which	seemed	as	if	it	would	stereotype	the	scene
她	投掷	大约	她	一个	看	哪个	似乎	作为	如果	它	会	刻板印象	这	场景

[fɔ:r; fər]['evər][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mɛməriz] [aɪ] ,

for	ever	on	her	memory's	eye	,
为了	曾经	在	她	记忆的	眼睛	,

她环顾四周，仿佛要将这场景永远铭刻在记忆深处。

[tu:; tə][ə'raɪz] ['klɪrli] [ɪn] ['dɪstənt] [lændz] .

to	arise	clearly	in	distant	lands	.
到	出现	清楚地	在	遥远	土地	.

在遥远的国度里清晰地显现出来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [hʌt] [wer] [ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] ,

As	she	passed	the	hut	where	the	old	nurse	had	lived	and	died	,
作为	她	通过了	这	小屋	在哪里	这	老的	护士	有	居住地	和	死亡	,

当她经过老护士生前居住和去世的小屋时，

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] ,

she	pointed	it	out	to	her	husband	;	and	as	she	did	so	,
她	尖	它	出去	到	她	丈夫	;	和	作为	她	做过	所以	,

她指给丈夫看；就在她这样做的时候，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][kaɪnd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hænd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌn]

she	seemed	once	more	to	feel	the	kind	touch	of	the	loving	hand	as	it	one
她	似乎	一次	更多的	到	感觉	这	种类	触碰	的	这	爱	手	作为	它	一

[deɪ] [hæd; həd] [pʊʃt] [bæk] [hɜ:r; hər]['goʊldən] [braʊn] [her] ,

day	had	pushed	back	her	golden	brown	hair	,
天	有	推动	后退	她	金的	棕色的	头发	,

她似乎再次感受到了那只充满爱意的手的温柔抚摸，就像有一天那只手轻轻拨开她金棕色的头发一样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɪʧ] [hæd; həd] [sed] , " [aɪm] ['wʌndərɪn] - , [maɪ] ['læmbi] ,

and	to	hear	the	voice	which	had	said	,	"	I'm	wonderin	'	,	my	lambie	,
和	到	听到	这	嗓音	哪个	有	说	,	"	我是	好奇	-	,	我的	兰比	,

听到那个声音说：“我在想，我的小羊羔，

[wʌt] [kaɪnd][oʊ] - [ə; eɪ] [kraʊn] [wɪl] [sɪt][ɑːn] [ðæt] ['bɑːni] [braʊ] ;

what	kind	o	'	a	crown	will	sit	on	that	bonnie	brow	;
什么	种类	o	-	一个	王冠	将要	坐	在	那	邦妮	眉头	;

那美丽的额头上将戴上怎样的王冠?

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [kraʊn] [oʊ] - [ə; eɪ] [veɪn] ['wɜːldz] ['fɑːli] ,

whether	it	will	be	the	crown	o	'	a	vain	world's	folly	,
无论	它	将要	是	这	王冠	o	-	一个	徒劳	世界的	蠢事	,

这是否会成为虚荣世界愚昧的巅峰之作?

[ɔːr][ðə; ðɪ] - - [wʌn] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [preɪd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [maɪt] [rest] [ðer; ðər] ?

or	the	everlastin	'	one	that	your	mother	prayed	so	earnestly	might	rest	there	?
或者	这	-	-	一	那	你的	母亲	祈祷	所以	切实	可能	休息	那里	?

还是你母亲虔诚祈祷能够安息在那里的那座永恒之山?

" [ænd; ənd]['nɔːrə] [nuː] [naʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	And	Nora	knew	now	which	it	was	;	and	even	in	the	midst	of	her
"	和	诺拉	知道	现在	哪个	它	曾是	;	和	甚至	在	这	中间	的	她

['braɪdl] ['hæpinəs] ,

bridal	happiness	,
新娘	幸福	,

“诺拉现在明白了那是什么；即使在她沉浸在新婚的幸福之中时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ]['goʊldən]

she	could	look	forward	with	joy	to	the	day	when	she	would	take	the	golden
她	可以	看	向前	和	喜悦	到	这	天	什么时候	她	会	拿	这	金的

[kraʊn] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [baɪ][ðə; ðɪ] ['seɪvjərz] [oʊn] [hænd] ,

crown	put	on	her	head	by	the	Saviour's	own	hand	,
王冠	放	在	她	头	经过	这	救世主的	自己的	手	,

她满怀喜悦地期待着那一天，届时她将接过救世主亲手戴在她头上的金冠。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ]['glɔːri][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

and	casting	it	at	his	feet	,	give	to	him	all	the	glory	for	evermore	.
和	铸件	它	在	他的	脚	,	给	到	他	全部	这	荣耀	为了	越来越	.

并将这一切抛在他脚前，将一切荣耀归给他，直到永远。

['miːntaɪm] , [ðə; ðɪ]['pɑːrti] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] - [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]

Meantime	,	the	party	assembled	at	the	door	of	Benvourd	House	to	see	the
与此同时	,	这	派对	组装	在	这	门	的	-	房子	到	看	这

[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [draɪv] [ɔːf] ,

young	couple	drive	off	,
年轻的	夫妻	驾驶	离开	,

与此同时，众人聚集在班沃尔德府邸门口，目送这对年轻夫妇驾车离开。

[tɜːrnd] ['sloʊli] [ˌɪn'dɔːrz] ; ['oʊnli]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'klaʊd] [ænd; ənd] ['rɔnəld] ['liŋgə] [ə; eɪ]

turned	slowly	indoors	;	only	Mr	.	and	Mrs	.	Macleod	and	Ronald	lingered	a
转向	缓慢地	室内	;	仅有的	先生	.	和	太太	.	麦克劳德	和	罗纳德	徘徊不去	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] ,

few	minutes	,
很少	分钟	,

他们缓缓转身走进屋内；只有麦克劳德夫妇和罗纳德逗留了几分钟。

[tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [roʊd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

to	catch	sight	of	the	carriage	as	it	wound	down	the	steep	road	below	the
到	抓住	视线	的	这	运输	作为	它	伤口	向下	这	陡	路	以下	这

[pæs] .

pass	.
经过	.

看到马车沿着山口下方的陡峭道路蜿蜒而下。

" ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] , " [sed] ['mɪstər] . [mə'klaʊd] .

"	God's	blessing	go	with	them	both	,	"	said	Mr	.	Macleod	.
"	神的	祝福	去	和	他们	两个都	,	"	说	先生	.	麦克劳德	.

“愿上帝保佑他们俩，”麦克劳德先生说。

" [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [mɪs] ['aʊər; ɑːr]['nɔːrə] , ['rɔnəld] ; ['bjuːtɪfli] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər]

"	Long	shall	we	miss	our	Nora	,	Ronald	;	beautifully	has	she	fulfilled	her
"	长的	将	我们	错过	我们的	诺拉	,	罗纳德	;	非常漂亮	有	她	已完成	她

[hoʊm] ['duːtiz] .

home	duties	.
家	职责	.

“我们会永远怀念诺拉，罗纳德；她把家庭的职责做得非常出色。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn][ə; eɪ]

And	now	she	goes	forth	to	a	foreign	land	to	work	for	the	Lord	in	a
和	现在	她	去	前进	到	一个	外国的	土地	到	工作	为了	这	主	在	一个

['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] .

distant	part	of	his	vineyard	.
遥远	部分	的	他的	葡萄园	.

现在她要前往异国他乡，在主的葡萄园遥远的地方服侍他。

[æz; əz][aɪ][toʊld] ['juːstəs] ['æʃli] , [er] ['pɑːrtɪŋ] ,

As	I	told	Eustace	Ashley	,	ere	parting	,
作为	我	讲述	尤斯塔斯	阿什利	,	埃雷	离别	,

正如我临别前告诉尤斯塔斯·阿什利的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] ;

he	was	a	happy	man	to	have	secured	her	for	a	wife	;
他	曾是	一个	快乐的	男人	到	有	安全	她	为了	一个	妻子	;

他很高兴能娶她为妻；

[fɔːr; fər] ['truːli] - [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪ] ['seɪfli] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər] .

for	truly	'	the	heart	of	her	husband	may	safely	trust	in	her	.
为了	真的	-	这	心	的	她	丈夫	可能	安全	相信	在	她	.

因为“她丈夫的心可以完全信赖她”。

[hɜːr; hər] [praɪs] [ɪz] [ə'bʌv] ['ruːbiz] . - "

Her	price	is	above	rubies	.	'	"
她	价格	是	多于	红宝石	.	-	"

她的价值比红宝石还高。

" [jes] , " [sed] ['rɔnəld] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][soʊ] .

"	Yes	,	"	said	Ronald	,	"	it	is	even	so	.
"	是的	,	"	说	罗纳德	,	"	它	是	甚至	所以	.

“是的，”罗纳德说，“确实如此。”

['aʊər; ɑːr] ['mʌðɝz] ['daɪɪŋ] [prer] [hæz; həz] [bɪn] ['truːli] ['ænsər] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['nɔːrə] ;

Our	mother's	dying	prayer	has	been	truly	answered	as	regards	Nora	;
我们的	母亲的	垂死	祷告	有	到过	真的	回答	作为	问候	诺拉	;

关于诺拉，我们母亲临终前的祈祷真的得到了回应；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðæt] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

she	has	obtained	that	wisdom	of	which	it	is	written	,
她	有	获得	那	智慧	的	哪个	它	是	书面	,

她已获得经书中所记载的智慧。

- [ðə; ði]['toʊpæz][ʌv; əv][ˌiːθi'oʊpiə][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] , ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['væljuːd][wɪð; wɪθ]

'	The	topaz	of	Ethiopia	shall	not	equal	it	,	neither	shall	it	be	valued	with
-	这	黄玉	的	埃塞俄比亚	将	不是	平等的	它	,	两者都不	将	它	是	有价值的	和

[pjʊr] [goʊld] ,

pure	gold	,
纯的	金子	,

“埃塞俄比亚的黄玉也无法与之媲美，即使与纯金相比也黯然失色。”

- [fɔːr; fər] - [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌv] ['ruːbiz] . -

'	for	'	the	price	of	it	is	above	rubies	.	'
-	为了	-	这	价格	的	它	是	多于	红宝石	.	-

“因为它的价格比红宝石还贵。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [truːθ] [ðæt] - [ʃiː; ʃi] [strɛtʃɪθ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd]

It	can	be	said	of	her	with	truth	that	'	she	stretcheth	out	her	hand
它	能	是	说	的	她	和	真相	那	-	她	伸展	出去	她	手

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ;

to	the	poor	;
到	这	贫穷的	;

可以毫不夸张地说，她“向穷人伸出援手”。

[jeɪ] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃɪθ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['niːdi] ,

yea	,	she	reacheth	forth	her	hands	to	the	needy	,
是的	,	她	到达	前进	她	双手	到	这	贫困	,

是的，她向穷人伸出援手。

- [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] - [ɪn][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] . - "

'	and	also	that	'	in	her	tongue	is	the	law	of	kindness	.	'	"
-	和	还	那	-	在	她	舌头	是	这	法律	的	仁慈	.	-	"

“而且，她的言语中蕴含着仁慈的法则。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪg'zɜːrt][æn; ən] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ,

"	I	believe	she	will	exert	an	influence	for	good	wherever	she	goes	,
"	我	相信	她	将要	发挥	一个	影响	为了	好的	无论	她	去	,

我相信无论她走到哪里，都会发挥积极的影响。

[ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃəˌnɛriz] [waɪf] .

and	prove	to	be	well	fitted	for	the	arduous	duties	of	a	missionary's	wife	.
和	证明	到	是	出色地	适配	为了	这	艰巨	职责	的	一个	传教士的	妻子	.

事实证明，她们非常适合担任传教士妻子的艰巨职责。

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [wiː; wi][æsk][gɑːd][tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] [kiːp] [bəuθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

And	well	may	we	ask	God	to	bless	and	keep	both	her	and	her
和	出色地	可能	我们	问	上帝	到	保佑	和	保持	两个都	她	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

愿上帝保佑她和她的丈夫。

[æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [lɪft] [haɪ] [ɪn] ['hiːðn] [lændz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

as	they	go	forth	to	lift	high	in	heathen	lands	the	Royal	Banner	of	the	King	of
作为	他们	去	前进	到	举起	高的	在	异教徒	土地	这	皇家	横幅	的	这	国王	的

[kɪŋz] ;

kings	;
国王	;

当他们前往异教之地，高举万王之王的皇家旗帜时；

[ænd; ənd] [meɪ] [bəuθ][biː; bi][æz; əz] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

and	may	both	be	as	crowns	of	glory	in	the	hand	of	the	Lord	,
和	可能	两个都	是	作为	皇冠	的	荣耀	在	这	手	的	这	主	,

愿它们都成为主手中的荣耀冠冕。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rɔɪəl] ['daɪədem] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd] !

and	**as**	**royal**	**diadems**	**on**	**the**	**head**	**of**	**our**	**God**	**!**
和	作为	皇家	头饰	在	这	头	的	我们的	上帝	!

如同戴在我们上帝头上的皇家冠冕！

" [ðə; ði] [end] .

"	**THE**	**END**	**.**
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神